Коран: Перевод смыслов и комментарии И. В. Пороховой

Перевод смыслов Корана, выполненный В.М. Пороховой простой, ясный в великолепной стихотворной форме удачно раскрыл для нашего читателя безграничную глубину Духовного мира Священного писания мусульман. Красота этого перевода стимулирует и возбуждает интерес читателя к дальнейшему изучению и исследованию Корана уже на арабском языке - языке Пророка Мухаммеда (да благословит Его Аллах и приветствует), языке вечности.

Порохова Иман Валерия Михайловна

Информация

Вступление (от переводчика)

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

Лучшие из вас те, Кто обучался Корану и учил ему других. (Из хадисов)

Проклят тот,
Кто велений Корана не слышит.
Кто угас для молитвы и битв, -
кто для жизни не дышит,
как бесплотный геджас.
(Иван Алексеевич Бунин)

Русская философия и богословие всегда с глубоким пониманием относились ко всем монотеистическим религиям, считая, что вера в Единого Бога и Его праведный суд - одна и та же во всех Откровениях. Открыть Истину одним и скрыть ее от других было бы противно правде и милосердию Божьему. Этим единством Божьим логически требуется единство человечества, связанного с Богом, т. е. единство истинной религии как веры для всех народов. И несомненно, каждая из великих религиозных культур не есть механическое накопление разнородных элементов, а выросла на исторической почве из живого зерна, брошенного туда великим гением Творца, с именем Которого обрело бытие и внутренний смысл "все, что пребывает на земле и в небесах". Живым зерном этим и являлась пророческая миссия посланников Господних.

Религиозное миросозерцание издревле характеризовалось идеей пророка, или посланника Божьего, человека, находящегося в особом, личном отношении к Богу, получающего откровения свыше и становящегося посредником между Богом и людьми, которые через него получают священный закон и Писание.

У иудеев таким посланником был Моисей, передавший своему народу святой Закон - Тору; христианство сформировалось с приходом Иисуса Христа, принесшего Евангелие; и наконец, ислам сложился с приходом посланника Мухаммада и священной книги - Корана. Название "расулу-лла", которое обыкновенно дается Мухаммаду и им самим, и его последователями, значит "посланник Божий", "человек, получивший миссию от Бога". "Если видеть во всемирной истории дело случая, результат внешнего механического сцепления мелких факторов, тогда, конечно, Мухаммед не имел никакой миссии, но единственно только потому, что с этой точки зрения вообще никто никакой миссии иметь не может. Если же признавать в истории внутренний смысл и целесообразность, тогда, без сомнения, такое огромное мировое дело, как создание ислама и основание мусульманской культуры, должно иметь провиденциальное значение, и миссия Мухаммеда не может быть отнята у него; а способ, каким он получил ее, совершенно согласуется с психологическим опытом и историческими аналогиями" (Моисея и Христа).

Такова позиция по этому вопросу одного из крупнейших философов, профессора С.-Петербургского университета Владимира Сергеевича Соловьева (1896 г.).

И далее у Вл. Соловьева читаем:

"Неодолимое упорство противников Мухаммеда в отвержении истины, возвещаемой им по повелению Божию, - упорство, плохо прикрываемое явно недобросовестными аргументами, естественно навело Мухаммеда на мысль, что эти его противники, так же как и предшественники их, отвергавшие прежних пророков, делали это не по неразумению, а по злой воле... И когда люди непреодолимо упорствуют в неверии - это значит, что они осуждены на гибель всеведущим Богом, Который, зная, что они в глубине души своей бесповоротно предпочли зло добру, не заботится более об их спасении, а, напротив, для Своих провиденциальных целей ожесточает еще более сердца их", - т. е. эта идея о предопределении основана не на произволе Божьем, а на Его всеведении и вседейственности, на которые много раз и с особым ударением указывается в Коране. Свобода предпочтений не только не упраздняется, а, напротив, вменяется человеку, вводится в рамки чисто внутреннего, нравственного отношения его к Богу: быть добрым или злым, принять или отвергнуть предлагаемый ему закон Божий, оставаться верным этому закону или отступить от него, одним словом, быть в сердце своем с Богом или без Него - это зависит от самого человека. Тем самым Коран как бы возвращает все религии к их общему источнику - религии Авраама - и делает принятие ее нравственно обязательным для добросовестных последователей Моисея, Христа и Мухаммада. Понятие о Едином, истинном Боге и необходимости чистого служения Ему существовало еще до Мухаммада между теми арабами, которые не приняли ни иудаизма, ни христианства и назывались "отделившимися", или, по-арабски, "ханифами", что впоследствии стало обозначать последователей древней веры Авраамовой, - в этом смысле и Мухаммад называет себя ханифом. Мухаммад решительно отклоняет от себя притязание быть основателем или первым провозвестником ислама. "Ислам, - говорит он, - это религия Ноя (Нуха), Авраама (Ибрахима), Моисея (Мусы) и Иисуса (Исы)". (См. С. 42, ст. 13, и далее по Корану см. С. 3, ст. 84.) Это единство и древность ислама заставляют Мухаммада осуждать всякую религиозную исключительность и требовать одинакового признания всех исторически различных проявлений истинной религии (см. С. 4, ст. 150; С. 3, ст. 64-68; С. 2, ст. 135-136). "Мухаммед нигде не выставляет учение Корана как высшую ступень религиозного развития, - признаваемое им превосходство этого учения, равно как и веры Авраамовой, с которой оно, безусловно, тождественно, состоит не в большей полноте или высшем развитии религиозной истины, а единственно только в том, что здесь эта истина остается в своей первоначальной чистоте: "Наша вера чиста". Все пророки получали чистую веру с неба ("Меж ними Мы не делаем различий", - говорит Аллах), но затем она искажалась частью по вине людей (книжниками, фарисеями, первосвященниками), частью от действия злого духа", - продолжает Вл. Соловьев в своем глубоком анализе вероучения ислама.

Итак, Коран - это святая книга мусульман, переданная им посланником Божьим - Мухаммадом. В мусульманской теологии есть термин "иджаз", который означает "быть бессильным создать что-либо подобное тому, что создано Аллахом", а ведь Коран и есть Калямулла (Слова Господни). Это уникальный по стихосложению, торжественному восхвалению и бытовой мудрости свод морально-нравственных, религиозных, гражданских, политических и юридических норм, переданных пророком за сравнительно длительный период времени; появление первой Суры (главы) под номером 96 относится примерно к 610 г., последняя же составлена незадолго до смерти Мухаммада в 632 г.

Традиционно общепринятым считается, что структура его айатов (стихов) и их смысловая значимость настолько совершенна, своеобразна и многолика, что пословному переводу не

подлежит и возможным представляется лишь смысловое толкование этого Писания. Поэтому английское академическое издание выпустило его под заголовком "The Qur'an Interpreted" ("Толкование Корана") [London, Oxford University Press, 1969] и настаивает на правомерности такого заголовка, а я как автор нижепредставленного перевода на русский язык, держась той же позиции, выбираю для себя заголовок "Коран. Перевод смыслов".

С выходом ислама за пределы Аравии возникла острая необходимость "дубляжа" единственного экземпляра низведенного текста, записанного с уст Пророка и упорядоченного (в смысле расположения Сур и айатов) при его жизни. После смерти Пророка этот экземпляр бережно хранился в домах его последователей: Абу Бакра, Умар ибн аль-Хатаба и, наконец, халифа Османа, во время правления которого (644-656 гг.) специальная коллегия, возглавляемая Зейд ибн Табитом (жившим в бытность Мухаммада и писавшим под его диктовку), взяв за основу этот экземпляр Господнего Откровения, утвердила строго определенный канон расположения глав и стихов Корана, закрепив его в четырех рукописных экземплярах, отправленных на четыре стороны света; на восток (Вавилония - Ирак и Персия), на запад (Египет и долина Нила), на север (страны Шам - Сирия, Ливан, Иордания), на юг (Йемен и граничащие с ним районы Африки). И за тысячу четыреста лет своего существования текст Господнего Руководства не претерпел ни малейшего изменения.

В связи с этим может возникнуть (и возникает) вопрос: не слишком ли современен русский язык моего перевода? Возможно, новые формы и покажутся чуждыми словарю Писаний, к которым привыкли читатели. Но словесная семантика Корана настолько широка, что легко поддается ассимиляции с новыми преобладающими единицами современного языка. И это вполне соответствует тому положению ислама, что Коран - Святая Книга всех времен и народов, т.е. всех языков в их постоянном обновлении.

И далее. Перевод Священного Писания не укладывается в рамки традиционной практики перевода, а накладывает на переводчика тяжкую "узду": передать не столько словарное значение той или иной языковой единицы, сколько ее, так сказать, религиозно-тафсирный смысл (о значении "тафсир" см. ниже). А потому традиционно выполненные переводы не только лишают Коран его духовно-поэтической окраски (а Коран изложен в форме высокопафосного стиха), но и приводят к выраженному оскудению передачи смысла Писания. Так, к примеру, чрезвычайно высокочастотное "такуа" и, соответственно, его производное "мутакин" традиционно переводятся как "бояться Бога" и, соответственно, "те, кто боится Бога", где совершенно не передано его значение "быть благочестивым" и, соответственно, "те, кто блюдет благочестие", хотя в большинстве случаев коранического текста звучит именно призыв к благочестию как атрибуту веры в Господа, а не призыв страшиться Его - такого Всемилостивого и Милосердного! То же самое мы встречаем и в передаче значения столь же частотного "сабр" и производного от него "сабирин", где во всех переводах звучит "терпение", а значение (терпеливой) "стойкости" (духа) утрачено. Слова Господни, переданные на одном языке, не имеют абсолютно адекватного аналога на другом. Исходя из этой посылки, главной заботой переводчика Священного Писания должна стать максимально точная передача смысла (что и является собственно целевой установкой низведения Писания как руководства для жизни). Поэтому за основу перевода принимается не только буквальный текст Корана, но и один из лучших и наиболее полных тафсиров к нему не только арабских, но и европейских изданий. К сведению читателей: тафсир - это развернутое толкование айатов (стихов) Корана, выполняемое, как правило, самыми просвещенными в этой области священнослужителями, теологами и теофилософами ислама. В этой связи следует учитывать чрезвычайно важный, на мой взгляд, момент. У самих арабских теологов и теофилософов содержание тафсиров обусловлено индивидуальным восприятием, суждением

и умозаключением, причем те или иные политические режимы арабских стран приемлют одни и отвергают другие. То есть каждый тафсир социален по времени и индивидуален по стилистической умеренности, радикальности и даже, если хотите, словесной воинственности. Поэтому мне представляется, что иногда переводы иностранцев, выполненные с единственно объективной точки зрения исследователя, стоящего вне религиозного мировоззрения, и, соответственно, прилагаемые к ним тафсиры могут претендовать на большую объективность, лояльность исходному тексту и логичному отчуждению от конкретных условий и времени перевода. Хотя отправными справочными материалами для меня были исконно арабские тафсиры ученых-богословов ат-Табари, Ибн Касира, Сайда Кутба, тем не менее для большей полноты осмысления текста Писания я использовала также тафсир крупнейшего ученого-исламоведа Абдуллы Юсефа Али, представленный в американском издании Корана на английском языке в переводе того же автора ("The Holy Qur'an", Amana Corp., Brentwood, Maryland, USA, 1983).

В предлагаемое издание также включены материалы Комиссии по научным знакам в Коране и Сунне при Всемирной лиге мусульманских стран в Мекке. Интересные материалы были предоставлены мне участниками Международного симпозиума по научному аспекту в Коране и Сунне, проведенного в Москве в 1993 г. д-ром Маршалом Джонсоном, Филадельфия, США, и д-ром Кейтом Муром, Торонто, Канада, которые стали мне верными друзьями и лояльными советчиками по вопросам научного толкования Корана применительно к современным открытиям науки, с тем чтобы у меня была возможность полнее удовлетворить правомерную взыскательность образованного русскоязычного читателя, не привыкшего принимать что-либо на слово.

"Как своим необычайно глубоким содержанием, так и своими богатейшими языковыми средствами Коран безусловно может претендовать на положение одного из величайших литературных шедевров человечества" - такова оценка Корана одним из лучших английских переводчиков этой книги - Артура Дж. Арберри в его предисловии к оксфордскому изданию Корана на английском языке 1969 г. И я думаю, такая оценка одного из крупнейших арабистов Великобритании не является ни субъективной, ни случайной. Коран явился тем сводом конституционных и морально-нравственных уложений, который породил, сформировал и дал необозримо долгую жизнь государственности, не имевшей прецедентов в истории. Государство Халифат, возникшее в Аравии в VII в. в результате религиозно-реформаторской деятельности Мухаммада, не только превзошло по размерам все бывшие до него великие империи гуннов, готов и тюрков, но оказалось долговечным государственным образованием с неизмеримо большим влиянием на всемирную историю, науку и культуру. В Халифате, охватившем в период расцвета более четверти цивилизованного мира, в процессе взаимодействия различных культур сложилась новая высокоразвитая цивилизация, языком которой стал арабский, а идеологической основой - ислам, монотеистическая религия с полной системой этико-правовых норм и религиозно-политических институтов. Эта арабо-мусульманская культура на много веков вперед определила пути развития народов, исповедующих ислам.

Таким образом, возникновение ислама и созданной им государственности, обращение ряда высокозначимых политических регионов к золотому веку раннего ислама, как к идеалу общественного устройства, вызывает все растущий интерес ученых к исследованию этой важнейшей составной части истории всего человечества, без которой невозможно понять ее закономерности. В этой связи следует учитывать специфику возникновения ислама, поскольку все документальные источники научного исследования восходят прежде всего к личности одного человека, основателя этого вероучения, претворившего в практику жизни

откровения, ниспосланные в Священном Писании - Коране. "Европейская наука за полтора столетия прошла большой путь от взгляда на Мухаммада как на лжеучителя, наущаемого дьяволом, через попытки дискредитации его учения как вторичного, эклектического по сравнению с иудаизмом и христианством, до признания ислама религией, равной христианству и иудаизму" (Watt, 1970, стр. 183-184).

Артур Леонард: "Ислам стал той вехой на страницах мировой истории, всю значимость которой наш мир сможет постичь, лишь поднявшись на должную высоту".

Бертран Рассел (философ): "Превосходство Востока было не только военным. Наука, философия, поэзия и все виды искусства процветали в мире Мухаммада, тогда как Европа была погружена в варварство. Европейцы с их непростительной узостью взглядов называют этот период "темным веком", но только в Европе он был "темным", фактически только в христианской Европе, так как Испания, которая была мухаммеданской (исламской. - В. П.), имела блестящую культуру".

Роберт Блифолт (историк): "Если бы не арабы, современная европейская цивилизация никогда бы не приобрела тот характер, который позволил ей преодолеть все фазы эволюции; и хотя нет ни единой сферы человеческой деятельности, в которой бы не ощущалось решающее влияние исламской культуры, нигде оно не выражено так ярко, как в естественных науках и научном духе. Этот дух был внесен в европейский мир арабами".

Стенвуд Кобб (основатель Всемирной ассоциации прогрессивного просвещения): "Ислам был фактически родоначальником эпохи Возрождения в Европе".

И вот с этой позиции, открыв Коран, читатель должен без предвзятости понять и проникнуться духом Писания, завоевавшего умы целых народов, возбудившего в них убежденность в истинности ниспосланного и превратившего их в могучую действующую силу истории.

Мне бы очень хотелось надеяться, что русский перевод Корана, представленный ниже в стихотворной форме, может внести несколько большую эмоциональную и стилистическую приближенность к оригиналу, нежели традиционное академическое издание. Мои скромные усилия не могут претендовать на сколько-нибудь значимую долю передачи Божественной красоты айатов Корана, небесной музыки его стихосложения, но это по крайней мере потуги хоть в какой-то мере погрузить русскоязычного читателя в атмосферу стиха Господнего Руководства. Я убеждена, что каждый разумный и серьезный читатель обнаружит неожиданно для себя внутреннее удовлетворение и своего рода просветление от соприкосновения со Словом Господним, которое не оставит его безразличным и чей исполненный глубокого смысла, необычайно торжественный стих будет долго волновать его воображение.

Иман Валерия Порохова, 1991 г.

Вступление (ко второму изданию)

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

ПЕРЕВОД КОРАНА: БУКВАЛЬНЫЙ ИЛИ СМЫСЛОВОЙ

Здесь сердце и душа
смиренно с головой согласны,
И, благодарствуя сему,
освобожденно Муза торжествует.
Здесь длань Аллаха равная на всех -
На тех, кто величав и гордо шею тянет,
А равно и на тех, кто сир и духом слаб.
Десница Господа хранит здесь все и вся.

Иман В. Порохова

...Как часто мне приходилось слышать от искренне уважаемых мною мусульманских священнослужителей фразу, приводящую меня порой в отчаяние из-за бессилия перед преклонным возрастом и безапелляционным тоном человека, произносящего ее, а порой и вызывающую громкий протест из-за глубоко неверного толкования говорящим самой сути Господнего Руководства: "Коран переводить нельзя. Надо обучать людей арабскому языку, чтобы читать его".

Субхан Алла! Каким образом Господне Руководство может проникнуть в души и умы людей, иначе как через тот язык, на котором они думают, общаются, пишут, дают оценки происходящему?

Как бы прекрасно человек ни овладел иностранным языком, он мыслит, постигает смысл прочитанного, анализирует и формирует свои ценностные ориентации гораздо лучше и продуктивнее на том языке, в среде которого он рос, мужал и преисполнялся мудростью. Можно ли Писание, осмысление которого ему особо необходимо для выработки своей системы взглядов, давать ему через иностранный язык, да еще такой трудный, как арабский? Здесь коренится и еще одна очень серьезная проблема: коранический арабский язык Писания не является однозначно тем языком общения, которому обучают светские учебные заведения и на котором можно читать с пониманием текста лишь тафсиры. Сами арабы постигают смысл Писания только через параллельное чтение Корана и тафсира ("тафсир" - развернутое толкование Корана, выполненное самыми просвещенными исламоведами на протяжении многих столетий). Сколько же долгих лет понадобится человеку, чтобы достичь того уровня знания арабского языка, который позволил бы ему приступить к осмысленному чтению Корана и параллельно тафсира? А с поправками на возрастной ценз и индивидуальные языковые способности (или просто неспособность) задача еще больше усложняется, поднимая тем самым вопрос: имеем ли мы моральное право ограничивать познание Господней Истины рамками межъязыковых и внутриязыковых трудностей? Мы можем средствами языковой техники научить человека слышать и повторять великолепную поэтику арабского текста Корана, неповторимую мелодию звучания его айатов. Но постичь всю глубину смысла? Извольте!

Теперь посмотрим на проблему с другой стороны: достаточно ли свободно владеть арабским языком и техникой перевода в общепринятом смысле, чтобы взять на себя миссию перевода Господнего Слова на иностранный язык, притом совсем другой языковой группы? Так, в 1930 г. в Великобритании был опубликован английский перевод Корана, выполненный Мармадьюком Пиктхолом, известным английским ученым-арабистом, принявшим ислам. По его собственным словам, перевод "почти буквален", но не дает хоть сколько-нибудь

адекватного представления о Писании, "несравненная симфония звуков которого способна вызвать неописуемый восторг и растрогать до слез". Быть может, способность уловить и передать на другой язык хоть самую малость этой симфонии и есть тот самый дар, которым Господь наделяет одних и которого лишает других.

Какой высокой культурой духа, какой безупречной нравственностью обладал выдающийся русский арабист академик И. Ю. Крачковский, когда он не позволил печатать свой высокопрофессионально выполненный перевод текста Корана на русском языке под заголовком "Коран".

Кто, как не он сам, сознавал, что его перевод не был тем переводом Писания, не был тем Словом, которое по самому естеству призвано проникать в душу, живить и возвышать ее. И можно ли говорить о переводе Писания средствами традиционной методики? Здесь мне бы хотелось обратить внимание читателя на английский перевод Корана Абдуллы Юсефа Али, канонизированный Королевством Саудовской Аравии после глубокого исследования в Институте Корана в Медине и Научно-исследовательской Исламской Академии Аль-Азхар в Каире. В предисловии автора к изданию 1983 г. читаем: "Трудности перевода (Корана) возникают по различным причинам, из которых я выделю лишь основные:

1. Арабские слова в тексте Писания приобрели в настоящее время иные значения, нежели те, которые воспринимались Пророком и его сподвижниками. Все живые языки претерпевают изменения подобного рода. Первые комментаторы и филологи с поразительной точностью проникали в существо дела, и нам прежде всего надлежит принимать их толкование.

2. Лишь там, где между ними нет единодушия, мы можем использовать по нашей собственной селективной оценке толкования более поздних экспериментаторов, и только в том случае, если представлены серьезные обоснования их версий.

3. В классическом арабском языке значения каждого корневого слова настолько объемны, что передача его на современный аналитический язык одним эквивалентным словом и использование этого эквивалента всякий раз при встрече с ним грозит не только не точной передачей смысла, но и зачастую искажением его.

4. Так как человеческому восприятию, его познанию нет предела, то не может быть и окончательной завершенности в переводе и толковании Корана на иностранный язык. Но здесь дозволено разниться лишь форме передачи смыслового лика Писания, которую определять будет природная одаренность автора, его образованность, внутренняя культура и даже, если хотите, генетическая способность без предвзятости постичь и гармонично влиться в иную культуру и иные ценности, различить своим духовным видением и передать читателю всю гамму тонов и красок Писания, всю богатейшую духовную симфонию его звука. Здесь-то и кроются причины серьезных неудач большинства европейских переводов, авторы которых оставили без внимания фактор специфики перевода Писания и использовали метод чисто научно-технического перевода".

Итак, как явствует из вышеизложенного текста, перевод Писания - это не только и не столько перевод на другой язык словарно-языковых единиц в их грамматическом оформлении, сколько передача смысла Слова, его уникальной значимости не только в Писании в целом, но и в его конкретном словесном оформлении в частности. Так как единственное предназначение Писания - служить руководством для людей через полное осмысление ими его заповедей, то именно передача смысла несомненно служит критерием первого порядка в оценке

достоинства перевода. Безусловно, в пределах возможного соблюдается требование максимального сохранения приближенности языкового оформления перевода к оригиналу, но никоим образом не за счет утраты точности передачи смысла, придания ему некоторой двусмысленности ввиду широкой семантики словарного эквивалента. Во избежание этого практически все значимые зарубежные переводы разумно сопровождают текст перевода Писания внутрискобковым текстом (см. английское издание Библии, американское издание Корана и т. д.), который, с одной стороны, уточняет смысл выбранной языковой единицы, а с другой - служит связующим элементом для гармонической увязки смысла. Так как, к величайшему сожалению, восприятие Господнего Слова и поныне остается у нас чудовищно узким и несовременным ввиду утраты тех навыков абстрактного мышления, которые позволяют постичь рафинированную философию Корана, его вневременной, внепространственный модус, я обращаюсь к той методологии и той целевой установке перевода Писания, которая помогла сделать его понятным западноевропейскому сознанию, одухотворить и влить в ислам сотни крупнейших ученых, постигших его истины.

Если бы наши переводчики последовали этой практике, в их комментариях к Писанию не было бы слов "место неясное", "место темное", "какой праздник - неизвестно", "хронология неясна", "конструкция не в порядке", "связь нарушена" и т.д. Коран - единственное Писание, которое не подвергалось чужеродному вмешательству, которое усилиями сподвижников Пророка сохранилось в истинной чистоте, и подобный комментарий можно рассматривать лишь как сомнение переводчика в подлинности и совершенстве Слова, грустную неспособность его проникнуть в дух и зримое воплощение Божьего Послания, раскрыть насущную надобность его человеку для проживания на этой земле.

Здесь другом переводчика должен стать дух Писания, которым он неминуемо преисполняется и из которого черпает силы. Верным другом становится и среда, которая добровольно впитала в себя этот дух и следует Слову. Рифмованный текст Корана, исполненный поэтики и гармонии звука, приводящих в восхищение всякого вкус имеющего, предъявляет переводчику требование поэтического дара, тонкого осмысления медитативных нот мекканских Сур, торжественного пафоса хвалебных мединских, чувственного описания Неба и Ада, трогательной передачи мгновений сомнения, нерешительности, отчаяния Пророка, вызванных невежественностью и недоверием к нему его соплеменников. Академик И.Ю. Крачковский сознавал и глубоко чувствовал это. Он, как никто, прекрасно понимал, какие ограничения касательно перевода Корана жизнь навязала ему, и, оставаясь бесконечно порядочным ученым, не позволял публиковать свой перевод как Писание.

В этом смысле жизнь повернулась ко мне с большей ласкою. Я пишу "Переводы смыслов Корана" в Дамаске в семье свекра-шейха, под неукоснительным оком верховного муфтия Сирии, называющего меня своей дочерью, окруженная сотнями томов тафсиров, из которых при малейшем сомнении мне вычитывается соответствующий текст моим мужем д-ром Мухаммадом аль-Рошдом, выпускником московского вуза, разделявшим со мной наш московский семейный очаг в течение шести лет обучения в институте и четырех лет аспирантуры после окончания четырехгодичного курса шариата Дамасского университета. Я готова нести сознательную ответственность за точность в передаче Писания, так как в своей работе я строго следовала традиции исламского богословия, используя как исконно арабские тафсиры (ат-Табари, аль-Куртуби, Ибн Касира, Сайда Кутба), так и справочные материалы известных европейских ученых-арабистов. Что касается языковых средств выражения, то мне бы очень хотелось надеяться, что мой перевод внесет несколько большую эмоциональную и стилистическую приближенность к оригиналу, нежели традиционно академическое издание. Мои скромные усилия не могут претендовать на сколько-нибудь значимую долю передачи

Божественной красоты айатов Корана, небесной музыки его стихосложения. Но это по крайней мере потуги хоть в какой-то мере погрузить русскоязычного читателя в атмосферу стиха Господнего Руководства.

Иман Валерия Порохова, 1995 г.

1. Открывающая

1. Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!
2. Хвала Аллаху[1], Господу миров[2]!
3. Всемилостив и милосерден (Он Один),
4. Дня Судного Один Он властелин.
5. Мы предаемся лишь Тебе[3]
   И лишь к Тебе о помощи взываем:
6. «Направь прямой стезею нас,
7. Стезею тех,
   Кто милостью Твоею одарен,
   А не стезею тех, на ком Твой гнев,
   И не стезей заблудших».

2. Корова

Заголовок дан из ст. 67-71, где речь идет о корове, заколотой иудеями по приказанию Моисея (араб. Муса).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

[1] Аллах - это лишь одно из имен того Одного, Единого для всей Вселенной, Бога - Творца всего, что суще, того, если угодно, Суперразума, того Абсолюта всего бесконечно огромного механизма Вселенной, в том числе и нашей скромной планеты, который функционирует столь безотказно по столь совершенным законам диалектики, которые были открыты гением классической немецкой философии Гегелем (открыты, но не назначены) и ниспосланы всем нам во благо, ибо назначены нам во благо они Творцом нашим, одно из прекрасных земных имен Которого - Аллах.Традиционно принято, что у Аллаха 99 имен, выражающие атрибуты Божественной сущности. Уже в первой Суре мы читаем некоторые из них: Рахман («милосердный»), Рахим («милостивый»); по ходу текста Корана большое количество айатов заканчивается рефренами с использованием самых различных имен, даваемых Господу.Итак, в качестве Верховного Высшего Начала выступает Божественная монада (условно именуемая «Бог», «Господь»), что является отправным элементом всего сущего, первоисточником всякой жизни и в Своем безусловном совершенстве не обладает сущностью; в непосредственной близости от Него пребывает сфера Божественносущностного, откуда происходят первые из обретших форму (ангелы, джинны); вслед за ними - небольшая группа «старейшин» - «Верховное Собрание (святых)» (см. С. 37, ст. 8; Пс. 88:6). К Божественно-сущностному примыкает Первозданное Творение - Вечное Царство Божие с его Раем и преисподней.

[2] См. прим. [10:10::1].

[3] «На'абуд» - как равнозначимое «поклоняться».

1. Алеф - Лям - Мим[4].
2. Книга эта, несомненно, наставление для тех,
   Кто, (гнева) Господа страшась[5],
   Смирен и праведен (в своих деяньях),
3. [6]Кто верует в Незримое,
   Строг в совершении молитв[7]
   И щедр в подаянии из благ,
   Которыми его Мы наделили[8],
4. Кто верует (в Писание) что послано тебе, (о Мухаммад!),
   И в то, что до тебя ниспослано другим (пророкам)[9];
   Кто верует в другую жизнь
   И нет сомнений (в нем об этом).
5. Они на истинном пути от своего Владыки,
   И лишь они восторжествуют[10].

---

[4] Название букв арабского алфавита, о значении которых ведется много споров. В арабском алфавите 28 букв, и 29 Сур Корана начинаются с той или иной комбинации букв. Их фонетический анализ показывает, что в них представлены все виды артикуляционных звуков. Здесь, очевидно, заключена какая-то символика, секрет которой со временем, несомненно, будет найден. См. прим. [19:1::1] и [20:0::1].

[5] Букв. «боясь потерять Его милость». Глаголы и существительные, связанные с корнем «такуа», часто встречаются в Коране и могут означать: 1) благочестие, праведность со смирением; 2) испытывать Божий страх; страшиться Господнего гнева. Причем элемент страха перед Аллахом хотя и является немаловажным в исламе, но все же строго подчинен элементу любви к Всевышнему, и в этой связи было бы справедливо привести слова молитвы Али ибн аль-Муаффака: «О Аллах! Если я служу Тебе из страха перед Адом, то покарай меня Адом; если я служу Тебе из чистой любви, тогда делай мне все, что Тебе угодно».Абд аль-Вахид бен Зейд рассказывал: «Я встретил монаха и спросил его: "Когда же раб приобщается к удовольствию радоваться Аллаху?" - "Когда его любовь чиста и обращение искренне". - "А когда же любовь будет чистой?" - "Когда все желания сойдутся в одном - в стремлении к повиновению"».

[6] Мусульманский культ базируется на пяти столпах веры («аркан ад-дин»): 1) формула исповедания веры («ташахуд»; «Нет божества, кроме Бога Единого, и Мухаммад - Его посланник» - «Ля илляха илля-ла ва Мухаммад расулу-лла»); 2) молитва («салат»); 3) пост («саум»); 4) милостыня как налог («закат»); 5) паломничество («хадж»), причем первые четыре строго обязательны для исполнения, а пятый оговаривается некоторыми обстоятельствами, о которых идет речь ниже, в ст. 196.Неукоснительное и точное исполнение всех обрядов, предусмотренных шариатом, всегда было главным требованием, которому каждый мусульманин должен беспрекословно следовать. Крайне ошибочно рассуждает тот, кто легкомыслен в посту и молитве, считая, что благодаря единению с Аллахом он свободен от законов. Но в каждом обряде должно присутствовать внутреннее чувство, делающее его содержательным: искренность и правдивость, понимание, благоговение, надежда и смирение, т.е. все то, на что указывают и к чему призывают рефрены и айаты Священного Корана.Коран является основным источником мусульманского права для всех мусульман. Сунна, как совокупность преданий о высказываниях и поступках Пророка и его сподвижников, занимает второе по важности место среди источников мусульманского права после Корана. Эти предания называются «хадисами», и из всех сборников шесть признаны достоверными: 1) аль-Бухари; 2) Муслима; 3) Абу Дауда; 4) ат-Тирмизи; 5) Ибн Маджа; 6) ан-Ниса'и. Мусульманское право и законоведение («фикх») начало складываться со II в. Хиджры (см. прим. [3:4::1]) на ряде основных источников, имеющих силу закона, и сейчас существуют четыре основные правовые школы («мазхабы»): 1) ханафизм; 2) маликизм; 3) шафиизм; 4) ханбализм.

[7] О часах молитвы см. прим. [11:114::1] и [11:114::2].

[8] Материальные и духовные богатства, ниспосланные Богом, которыми человек должен делиться с другими. К духовным богатствам, несомненно, принадлежит талант человека, дарованный ему Всевышним. Дар поэзии, музыки, живописи, изваяния не нашел бы себе выражения, если бы этот дар не был благословлен угодой Бога и если бы этой же угодой не было введено в чистое сознание человека понятие таланта, искры Господней, дарованной Его избранникам - тем, кто, еще не появившись на свет, уже был люб Ему больше других. См. также прим. [11:48::2].

[9] См. прим. [35:24::1].

[10] Концепция спасения в исламе. См. прим. [9:126::1] и [6:110::1]. См. также С. 31, ст. 1-5, где дан второй вариант перевода первых пяти айатов.

6. Но для неверных все равно,
Увещевал ты их иль нет, -
(В Аллаха) не уверуют они.
7. Бог наложил печать на их сердца и слух
И взоры их покрыл завесой, -
Суровой будет их расплата![11]
8. Но есть среди людей такие,
Кто говорит:
«Мы веруем в Аллаха и Последний День!» -
Но (в глубине души) не веруют они.
9. Они пытаются солгать Аллаху
И тем, кто уверовал (в Него).
Но лгут они самим себе
И этого не понимают.
10. Сердца их схвачены недугом,
И недуг сей Аллах усилит.
Мучительною будет их расплата
За лживость их (к самим себе).
11. Когда им говорят:
«Вы на земле нечестие не сейте»,
Они ответствуют: «Напротив!
Мы лишь благое сеем здесь».
12. Увы! Они все те, кто нечесть сеет,
Но сами этого не понимают[12].
13. Когда им говорят: «Уверуйте в Аллаха,
Как это сделали другие»,
Они ответствуют: «Ужель мы станем веровать,
Как веруют невежды и глупцы?»
Но нет! Поистине, они-то и глупцы,
Хоть не желают этого понять[13].

---

[11] Аллах заложил расположенность к Себе в людях от роду («фитрат Аллаху»), т.е. каждый человек естественно предрасположен к вере в Бога. И поскольку вера во Всевышнего заложена в душах от роду, все люди делятся на две группы: на тех, кто отстранился и «забыл», - это безбожники; и на тех, кто долго размышлял и «вспомнил» (см. С. 38, ст. 29). Это и есть то самое «припоминание», «воспоминание» душ, к которому так часто взывают рефрены Корана (см. С. 54, ст. 17). И здесь человеку необходимо максимально организовать, настроить «на работу» внутреннее зрение, ибо только через это возможен приход к Богу с помощью тайного созерцания и снятия «завесы» (см. С. 2, ст. 7); только в этом - путь, которым он пойдет, поведение, которого он будет неукоснительно придерживаться, и состояния, через которые он будет проходить в своем поведении. И здесь - желаемое Господом: признание его души, а не языка, ибо язык есть и у признающих, и у отрицающих (см. С. 23, ст. 86-89). Беспорядок во внутреннем зрении грозит той самой слепотой (см. С. 7, ст. 172), о которой нас так часто предупреждает Коран (см. прим. [9:126::1] и [6:110::1]). «Внешнее» вИдение - соблазн, «внутреннее» - назидание. «Внутреннее» вИдение - это правдивое уверование в отсутствующее для глаз - «Незримое»; когда они вкусили его и в их сердцах разлился Свет его, уних исчезло всякое сомнение» (Абу Сайд бен аль-Араби). Сердца, не обретшие внутреннего видения, - пастбище Сатаны и войско его, ибо в них взрастают все пороки: зависть, злоба, замышление зла людям, недоверие, гордыня. См. прим. [11:14::3].

[12] Отрицательная форма глагола «ша'ара» - «не понимать», «не чувствовать (ввиду неспособности понять, отсутствия разумения)».

[13] Отрицательная форма глагола «алима» - «не понимать (ввиду нежелания понять)». С помощью разума человек подготовлен к восприятию умозрительных наук и знаний. «Поиск знания - обязанность каждого мусульманина» - таково изречение Пророка, и это прежде всего знание возможности возможного и невозможности невозможного. Сила такого знания - в том, что человек познает последствия своих действий и

14. Когда они встречают тех, кто верует (в Аллаха),
«Мы веруем», - им говорят они,
Но, находясь наедине с шайтанами[14] своими,
Говорят: «Мы всей душою с вами,
А там лишь насмехались мы».

15. Но обратит Аллах насмешки против них
И уклонит их в беззаконие[15] такое,
В котором им скитаться слепо.

16. И это - те, кто заблужденье
Ценою истины купил.
Но как невыгоден сей торг!
Они утратили (на нем) путь правый.

17. Они подобны человеку, кто возжег огонь, -
Когда же свет его все осветил вокруг,
Аллах отнял им огнь
И их оставил в полной темноте,
Лишив возможности им видеть.

18. (И вот теперь), глухи, немы и слепы,
Они не возвратятся (к Богу).

19. Иль - (вот еще одно сравненье)[16] -
Как дождевая туча в небе:
В ней мрак, и гром, и молния сверкает, -
Они перстами затыкают уши,
Страшася смерти от удара молний, -
Аллах же не упустит ни единого из них[17].

20. Их молния почти слепит,
Но всякий раз, когда она им светит,
Они идут вперед при ней;
Когда же тьма спадет на них,
Они недвижно замирают.
И будь на то веление Аллаха,
Он отнял бы и слух, и зрение у них, -
Ведь всемогущ Аллах над всем!

21. О люди! Поклоняйтесь вашему Владыке,
Кто создал вас и тех, кто был до вас,
Чтоб праведность могли вы обрести;

подавляет в себе желание, зовущее к скоротечным наслаждениям. Это подтверждено словами Пророка в достоверных хадисах: «Как только создал Аллах, Великий и Всемогущий, людей, осчастливил Он их разумом»; «Разумен тот, кто уверовал в Аллаха, поверил Его посланникам и поступает в покорности Ему».

[14] В араб. яз. слово «шайтан» относится к любому существу, побуждающему ко злу.

[15] «Ненависть Всевышнего к восставшему против Него (см. С. 35, ст. 39) находит свое незамедлительное выражение в том, что Своим волеизъявлением и могуществом Господь усиливает тягу неверного на грех или похоть, и это вызывает у него страсть ко греху, которая, в свою очередь, наводит его на совершение греха. Такое подстрекательство ко греху указывает на то, что ему предшествовало желание Всевышнего отдалить его (раба) и возненавидеть... Все это исходит из тайны предопределения, которую не позволено открывать. Тайна эта касается того, что добро и зло входят в желание и волю» (Абу Хамид аль-Газали. «Воскрешение наук о вере» - «Ихйа улюм ад-дин»). См. прим. [10:100::1] (С. 10, ст. 100; С. 5, ст. 64). Как пример Господнего «толкания на грех» см. прим. [6:110::1] (С. 40, ст. 37).

[16] Продолжение ст. 17.

[17] Букв. «охватит всех неверных».

22. Кто постелил ковром вам землю,
Покровом небеса возвел
И из небес излил (обильно) воду,
Чтобы взрастить плоды для вашей пищи;
А потому, когда вам (Истина) уже известна,
Вы в равные Ему
Других богов не измышляйте.

23. А если вы в сомнении о том,
Что Нашему слуге Мы ниспослали,
Составьте хоть одну подобную главу
И призовите (всех, кого хотите),
В свидетели себе, кроме Аллаха,
Коль вы (в своих словах) правдивы.

24. Но если этого не сделаете вы -
А это вам, поистине, не сделать, -
Побойтесь О'гня, что для неверных уготован,
Для коего растопкой будут
Каменья и (злосчастный) люд.

25. И возвести благую Весть
Всем, кто уверовал в Аллаха
И добрые дела творит:
Их ждут Сады, реками омовенны.
И всякий раз, когда им будут подавать плоды оттуда,
Они воскликнут:
«Это то, чем нас кормили прежде»,
Хоть это сходство будет только с виду[18].
Для них там - чистые супруги,
И пребывать им там навечно.

26. Бог не смущается дать в притчу -
Будь то ничтожнейший комар[19]
Иль благороднейшее из Его творений.
Но те, кто верует, - те знают:
Сие есть (Истина) от их Владыки.
А те, кто отвергает веру, говорят:
«Что хочет выразить Аллах сей притчей?»
Он ею многих вводит в заблужденье[20],
А многих направляет праведным путем,
Сводя (с пути) лишь нечестивых -

27. Кто нарушает Договор[21],
Что был скреплен с Аллахом,

[18] Все блага Рая даются через земные реалии, с которыми человек уже свыкся и прелести которых уже вкусил.
[19] Ср. «муха» (С. 22, ст. 73), «паук» (С. 29, ст. 41). Обе Суры (22-я и 29-я) хронологически предшествуют С. 2.
[20] См. прим. [16:36::2].
[21] Относится к детям Адама, которые были, есть или еще не родились - вне времени. Бог создал человека самым высокоорганизованным из всего живого, заставил природу служить его нуждам и являет ему знамения Своего существования - материальные и духовные; все это накладывает на человека определенные обязательства, первым и самым важным из которых является признание Бога и Его Единственности. Свод этих обязательств и именуется в Коране словом «ахад».Религия, построенная на последнем Господнем Откровении, - ислам. Причем это чисто атрибутивное название, никак не увязанное с именем пророка, принесшего Откровение, в отличие от

Разъединяет то, чему велел Он быть единым,
И сеет беды на земле, -
Они - все те, кто обманулся[22].

28. Как вам не веровать в Аллаха?
Вы (изначально) были жизни лишены[23].
Затем Он одарил вас ею.
Со временем Он повелит вам умереть,
Чтобы потом опять вернуть вас к жизни,
И вновь потом к Нему вы возвратитесь.

29. Он - Тот, Кто сотворил для ваших нужд
Все сущее на сей земле.
Затем Он приступил к (созданию) небес
И в них построил семь небесных сводов, -
Аллах, поистине, о всякой вещи знающ!

30. И вот Господь твой ангелам сказал:
«Я на земле Себе наместника поставлю».
Они ответили: «Ужель поставишь на земле того,
Кто там нечестие посеет и кровь прольет на ней?
Мы ж воздаем Тебе хвалы
И славословим Твою Святость».
Он им сказал:
«Я знаю то, чего не ведаете вы».

31. И обучил Адама Он
Названиям всего, что суще[24],
Потом Он перед ангелами все представил

других религий, получивших свои именования по именам их явителей (Будда - буддизм, Иуда - иудаизм, Христос - христианство и т.п.). Корень СЛМ (са-ли-ма), стоящий в основе слова «ислам», включает в себя весь понятийный комплекс значений: сохранности, спасения, здравости (ума и тела), благости (намерений), благополучия, мира - вплоть до понятий сердечной чистоты и хорошего вкуса! А производный от этого корня 3-харфовый глагол «асляма» несет значение добровольного следования Господнему руководству.Итак, ислам - это объективная истина, которая выражается в следующем. Все существующее диалектично развивается по установленным законам Творца в одном направлении - к Нему, начиная и завершая назначенные сроки. Осознав и приняв это, человек исполняется иман(ом) - верой в Бога - и вступает в Договор с Творцом («миса'к аль иман»), добровольно, без принуждения, радостно предлагая Ему свою покорность и беря на себя исполнение основополагающих обязательств по формуле: «Ля илляха илля-ла»: 1) вера в Бога Единого («ат-таухид»); 2) вера в Судный День («йаум аль-хисаб»), которая в общем-то и обеспечивает диктат личной ответственности за содеянное; 3) следование прямым путем («ит'тиба'а сират аль-мустаким»), основным параметром коего является творение добра (включая все заветы дозволенного) и запрещение зла (включая все запреты недозволенного). Диапазон, вид и степень благодеяния не имеют предела, не зависят от времени, пространства, национальных особенностей и тесно связаны с вероисповедальными доктринами всех времен и народов, низведенных в виде монотеистических заповедей.

[22] «Хасир» (от глагола «хасира») означает «потерпеть неудачу в торге, игре»; «обмануться в расчетах, надежде».

[23] Букв. «вас (изначально) не было (совсем)». Араб. «маут» имеет два значения: 1) умереть, перестать существовать; 2) не быть вообще, отсутствовать вообще. Здесь - второй вариант.

[24] Название вещей как таковых, включая психологические особенности человека, его чувства, которыми Бог наделил его как избранного и которые находятся за пределами природы ангелов. Творец, безусловно, понимает все языки земных цивилизаций, развившихся по ходу времени из протоязыка первого человека и построенных на той же языковой матрице, которой Всевышний обучил человека (см.: Хадисы / Пер. и комм. Иман В. Пороховой. Дамаск, Центр Аль-Фуркан, 1419 г. Хиджры. Хадис 13, примечание 3). Речь здесь, безусловно, идет о языке как средстве общения и средстве передачи информации через письмо.В настоящее время исследования крупнейших филологов мира, в том числе и российских (см. блестящие филологические исследования известного арабиста-филолога Н. Н. Вашкевича «Утраченная мудрость» и «За семью печатями»), начинают сходиться на том, что этим протоязыком был арабский язык (см. там же. Хадис 36, примечание 2).

И сказал: «Теперь вы назовите Мне все это,
Если правдивы вы (в своих словах)».

32. И молвили они: «Хвала Тебе, (Владыка)!
Мы ведаем лишь то, чему Ты нас учил, -
Поистине, Ты знающ, мудр!»

33. Сказал Он: «О Адам!
Ты сообщи им все названия (вещей)».
И вот когда он сообщил им это,
Господь сказал: «Ужель Я вам не говорил,
Что Мне известно Сокровенное земли и неба?
Я знаю то, что схоронили вы (в сердцах),
И то, о чем открыто говорите».

34. И вот Мы ангелам сказали:
«Адаму низко поклонитесь»,
И те поклон ему отдали,
Кроме (надменного) Иблиса[25],
Кто, возгордившись, отказался
И стал одним из нечестивых.

35. Тогда сказали Мы: «О Адам!
С супругою своей живи в саду Эдема
И, где б вы там ни находились,
Вкушайте изобильные плоды себе в усладу,
Но к дереву сему не приближайтесь,
Иначе в зло и беззаконие[26] впадете».

36. Но Сатана увлек их в грех
И вывел (из блаженства),
В котором находились они там.
И Мы сказали: «Низвергнитесь и вы, и ваши (дети)
И будьте во вражде друг к другу[27];
Отныне на земле вам пребывать,
Что даст вам средства к проживанью,
До времени, назначенного Мной».

37. Потом от Господа Адам узнал и принял[28]
Слова, (несущие Господне Откровенье),
И Свою милость обратил к нему Господь, -
Ведь обращающ Он и милосерден!

38. Сказали Мы: «Низвергнитесь отсюда вместе!
И если от Меня придет к вам руководство,
Над теми, кто последует ему, не будет страха,
И их печаль не отягчит.

39. Но тем, кто (Истину) отвергнет,
Сочтя за ложь знаменья Наши, -
Быть обитателями Ада и там навечно оставаться».

---

[25] См. прим. [7:11::1] (С. 7, ст. 11-18).
[26] «Зулюм» - «несчастье», «беда»; в общем смысле - «угнетение», «несправедливость». См. прим. [7:19::1].
[27] «Во вражде:» будут Сатана и род людской.
[28] Ср. выше, ст. 31.

40. Сыны Исраиля! Вы вспомните ту милость,
Которой вас Я одарил,
И соблюдайте вашу сторону Завета[29],
Тогда и Я буду блюсти Мою.
Страшитесь лишь Меня

41. И веруйте во все, что Я послал (сейчас),
Чтоб истинность того (Писания)[30], что с вами, утвердить;
Не будьте первыми, отвергшими его,
И за ничтожнейшую плату
Знаменьями Моими не торгуйте
И лишь передо Мной испытывайте страх;

---

[29] Обращение к иудеям в соответствии с их традицией, как к избранной Богом нации, которые заключили особый Договор с Богом, который здесь я перевожу как «Завет», дабы отличить от «Договор» (см. выше, ст. 27). «Завет» восходит к идее союза народа с Богом, выраженной в библейских книгах, в том числе в Септуагинте (перевод иудейской Библии на древнегреческий язык, сделанный семьюдесятью первосвященниками в Александрии, Египет, в III в. до н.э.), служившей Священным Писанием первых христиан, апостолов Иисуса и последователей его учения; она была признана боговдохновенной, и святость «Закона и пророков» (как именовалась Септуагинта на древнееврейском) не позволяла долгое время создавать новые Священные Книги. Любопытно, что в Септуагинту вошла «Премудрость Соломона» - ветхозаветный апокриф, вокруг которого шли споры между христианами и иудеохристианами. «Новым союзом» назвали себя иудеохристианские секты (назарянские, кумранские), считая, что «ветхий» союз Бога с иудеями потерял силу из-за искажения первосвященниками, фарисеями, вероотступниками истинного смысла Божественных установлений, приведенных в ветхозаветных апокрифах (у иудеев - «посторонние книги» - произведения, писания III-I вв. до н.э., некоторые из них вошли в греческий перевод Библии; католическая и православная церковь их признают, а протестанты, следуя иудейскому канону, исключают). Когда источником нового вероучения (христианства) стали почитаться определенные отобранные Писания, составленные в основном к концу I в. н.э., им было дано название «Новый Завет».Этот же айат указывает на богоизбранность иудеев тех времен, когда после жесточайшего рабства времен египетских фараонов Господь обратил Свой лик в сторону воззвавшего к Нему о помощи народа, освободив его от гнета и обетовав землю. Здесь интересно отметить, что между освобождением от рабства и вхождением на землю обетованную Господним замыслом было отведено 40 долгих лет блуждания по пустыне, с тем чтобы, во-первых, преобразовать менталитет народа-раба в менталитет избранного народа; во-вторых, при жизни величайшего Господнего посланника Мусы (библ. Моисей) под неукоснительным оком Всевышнего обучить избранный народ Божественным уложениям, изложенным на скрижалях.В обозримом прошлом это был первый прецедент создания столь многочисленной общины, живущей согласно Господнему руководству. Однако с течением времени избранный Господом народ погряз в беззаконии, неверии, распутстве, о чем постоянно с глубочайшей печалью свидетельствовали Господни посланники из их же среды - Иеремия, Иезекииль. Об этих смертных грехах иудеев говорит Псалтырь Дауда (библ. Давид; Пс. 108) и Новый Завет (Мф. 23:25, 28, 35). См. прим. [17:4::1], [17:4::2], а также 337. Таким образом, устами Господних посланников из среды иудеев Господь лишил их Своей милости и снял избранность.К величайшему сожалению, в настоящее время некоторые представители иудеев решили своим собственным волеизъявлением вернуть себе отобранную Всевышним избранность, тем самым создав прецедент проявления иудейского фундаментализма. Причем в самой вульгарной форме, лишенной благословения свыше. «Сущность иудейского фундаментализма - в признании неравенства людей по этническому и религиозному признакам: человек произвольно, на основе древних мифов, может быть провозглашен «богоизбранным», т. е. представителем высшей расы, и в результате как бы получить право лишить другого человека его законной собственности, присвоив ее себе, и все это только потому, что тот имеет другую национальность или другое вероисповедание! Единственное «обоснование» такой точки зрения - ссылки на Тору, согласно которой несколько тысяч лет назад Бог даровал Землю обетованную именно иудеям! При этом признание самого раввината, что позднее, 2 тысячи лет назад, Бог лишил иудеев этой земли за грехи, деликатно умалчивается. По мнению многих авторитетных иудейских богословов, знаком прощения и возвращения на «землю обетованную» должен стать приход «машияха», спасителя, на статус которого никто из лидеров современного Израиля как будто не претендует» (Полосин А. В. Преодоление язычества. М.: Научно-издательский центр «Ладомир», 2001. С. 16-17).

[30] Коран - как подтверждающий истинность всех Писаний, ниспосланных до него (Закон Моисея и Евангелие Христа).

42. Не облекайте истину покровом лжи
И не старайтесь утаить ее,
Когда вы (суть) ее уже постигли;

43. Молитву строго соблюдайте,
Творите очистительную пОдать[31]
И головы склоните[32] вместе с теми,
Которые склонились предо Мной.

44. Ужель вы праведность и добродетель
Предписываете лишь другим,
А сами забываете об этом,
Хотя Писание (Господне) чтите?
Ужель вам не понять того?

45. Себе вы в помощь призовите
Терпение, и стойкость[33], и молитву, -
Сие есть тягота большая,
Но не для тех, кто кроток духом, и смирен,

46. И твердо верует, что встретит своего Владыку
И возвратится (навсегда) к Нему.

47. Сыны Исраиля! Вы вспомните ту милость,
Которой вас Я одарил,
И то, что Я возвысил вас над прочим людом.

48. И бойтесь Дня, в который ни одна душа
Участь другой не облегчит ни на йоту,
Заступничества за нее (Господь) не примет,
И возмещения (в оплату за грехи)
Он не возьмет,
И ни одной (из грешных душ)
Оказана не будет помощь.

49. И (вспомните), когда
Мы вас избавили от Фараона и его людей,
Которые мучительным страданьям
Так долго подвергали вас -
Лишали жизни ваших сыновей,
В живых лишь женщин оставляя.
Сие было для вас великим испытанием от Бога.

50. И (вспомните), когда, спасая вас,
Мы море рассекли
И на глазах у вас Мы потопили род Фараона и его людей.

51. И (вспомните), когда
Назначили Мы Мусе[34] срок из сорока ночей.

---

[31] Милостыня в значении «закат» как добровольная выплата ежегодного процента от имущества в священный месяц Рамадан.

[32] Склоненная голова - главная особенность молитвы у мусульман.

[33] Араб. «сабр» не передается одним словом: 1) терпение как отсутствие спешки; 2) терпеливая настойчивость, твердость духа, стойкость, целеустремленность; 3) терпение как смирение в богословском смысле.

[34] Библ. Моисей. После получения 10 заповедей на горе Синай Моисей был вновь призван туда Всевышним, где пробыл 40 дней и 40 ночей (см. Исх. 24:18). За это время нетерпеливые иудеи сделали фигуру тельца из золота и стали ей поклоняться и приносить жертвы. «Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, собрался к

Вы же в отсутствие его
Тельца для почитанья взяли,
Творя таким деяньем тяжкий грех.

52. Тогда же Мы простили вас,
И вы могли стать[35] благодарны.

53. И (вспомните), когда
Мы дали Мусе Различение и Книгу[36],
И вы могли пойти[37] по праведной стезе.

54. И (вспомните),
Как Муса народу своему сказал:
«О мой народ!
Вы, взяв себе тельца (для почитанья),
Зло причинили лишь себе;
А потому теперь (в раскаянии должном)
Вы обратитесь к своему Творцу,
(И за сей грех) убить друг друга сами вы должны[38], -
В глазах Создателя для вас так будет лучше».
И обратился вновь Он к вам (с прощеньем), -
Ведь обращающ наш Господь и милосерд!

55. И (вспомните),
Как вы сказали Мусе:
«О Муса! Тебе мы не поверим,
Пока открыто лик Господень не увидим»[39].
Но гром и молния вас поразили, -
Ведь были сами вы свидетели сему.

56. Потом Мы после вашей смерти воскресили вас,
И вы могли стать благодарны.

57. Затем Мы облаком вас осенили
И низвели вам манну и перепелов:
«Питайтесь пищею благою,
Которой вас Мы наделили».
Но, (воспротивившись),

Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем... не знаем, что сделалось. И сказал им Аарон: выньте золотые серьги... и принесите ко мне. И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. Он взял их... и сделал из них литого тельца... И сказали они: вот бог твой, Исраиль, который вывел тебя из земли Египетской!» (Исх. 32: 1-4). По Корану же, золотой телец был сделан не Господним посланником Харуном (библ. Аарон), а Самири. См. С. 20, ст. 85-96.

[35] Но не стали - упрек!

[36] В тексте - обратный порядок: Книгу и Различение. Аль-Фуркан - Различение обычно относят к тем Божественным Откровениям или к той части Священного Писания, в которых имеются указания на дозволенное и недозволенное, и на заветы-рекомендации, кодекс того, что подлежит осуждению, и т.д. Догматическая часть, трактовка Истины и указание Направления именуются Аль-Гуда (см. С. 25, ст. 63-75).

[37] Но не пошли - упрек (ср. ниже, конец ст. 56).

[38] Ср.: «И он сказал им: так говорит Господь, Бог Исраилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего. И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек» (Исх. 32:27-28). По Корану, побуждение к убийству друг друга являлось испытанием искренности раскаяния и было немедленно снято Господним прощением - в противоположность Ветхому Завету, по которому произошла кровавая бойня.

[39] Очевидно, речь идет о 70 исраильтянах, которые, желая увидеть лик Божий, были убиты молнией, а потом воскрешены по молитве Мусы (см. С. 7, ст. 155).

Не Нам они вред причинили -
Своим лишь душам нанесли они урон.

58. И (вспомните), когда Мы вам сказали:
«Войдите в этот город[40],
Питайтесь всем, что там, себе в усладу;
Но во вратах его смиренно поклонитесь
И скажите: (Прощения) прошу у Бога»,
И Мы простим вам ваши прегрешенья
И увеличим долю тем, кто делает добро».

59. Но заменили нечестивые другим
Указанное (Нами) Слово,
И низвели на них Мы казнь с неба
За то, что были вероломны.

60. И (вспомните), как Муса
Просил питья для своего народа;
И Мы сказали:
«Ты о скалу ударь своею палкой!»
И выбились из сей скалы
Двенадцать (чистых) родников[41];
И каждое колено знало место, где им пить, -
Ешьте и пейте из даров Господних
И (на земле) нечестие не сейте.

61. И (вспомните), когда сказали вы:
«О Муса! Мы более не можем выносить одну и ту же пищу.
Ты Бога своего о нас взмоли,
Чтоб Он низвел нам (овощи),
Что на земле произрастают,
И огурцы, и лук, и чечевицу, и чеснок».
Он им сказал: «Ужель вы лучшее
Хотите худшим заменить?
Сойдите в город[42] вы тогда,
И там найдете все, что захотите».
И их постигли нищета и униженье,
И навлекли они гнев Божий на себя, -
И это все за то,
Что ложью нарекли знамения Господни,
Его пророков убивая без справедливого (суда)[43];

---

[40] Иерусалим.

[41] Ср. Исх. 17:6. Двенадцать колен Исраилевых пошли от 12 сыновей Йакуба (библ. Иаков), который изменил свое имя на Исраиль (др.-евр. «солдат Бога»); в их числе были Йусуф (библ. Иосиф) и Леви. Муса и его брат Аарон принадлежали к колену Левину. Каждый из 12 родов имел строго определенную территорию и свои источники воды. Недалеко от Хореба, вблизи горы Синай, лежит огромная графитная глыба красного цвета 12 футов в высоту и 50 футов в диаметре. Уже в XV в. Брейденбах описал 12 родников, бьющих из-под нее. См. прим. [2:132::1].

[42] Грамматическое склонение араб. «миср» многие переводчики ошибочно выдают за «Египет».

[43] Ср.: «...да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником» (Мф. 23:35; об усекновении головы Иоанна Крестителя см. Мф. 14:1-11).

И это все за то, что воспротивились
И все дозволенные грани перешли[44].

62. [45]Поистине, те, кто уверовал (в Коран),
И те, кто следует иудаизму,
И назореи[46], и сабеи[47],

---

[44] Дозволенные пределы, границы, грани, о которых идет речь по всему Корану и которые строго запрещается преступать. Ниже, в ст. 177-187, дан перечень дозволенного и запретного.

[45] См. прим. [5:47::1].

[46] Назаряне (от названия города Назарет) - иудеохристиане. Назарянами назывались первые христиане; название «христиане» возникло гораздо позже, в Антиохии (Сирия). Феодорит (IV в.) писал: «Назаряне являются иудеями, чтящими Христа как справедливого человека и пользующимися так называемым Евангелием от Петра». Филострат (IV в.): «Христа как Господа, сына Бога, они не ожидают... но ждут его, считая только пророком и справедливым человеком» (см. прим. [5:72::1]). Эта древнейшая христианская традиция об Иисусе-пророке отразилась в новозаветных текстах: в «Деяниях Апостолов» Петр говорит, что Бог помазал Иисуса «Духом Святым и силою» (Деян. 10:38), что соответствовало учению назарян о том, что дух вошел в проповедника Иисуса при крещении. Интересно, что по исторической традиции все пророки получали Господние Откровения (сведенные в Писание или в устную традицию) после тридцатилетнего возраста, потому как, возрастая, укреплялись духом (Господним), «исполняясь премудрости» (Лк. 2:40, 52). Интересно и то, что Аллах укреплял (по Корану) «святым духом» лишьИсу (см. С. 2, ст. 87 и 253; С. 5, ст. 110).Эта традиция отражена и в Евангелии от Марка, которое единодушно считается в науке самым ранним из канонических Евангелий, в котором ничего не сказано о рождении Иисуса и которое начинается также с описания крещения народа Иоанном Крестителем (Йахйа, сын Закарии; см. С. 3, ст. 38-39) и прихода к нему Иисуса. В Евангелии от Луки то же: «...великий пророк восстал между нами...» (Лк. 7:16), т.е. во всех Писаниях воплотилась самая ранняя традиция иудеохристиан об Иисусе как о праведном человеке, воспринявшем при крещении Божественную силу - Дух Святой. В дальнейшем происходит переосмысление этой древней традиции, и Божественное предназначение Иисуса определяется уже не крещением его, а самим рождением. Образ Иисуса для христиан из язычников (которыми в первую очередь были древние греки с целой системой богов) все больше и больше терял человеческие черты, не говоря уже о том, что для грекоязычных читателей, далеких от иудаизма, понятие «пророк» было лишено того религиозного смысла, какое оно имело для первых христиан, вышедших из иудейской среды. В этой связи большой интерес представляет мусульманский трактат (см.: Pines Sh. The Jewish Christians of Early Centuries of Christianity According to New Source. Jerusalem, 1966), из которого явствует, что первое Евангелие христиан было написано на арамейском языке (бывшем разговорным в древней Иудее), затем истинное христианство было заменено греческим. Это Евангелие, которое воплотило или, скорее, соединило в себе Евангелие назарян и Евангелие евреев, и легло в основу Евангелия от Петра и Апокалипсиса Петра, в чем едины крупнейшие ученые мира (Дансел, Гольтцман, Ван ден Берг, Ван-Эйсинг). Его первоначальный вариант был создан после гибели Иерусалима в 70 г., и им пользовались вплоть до III в., когда вопрос о разрыве христиан с иудаизмом стал вопросом не только вероучения, но и выживания. И наконец, исследование всех четырех Евангелий (от Матфея, Марка, Луки и Иоанна) показывает, что первые три излагают историю и учение Иисуса близко друг к другу. Вероятно, в их основу легло второе, Евангелие от Марка, а то, что выходит за рамки его содержания, взято из какого-то не дошедшего до нас источника Q (он так и называется в научной литературе, от лат. quelle - «источник»), состоящего из отдельных изречений Иисуса (логии) (см.: Edwards R. A. A Theology of Q. Philadelphia, 1976). Эдвардс считает, что община, записавшая изречения, рассматривала Иисуса как учителя, пророка и мудреца.К одному из иудеохристианских Евангелий восходит арабский текст Евангелия, высоко почитаемый среди мусульман, которому посвятил специальное исследование английский философ XVII-XVIII вв. Дж. Толанд, считавший, что это Евангелие от Варнавы. Мусульманскую концепцию Иисуса см. в С. 4, ст. 171.

[47] Сабеи - племена, жившие в Нижней Месопотамии; назывались христианами св. Ионы. Их Писание (Джинза) дано на арамейском диалекте. Это были многочисленные племена Южноаравийского, или Сабейского, царства, о котором говорится в Библии и где за много веков до Рождества Христова (715 г. до н.э.) существовало государственное образование, о котором свидетельствуют огромные развалины великолепных храмов, дворцов и разных культурных сооружений: мостов, водоемов, плотин, а также столбы с надписями об исторических событиях. Некоторые из этих надписей дают твердое хронологическое указание благодаря сопоставлению их с клинообразными надписями Ассирии, а именно: и там и здесь встречается одно и то же лицо сабейского царя Итамара, или Ятаамара. Во II в. н.э. огромная каменная плотина около Ма'риба, остатки которой сохранились и по сей день, обрушилась от землетрясения, уничтожив наводнением главный город Сабейского царства и отняв у сельского населения средства к существованию. Многие племена арабов-иоктанидов двинулись на север, в область исмаилитов, овладели Меккой и отняли угосподствовавших там корейшитов-исмаилитов заведование

Кто верует в Аллаха и Последний День
И (на земле) творит добро,
Найдут у Господа награду.
На них не ляжет страх,
Печаль не отягчит.

63. И (вспомните), когда
Скрепили с вами Мы Завет
И подняли над вами Гору[48] (и сказали):
«Вы твердо следуйте тому[49],
Чем Мы вас одарили,
И помните все то, что в них (открыто вам), -
Тогда вы станете благочестивы».

64. Вы ж после этого отворотились,
И, если б не было на вас
Ни милости, ни благости Аллаха,
Вы б оказались среди тех,
Кто потерпел урон (тяжелый).

65. Ведь вам известны те,
Которые нарушили субботу[50];
Мы им сказали: «Обратитесь в обезьян,
Презренных и отвергнутых (людьми)».

66. Мы это наказанье сделали примером
Для тех (народов) и для их потомков,
А также в назидание благочестивым.

67. И (вспомните), как Муса
Народу своему сказал:
«Аллах, поистине, приказывает вам корову заколоть[51] «.
Они ответили: «Ты делаешь посмешище из нас?»
Но он сказал: «Да сохранит меня Аллах,
Не допустив в число лишившихся рассудка!»

Ка'абой (см. прим. [2:125::1]). Эти племена были гораздо более склонны к фетишизму и натуралистическому многобожию, нежели исмаилиты, и водворение их в Мекке, без сомнения, усилило здесь идолопоклонство (см. прим. [2:142::1]). Понятно, что корейшиты не мирились с этой потерей, и в V в. один из предков Мухаммада сумел вернуть своему роду хозяйские права над Ка'абой, что и способствовало косвенным образом усилению той монотеистической реакции, которая всегда была присуща североарабской чувствительности к религиозной правде, так прекрасно описанной в исследованиях Августа Мюллера и Вл. Соловьева.Если же принять араб. «сабеин» не за «сабеи», а за «сабии», то толкование будет совсем другим: ханифы (см. ст. 16 наст. изд.) за неимением подлинных писаний Авраама переводили с халдейского языка на арабский апокрифические Авраамовы свитки (сохофы), распространенные в Сирии и Месопотамии и принадлежащие к священным книгам сабиев, упоминаемых в Коране.

[48] Гора в Аравийской пустыне на полуострове, омываемом с двух сторон Красным морем. Ее сейчас называют «джабал Муса» («гора Моисея»). В течение года у ее подножия находился лагерь иудеев. Именно тогда и был скреплен Завет с Богом, так живописно переданный в иудейской традиции (см. Исх. 19:5-18) и в мусульманской традиции (см. С. 2, ст. 285; С. 5, ст. 7, и прим. [5:12::1]).

[49] Имеются в виду десять заповедей и Пятикнижие (Тора).

[50] «...И соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти... суббота покоя, посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти...» (Исх. 31:14-15). Имеется в виду нарушение субботы иудеями г. Айла на берегу Красного моря в царствование царя Давида; по Закону (Мусы) - Торе, подобное нарушение каралось смертью. Бог проклял нарушителей и обратил их в обезьян.

[51] См. ниже, ст. 73, - корова не для жертвоприношения.

68. Они сказали:
«Ты Бога своего от нас взмоли,
Чтоб разъяснил Он нам, какой ей быть, (корове)».
И он сказал: «Бог говорит,
Чтобы ни старая она была, ни молодая,
А средних лет, -
Теперь же делайте, что вам повелевают».

69. Они сказали:
«Ты Бога своего от нас взмоли,
Чтоб разъяснил Он нам, какого ей быть цвета».
И он сказал: «Она должна быть
Ярко-рыжей и без пятен
И радовать всяк взор, который на нее падет».

70. Они сказали:
«Ты Бога своего от нас взмоли,
Чтоб разъяснил Он нам, какой ей быть, (корове).
Поистине, для наших глаз они все выглядят похоже,
И лишь с Господнею угодой
Наш (выбор будет) верным».

71. И он сказал:
«Он говорит, что той корове
Не должно укрощенной быть
Ни пахотой, ни орошеньем пашни,
Чтоб в полном здравии была
И не несла отметин».
Они ответили:
«Теперь ты истину принес».
И вот тогда корову закололи (иудеи),
Но без особой доброй воли.

72. И (вспомните), когда вы погубили душу
И меж собой вступили в спор,
Виня друг друга в этом (злодеянье).
Но, что бы ни утаивали вы,
Всеведеньем Аллаха будет вскрыто.

73. И Мы сказали:
«Ударьте мертвого любою (частью жертвенной коровы)».
Аллах так воскрешает к жизни мертвых
И вам Свои знамения являет,
Чтоб вы могли (все это) осознать.

74. С тех пор ваши сердца суровы стали,
Тверды, как камень, иль еще суровей, -
Ведь из камней такие есть,
Из коих родниковы воды льются,
А есть и те, что, рассекаясь,
Обильною водою брызжут.
Но средь камней, поистине, такие есть,
Что рушатся смиренно пред Аллахом.
И в небрежении Аллах не остается
К поступкам вашим и делам.

75. [52].
Ужель вы тешите надежду,
Что вашим (увещаниям) они поверят,
Когда средь них уже такие были,
Кому Господне Слово слышать (довелось);
Потом, уразумев его,
Они (умышленно) его значенье исказили
И сами ведали об этом?

76. И (вспомните), когда, встречая верующих,
Говорят они: «Мы веруем!»
Но, находясь наедине друг с другом, говорят:
«Ужель должны вы им сказать
То, что Аллах открыл вам (в Книге),
Чтоб (дать возможность) им пред Богом
Затеять с вами спор об этом?»
Ужель вы лишены (любого) разуменья?

77. Ужель не ведают они, что Господу известно
И что в душе они (умышленно) таят,
И то, что (из корысти) открывают?

78. Средь них невежды есть,
Которые Писания не знают,
А в нем свои желания лишь видят
И (строят только) мнения о нем.

79. Но горе тем, кто пишет Книгу своими (скверными) руками,
(Господень смысл искажая),
А после говорит: «От Господа сие» -
И за ничтожнейшую плату ведет сей Книгой торг.
И горе им за то,
Что пишут их (презреннейшие) руки, -
За выгоду, что за нее извлечь они хотят.

80. И говорят они: «Огонь нас не коснется;
Быть может, лишь на считаные дни»[53].
Спроси: «Вы взяли с Господа обет[54]?
А Он Своих обетов никогда не нарушает.
Иль на Аллаха вы возводите такое,
О чем не ведаете сами?»

81. Поистине, кто выгоду нашел во зле
И полностью облекся в грех,
Они все - обитатели Огня
И в нем останутся навечно.

---

[52] В данном айате, как и ниже, в ст. 76-81 («они», «средь них»), речь идет об иудеях, которые присвоили себе право владения Господней Истиной исключительно в рамках своей общины; в этих же айатах звучит жесткое порицание их за этот произвол.

[53] По иудейской традиции как дети Авраама иудеи будут прощены после понесения короткого наказания. По другим источникам, они считают, что пробудут в Аду только 40 дней, ровно столько, сколько они поклонялись золотому тельцу в отсутствие Мусы (см. выше, ст. 40).

[54] «Обет» как обещание, обетование; и как еще одно значение слова «договор». См. прим. [2:27::1] и [2:40::1].

82. Но тем, кто верует и (на земле) творит благое,
Стать обитателями Сада
И там навечно пребывать.

83. И (вспомните), когда
Сынам Исраиля поставили в Завет Мы:
Не поклоняться никому, кроме Аллаха,
Благодеять к родителям и близким по крови,
К сиротам и к таким, которые в нужде,
По-доброму с людьми вести беседу,
Выстаивать молитву (по часам)
И править очистительную пОдать.
Тогда ж отворотились вы, кроме немногих,
И вспять пошли (от Нашего Завета).

84. И (вспомните), когда
Мы вам поставили в Завет:
Чтоб вы не проливали крови (ваших братьев),
Не изгоняли из своих жилищ друг друга,
И вы скрепили сей (Завет)
И сами этому свидетелями были.

85. И вслед за этим вы же сами
Друг друга стали убивать,
Других же изгонять из собственных жилищ,
Враждой и притеснением потворствуя друг другу[55].
И если же они как пленные к вам возвращались,
За них давали выкуп вы[56],
Хотя нельзя вам было изгонять их (по Завету).
Ужель вы верите в одни слова сей Книги
И отвергаете другие?
Но как воздастся тем из вас,
Которые так (скверно) поступают?
Их ждет бесчестие в ближайшей жизни,
А в День Воскресения (на Суд) - жестокая расплата, -
Ведь в небрежении Аллах не остается
К поступкам вашим и делам.

86. Они - все те,
Кто покупает (краткие) земные (страсти)
Ценой (блаженной вечности) второго бытия.
Им наказания не облегчат
И помощи им не окажут.

87. Мы дали Мусе Книгу (Откровений),
И вслед за ним посланников Мы слали;
Мы дали Исе[57], сыну Марйам, знаменья ясные
И Дух Святой для укрепления его.
Но всякий раз - не вы ли,
Когда являлся к вам посланник,

[55] Что было запрещено Торой.
[56] В соответствии с Торой.
[57] Иса - библ. Иисус; Марйам - библ. Мария.

(Неся) вам то, что ваши души не желали,
Преисполнялися гордыни -
Одних лжецами объявляя,
Насильственно мертвя других?

88. И говорят они:
«Печать легла на наше сердце,
(Храня в нем то, что послано лишь нам)».
Но нет! За их нечестие
Легло на них проклятие Аллаха.
Как мало веруют они!

89. Когда же от Аллаха к ним Писание пришло,
Чтоб истинность того, что с ними, утвердить[58],
Хоть прежде они к Аллаху и взывали о победе
Против тех, кто не уверовал (в Него), -
Так вот теперь, когда пришло к ним то,
(О чем предсказано им было)[59]
И о котором они знали,
В него упорно не хотят они поверить.
И ниспадет проклятие Аллаха на неверных!

90. Ничтожна плата за продажу своих душ -
Из злобной зависти - в обмен на то,
Чтоб не уверовать в Послание Господне,
Которое по милости Своей
Он посылает тем из Своих слуг,
Кого сочтет Своей угодой, -
И гнев за гневом на себя они влекут,
И унизительною будет кара для неверных.

91. Когда им говорят:
«Уверуйте же в то, что ниспослал Аллах»,
Они ответствуют:
«Мы веруем лишь в то, что нам послали»,
Не признавая ничего, что послано затем,
Хотя сие есть Истина,
Что подтверждает то (Писание), что с ними.
Скажи: «Что же в былые времена
Лишали жизни вы посланников Господних,
Коль, истинно, вы праведными были?»

92. К вам Муса с ясными знаменьями пришел,
Вы все же сделали себе тельца для почитанья,
Упорствуя в неверии своем.

93. И (вспомните),
Когда скрепили с вами Мы Завет
И подняли над вами Гору (Аттур)[60] (и сказали):
«Держитесь твердо вверенному вам
И следуйте послушно (этому Закону)».

---

[58] См. прим. [35:24::1].
[59] См. прим. [10:15::2].
[60] Гора Синай, на которую был призван Моисей для получения Откровения.

Они ответили: «Мы слышим,
Но мы не повинуемся (ему)».
От своего неверия излили они в сердце
Порочную привязанность тельцу.
Ты им скажи: «Ведь полны скверны
Все повеленья вашей веры,
Коль эта вера в вас еще жива».

94. Скажи: «Коль вам одним, и никому другому,
Назначена последняя обитель у Аллаха,
То пожелайте для себя (скорейшей) смерти,
Если (в своих словах) правдивы вы».

95. Но никогда они не пожелают смерти
(Из страха пред расплатой за грехи),
Что уготовили им собственные руки.
Аллах, поистине, прекрасно различает нечестивых.

96. И ты, поистине, увидишь,
Что их жадность к жизни
Сильнее, чем у всех людей,
И даже (больше), чем у тех,
Кто прочит соучастников (Аллаху)[61].
И всяк из них желает,
Чтоб жизнь в тысячу годов ему была дана,
Но даже дар столь долгой жизни
Его от кары не избавит, -
Аллах ведь видит, что творят они.

97. Скажи, (о Мухаммад!):
«(Для всякого), кто Джибраилу[62] стал врагом, -
А он ведь сердцу твоему (Писание) низвел с соизволением Аллаха
Для подтверждения ниспосланного прежде,
Как руководство и благую Весть
Для всех уверовавших (в Бога), -

98. (Для всякого), кто стал врагом Аллаху,
Его посланникам и ангелам Его,
Врагом и Джибраилу, и Микалу[63], -
Аллах, поистине, врагом предстанет
Для всех, кто верой пренебрег».

99. Мы ясные знамения тебе послали,
И лишь порочные не верят им.

100. И всякий раз, когда они скрепляют Договор
(Иль на себя Завет берут),
Средь них всегда есть те,
Кто тотчас же его бросает.
Увы! Ведь большинство из них не верует (в Аллаха).

---

[61] Идолопоклонники.
[62] Библ. архангел Гавриил; иудеи считали его злым духом, так как через него Бог возвещал им все бедствия и приводил в исполнение Свои приговоры.
[63] Библ. архангел Михаил.

101. Когда же к ним пришел посланник от Аллаха,
Чтоб истинность того (Писания), что с ними, утвердить,
Часть тех, кому было даровано оно,
Отбросили за спину Божью Книгу,
Как бы не ведая о ней[64].

102. (Прельстили их и) повели их за собой шайтаны,
Измыслившие (ложь) о царстве Сулеймана[65], -
Но нечестивым не был Сулейман,
А нечестивыми шайтаны были,
Которые людей учили колдовству
И тем вещам, что в Вавилоне
Были ниспосланы двум ангелам: Харуту и Маруту[66].
И оба никого не обучали, не сказав:
«Мы - искушение для вас,
А потому остерегайтесь стать неверным».
И научились те от них,
Как разлучить с женою мужа, -
Но никому зла причинить они бы не могли,
Коль не было б на то Господнего согласья, -
И научились лишь тому,
Что им во вред пошло, а не на пользу,
И знали то, что приобретшему сие
В блаженстве Рая никакой нет доли.
Но как ничтожна плата та,
Что за продажу своих душ они взымели!
О, если б они только знали!

103. А если бы они уверовали (в Бога)
И сохранили благочестье,
Какой бы щедрою для них
Была награда от Аллаха!
О, если б они только знали!

---

[64] Так как в ней предсказывается пришествие нового пророка. См. прим. [45:17::1] и [10:15::2].

[65] Сулейман (библ. Соломон, др.-евр. Шломо' - «мирный», «богатый миром») - сын Дауда от Вирсавии; царствовал с 1015 до 975 г. до н.э. На четвертом году царствования начал работы по постройке Храма по завету Всевышнего: «Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон... он построит дом имени Моему» (1 Цар. 22:8-10); семь лет спустя Храм был освящен перенесением в него ковчега Завета (см. С. 2, ст. 248, и прим. [2:248::2], [2:248::3]), обильным жертвоприношением и торжественной молитвой царя (о Храме см. прим. [17:4::2]). Для защиты от врагов Сулейман собрал значительное войско, основал особые гарнизонные города и распространил свою власть дальше всех исраильских царей, живших до и после него, - от Египта до Евфрата. Его царствование было самым цветущим периодом в истории исраильского народа. «Царь Соломон превосходил всех царей богатством и мудростью» (3 Цар. 10:23). «Он был мудрее всех людей... и имя его было в славе у всех окрестных народов. И изрек он три тысячи притчей... и говорил он о деревах... и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах. И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона...» (3 Цар. 4:31-34).Шайтаны спрятали под троном царя Соломона книги о магии, а после его смерти, ссылаясь на это, оклеветали, утверждая, что лишь с помощью магии он подчинял себе людей, духов и т.д.

[66] Харут и Марут здесь именуются ангелами фигурально. Они смертные граждане Вавилонии, постигшие глубокие, разносторонние науки этой высокой цивилизации и неоднократно предупреждавшие, какую опасность могут приобрести научные знания в руках неверных безумцев; умерли в благочестии, были канонизированы и причислены к богу магии в Вавилоне. По иудейской традиции - два падших ангела, предавшиеся соблазну и в наказание повешенные за ноги. Эту концепцию разделяли ранние христиане (см. 2 Петр. 2:4; Иуд. 6).

104. О вы, кто верует!
(Посланнику) не говорите:
«РАйна!»[67] - «Упаси нас (от сего)!»,
А говорите: «Унзурна!» - «Воззри на нас!»
Будьте послушными ему, -
Ведь тяжкой будет кара для неверных.

105. Неверные из многобожников
И из людей Писания (Святого)[68]
Не желают, чтобы на вас сошла Господня благость.
Но милостью Своей Аллах одаривает тех,
Кого сочтет Своей угодой, -
Ведь Он - великой щедрости Владыка!

106. Мы не отменим ни единого айата[69]
И вам не повелим забыть его,
Пока на смену лучший или схожий не дадим.
Ужель не знаешь ты,
Что всемогущ Аллах над всем?

107. Ужель не знаешь ты,
Что лишь Ему принадлежит господство
Над небесами и землей?
И нет другого покровителя у вас
И нет защитника другого!

108. Ужель вы станете просить у вашего пророка,
О чем просили прежде люди Мусу?[70]
Ведь кто неверием заменит веру,
Собьется с праведной стези.

109. Но из людей Писания есть много и таких,
Кому б хотелось вас - уже принявших веру -
Из зависти в неверие повергнуть вновь,
Хотя им истина уже предстала.
Простите им, забудьте (их уловки),
Пока Аллах наказ Свой не предъявит, -
Ведь всемогущ Аллах над всем!

110. А потому молитву строго соблюдайте,
Творите очистительную подать,
И все благое, что загодя для душ своих
Вы уготовите (в сей жизни),
Вы обретете (в жизни) у Аллаха, -
Ведь видит Он, что делаете вы!

111. И говорят они: «В Господень Рай войдет
Лишь иудей иль христианин».

---

[67] Здесь я специально оставляю арабскую кальку, дабы не замкнуть ее смысловую значимость рамками русского языка. Смысл «ра'йна» на иврите расшифрован в С. 4, ст. 46.
[68] Букв. «люди Книги» (ср. ниже, ст. 109) - христиане и евреи, которым было низведено Откровение Господне (Писание) - Тора и Евангелие - через величайших посланников Аллаха - Мусу (библ. Моисей) иИсу (библ. Иисус). См. также прим. [29:46::1].
[69] Стих Корана - «айат» в значении «знамение».
[70] Ср. выше, ст. 55.

Но таковы лишь их (несбыточные) страсти.
Скажи: «Коль вы в своих словах правдивы,
Представьте доказательства свои».

112. О да! Кто искренне к Аллаху лик свой обратил,
Кто делает добро (на промысле Господнем),
Найдет у Господа (достойную) награду,
На них не ляжет страх, печаль не отягчит.

113. И иудеи говорят: «У христиан основы нет».
И христиане говорят: «Основы иудеи не имеют»,
Хотя читают ту же Книгу.
Подобно этим же словам звучат и речи тех,
Которые (пока) не разумеют[71].
В День Воскресения, поистине, Аллах
Меж ними разрешит все споры.

114. И есть ли нечестивее того,
Кто запрещает возносить имя Аллаха
В местах для почитания Его,
К тому ж усердствуя разрушить эти храмы?
Им в страхе надлежит переступать порог их.
Для них - бесчестье в ближней жизни,
А в будущей - жестокая расплата.

115. Во власти Господа восток и запад.
Куда б ни повернулись вы, лик Господа везде, -
Аллах ведь всеобъемлющ и всезнающ!

116. И говорят они: «Аллах взял сына на Себя!»
СубхАнагу! (Греховная нелепость, да и только!)
Хвала Ему!
Всем в небесах и на земле
Лишь Он Один владеет,
И все послушно Его Высшей Воле -

117. Тому, Кто небеса и землю сотворил.
Когда задумано творенье Им,
Он молвит: «Будь!» - и явится оно.

118. Незнающие говорят:
«Что же Господь не обратил к нам Слова
И отчего не явит нам знамения с небес?»
Подобные слова глаголали и те, кто был до них, -
Сердца их схожи.
Мы же знамения толкуем тем,
Кто вере (всей душой) привержен.

119. Мы добрым вестником об Истине тебя, (о Мухаммад!), послали,
Чтоб ты, увещевая, мог предостеречь, -
И ты ответ нести не будешьза обитателей Огня.

120. Тобой не будут никогда довольны
Ни иудеи и ни христиане,
Пока ты не последуешь их вере.

[71] Язычники, не обретшие религии.

Скажи: «Путь праведный, поистине, лишь тот,
Что нам Аллахом был указан».
Но если ты пойдешь дорогой их страстей,
Уже постигнув истинное знанье,
Не будет от Аллаха ни друга, ни помощника тебе.

121. Те, для которых Мы послали Книгу[72],
Читают ее чтением достойным, -
Они есть те, кто верует в нее.
Но те, кто отвергает истину, что в ней,
Урон тяжелый понесут.

122. Сыны Исраиля! Вы вспомните ту милость,
Которой вас Я одарил,
И то, что Я возвысил вас над прочим людом.

123. И бойтесь Дня, в который ни одна душа
Участь другой не облегчит ни на йоту,
Заступничества за нее (Господь) не примет,
И возмещения (в оплату за грехи)
Он не возьмет,
И ни одной (из грешных душ)
Оказана не будет помощь.

124. И (вспомните), как Ибрахим[73]
СловЕсами[74] Господней воли был испытан;
И завершил Он то, что было в них.
Господь сказал:
«Я сделаю тебя имамом[75] для народов».
Он вопросил:
«И из моих потомков тоже?»
(Господь) ответил:
«Завет Мой злочестивых не объемлет».

125. И (вспомните): назначили Мы этот Дом[76]
Для собирания людей въедино
И безопасным местом (для людей), -
Возьмите место Ибрахима для себя молельней.
Поставили в Завет Мы Ибрахиму и его сыну Исмаилу

---

[72] Священное Писание; отсюда - «люди Книги».

[73] Ибрахим (библ. Авраам) родился в г. Уре Халдейском около 2000 г. до н.э. В Уре он прожил около 70 лет, после чего, по призванию Божьему, оставил своих языческих родственников и переселился в Харран (Месопотамия). С ним переселились его отец, жена Сарра и сын его умершего брата - Лот. В возрасте 75 лет Авраам, кочуя, вступил в землю обетованную, получив обетование о большом числе своих потомков, о великом имении и благословении, которое получат в нем все народы на земле. Вследствие голода в той земле он отправился в Египет. Когда он разбогател стадами, то вернулся в Ханаан. Там Агарь родила ему Исмаила, праотца арабов, на 86-м году его жизни. Затем Авраам тронулся на юг, к Герару. Там родился Исаак, праотец евреев, на 100-м году его жизни.Его вера была живой верой, которая выражалась делами; Бог вменил ему эту веру в праведность, и он был назван «другом Божьим». Еще и теперь он отмечается евреями, мусульманами и христианами отличительным именем «аль-халиль» («друг Божий»). См. также прим. [4:54::1].

[74] Следующий айат раскрывает содержание «Словес» - повелений Господних.

[75] Имам - 1) духовный лидер, лидер религиозной общины (см. С. 9, ст. 12 - имамы неверия); 2) образец поведения, пример для подражания; 3) находящийся во главе молящихся, ведущий основную молитву. См. прим. [28:5::1].

[76] «Дом» - Ка'аба в Мекке, святыня мусульман, место паломничества. Храм Ка'аба был основан Ибрахимом и его сыном Исмаилом с Господнего повеления.

Очистить этот Дом (от скверны)
Для совершающих обход[77],
Для предающихся (благочестивым думам),
Для преклонившихся (в молитве пред Аллахом),
Простертых ниц[78] пред именем Его.

126. И (вспомните), как Ибрахим сказал:
«Господь мой! Сделай безопасным этот город[79]!
И надели его людей плодами - лишь тех из них,
Которые в Аллаха и Последний День уверовали (всей душой)».
(Господь) сказал: «А тем, кто не уверовал,
Я насладиться дам лишь на недолгий срок, - Потом
Я их повергну в огненную муку,
И скверным будет это назначенье!»

127. И (вспомните), как Ибрахим и Исмаил
Воздвигли Дому этому основу
(И к Господу в молитве обратились):
«О наш Господь! Прими (сие) от нас.
Ведь Ты, поистине, все слышишь и все знаешь!

128. Господь наш! Сделай нас покорными Тебе[80],
И подчини потомков наших Своей воле,
И укажи обряды и места для поклонений,
К нам милостиво лик Свой обрати, -
Ведь обращающ Ты и милосерд!

129. О наш Господь!
Яви Ты им посланника из них самих,
Кто им прочтет Твои айаты[81],
Писанию и мудрости обучит,
Очистит души их от скверны, -
Поистине, всесилен Ты и мудрости исполнен!»

130. Кто верой Ибрахима может пренебречь,
Помимо тех, чьи души одолела скверна?
Его Мы в ближней жизни предпочли,
А в будущей - средь праведных (удел ему назначен).

131. И (вспомните), когда сказал ему Господь:
«Предайся Моей Воле»[82].
«Я Господу миров себя вверяю!» - был ответ.

---

[77] Араб. «тауаф» - семикратное обхождение вокруг Ка'абы, что входит в число религиозных обрядов.
[78] Араб. «суджуд»; положение при молитве, когда, стоя на коленях, человек лбом касается пола (ср. христианское «бить челом об пол»).
[79] Город мира («мирный» в значении «безопасный») - Мекка, на священной территории которой недопустима никакая нечесть: военные действия, ссоры, препирательства, разного рода махинации, азартные игры и т.п.
[80] В оригинале - «муслим» - «покорный Богу», «предавшийся Богу», «покорный Его воле» (словарн.). В этой связи представляется уместным привести слова посланника Мухаммада: «Каждый человек родится муслимом (мусульманином - «предавшимся Богу»), и только родители делают его иудеем, христианином или идолопоклонником». См. также прим. [30:53::1].
[81] См. выше, ст. 106, и прим. [2:106::1]. Здесь «читать айаты» в значении «толковать знамения».
[82] См. выше, ст. 128. Здесь букв. «стань мусульманином», что на русском языке означает «предайся Богу».

132. И Ибрахим своим сынам в Завет поставил,
Что также сделал и Йакуб[83]:
«О сыновья мои! Аллах вам выбрал веру,
И не умрите вы никак иначе,
Как всей душой Ему предавшись -
(Став мусульманами и телом, и душой)»[84].

133. И вы свидетелями были,
Когда Йакубу смерть предстала.
Тогда он сыновьям сказал:
«Что будете вы чтить, когда умру я?»
Они ответили: «Мы Богу твоему,
Богу отцов твоих -
Ханифа Ибрахима, Исмаила и Исхака -
Единому Владыке будем поклоняться
И предадимся лишь Ему».

134. То был народ, (в небытие) ушедший,
Который возымеет то, что приобрел[85].
А вы получите, что должно вам,
И с вас не спросят (за грехи),
Которые они чинили.

135. И говорят они: «Вы будьте иудеи иль христиане,
Тогда пойдете праведной стезей».
Скажи им: «Нет!
(Последуем) мы вере Ибрахима - верного (ханифа)[86],
Кто (Господу) других богов не призывал».

136. Скажите вы:
«Мы веруем в Аллаха,
И в Откровение, ниспосланное нам,
И Ибрахиму, Исмаилу, Исхаку и Йакубу,
И всем двенадцати исраильским коленам;
И в то, что Мусе (Бог) послал,
И в то, что даровал Он Исе
И что другим пророкам снизошло, -

---

[83] Йакуб (библ. Иаков), сын Исхака и Ревекки. От 12 сыновей Йакуба произошел в Египте тот народ, который затем стал сильным и могущественным и был выведен Моисеем из земли рабства в землю отцов, которая была им обещана Богом Авраама, Исхака и Йакуба. «Народ, взятый в удел» называется часто по имени праотца. См. прим. [2:60::1].

[84] Здесь остается только добавить, что так как все созданное во Вселенной действует и развивается по предписанным законам, ибо этот всесильный, всепроникающий Закон, господствующий над всем, является Законом Бога, Создателя и Правителя Вселенной, и все в мире послушно Ему, то каждый объект или субъект Вселенной, ведущий себя по Закону Господней Воли, называется «мусульманином», - это и есть словарное значение слова «мусульманин»: когда человек своим свободным волеизъявлением предлагает свою покорность Богу, Его «уставу», изложенному в Писании. Когда же человек, наблюдая за природой, за работой ее величественного механизма, упорствует в неприятии ее Создателя, видит «программу» в работе и все же слеп к ее Инженеру, он называется «кафир» («утаиватель, укрыватель Истины»). Вот уж, поистине: видит око, да ум неймет!

[85] В ближайшей жизни (на земле).

[86] «Это единство и древность ислама, как религии Авраама, Моисея и Иисуса, заставляют Мухаммеда осуждать всякую религиозную исключительность и требовать одинакового признания всех исторически различных проявлений этой единственно истинной религии» (Соловьев Вл. Магомет. Его жизнь и религиозное учение // Собрание сочинений. Спб., 1886-1896. Т. 6. С. 567).

Меж ними мы не делаем различий,
И лишь Ему мы всей душой предались».

137. Но если, как и вы, они уверуют (в Аллаха),
Они, поистине, пойдут прямой стезею.
А коль они отворотятся,
Они войдут в раскол (единой веры).
Аллах убережет тебя от них, -
Ведь Он всеслышащ и всезнающ!

138. [87]Таков сибхгат[88] Аллаха.
А есть ли что-нибудь дороже этого сибхгата!
И лишь Ему мы предаемся!

139. Скажи:
«Ужель затеете вы с нами споры об Аллахе,
Коль Он - и наш Господь, и ваш?
Нам - за свои дела ответ держать,
А вам - нести ответ за ваши.
И в поклонении Ему - мы искренность блюдем».

140. Или вы скажете, что Ибрахим и Исмаил,
Исхак, Йакуб или (сынов Исраиля) колена[89]
Держались веры Моисея иль Христа[90]?»
Скажи: «Кто знает больше: вы иль Аллах?»
И есть ли нечестивее таких,
Кто у себя сокрыл свидетельство Господне?
Ведь в небрежении Господь не остается
К поступкам вашим и делам.

141. То был народ, (в небытие) ушедший,
Кой возымеет то, что приобрел;
А вы получите, что должно вам,
И с вас не спросят за грехи, которые они чинили.

142. И скажут неразумные среди людей:
«Что отвратило их от Киблы[91],

---

[87] Обращаю внимание уважаемого читателя на то, что перевод данного айата сделан строго в соответствии с тафсиром Ибн Касира.
[88] «Сибхгат» - как обряд посвящения в религию Бога.
[89] См. прим. [2:60::1].
[90] Букв. «иудеи или христиане». Вера в Бога-Творца существовала задолго до прихода Его посланников, имена которых перечислены в данном айате. Она была вменена человеку актом волевого творения изначально через то самое крещение, о котором идет речь выше, в ст. 138, а именно через одухотворение его от Духа Господнего (см. прим. [12:5::1] и [17:0::1]). Но всему созданному надлежит существовать в дозволенном режиме: если это техническое устройство, то к нему выдается технический паспорт, гарантирующий его бесперебойную работу в заданном режиме; если это человек, то ему низводится Писание заветов - запретов, соблюдение которых опять-таки служит гарантом беспроблемного проживания («функционирования») в режиме земной реальности. Так же как научно-технический прогресс отсылает в архив за ненадобностью отслужившее свой век научное знание, точно так же мы потеряли доступ к первым прототекстам Господнего Писания. Значит, таковым было волеизъявление Господне: действующим вероуставом надлежит быть последнему, соответствующему новейшему времени и знанию, необычайному сближению общечеловеческих ценностей, вызванному мощнейшим развитием технических средств массовой информации. См. прим. [11:14::3] и [21:2::1].
[91] «Кибла» - молитвенная супротива, т.е. направление молящегося. Первоначально обращались лицом к Ка'абе (см. прим. [2:125::1]), затем, с возникновением иудаизма и христианства, - к Иерусалиму; и далее, с возвращением к исходной религии Авраама, из которой порожден ислам эпохи Мухаммада, Киблой становится Мекка, Ка'аба - как символ единоверия рода людского. В первые годы существования ислама, когда Мекка была

Которой были они верны поначалу?»
Скажи: «Во власти Господа восток и запад,
И Он ведет по праведной стезе[92]
Того, кого сочтет Себе угодным».

143. Мы этим[93] сделали из вас умеренный народ,
Чтоб вы деяниям людей свидетелями были
И чтоб посланник ваших дел свидетелем предстал.
И Киблу ту, которой ты держался прежде,
Мы сделали лишь для того,
Чтоб различить таких,
Кто следует посланнику Аллаха,
И тех, кто (безрассудно) отвернулся.
Это, поистине, великой тяготою стало,
Но не для тех, кого Аллах направил;
И вашу веру никогда не сделает Он тщетой[94], -
Ведь к людям благ Аллах и милосерд!

в руках язычников, а вокруг Ка'абы выстроились 360 идолов-богов, Иерусалим продолжал быть Киблой и для ранних мусульман - отсюда содержание ст. 142 и 143: «...сие (т.е. изменение Киблы), поистине, есть тягота большая...»

[92] Здесь, как и ниже, в ст. 272, см. прим. [16:36::2] и [6:111::1].

[93] Под «этим» имеется в виду Коранический вероустав, изменивший молитвенную супротиву (Киблу) для всех верующих.

[94] «Изменой мыслям самого Иисуса является идея ложного обожествления его, создание церкви Иисуса Христа и вообще институциализация христианства» (Гёте И.В. Западно-восточный диван. М.: Изд-во АН СССР, 1988. С. 529). Здесь идея великого немецкого мыслителя, тайного советника императора, христианина по вероисповеданию, сводится к следующему. Создание института Церкви с неприлично разбухшей церковной иерархией, несомненно, в высокой степени удалило верующего человека не только от Церкви, но и от веры в благодеяние, от «Закона дел» веры.«Дела веры были сведены к посещению церкви, исповеди, количеству молитв, приношениям, подаркам, завещательным распоряжениям и т.д. Церковь оставила верующих в заблуждении, что все их приношения церкви обеспечат им место в Царстве Небесном. Как будто эти места распределяет Церковь! Ведь эти заслуги и послушание связывают верующего только с его церковью, а не с его Господом! Церковь и ее служители не могут взять на себя и крупицы из его вины - тем более отпустить ее! Так же как они не могут причислить душу к лику святых, вмешавшись тем самым в Необратимые и Вечные Законы Господнего Творения. И не кощунственно ли со стороны земных людей принимать на веру самонадеянность, так очевидно несущую умаление Величия Бога? Вместо радостных и свободных почитателей Бога Церковь воспитала своих рабов. Но ведь только активизацией собственного духа, вдохнутого Господом (см. прим. [12:5::1] - В.П.), может человек послужить Творцу своему. Богопротивное самовластие Церкви отрезает верующего от Бога, вместо того чтобы вести к Нему» (Бернгард О. Э. В Свете Истины: В 3 т. Штутгарт, 1990. Т. 1. С. 188-189). Оскар Эрнст Бернгард - убежденный христианин, позиция которого относительно веры выражена в книге «В Свете Истины» под авторским псевдонимом Абд-Ру-Шин.Институт Церкви дозволил и добровольно принял в свои стены запретное Богом.»...Дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира, представляющих мужчину или женщину... и не служил(и) им». (Второзак. 4:16, 19). Это ли не Церковь с ликами «святых» мужчин и женщин в окладах на стенах?! «...Вина и крепких напитков не пей... Это вечное постановление в роды ваши...» (Лев. 10:9). «...И свиньи... нечиста она для вас; не ешьте мяса их и к трупам их не прикасайтесь» (Второзак. 14:8). «...Обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами....да будет обрезан у вас в роды ваши всякий младенец мужеского пола... и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным» (Быт. 17:11-13). Все это заповеди-запреты, «Закон дел», «не отменить, а исполнить» который пришел Иисус. «Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все» (Мф. 5:17-18). Чьим же велением были отменены эти вечные постановления Господни? Институт Церкви дозволил в стены свои «изображение кумира», того, «что на небе», предался излишествам, допустив в стены Святой Церкви золото, серебро и драгоценные камни в митрах и одеждах священнослужителей и в окладах икон и Писания; в стенах святилища предлагается испить вина, а на столах к трапезе водится «запретная навечно» свинина! А ведь Иисус ясно говорит: «...и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. Горе вам... лицемеры,

144. Мы видели, как обращал свое лицо ты к небу[95];
Теперь же Мы повелеваем,
Чтоб обращался ты к той Кибле,
Что будет люба сердцу твоему.
Так поверни свое лицо
К запретной (для греха) Мечети[96],
И где б вы ни были - отныне
Вы лица обращайте к ней.
И люди Книги знают хорошо -
Сие есть Истина от Бога, -
Ведь в небрежении Господь не остается
К поступкам вашим и делам.

145. И если людям Книги ты представишь
Все ясные знамения (Аллаха),
Они не обратятся к твоей Кибле
И ты к их Кибле лик не повернешь,
И меж собой они не следуют одной и той же Кибле.
Но если ты пойдешь дорогой их страстей,
Уже постигнув истинное знанье,
Тебе средь нечестивых быть.

146. И знают его[97] люди Книги,
Как своих собственных сынов;
Но есть средь них, поистине, и те,
Кто эту правду утаить желает,
Хотя и ведает о ней.

147. Но Истина от Господа исходит,
А потому - не будь средь тех,
В ком есть сомнения (об этом).

148. (В сей жизни) всякая душа
Имеет собственную супротиву,
Что ей назначена Аллахом.
А потому в делах благочестивых
Старайтесь обогнать друг друга.
И где б вы ни были,
Аллах соединит вас всех
(Ответ держать пред Ним), -
Ведь всемогущ Аллах над всем!

149. Откуда бы ты ни был родом,
Ты повернись лицом к Запретной (для греха) Мечети:
Сие есть истина от Бога твоего, -

что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды» (Мф. 19:24; 23:25). См. прим. [17:4::1]. Иконы как элемент византийского искусства были запрещены в 724-843 гг. ортодоксально-христианским правлением императоров как явление идолопоклонничества, нарушающее Завет Господа (см. Второзак. 4:16, 19). Огромное количество ценнейших икон было уничтожено, и это движение вошло в историю как иконоборчество.

[95] За наставлением.

[96] Масджид (аль-Харам) - мечеть, место совершения молитвы.

[97] Мухаммада. Его приход предсказан в Писании; его непорочность - налицо; его увещевания - убедительны. См. прим. [45:17::1] и [10:15::2].

Ведь в небрежении Господь не остается
К твоим поступкам и делам.

150. Откуда б ни был родом ты,
Ты повернись лицом к Запретной (для греха) Мечети;
И где б вы ни были, вы повернитесь к ней лицом,
Чтоб у людей не вызвать нареканий,
Помимо тех, кто нечестив.
Но их не бойтесь, а страшитесь лишь Меня,
Чтоб мог Я завершить Свою вам милость,
А вы могли пойти указанным путем -

151. Подобно той[98], как Мы из вас самих
Посланника назначили для вас,
Кто вам знамения Мои читает и очищает вас,
Писанию и мудрости вас учит
И обучает вас тому,
Что было вам доселе неизвестно.

152. Так помните Меня, и Я вас буду помнить;
И будьте благодарны Мне (признанием своим)
И никогда неблагодарными не будьте, отвергая Мою веру!

153. О вы, кто верует!
Себе вы в помощь призовите
Терпение, и стойкость, и молитву, -
Аллах, поистине, благоволит к тому,
Кто терпелив и стоек духом.

154. И об убитых на пути Господнем
Не говорите, что они мертвы.
Нет! Они живы, -
Но этого постичь вам не дано.

155. Поистине, Мы испытаем вас и долей страха,
И голодом, убытками в добре,
Потерей жизни (тех, кто дорог),
Потерями плодов (труда).
Ты сообщи благую Весть
Всем тем, кто стойко терпит (беды),

156. Всем, кто в минуты горя говорит:
«Поистине, мы все во власти Бога,
И лишь к Нему мы возвратимся», -

157. Они - все те, на коих снизойдет
Благословение и милость Бога,
И их направит Он по праведной стезе.

158. Поистине, Сафа и Маруа[99] -
(Одни) из Божьих знаков,
А потому греха в том нет,
Коль те, кто совершает к Дому Хадж[100]

[98] Той милости (см. выше, ст. 150).
[99] Два небольших холма в Мекке, около источника Зам-Зам, который, по преданию, пробился в ответ на молитвы Хаджар, матери Исмаила, совершавшей в молитве обход вокруг этих холмов.
[100] Паломничество к Ка'абе.

Иль совершает праздничный молебен - (гумря),
Вокруг холмов сих сделают обход;
И если кто к свершению добра испытывает тягу, -
Поистине, Господь признателен и знающ!

159. Те, кто утаивает посланные Нами
Знаменья ясные и руководство к правоте,
Когда Мы людям все уж изъяснили в Книге[101], -
На них падет проклятие от Господа
И тех, кому дано проклятье изрекать[102], -

160. Помимо тех, к кому раскаянье пришло,
И (за содеянное зло) он возместил (добром)[103],
И возгласил открыто Истину Господню, -
К тому Я обращусь, -
Ведь обращающ Я и милосерд!

161. На тех же, кто в неверии живет
И умирает, будучи неверным,
Лежит проклятье Господа, и ангелов Его,
И праведного люда (всего мира).

162. Над ними оно будет вечно,
Им наказания не облегчат
И им не ждать отсрочки (Божьей кары).

163. Ваш Бог Един,
И нет другого божества, помимо Бога.
Всемилостив и милосерден Он!

164. Поистине, в создании небес и тверди[104],
И в смене (мрака) ночи (светом) дня,
И в кораблях, пересекающих моря по нуждам человека,
В дожде, что льет Аллах с небес
И им живит поникшую от смерти землю,
Во всякой живности[105], что Он рассеял по земле,
В движении и смене ветров,
Что облака меж небом и землей
Как слуг своих перегоняют, -
Поистине, здесь кроются знамения для тех, кто разумеет.

165. Но средь людей такие есть,
Которые берут себе для почитанья
Других с Аллахом наравне
И любят их, как должно им любить Аллаха, -

---

[101] Писание.
[102] Ангелы, праведники, джинны.
[103] Раскаяние не пассивно, а деятельно; так оправдался своими делами Давид (см. 1 Цар.). В неканоническом Евангелии от Иакова, сына Иосифа и Марии, прослеживается прямая полемика с апостолом Павлом, считавшим, что христианин спасется не соблюдением «дел Закона, а верой» (отсюда - порождение монашества, уход из мира), что осуждается Кораном (см. С. 57, ст. 27), а равно и Иаковом: «Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе» (Апокриф Иакова, гл. 2, ст. 17). Такая откровенная защита требования соблюдения иудейского Закона дел как у ранних христиан, так и у мыслителей более поздних трактатов привела к тому, что в каноне Муратори (Каноническая Библия) Евангелия от Иакова, Евангелия от Петра, Евангелия от евреев нет.
[104] Имеется в виду земная твердь.
[105] «Да'аба» - «любая живность». См. аль-Куртуби.

И все ж безмерно выше этой
Любовь у праведных к Аллаху.
И если бы неверные прозрели,
Они, поистине, увидели бы кару
И осознали бы, что лишь Аллах,
Поистине, могущ над всем, (что суще),
И в наказании суров.

166. Тогда все те, кто за собою вел других,
От тех, кто следовал за ними, отделятся,
И им предстанет наказание Господне.
И оборвутся между ними связи.

167. И скажут те, кто следовал за ними:
«О, если б нам возможен был возврат,
Мы б отошли от них тогда,
Как отошли они от нас теперь».
Так им Аллах представит их деянья,
Что стали им (не в радость, а) в погибель,
И из Огня им выхода уж нет!

168. О люди! Вы из того, что на земле,
Берите в пищу лишь благое и разрешенное Аллахом.
Не следуйте стопами Сатаны![106]
Ведь он - ваш враг заклятый.

169. Он зло и мерзость вам повелевает
И чтобы вы против Аллаха возводили то,
О чем не ведаете сами.

170. Когда им говорят:
«Вы следуйте тому, что вам открыл Аллах»,
Они ответствуют: «О нет!
Пойдем мы по наследию отцов», -
Неужто и тогда, когда отцы их были лишены
И разумения, и руководства (от Аллаха)?

171. Те, кто не верует, подобны пастуху,
Который голосит призывно (к стаду),
Что не способно различать (слова),
А слышит только зов и крики.
Глухи, немы и слепы -
Они любого разуменья лишены.

172. О вы, кто верует!
Берите в пищу ту благую снедь,
Которой вас Мы наделили,
Будьте Аллаху благодарны,
Коль вы, поистине, Ему предались.

173. Он запретил вам в пищу только мертвечину,
Кровь, и свинину, и всякую живую тварь,
Что с именем других, а не Аллаха была заколота (для пищи).
Но кто принужден будет к этой пище

[106] Здесь, так же как и ниже, в ст. 208, см. прим. [12:5::1].

Без нечестивости и своевольного непослушанья,
На том греха не будет, -
Аллах ведь всепрощающ, милосерд!

174. А кто утаивает (от людей) из Книги
За мизерную цену (преходящих благ)
То, что Аллах им ниспослал,
Лишь Огнь будут пожирать;
В День Воскресения Господь их не очистит
И слова к ним не обратит, -
Суровой будет их расплата.

175. Они ведь те, которые купили заблужденье
Ценою праведной стези,
А наказание - ценой Господнего прощенья.
О, как же они дерзки и терпимы к этому Огню!

176. (Такой их участь будет) оттого,
Что Книгу Истины Аллах им ниспослал,
(Они ж о ней разноголОсят);
Но те, которые о Книге затевают спор,
Поистине, находятся в расколе,
Что (от единой веры) так далек!

177. Не в том лежит благочестивость,
Чтоб на восток иль запад лик свой обратить,
А благочестье в том,
Чтобы уверовать в Аллаха,
И в Последний День,
И в ангелов Его,
В Писание (Святое) и в пророков;
Любя (свое добро), все же делиться им
И с тем, кто близок по крови,
И с сиротой, и с нищим,
И с путником, и с теми, кто взывает;
И дать рабам на откуп,
И по часам молитвы совершать,
Платить закат[107],
Скрепленный договор исполнить;
И стойким быть, и терпеливым
В несчастье и в страдании своем,
Во все минуты страха и смятенья, -
Таков лик праведных - предавшихся Аллаху!

178. О вы, кто верует!
Предписано вам право
За смерть (убитых близких) отплатить[108]:
За жизнь свободного - свободный,
И раб - за жизнь раба,

[107] Очистительная милостыня, выражаемая в процентах стоимости имущества, превосходящего нужды. См. прим. [2:3::1] (о пяти столпах ислама, в частности о милостыне в значении «закат»), а также прим. [27:3::1].
[108] Араб. «квисас» («отплатить») не несет отрицательного значения слова «месть», а отражает скорее положительную сторону слова «возмездие».

И за жену - жена[109].
Но тот, кому собратом[110] будет прощено,
Благодеянием разумным должен возместить.
Сие для вас - Господне облегчение и милость.
Того ж, кто после этого дозволенный предел преступит,
Мучительная кара ждет.

179. В Законе этом
Кроется сохранность вашей жизни -
О вы, кто обладает разуменьем! -
Чтоб благочестие могли вы обрести.

180. И вам предписано:
Когда пред кем-нибудь из вас предстанет смерть -
А вы владеете добром, -
Составить завещание родителям и близким
По соответствию разумной доле;
И это надлежит блюсти всем тем,
Кто (гнева Божьего) страшится.

181. Но если кто, прослушав завещание сие,
Потом его изменит,
Он грех возьмет на свою душу, -
Аллах (все) слышит, знает (обо всем)!

182. Кто ж опасается от завещателя
Пристрастия или греха
И их (со всею справедливостью) поправит,
Тот остается неповинным, -
Аллах ведь всепрощающ, милосерд!

183. О вы, кто верует! Предписан пост вам,
Как он предписан был для тех, кто был до вас,
Чтоб благочестие могли вы обрести

184. На дни, определенные числом.
Но тот, кто болен иль находится в пути,
Предписанные дни поста
Поститься должен в дни другие.
Для тех, кто может пост держать (с трудом)[111],
Назначен откуп - накормить голодных.
Но кто по своей доброй воле
Прибавит к этому (другое благо),
Так будет лучше для него.
(А если все-таки при тяготах земных)
Вы пост (намеренно) блюдете,
Вам лучше (Господом воздастся), -
О, если бы вы только знали!

185. И месяц Рамадан есть тот,
В который (Господом) Коран
Ниспослан в руководство людям,

[109] Букв. «женщина» (аналогично: мужчина - муж).
[110] По исламу, все люди, особенно верующие, - братья, и здесь мужской род обобщает мужской и женский пол.
[111] Старики, беременные, кормящие матери, люди, занимающиеся тяжелым физическим трудом, и т.д.

А также с ясным наставленьем
И различением (добра и зла).
И кто из вас застанет его (дома),
Поститься должен в продолжение его,
А тот, кто болен иль находится в пути,
Предписанные дни поста
Поститься должен в дни другие, -
Аллах вам создает возможность облегченья,
Он не желает отягчать вам жизнь,
Чтоб завершили вы число[112], назначенное Им,
И славили Его за то,
Что Он стезею праведною вас направил, -
Чтоб вы могли быть благодарны.

186. Когда же вопрошают обо Мне тебя служители Мои,
Я рядом нахожусь
И внемлю каждому призыву,
Когда ко Мне в молитве он взывает.
Пусть и они призыву Моему послушны будут
И пусть уверуют в Меня,
Чтоб праведным путем могли идти.

187. Вам в ночь поста разрешено
К супругам приближаться:
Они - одежда вам, а вы - одежда им[113].
И ведает Аллах, что меж собой
Вы были не всегда благочестивы,
Но обратился к вам Он и простил.
А потому вы с ними сообщайтесь,
Вкушая то, что вам Аллах назначил.
И есть, и пить дотоле можно вам,
Пока седая нить (зари)
Не отойдет от черной нити (ночи), -
От сей минуты до захода солнца
Должны вы пост держать
И к ним не прикасаться,
Когда вы пребываете в мечетях,
Творя обряды благочестья[114], -
Вот таковы пределы, установленные Богом.
Не приближайтесь к ним (под страхом преступить)!
Так вам Господь Свои знаменья разъясняет,
Чтобы смирение и праведность могли вы обрести.

188. Свое добро на тщету[115] меж собой не расточайте
И не используйте его на подкуп судей,

[112] Количество дней поста.
[113] Одежда, во-первых, как защита от неудобств внешней среды, дающая комфорт; вовторых, фигурально: для демонстрации явного и сокрытия нежелаемого. См. также прим. [7:26::1] и [12:5::1].
[114] К концу священного месяца Рамадан особо рекомендован уход в мечеть с наступлением ночи сразу по прерывании поста.
[115] Азартные игры, заклады, подарки с неблаговидной целью (подкуп, взятка) и т.д.

Чтоб долею имущества других преступно завладеть,
(Заведомо в душе) об этом зная.

189. Тебе о новолуниях они вопросы задают.
Скажи: «Они определяют (людям)
Сроки (ведения их дел) и сроки Хаджа[116] «.
Не в том лежит благочестивость,
Чтоб в дом входили вы с обратной стороны[117],
А благочестье - в том,
Чтобы страшиться гнева Бога.
Входите же в дома, как надлежит вам,
Господнего страшитесь гнева,
Чтоб в благости могли вы пребывать.

190. Сражайся за Господне дело
Лишь с тем, кто борется с тобой,
Дозволенного грань не преступай, -
Аллах не любит тех, кто преступает
(Пределы, установленные Им).

191. Но с ними не воюй у стен Святой Мечети,
Пока они не трогают тебя,
А если все ж они начнут сраженье в этом месте,
Убей их, -
Таким должно быть воздаяние неверным.

192. Но если прекратят они, -
Аллах ведь всепрощающ, милостив безмерно!

193. Борьбу ведите с ними до того мгновенья,
Пока не будет больше угнетения и смут
И воцарит религия Аллаха[118];
Когда же враг ваш прекратит борьбу,
Оружие сложите и гоните тех,
Кто продолжает сеять смуту.

194. Запретный месяц - за запретный[119],
А также все (места святые и обряды) -
Под право отплатить[120].
И кто запреты против вас преступит,
Вы преступайте их против него,
Как преступил он против вас,
Страшитесь гнева Господа и знайте:
Аллах лишь с теми,
Кто способен удержать себя
(В пределах, что Он вам назначил).

---

[116] Паломничество в Мекку.
[117] Совершив паломничество в Мекку, первые мусульмане считали себя очищенными и возвращались домой не через обычную входную дверь (как оскверненную), а через другую, с обратной стороны дома. Здесь этот обычай осуждается.
[118] См. прим. [2:140::2].
[119] Месяц паломничества Зуль-Хиджа.
[120] См. выше, ст. 178.

195. И на Господнем промысле
Из своего добра расход несите.
(Следите), чтоб деянья ваших рук
К погибели вас не влекли.
Добро творите, - ведь Аллах
Благотворит к тому, кто делает добро.

196. Вы завершите Хадж иль Умру[121],
Во славу и служение Аллаху,
Но если вы затруднены,
Вы жертвенный пошлите дар[122],
Что будет вам по силам,
И голову не брейте, пока сей дар
Назначенного места не достигнет.
Но если болен кто из вас
Иль недуг в голове имеет[123],
Тому назначен пост, иль милостыня, или жертва.
Когда же вновь наступит мир для вас,
То тот из вас, кто пожелает
Соединить аль-умру с посещением для Хаджа,
Пусть в жертву даст посильное ему;
Но кто и это не осилит,
Тому три дня поститься в праздник Хаджа
И семь - по возвращении домой;
Тем самым полных десять дней, -
Но лишь для тех, чьи семьи не живут
В окрестности Святой Мечети.
Страшитесь гнева Господа и знайте:
Суров Он в наказании Своем.

197. Хадж совершайте в месяцы[124], известные для вас.
Тот, кто себе в обязанность вменил
Хадж совершить во время них,
От женщин должен воздержаться,
От нарушения благочестивых норм и от раздоров
На все указанное время.
И все хорошее, что вы
(По доброй воле) совершите,
Известно Господу.
Берите в путь с собой припасы[125],
А благочестье - лучшее из них,
И гнева Моего страшитесь,
О вы, в ком разумение живет!

---

[121] Хадж - полный церемониал паломничества, основные обряды которого совершаются в первые десять дней месяца Зуль-Хиджа. Аль-умра - менее церемониальное, более интимное паломничество, совершаемое в любое время года.

[122] Обычно жертвенное животное для заклания.

[123] И вынужден обрить голову или сбрить бороду.

[124] Шавваль, Зуль-Ки'ада и Зуль-Хиджа. Основные обряды совершаются в первые десять дней месяца Зуль-Хиджа, особенно 8, 9 и 10-го числа.

[125] Паломникам рекомендуется брать с собой припасы во избежание попрошайничества.

198. На вас не ляжет грех,
Коль вы (во время Хаджа)
Испросите щедрот[126] у вашего Владыки.
Когда толпою вы сойдете с Арафата[127],
Воздайте Господу хвалу на заповедном месте[128]
И славьте Его имя
За то, что вас, в неведенье блуждавших до того,
Он праведной стезей направил.

199. Потом от места этого,
Откуда сходят быстрою толпою люди,
Сойдите вместе с ними
И возмолите о прощении Аллаха, -
Аллах ведь всепрощающ, милостив безмерно!

200. И, завершив благочестивые обряды,
Славьте[129] Аллаха так же,
Как вы прежде славили отцов[130],
Но с еще большим рвением и силой.
Среди людей такие есть, кто говорит:
«Владыка наш!
Даруй нам Свою щедрость в этом мире!» -
Но ни единой доли благодати
Им в жизни будущей не обрести.

201. А есть и те, кто говорит:
«Владыка наш!
Даруй добро нам в этой жизни
И в будущей даруй нам благодать -
От мук Огня нас защити!»

202. Таким назначен тот удел,
Что загодя они себе уготовали, -
Аллах в Своем расчете скор!

203. Воздайте Господу хвалу во дни,
Определенные числом[131].
Кто ж поспешит в два дня отбыть,
На том греха не будет,

---

[126] Здесь: разрешение совершать честные торговые сделки без наживы, так как у большинства паломников торговля в пути являлась единственным средством существования.

[127] Гора Арафат расположена за долиной Мина в 11 км от Мекки. Посещение горы входит в обряд паломничества в память о воссоединении Адама и Евы после длительного блуждания.

[128] Место на полпути от долины Мина и горы Арафат, называемое Муздалифа, где пророк Мухаммад вознес неординарно длинную молитву Богу и его лицо осветилось. Паломникам рекомендуется совершать длительный молебен на этом месте.

[129] Букв. «воздать память хвалой» (ср. ниже, ст. 198, 203 и 221).

[130] До ислама, совершив паломничество в Мекку, язычники собирались большими группами и в песнопениях славили своих предков, т.е. церемониал «зикр(а)» как поминания и славословия имени Господа восходит к далекому прошлому; был кощунственно сведен язычниками к поминанию ушедших из жизни отцов и праотцев. Здесь, так же как и в С. 33, ст. 41, и во многих других айатах, речь идет о необходимости постоянного поминания имени Аллаха, о добродетели «зикр(а)», которому придается первостепенное значение среди других обязанностей мусульманина.

[131] По окончании всех обрядов хаджа паломники остаются в долине Мина на три дня, именуемые Ташрик (см. выше, ст. 200), для воздания молитвенных призывов и хвалебных песнопений.

И кто задержится подольше,
Себе на душу тоже не положит грех,
Коль в этом благочестие он видит.
А потому страшитесь разгневить Аллаха
И знайте: вам предстоит собраться у Него.

204. Среди людей такие есть[132],
Чья речь о жизни в этом мире
Тебя восторгом ослепляет;
Зовет Аллаха он в свидетели тому,
Чем переполнены его душа и сердце, -
И все ж он самый несговорчивый из недругов (твоих).

205. Едва тебя покинув,
Спешит он по земле нечестие рассеять
И погубить и пахоту, и всходы.
Аллах нечестия не любит[133].

206. Когда же говорят ему: «Побойся Бога!»,
Его ведет гордыня к большему греху.
Его уделом станет Ад -
Прескверное пристанище усопших!

207. Но есть среди людей такие,
Кто отдает всего себя угоде Бога, -
Благоволит Господь к служителям Своим.

208. О вы, кто верует!
В ислам[134] смиренно всей душой войдите,
Не следуйте стопами Сатаны, -
Ведь он вам явный враг.

209. Но если повернете вспять,
Когда вам ясные знамения уже предстали,
То знайте: всемогущ Аллах и мудр!

210. Неужто они будут ждать,
Пока к ним не сойдут Аллах
Под сенью облаков и ангелы Его -
И тем вопрос решится?
Но лишь к Аллаху одному
Решение всех дел восходит.

---

[132] Первое предостережение против лицемеров, осуждение которых проходит по всему Корану и кульминирует в С. 63.

[133] Здесь, я полагаю, речь, несомненно, идет о (физическом) формировании и нравственном воспитании будущих поколений, обреченных на гибель в случае навязывания им морали безбожия.

[134] Букв. «смирение перед Богом», «покорность Его воле», «религия Истины» (см. прим. [2:27::1]). Одно слово включает все три аспекта и не имеет единого русского эквивалента, помимо кальки «ислам». Ислам явился величайшим творцом религиозного согласия и мира - как по своей религиозной философии, так и по уникальной гуманности своего вероучения. По космополитичной гармонии религиозных доктрин, по скромности, простоте и высоте вероисповедальных понятий, по уникальному раскрытию Божественной гармонии, по одухотворенности и гуманности своего учения ислам не сопоставим ни с чем ни до, ни после своего возникновения. Он реализовал в себе величайшее совершенство, какое только доступно религиозной доктрине Всевышнего: «Я завершил для вас сегодня (вероустав) религии Своей... и изволением Своим назначил вам ислам, к вам Свою милость проявив сполна» (С. 5, ст. 3).Ислам не имеет предубеждений против каких-либо пророков, не обнаруживает пристрастия к одним и нелюбовь к другим, - ислам принимает всех их как Божественную милость к человеческому роду, какие бы имена они ни носили и к какому бы народу ни были посланы.

211. Сынов Исраиля спроси:
Как много им знамений ясных
Мы (милостью Своей) послали?
А кто изменит милости Аллаха[135],
Когда она к нему уже пришла,
Аллах суровым будет в своей каре!

212. Жизнь в этом мире для неверных
Полна прелестных искушений,
И предают они насмешкам верных.
Но встанут верные над ними
В День Воскресения (на Суд);
И тех, кого Аллах Своим желанием сочтет,
Одарит Он безмерной благодатью!

213. (Ведь некогда) одной общиной жили люди,
И посылал Аллах пророков к ним
С благою Вестью и с предупрежденьем
(О Дне Господнего Суда).
Он с ними Книгу Истины послал,
Чтоб рассудили люди меж собой
Все то, в чем разошлись (их страсти).
Когда же им знаменья ясные предстали,
То в разногласии остались только те,
Кто был исполнен зависти и злобы.
Аллах же милостью Своей
Направил праведных к той Истине заветной,
Что вызывала прежде разногласия средь них, -
Ведь праведным путем Аллах ведет того,
Кого сочтет Своим желаньем[136].

214. Иль думаете вы, что в Рай войдете,
Не испытав того, чему подверглись те, кто был до вас?
Они прошли страдания и беды.
И так был потрясен их дух,
Что и пророк, и те, которые уверовали с ним,
Взмолили: «Когда ж Господня помощь (снизойдет)?»
Поистине, (всегда) близка Господня помощь.

215. [137]И задают они тебе вопрос:
Какой расход им надлежит
(на милостыню) издержать?[138]
Ответь: «Что вы даете - добрым быть должно,
Оно идет родителям, и близким, и сиротам,
Тем, кто в нужде, и тем, кто держит путь.

---

[135] В данном контексте под «милостью» Аллаха имеется в виду Его Истина, низведенная в Откровении.
[136] См. прим. [6:111::1] и [16:36::2].
[137] Данный айат начинает серию вопросов и ответов по этике и морали.
[138] Здесь вопрос включает три аспекта: что, кому и как давать? И соответственно ответы: третья строка - доброкачественность, то, что нужно, а не то, от чего хотите избавиться; четвертая и пятая - тем, кто испытывает нужду; последние две строки - не для демонстрации свой щедрости и удовлетворения тщеславия, а с искренней доброжелательностью, свидетель которой лишь Бог.

И что бы доброе ни совершили вы,
Господь всегда тому свидетель».

216. Вам воевать предписано[139] (на промысле Господнем),
И это крайне ненавистно вам.
Быть может, то, что ненавистно вам,
(Со временем) вам обратится благом,
И может быть, вам любо то,
Что злом (со временем) вам станет, -
Вам (никогда) не знать того,
О чем, поистине, известно лишь Аллаху.

217. Они тебя о месяце запретном вопрошают
Касательно возможности ведения войны.
Скажи: «Вести войну в сей месяц - грех великий,
Но еще больший грех в глазах Аллаха -
Ставить преграды на Его пути,
Отречься от Него и доступ не давать
К Запретной (для греха) Мечети
И изгонять живущих там людей, -
Поистине, страшнее убиенья - гнет и смута.
Они не перестанут с вами воевать,
Пока от вашей веры вас не отвратят,
Коль будут в состоянье это сделать.
Но если кто из вас от веры отречется
И примет смерть неверным (Богу),
Деяния их станут тщЕтой
И в ближней жизни, и в далекой;
Они все станут обитателями Ада
И в нем останутся навечно.

218. Те ж, кто уверовал,
И те, кто испытал изгнанье[140],
Боролся и радел на промысле Аллаха, -
В тех есть надежда на Господню милость, -
Аллах ведь всепрощающ, милосерд!»

219. Они тебя о винах и азартных играх вопрошают.
Скажи: «В них грех большой,
Но есть для вас и польза,
Хоть больше в них греха, чем пользы».
И задают они вопрос:
Как много надлежит им издержать (на милость)?[141]
Скажи: «Все, что выходит за пределы ваших нужд».
Так вам Аллах Свои знамения толкует,
Чтоб поразмыслить вы могли

220. О жизни ближней и далекой.
И о сиротах задают тебе вопрос.
Скажи: «Для них благое совершать

[139] См. прим. [47:4::1] и [22:78::1] (С. 2, ст. 190 и 244).
[140] Из Мекки в Медину, оставив в Мекке дом и все имущество.
[141] Ср. выше, ст. 215: там - морально-нравственная сторона милостыни; здесь - количественная.

Есть лучшее, что можно сделать»,
И если примете вы их в свои заботы,
Они вам станут братья, -
Аллах ведь различит творящего добро от совершающего злое.
И если бы Аллах желал того,
Он возложил бы тяготы на вас (земные), -
Он, истинно, всесилен, мудр!

221. Вы многобожниц[142] в жены не берите,
Доколе не уверуют они.
Рабыня, что уверовала (в Бога),
Вам лучше многобожницы-жены,
Хотя вторая вас прельщает больше.
За многобожцев (дочерей) своих не выдавайте,
Доколе не уверуют они, -
Ведь раб, уверовавший (в Бога),
(В мужьях) ей лучше многобожца,
Хотя второй прельщает больше вас.
Вас многобожцы в Ад зовут,
Господь же - к саду Рая и к прощенью,
Свои знаменья людям разъясняя,
Чтоб помнили Его и воздавали славу.

222. Они тебя о регулах у женщин вопрошают.
Скажи: «Сие есть течь и недуг».
А потому вам надлежит
Держаться в стороне на это время
И к ним не прикасаться, пока они не будут чисты.
Когда ж они пройдут обмыв,
Вы продолжайте с нею здравую[143] супружескую связь,
Как вам Аллах назначил, -
Аллах ведь любит тех, кто обращается к Нему,
И тех, кто в чистоте себя содержит.

223. Для вас супруги ваши - нива,
И вы на свою ниву приходите,
Когда желание в вас есть;
Но перед этим вы для душ своих
Какую-либо благость уготовьте.
Страшитесь гнева Господа и знайте,
Что все вы встретите Его.
(Ты ж, Мухаммад!), обрадуй праведных сей вестью.

224. Аллаха имя не берите
Для ваших клятв о благочестии своем,
О страхе пред Господним гневом,
О водворении согласия и мира меж людьми,
(Коль не сумели проявить вы это), -
Аллах ведь слышит все и знает обо всем.

---

[142] Политеисты, многобожники, язычники - синонимы.
[143] Следующая строка служит пояснением к этому слову. Все тафсиры единодушны именно в таком толковании следующей строки.

225. Господь не спросит с вас за пустословье клятв,
Он спросит с вас за то лишь,
Что схоронилось в вашем сердце, -
Ведь всепрощающ и воздержан Он!

226. Для тех, кто клятву даст с женой не сообщаться боле,
Назначено четыре месяца (под крышей дома) выждать,
И коль за этот срок муж обратится вновь к жене, -
Аллах, поистине, всемилостив и всепрощающ!

227. Но если их желание развода неизменно, -
Аллах ведь слышит все и знает обо всем.

228. И жены, получившие развод,
Пусть выждут время трех регулов[144],
И им запрещено сокрыть,
Что им Аллах создал в их чреве,
Коль веруют они в Аллаха и Последний День.
Для их мужей достойнее всего
При этом их принять обратно,
Коль они склонны к примиренью.
И здесь для женщин справедливы те права,
Что и права над ними у мужчин, -
Но у мужей сих прав - на степень больше[145].
Аллах всесилен, мудр безмерно!

229. Развод возможен в две ступени[146],
После чего вы продолжайте вместе жить благопристойно
Иль отпустите от себя с благодеяньем.
Вам недозволено брать из того,
Чем вы ее (во время брака) одарили,
Разве что оба вы таите опасенья,
Что не сумеете блюсти пределы,
Которые для вас Аллах установил.
И если вы, (кто призван рассудить их),
Боитесь тоже, что они не соблюдут
Пределов, установленных Аллахом,
Не будет в том греха,
Если жена даст выкуп за свою свободу[147].
Вот таковы пределы, которые Аллах установил.
А если кто преступит эти грани,
Пребудет (пред Аллахом) нечестивым.

---

[144] Период выжидания «иддат» в бракоразводном законодательстве ислама означает срок в трехкратную менструацию для утверждения наличия или отсутствия беременности.

[145] Мужчина - материально ответственная сторона в браке и имеет некоторый приоритет в правах, учитывая, что все, что он подарил жене, остается у нее (см. С. 4, ст. 34).

[146] Сначала - прекращение отношений без каких-либо церемоний на определенный срок, после которого можно просто принять жену обратно.

[147] Имеется в виду развод типа «хул'а», когда муж не в состоянии обеспечить материальную сторону развода, предусмотренную исламом (см. в данном айате третью строку), и не дает развода, одновременно желая его и обрушивая на жену всю злость от своего бессилия. Здесь возможен выкуп развода со стороны жены, о котором речь идет ниже в этом же айате, при условии разбирательства в присутствии объективных свидетелей-судей: «Кто призван рассудить их». См. прим. [4:19::2].

230. И если муж с женою (окончательно) развелся,
То в жены недозволена она ему (опять),
Пока не выйдет замуж за другого
И тот не даст развода ей[148].
И здесь на них греха не будет,
Коль они вновь друг к другу возвратятся
И чувствуют, что смогут соблюдать
Пределы, что Аллах установил.
Вот таковы Его пределы,
Которые Он изъясняет тем,
Кто обладает разуменьем.

231. И при разводе с женами своими,
Когда назначенный им срок истек,
Верните их с достоинством обратно
Или с достоинством их отпустите.
Но против воли не удерживайте их,
Чиня им зло и непристойность.
А кто поступит так -
Зло причинит своей душе.
Знамений Господа не обращайте в шутку,
С признаньем помните Господню милость к вам
И то, что ниспослал Он Книгу вам и мудрость[149],
Чтобы наставить вас на верный путь.
А потому страшитесь Господа
И знайте: Он всеведущ!

232. И при разводе с женами своими,
Когда назначенный им срок истек,
Вы не препятствуйте их браку с бывшими мужьями,
Коль меж собой они достойно согласятся, -
И это - наставление для тех,
Кто верует в Аллаха и Последний День;
Для вас сие - благочестивее и чище, -
Аллах ведь знает то, чего не ведаете вы.

233. Кормящей матери выкармливать ребенка надлежит
Два полных года,
Если отец желает норму завершить;
Ему же надлежит нести расход
На добростойное питание ее и вещи.
И ни одна душа не понесет тот груз,
Что больше, чем она поднимет, -
Так пусть же материнская душа
За детище свое обид не терпит,
А равно и отец ребенка,
А равно и наследник их.
И если оба пожелают

[148] Продолжение первой строки ст. 229. Познание через сравнение?!
[149] Араб. «Китаб валь Хикма» («Писание и мудрость»). В этой чрезвычайно частотной коранической комбинации под «Хикма» имеется в виду Сунна пророка, толкующая вероустойчивые положения Корана на социальном, бытовом, законодательном уровне практики.

С согласия меж ними и совета
Ребенка от груди отнять,
На них греха не будет.
Как равно и на вас не ляжет грех,
Коль вы ребенка своего
Поручите вскормить другой,
Благопристойно уплатив по договору.
Страшитесь гнева Господа и знайте:
Он видит все, что делаете вы.

234. И если кто из вас уйдет из жизни,
Оставив овдовевших жен,
Им надлежит срок выжидать по вас[150]
Четыре месяца и десять дней;
Когда же истечет назначенный им срок,
На вас греха не будет от той разумности,
С какой они сочтут собой распорядиться, -
Аллаху, истинно, известно все то, что делаете вы.

235. На вас греха не будет в том,
Коль к этим женщинам намеком тайным
Вы обратитесь с предложением о браке
Или сокроете в своей душе намерение это, -
Ведь ведает Господь о том,
Что вы о них в заветной памяти храните.
Но тайных обещаний не давайте им
И речь пристойную ведите.
На узы брака с ними не решайтесь,
Пока не истечет назначенный им срок,
И знайте: ведает Господь
Все, что сокрыто в ваших душах.
Остерегайтесь гнева Бога
И знайте: всепрощающ и воздержан Он!

236. На вас греха не будет в том,
Коль вы развод даете женам,
К которым вы еще не прикасались,
Иль не скрепили договора о предбрачном даре.
Вы одарите их согласно своему достатку:
Богатый - сообразно своему, а бедный - своему,
Дав им дары в благопристойной мере,
Как подобает всем благотворящим.

237. Но если вы развод даете женам,
К которым вы еще не прикасались,
А ваш предбрачный дар уже исчислен,
Им половина этой доли надлежит,
Коль они сами (в вашу пользу) не простят
Иль не простит (в их пользу) тот,
В руках которого завязан узел брака[151];

[150] Траур по усопшему.
[151] В соответствии с мазхабом Ханафи это сам муж.

Но уступить жене (вторую половину доли) -
Благочестивее всего для мужа.
Великодушие и благость меж собой
Забвению не предавайте, -
Аллах ведь видит все, что делаете вы.

238. Свои молитвы строго соблюдайте,
Особо (чтите) среднюю молитву[152],
Благоговейно стойте пред Аллахом
(В своем молитвенном призыве).

239. Но если вас преследует опасность,
Молитесь пешими иль не сходя с коня;
Когда ж опасность вас минует,
Вы призовите Господа хвалой,
Как Он вас научил
И как дотоле вы не знали.

240. И те из вас, которые уйдут из жизни,
Оставив овдовевших жен,
Должны им завещать на содержание надел
И проживание под крышей дома сроком на год.
Но коль они покинут стены дома,
На вас греха не будет от той разумности,
С какой они сочтут собой распорядиться, -
Ведь всемогущ Аллах и мудр!

241. Для разведенных жен на содержание -
Надел благопристойный.
(Господь) вменил сие благочестивым.

242. Так вам Аллах Свои знамения толкует,
Чтоб вы могли уразуметь.

243. Неужто ты не видел тех,
Которые, остерегаясь смерти,
Покинули свои жилища -
А было их немало тысяч.
Господь сказал «Умрите!» им,
Потом же возвратил их к жизни, -
Ведь полон щедрости Господь к земному люду,
Но большинство из них Ему неблагодарны.

244. А потому боритесь на пути Господнем
И знайте, что Аллах все слышит и ведущ обо всем!

245. Так кто же тот,
Кто даст Аллаху щедрый займ[153],
Что будет Им великим множеством возвышен?
Аллах лишь повергает вас в нужду

---

[152] Послеполуденная молитва - это обычно самое занятое и потому самое пренебрегаемое для молитвы время суток. Поэтому этой молитве придается особое значение - обратиться к Богу в разгар мирских интересов. Любопытно сравнить с С. 103.

[153] Затраты на Господне дело. Слово «займ» не используется в миру (например, в финансово-кредитной системе, где используется слово «заём»).

Иль осыпает изобильем;
К Нему лежит и ваше возвращенье.

246. Неужто ты не видел родовую знать сынов Исраиля,
Что были после Мусы?
Посланнику[154], кто был средь них, они сказали:
«Дай нам царя, чтоб мы могли
Сражаться на пути Аллаха».
И он сказал: «Не может ли случиться так -
Когда назначат вам сраженье,
Не станете сражаться вы?»
Они ответили:
«Что ж на пути Аллаха нам не воевать,
Коль из домов мы изгнаны
И с нашими детьми разлучены?»
Когда ж назначено сражение им было,
Отворотилися они, за исключением немногих, -
Аллах, поистине, прекрасно различает нечестивых!

247. И их пророк сказал им:
«Аллах послал Талута царствовать над вами».
Они ответили:
«Как может он над нами править,
Когда достойнее мы сами этой власти?
К тому ж не одарен он ни богатством, ни умом».
Но он сказал: «Избрал Господь его над вами
И щедро одарил и мудростью, и удалью мужскою».
Поистине, Аллах дарует царство
Тому, кого сочтет Себе угодным.
(Своею милостью) объемлет всех Он и ведает над всем и вся!

248. И их пророк сказал им:
«Знамением его предназначенья[155]
К вам явится ковчег (Завета)[156],
В котором вам от Господа сакина[157]
И что осталось от потомков Мусы и Харуна, -

---

[154] Пророк Самуил. Посланник Самуил (евр. Шамуэль - «услышан Богом»), колена Ефремова, в юных годах был призван Аллахом на служение, и благодаря Господним Откровениям, переданным ему, исраильтяне уничтожили своих идолов (см. 1 Цар. 7:3). Старческий возраст Самуила заставил исраильтян просить его поставить им царя, и Аллах велел ему исполнить их желание, ознакомив предварительно народ с требованиями, которые царь имеет право предъявить к их личности и имуществу. Тогда Самуил помазал над ними царем Саула (араб. Талут). Во время царствования Саула старец Самуил являлся строгим опекуном царя.

[155] Власти Талута. Талут (евр. Саул) - первый царь израильтян (около 1095-1055 гг. до н.э.), сын богатого Киса, колена Вениаминова, красивый молодой человек, на голову выше всего народа. Саул проявил ревность о Боге (усилие на Господнем промысле) тем, что изгнал из Исраиля всех волшебников и гадателей. После неудачного сражения Саула с амаликитянами Самуил с соизволения Аллаха помазал на царство Дауда (библ. Давид). См. прим. [2:251::1].

[156] По мусульманской традиции в ковчеге находились башмаки и жезл Моисея (араб. Муса), митра Аарона (араб. Харун), сосуд с манной и обломки двух скрижалей. По иудейской традиции - ковчег из дерева акации, покрытый золотом (размером 5х5х3 фута) и содержащий десять заповедей Моисея, высеченных на камне (см. Исх. 25:10-22).

[157] Букв. «безопасность», «спокойствие», «мир». Эманация божества в ковчеге. Захвачен врагами - филистимлянами в первые годы правления Талута, затем возвращен ими. 20 лет хранился в одной из деревень, потом водворен в столице Иудейского царства как символ власти и единства мира.

И ангелы его вам принесут;
И в этом кроется знамение для вас,
Коль вы, поистине, уверовали (в Бога)».

249. Когда Талут с войсками выступил в поход,
Сказал он:
«Господь пошлет на испытание вам реку,
И кто напьется из нее,
Средь воинов моих не будет,
А несколько глотков с ладони будет прощено».
Но все испили из нее, кроме немногих.
Когда же все они чрез реку перешли,
И он, и те, которые уверовали с ним,
Сказали те: «Теперь у нас нет мОчи
Джалута[158] с его войском одолеть».
Но те, которые уверовали, зная:
Им предстоит Аллаха лицезреть,
Сказали: «Как часто небольшая сила
Господней волей побеждала многочисленных врагов!»
Поистине, благоволит Господь к тому,
Кто терпелив и стоек духом.

250. И вот когда они предстали
Перед Джалутом и его войсками,
Они взмолили: «О наш Господь!
Влей стойкость в нас, и укрепи наши стопы,
И помоги против неверных!»

251. И с изволения Аллаха
Они неверных в бегство обратили,
И умертвил Дауд[159] Джалута,
И одарил его Аллах и мудростью, и властью
И научил его всему, что он желал.
И, если б не удерживал Аллах
Одних людских племений над другими,
Бедой бы преисполнилась земля, -
Но полон щедрости Аллах к мирам Своим!

252. Вот таковы знамения Господни,
И Мы их в Истине тебе читаем -
Ведь ты, поистине, в одном ряду посланников (Моих).

---

[158] Джалут (библ. Голиаф) - великан-филистимлянин из Гефа. Меч Голиафа был отдан победившему его Дауду (библ. Давид) и хранился потом в святилище в Номве.

[159] Дауд (библ. Давид - «возлюбленный») - царь исраильский и иудейский (1055-1015 гг. до н. э.). Был родоначальником Дома Давидова, царствовавшего до падения Иудейского царства. Приказал торжественно перевезти ковчег Завета (см. ниже, ст. 248, и прим. [2:248::2] 123 и [2:248::3]) в Иерусалим; будучи одним из величайших посланников Аллаха, он неустанно заботился об упорядочении богослужения, творил суд и расправу без лицеприятия. «Дух Господень говорил в нем, и слова Божьи были на его языке» (2 Цар. 23:1). Последняя хвалебная песнь Господу и прощальные слова сыну Сулейману служат достойным завершением его пророческой миссии, которую Аллах Всевышний возложил на него. См. прим. [5:78::1].

253. И всех посланников Мы наделили разными дарами[160],
Возвысив[161] (миссию) одних перед другими;
Средь них был тот, с кем речь держал Аллах,
Других Он (на пророчество) возвысил степенями.
И Исе, сыну Марйам, Мы даровали Ясные Знаменья
И Дух Святой для укрепления (пророчества) его.
И будь на то желание Аллаха,
Пришедшие за ними вслед
Не воевали б меж собой, -
Они же разошлись между собой,
И были среди них
Те, кто уверовал, и те, которые не обратились.
И будь на то желание Господне,
Они б не воевали меж собой.
Но Свою Волю (на земле) вершит Всевышний!

254. О вы, кто верует!
Расходуйте из благ, что Мы вам даровали,
Пока не наступил тот День,
Когда не будут (приняты в защиту)
И ни оплата торгом (за грехи),
Ни дружба, ни заступничество (верных), -
Неверные, поистине, дурные люди.

255. [162]Аллах! Нет божества, кроме Него,
Живущего и самосущего извечно!
Не склоняет Его ни сон, ни дремота,
Всем в небесах и на земле владеет Он Один.
Кто может перед Ним вступиться без изволения Его (на то)?
Он знает все, что предварило их (приход)

---

[160] В зависимости от эпохи, особенностей народа, к которому посланы, а также от места действия.

[161] Здесь «дараджат» синонимично «макамат» в том смысле, что обозначает «определенные этапы мистического пути к Богу» («тарик»; см. С. 86, ст. 1-2). Путь к Аллаху труден и долог, и поэтому «мурид» («желающий») должен пройти на нем в порядке нарастания совершенства многочисленные этапы («стоянки») - «макамат» - для приобретения качеств, которые определены как «спасители», ведущие к Богу. «Макам» (ед. ч. от «макамат») триедин и включает в себя: знание (ма'ариф), состояние (ахваль) и действие (а'маль). Знание порождает состояние, а состояние обусловливает действие, причем состояние (которое связывает знание и действие) может быть не только сформировано знанием, но и возникнуть каким-то мгновенным озарением, «ощущением Божества». В этом состоит смысл высказывания: «Аль-ахваль мауахиб фи аль-макамат макасиб» - «(Халями) состояниями одаряются, а макам(ов) добиваются». Возможно, Абу-л-Хасан Аннури находился именно на этой стадии, когда у него вызвал экстаз следующий бейт: «В любовь к тебе я погружаться продолжал, застыли в изумлении сердца пред нею». Ибо, как сказал Абу Сайд бен аль-Араби: «Экстаз - это снятие покрывала, созерцание наблюдающего, приход понимания, наблюдение отсутствующего, беседа с тайной... Это первая стадия избранности, это доказательство правдивого уверования в отсутствующее, когда они вкусили его и в их сердцах распространился Свет его, уних исчезло всякое сомнение». В Коране Всевышний восхваляет людей, чувствующих экстаз (см. С. 5, ст. 83), ибо истинный экстаз - это то, что происходит от изобилия любви к Всевышнему Аллаху, праведности желания, тоски по встрече с Ним. Для сравнения прочтите ст. 94-95 С. 2 и ст. 6 С. 62. Любовь - это такое состояние души, при котором человек погружается в бытие объекта любви, в океан вечной радости и вечного мира. Он желанно исполняется доброты и покорности, довольствия и терпения, благодарности и милосердия, спокойствия и мягкости, через которые он неминуемо приходит в состояние полной гармонии с Абсолютом, углубляется в духовную жизнь для достижения высшего понятия об Истине и, как следствие, для достижения высшей радости и мира с самим собой.Совершенно другие значения имеет «дараджат» в других айатах Корана (см. С. 8, ст. 4; С. 17, ст. 21; С. 43, ст. 32, и т.п.).

[162] Знаменитый айат «Аль-Курси». Престольный стих. Весь стих читается как молитва.

И что последует за их (уходом)[163].
А им из знания Его назначено постичь
Лишь (малость) ту, что Он дозволит.
Престол Его (Державия) простерся
Над небесами и землей, -
Сохранность их Ему не в тягость.
В Своем могуществе, поистине, велик Он
И (в высшей степени) возвышен.

256. Не разрешил в религии Он принужденья,
Разнится ясно истина от заблужденья;
Кто зло отверг и верует (в Аллаха),
Обрел себе надежную опору,
Для коей сокрушенья нет, -
Аллах, поистине, все слышит и всеведущ!

257. Аллах - Друг и Хранитель тех, кто верует (в Него),
Из тьмы Он выведет их к свету.
Но станут идолы напутствовать неверных
И поведут от света к мраку их.
Они все - обитатели Огня
И в нем останутся навечно.

258. Ужель не видел ты того,
Кто с Ибрахимом в спор вступил о Боге
За то, что царством одарил его Аллах?
И Ибрахим сказал:
«Поистине, Господь мой - Тот,
Кто жизнь и смерть дарует».
Но тот сказал: «Дарую я и жизнь, и смерть».
Ответил Ибрахим:
«Поистине, Господь повелевает Солнцу
Восходить с востока -
Ты с запада вели ему взойти».
Так был в смущение повергнут тот,
Кто пренебрег Господней верой.
Аллах не направляет тех, кто нечестив.

259. Иль (странник) тот, кто близ селенья проходил,
Разрушенного до единой кровли.
И он сказал: «Как может оживить его Господь,
Когда оно уже застыло в смерти?»
И странника поверг Господь во смерть на сотню лет,
Затем Он оживил его и вопросил:
«Как долго здесь ты находился?»
Ответил тот: «Быть может, день иль часть его».
Но Бог сказал: «О нет!
Сто долгих лет ты пробыл здесь.
Теперь взгляни на свою пищу и питье -
Их порча не коснулась вовсе.
Теперь на своего осла взгляни -

[163] Уход в небытие (смерть).

(Лишь кости от него остались).
Тебя Мы сделали знаменьем для людей.
И далее - смотри на кости:
Совокуплю Я их и в плоть одену!»
Когда сие ему предстало ясно,
Сказал он: «Знаю я теперь,
Что всемогущ Аллах над всем!»

260. И (вспомните), как Ибрахим сказал:
«О мой Господь! Дай мне узреть,
Как мертвым жизнь Ты возвращаешь».
(Господь) сказал: «Ты разве не уверовал еще?»
«О да! Я верую, - воскликнул Ибрахим, -
Но сердцем (и умом) хочу проникнуть».
(Господь) сказал:
«Тогда возьми четырех птиц
И приручи к тебе слетаться,
Затем порежь на части их
И помести на каждый холм отдельно,
А после этого ты созови их, -
Они стремительно к тебе слетятся.
Так знай же ты:
Аллах всесилен, мудр (безмерно)!»

261. И те, кто на пути Господнем
Расходует из своего добра,
Тому единому зерну подобны,
Что породило семь колосьев,
Хранящих сто таких же зерен в каждом.
Господь удвоит Свой надел тому,
Кого сочтет Своей угодой, -
Поистине, объемлет все Он и всеведущ!

262. И те, кто на пути Господнем
Расходует из своего добра
И вслед за тем попреков и обид не посылает,
Награду Господа получат -
На них не ляжет страх,
Не отягчит печаль их.

263. Речь добрая, прощение обид
Превыше милостыни всякой,
За коей следует попрек.
Аллах свободен от любой нужды и кроток!

264. О вы, кто верует!
Благодеяния свои не обращайте в тщЕту,
Послав им вслед попреки и обиды,
Подобно тем, кто лишь для виду
Расходует из своего добра, а сам не верует
Ни в Господа, ни в День Последний.
Они подобны обнаженному холму,
Едва покрытому землей:
Прольется дождь обильный на него -

Останется он голым камнем!
А также и для них - бесплодным будет то,
Что (на земле) приобрели они (деяньями своими), -
Аллах не направляет тех, кто нечестив.

265. Те, кто расходует из своего добра,
Желая заслужить благоволение Аллаха
И свои души (верой) укрепить,
Подобны саду на холме высоком:
Прольется на него обильный дождь -
И он взрастит свои плоды вдвойне.
А коль дождя обильного не будет,
Его заменит легкая роса!
Аллах ведь видит все, что делаете вы.

266. И кто захочет обладать прекрасным садом
Из финиковых пальм и виноградных лоз,
Что омывается обильными ручьями,
Где для его довольства всякие плоды,
В то время как постигнет его старость,
А дети же слабы, -
Чтоб вихрь огненный обрушился на сад
И поглотил в нем все дотла?
Так вам Господь Свои знаменья изъясняет,
Чтоб вы могли уразуметь.

267. О вы, кто верует!
Благотворите лучшим из добра[164],
Что вы приобрели,
Иль из того, что из земли
Мы милостью Своей для вас изводим.
И не стремитесь ухватить дурное,
Чтобы потом благотворить из этой доли,
А сами б этого не взяли,
Зажмурив разве что глаза.
И знайте, что Аллах свободен от любой нужды
И преисполнен славы!

268. Вас бедностью пугает[165] Сатана
И побуждает вас к поступкам непристойным -

[164] См. выше, ст. 215.

[165] Речь здесь, безусловно, идет о сущности и, соответственно, состоянии бедности как понятия. Бедность - это лишенность нужного. Лишенность же ненужного не называется бедностью. Удовлетворение нашей потребности в нужном напрямую связано обстоятельствами нашего пребывания в этом мире, отношениями в сложившихся условиях, расположенностью нравственных критериев людей, окружающих нас, и т.п., т.е. для обладания нужным мы нуждаемся в ком-то или чем-то. Это тот вид бедности, от которой предостерегал пророк Мухаммад: «Я заклинаю тебя от бедности!» Если же существует некто, чье бытие не исходит от другого, не замкнуто рамками пространства и времени, то он абсолютно богат, так как не испытывает нужности ни в ком и ни в чем. Ему чуждо само понятие земной нужности.Следовательно, в бытии есть только Один Богатый, все же остальные нуждаются в Нем, чтобы черпать продолжение своего бытия в Его сущности. Но есть и другое высказывание пророка: «Бедность - почти неверие», и здесь речь уже идет о другом виде бедности - о нищете духа, об отсутствии признания в нужде во Всевышнем, своего бессилия перед Его волеизъявлением, находящим свое выражение в так называемых ударах судьбы. Одинаковое отношение «знающего» к богатству и бедности, величию и унижению, восхвалению и порицанию вследствие привязанности к Аллаху, легкость выхода из

Аллах же обещает вам Свое прощение и милость, -
Поистине, (Своею милостью)
Объемлет всех Он и ведает над всем и вся!

269. Он мудростью дарит того, кого захочет, -
И тот, кому дарована она,
Получит всеобъемлющие блага,
Но осознают это те,
Кто обладает разуменьем.

270. И что б на пОдать вы ни издержали,
Какой обет ни дали б вы, -
Аллах, поистине, об этом знает,
И нет заступников у скверных!

271. И если на виду вы милостыню подаете,
Сие для вас пристойно;
Когда ж вдали от всяких глаз
Вы бедным по нужде ее даете,
Сие есть лучшее для вас,
Что вам часть прегрешений сгладит, -
Аллах ведь знает то, что делаете вы!

272. Не на тебя возложено вести их праведной стезей, -
Аллах ведет прямым путем того,
Кого сочтет Себе угодным.
И что бы вы из благ своих ни издержали,
Сполна воздастся вашим душам, -
Ведь вы даете только потому,
Что ищете Господнего благодаренья[166];
И что бы вы из своего добра ни издержали,
Сполна вам будет воздано,
И вам не нанесут обид несправедливых.

273. (Вам пОдать надлежит давать)
И тем в нужде, кто на пути Господнем
Удержаны (от промыслов своих)
И в поисках (себе достатка)
Не могут двигаться по сей земле.
Их скромность побудит незнающего думать,
Что нет нужды у них ни в чем,
И ты их различишь по видимому знаку:
Своими просьбами они не докучают людям;
И что бы вы из своего добра ни издержали,
Господь, поистине, об этом знает.

274. И те, кто днем и ночью милостью дарит
Сокрыто или явно,
У Господа найдут награду,

владения имуществом без жалобы и есть истинная вера, ибо жалоба на обстоятельства есть упрек Создавшему их, «порицание изделия есть упрек Создавшему его». Ближайший сподвижник пророка Мухаммада Умар сказал: «Мне все равно, буду ли я богат или беден, ибо я не знаю, что для меня лучше» (ср. выше, ст. 216).

[166] Букв. «вы ищете Господень лик» (в значении благодарности).

На них не ляжет страх,
Не отягчит печаль их.

275. И кто снедаем лихоимством[167],
Предстанет (в Судный День) никак иначе, как тот,
Кого поверг в безумство Сатана
Своим прикосновеньем, -
И это потому, что говорит он:
«Ведь лихоимство - то же, что и торг».
Но запретил Господь вам лихоимство
И разрешил вам торг вести,
И тот, кто, получив от Господа завет сей, воздержался[168],
Прощение (сего греха) за прошлое получит -
Деяние его (на Суд) перед Аллахом (ляжет).
Но тем, кто (мерзость эту) повторит, -
Стать обитателями Ада
И там навечно пребывать.

276. Аллах сурово воспрещает лихоимство
И воздает за всякое благодеянье, -
Он нечестивых грешников не любит.

277. Поистине, те, кто уверовал и доброе творит,
Молитву соблюдает по часам
И правит очистительную подать,
Найдут у Господа награду -
На них не ляжет страх,
Не отягчит печаль их.

278. О вы, кто верует!
Побойтесь Бога и откажитесь от того,
Что вам назначено лихвой,
Если, поистине, уверовали вы.

279. Но если вы не сделаете это,
Услышьте, что грядет война вам от Аллаха и посланника Его.
А коль удержитесь (от лихоимства),
Ваш капитал останется при вас;
Ущерба и обид другим не причиняйте,
Тогда и сами вы не пострадаете от них.

280. И если ваш должник испытывает тягость,
То ждать вам надлежит,
Пока дела его не облегчатся.
А если вы ему сей долг
Благодеяньем обратите,
Сие есть лучшее для вас.
О, если бы вы только знали!

---

[167] Ростовщичество - получение прибыли без затрат, процента займов, заложенного имущества и т.д. См. у Абдуллы Юсефа Али, который исключает из этого понятия экономические кредиты, современное банковское и финансовое делоуправление, отвечающее требованиям мусульманского законодательства. «Лихва» в ст. 278 ниже - прибыль, выраженная в процентах.
[168] Букв. «прекратил».

281. И бойтесь Дня,
Когда вы все вернетесь к Богу
И каждая душа сполна получит то,
Что уготовила себе вперед,
И ни один не понесет обид несправедливых.

282. О вы, кто верует!
Коль меж собой вы сделку заключили о долгах
На срок определенный,
То письменно условие составьте,
И пусть писец записывает верно
По отношению к обеим сторонам -
Ему не дОлжно отказаться делать так,
Как научил его Господь.
А потому - пусть пишет.
И пусть диктует тот, кто в долг берет,
И Господа, Владыку своего, при сем страшится, -
Не убавляя из того, что занимает.
Но если тот, кто в долг берет,
Умом или здоровьем слаб
Иль диктовать сам не способен,
Пусть опекун его диктует верно;
И призовите двух свидетелей сему из вашего округа[169];
И если не найдется двух мужчин,
Тогда двух женщин[170] и мужчину,
На чье свидетельство согласны вы,
И коль одна из них собьется (в показаньях),
Другая ей поможет вспомнить.
Свидетелям, когда их призовут,
Не дОлжно от свидетельств отказаться.
И не брежите письменно означить долг -
Будь мал он иль велик, -
Указывая срок уплаты.
Сие пред Богом справедливее всего,
И для свидетельства пригодней,
И ближе к устранению сомнений среди вас.
Но если меж собой вы поведете наличный торг[171],
На вас не ляжет грех,
Коль письменно его вы не сочтете.
Свидетелей зовите всякий раз,
Когда вы меж собою торг ведете;
И над свидетелем, и над писцом
Не дОлжно быть насилий,
А ежели не так - то вы престУпите (пределы Бога).
Страшитесь гнева вашего Владыки!
Поистине, Он (мудро) учит вас, -
Ведь Он о всякой вещи знающ!

[169] Для удобства дачи показаний: свидетели знают характер сделки, ее участников, близко живут.
[170] Поправка на эмоциональную природу женщин.
[171] Букв. «из рук одних в другие руки».

283. А коль в пути вы и писца не можете найти,
Вам надлежит давать залог.
И кто из вас в залог доверил вещь другому,
То тот, кому доверена она,
Залог сей в целости вернуть обязан.
И пусть страшится своего Владыку
И никаких свидетельств не таит, -
Ведь у того, кто (с умыслом) утаивает их,
Разъедено грехами сердце, -
Аллах ведь знает все, что делаете вы.

284. И лишь Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле (пребудет).
Откроете ли вы иль утаите, что у вас (в душе), -
Аллах вас призовет ответ держать пред Ним.
И Он один Своим желанием решит,
Кто будет Им прощен, а кто - наказан, -
Ведь всемогущ Аллах над всем!

285. Посланник верует во все,
Что Господом его ему открыто,
И знают это праведные (люди), -
Они все веруют в Аллаха, в ангелов Его,
В Его посланников и в Книги,
(Которые несут им Свет и Руководство,
И говорят): «Мы средь посланников
Его не делаем различий.
Его мы слышим и Ему послушны!
Лишь от Тебя прощенье нам,
И лишь к Тебе мы все вернемся».

286. И не возложит Бог на душу груз,
Что больше, чем она поднимет;
Окупит доброе Он ей сполна,
Сполна накажет за дурное.
«Владыка наш! Ты пощади нас,
Коли забудемся и упадем во грех!
Владыка наш! Не возложи те тяготы на нас,
Что возложил на тех, которые до нас (грешили).
Владыка наш! Не положи на плечи нам тот груз,
Поднять который нету мОчи!
Прости нам и пошли Свое прощенье,
Будь милостивым к нам!
Ты - Покровитель наш,
Так помоги же нам против неверных».

3. Семейство Имран

См. ниже, ст. 33 и 34, из которых следует, что пророки иудейские, христианские и мусульманские исходят из одних родов, так как мать Иоанна Крестителя (араб. Йахйа)

Елисавета была двоюродной сестрой Марии (араб. Марйам), матери Иисуса Христа (араб. Иса), т.е. Иоанн и Иисус - двоюродные братья. Елисавета была из рода Аарона; к этому роду принадлежали Моисей (араб. Муса) - отдельная ветвь, и сын Аарона Имран - вторая ветвь. Мария также принадлежала к роду Имран, так как ее мать Анна (араб. Ханна), жена Имрана, из этого же рода (см. Лк. 1: 5, 36).Дар пророчества может быть выявлен через сопоставление понятий мудрости и знания. Знание - это состояние ума, степень интеллекта, это сознание, отраженное от форм и имен. Мудрость же - сознание в его чистом виде, не зависящее от форм и имен. Она видит больше, чем интеллект. Она - великое благословение, ниспосланное тому или иному человеку в большей или меньшей мере. Мудрецы существовали во все времена и во всех частях света. Некоторым же людям мудрость даровалась в особо высокой степени, и в этих редких случаях получившие ее были не просто мудрецами. Это были пророки. Интуиция, предвидение, вдохновение, ясновидение, яснослышание - их природные свойства.Все они, несомненно, являлись воплощением чистого сознания Всевышнего, проявлением Божественной мудрости; они сошли на землю затем, чтобы пробудить человека от сна неведения. Миссия пророков состояла в том, чтобы ввести человека - постепенно, в соответствии с его духовным состоянием и научным знанием - в Божественную мудрость через Господне Руководство - Писание. Тем самым каждый пророк и каждый элемент низведенного Священного Писания как бы предвосхищали, предопределяли и предсказывали приход следующего пророка. И так было до тех пор, пока не пришел со своей миссией Мухаммад и не дал завершающее изложение Божественной Истины. Оно гласит: «Ля илляха илля-ла» - «Нет божества, кроме Бога Единого».Этим была исчерпана целевая направленность пророческой миссии, ибо это, по существу, стало той кульминационной базой, в которой слились воедино все философские и религиозные системы всех народов всех времен. После данного Божественного определения нет уже никакой необходимости в каких-либо пророках, ибо своим пантеизмом оно сообщило религии демократический дух. Господня Истина, какие бы имена и формы она ни принимала, всегда являла собой чистую сущность, неизменно присутствующую во всех философских и религиозных системах, в какие бы одежды они ни рядились и какими бы именами себя ни нарекали.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим[172].
2. Аллах! Нет божества, кроме Него -
   Вечноживущего и Самосущего!
3. Он - Тот, Кто Книгу в Истине тебе послал
   В знак подтверждения ниспосланного прежде.
   И до нее Он (с Мусой) ниспослал Закон[173],
   За ним - Евангелие (с Исой)[174]
4. Как руководство для людей,
   А также ниспослал вам Аль Фуркан[175]
   (Для различения добра и зла).
   Для тех же, кто Знамениям Аллаха не поверит,
   Суровым будет наказание Его, -
   Он всемогущ!
   Возмездия Блюститель!

[172] См. прим. [2:1::1] (С. 2, ст. 1).
[173] Пятикнижие, Закон Моисея (Тора).
[174] Евангелие от Иисуса Христа.
[175] См. С. 2, ст. 53.

5. Поистине, от Божьих глаз
Ничто не скроется ни на земле, ни в небе!

6. Он - Тот, Кто назначает форму вам
Еще в утробах матерей в Ему угодном виде.
И нет другого божества, кроме Аллаха,
Исполненного мудрости и мощи.

7. Он - Тот, Кто Книгу ниспослал тебе, -
Одни айаты в ней несут открытый смысл,
Собой являя как бы Матерь Книги;
Другие - скрыты в толковании своем.
Но те, (чье сердце по земле) в грехах (блуждает),
Желая смуты, следуют тому,
Что отвечает их угоде, -
Выискивая скрытое значенье,
Которое известно лишь Аллаху
И открывается лишь тем,
Которые глубоким знанием владеют.
«Мы веруем в (Святую) Книгу, - говорят они, -
Где все (айаты) явлены от Бога!
И весть ее способен охватить
Лишь тот, чей разум светел».

8. (И говорят они):
«Владыка наш!
Не дай нашим сердцам свернуть с пути,
По коему Ты нас уже направил;
Яви нам милосердие Твое, -
Ведь Ты, поистине, Податель всех щедрот!

9. Владыка наш!
Ты соберешь весь род людской
В тот День,
О коем никаких сомнений быть не может.
Поистине, обетование Свое
Господь не нарушает».

10. Неверных перед Богом не избавят
Ни их добро, ни дети их, -
Им быть растопкой для Огня!

11. Такой же стала (участь) Фараона и его людей,
А также тех, которые до них (грешили).
Они сочли знаменья Наши ложью,
И вот тогда Аллах сразил их за грехи, -
Ведь в наказании Своем Аллах суров!

12. (О Мухаммад)! Скажи неверным:
«Вы скоро будете побеждены и собраны в Аду, -
Поистине, сколь жуткий упокой!»

13. Знамением для вас два войска были,
Которые сошлись в бою (неравном)[176].
Одно из них сражалось на пути Господнем,
Другое же - на стороне неверных,
И их глазам количество других
Представилось двойным числом, -
Ведь жалует Господь Свою поддержку
Тому, кого сочтет (достойным).
И в этом - назидание для тех,
Кто зрить способен (в корень).

14. И как прекрасно видится всем людям
Любовь земных страстей:
Тут женщины и сыновья,
Тут горы серебра и злата,
И меченые кони[177], и стада скота,
И вспаханная нива.
Сие - лишь сладостная тщЕта ближней жизни,
Обитель у Аллаха - много краше!

15. Скажи: «Не сообщить ли мне
Вам нечто лучшее, чем это?»
У Господа для тех, кто чтит Его, -
Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им.
Для них там чистые супруги
И благодарное довольствие Аллаха, -
Аллах, поистине, блюдет служителей Своих -

16. Таких, кто говорит: «Владыка наш!
Уверовали мы!
Прости нам наши прегрешенья,
Убереги от мук Огня!»

17. И в ком воздержанность, терпение и стойкость,
Правдивость и смирение пред Богом,
Кто щедро милостью дарит
И кто на утренней заре
Взывает к Богу о прощенье.

18. И нет другого божества, кроме Аллаха, -
Сие свидетельствует Сам Аллах,
И ангелы Его, и те, кто одарен познаньем
И справедливость с твердостью блюдет.
И нет другого божества, кроме Него, -
Он всемогущ и мудрости исполнен!

19. И, истинно, ислам - религия Аллаха,
И не делились меж собою те,

[176] Речь идет о битве при Бадре (13 января 624 г.) в 50 милях к юго-западу от Медины в священный месяц Рамадан 2 г. Хиджры (мусульманское летосчисление, берущее начало с момента переселения мусульман во главе с пророком Мухаммадом из Мекки в Медину). Войско во главе с Мухаммадом состояло всего из 313 человек; мекканское же, во главе с Абу Сафйаном, превышало тысячу человек; неравным было и оснащение армий в значительную пользу мекканцев. Тем не менее мединцы одержали блестящую победу.
[177] Тщательно отобранные и оберегаемые.

Кто следовал Писанию Святому,
А несогласье родилось,
Когда пришло познание и зависть.
Тех, кто не верует в знамения Аллаха, -
Так ведь Аллах, поистине, в (Своих) расчетах скор!

20. И если спор они с тобой начнут, скажи:
«Я предался Аллаху,
И то же сделали все те, кто шел за мной».
Скажи и тем, кто получил Писание (Господне),
И невеждам[178]:
«А вы Господней Воле предались?»
И если предались, они идут прямой стезею,
А если отвратились - что ж!
Ведь на тебе - лишь передача им (Моих посланий).
Аллаха взор, поистине, на тех,
Которые Ему (всем сердцем) служат.

21. Тем, кто не верует в знамения Господни,
Его пророков убивая не по праву,
И убивают тех, кто к справедливости зовет,
Ты возвести о наказании суровом.

22. Они все - те, деяния которых станут тщЕтой
И в ближнем мире, и в далеком,
И им нигде заступников не будет.

23. Неужто ты не видел тех,
Которым часть Писания[179] ниспослана была?
Их призывают к Книге Бога,
Чтобы она их споры разрешила, -
Но, отвратившись, часть из них уходит.

24. И это потому, что говорят они:
«Нас огнь Ада не коснется, -
Быть может, лишь на считаные дни»[180], -
Но в их религии прельщают их
Лишь вымыслы их собственных страстей.

25. А чем (откупятся) они,
Когда Мы соберем их всех
В тот День,
О коем никаких сомнений нет?
И каждая душа сполна получит то,
Что уготовила себе своим стараньем, -
И ни одна не понесет обид несправедливых.

26. Скажи: «О мой Господь,
Владычества Держитель!
Ты изымаешь власть желанием Своим,
Ее даруешь (людям) по Своей угоде.

---

[178] Язычники, не читавшие Писание.
[179] Божественные Откровения в целом - это Книга Бога (как сущность); Закон Моисея и Евангелие от Христа - ее исторические проявления (см. философское понятие сущности и явления).
[180] См. прим. [2:80::1] (С. 2, ст. 80).

Величишь волею Своей иль унижаешь,
Кого Своим желаньем предпочтешь.
В Твоей Руке - все блага мирозданья,
Ты всемогущ на всем и вся!

27. Ты вводишь ночь на смену дня
И зажигаешь день средь ночи,
Из мертвой плоти извлекаешь жизнь
И вызываешь смерть из глубины живого,
Ты шлешь бессчетные дары
Тому, кого Своим желанием сочтешь!»

28. Пусть те, кто верует,
При выборе партнера и друзей
Не отдают неверным предпочтенье
Пред теми, кто благочестив.
А те, кто будет это делать,
Поддержки уАллаха не найдут,
Помимо случая того, когда им от неверных
Идет опасность иль угроза[181], -
Так вас Аллах предупреждает
От (гнева) Самого Себя, -
Ведь лишь к Нему вы все вернетесь!

29. Скажи: «Откроете ли вы
Иль утаите что-то в ваших душах,
Аллах об этом знает;
Он знает все, что в небесах и на земле (пребудет),
Он всемогущ над всем и вся!

30. В тот День,
Когда пред всякою душой предстанет
Все доброе, что сделала она,
И все то злое, что она свершила[182],

31. Скажи, (о Мухаммад!): «Коль вы
Аллаха возлюбили,
То следуйте за мною, -
Тогда и вас Аллах возлюбит
И вам простит все ваши прегрешенья, -
Ведь милостив и всепрощающ Он!»

32. Скажи, (о Мухаммад!):
«Аллаху и посланнику Его послушны будьте».

---

[181] Смысловая вставка: «И к ним идут они на мир, чтобы себя обезопасить».

[182] Основатель мутазилизма Васил бен Ата (700-749) говорит, что внешние обстоятельства жизни человека предпосланы Богом, но поступки свои человек творит сам. Знаменитый аль-Халладж (858-922) утверждал, что существует два начала: 1) вечное веление Аллаха совершать добро и 2) сотворенная Аллахом воля, которая позволяет человеку совершать зло; таким образом Аллах испытывает человека. Аль-Халладж в некоторой степени предвосхитил Аш'ари (ум. 935 г.) - создателя доктрины «касб(а)» в суннитском богословии, согласно которой любой поступок человека совершается по воле Бога и человек несет ответственность перед Богом за совершенный поступок только в том смысле, что Аллах, испытывая его, лишь предлагает совершить то или иное действие, предоставляя ему свободу выбора поступка. Критерием праведности либо греховности поступка служат Коран и Сунна. Осудить дурной поступок отнюдь не означает выступить против Бога, так как цель предоставления выбора дурного - проверить, испытать человека на «практическое» благочестие. Поэтому природу зла нужно искать в воле, дарованной человеку Господом, который по самому естеству Своему добр.

Но если они все же отвратятся, -
Так ведь Аллах не жалует любовью
Таких, которые не веруют (в Него).

33. Аллах избрал Адама, Нуха,
Род Ибрахима и Имрана над всеми прочими родами[183]

34. И сделал их потомками друг друга, -
Ведь Он все слышит и все знает.

35. И (вспомните),
Когда жена Имрана к Богу обратилась:
«О Господи!
Тебе обетовала я, что уменя во чреве, -
Освобожденное (от дел мирских,
Лишь в услужение Тебе),
Прими же от меня (обет мой), -
Ведь Ты все слышишь и все знаешь!»

36. И вот, когда она сложила ношу,
Она воззвала: «Мой Господь!
Дитя мое имеет женский пол».
Господь же лучше знал, что принесла она, -
Ведь пол мужской не то, что женский[184].
«Я имя ей дала Марйам
И отдаю ее и все ее потомство под Твою защиту
От Сатаны, гонимого (камнями)[185] «.

37. И с благосклонностью великой взял ее Господь,
Взрастил прекрасною и чистой,
Назначив Закарии попечение о ней.
И всякий раз, как Закария заходил в ее михраб[186],
Он находил пред нею пищу.
И он сказал: «Марйам!
Откуда все это к тебе приходит?»
Она сказала: «От Аллаха!
Он шлет бессчетные дары тому, кому желает».

---

[183] Слово «алямин» широко семантично; переводится как: «все миры Вселенной» (С. 1, ст. 2); «все тварное» (С. 3, ст. 97); «все находящееся под водительством Всевышнего - люди и джинны» (С. 3, ст. 33, 42 и 96).

[184] Девочка не может выполнять религиозные обряды в качестве священнослужителя. Мужское и женское начало немудрено распознать практически во всех сферах земного бытия - не только в легкоразличаемых животном и растительном мирах, но также, скажем, и в минеральном. Однако высшим проявлением мужского и женского начала, безусловно, являются мужчина и женщина. Будучи первым проявлением Господнего волеизъявления, мужчина несет в себе больше духовности и стоит ближе к Богу. Женщина, являясь вторым произведением, тоньше и способнее к восприятию Божественного знания. Отсюда естественно стремление мужчины к Богу, а женщины - к миру. Эти два стремления создают равновесие и неполны друг без друга. У мужчины больше силы и властности, а изящная хрупкость женщины нуждается в покровительстве. Мужественная женщина так же неестественна, как женственный мужчина. Женщина могла бы пользоваться полной свободой, если бы она смогла завоевать любовь и доверие мужчины при помощи грации и изящества, с одной стороны, и проявления хозяйских и материнских склонностей в создании уютного домашнего очага - с другой. А мужчина мог бы пользоваться полным расположением женщины, если бы сумел любить и уважать ее, вместо того чтобы властвовать над ней при помощи насилия. Итак, Бог отдал женщину под покровительство мужчины, и необходимо, чтобы мужчина предоставил ей свободу, а она оценила это, выбрав наилучшее применение для этой свободы.

[185] По преданию, однажды Авраам осыпал Сатану градом камней, когда тот хотел его искусить.

[186] Обитель в храме.

Она (в отчаянии) пожелает,
Чтоб между злом ее и ею
Неизмеримое пространство пролегло, -
Так вас Аллах предупреждает
От (гнева) Самого Себя, -
Ведь благ Аллах к служителям Своим!»

38. И там, (в обители Марйам),
Воззвал в молитве Закария к Богу:
«О мой Господь! Дай мне
Благословленное Тобой потомство, -
Ведь слышишь Ты, когда к Тебе взывают!»

39. И вот когда, в михрабе стоя, он молился,
Господни ангелы его позвали:
«Тебе Аллах шлет весть благую о Йахйе,
Чтоб Истину о Слове Божьем утвердить.
И будет он велик и целомудрен
И станет из числа правдивейших пророков».

40. И он сказал: «Господь!
Как явится ко мне сие дитя,
Когда и сам я стар, и уж жена моя неплодна?»
И был ответ: «Бог завершает то, что пожелает».

41. И он сказал: «Господь! Яви знаменье мне!»
И был ответ: «Тебе знаменьем будет то,
Что только знаками ты будешь объясняться
С людьми в течение трех дней.
И имя Бога неустанно поминай,
И воздавай хвалу Ему и вечером, и утром».

42. И ангелы сказали:
«О Марйам! Господь тебя избрал, очистил и возвысил
Над женщинами всех других родов.

43. Марйам, благоговей пред Господом твоим!
Ты ниц пади пред Ним и преклони колени,
Как преклоняются пред Ним другие».

44. Сие - один лишь сказ о сокровенном,
Который Мы тебе[187] открыли;
Ты ж не был среди них,
Когда они бросали (меченые) трости[188],
Решая, кто из них возьмет на попечение Марйам.
И не был ты средь них,
Когда они об этом препирались.

45. И (вспомните), как ангелы сказали:
«Марйам, Бог шлет тебе благую Весть о Слове от Него,
Имя которому- Мессия Иса, сын Марйам,
Кто будет славен в этом мире и в другом, -
Один из тех, кто к Господу приближен.

[187] Пророку Мухаммаду.
[188] Двадцать пять священников бросили в воды Иордана тростниковые палочки с изречениями Закона. На поверхность всплыл лишь тростник Захарии.

46. Еще младенцем будет к людям обращаться
И взрослым будет с ними говорить -
Одним из праведников станет».

47. Она сказала: «О Господь мой!
Как явится ко мне сие дитя,
Когда ко мне не прикасался ни один мужчина?»
И Он сказал: «Господь творит, что пожелает».
Когда задумано творенье Им,
Он молвит: «Будь!» - и явится оно.

48. И Он Писанию и мудрости его научит,
Евангелию и Закону (Торе),

49. Посланником к сынам Исраиля (назначит):
«Я к вам пришел от Господа с Его знаменьем -
Я сотворю для вас из глины образ птицы,
Вдохну в нее, и волею Господней оживет она;
Я исцелю того, кто слеп родился,
И прокаженного оздоровлю,
Я оживлю Господней волею умерших,
И назову вам все, что вы едите
И что храните усебя в домах, -
В этом, поистине, знамение для вас,
Коль (в Господа) уверовали вы.

50. Я к вам (пришел),
Чтоб истину Закона (Торы) утвердить,
Что до меня был вам ниспослан,
И разрешить вам часть того,
Что ранее для вас запретным было, -
Я со знамением от Господа пришел к вам,
А потому страшитесь Его гнева
И будьте мне послушны.

51. Ведь лишь Аллах - и мой, и ваш Господь!
Так поклоняйтесь же Ему, -
Сие есть правый путь (для вас)».

52. Когда же Иса в них неверие увидел,
Он сказал: «Кто на пути Господнем
Помощниками будет мне?»
И тут апостолы сказали:
«Помощники в Господнем деле - мы;
Мы веруем в Аллаха, и будь свидетель нам,
Что лишь Ему мы предаемся[189].

53. Владыка наш!
Мы веруем во все, что Ты нам ниспослал,
И Твоему посланнику послушны, -
Впиши же нас средь исповедников Своих».

[189] Букв. «что мы мусульмане (т.е. покорны Его Воле)». См. прим. [2:128::1] (С. 2, ст. 128).

54. И стали они[190] хитрость замышлять (против Мессии),
А (против них) стал замышлять Аллах, -
Поистине, нет лучше замыслов Господних!

55. [191]И (вспомните), когда Аллах сказал:
«О Иса! Я Сам пошлю тебе упокоенье,
Потом же вознесу к Себе,
Освобожу от (богохульств) неверных,
А тех, кто следует тебе,
Превознесу над теми, кто в неверии остался,
До Воскресения (на Суд),
Когда вы все ко Мне вернетесь
И Я меж вами рассужу,
О чем вы (в жизни ближней) расходились.

56. Я накажу неверных тяжкой карой
И в этом мире, и в другом,
И никаких заступников у них не будет».

57. Но тем, кто верует и делает добро,
Господь сполна воздаст награду, -
Не любит Он таких, кто преступает
(Пределы, установленные Им).

58. Вот то, что Мы тебе[192] читаем
Из знамений и из (Книги) наставлений мудрых.

59. Поистине, перед Аллахом Мессия Иса
Адаму подобен,
Которого Он сотворил из праха,
Потом ему сказал Он: «Будь!» - и стал он.

60. Ведь Истина исходит лишь от Бога, А потому не будь ты с теми,
В ком сомнения живут.

61. И если кто начнет с тобою спор об этом,
Когда к тебе уж истинное знание пришло,
Скажи им: «Приходите!
Мы созовем и наших сыновей, и ваших,
И наших жен, и ваших жен,
Придем и сами мы, и вы,

---

[190] Иудеи.

[191] Так как данный айат вызывает многочисленные споры и самые разнообразные толкования по этому святому для христиан и чрезвычайно важному для мусульман и иудеев вопросу об Иисусе Христе, я не смею давать единственную версию перевода, а дам два варианта на усмотрение просвещенного читателя. В тексте звучит: «ин-ни мутау-аффика», что означает «подвергать смерти» и относится к Богу в Его отношении к людям: «принять к Себе», как правило, «при расчете с жизнью». В таком случае этот айат будет звучать так: «И вспомните, как Бог сказал: "Я сам пошлю тебе упокоенье, потом же вознесу к Себе"». Это согласуется с положением ислама, что Иисус Христос был смертным и жизнь его находилась во власти Бога. Если же значение этого слова не ставить в строгую и безусловную зависимость с представлением о смерти, то айат будет звучать так: «И вспомните, как Бог сказал: "Я призову тебя и вознесу к Себе"». Здесь получает подтверждение вторая доктрина ислама, утверждающая, что Иисус Христос не умер, а был подменен другим лицом, а сам с честью призван и вознесен Богом; это утверждается текстом Евангелия от Иакова, а также многочисленными исследователями крупнейших немецких ученых. В целом, произвольно избрав первый вариант перевода, айат будет звучать так (см. данный текст).

[192] Пророку Мухаммаду.

И воззовем в молитве к Богу вместе,
И призовем проклятие Его на головы лжецов»[193].

62. Сей сказ есть истина,
И нет другого божества, кроме Аллаха, -
Поистине, всевластен Он и мудрости исполнен!

63. А коль они отворотятся - что ж!
Аллах ведь знает тех, кто сеет зло.

64. О люди Книги![194]
Давайте к слову, равному для нас и вас, придем:
Чтоб нам не поклоняться никому, кроме Аллаха,
Других божеств Ему не измышлять
И средь себя не воздвигать
Других владык, кроме Аллаха.
Но если же они отворотятся, ты скажи:
«Тогда свидетелями станьте,
Что все мы Богу предались».

65. О получившие Писание Святое!
К чему вы спор затеяли об Ибрахиме?
Ведь Тора и Евангелие (Исы)
Были ниспосланы уже после него, -
Ужель вы лишены любого разуменья?

66. Вы - те, кто спорить может лишь о том,
О чем у вас имеется познанье.
К чему же спорить о вещах,
О коих нет у вас познанья никакого?
Поистине, Господь владеет всем познаньем,
Вы ж не владеете ничем.

67. Ведь не был Ибрахим ни иудеем
И ни поборником Христа,
А был он верным Господу, покорным Его воле
И в поклонение Ему других божеств не измышлял.

68. Поистине, среди людей всех ближе к Ибрахиму
Те, кто пошел его путем,
Кто следует стезею этого пророка[195],
И те, кто Господу предался (всей душой).
Аллах - им друг и покровитель!

69. Среди людей Писания есть те,
Которым бы хотелось вас увлечь с пути,
Но лишь себя самих с пути они сбивают
И сами этого не понимают.

---

[193] Данный айат описывает спор, который вели с Мухаммадом христиане из Наджрана (расположен в 150 км от г. Сана, Йемен) в 10 г. Хиджры относительно айатов Корана об Иисусе Христе. Пророк предложил «мубахала», т.е. торжественную встречу с приглашением близких родственников. Христиане отклонили встречу и взяли на себя обязательство стать данниками Мухаммада в обмен на защиту и безопасность от врагов.

[194] Это обращение идет по всему Корану, как правило, в начале айатов (см., например, ст. 70, 71 и т.д. Я даю разные варианты: «люди Книги», «те, кто получил Писание», «обладатели Писания»; из них первое - буквальный перевод.

[195] Пророк Мухаммад.

70. О вы, кто получил Писание (Святое)![196]
Что же не веруете вы в знамения Аллаха,
Коль им свидетели - вы сами?

71. О вы, кто получил Писание (Святое)!
Что ж истину вы облекаете покровом лжи
И, ведая ее значенье, таите от других ее?

72. И есть среди людей Писания такие, кто говорит:
«Вы на рассвете дня уверьте в Книгу,
Что тем ниспослана, кто в Господа уверовал (душой),
В конце же дня вы отрекитесь от нее -
Как знать, быть может, отрекутся и они -

73. И никому не верьте, кроме тех,
Которые идут за вашей верой».
Скажи, (о Мухаммад!):
«Путь истинный - лишь путь Аллаха,
(Что в откровениях указан Им).
И так же, как их прежде вам ниспосылали,
Они сейчас вам посланы через другого[197], -
Иначе же они пред Господом твоим
Затеют с вами спор об этом».
Скажи: «В Руке Аллаха все щедроты,
И Он одаривает ими тех,
Кого сочтет Своей угодой.
Объемлет всех Он (милостью Своей)
И знает обо всем, (что суще)!

74. Он избирает милостью Своей, кого захочет, -
Безмерной щедрости Владыка!»

75. Среди людей Писания есть те,
Кому доверив кладезь золотых монет,
Получите их с легкостью обратно.
Но есть и те, кому доверив лишь одну монету серебра,
Вы сможете себе ее вернуть,
Лишь настоятельно прося об этом.
И это потому, что говорят они:
«Мы не ответственны ни в чем
В делах с невежественным людом[198] «, -
И здесь умышленно они приписывают ложь Аллаху.

76. Но нет! Те, кто хранит свою приверженность Ему
И благочестие заповедает,
Познают, что Господь благоволит к благочестивым.

77. Но тем, кто прЕдал Договор с Аллахом
И свои собственные клятвы
За крохи (благ земных),
Нет доли в вечной жизни.
В День Воскресения

[196] Откровения.
[197] Через пророка Мухаммада.
[198] См. прим. [17:4::1].

Аллах не обратит к ним Слова,
Не повернет к ним взор.
Он от грехов их не очистит,
И ждет их там жестокая расплата.

78. Средь них есть и такие,
Кто Весть Писания своими языками искажают,
Стараясь убедить вас в том,
Что таковы Слова Господни.
«Сие - от Бога», - говорят они.
Но это вовсе не от Бога!
Они возводят против Бога эту ложь
И сами ведают в душе об этом.

79. Не подобает человеку,
Которому Аллах дал Книгу, мудрость
И пророчество назначил,
(С призывом) к людям обращаться:
«Вы поклоняйтесь мне вместо Аллаха!»
Напротив! (Должен он сказать):
«Вы будьте «раббанийун»[199], -
Ведь учите (других) вы этой Книге
И Истину ее стараетесь постичь».

80. И Он не учит вас владыками своими
Брать ангелов или посланников Его, -
Ужель неверие Он вам прикажет,
Когда уже вы мусульмане[200]?

81. И (вспомните), когда Аллах взял
Договор с пророков:
«Возьмите то, что Я вам дал из Книги,
И мудрость, что Я вам (назначил).
Со временем придет посланник к вам,
Чтоб истинность того (Писания), что с вами, утвердить, -
Уверуйте ж в него и помогите.
Согласны ль вы скрепить с условием таким
Нерасторжимый Договор со Мною?»
Они ответили: «Согласны!»
И Он сказал: «Так будьте же свидетели сему,
И Я, подобно вам, свидетельствовать буду».

82. Кто ж после этого отворотится,
Упорствующим грешником предстанет.

83. Ужель пытаются они сыскать
Религию иную, чем религия Аллаха,
Когда все сущее на небесах и на земле
В согласии или неволей
Подвластно лишь Ему
И лишь к Нему лежит их возвращенье?

---

[199] Упрек в адрес христиан, которые приписывают Иисусу, сыну Марии, такие слова, которых он никогда не мог произносить как истинный праведник и которых нет в Священном Писании - Евангелии.
[200] Букв. «стали мусульманами».

84. Скажи, (о Мухаммад!): «Мы веруем в Аллаха и (в Откровение),
Что Он нам ниспослал,
И в то, что ниспослал Он Ибрахиму, Исмаилу, Исхаку и Йакубу,
И (всем двенадцати исраильским) коленам,
И в то, что Мусе Он послал,
И в то, что даровал Он Исе
И что другим пророкам снизошло, -
Меж ними мы не делаем различий, -
И лишь Единому Ему мы предаемся[201] «.

85. Кто изберет религию иную, чем ислам[202],
Ему ничем не сможет быть угодным
И в жизни будущей окажется средь тех,
Кто понесет урон (тяжелый).

86. Как поведет Аллах прямым путем людей,
Которые отвергли веру, что ими принята была;
Которые как истину пророка зрили
И на которых ясные знаменья снизошли?
Поистине, Аллах не поведет неверных!

87. И для таких расплатой будет
Проклятье Господа, и ангелов, и праведного люда!

88. Под ним им вечно пребывать!
И не смягчит Господь им наказанья,
Отсрочки кары им не ждать, -

89. Помимо тех,
Которые в раскаянии (к Богу) обратились
И в благочестии творят добро, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

90. Поистине, все те, которые от веры отреклись,
Что ими принята была,
Потом в своем неверии окрепли, -
Их покаяния (Аллах) не примет, -
Они, поистине, заблудшие (в грехе).

91. Поистине, от тех, кто не уверовал и умер, -
Ни от единого из них
Не будет принято все злато мира,
Коль им бы откупиться он хотел, -
Их ждет жестокая расплата,
И здесь у них заступников не будет.

92. И никаким путем вам благочестия не обрести,
Пока вы милостью не будете давать того,
Что дорого и любо вам самим;
И что бы вы из благ своих ни издержали,
Господь, поистине, об этом знает.

[201] Букв. «в исламе».
[202] См. прим. [2:208::1].

93. И всякая еда сынам Исраиля дозволена была,
Помимо той, что сам себе Исраиль запретил[203],
Пока к ним не пришел Закон[204];
Скажи: «Коль вы в своих словах правдивы,
То принесите Тору и прочтите».

94. Кто после этого измыслит на Аллаха ложь,
Тот благочестия лишен и преступает[205].

95. Скажи, (о Мухаммад!): «Аллах вам правду говорит.
Так следуйте же вере Ибрахима[206],
Который был благочестив
И в поклонение Аллаху
Других божеств не измышлял».

96. И первым Домом поклоненья,
Что был назначен для людей,
Был тот, что в Мекке, -
Благословенья полон, путеводитель всех миров!

97. В нем - ясные знаменья для людей,
Пристанище для Ибрахима,
И каждый, кто войдет в него,
Там в безопасности пребудет.
И на людей возложен долг перед Аллахом
Паломничество к Дому совершить,
(Но лишь для тех), кто сможет это сделать.
А кто останется неверным - что ж!
Аллах превыше всяких нужд любого из (Своих) миров!

98. О люди Книги!
Зачем не веруете вы в знамения Аллаха,
Когда Он Сам - свидетель ваших дел?

99. Скажи: «О люди Книги!
Зачем вы тех, которые уверовали (в Бога),
Сбиваете с пути прямого,
Стремясь в него извилины внести, -
Ведь были вы свидетели (Завету).
И в небрежении Господь не остается
К поступкам вашим и делам».

100. О вы, кто верует!
Коль станете послушны некоторым людям Книги,
Они вас обратят в отступников той веры,
Что вами принята была, -

101. А как же сможете вы отступиться,
Когда Знамения Аллаха вам читают
И среди вас живет Его посланник?
А кто всем сердцем устремлен к Аллаху,
Направлен будет праведным путем.

---

[203] Исраиль (библ. Иаков) дал обет не есть излюбленное мясо верблюда.
[204] См. Исх. 32:15-16; Лев. 19 (весь свод Закона).
[205] Пределы, установленные Богом. См. прим. [2:61::3] (С. 2, ст. 61).
[206] См. прим. [2:131::1] и [2:135::1] (С. 2, ст. 130-131, 135).

102. О вы, кто верует! Господнего страшася гнева,
Склонитесь перед Ним, как должно вам,
И не умрите вы никак иначе,
Как покорившись Его воле[207]!

103. Держитесь крепче за Его связующую вервь,
И не делитесь меж собой,
И помните с признанием ту милость,
Которой вас Он одарил:
Когда вы недругами были[208],
Ваши сердца в любви скрепил Он
И милостью Его вы стали братья.
Вы были на краю пылающего Рва,
А Он вас спас оттуда, -
Так вам Аллах Свои знамения толкует,
Чтоб вы могли идти по верному пути.

104. И пусть поднимутся средь вас те люди,
Что призовут к добру, и праведное возгласят,
И запретят дурное, -
Таким в блаженстве пребывать.

105. И не должны вы быть похожими на тех,
Что разделились меж собой и предались раздорам
После того, как к ним знаменья ясные пришли, -
Их ждет жестокая расплата.

106. В тот День,
Когда зальются белым светом лица уодних
И станут черными другие лица;
И тем, чьи лица почернеют, (прозвучит):
«Не вы ли отреклись от веры,
Что вами принята была?
Теперь за ваше отреченье
Познайте вкус Господней кары!»

107. А те, чьи лица белым светом озарятся,
Те будут в милости Аллаха -
И в ней им находиться вечно!

108. Вот таковы знамения Аллаха,
Мы в Истине тебе читаем их, -
Он не желает быть несправедливым
К творениям Своих миров.

109. Все в небесах и на земле принадлежит Аллаху,
И все, что суще, возвращается к Нему.

110. И станете вы лучшим из народов,
Явившихся из всех родов и всех времен, -
Ведь (в Господа) уверовали вы,
И повелели доброе, и запретили злое.

---

[207] Букв. «мусульманами».

[208] Мединцы до Хиджры (см. прим. [3:13::1]). См. то же ниже, в ст. 105, и в С. 98, ст. 4. В Коране призыв к единству, неделению на секты - одно из важнейших Господних установлений. Ср.: «Всякое царство, разделившееся в самом себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет» (Лк. 11:17).

И если бы уверовали люди Книги,
Для них бы это было лучше.
Есть среди них и те, которые уверовали (в Бога),
Но большинство упорствует в грехе!

111. Они вреда не нанесут вам,
Чиня лишь мелкие обиды;
А коль сойдутся в битве с вами,
То тотчас обратятся в бегство,
И никогда никто им помощь не окажет.

112. И где б они ни находились,
Уделом их бесчестие пребудет,
Если не будут с Господом в Завете
Или с людьми, что приняли его.
Они гнев Бога навлекли на свои души,
И бедствия обрушились на них,
И это потому, что не поверили в знамения Господни,
Его пророков убивали не по праву, -
За то, что были непокорны и преступили (все пределы).

113. Но среди них есть непохожие на этих, -
Среди людей Писания есть те,
Кто с терпеливой стойкостью (за истину) стоит
И, предаваясь всей душой Аллаху,
Проводит долгие часы в ночи за чтением Его знамений.

114. Они в Аллаха веруют, а также и в Последний День,
Повелевают доброе и воспрещают злое
И в совершении благого
Спешат друг друга обогнать, -
И это те, кто благочестья полон.

115. И что бы доброго они ни совершили,
Воздастся душам их сполна, -
Аллах ведь знает тех, которые Ему предались!

116. Поистине, не верующих (в Бога) не избавят
Ни их добро, ни дети их, -
Они все - обитатели Огня,
И в нем останутся навечно!

117. Те крохи материальных благ[209],
Что издержАт они в сей жизни,
Подобны ледяному вихрю,
Что губит урожай полей,
Засеянных руками нечестивых, -
Их души губит не Аллах -
Их губят собственные руки.

118. О вы, кто верует!
Себе в друзья вы не берите никого,
Помимо тех, с кем вы в одном кругу[210].

[209] Фальшивые пожертвования либо расход на блажь.
[210] Имеется в виду конфессиональная и социальная привязанность.

Они не преминУт вам навредить,
Они желают погубить вас,
И в их устах уж ненависть сквозит.
Но еще хуже то, что их сердца таят.
Мы разъяснили вам знамения на это,
Коль в вас есть разуменье их понять.

119. Увы, вы - все же те, кто любит их,
Они же вас не любят.
Вы веруете в Книгу (Бога) в целом,
И говорят они, встречая вас: «Уверовали мы!»
Но, находясь (с собой) наедине,
От злобы к вам грызут свои персты.
Скажи: «Умрите в своей злобе, -
Аллах ведь знает тайны всех сердец!»

120. Когда приходит радость к вам,
Печалятся они,
Когда ж спадет на вас печаль,
Им это радость доставляет.
Но коль тверды вы в благочестии своем,
Их козни вам не повредят, -
Аллах все их деяния объемлет (и сочтет)!

121. И вспомни утро то,
Когда ты[211] свой очаг покинул,
Чтобы в ряды сражения построить верных, -
Аллах же слышит все и знает обо всем.

122. Когда две группы войска твоего,
Объяты робостью, задумали покинуть (поле битвы),
Аллах же стал защитником для них, -
Поистине, лишь на Него
Всем верующим должно полагаться.

123. Аллах, поистине, уже помог при Бадре вам[212],
Когда вы были малой, слабой силой.
А потому страшитесь Его гнева,
Чтоб этим вы смогли явить
Свою признательность Ему.

124. В тот день ты праведным сказал:
«Ужель не хватит вам того,
Что вам Господь ниспосылает в помощь
Трех тысяч ангелов Своих?

125. (Конечно, хватит!)
И если вы останетесь тверды и терпеливы,
И если враг внезапно нападет на вас,
Тогда Аллах пошлет вам в помощь
Еще пять тысяч ангелов Своих,
Что (будут вашего врага громить) с особой силой».

---

[211] Мухаммад.
[212] См. выше, ст. 13.

126. Аллах вам этим шлет благую Весть,
Чтоб обрели покой ваша душа и сердце, -
Ведь помощь может исходить лишь от Аллаха.
Могуч и мудр Он!

127. Что может Он отсечь (от вас)[213]
Часть тех, кто не уверовал (в Него),
Или повергнуть их в позор
И (вынудить) в бесчестии уйти.

128. И ты не властен здесь решать,
Простит Он их или накажет, -
Они, поистине, все те, кто преступил
(Пределы, установленные Богом).

129. И лишь Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле (пребудет),
И Он один Своим желанием решит,
Кто будет Им прощен, а кто - наказан, -
Ведь всепрощающ Он и милосерд!

130. О вы, кто верует!
Не предавайтесь лихоимству,
Беря двойные суммы и опять их множа, -
Страшитесь Господа, чтоб преуспеть!

131. И бойтесь адова огня,
Что уготован для неверных;

132. Аллаху и посланнику Его внимайте,
Чтоб обрести прощение и милость.

133. Спешите обрести прощение и Сад,
Обширный, как земля и небо,
И уготованный для тех,
Кто (гнева) Господа страшится, -

134. Тех, кто расходует в достатке и в нужде,
Кто, сдерживая гнев, прощает людям, -
Благотворящих чтит Господь!

135. И тех, кто злое совершил, чиня урон своей душе,
Потом же обратился к Богу с покаяньем,
Взывая о прощении грехов -
А кто простить грехи, помимо Бога, может?! -
И не упорствует в том зле,
Что в полном ведении совершил, -

136. Награда им - прощение от их Владыки
И Сад, реками омовенный,
Где пребывать навечно им, -
Поистине, достойная награда
Для обладателей деяний добрых.

137. Как много поучительных событий
Прошло до вас (земное бытие)!
Пройдите по земле и посмотрите,

[213] Относится к первой строке ст. 126.

Каков конец был тех,
Которые в неверии упрямом
Лжецами объявляли всех (пророков).

138. Здесь кроется и разъяснение, и руководство людям,
И увещание для тех, кто Господа страшится.

139. Так не печальтесь вы и не теряйте духа[214],
Вы наберетесь сил и встанете над ними,
Коль вы уверовали (в Бога).

140. И если вас коснулась рана,
Такую ж рану претерпели и они[215]:
Мы чередуем меж людьми
Такие дни (успехов и падений),
Чтобы Господь мог праведных узнать
И среди них избрать в свидетели Себе
(Всех тех, кто принял смерть за веру), -
Поистине, Господь не любит тех, кто преступает
(Пределы, установленные Им).

141. Чтоб испытанием очистить верных
И нечестивых сокрушать[216].

142. Иль вы надеялись, что в Рай войдете,
Когда Господь еще не распознал,
Кто, на Его пути сражаясь, устоял?

143. Желали смерти вы себе[217],
Пока лицом к лицу не встретили ее, -
Теперь она явилась наяву вам,
(И дрогнули от страха вы).

144. И Мухаммад - не больше чем посланник,
Ему предшествовали многие другие,
И если он умрет или погублен будет,
Ужель вы обратитесь вспять?
Отступники ни в чем не повредят Аллаху,
Но благодарным же сполна воздаст Аллах.

145. И каждая душа познает смерть
Лишь с дозволения Аллаха,
И срок ей установлен в (Вечной) Книге[218].
И кто награды в этой жизни пожелает,
Вознаградим Мы их сейчас,
А кто захочет получить ее в той жизни,

---

[214] По поводу поражения в битве при Ухуде, происшедшей 25 января 625 г.
[215] Поражение неверных при Бадре (см. выше, ст. 13).
[216] «Махаса» несет два не связанных между собой значения: 1) испытать на искренность уверования; 2) очистить ряды верных от лицемеров и колеблющихся, дав им испытательный срок. «Махака» - «уменьшать количество путем сведения на нет». См. примеры у ат-Табари: сведение Луны на нет, или же (как пример) принятие пищи - с обязательным элементом постепенности; поэтому здесь я применяю глагол несовершенного вида «сокрушать».
[217] Окрыленные победой при Бадре, мусульмане заявляли, что не боятся смерти, но в битве при Ухуде, увидев численное превосходство противника, дрогнули.
[218] Вечная Книга Установлений Господних, где всеведением и мудростью Всевышнего Аллаха предопределена судьба каждого живого существа. См. прим. [6:110::1], [6:111::1] и [27:75::1].

Тому Мы воздадим потом, -
Мы воздадим всем благодарным.

146. И сколько же посланников (Господних)
Сражались во главе сторонников своих,
Что были многочисленны и преданы Аллаху!
И ни один из них не дрогнул перед тем,
Что их постигло на пути Господнем,
И дух их не ослаб, и пред врагом они не пали.
Благоволит Аллах ко всем,
Кто терпелив и стоек (духом).

147. И не было других у них[219] речей, как-то:
«О наш Господь! Прости нам наши прегрешенья
И те излишества, которым предались в служении Тебе.
Ты укрепи наши стопы и помоги против неверных!»

148. И даровал награду им Аллах в сей жизни,
И в будущей их ждет великая награда, -
Аллах ведь любит тех, кто делает добро.

149. О вы, кто верует!
Коль станете прислушиваться к тем,
Которые не веруют (в Аллаха),
Они вас обратят (в неверие) опять,
И вы вернетесь вспять, неся урон тяжелый.

150. Аллах - ваш покровитель и защитник,
И лучшего помощника вам нет.

151. Вселим Мы страх в сердца неверных
За то, что в сотоварищи Аллаху
Они измыслили другие божества,
На что Он власти никакой им не давал.
В Огне им вечно пребывать!
Для нечестивых - страшная обитель.

152. Поистине, Аллах сдержал пред вами обещание Свое,
Когда с Его соизволенья
Своих врагов почти сразили вы;
Потом же робость охватила вас,
И стали вы приказу прекословить[220],
И отказались выполнить его
После того, как волею Его
Вашим глазам предстало то, чего вы так желали.
Одни из вас желали благ в сей жизни,
Другие ж уповали на вторую.
Тогда Он от врага (с постов) отвел вас,
Чтоб испытать (на преданность пророку);
И все ж простил Он вас за это, -
Ведь милостив Аллах к таким, кто верует (в Него).

---

[219] У посланников Господних.

[220] Битва и поражение при Ухуде (см. выше, ст. 139). СтрелкИ, увидев возможность богатой добычи, оставили свои посты вопреки приказу Мухаммада и стали преследовать врага. Неприятель, увидев образовавшийся прорыв и обойдя холм с обоих флангов, зажал в кольцо войско Мухаммада, нанеся большой урон.

153. И (вспомните), как встали вы с постов,
И ни к кому лица не обращали,
И лишь последние из вас
Могли призыв посланника услышать,
Когда он звал вернуться вас (в ряды сраженья).
И тут навлек Аллах на вас одно несчастье за другим,
Чтоб вы об ускользнувших (благах)
И о печалях, что постигли вас, не сокрушались[221], -
Аллах ведь знает все, что вы творите.

154. Но вслед за этою бедой
Он сном покоя вас облек,
Что охватил лишь часть из вас, -
Другие ж предались тревожным думам,
Дурным сомненьям об Аллахе душу отдавая, -
Сомнениям, что в ранние года невежеством рождались.
И молвили они: «Ужель от этого всего
Мы сможем что-то получить?»
Скажи: «Исход всего - в руках Аллаха».
Они в сердцах своих скрывают то,
О чем не смеют быть с тобою откровенны.
(Себе же) говорят они:
«Коль в этом деле было б что-нибудь для нас,
То нас бы здесь не убивали».
Скажи: «И даже если б вы в своих домах остались,
То те, кому предписана смерть свыше,
Пришли б на место понесения ее[222],
Чтобы Аллах мог испытать,
Что вы в своих сердцах таите,
И этим испытанием очистить вас», -
Аллах ведь знает тайны всех сердец.

155. И тех из вас, кто в бегство обратился
В тот день, когда сошлись два войска,
Вел за собой соблазном[223] Сатана
В оплату за былые прегрешенья.
Аллах, поистине, простил им, -
Ведь всепрощающ и воздержан[224] Он!

156. О вы, кто верует!
Не будьте вы похожи на неверных,
Которые о находящихся в пути

---

[221] Речь уже шла не о радости захвата добычи, а о спасении жизни.

[222] «Ее» - смерти.

[223] Соблазн получить добычу.

[224] Воздержан в наказании. Идея воздержанности Аллаха в наказании прекрасно прослеживается по всему Корану. В этой связи - еще одно подтверждение той доктрины Корана, что он был послан в подтверждение того, что прежде было послано другим пророкам; см. Второе послание Петра, в котором цитируется логий (изречение) Иисуса: «Не медлит Господь исполнением обетования... но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию» (2 Петр. 3:9). См. также: «Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все... Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроются надеющиеся на идолов, говорящие истуканам: "вы наши боги"» (Ис. 42:14, 17). Свидетельство преемственности Писаний!

Или воюющих собратьях говорят:
«Если б они остались дома с нами,
Они б не умерли и не были б убиты», -
Чтобы Аллах тем самым горечью наполнил их сердца.
Но лишь Аллах дарует жизнь и смерть
И ведает о всем, что вы творите.

157. Поистине, коль примете вы смерть
Иль будете убиты на пути Господнем,
Прощение и милосердие Его
Вам будут благостней того (добра),
Что им[225] в сей жизни удалось собрать.

158. И коль умрете вы иль будете убиты,
Поистине, лишь пред Аллахом
Собраться всем вам надлежит.

159. Лишь с милосердия Аллаха
Воздержан ты[226] и кроток с ними,
А будь ты груб и сердцем непреклонен,
Они б покинули тебя и разбрелись.
Прости же им (их слабости земные)
И испроси для них прощенья;
В (земных) делах прислушивайся к ним,
А если что решился сделать,
Свои надежды на Аллаха возложи, -
Поистине, благоволит Он к тем,
Кто на Него надежды возлагает.

160. И если помогает вам Аллах,
Вас одолеть никто не сможет;
Но если Он покинет вас,
Кто может оказать вам помощь?
И пусть доверятся лишь милости Аллаха
Все те, кто верует (в Него).

161. Не смог бы ни один пророк
Нечестным быть (перед доверием Его);
Но тот, кто будет столь порочен,
Придет в День Воскресения
(С тяжелой ношей зла), приобретенного обманом.
И каждая душа получит должное себе
За сотворенное своим стяжаньем,
И никому не нанесут обид несправедливых.

162. Неужто тот, кто следует угоде Бога,
Подобен тем, кто вызвал гнев Его?
Ему пристанищем навечным - Ад -
Поистине, прескверная обитель!

163. Они ведь у Аллаха
На разных степенях (наград и наказаний), -
Он видит все, что делают они.

---

[225] В первой строке «вы» - верные, в последней «им» - неверным.
[226] Мухаммад.

164. Поистине, Аллах уже явил
Свое благоволенье верным,
Назначив им посланника из них самих,
Кто им знамения Его читает и очищает их,
Писанию и мудрости их учит,
Хоть пребывали они прежде в явном заблужденье.

165. И что ж! Когда беда коснулась вас,
А их подвергли вы двойной беде[227],
Не вы ль спросили:
«Откуда к нам пришла беда такая?»
Скажи: «От вас самих!»
Ведь всемогущ Аллах над всем!

166. И то, что претерпели вы,
Когда две армии сошлись на поле брани,
Постигло вас с соизволения Аллаха,
Чтобы узнать Он мог
Тех, кто уверовал в Него,

167. И тех, кто лицемерит.
Им было сказано:
«Идите и сражайтесь на пути Аллаха
Или гоните (неприятеля назад)».
Они ж ответили:
«Коль знали б мы, что надо воевать,
Мы б, истинно, пошли за вами».
В тот день они стояли ближе
к неверию, чем к вере,
Устами возглашая то,
Чего в сердцах их не было и вовсе.
Аллах же лучше знает, что они скрывают.

168. Они - все те, кто, сидя удомашних очагов,
О своих братьях, что убиты, говорят:
«Коли послушались бы нас,
Они бы не были убиты».
Скажи: «Так отведите смерть вы от себя,
Коль вы (в своих словах) правдивы».

169. И не считайте мертвыми вы тех,
Кто на пути Аллаха был убит.
Нет, они живы! Удел свой обретя
В присутствии Господнем,

170. Вкушая радости, которые Аллах
Им из Своих щедрот доставил
С заботою о тех, кто позади остался
И следует по их стопам, -
На них не ляжет страх,
Печаль не отягчит их.

[227] Нанесли поражение неверным в битвах при Бадре и Ухуде.

171. Они в лучах щедрот и благости Аллаха
И знают: Он не даст погибнуть
Награде тех, кто верует (в Него), -

172. Тех, кто откликнулся на зов Аллаха и посланника Его,
Перенеся все раны (пораженья),
Творит добро, страшится Его гнева, -
Их ждет великая награда.

173. Ведь им сказали: «Против вас, поистине,
Накапливают силы недруги (Аллаха).
Побойтесь их!»
Но в них сие лишь укрепило веру,
И они сказали: «Достаточно Аллаха нам!
И лучшего распорядителя нам нет».

174. И возвратилися они,
Господней милостью и щедростью хранимы,
Их не коснулось зло, -
Ведь шли они путем Господней воли,
А Он - Владыка благ неисчислимых.

175. И только Сатана склоняет вас страшиться близких.
Вы их не бойтесь, а страшитесь лишь Меня,
Коль предались и веруете вы.

176. Пусть не печалят тебя[228] те,
Кто учиняет гонки на пути к неверью, -
Ведь ни малейшей доли огорченья
Они Аллаху причинить не могут;
Но в жизни будущей Он волею Своей
Не даст им ничего, кроме суровой кары.

177. И кто неверие ценою веры покупает,
Не причинит Аллаху ни малейшего вреда,
И будут им мучительные кары.

178. И пусть неверующие не считают,
Что Мы на благо им
Даем отсрочку (воздаяния за зло).
Мы продлеваем им, чтобы они усилились в грехе,
И будут унизительны их кары.

179. А верующих не оставит ваш Господь
В том положении, в котором вы (сейчас),
Пока не отделит Он доброе от злого.
Тайны Незримого Аллах вам не откроет,
Но избирает из посланников того,
Кого сочтет Своей угодой.
Так веруйте ж в Аллаха и посланников Его,
А коль уверуете вы и станете благочестивы,
Вас ждет великая награда.

180. Пусть те, которые скупятся
Расход нести (на промысле Аллаха)

[228] Обращение к пророку Мухаммаду.

Из тех даров, которые по милости Своей
Он им так щедро предоставил,
Не думают, что это лучше им.
Сие, увы, для них лишь хуже!
Ведь то, что удержали скупостью они,
В День Воскресения
Зажмет ошейником их шеи.
И лишь Аллах один владеет
Наследием земли и неба
И ведает о том, что вы творите.

181. Аллах, поистине, услышал слова (насмешки) тех,
Кто говорил: «Аллах ведь беден, ну, а мы богаты!»[229]
Запишем Мы и их слова,
И убиение неправное пророков,
И скажем Мы:
«Вкусите кару огненного (Ада),

182. Которая пребудет с вами (за грехи),
Что предварили ваши (собственные) руки», -
Аллах, поистине, не станет
Чинить несправедливость к тем,
Кто в услужении Ему (свой лик оберегает).

183. Тем, кто сказал: «Аллах, поистине, нам заповедал
Ни одному посланнику не верить,
Покуда он не явит жертвы нам,
Которую пожрет огонь (с небес)»[230],
Скажи: «И до меня являлись к вам посланники Аллаха,
Неся знамения Его,
И даже то, о чем вы говорите, -
Зачем же вы их убивали,
Коль вы (в своих словах) правдивы?»

184. И коль тебя лжецом они считают,
Так ведь и прежде сочтены были лжецами
Посланники, что до тебя пришли,
Неся Знаменья Ясные и Книги -
Писание, что (Свет Господней) Истины (несет).

185. И каждая душа должна познать вкус смерти, -
В День Воскресения
Сполна вам воздадут
(За ваше тщание в сей жизни);
И только тот, кого минует огнь Ада
И примут райские Сады,
Воистину, познает вкус успеха, -
Ведь жизнь в сем (бесславном) мире -
Лишь жалкие утехи самообольщенья.

---

[229] См. С. 2, ст. 245, и другие Суры, где затраты на Божье дело метафорически описаны как «займ», «дар» Богу.
[230] По иудейской традиции признаком пророческой миссии являлся акт сведЕния с неба огня, который поглотил бы жертву. «И вошли Моисей и Аарон в скинию... И явилась слава Господня всему народу: и вышел огонь от Господа и сжег на жертвеннике всесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое» (Лев. 9:23-24).

186. Поистине, Господне испытание коснется
И ваших душ, и вашего добра,
И вы услышите жестокие слова
От тех, кто Книгу получил до вас,
(А равно) и от тех,
Кто идолов для почитания себе избрал.
А если будете вы терпеливо-стойки и станете благочестивы,
Так это, истинно, исходит от (вашей) твердости в делах.

187. (И вспомните), когда Аллах Завет взял с тех,
Кому было даровано Писанье,
Что они явят его людям,
Им будут изъяснять его, а не утаивать от них.
Они же за спины отбросили его,
За это возымев лишь мизерную плату.
Каким же мерзким был, поистине, сей торг!

188. Не думайте, что те,
Которые ликуют от своих свершений
И жадно ждут хвалебных слов
За то, чего они еще не совершили, -
Не думайте, что их от наказания избавят.
Поистине, их ждет мучительная кара!

189. И лишь Аллах владеет небесами и землей, -
Он всемогущ над всем, (что суще)!

190. Поистине, в Творении земли и неба
И в смене ночи днем -
Здесь кроются знамения для тех,
Кто обладает разуменьем;

191. Для тех, которые Аллаха поминают,
Когда стоят они, или сидят, или лежат,
И размышлениям о сотворении земли и неба предаются:
«Владыка наш! Ты сотворил все это не напрасно.
Хвала Тебе! Убереги же нас от мук Огня!

192. Владыка наш!
Того, кого введешь Ты в Огнь,
Ты, истинно, покроешь срамом,
И нечестивые заступников себе не обретут.

193. Владыка наш!
Услышали мы зов взывающего к вере:
Уверуйте же в Бога своего, (о люди)!»
И вот уверовали мы.
Владыка наш! Прости грехи нам,
Очисти нас от злодеяний (наших рук)
И с праведными наши души упокой.

194. Владыка наш! Даруй нам то,
Что обещал Ты через посланников Своих,
В День Воскресения
Не облеки нас в срам, -
Ведь обещаний Ты Своих не нарушаешь».

195. Господь услышал их (призывы) и ответил:
«Не дам Я никогда пропасть
Ни одному деянию людскому -
Будь то мужчина или дева, -
Одни вы от других (сотворены).
А тех, кто кров родной покинул,
Иль изгнан был из дома своего,
Иль беды на Моем пути терпел,
Сражался или был убит,
Очищу Я от прегрешений,
В Сады введу, реками омовенны,
Что будут им наградой от Аллаха, -
А дар Аллаха - лучшая из всех наград».

196. Пусть оборотливость неверных в этом граде[231]
Тебя не вводит в заблужденье,

197. Им в ней - так мало наслажденья,
Потом им Ад убежищем предстанет, -
О, как же мерзко это место (упокоя)!

198. Для тех же, кто страшится Бога своего, -
Сады, реками омовенны.
Им там навечно пребывать.
Сей дар им - от присутствия Господня,
А все, что от присутствия Господня,
Для праведных - найвысшая награда.

199. Среди людей Писания, поистине, есть те,
Кто верует в Аллаха (всей душой),
И в Откровение, ниспосланное вам,
И в Откровение, что (снизошло) им (прежде).
Они в смирении склонились пред Аллахом.
За мизерную цену (благ земных)
Они знаменьями Аллаха не торгуют.
Награда им - у их Владыки!
Аллах в Своем расчете скор.

200. О вы, кто верует!
Терпением крепите ваши души
И состязайтесь в стойкости своей,
Готовьтесь отразить врага,
Благочестивы пред Аллахом будьте,
Чтоб благоденствие (и милость получить).

4. Женщины

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

[231] Мекка.

1. О люди! Благоговейте пред Аллахом,
Кто сотворил вас из одной души
И от нее же сотворил ей пару.
От них обеих Он рассеял (по земле)
В великом множестве мужчин и женщин.
Благоговейте пред Аллахом,
С чьим именем вы предъявляете друг к другу спрос,
И чтите родственные связи[232], -
Поистине, Аллах - над вами страж!
2. Сиротам отдавайте их добро,
(Когда им должный возраст подойдет),
И в нем не заменяйте доброе негодным.
Не пожирайте их добро,
Его добавив к своему (достатку), -
Ведь это есть великий грех.
3. А если есть в вас страх,
Что справедливости вы к ним,
(Сиротам-девушкам), не соблюдете,
Возьмите в жены тех,
Которые любимы вами,
(Будь то одна, иль) две, иль три, или четыре[233].
Но если есть в вас страх,
Что справедливости вы к ним не соблюдете,
Возьмите в жены лишь одну
Иль ту, которою владеют ваши правы руки[234].
Сие есть ближний путь
От справедливости не уклониться.
4. По щедрости души
Давайте своим женам дар предбрачный
И, коль они по своей доброй воле
Вам предоставят часть его,
Питайтесь им во здравие свое и благость.
5. И не давайте неразумным то добро,
Которое Господь вам дал на содержанье;
Вы из него кормите их и одевайте
И с ними речь благопристойную ведите.

---

[232] «Архам» - мн. ч. от «рахм» - «родственная связь» и «рухм» - «утроба». Отсюда - разночтение: 1) приведено в тексте; 2) «и чтите (ваших матерей) утробы, (в которых вас они носили)».

[233] Сура рассматривает социальные проблемы, с которыми столкнулась мусульманская община сразу же после битвы при Ухуде (25 января 625 г.), в которой погибло и было ранено много мужчин, вследствие чего появилось много сирот, вдов и незамужних девиц. Остро встал вопрос о социальной и материальной защищенности женщин, об официальной легализации полигамии как единственной возможности обеспечить абсолютное большинство женщин нравственным правом иметь семью и детей. Многобрачие и единобрачие - обычные человеческие состояния. Ничто не может препятствовать тому, кто родился со стремлением к одному из этих состояний. Многобрачие может быть вполне естественно для мужчины и совершенно не свойственно женщине, ибо мужчина содействует росту проявления, тогда как женщина разрушает его. Незаконное многобрачие хуже законного (или скорее узаконенного), ибо создает в мужчине притворство и лживость. Истинное единобрачие есть идеал и совершенная форма человеческой любви.

[234] Обычное выражение для обозначения невольницы или взятой на войне пленницы.

6. Сирот испытывайте вы (на разумение и зрелость),
Пока их брачный возраст (не настал),
И, лишь уверившись в их здравом смысле,
Вы их добро им отпустите,
А не старайтесь спешно поглотить его,
Пока они не доросли (до должных лет).
И если опекун богат,
Пусть из добра (сирот) награды (за услуги) не берет,
А если беден - пусть из него берет
В достойной и благочестивой мере.
Когда вы будете добро им отпускать,
При них свидетелей поставьте.
И все же при любых расчетах
Достаточно (свидетельства) Аллаха.

7. Мужчинам - свой надел из (доли),
Что им родители и близкие оставили в наследство,
И женщинам положен свой надел,
Что им родители и близкие оставили в наследство.
Будь то имущество мало иль велико,
Их доля (строго) сочтена.

8. Но если при разделе будут находиться
Родные, бедные или сироты,
Давайте им из этого (добра)
И речь (при этом) честную и кроткую ведите.

9. И пусть боятся те,
(Кто отпускает в жизнь сирот),
Как если б оставляли за собой
Беспомощных и беззащитных близких.
Пусть устрашатся они Бога
И будут твёрды в своем слове[235].

10. Ведь те, которые имущество сирот
Несправедливо пожирают,
Сжирают огнь в свои чрева -
Гореть им в пламенном Огне!

11. И относительно детей
ЗаповедАет вам Аллах:
Для сына - доля, что равна
Двух дочерей суммарной доле.
Коль только дочери (у вас),
Числом от двух и больше,
Им полагается две трети из того, что он оставил;
А если лишь одна девица,
Ей половина надлежит.
И если (у усопшего) есть дети,
То каждому родителю его -
Шестая доля из того, что он оставил;
А если нет детей

[235] Твердо блюсти законность и справедливость.

И лишь родители наследуют ему,
То мать получит третью долю от наследства;
А если у него есть братья (или сестры),
То матери - шестая доля (из того, что остается)
После уплаты завещаний и долгов[236].
Вы знать не можете,
Кто из родителей или детей
В своей полезности к вам ближе.
Так установлено Аллахом, -
Аллах, поистине, всезнающ, мудр!

12. А из того, что оставляют ваши жены,
Вам половина надлежит,
Если у них ребенка нет.
А если есть у них ребенок,
Вам - четверть из того, что остается
После уплаты завещаний и долгов.
Им, (вашим женам), - четверть из оставленного вами,
Если у вас ребенка нет.
А если есть у вас ребенок,
Им надлежит одна восьмая из того, что остается
После уплаты по завещанным наследствам и долгов.
А если у мужчины, кто наследство оставляет[237],
Или у женщины (усопшей)
Есть только боковая линия родства
И им наследует их (сводный) брат или сестра[238],
То каждому из них обоих -
Одна шестая доля (из наследства).
А коль число их больше двух,
Они - участники в разделе третьей доли
После уплаты по завещанным наследствам и долгов
Без причинения (наследникам) вреда -
По заповеди от Аллаха.
Поистине, Аллах (все) знает
И снисходителен (к людским заботам).

13. Вот таковы пределы, установленные Им,
И те, которые Аллаху и посланнику Его послушны,
Будут допущены в Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им.
Сие - великое свершенье[239].

14. Но кто противится Аллаху и посланнику Его,
Его пределы преступая,

---

[236] После выдачи завещанного другим наследникам и уплаты долгов.

[237] В тексте - «аурраса» - «тот, кто оставляет». И.Ю. Крачковский неверно видит в нем «аурриса» - «тот, кому оставляют (кто получает)».

[238] Строго по материнской линии родства (по отцовской линии - см. ниже, ст. 176).

[239] Концепция спасения в исламе. Такое завершение айата (или очень близкое к нему) часто встречается по всему тексту Корана как естественное заключение того, что ожидает праведников в День Воскресения (на Суд). Широкая семантика слова «фауз» позволяет мне передавать его смысл самыми разнообразными средствами. См. прим. [6:16::1] (С. 5, ст. 119; С. 37, ст. 60; С. 40, ст. 9; С. 45, ст. 30; С. 48, ст. 5; С. 57, ст. 12; С. 85, ст. 11, и т.д.).

Будут повержены в Огонь,
Где им навечно пребывать,
И будет унизительна их кара.

15. А если кто из ваших женщин
Поступок мерзкий совершит[240],
То призовите четырех свидетелей из вас.
И если (грех сей) будет ими подтвержден,
Держите ваших жен в домах,
Пока их не постигнет смерть
Или пока Господь другим путем распорядится ими.

16. А если ту же мерзость совершат
Из вас какие-либо двое,
То накажите их обоих.
Но коль они покаются, к благому обратясь,
Оставьте их, -
Поистине, Аллах благопреклонен, милосерд!

17. Аллах благопреклонен к покаянью тех,
Кто совершает зло, не ведая об этом,
И вскоре кается в свершенном.
Аллах к таким благопреклонен, -
Поистине, Он мудр и всеведущ!

18. Но бесполезно покаяние для тех,
Которые вершат дурное,
И лишь когда пред кем-нибудь из них предстанет смерть,
Он восклицает:
«Каюсь я теперь!»
А равно (бесполезно) и для тех,
Кто умирает, будучи неверным.
Мы уготовили для них мучительную кару.

19. О вы, кто верует!
Вам запрещается наследовать тех женщин[241],
Которые противятся сему.
Не проявляйте также грубость к ним,

---

[240] Здесь «фахиша»; арабские комментаторы это слово в основном толкуют как «аз-зина» - «прелюбодеяние» или «незаконное сожительство», за что должно следовать конкретное наказание - порка в 100 ударов, о чем см. С. 24, ст. 2, где, кстати, конкретизируется, что грешат и мужчина, и женщина: «Прелюбодея и прелюбодейку подвергнуть порке в сто ударов, и в (соблюдении сей) заповеди Бога пусть состраданье к ним не овладеет вами». Я разделяю точку зрения других столь же авторитетных толкователей - ас-Саадди и Муджахида (см. Ибн Касир и аль-Куртуби) - о том, что речь здесь идет о «содомском грехе», о порочной связи двух женщин, равно как и ниже, в ст. 16, речь идет о двух мужчинах, в чем уже единодушны все комментаторы. Аргументы в мою пользу следующие: 1) глагол имеет форму множественного числа женского рода; 2) неопределенность наказания (ср. С. 24, ст. 2); 3) логичная увязка со ст. 16, где речь идет о «той же мерзости».В исламском законодательстве нет принципиальной разницы в любом нарушении внебрачных связей: будь то незаконное сожительство, мужеложество или лесбиянство, - все они именуются «фахиша» - «мерзость».

[241] Разночтение у большинства комментаторов. Второй вариант толкования: «Наследство брать у женщин» (см. И.Ю. Крачковского, Г.С. Саблукова). Я даю толкование Абдуллы Юсефа Али, исходя из следующих соображений: 1) логичная увязка со ст. 12 (см. выше), из которого следует, что в любом случае муж наследует часть состояния жены; 2) логичная увязка со ст. 26 (см. ниже), где речь идет о разъяснении нравов прошлых времен и поколений, когда существовала частая практика для наследника умершего наследовать не только оставленное добро, но и вдову; ср.: «Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему» (Мф. 22:24).

Чтоб овладеть тем дарственным добром,
Которым вы их одарили[242],
Помимо случая того,
Когда они виновны в явном блуде.
Благопристойно с ними обходитесь.
И если вам они не по душе,
Возможно, эта неприязнь
Как раз есть то,
Во что Аллах вложил (для вас) большое благо.

20. Но если вы одну супругу
Хотите заменить другою,
Хотя вы первой дали дар предбрачный[243],
Вы не берите из него нисколько;
Неужто явным беззаконием и ложью
Его вы отберете у нее?

21. И как вы можете забрать его,
Когда вступили вы в супружескую связь
И с вас она взяла обет суровый?

22. Вы не берите в жены женщин,
Что были в браке с вашими отцами,
Разве что это совершилось раньше.
Ведь это мерзко и постыдно,
К тому же - сей обычай скверен.

23. Вам запрещается брать в жены матерей,
Сестер, и ваших дочерей,
И ваших теток с материнской и отцовской стороны,
И дочерей сестер и братьев,
И матерей, вскормивших грудью вас[244],
Сестер молочных и матерей ваших супруг,
Приемных дочерей, оставленных на ваше попеченье,
От жен, с которыми вступили вы уже в супружескую связь,
А если не вступили - нет греха на вас (ее взять в жены).
Жен сыновей, которые от ваших чресел[245],
И вместе - двух родных сестер,
Разве что это совершилось раньше, -
Поистине, Аллах прощающ, милосерд!

24. А также и замужних женщин,
Помимо тех, которыми владеют ваши правы руки[246].
Так вам назначено Аллахом,
И вам дозволено все то,
Что (за пределы запрещенного) выходит, -
Искать согласно своему достатку,

---

[242] См. С. 2, ст. 229, - вынудить жену на развод типа «хул'а», по которому она как бы «откупается» от мужа. См. прим. [2:229::2].
[243] Так называемый «кинтар» - букв. «талант». (Талант - самая крупная весовая и денежно-счетная единица Древней Греции, Вавилона, Персии и ряда областей Малой Азии.)
[244] Кормилица.
[245] Родной сын, не приемный.
[246] См. выше, ст. 3.

При этом целомудрие блюдя и сдерживая похоть.
За пользу, что от жен вы извлечете,
Вам надлежит им дать награду,
Как то условлено (меж вами).
Но если после назначения (награды)
Вы меж собою согласитесь (изменить ее),
Греха не будет в этом.
Поистине, Аллах всеведущ, мудр!

25. А у кого из вас нет средств
Взять верную и охраняемую[247] в жены,
Берите в жены тех из верных,
Которыми владеют ваши правы руки.
Аллах ведь знает вашу веру,
Вы друг от друга все (сотворены).
На них женитесь с позволенья их господ,
По справедливости им дар назначив, -
Им - целомудренным, непохотливым,
Внебрачных связей[248] не имевшим.
Но если они мерзость совершат,
Уже вступивши с вами в брак,
Им (в наказание) - лишь половина из того,
Что охраняемым назначено (за тот же грех).
Сие (установление) - для тех из вас,
Которых тягости (семейных уз) пугают,
Но, несомненно, лучше будет вам,
Коль будете вы сдержанны и терпеливы, -
Аллах ведь всепрощающ, милосерд!

26. Аллах вам хочет разъяснить
И показать вам нравы тех,
Которые до вас (грешили),
И вам явить Свою благопреклонность, -
Аллах, поистине, всезнающ, мудр!

27. Аллах к вам быть благопреклонным хочет,
Но те, кто следует своим страстям,
Хотят увлечь вас от Него как можно дальше.

28. Аллах вам хочет облегчить (земное бремя), -
Ведь сотворен был слабым человек.

29. О вы, кто верует!
Свое добро на тщЕту меж собой не расточайте,
Расходуйте его в торговых сделках
Лишь по взаимодоброй воле,
Самих себя не убивайте[249], -
Поистине, Господь к вам милосерд!

[247] Женщина из хорошей семьи свободного состояния.
[248] Букв. «любовников», «приятелей».
[249] Судя по предпоследней строке айата, речь идет об иносказательном убийстве - нравственном.

30. Того, кто беззаконно и по злобе так поступит,
Мы будем жечь в Огне,
И это не составит Нам труда.

31. Но если избежите вы грехов,
На кои лег запрет суровый,
Мы от всего дурного вас освободим
И вас введем в почетные Врата (Эдема).

32. И не желайте вы тех благ,
Которыми Аллах (так щедро)
Одних из вас перед другими наделил.
Мужчине надлежит все то, что он заслужит,
И женщина получит то, что должно ей.
Себе ж щедрот вы испросите у Аллаха, -
Аллах, поистине, о всякой вещи знающ!

33. Для (пользы) каждого
Установили Мы наследников[250] того,
Что оставляют их родители или родные.
И тем, с которыми вы клятвенно скрепили договор,
Отдать должны вы (договОренную) долю, -
Аллах, поистине, свидетель всякой вещи!

34. Мужья над женами стоят[251],
(Блюдя очаг их и сохранность),
За то, что Бог одним из них
Дал преимущество перед другими,
И также потому,
Что весь расход на содержание семьи
Из их имущества исходит.
А потому добропорядочные жены
Послушно преданы мужьям
И в их отсутствие хранят,
Что повелел им Бог хранить.
А что касается тех женщин,
Непослушания которых вы боитесь,
(Сначала) увещайте их,
(И если это не поможет),
Вы отлучайте их от ложа,
(А коль и это не поможет),
Вы можете (слегка) ударить их.
И если станут вам послушны,
То не ищите ссоры с ними.
Поистине, Господь возвышен и велик!

35. А если меж супружескою парой
Вы опасаетесь разрыва,

---

[250] «Мауали» от корневого «мауля», что может означать не только «наследник (по крови)», но и «(просто) родственник», «партнер», «компаньон (в деле)», «пайщик». Речь идет о периоде эмиграции из Мекки в Медину, когда устанавливались тесные узы братства между вновь прибывшими и коренными жителями Медины, и каждый имел свою долю наследственного добра, оставленного тем или другим (см. С. 8, ст. 72 и 75).
[251] «Кау'амун» - «тот, кто защищает чьи-либо интересы в жизни или в бизнесе и при этом строго блюдет справедливость» (ср. ниже, ст. 135). Это слово никоим образом не несет значения нравственного приоритета.

То призовите двух судей -
По одному от каждой из семьи (супругов).
И если пожелают примириться[252],
Устроит им согласие Аллах, -
Поистине, Аллах осведомлен и ведает о всякой вещи[253]!

36. Так поклоняйтесь же Аллаху
И сотоварищей Ему не измышляйте.
И делайте добро родителям и близким,
Сиротам и таким, которые в нужде,
Тому, кто близок к вам
И кто от вас вдали,
Тому, кто дорог вам по дружбе,
И страннику (от дома вдалеке),
И тем, которыми владеют ваши правы руки.
Поистине, Аллах не любит
Хвастливых и исполненных гордыни;

37. И тех, которые скупятся,
И для других предписывают скупость,
И укрывают то, что от щедрот Своих
Им даровал Аллах (в сей жизни), -
Мы уготовили для этих нечестивцев
Позорные, мучительные кары;

38. И тех, кто тратит из достатка своего,
Лишь лицемеря пред людьми,
Не веруя ни в День Последний, ни в Аллаха;
И тех, кому приятель - Сатана, -
О, как же плох такой приятель!

39. Так отчего ж им не уверовать в Аллаха и Последний День
И не расходовать того, чем Он их наделил?
Аллаху ведь о них известно.

40. Поистине, (нигде и никому)
Не причинит Господь обиды
Даже на вес одной былинки.
А если будет что-нибудь благое,
Его удвоит Он и от Себя воздаст великую награду.

41. Но что будет тогда, когда Мы призовем
Свидетеля от каждого народа

---

[252] Речь идет о намерении (см. также С. 67, ст. 13) как пути к примирению. Пророк сказал: «Всевышний Аллах смотрит не на вашу внешность и состояние, а на ваши сердца и поступки. Он смотрит на сердца, так как они являются носителями намерения». Хадис аль-Ханафа рассказывает: «Если два мусульманина скрестят мечи, то и убитый и убивший попадут в Ад. У обоих было одно и то же намерение: убить». И в хадисе Абу Хурейра сказано: «Тот, кто женился на женщине, пообещав калым, но не намеревался выплатить его, - тот прелюбодей; тот, кто занял в долг, не собираясь возвратить его, - тот вор. Их судят в Судный День в зависимости от их намерений». А Салим бен Абдулла писал: «Знай, что помощь Всевышнего Аллаха рабу Своему - по степени его намерения». Аллах сотворил наставление (Весть, Слово, Писание) и познание, сотворил пути к ним, а именно: внешние и внутренние чувства для формирования намерений и двигательную способность для осуществления их.

[253] «Аль-хабир» - букв. «глубокое знание (существа дела)», «разбираться во всем» (см. С. 6, ст. 73; С. 34, ст. 1, и т. д.). «Аль алим» - «всеведущ, всезнающ (о делах, поступках, процессах)».

И призовем тебя, (о Мухаммад!),
Свидетельствовать против них?

42. В тот День
Неверные и те, которые противились пророку,
В желании (едином возмолят),
Чтобы земля сровнялась с ними.
Но ни единого деяния (мирского)
Им от Аллаха не сокрыть!

43. О вы, кто верует!
Не приближайтесь к совершению молитвы
В нетрезвом состоянии ума,
Пока не сможете понять, что говорите.
И ни тогда, когда осквернены (обрядом ночи)[254],
Покуда не омоете все тело, -
Разве что вы находитесь в пути.
А если вы больны или в поездке,
(Иль выходили по естественной нужде) и возвратились,
Иль с женщиной сношение имели
И вы при этом не нашли воды (обмыться),
Сухим песком иль чистою землею
Лицо и руки оботрите[255], -
Аллах, поистине, прощающ
И снисходителен (к земным заботам).

44. Ты обратил внимание на тех,
Кому была дана часть Книги[256]?
Они торгуют заблужденьями своими
И вас хотят увлечь с пути.

45. Аллах же лучше знает, кто вам враг,
И Он - достаточен (для вас)
Как покровитель ваш и как помощник.

46. Средь иудеев есть такие,
Которые переставляют с места
Слова (Писания, ниспосланного им),
И говорят:
«Мы слышали, но мы не повинуемся (сему)»,
А также:
«Выслушай же то, чего еще не слышал,
И упаси нас (от сего)»[257],
Своими языками искажая их (значенье)
И тем высмеивая Веру.
А если бы они сказали:
«Мы слышим и послушны будем!
Услышь и посмотри на нас!»,
Им это было бы пристойнее и лучше.

---

[254] (Непроизвольное) семяизвержение во время сна.
[255] Омовение типа «тайамум».
[256] См. прим. [3:23::1] (С. 3, ст. 23).
[257] Ср. С. 2, ст. 93 и 104.

За их неверие Господь их проклял,
И веруют не многие из них.

47. О люди Книги[258]! Уверуйте же в то,
Что Мы вам ниспослали,
Чтоб утвердить вам истинность того, что с вами[259],
Пока Мы не изгладили вам лИца и их назад не обратили[260]
Иль вас не прокляли, как тех,
Которые нарушили субботу[261].
Ведь повеление Аллаха,
Поистине, всегда вершится!

48. И никогда Аллах вам не простит,
Коль в равные Ему
Другие (божества) вы придаете.
И кроме этого (греха),
Простит Он все и всем, кому желает[262].
Но тот, кто в сотоварищи Аллаху
Другие измышляет (божества), -
Творит найвысший грех
(И никогда прощен не будет).

49. Ты обратил внимание на тех,
Кто величается хвастливо?[263]
Но нет! Один Господь лишь может знать,
Кто и какой хвалы достоин;
И им обид не причинят
Даже (на вес тончайшей) плевы,
(Что прикрывает желобок на финиковой кости)[264].

50. Смотри, как ложь на Господа они возводят!
Довольно в этом явного греха!

51. Ты обратил внимание на тех,
Кому была дана часть Книги?
Они в Тагута веруют и в Джибта[265]
И говорят неверным,
Что путь их - более прямой,
Чем путь уверовавших (в Бога).

52. На них легло проклятие Аллаха,
А проклятые Им
Помощника себе не обретут.

53. Иль в их (державии)
(Всегда) своя есть доля власти?

---

[258] См. прим. [2:105::1] и [3:64::1].
[259] Писание, что было послано с Мусой (ср. выше, ст. 44).
[260] Арабская идиома для обозначения оскорбительного наказания.
[261] См. прим. [2:65::1] (С. 2, ст. 65).
[262] Здесь, как и ниже, в ст. 116, см. прим. [6:111::1] и [16:36::2].
[263] В христианской религии: отпущение грехов исповедниками (смертными людьми, которые сами предстанут перед Господом на Суд).
[264] Арабская идиома для обозначения абсолютно минимального количества.
[265] Языческие боги. См. прим. [16:36::1].

Но посмотри! Они ведь людям не дадут
И желобка на финиковой кости!

54. Или у них есть зависть к людям
За те щедроты, что Господь им даровал?
Но ведь и роду Ибрахима[266]
Мы даровали и Писание, и мудрость
И царством превеликим наделили[267].

55. И были те, которые уверовали (в Бога),
И были те, кто отвернулся.
Довольно Ада для огня,
(В котором им гореть навечно)!

56. И тех, которые знаменья Наши отвергают,
Поистине, Мы будем жечь в Огне.
И всякий раз, когда их кожа обгорит,
Ее заменим Мы другою кожей[268],
Чтоб дать вкусить им наказание сполна.
Поистине, Господь - великий, мудрый!

57. А тех, кто верует и доброе творит,
Введем в Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им.
Для них там - чистые супруги
И благодать прохладной тени,
В которую введем Мы их.

58. Поистине, Аллах заповедАет
Доверенную кладь владельцам возвращать.
Когда ж придется вам судить между людьми,
По справедливости судите.
И как, поистине, прекрасно то,
Чему Аллах вас поучает!
Ведь Он все слышит и все видит.

59. О вы, кто верует!
Аллаху повинуйтесь и посланнику Его,
А также тем из вас, кто властью наделен[269].
А если спор затеете между собой,
То предоставьте рассудить вас
Аллаху и посланнику Его,
Если в Аллаха и Последний День уверовали вы.
Ведь это - лучше и пристойней по исходу.

60. Ты обратил внимание на тех,
Кто (лживо) утверждает, что поверил в то,
Что (ныне) послано тебе

---

[266] Библ. Авраам, родоначальник арабов (по линии Исмаила) и евреев (по линии Исхака). См. прим. [2:124::1] (С. 3, ст. 67).
[267] Царство Дауда и Сулеймана (библ. Давид и Соломон). См. о Дауде - прим. [2:251::1] ; о Сулеймане - прим. [2:102::1].
[268] Медицинские, исследования со всей точностью доказали, что лишь кожа на теле человека является рецептором нестерпимых болевых ощущений (см. материалы Международной конференции по научным знакам в Коране и Сунне. Каир, 1986 г.).
[269] Соблюдение закона и порядка (призыв к уважению государственных структур).

И до тебя ниспослано (другим)?
Они желают обращаться за судом к Тагуту,
Тогда как им повелено не веровать в него;
И хочет Сатана их сбить с пути
И в заблуждение увлечь как можно дальше.

61. Когда им говорят:
«Идите вы к тому, что вам низвел Аллах,
К Его посланнику идите!»,
Ты видишь, как, отворотя свой лик,
Уходят эти лицемеры.

62. А как они себя ведут,
Когда их постигает горе
За то, что предварили им их руки?
Тогда они идут к тебе и, Господом клянясь, (взывают):
«Мы лишь согласия желали и добра!»

63. (Известны Богу) эти люди,
И знает Он, что скрыто в их сердцах.
Ты в стороне держись от них,
(А по возможности) увещевай и говори им слово,
Что в души их проникнуть может.

64. Мы посылали каждого посланника лишь с тем,
Чтоб с изволения Аллаха ему повиновались вы.
И если бы они, чиня самим себе несправедливость,
Пришли к тебе и испросили бы прощения Аллаха
И попросил прощения для них бы сам посланник,
Они б действительно нашли,
Что милостив Аллах и (всяко) обращение приемлет!

65. Но нет! Клянусь твоим Владыкой, Не уверуют они,
Пока тебя ни примут как судью
Во всем, что спорно между ними;
Тогда в себе они уж не найдут
Сопротивления (разумности) твоих решений
И подчинятся им покорно.

66. И если б Мы им предписали:
«Отдайте свою жизнь» или «Покиньте свой очаг»,
То лишь немногие из них могли бы это сделать.
Но если б сделали они
Все то, чему их учат,
Для них бы это было лучше
И утвердило бы прочнее (их положение и веру),

67. И даровали бы Мы им
Великую награду от Себя

68. И повели бы их прямой стезею.

69. И кто Аллаху и посланнику Его послушен,
Войдет в собрание таких,
Кому простерта Его милость:
Посланников и праведных служителей Его,
Благотворящих (слуг Господних)

И мучеников (ближней жизни)[270], -
И как прекрасно это братство!

70. Вот такова Господня щедрость, -
Довольно для Него, что все Он знает!

71. О вы, кто верует!
Вы соблюдайте осторожность (на войне)
И двигайтесь вперед
Или отдельными рядами, иль всем (составом).

72. И обязательно найдутся среди вас такие,
Кто отстает (в пути) от вас
И, если вас беда постигнет, говорит:
«Аллах, поистине, явил мне милость тем,
Что я там не был среди вас».

73. А если к вам придет удача от Аллаха,
То обязательно он скажет,
Как будто между ним и вами
Привязанности не было совсем:
«О, если бы я вместе с вами был!
Мне бы от этого большой успех достался».

74. (А потому) пусть на пути Господнем
Сражаются лишь те,
Кто покупает (за мгновенье) ближней жизни
(Вечность) второго бытия.
И кто в сраженьях на пути Господнем
Погибнет или победит,
Тому дадим Мы величайшую награду.

75. Так почему вам на пути Господнем не сражаться
За слабых из мужчин, и женщин, и детей,
Которые взывают:
«Владыка наш! Нас вызволи из города,
Где жители - тираны!
Нам от Себя защитника пошли!
Нам от Себя помощника поставь!»

76. Те, кто уверовал, воюют на пути Господнем;
Кто не уверовал, воюют на пути Тагута.
Воюйте же с друзьями[271] Сатаны, -
Слабы его коварные потуги!

77. Ты обратил внимание на тех, кому сказали:
«Удерживайте руки (от боев)
И совершайте регулярную молитву,
Давайте милостыню для очищенья!»
Когда ж потом предписано им было воевать,
То часть из них, боясь людей
Таким иль даже бОльшим страхом, чем Аллаха,
Воззвала (к Господу): «Владыка наш!

[270] См. прим. [8:75::1] (С. 57, ст. 19).
[271] Любопытно, что здесь использовано то же слово, что и выше, в ст. 33, - «мауля», которое вызывает увсех комментаторов самые разные толкования. См. прим. [4:33::1].

Зачем Ты предписал нам воевать?
Зачем не дашь отсрочки нам до скорого предела?»
Скажи: «Услада ближней жизни коротка,
А жизнь вторая - много краше
Для тех, кто был благочестив.
И вам обид не причинят
Даже (на вес тончайшей) плевы,
(Что покрывает желобок на финиковой кости)».

78. И где бы вы ни находились,
Вам предстоит познать (вкус) смерти,
(Когда ее черед настанет),
Если б вы даже схоронились
В высоких башнях, (что взметнулись к небесам).
Когда случается благое с ними,
То говорят они:
«Сие - нам от Аллаха!»
Когда же постигает их дурное, говорят:
«А это - от тебя, (о Мухаммад!)»
Скажи: «Все истекает от Аллаха!»
Но почему же эти люди
Никак не могут осознать
Ни одного (привЕденного) сказа?

79. И все благое, что тебя постигнет, - от Аллаха;
А что постигнет из дурного -
Исходит от (греховности) твоей
(как наказанье от Него).
И Мы Своим посланником тебя послали к людям,
(Чтоб ты их в этом увещал).
И как свидетеля тому - достаточно Аллаха!

80. И кто посланнику послушен,
Послушен Самому Аллаху.
А кто уйдет отворотившись -
(Что ж!) Тебя не посылали Мы
Хранителем их благочестья.

81. И говорят они:
« (Мы) послушание (блюдем)!»
А стоит им тебя покинуть,
Как многие из них
Во мраке ночи замышляют
Совсем обратное тому, что ты сказал.
Но запись Бог ведет их умыслам ночным.
Ты в стороне держись от них и Господу доверься.
Его, как поручителя, довольно!

82. Что ж им не поразмыслить над Кораном?
Не будь он от Аллаха,
В нем много бы нашлось противоречий.

83. Когда встает какой-нибудь вопрос пред ними,
Не вызывающий тревог или несущий опасенья,
Они его тотчАс же разглашают.

А если б предоставили они
(Этот вопрос) посланнику (на суд)
Иль обладающим меж ними властью,
Тогда б узнали его те,
Кто (в суть его) проникнуть хочет.
И если б не Господня щедрость и милость Его к вам,
То вы бы все, кроме немногих, пошли стопами Сатаны.

84. Сражайся на пути Господнем -
Ты сам себе вменяешь это -
И побуждай благочестивых.
Быть может, Бог умерит злость неверных, -
Ведь Он - сильнейший в Своей мощи,
Сильнейший в наказании Своем!

85. И кто способствует благому делу,
Тот от него получит долю;
А кто способствует дурному,
Получит долю в бремени его.
Господь над всякой вещью властен!

86. Когда приветствуют с приветливостью вас,
Ответьте им приветливостью большей
Или такою же (по меньшей мере).
Господь, поистине, подсчет ведет всему!

87. Аллах! Нет божества, кроме Него!
Поистине, Он всех вас соберет в День Воскресения (на Суд),
О коем никаких сомнений нет.
Кто в слове может быть правдивее Аллаха?

88. Зачем же из-за лицемеров
Вы разделились[272] на две группы,
Коль их Аллах увлек с пути за (нечестивые) стяжанья?
Так неужели вы хотите
На путь прямой наставить тех,
Кого Аллах с него увлек?
Ведь не найти пути прямого
Тому, кого Аллах увлек с пути!

89. Им бы хотелось, чтоб вы стали
Столь же неверны, как они, -
Чтоб с ними одинаковы вы были.
Вы не берите их себе в друзья,
Пока не переселятся[273] они
(Из нечести) на путь Аллаха.

---

[272] Букв. «партии». Имеются в виду «верные» и «неверные». «Партия», как и «закон», - чисто библейское слово, которое начало использоваться задолго до возникновения понятий светской юриспруденции и политеса. Учитывая тот факт, что в современном русском языке эти слова приобрели явно другое значение с несомненным оттенком политизации светского законодательства, я заменяю их по всему тексту Корана (а их частотность достаточно высока) контекстуальными синонимами, взятыми из тафсиров. См. прим. [13:36::1]. То же самое мы можем сказать о слове «соратник». Сейчас многими забыта значимость русских со и рать. Здесь мне бы хотелось вернуть этим словам их исконно Божественный смысл.

[273] Глагольная форма от существительного «хиджра» - «переселение». См. прим. [3:13::1].

Но если же они вас предадут[274],
То, где бы вы их ни нашли,
Хватайте их и предавайте смерти;
И не берите никого из них
Ни другом, ни помощником себе -

90. Помимо тех, кто связан с тем народом,
Что состоит в союзе с вами,
Иль тех, которые придут к вам с тягостью в душе
От (нежеланья) воевать
Ни с вами и ни со своим народом.
И если бы желал Аллах,
Он дал бы им над вами мощь,
И стали б они с вами воевать.
Но если, не сражаясь с вами,
Они от вас отступят и предложат мир,
Аллах недозволяет вам никоего пути
(Вести сраженье) против них!

91. Средь них[275] вы и других найдете,
Которые хотят в доверие войти
И к вам, и к своему народу.
Но всякий раз, как их зовут к вражде,
Они (с готовностью) ввергаются в нее.
И коль они от вас не отойдут,
Вам мира не предложат и не удержат рук,
То, где бы вы их ни нашли,
Хватайте их и предавайте смерти, -
Мы вам над ними доставляем власть!

92. Тому, кто верует (в Аллаха),
Не дОлжно верных убивать,
Разве что только по ошибке.

---

[274] Здесь глагол «тауаля» во всех почитаемых арабских тафсирах контекстуально толкуется как «боевое, военное предательство» и почему-то толкуется И.Ю. Крачковским и Г.С. Саблуковым как «отвернуться», «отворотиться», что и приводит русскоязычного читателя в недоумение относительно того, почему мирное «отворачивание» карается смертью - за чем немедленно следует вывод о кровожадности и нетерпимости ислама, - яркое доказательство того, как неверная передача смысла одного слова может породить ложное представление об учении в целом. Точное толкование этого айата следует незамедлительно ниже, в конце ст. 90, 91. Здесь, как и в С. 2, ст. 190-193, и С. 47, ст. 4-6, речь идет о священной войне Джихад, и опять я обращаюсь к блестящему исследованию Вл. Соловьева «Магомет. Его жизнь и религиозное учение»: «Дело Божие должно торжествовать на земле. Оно торжествует через добровольную преданность верных и через вынужденную покорность неверных. Добрые убеждаются проповедью посланника Божия, злые принуждаются к повиновению его мечом». Абсолютную правильность такой оценки подтвердили исторические установления на земле Господних религий. Но, как правильно отмечает Вл. Соловьев, «священная война была для Мухаммеда религиозно-политической мерой (для усмирения агрессивного зла, потому как пассивное зло в этом мире ненаказуемо. - В. П.), временно необходимой, а никак не постоянным религиозным принципом» (Соловьев Вл. Собрание сочинений. Спб., 1886-1896. Т. 6. С. 597). Целью священной войны было не обращение неверных в ислам, а принятие ими объективной реальности его существования. «Не разрешил в религии Он принужденья», - читаем мы в С. 2, ст. 256. «Сражайся за Господне дело лишь с тем, кто борется с тобой. Дозволенного грань не преступай!» - читаем там же, в ст. 190. Веротерпимость ислама всегда поражала умы исследователей-ученых. Что красноречивее может подтвердить это утверждение, чем ст. 136 С. 2 и ст. 84 С. 3?! Во все века в странах, исповедующих ислам, в мире и благочестивом спокойствии соседствовали молитвенные дома всех конфессий, где «имя Бога почиталося сполна» (Коран).

[275] Среди лицемеров.

Кто по ошибке верного убьет,
Тот должен дать свободу верному рабу
И пеню уплатить семье того, кто умер,
Если они не пожелают на милостыню обратить ее.
А если же убитый - верующий (в Бога),
Но из людей, что с вами во вражде,
То вам - дать верному рабу свободу.
А если он - из тех людей, с которыми у вас союз, -
То - пеня для его семьи и верному рабу - свобода.
А кто (раба на выкуп) не найдет[276],
Тому назначен пост - два месяца подряд,
Как покаяние перед Аллахом, -
Поистине, Аллах всезнающ, мудр!

93. Тому, кто верного умышленно убьет,
Ад воздаянием предстанет,
Где пребывать ему навечно.
На нем - проклятие и гнев Аллаха,
И муки тяжкие назначены ему.

94. О вы, кто верует!
Коль по пути Господнему отправитесь в поход,
Предусмотрительно себя ведите -
Тому, кто с миром встретит вас в пути,
Не говорите: «Ты - неверный»,
Желая завладеть случайным благом ближней жизни, -
Ведь у Аллаха - изобилие добра и благ.
Вы раньше были же такими, (как и он),
Пока Аллах не оказал вам милость.
А потому предусмотрительными будьте, -
Ему известны все деянья ваши.

95. И меж собой из верующих не сравнятся
Те, кто сидит (у мирных очагов) и не несет потерь,
И те, кто на пути Господнем
Все силы отдает, добро свое и жизнь.
Бог жаловал на степень выше
Тех, кто добро свое и силы отдает,
Пред теми, кто остался (дома).
Всем обещал Господь благое,
Но тех, кто на Его пути усердствует (за веру),
Он отличил пред теми, кто сидит (в домах),
Наградою великой,

96. Степенями[277],
Что Он на милость от Себя и на Свое прощение назначил.
Поистине, прощающ Он и милосерд!

---

[276] Возможно разночтение: «Кто средства на расход сей не найдет».

[277] Господня награда, Его милость и Его милосердие к нам имеют разные количественные и качественные степени, речь о которых идет по всему Корану. Помимо этого, встречаются здесь и степени другого рода - как уровни добра и зла (см., например, С. 6, ст. 132).

97. Когда же ангелы возьмут на упокой
Тех, кто себе (в земных страстях)
Несправедливость причинил,
Они им скажут:
«В каком же положении вы были?»
Ответят те:
«Мы были слабы на земле!»
И скажут (ангелы):
«Ужель земля Аллаха не обширна,
Чтоб вы могли на ней (от нечести) переселиться
(Из мест одних в места другие)[278]?»
Для этих - Ад убежищем предстанет -
Какая скверная обитель (упокоя)! -

98. Помимо слабых из мужчин, и женщин, и детей,
Кто приспособиться (к земным суетам) не способен
И не находит верного пути.

99. Им, может быть, простит Аллах, -
Прощающ Он и снисходителен (к земным заботам)!

100. И те, которые на промысле Аллаха
(Покинут дом родной) и переселятся (в края чужие),
Найдут на той земле обилие убежищ и простора.
А кто покинет дом родной
(По повелению) Аллаха и посланника Его
И (в тех краях) его постигнет смерть,
Тому награда - в веденье Аллаха, -
Поистине, прощающ Он и милосерд!

101. Когда вы в переездах по земле,
Греха на вас не будет в том,
Что вы молитву сократите
Из-за угрозы нападения неверных -
Они ведь ваши явные враги.

102. Когда же ты, (о Мухаммад!),
Находишься средь них и их ведешь при совершении молитвы,
То пусть один отряд стоит с тобой
И при себе оружие свое имеет.
Когда же преклонение закончат[279],
Пусть отойдут назад от вас,
И пусть другой отряд, который не молился,
Придет и молится с тобой -
Но чтобы осторожны были
И при себе оружие имели.
Неверным бы хотелось, чтобы вы
С обозами своими и оружием небрежны были,

---

[278] Как и выше, в ст. 89, и ниже, в ст. 100, здесь использована глагольная форма от существительного «хиджра» и речь, несомненно, идет о переселении из Мекки в Медину мусульман и становлении ислама как государственности (см. прим. [3:13::1]). Упрек в лицемерии в адрес тех, кто из различных соображений (либо из корысти, либо из преданности своей изначальной религии) остался в Мекке, звучит отчетливо как побуждение к переселению.

[279] Мусульманскую молитву приносят в положении «рика» (коленопреклонение) и «суджуд» (ниц на землю).

Чтоб одолеть одним ударом вас.
Греха не будет в том,
Если вы сложите оружие свое
Под тягостью дождя или болезни.
При этом в отношении себя блюдите осторожность, -
Аллах поистине, уготовАл неверным
Столь унизительные кары!

103. Когда ж пропустите молитву[280],
(В душе своей) Аллаха призовите,
Стоять ли будете, или сидеть, или лежать.
Когда ж вокруг спокойно станет,
Вы совершите (должную) молитву, -
Молитвы в установленное время
Строго предписаны для верных.

104. Без устали преследуйте людей, которые враги вам.
И если терпите лишения при этом,
Так и они такие же лишенья терпят,
Хотя у вас надежда от Аллаха есть на то,
На что они надеяться не смеют.
Аллах, поистине, всеведущ, мудр!

105. Мы ниспослали Книгу в Истине тебе,
Чтоб ты между людьми судить мог так,
Как показал тебе Господь.
Не будь защитником для тех,
Кто вероломно предает (других)[281],

106. А испроси Господнего прощенья -
Ведь снисходителен Аллах и милосерд!

107. Не спорь, чтоб оправдать таких,
Кто предает самих себя, -
Аллах, поистине, не любит тех,
Кто предает и вероломен!

108. Им можно скрыться от людей,
Но им не скрыться от Аллаха.
Аллах находится при них,
Когда в ночи они ведут те речи,
Которые Ему претят, -
Аллах объемлет все, что делают они!

109. Вот споришь ты,
Чтоб оправдать их в этой жизни.

---

[280] Разночтение! Возможны два толкования: 1) когда закончите молитву (см. И.Ю. Крачковского, Г.С. Саблукова); 2) когда пропустите молитву (см. Абдуллу Юсефа Али). Я предпочла второй вариант, так как он лучше согласуется с последующим текстом, который дает возможность в любых экстремальных ситуациях обращаться к Богу.

[281] Речь идет о Таиме ибн Убайра'ке - лицемере, формально считавшемся мусульманином. Его подозревали в краже военного обмундирования. Во время судебного разбирательства он подбросил украденные вещи в дом одного иудея, где они и были найдены. Иудей категорически отрицал свою вину, но симпатии мусульман были на стороне Таима. Дело было представлено посланнику, который по строгой справедливости оправдал иудея и осудил Таима, но ему пришлось выдержать горячие споры со сторонниками Таима (о которых идет речь ниже), а айаты 111 и 112 окончательно развеяли его сомнения.

А кто поспорит с Господом в их пользу
В День Воскресения (на Суд)?
И кто же будет поручителем за них?

110. Кто совершает зло
Иль обижает собственную душу,
А после обращается к Аллаху о прощенье,
Найдет, что снисходителен Аллах и милосерд!

111. И кто творит какой-то грех,
Против души своей стяжает.
Поистине, Аллах всезнающ, мудр!

112. Но кто проступок совершит иль грех
Потом же обвинит в них тех, кто неповинен, -
Тот на себя берет и ложь, и явный грех.

113. И если бы не щедрость Бога,
Не милосердие Его к тебе,
Иные бы из них замыслили свести тебя с пути,
Но лишь себя с пути они сбивают,
Тебе же не вредят ни в чем.
Ведь Бог послал тебе Писание и мудрость
И научил тому, чего не ведал ты.
Как велика к тебе Господня щедрость!

114. И в большинстве их тайных разговоров нет добра,
Помимо тех, которые внушают
(На очищенье) милостыню править,
Зовут людей к добру
И возглашают примирение меж ними.
Тому, кто поступает так,
Ища Господнего благоволенья,
Даруем Мы великую награду.

115. Кто от посланника отступит,
Когда ему был ясно путь прямой указан,
И не последует путем благочестивых,
Того оставим Мы идти путем, что сам он выбрал,
И (через этот путь) введем его в Огонь -
Такое скверное пристанище (для грешных)!

116. И никогда Аллах вам не простит,
Коль сотоварищей Ему вы придаете.
И кроме этого греха,
Простит Он всё и всем, кому желает.
А тот, кто все же сотоварищей Аллаху прочит, -
Тот пребывает в крайнем заблужденье.

117. Они[282], помимо Бога, призывают
Лишь божества, имеющие женский пол[283],
И призывают только Сатану, упорного смутьяна.

[282] Язычники.
[283] См. прим. [53:20::1] (С. 53, ст. 19-20).

118. Ведь проклял его Бог!
Но он сказал:
«Я непременно от служителей Твоих
Возьму себе назначенную долю,

119. И совращу их с (Твоего) пути,
И возбужу у них (порочные) желанья,
И прикажу обрезать уши у скота[284],
И прикажу творение Господне безобразить!»
Кто Сатану себе в заступники берет, минуя Бога,
Себя на явную погибель обрекает.

120. Он[285] обещаньями (их тешит)
И возбуждает в них (порочные) желанья,
Но обещанья Сатаны - обман, и только!

121. И тем, (кто обольстится ими),
Пристанище - в Аду,
И не найти спасения оттуда.

122. А тех, кто верует и праведно творит,
Мы поведем в Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им
По верному обетованию Аллаха, -
А кто правдивее Аллаха в Слове!

123. (И здесь) ни ваши притязанья,
Ни притязания людей, кто обладает Книгой,
(Аллахом приняты не будут).
Кто зло творит, тому воздастся тем же,
И не найдет он, кроме Бога,
Ни покровителя и ни помощника себе[286].

124. А тот, кто делает добро,
Мужчина ль, женщина ли это,
И верует при этом (в Бога),
Тот в Рай войдет и там обид не понесет
Ни на бороздку финиковой кости[287].

125. Кто лучше исповедует религию, чем тот,
Кто обратил свой лик к Аллаху,
Добро творит благочестиво
И следует путем ханифа Ибрахима[288]!
Поистине, Аллах взял другом Ибрахима!

---

[284] У язычников означало посвящение данного животного языческому богу.
[285] Сатана.
[286] Лейтмотив ислама: личная ответственность перед Богом и вытекающее отсюда благочестие. Никто и никогда не искупит грехи ваши; человек, его душа - заложники его практических действий, и здесь принадлежность к той или иной религии или касте (дети Ибрахима - Авраама либо последователи Мусы - Моисея или Исы - Иисуса) не является определяющим фактором в наказании. «И ни одна обремененная душа не сможет разделить грехи другой. Когда она, под бременем изнемогая, взмолит о помощи у родственной души, никто не сможет груз ей облегчить хотя б на йоту» (Коран).
[287] См. выше, ст. 53.
[288] «Ханиф» - «верный»; это эпитет, постоянно сопровождающий имя Ибрахима (библ. Авраам). О значении «ханиф» см. С. 16 наст. изд.

126. И лишь Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле (пребудет),
И только Он объемлет все и вся!

127. Они ждут указаний от тебя касательно их женщин.
Скажи: «Аллах дает вам указания о них
И то, что вам читается в сей Книге:
И относительно сирот,
Которым не даете вы того,
Что вам предписано давать,
Желая взять их в жены[289].
О беззащитных слабых детях.
И чтоб всегда ко всем сиротам
Вы строго соблюдали справедливость.
И что бы доброго ни совершили вы,
Аллах, поистине, об этом знает!»

128. И если женщина боится от супруга
Жестокости иль уклонения (от брачных уз),
Греха не будет, если меж собой
Они к взаимному согласию придут[290], -
Поистине, согласие - большое благо!
Ведь в душах постоянно пребывает скупость.
Но если вы добро творите и благочестие блюдете, -
Аллаху, истинно, известно все, что делаете вы.

129. Вы никогда ко всем из ваших жен
Не сможете быть равно справедливы,
Если б вы даже (пламенно) того желали.
И все ж ни от одной из них
Вы не должны всецело уклоняться,
Чтобы она в неясности не оставалась[291].
И если вы договоритесь мирно меж собой,
При этом благочестье проявляя,
То снисходителен Аллах и милосерд (к вам будет)!

130. Но если все же разойдутся,
Аллах обогатит обоих
От необъятности Своих щедрот, -
Поистине, Аллах в Своих щедротах необъятен, мудр безмерно!

131. И лишь Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле (пребудет)!
Мы завещали тем,
Кому до вас Мы Книгу ниспослали,
И вам сейчас Мы завещаем:
Страшитесь гнева вашего Владыки!
А если станете неверны, -

---

[289] Чтоб, не имея приданого, не выходила замуж за другого.

[290] Из всего разрешенного Богом развод наиболее ненавистен Ему, а потому необходимо использовать все возможности для его предотвращения. Здесь речь идет о материальных возможностях со стороны женщины удержать мужа, «прийти к взаимному согласию»; ниже, в ст. 129, речь идет просто о достижении устной договоренности, устраивающей обоих и сохраняющей брак.

[291] Букв. «точно подвешена в воздухе».

Так ведь Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле, -
Свободен Он от всяких нужд и славен!

132. Аллах владеет всем, что в небесах и на земле,
И покровительства Его довольно!

133. И если б Он желал того,
Он устранил бы вас, о люди,
И вместо вас поставил бы других, -
Он, истинно, на это мощен!

134. А кто награды в этом мире хочет -
Так ведь лишь в веденье Аллаха
Награда ближней жизни и второй.
Он слышит все и видит!

135. О вы, кто верует! Свидетельствуя пред Аллахом,
Должны блюсти вы строго справедливость,
Будь против вас направлена она
Иль против ваших матерей, отцов иль братьев,
Против богатого иль бедняка, -
(Пристрастья у Аллаха нет) -
Он может защитить обоих.
Не предавайтесь вы страстям,
Чтобы не стать несправедливым.
Но если вы душой кривите
Иль уклоняетесь от правосудья, -
Аллах ведь сведущ в том, что делаете вы!

136. О вы, кто верует!
Уверуйте в Аллаха и посланника Его,
И в то Писание, что Он низвел ему,
И в то Писание, что ниспослал Он прежде.
А кто не верует в Аллаха,
В ангелов Его, в Его Писания,
В Посланников Его и в День Последний,
Тот пребывает в крайнем заблужденье.

137. А те, которые уверовали (в Бога),
Потом же отреклись,
Потом уверовали вновь,
И отреклись опять -
И тем неверие усилили свое, -
Тех не простит Аллах,
Прямой стезею не направит.

138. Ты Весть благую лицемерам сообщи:
Их ждут мучительные кары -

139. Тех, кто в друзья берет неверных вместо верных.
Неужто они ищут себе чести среди них?
Но нет! Вся честь - лишь в веденье Аллаха.

140. Аллах уже открыл вам в этой Книге[292],
(Как надлежит вам поступать):
Когда вы слышите насмешки
И (видите) неверие в знамения Аллаха,
То не сидите вместе с ними,
Пока они не обратятся к новой теме,
Иначе будете подобны им.
Поистине, в Аду Аллах их соберет -
Всех лицемеров и неверных вместе -

141. Таких, кто выжидает, что случится с вами.
Если с Господней помощью вы победите,
(Они вам) скажут:
«Разве мы не были там с вами?»
А коль успех будет сопутствовать неверным,
(Они неверным) скажут:
«Не мы ль старались вам помочь и защитить от верных?»
Господь рассудит между вами
В День Суда
И никогда неверным не доставит
Пути - над верными торжествовать!

142. А лицемеры ищут путь,
Как им Аллаха провести, -
Но Он направит их уловки против них!
Когда они становятся к молитве,
То делают сие небрежно,
Лишь напоказ перед людьми,
К Аллаху ж обращаются так мало! -

143. В неясности (меж верой и неверием) колеблясь,
Ни к тем не примыкая, ни к другим.
Кого Аллах блуждать оставит,
Тому ты не найдешь пути.

144. О вы, кто верует!
Себе в друзья неверных вместо верных не берите, -
Ужель хотите дать Аллаху
Открытую улику против вас?

145. И, несомненно, будут лицемеры
В самой исподней глубине Огня,
И не найти тебе заступника для них -

146. Помимо тех, которые покаются и обратятся
И твердо вступят на Господень путь,
Благочестивы в своей вере пред Аллахом.
Такие вместе с верными пребудут,
Потом пожалует Господь
Великую награду верным.

[292] См. то же в ст. 68 Суры 6, ниспосланной ранее.

147. Зачем Аллаху подвергать вас наказанью,
Коль благодарны и благочестивы вы?
Поистине, Аллах признателен и знающ!

148. Аллах не любит, чтобы зло
(Публичным) словом оглашалось,
Разве что кто-нибудь несправедливо притеснен, -
Поистине, Аллах и слышит все, и знает обо всем.

149. Вы разгласите доброе, иль утаите,
Или покроете прощеньем зло, -
Аллах, поистине, прощающ и могуч!

150. Те, кто не верует в Аллаха и посланников Его,
Желая отделить Аллаха от посланников Его,
И говорит: «Мы веруем в одних, другим - не верим»,
Пытаясь среднего пути держаться, -

151. Они - неверные по сути!
Мы ж уготовили неверным
Столь унизительные кары.

152. А тех, которые уверовали (в Бога)
И, веруя в посланников Его,
Не делают меж ними никаких различий,
Мы одарим назначенной лишь им наградой, -
Ведь снисходителен Аллах и милосерд!

153. И люди Книги обращаются к тебе, (о Мухаммад!),
Чтоб ты низвел Писание им с неба.
Они у Мусы большего просили:
«Дай нам узреть Господень лик»,
Но были молнией они поражены
За столь (неслыханную) дерзость;
И все ж они тельца для почитанья взяли,
После того как ясные знаменья к ним уже пришли[293].
Но Мы простили им
И дали Мусе ясное свидетельство на власть.

154. Мы при завете с ними подняли над ними Гору[294]
И далее сказали:
«Входите (в город) этими вратами, склоняясь до земли».
И вновь сказали:
«Не нарушайте (праведной) субботы».
И взяли с них обет суровый.

155. [И навлекли они гнев Божий на себя][295]
Тем, что нарушили завет свой,
Что не поверили в знамения Господни,
Его посланников бесправно убивали
И говорили:
«Укрыто плотно наше сердце,

[293] См. то же в С. 2, ст. 51-55.
[294] «Гора» - Синай. В данном айате идет перечисление трех смертных грехов, совершенных иудеями и описанных подробно в С. 2, ст. 58, 63 и 65.
[295] Для лучшего осмысления текста имеет смысл предварить ст. 155-157 этой фразой.

(Храня в нем то, что послано лишь нам)[296] «.
Да, Бог наложил печать на их сердца
За их неверие и богохульство[297] -
И как же мало веруют они! -

156. За то, что не уверовали (в Бога),
Что клеветой жестокою Марйам оговорили,

157. За то, что говорили:
«Убит был нами сын Марйам -
Мессия Иисус, посланник Божий».
Но ими не был он убит и не распят[298].
Им лишь представилось все это,
И кто заводит спор о нем,
В сомнениях об этом пребывает[299].
У них нет никакого знания (об этом),
И следуют они своим предположеньям, -
Ведь, истинно, убит он не был.

158. Нет, (не был он убит)!
Господь вознес его к Себе, -
Ведь Он велик и мудр!

159. И из людей Писания нет никого,
Кто б не уверовал в него до смерти[300],
А в День их Воскресения (на Суд)
Он против них свидетелем предстанет.

160. За беззаконье тех, кто следует иудаизму,
Мы запретили им благую снедь[301],
Что прежде им дозволена была, -
За то, что многих (совратили),
Свели с Господнего пути.

161. За то, что брали рост[302],
Хотя запрещено им это было,
И пожирали у людей добро,
Расходуя его на тщЕту.
Мы приготовили для тех из них, кто нечестив,
Мучительное наказанье.

162. Но тем из них, которые глубокие познания имеют[303],
Кто (в Бога) верует, и в то, что послано тебе,

---

[296] Ср. С. 2, ст. 88. Иудеи дерзко заявляли, что им, как избранным детям Авраама, Господь вселил в сердца всю мудрость и познание, что является не только дерзостью, но и богохульством.
[297] Корневое слово «кафара» имеет все оттенки порочности, истекающей от неверия в Бога.
[298] См. С. 3, ст. 55. См. новые исследования о находках тибетских рукописей и икон.
[299] Раз заводит спор - значит, не уверен.
[300] Разночтение «до его смерти»: 1) одни комментаторы считают, что «его» относится к людям Писания, т.е. до их собственной смерти они все же уверуют в Иисуса как Господнего посланника; 2) другие же считают, что «его» относится к Иисусу, придерживаясь концепции второго явления Христа, очищения мира от грехов и неверия, когда наступит конечная смерть перед окончательным Воскресением (на Суд), и до этой смерти уже все будут обращены к Богу.
[301] Запрещается в пищу мясо верблюда, кролика, зайца, а также жир быка, барана и овцы (см. Лев. 2:4-7; 7:23).
[302] «Брали рост» - в значении процента займа. См. прим. [2:275::1] (С. 2, ст. 275).
[303] Речь идет об иудеях, которые были глубоко сведущи в Писаниях, приняли ислам и оставались добрыми друзьями пророка Мухаммада.

И в то, что до тебя ниспослано (другим),
Молитву совершает (по часам)
И правит очистительную подать[304],
Кто верует в Аллаха и Последний День, -
Таким даруем Мы великую награду.

163. Мы ниспослали Откровение тебе
Так же, как Нуху[305] Мы его послали
И вслед за ним - другим пророкам:
Мы Ибрахиму Откровение послали,
И Исмаилу, и Исхаку, и Йакубу,
И всем (двенадцати) коленам,
(А также) Исе, и Ай'йюбу,
И Йунусу, Харуну, Сулейману,
И дали Мы Псалтырь Дауду[306].

164. И были средь посланников от Нас
Те, о которых рассказали Мы тебе,
Но были также и такие,
О коих Мы тебе не рассказали.
А с Мусой прямо говорил Аллах[307].

165. [308](Среди посланников от Нас) были такие,
Которые благовещали (верным),
И те, которые (неверных) увещали,
(Им предвещая День Господнего Суда),
Чтоб после них
Никто пред Господом не мог представить
Свидетельства о том, что по незнанию (грешил).
Поистине, Господь могуч и мудр!

166. Аллах свидетельствует Сам,
Что все ниспосланное Им тебе
По Его мудрости и знанию исходит,
И ангелы свидетельствуют это,
Хотя достаточно свидетельства Аллаха!

167. Поистине, кто не уверовал
И совращает с Божьего пути (других),
Находится в глубоком заблужденье.

168. Поистине, кто не уверовал и беззаконие творит,
Не будет Господом прощен,
Не будет праведным путем направлен,

169. А лишь дорогой в Ад пойдет,
Где пребывать ему навечно,
И это не составит Господу труда.

---

[304] О милостыне по истинной нужде см. С. 2, ст. 215, 267 и 271.
[305] Библ. Ной.
[306] Ср. С. 2, ст. 136; С. 3, ст. 84. Дауд - библ. Давид.
[307] Муса общался с Богом на горе Синай, и по мусульманской традиции почитается как Каалим-улла, т.е. «тот, кто говорил с Богом».
[308] Продолжение первой строки ст. 164; приложение к слову «посланники».

170. О люди!
К вам пришел посланник с Истиной от вашего Владыки.
Уверуйте - на благо для себя!
А если же останетесь неверны - (что ж!) -
Все в небесах и на земле принадлежит Аллаху, -
Аллах поистине, всезнающ, мудр!

171. О люди Книги!
В религии своей излишествам не предавайтесь[309]
И ничего не говорите об Аллахе, кроме правды.
Мессия Иса, сын Марйам, - посланник от Аллаха и Его Слово,
Которое в Марйам Он воплотил,
И Дух (как милость) от Него.
Так веруйте в Аллаха и посланников Его,
Не говорите «Троица!»[310] - себе во благо.
Аллах - Один Единый Бог!
Его величию негодно
Отцом для смертного предстать[311].

---

[309] Иудеи не должны отказываться от веры в миссию Иисуса, а христиане не должны считать его Богом, - и те и другие должны придерживаться истины.

[310] Букв. «три».

[311] Человек всегда стремился к материализации Божественной сущности, то ли от непомерного величания, то ли не отдавая себе отчета в том, насколько скудны возможности нашего физического восприятия: мы не видим плотного потока электронов в проводнике, не различаем звуковых волн, не ощущаем присутствия разумных «сопланетян» нечеловеческой природы и т.д. и т.п. - и все же претендуем на физическое постижение Божественной сущности. Испокон веков человек возводил себе Бога-Солнце, Бога-Огонь, Бога-Фараона, Бога-Царя и, наконец, Бога-Вождя, все более изощренно упражняясь в словесном оправдании подлинности своего Бога. Ну совсем как у Зигмунда Фрейда: творит действие, а потом подыскивает причинное обоснование своему творению! Поистине, «не ведают, что творят». И здесь, безусловно, всегда просматривался элемент языческой материализации Господней сущности. Как же толкует понятие Божественной сущности Коранический вероустав:1) Бог - то, что человеку не дано постичь: «Нет видения на земле, что Господа постичь способно» (С. 6, ст. 103);2) Господь свободен от всяких нужд, в том числе таких чисто «земных» реалий, как узы отцовства, супружества и т. д.;3) Господу нет надобности создавать и посылать «сына» на жестокие испытания, мученическую смерть во имя искупления грехов человеческих, так как в этом случае исчезает понятие личной ответственности каждого и соответственно становится ненужным Господень Суд, где человечество предстанет как безликая сущность и исчезнет грань между добро и злотворящими, верующими и неверными; станет ненужной целевая значимость пророческой миссии посланников;4) далее, принимая свидетельство Нового Завета (Мф. 4:1) о том, что «...Иисус возведен был Духом (после крещения) в пустыню, для искушения от диавола...» (то же самое в апокрифе Евангелие от евреев, где «Дух святой перенес его на гору Табор» с той же целью искушения, т.е. в пустыне, как и на горе, Иисуса искушал дьявол), мы получаем еще один знак его человеческой, а не Божественной природы, ибо по меньшей мере неразумно представить, что Всевышний отдаст Своего сына на искушение дьяволу.Человек способен различать, а следовательно, постигать только посредством сопоставления, сравнения. Так, существование цвета познается изначально через контраст белого и черного с последующим выявлением других цветов. Понятие температуры человек ощущает через контраст горячего и холодного. Мы различаем свет, познав мрак, а мокрое - познав сухое, мы обретаем способность любоваться красивым, лишь сопоставив его с уродливым, и, наконец, мы ощущаем воздействие зла лишь через контраст с добром.Любое явление остается непознанным, скрытым от познания лишь до тех пор, пока не находится его контрастное проявление. Только выявив контраст, мы идентифицируем явление, наделяем его языковым оформлением (словарным наименованием) и причисляем к тому или иному виду, роду, разряду и т.п. Здесь, как вы уже поняли, речь идет о познании сущности через явление путем качественного сопоставления его проявлений. Иными словами: скрытое проявляется через контраст. Но так как у Бога нет сущностного контраста, Он всегда остается скрытым. «Свет Бога не имеет в ряду Его творений контраста Себе, через который Он мог бы обнаружить Себя для наших глаз» (Джелаль эд-Дин Руми). А потому умозрительное, чисто теоретическое постижение Бога никогда не принесет нам того желанного мира с самим собой, того возвышенного состояния душевного экстаза, к которым так щемяще тяготеет все наше существо. Мы должны осуществить в себе Бога через благоговейный восторг и преклонение перед восхитительной красотой и абсолютным совершенством

Всем в небесах и на земле владеет Он Один.
Его, как поручителя, довольно!

172. И никогда Мессия не презреет
Служением и поклонением Аллаху,
Как то и ангелы, кто близ Него.
А кто презреет поклонением Ему и возгордится,
Тех соберет Он всех к Себе
(Держать ответ пред Ним).

173. А тем, кто верует и доброе творит,
Воздаст Он (должные) награды
И к ним еще прибавит от Своих щедрот.
А горделивых и надменных
Подвергнет страшным мукам Он,
И не найдут они, опричь Аллаха,
Ни покровителя и ни помощника себе.

174. О род людской!
Пришло к вам несомненное свидетельство от вашего Владыки -
Мы вам послали ясный Свет![312]

175. И тех, кто верует в Аллаха
И твердо держится за вервь Его,
Введет Он в лоно милости Своей
И щедростью Своею одарит,
Прямым путем к Себе направит.

176. [313]Они ждут указаний от тебя.
Скажи: «Аллах дает вам указание Свое
О тех, (которые наследуют усопшим)
По боковой, (отцовской), линии родства:
Если умрет мужчина, не имеющий ребенка,
И у него есть (сводная) сестра,
Ей - половина из того, что он оставил;
А он - ее наследство получает,
Если она умрет бездетной.
А если у него есть две сестры,
То им - две трети из того, что он оставил.
А если у него и братья есть, и сестры,

природы как земного проявления ее Первоисточника - Всевышнего Бога, Бесконечного, Вечного, Неименуемого и Абсолютно Деятельного, Которого никогда нельзя постичь до конца.На современном уровне научно-технического знания некоторые могут возразить, что природа (ее составные элементы) сама-де творит все новые и новые формы по Вселенскому Закону причинно-следственных связей, т.е. каждая причина имеет свое следствие (или множество их), которое, в свою очередь, служит причиной (уже как бы второго порядка), порождающей новое следствие, и так до бесконечности. Но, строя свое суждение на такой логике, мы неизменно вынуждены будем признать существование Первопричины, или скорее Протопричины (по аналогии с протоязыком, прототекстом; см. прим. [2:31::1]). Вот этой протопричиной и стала Господня материализация Слова «Будь!», породившая, что представляется вполне естественным, целое множество следствий, которые, в свою очередь, стали вторичными причинами, вызвавшими уже свои следствия и вершившие таким образом все новые и новые действия.

[312] См. прим. [57:28::1] (С. 57, ст. 28).

[313] Этот айат - продолжение ст. 12 (см. выше) о порядке распределения наследства, когда у усопшего не осталось прямых наследников. Во второй половине указанного айата речь идет о сводных сестрах или братьях по материнской линии, здесь же - по отцовской.

То каждому мужчине
Доля двух женщин надлежит.
Так разъясняет вам Аллах,
Чтоб вы могли не ошибиться, -
Аллах о всякой вещи знающ!»

5. Трапеза

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О вы, кто верует!
Вы соблюдайте обязательства свои[314].
Дозволено вам в пищу
Мясо животных вашего скота,
Кроме того, о чем читается вам здесь.
Но мясо дичи вам запрещено,
Если (охота) на священном месте
И вы облачены в играм[315].
Поистине, Аллах решает все
По (мудрости) Своих желаний.
2. О вы, кто верует!
Не нарушайте святости обрядов Божьих -
Ни месяца запретного, ни жертвенных животных,
Ни украшений, что повешены на них,
(Чтоб отличить их от обычных),
Ни тех людей, что устремились
К Запретному (для зла) Святому Дому[316],
Чтоб испросить благоволения и щедрости Владыки.
Когда ж вы (снимете играм, покинув место поклоненья),
И к состоянию обычности вернетесь,
Вы можете охотою заняться.
И ваша неприязнь к тем,
Кто не пустил (когда-то) вас
К Запретной (для греха) Мечети,
Пусть вас не побуждает ко греху -
Друг другу лучше помогайте
В делах добра и благочестья,
А в злодеяньях и вражде
Друг другу не оказывайте помощь.
Страшитесь Господа -
Он в наказании силен!
3. Запрещена вам в пищу мертвечина,
Кровь, и свинина, и всякая живая тварь,
Что с именем других, а не Аллаха

[314] Не только перед Богом, но и перед людьми.
[315] Одежда пилигрима во время паломничества.
[316] Ка'аба. См. прим. [2:125::1].

Была заколота (для пищи)[317],
Мясо удавленной скотины,
Или издохшей от удара иль от паденья с крутизны,
Или забоданной (рогами),
Или заеденной каким-то хищным зверем,
Помимо случая того,
Когда (в ней все еще теплИтся кровь)
И вы заколете ее по нужному обряду[318].
(Запрещено вам также в пищу)
То, что на жертвенниках убиенно,
А также и дележ по стрелам[319]:
Сие - нечестие и блажь.
Сегодня[320] те, кто вашей верой пренебрег,
В отчаянии пребывают[321].
Но их не бойтесь, а страшитесь лишь Меня.
Я завершил для вас сегодня
(Вероустав) религии (Своей)
И проявил сполна Свою вам милость,
Назначив изволением Своим ислам -
(Как-то: покорность Моей Воле)[322].
Кого же голод вынудит (к сей пище)
Без (нечестивости иль) склонности к греху, -
Так ведь Аллах, поистине, прощающ
И милостив (к людским заботам)!

4. И задают они тебе вопрос:
Что (в пищу) им разрешено?
Скажи: «Вся снедь благая
И то, что вам изловит хищное зверье
(вроде собак иль птиц),
Которых вы (к охоте) приучили,
Их дрессируя так, как указал Аллах.
Вы ешьте то, что вам они изловят,
И призывайте имя Господа над оным.
Страшитесь (гнев) Его (навлечь)[323], -
Поистине, с расчетом Он не медлит».

5. Сегодня вся благая снедь дозволена вам (в пищу).
Дозволена вам также пища тех,
Кому было ниспослано Писанье,
И ваша пища им разрешена.
Разрешено вам в жены брать
Не только целомудренных, уверовавших (в Бога),

[317] Перед закланием любой живности, предназначенной в пищу, произносится «бисмилля!».
[318] См. прим. [5:3::1].
[319] Арабы-язычники решали по жребию, кому какая часть заколотой туши должна принадлежать. Бросание жребия осуществлялось запуском стрел (см. С. 2, ст. 219).
[320] «Сегодня» не конкретная временнАя единица, так как для Бога отсутствует категория времени, используемая конкретно на земле; одно из толкований этого слова - «весь период пророческой деятельности».
[321] Отчаяние способно привести к агрессии.
[322] Ср. С. 3, ст. 19.
[323] См. прим. [2:2::1] (С. 2, ст. 2).

Но также целомудренных из тех,
Кому ниспослано Писание до вас[324],
Коль вы дадите им (предбрачный) дар,
При этом скромность соблюдая,
Не предаваясь похоти и не беря любовниц[325].
А кто от веры отречется,
Свои деянья в тщЕту обратит
И будет в жизни будущей средь тех,
Кто понесет урон (тяжелый).

6. О вы, кто верует!
Когда готовитесь к молитве,
Умойте свои лица, руки до локтей,
Обмойте до лодыжек ноги
И оботрите голову свою;
А если вы осквернены обрядом ночи[326],
Омойтесь с головы до ног;
А если вы больны, или в пути,
(Иль выходили) по естественной нужде и возвратились,
Иль с женщиной сношение имели
И вы при этом не нашли воды (обмыться),
Сухим песком иль чистою землею
Лицо и руки оботрите -
Господь не хочет вас обременять,
Он лишь очистить вас желает,
Чтобы явить сполна Свою вам милость, -
Быть может, станете вы благодарны.

7. Так помните Господню милость вам
И Договор, который заключил Он с вами[327],
Когда сказали вы:
«Мы слышали и повинуемся Тебе!»
(А потому) благочестивы будьте, -
Он знает, что в груди у вас сокрыто.

8. О вы, кто верует! Свидетельствуя пред Аллахом,
Вы будьте стойко-справедливы.
И пусть их неприязнь к вам
Не отклонит вас от (решений) справедливых.
Блюдите (строго) справедливость, -
Ведь это ближе к благочестию (стоит).
Страшитесь разгневить Аллаха, -
Поистине, Он сведущ в том, что делаете вы.

9. Тем, кто уверовал и делает добро,
Аллах обетовал прощение и высшую награду.

[324] Женщины христианской и иудейской веры.
[325] «Хидн» (мн. ч. «ахдан») - «любовник(ца)» (ср. С. 4, ст. 25).
[326] См. прим. [4:43::1] (С. 4, ст. 43).
[327] См. прим. [2:27::1] (С. 2, ст. 27).

10. А тем, кто не уверовал (в Аллаха)
И выдает за ложь знамения Его,
Стать обитателями Ада.

11. О вы, кто верует!
Вы призовите к памяти Господню милость вам,
Когда задумали иные из людей
Вас одолеть своими (нечестивыми) руками[328],
А Он от вас их руки удержал.
Так будьте же благочестивы -
Уверовав в Аллаха,
Лишь на Него надежды возлагайте!

12. Аллах, поистине, вступил
В Завет с сынами Исраиля[329].
Из них воздвигли Мы правителей числом двенадцать[330];
Аллах сказал им:
«С вами Я! (Но только) если будете вы совершать молитву,
И править очистительную подать,
И веровать в посланников Моих,
Их чтить и помогать им,
Давать прекрасный займ[331] Аллаху.
И Я очищу вас от ваших прегрешений,
В Сады введу, реками омовенны, -
Кто ж после этого останется неверным,
Тот сбился с верного пути».

13. И вот за то, что свой завет нарушили они,
Мы предали проклятью их и их сердца ожесточили.
Они слова (Писаний) искажают,
Их с места одного переставляя на другое место,
И забывают часть того, чему учили их[332].
И непрестанно ты встречаться будешь
С изменой их иль новою уловкой,
За исключением немногих.
Ты им прости и не взыщи, -
Поистине, Аллах благоволит лишь к тем, кто (к людям) добр.

14. Завет Мы взяли также с тех,
Кто говорит: «Мы - христиане».
Но и они забыли часть того,
Чему до этого учили их.

---

[328] Букв. «протянуть к вам руки».

[329] См. С. 2, ст. 63. Гора Синай, или, как ее сейчас называют, «джабал Муса» («гора Моисея»), расположена на полуостровной части Аравийской пустыни, омываемой с двух сторон Красным морем. В течение года израильтяне стояли лагерем уее подножия. Тогда-то и произошли события, описанные в С. 2, начиная со ст. 51 и далее. Здесь же был скреплен Завет с Богом, который прекрасно описан в иудейской традиции в Ветхом Завете и исполнен истинности и торжественной поэтики: «...если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов... (ср. С. 2, ст. 47). И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь. И весь народ отвечал, единогласно говоря: все, что сказал Господь, исполним» (Исх. 19:5-8).

[330] Двенадцать колен Израилевых.

[331] См. прим. [2:245::1].

[332] См. С. 61, ст. 6; помимо увещеваний, предсказание прихода нового посланника.

За то Мы возбудили в них
Вражду и ненависть друг к другу
До Дня их Воскресения (на Суд).
Тогда укажет им Господь,
Чем на земле они грешили[333].

15. О люди Книги!
От Нас пришел посланник к вам,
Чтоб указать вам многое из Книги,
Что вы (так тщательно) таите[334],
А также много из того,
Что можно опустить[335].
Вам от Аллаха Свет[336] и Ясное Писание явилось,

16. Которым
Направляет Он на путь спасения и мира тех,
Кто следует Его благоволенью,
И Волею Своей
Из мрака к свету их выводит,
Стезею праведной ведет.

17. И богохульствуют все те[337],
Кто говорит, что Бог - Мессия, сын Марйам.
Скажи: «Кто властен чем-нибудь пред Богом,
Если б хотел Он погубить Мессию, сына Марйам,
И мать его, и всех, кто на земле?»
Во власти Господа земля и небо,
А также все, что между ними[338].
Творит Он то, что пожелает, -
Ему подвластна всяка вещь!

18. И иудеи говорят, и христиане:
«Мы - Божии сыны, возлюбленные Им»[339].
Скажи: «Что ж Он наказывает вас
За ваши прегрешенья?»
О нет! Всего лишь люди вы
Из (множества) таких, кого Он создал.
Аллах наказывает вас или прощает
(По мудрости) желанья Своего.
Аллах владеет небесами и землей
И тем, что между ними суще, -
К Нему лежит конечный путь!

---

[333] Букв. «(то грешное), что они совершили».
[334] См. выше, ст. 13, о предсказании прихода посланника.
[335] Очевидно, снять некоторые запреты, о чем указывается в других Сурах.
[336] Посланник Мухаммад.
[337] См. С. 4, ст. 155.
[338] Коран неоднократно указывает на существование промежуточного творения, «того, что между небом и землей» (см. С. 44, ст. 7, 38; С. 50, ст. 38, и др.), что полностью соответствует современным научным данным о существовании «материальных мостов» за пределами организованных астрономических систем.
[339] «...При общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости» (Иов. 38:7); «Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон» (Пс. 126:2).

19. О люди Книги!
От Нас пришел посланник к вам,
Чтоб разъяснить вам (Истину Господню),
После столь долгого отсутствия пророков[340],
Чтоб не сказали вы: не приходили к нам
Ни вестник доброго, ни увещатель (от дурного).
Теперь пришел к вам благовестник
И увещатель (против злого).
Аллах, поистине, над всякой вещью мощен!

20. (И вспомните, как) Муса народу своему сказал:
«О мой народ!
Вы вспомните Аллаха милость вам:
Из вас самих поставил Он пророков,
Царями сделал вас[341]
И вам доставил то,
Чего не доставлял ни одному из всех народов[342].

21. О мой народ!
Вступите на святую землю,
Которую Аллах назначил вам,
(В бесчестии) назад не обращайтесь,
Чтоб не обречь себя на (тяжкую) потерю».

22. Но молвили они:
«О Муса! На сей земле - народ великорослый[343].
Мы никогда не вступим на нее,
Пока они оттуда не уйдут.
А коль они ее покинут,
Мы (тотчас же) в нее войдем».

23. Но два благочестивых среди них[344],
На коих милость Божья снизошла,
Сказали:
«Войдите этими вратами к ним.
Как только вы войдете,
Вы верх одержите над ними;
И если веруете вы,
На Бога положитесь!»

---

[340] Шесть веков между Иисусом Христом и Мухаммадом были, поистине, темными столетиями в мировой истории: коррупция в религии, раскол на враждующие секты, ересь, крайне низкий уровень нравственности.
[341] После рабского существования в Египте сыны Исраиля стали свободны, получили обильные земли и процветание, каждый из них являл собой как бы царя.
[342] См. выше, ст. 12.
[343] «И сказал Господь Моисею, говоря: пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Исраилевым; по одному человеку от колена отцов их...» (Числ. 13:2-3); «И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней» (там же: 26); «...но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные...» (там же: 29); «...и весь народ... люди великорослые...» (там же: 33); «...и мы были в глазах наших как саранча...» (там же: 34).В Коране часто упоминаются ветхозаветные исторические факты, что, несомненно, говорит об одной Руке всех Писаний.
[344] См. предыдущий айат. Среди тех, кто пошел «высматривать землю Ханаанскую», были Иисус Навин и Халев, которые настаивали на исполнении Завета Господа о вхождении в город через соответствующие врата. «Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее» (Числ. 13:31).

24. «О Муса! - молвили они. -
Мы никогда войти туда не сможем,
Пока они там остаются.
Иди же ты и твой Господь
И там вдвоем сражайтесь,
А мы здесь посидим (и подождем)».

25. И он сказал:
«О мой Владыка!
Я властен только над собой и братом[345].
Так отдели же нас
От этого распутного народа!»

26. Ответил (Бог):
«На сорок (долгих) лет
Земля святая им запретна будет.
Блуждать им бесприютно по земле.
Ты ж не скорби об этом злом народе»[346].

27. Прочти им в истине рассказ
О двух сынах Адама[347].
Ведь они оба жертву принесли,
Но принята она была у одного,
Отвергнута же - у другого.
И тот другой сказал:
«Уж, верно, я убью тебя!»
Но (брат) ответил:
«Ведь лишь от праведных Аллах берет (дары).

28. И если ты протянешь свою руку на меня, чтобы убить,
Я на тебя своей руки, чтобы убить, не протяну.
Страшусь я Бога, Господа миров!

29. Хочу, чтоб возложил ты на себя
Все бремя моего и твоего греха[348]
И стал средь обитателей Огня, -
Что будет воздаянием для грешных!»

30. Душа ж его (под тяжестью дурных) страстей
К убийству брата побудила -
И он убил его и стал средь тех,
Кто обречен на тяжкую потерю.

---

[345] Аарон - сын Амрама и Иохаведы, из колена Левиина, брат Моисея и Марйам, на три года старше Моисея. Женою его была Елисавета. На 83-м году своей жизни он был призван Богом в помощь Моисею как его «уста» и как его «пророк». Он был помощником своему брату при исходе евреев из Египта. Главным отличием Аарона было то, что он и его потомки мужского пола были избраны Богом в священники. Он умер на горе Ор в Мозере 40 лет спустя после выхода из Египта, 123 лет от роду. См. прим. [3:0::1].

[346] «...А сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне...» (Числ. 14:33).

[347] История о Кабиле и Хабиле (библ. Каин и Авель; см. Быт. 4:1-15). Считается, что эта история во всех деталях была передана в предыдущем Писании; здесь же призывается извлечь из этого урок (см. ниже, ст. 32), ибо по всему Корану проходит идея того, что «сие Писание (Коран) ниспослано для утверждения истинности того, что ниспослано прежде».

[348] Разночтение выражения «мой грех»; возможны два толкования: убийца несет 1) грехи неповинной жертвы, пострадавшей от несправедливости и зла (я предпочла этот вариант); 2) свой собственный грех и «грех против меня» (см. И.Ю. Крачковского).

31. И вот послал Бог ворона ему,
Который стал рыть землю,
Чтоб показать ему, как скрыть
Всю неприглядность (трупа) его брата.
И он сказал:
«О, горе мне! Ужель я так бессилен стал,
Что не могу, подобно ворону сему,
Скрыть неприглядность тела брата?!»
И тут он стал в числе раскаявшихся (перед Богом).

32. И потому Мы предписали детям Исраиля:
Тот, кто убьет живую душу не за душу
И не за нечесть на земле[349], -
Тот как бы всех людей погубит.
А тот, кто эту душу сохранит, -
Он как бы всех людей убережет от смерти.
К ним с ясными знаменьями от Нас
Наши посланники являлись.
Но даже вслед за этим многие из них
К земным (утехам) невоздержанны остались.

33. И воздаяние для тех, которые воюют
Против Аллаха и посланника Его,
Усердствуя нечестие посеять на земле, -
Предание их смерти, или распятие их на кресте,
Иль отсеченье накрест рук и ног[350],
Или изгнанье из страны.
Сие - бесчестие для них в ближайшей жизни
И кара величайшая - в другой.

34. Помимо тех, кто обратится (с покаяньем)
Прежде, чем вы получите над ними власть, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

35. О вы, кто верует! Благочестивы будьте,
Ищите доступа к Его благоволенью,
Все силы положите на Его пути,
Чтобы могли вы обрести успех (в душе и жизни).

36. А те, кто не уверовал,
То, будь у них все то, что на земле,
И даже вдвое больше,
Чтоб откупить себя в День Воскресения от мук, -
От них не примут ничего,
Их ждет мучительная кара!

37. Желанием их будет выйти из Огня,
Но из него им никогда не выйти -
Их муки вечно будут длиться.

38. И вору, и воровке отсекайте руки
Как воздаяние за то,

[349] За откровенное и агрессивное неверие.
[350] Перечисление средневековых пыток.

Что (души их) усвоили себе[351], -
Как наказанье от Аллаха, -
Ведь Он, поистине, велик и мудр!

39. Но кто, свершив свой грех,
Раскается, к благому обратясь, -
Тому Аллах Свое благоволение проявит, -
Ведь всепрощающ Он и милосерд!

40. Ужель не знаешь ты, что лишь Аллах
Владеет небесами и землей?
Накажет Он того, кого захочет,
Простит того, кто мил Ему,
И властен Он над всем и вся!

41. О (Мухаммад)! Посланник (Мой)!
Пусть не печалят тебя те,
Которые к неверию спешат, -
Ни те из них, кто лишь устами говорит: «Уверовали мы!»,
А в их сердцах нет веры,
Ни те из иудеев, которые внимают лжи
И слушают других, которые к тебе не приходили.
Они слова (Писаний) искажают, переставляя с места их,
Потом[352] (им придавая ложный смысл),
И говорят:
«Коль вам даровано оно, берите,
А если нет - остерегайтесь!»
Кого Аллах захочет искушению подвергнуть,
Не властен ты ничем пред Ним[353], -
И это - те, чьи (скверные) сердца
Не склонен Он очистить.
Позор для них - в ближайшем мире
И кара превеликая- в другом!

42. Они (с готовностью) внимают лжи
И пожирают (с жадностью) запретное (Аллахом)[354].
А если все ж они к тебе (на суд) придут,
Ты рассуди меж ними или отвернись;
Но если отвернешься, они тебе вреда не причинят.
А коль судить их все же станешь,
По справедливости суди -
Аллах (лишь) справедливых любит.

43. Но как они тебя судьей поставят,
Когда у них есть Тора - Суд Аллаха, -
(В которой им даны все повеления Его)[355]?

[351] Каждый грех идет на душу.
[352] См. выше, ст. 13; здесь же добавлен элемент времени - «после», «потом».
[353] Толкование: «Того тебе никак не защитить».
[354] Незаконные доходы, лихоимство, разврат, азартные игры.
[355] Все тафсиры дают это толкование.

И все же отвращаются они.
Как далеки они от веры![356]

44. И это Мы, кто низвели им Тору,
В которой правый путь и свет[357].
По ней судили иудеев те пророки,
Что Господу всем сердцем предавались.
Раввины[358] и ученые мужи судили по тому,
Что было им доверено хранить из Божьей Книги;
Они же и свидетели об этом.
А потому людей не бойтесь - страшитесь лишь Меня!
И за знамения Мои
Ничтожнейшую плату не берите.
А те, кто суд вершит не по тому,
Что им низвел Аллах,
Неверными пред Ним предстанут.

45. И в ней для них Мы предписали:
Душа - за душу, глаз - за глаз, нос - за нос,
Ухо - за ухо, зуб - за зуб[359],
За (нанесенье) ран - отмщение
(по равной мере)[360].
А кто простит (за свои раны)
И (возмещение за них) на милостыню обратит,
Тому послужит это искуплением (грехов).
А те, кто суд вершит не по тому,
Что им низвел Аллах,
Те преступают (законы, установленные Им).

46. По их следам отправили Мы Ису, сына Марйам,
Чтоб истинность Закона утвердить,
Что был ниспослан до него.
Ему Евангелие Мы послали,
В котором правый путь, и свет,
И подтверждение того,
Что до него ниспослано в Законе,
И правый путь, и увещание (для верных),
Которые страшатся (Бога).

47. Пусть обладатели Евангелия судят по тому,
Что в нем Аллах им ниспослал,
А те, кто суд вершит не по тому,

[356] Этот айат - прекрасное свидетельство того, что в Коране ислам не противопоставляется Закону (Моисея), а, напротив, утверждает его истинность как посланного Богом, и следующий айат еще сильнее настаивает на этом. Отсюда несомненная преемственность всех Писаний, ниспосланных одной Рукой, и всех религий как различных временнЫх и пространственных проявлений одной - Господней.
[357] «Правый путь» - правовые нормы, руководство; «свет» - ценностные ориентации.
[358] «Рабби» - «учитель» (арам.). См. прим. [9:31::1].
[359] «...Отдай душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу, обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб» (Исх. 21:23-25).
[360] Отомстить, нанеся раны в той же степени, либо выплатить денежное или какое-нибудь другое возмещение.

Что им низвел Аллах[361], -
Те - возмутители (Его порядка).

48. Мы Книгу в Истине тебе послали
Для подтверждения того,
Что прежде из Писания пришло,
Для охранения его (от всяких искажений).
Суди же между ними по тому,
Что ниспослал тебе Аллах,
Не следуй их страстям,
Что в сторону от Истины идут,
Когда она тебе уже предстала.
Мы каждому из вас предначертали
Устав (для жизни) и дорогу (к свету)[362].
И если бы желал Аллах,
Он сделал бы вас всех одним народом,
Но (волею Своей Он хочет) испытать вас
(На верность в соблюдении того), что Он вам даровал.
Стремитесь же опередить друг друга в сотворении благого.
К Аллаху - возвращение вас всех, -
Тогда Он ясно вам покажет
Все то, в чем расходились вы!

49. Суди же между ними по тому,
Что ниспослал тебе Аллах.
Не следуй их страстям и их остерегайся,
Чтобы они тебя уловками своими
Не отвлекли ни от чего,
Что ниспослал тебе Аллах.
А если же они отворотятся,
Так это потому, что за какие-то из их грехов
Аллах их хочет покарать, -
Ведь, истинно, как много из людей
(Господнему порядку) непослушны!

50. Ужель их суд времен невежества[363] прельщает?
Ужель для тех, кто тверд (в познании и вере),
Есть лучший по суду, чем Сам Господь?

51. О вы, кто верует!
Вы не берите в покровители себе

---

[361] Под словами «не по тому, что им низвел Господь» имеется в виду «не по тем Господним Писаниям, которые были низведены Всевышним». «Вершить суд по Книге», безусловно, предусматривает в качестве непременного условия наличие исконно Божественных Откровений, низведенных в Законе Моисея (Торе) и в Евангелии от Иисуса, не отягощенных вторжением человеческого фактора, поправками на пространственно-временную, географическую и, наконец, национальную зависимость. Но именно на отсутствие этого условия и сетуют просвещенные богословы, служители самых высоких церковных деноминаций настоящего времени (см. прим. [33:40::1] и [23:67::1]). Айат 69 (см. ниже), равно как и айат 62 С. 2, блестяще утверждает эту исключительную последовательность ислама как истинной религии Бога в вопросах веры и соблюдения заветов. Перевод айатов дан мной в двух вариантах: один - во вступлении, другой - в данном тексте. См. прим. [2:140::2].

[362] Очевидно, то же, что и выше, во второй строке ст. 44.

[363] Времена язычества.

Ни иудеев и ни христиан[364]:
Они - друзья один другому.
А тот из вас, кто в покровители их взял, -
Тот сам из их числа.
Господь, поистине, не станет направлять
Тех, кто (Его пределы) преступает.

52. И ты увидишь, как те люди,
Сердца которых схвачены недугом,
Перебегают среди них от одного к другому, говоря:
«Боимся мы, чтоб не постигла нас беда!»
(Как знать), Аллах, быть может, даст победу
Иль повелит чему-нибудь произойти, -
Тогда раскаются они
В том, что укрыли в своих душах.

53. И скажут верные тогда:
«Неужто это - те, кто клялся Богом,
Сильнейшими из клятв своих,
Что непременно будут с вами?»
Дела их тщЕтой обратились,
И понесли урон[365] (их души).

54. О вы, кто верует!
Если найдутся среди вас такие,
Кто отречется от религии своей,
Господь других людей поставит,
Которых будет Он любить
И кто любить будет Его, -
Смиренных перед верными (Аллаху),
Суровых пред неверными (Ему),
Радеющих на промысле Аллаха,
Бесстрашных перед порицаниями тех, кто порицает.
И это есть Господня милость,
И Он дарует ее тем, кого сочтет, -
Ведь Он объемлет все и знает обо всем!

55. И ваши истые друзья - Аллах,
Его посланник и (Святое Братство) верных -
Которые молитву совершают,
На очищение дают
И перед Ним смиренно преклонились;

56. И те, кто покровителем себе берет Аллаха,
Его посланника и тех, кто верует в Него,

---

[364] Неприязнь мусульман к иудеям и христианам истекала ни в коем случае не из неприятия ими их религии, о чем красноречиво указывается в Коране (см. С. 2, ст. 62; С. 3, ст. 84; С. 5, ст. 43-46), а из их враждебности, подчас переходившей в откровенную агрессию, и их категорического неприятия ислама как религии (см. ниже, ст. 57; С. 8, ст. 73).

[365] Многие айаты Корана заканчиваются словом «хасирин» - «те, кто понес урон», и речь, несомненно, идет о духовном ущербе, который наносится душе. Это первый айат, где имеется явное подтверждение моего толкования, ибо предыдущая строка говорит о материальных потерях. (Ср. у И.Ю. Крачковского: «оказаться в убытке».)

Они - Его (Святое) Братство[366],
И им торжествовать (над всеми)!

57. О вы, кто верует!
Вы не берите в покровители себе
Тех, кто на вашу веру смотрит
Как на забаву и насмешку,
Ни тех, кому было дано Писание до вас,
Ни тех, которые не веруют (в Аллаха), -
Страшитесь гнев Его навлечь,
Коль веруете вы!

58. Когда звучит ваш зов к молитве,
Они его в забаву и насмешку обращают,
И это потому, что сей народ
Лишен любого разуменья.

59. (Ты им) скажи: «О люди Книги!
Ужель вы недовольны нами
Лишь потому, что веруем мы (в Бога),
И в Откровение, что нам Он ниспослал,
И в то, что послано до нас?
А может, потому,
Что большинство из вас (пред Богом) преступает?»

60. Скажи: «Быть может, указать мне вам
На нечто более отвратное, чем это,
По воздаянью у Аллаха?
Они - все те, кто на себя навлек
Его проклятие и гнев,
И те из них, кого Он обратил в свиней и обезьян[367],
И те, которые Тагуту[368] поклонялись, -
Они - отвратнее по месту (у Аллаха)
И уклонились больше всех с пути!»

61. Когда они к тебе приходят,
То говорят: «Мы веруем!» - они,
Но как они с неверием приходят,
Так с ним они же и уходят.
Аллаху же известно лучше,
Что у себя в груди они таят.

62. И видишь ты, как многие из них
Спешат в грехе друг друга обогнать
И в пожирании того, что недозволено (Законом).
И как же мерзко то, что делают они!

63. Так что ж раввинам и мужьям ученым
Не удержать их от (греховности) речей

---

[366] Букв. «партия». См. прим. [4:88::1].

[367] «И когда Он прибыл... в страну Гергесинскую... они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас....если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. И Он сказал им: идите. И они... пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде» (Мф. 8:28-32).

[368] Тагут - как обобщение языческих богов.

И пожирания того, что недозволено (Законом)?
Как скверно то, что делают они!

64. И вот сказали иудеи:
«Привязана рука Господня (к шее)[369]!»
Да будут (к шеям их) привязаны их руки
И будут прокляты они
За (богохульство) их речей!
О нет! Простерты обе руки Божьи,
Он по Своей угоде раздает (дары).
И то, что твой Господь дарует тебе свыше,
У большинства из них лишь множит
Упрямое неверие и богохульство.
(За то) Мы возбудили в них
Вражду и ненависть друг к другу
До Дня их Воскресения (на Суд).
И всякий раз, когда они огонь войны зажгут,
Господь его потушит.
Они стремятся на земле нечестие посеять, -
Господь не любит тех, кто нечесть сеет!

65. О, если б только люди Книги уверовали (в Бога)
И страхом преисполнились пред Ним,
Мы б их очистили от зла,
Ввели бы их в Сады утех и благодати.

66. И если б они твердо следовали Торе, Евангелию
И тому, что им ниспослано (сейчас) от их Владыки,
Они б сполна вкушали от того,
Что сверху их и что под их ногами[370].
Есть среди них умеренный народ[371],
(Что умеряет свои страсти
Согласно повелениям Господним).
Но большинство из них упорствуют в грехе, -
Как скверно то, что делают они!

67. О (Мой) посланник!
Ты передай им то, что послано тебе твоим Владыкой.
А коль не сделаешь ты это, (то ты)
Не передашь Его Посланья -
(И тем - не выполнишь ты миссии своей).
Он защитит тебя от (злых) людей -
Он праведным путем неверных не направит.

68. Скажи: «О люди Книги!
Ничто (на сей земле) не станет вам опорой,
Пока вы твердо не последуете Торе, Евангелию
И тому, что вам ниспослано (сейчас) от вашего Владыки!»
Но что тебе нисходит свыше от Владыки,

[369] Арабская идиома для обозначения скупости (ср. С. 17, ст. 29).
[370] Арабская идиома для обозначения легкой жизни.
[371] Верующие, но не самозабвенно. Слово «муктасид» встречается три раза: здесь, а также в С. 31, ст. 32, и С. 35, ст. 32; в последней - классическое словарное значение.

У большинства из них лишь множит
Упрямое неверие и богохульство.
Но пусть сей нечестивый люд тебя не огорчает![372]

69. Те, кто уверовал (в Коран),
И те, кто следует иудаизму,
И назореи, и сабеи[373], -
Всех, кто уверовал в Аллаха и Последний День
И (на земле) творит добро,
Ждет (щедрая) награда у Аллаха,
На них не ляжет страх,
Печаль не отягчит[374].

70. Скрепили Мы Завет с сынами Исраиля[375]
И к ним отправили посланников Своих.
Но всякий раз, когда посланник приходил
И приносил им то, чего их души не желали,
Они одних лжецами объявляли,
Других же убивали (без суда).

71. И думали они, что никакой напасти им не будет,
И отвернули взор (от Бога)[376],
И стали глухи (к повелениям Его).
И все ж Господь к ним обратился!
И снова многие из них
Остались слепы и глухи (к Его веленьям), -
Аллах же видит все, что делают они.

72. Не веруют (и богохульствуют) такие, кто говорит:
«Бог есть Мессия, сын Марйам».
Но говорил Мессия:
«Сыны Исраиля! Аллаху поклоняйтесь,
И моему и вашему Владыке!»[377]

---

[372] Ср. выше, ст. 26, где та же рекомендация дается Мусе (Моисею).
[373] См. прим. [2:62::2] и [2:62::3].
[374] Ср. С. 2, ст. 62.
[375] Ср. С. 2, ст. 63, 83-84.
[376] Букв. «были слепыми и глухими». Толкование классически адекватно.
[377] «Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана; ибо написано: «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи» (Мф. 4:10). «А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья...» (Мф. 23:8). (Учитель!!! Не Бог!!!) «И не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос» (Мф. 23:10). (Наставник!!!) «И отцом себе не называйте никого на земле, ибо один увас Отец, Который на небесах» (Мф. 23:9), т.е. Бог - Один - Тот, что на небе. Здесь Иисус сам дает определение своей миссии как учительства, наставничества. «Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: «Слушай, Исраиль! Господь Бог наш есть Господь единый; и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всей душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, вот первая заповедь!»... Книжник сказал ему: хорошо, Учитель! Истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Него...» (Мк. 12:29-32). Первые слова в обращении Иисуса, несомненно, несут самими устами величайшего Господнего посланника национальное ограничение его миссии и еще раз подтверждают его изречение: «Я послан только к заблудшим овцам дома Израилева» (Мф. 15:24). «Иисус говорит ей (Марии Магдалине)... иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и Богу Моему и Богу вашему» (т.е. отцовство Божие распространяется на весь земной люд; Ин. 20:17). «...Веди сыновей Моих, - говорит Господь Иакову,- издалека и дочерей Моих от концов земли... кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил... прежде Меня не было Бога и после Меня не будет. Я, Я Господь, и нет Спасителя, кроме Меня. Я предрек, и спас, и возвестил... и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?...Я Господь, Святый ваш, Творец Израиля, Царь ваш....Я первый, и Я последний, и, кроме Меня,

И всякому, кто прочит сотоварищей Ему,
Он запретит Свой Рай,
И Ад ему убежищем предстанет;
И не найдут неверные помощников себе.

73. Не веруют (и богохульствуют) такие, кто говорит:
«Аллах есть третий из троих»[378], -
Тогда как нет иного божества,
Кроме Аллаха одного, (единого для всех).
И коль они не прекратят хулы речей,
Постигнет тех из них мучительная кара,
Кто не уверовал (в Него).

74. Что ж им не обратиться к Богу,
Не испросить прощения Его?
Ведь всепрощающ Он и милосерд!

75. Мессия, сын Марйам, не боле чем посланник, -
Ему предшествовали многие другие,
И праведницей мать его была[379].
Они питались пищей, (что для смертных), -
Смотри, как ясно разъясняем Мы
Свои знамения для них,
И посмотри, как все же далеки (от Истины) они!

76. Скажи: «Как станете вы поклоняться наравне с Аллахом
Тому, кто немочен ни вред вам причинить, ни пользу?»
Аллах же слышит все и знает обо всем!

77. Скажи: «О люди Книги!
В религии своей излишествам
без истины не предавайтесь[380],
Не следуйте (мирским) страстям людей,
Которые (в грехах) блуждали прежде,
И многих в заблуждение ввели,
И сами же сошли с пути прямого».

78. И прокляты устами и Дауда,
И Мессии Исы, сына Марйам[381],
Те из сынов Исраиля, которые неверными остались,
За то, что были непокорны и преступны,

79. Что от дурного не могли сдержаться
И, сами совершая зло,

нет Бога... дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет, кроме Меня; Я Господь, и нет иного» (Ис. 43:6-15; 44:6; 45:6).

[378] Ср. русское библейское: «Бог есть сам третЕй».

[379] См. С. 3, ст. 37.

[380] Ср. С. 4, ст. 171.

[381] Ср.: «Боже хвалы моей!...да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его (сынов Израилевых), и грех матери его да не изгладится... за то, что... возлюбил проклятие, - оно и придет на него: не восхотел благословения, - оно и удалится от него; да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его...» (Пс. 108:1-18). «Тогда Иисус начал говорить... и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи... Горе вам, книжники и фарисеи, что... оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру... вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония... Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?» (Мф. 23:1-33).

Другим его не запрещали.
Как мерзки были их деянья!

80. И видишь ты, как многие из них
В друзья берут таких, что не уверовали (в Бога).
И сколь же мерзко то,
Что души их им предварили!
За то обрушился на них Господень гнев,
И пребывать им в вечных муках!

81. Если б они уверовали, истинно, в Аллаха и пророка,
Поверили бы в то, что послано ему,
Они б в друзья неверных никогда не брали.
Но многие из них (упорствуют) в грехе.

82. И ты увидишь, что из всех людей
Сильнее всех вражда к уверовавшим (в Бога)
Многобожников и иудеев[382].
И, несомненно, ты найдешь,
Что ближе всех в любви к уверовавшим те,
Кто говорит: «Мы - назореи[383] «.
И это потому, что среди них есть иереи и монахи,
Которые гордыни лишены[384]
(И не возносятся перед другими).

83. Когда же слушают они
То, что ниспослано пророку,
Ты видишь, как глаза их проливаются слезой, -
Ведь в этом видят Истину они.
И говорят они:
«Владыка наш! Уверовали мы,
Впиши нас в исповедники[385] Свои!

84. И отчего ж нам не уверовать в Аллаха
И в то, что нам из Истины пришло,
Коль мы желаем, чтоб Аллах
Нас ввел в число людей благочестивых?»

85. За эти речи их Аллах вознаградит
Садами, что реками омовенны,
Где пребывать навечно им,
И это - воздаяние добротворящим.

86. А тем, кто не уверовал (в Аллаха),
Сочтя за ложь знамения Его,
Стать обитателями Ада.

87. О вы, кто верует! Запрет не налагайте
На все то доброе, что вам дозволил Бог,

---

[382] В тексте - обратный порядок.
[383] См. прим. [2:62::2] (С. 2, ст. 62).
[384] Гордыня - один из самых строго наказуемых грехов, ибо в ней видится приписывание того, что даровано Господом, своим умениям. «И не ходите горделиво по земле. Ведь вам ее не разверзти на части и гор по росту не достичь!» (С. 17, ст. 37). «...И, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится» (Мф. 23:12). См. прим. [6:42::1].
[385] Букв. «в свидетели» (об истинности Корана как Господней Книги и пророческой миссии Мухаммада).

Излишествам не предавайтесь, преступая (меру)[386], -
Господь не любит тех, кто преступает (дозволенные Им пределы).

88. Питайтесь из того, чем Бог вас наделил, -
Дозволенной и доброй (пищей),
Благочестивы будьте перед Богом,
В Которого уверовали вы.

89. Господь не взыщет с вас
За пустословье в ваших клятвах[387],
Но взыщет за намеренные клятвы[388],
(Которыми себя связали вы).
Во искупление сего (греха) -
Дать десяти голодным пищу,
Которую обычно вы даете своим семьям;
Иль дать одежду им; иль выкупить рабу свободу.
А кто не в состоянье это сделать,
Постится пусть три дня подряд, -
Сие есть искупление тех клятв, которые вы дали.
Так соблюдайте же свои вы клятвы![389]
Так вам Господь Свои знаменья разъясняет, -
Чтоб вы могли быть благодарны.

90. О вы, кто верует!
Все, что пьянит (и травит) ум[390], азартные затеи,
И камни (жертвенников, алтарей и мест молений),
(И жребии) на стрелах -
Все это - мерзость, что измыслил Сатана.
Так воздержитесь же от этих искушений,
Чтоб обрести вам (счастье и) успех.

91. И хочет Сатана азартом и вином
Вражду и ненависть средь вас посеять
И уклонить от поминания Аллаха и молитвы.
Ужель вы не сумеете сдержаться?

92. Так повинуйтесь же Аллаху и посланнику Его
И будьте осторожны!
А если отвратитесь, знайте,
Что долг посланника -
Лишь верно передать (Господни откровенья).

93. И нет греха на тех, кто верует и доброе творит,
В той пище, что вкушали они (прежде),

---

[386] Концепция «меры», соизмерения, соотношения как философской категории проходит строго последовательно по всему Корану (см. С. 82, ст. 6-7; С. 87, ст. 1-3, и т.д.).
[387] Типа «Ей-богу, не знаю, где господин N»; «Ей-богу, не видела, где господин N».
[388] Возможны два толкования: 1) Господь настаивает на обязательном выполнении серьезно продуманной клятвы; 2) Господь не разрешает связывать себя серьезными клятвами, выполнение которых может повлечь за собой безнравственный поступок, - отсюда назначение искупления.
[389] Если клятва уже дана. Господь настаивает на ее соблюдении как необходимом элементе порядочности духа; в противном случае - искупление. И все же приоритет - не упрямое соблюдение клятвы, а разумная праведность поведения и неиспользование клятвы для оправдания дурных поступков.
[390] «Хамр» - не только все спиртные напитки, но и наркотические и психотропные средства - одним словом, все, что меняет сознание.

Коль они Господа страшатся,
И от греха себя блюдут,
И веруют, и доброе творят;
И (снова) - веруют и Господа страшатся;
И (вновь) - себя от зла блюдут и доброе творят[391].
Господь добротворящих любит!

94. О вы, кто верует!
Господь вас, несомненно, испытает той добычей,
Что ваши руки иль копья на охоте
С такою легкостью получат[392],
Чтоб этим Господу узнать,
Кто в глубине души Ему предался.
Кто ж после этого преступит,
Тому назначена мучительная кара.

95. О вы, кто верует! Не убивайте дичи (на охоте),
Пока облачены в играм, (одежды пилигрима)[393].
А кто из вас намеренно убьет -
Отдать взамен домашнего скота такого ж веса,
Что будет выверен двумя правдивыми из вас
И в жертву присужден для отправления к Ка'абе.
Иль в искупление (сего греха) - дать пищу нищим
Иль равнозначный пост блюсти,
Чтобы вкусить преступность своего поступка.
Аллах простит, что было прежде.
Кто ж повторит (сей грех),
Тому возмездие Аллах назначит, -
Аллах, поистине, могуч, возмездия Блюститель!

96. Разрешена вам ловля рыбы в море
В пищу для вас и тех, кто держит путь.
Но вам запрещена охота на земле,
Пока на вас играм, (одежды пилигрима).
Страшитесь гнева вашего Владыки,
К Которому вас всех (однажды) призовут.

97. Аллах установил Запретный (для греха) Дом - Ка'абу -
Пристанищем людей (единой веры);
А также и запретный месяц[394],
И жертвенных животных,
И украшенья, (что повешены на них,
Чтоб отличить их от обычных).
И это для того, чтобы вы знали:
Аллаху, истинно, известно все,

---

[391] Логичная, часто используемая эмфаза для выделения важности текста (см. С. 74, ст. 19-20; С. 82, ст. 17-18).
[392] Идея «Господнего испытания» в той или иной форме проходит по всему тексту Писания (см. С. 3, ст. 140, конец ст. 154, ст. 166 и т. д.). Ср. с испытанием иудеев на запрет рыбной ловли в субботу в царствование Дауда, за нарушение которого они были обращены в обезьяны (см. С. 2, ст. 65, и прим. [2:65::1]).Здесь речь идет об испытании мусульман на запрет охоты на дичь во время Хаджа.
[393] См. С. 5, ст. 1-3.
[394] См. прим. [2:194::1] и [2:197::1] (С. 2, ст. 194).

Что на земле и в небе (происходит), -
Аллах о всякой вещи знающ!

98. И знайте: в наказании суров Аллах!
И все ж прощающ Он и милосерд!

99. И долг, что на посланника возложен, -
Лишь передать (послание Господне).
Аллаху же известно все:
И то, что вы являете открыто,
И что (так тщательно) скрываете в душе.

100. Скажи: «Зло и добро не могут быть сравни,
Хотя избыток зла тебя порой приводит в восхищенье».
А потому благочестивы будьте пред Аллахом
Все те, в ком разумение живет,
Чтоб обрести вам (счастье и) успех.

101. О вы, кто верует! Не спрашивайте о вещах,
Что могут принести вам огорченье,
Если открыты будут вам.
А если спросите о тех вещах, (что вам неЯсны),
В то время, когда вам низводится Коран,
Они вам будут с ясностью открыты.
Аллах простит за это вас, -
Прощающ Он и (в наказаниях) воздержан!

102. Были до вас такие люди,
Что задавали эти же вопросы,
Но, (получив ответ),
По-прежнему в неверии остались.

103. Не дал Аллах установлений
Ни о бахире, ни о са'ибе, ни о василе, ни о хаме[395];
Но те, кто не уверовал,
Возводят на Аллаха ложь,
(Приписывая все это Ему).
И лишены любого разуменья многие из них.

104. Когда им говорят:
«Придите же к тому, что вам низвел Аллах,
К Его посланнику придите»,
Они ответствуют:
«Довольно нам того, что мы нашли (в наследии) отцов[396] «.
Неужто и тогда, когда отцы их были лишены
И разумения, и руководства?

---

[395] Речь идет о суеверных обычаях язычников. «Бахира» - верблюдице либо самке другого домашнего животного, принесшей большое потомство, обычно после пятых родов надрезалось ухо, и она посвящалась богу язычников. «Са'иба» - верблюдица или самка любого домашнего животного отпускалась пастись на свободе в честь благополучного возвращения из длительного путешествия или выздоровления после тяжелой болезни. «Васила» - самка, принесшая близнецов пять раз подряд, посвящалась языческому богу. Посвящение богу означало, что ее больше не доили, не стригли на шерсть, не использовали для работ. «Хам» - самец, давший потомство десять раз, освобождался от всех работ и посвящался богу.

[396] См. С. 9, ст. 170.

105. О вы, кто верует!
На вас - забота о своей душе,
И если вы прямым путем идете,
Не повредит вам тот, кто с этого пути сошел.
К Аллаху - возвращение вас всех.
Тогда Он ясно вам покажет
Все то, чем вы (грешили) на земле.

106. О вы, кто верует! Свидетельством меж вами,
Когда кому-нибудь из вас предстанет смерть,
При составленье завещанья
Должны быть двое вашего округа,
Известные правдивостью своей,
Иль двое из других не вашей (веры)[397],
Коль странствуете вы в чужих краях
И вам грозит опасность смерти.
Но если в их правдивости вы усомнились,
То задержите их после молитвы[398],
И пусть клянутся именем Аллаха:
«Свидетельства сего не продадим мы
Ни за какую цену (благ земных),
Хотя б и шло это на пользу нашим близким;
И мы не утаим того свидетельства,
Которое мы именем Аллаха дали, -
Иначе были б мы, поистине, из грешных».

107. Если ж окажется, что оба во грехе повинны[399],
Пусть два других займут их место,
На сей раз - из числа таких,
Кто (справедливо) претендует на наследство[400].
И пусть клянутся именем Аллаха:
«Свидетельство, что мы даем,
Правдивее свидетельства двух прежних.
Мы не преступим (за пределы правды),
Иначе были б беззаконны мы».

108. Сие есть лучший (путь)
(Заставить их) давать свидетельство по сути (дела),
Чтобы они испытывали страх,
Что вслед за (лживостью) их клятв
Опять потребуются клятвы.
А потому благочестивы будьте вы
И слушайте (установления) Аллаха, -
Ведь Он неправедным (из вас)
Стезю прямую не укажет.

109. Настанет день, когда Аллах
Своих посланников всех соберет и спросит:

---

[397] Христиан или иудеев.
[398] Обычно аль-А'ср.
[399] «Истахак'к'а» используется в этом стихе два раза в совершенно разных значениях: 1) быть повинным в грехе; 2) иметь (и претендовать на) законное право на наследство.
[400] Родственники усопшего.

«Каков был отклик (на призывы ваши)?»
Они ответят:
«Этого не знаем мы.
Тебе Единому, поистине, все тайное открыто».

110. Когда (в День Воскресения) Господь наш скажет:
«О Иса, сын Марйам! Ты вспомни
О Моем благоволенье к тебе и к матери твоей,
Когда Я Духом укрепил тебя Святым,
Чтоб и младенцем в колыбели, и зрелым мужем
Ты к людям с речью обращался.
Писанию и мудрости тебя Я научил,
Евангелию и Закону - (Торе).
И вот ты волею Моей
Из глины образ птицы сотворил,
Вдохнул в нее, и волею Моей она живою стала.
И волею Моей ты исцелил того, кто слеп родился.
И прокаженного оздоровил Моею волей,
И оживил Моею волею умерших.
Я от тебя сынов Исраилевых удержал[401],
Когда ты им представил ясные знаменья,
(Они же не уверовали в них, твоей погибели желая).
И те, кто не уверовал из них, сказали:
«Сие есть явно колдовство!»[402]

111. И Я апостолам внушил:
«Уверуйте в Меня и Моего пророка!»
Они ответили: «Уверовали мы!
И будь свидетелем тому, что мы предались[403] «.

112. И вот апостолы сказали:
«О Иса, сын Марйам!
Сумеет ли твой Бог с небес нам трапезу свести?»
«Коль вы уверовали (в Бога),
Побойтесь Его гнева!» - им он отвечал.

113. Они сказали:
«Мы хотим поесть с нее
И успокоить наши души -
И будем знать, что ты сказал нам правду,
И сей (чудесной трапезе) свидетелями станем».

114. И молвил Иса, сын Марйам:
«Владыка наш, Аллах Всевышний!
Сведи нам трапезу с небес,
И станет праздником она,
Знамением Твоим предстанет

[401] Ису обвиняли в нарушении установлений иудейского Закона и должны были как вероотступника забросать его камнями: «И искали схватить Его, но никто не наложил на Него рукИ, потому что еще не пришел час Его» (Ин. 7:30); «Услышавши это, все в синагоге исполнились ярости и, вставши, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы... чтобы свергнуть Его; но Он, прошед посреди них, удалился» (Лк. 4:28-30).
[402] Иудеи обвиняли Ису в черной магии: «Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского» (Лк. 11:15).
[403] Букв. «что мы - муслимун». См. прим. [2:128::1], [2:208::1] и [3:52::1] (С. 2, ст. 128; С. 3, ст. 52).

Для всех: от первого и до последнего из нас.
Даруй удел, потребный нам.
Ты - лучший из дарующих уделы!»

115. Сказал Аллах:
«Я вам ее сведу,
Но кто из вас после сего останется неверным,
Того Я накажу такою карой,
Какою не наказывал Я ни один народ[404] «.

116. И скажет (в День Суда) Аллах:
«О Иса, сын Марйам!
Ужель ты людям говорил:
«Меня и мать мою двумя богами, опричь Аллаха, почитайте!»
«Хвала Тебе! - ответит Иса. -
Как говорить мне то, на что мне права нет?
Когда б я говорил такое,
Ты, несомненно, знал бы это, -
Ты знаешь, что в моей душе,
А что в Твоей - мне неизвестно.
Тебе Единому все тайное открыто.

117. Я говорил им только то,
Что Ты мне повелел (им возвестить):
«Аллаху поклоняйтесь!
Он - мой Господь и ваш Господь!»
Пока средь них я пребывал,
Я был свидетелем о них.
Когда же Ты призвал меня к Себе,
Ты стал над ними Наблюдатель, -
Ведь Ты - свидетель обо всем, что суще!

118. И если Ты наказываешь их, (так в этом - Твоя Воля);
Они же - в услужении Тебе.
А коль прощаешь, (в этом Ты - Владыка), -
Ведь Ты могуч и мудр (безмерно)!»

119. Аллах ответил:
«Это - День, когда правдивым пользу принесет их правда.
Для них - Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им.
И там они - к довольствию Аллаха,
И к их довольствию - Аллах.
И это есть великое свершенье!»[405]

120. Аллах владеет небесами и землей
И тем, что пребывает в них,
И Он над всякой вещью властен![406]

---

[404] См. прим. [3:33::1] о значении слова «алямин».

[405] См. прим. [4:13::1] (С. 40, ст. 9).

[406] Закончились первые четыре (не считая «Открывающей») самые длинные Суры Корана, все - мединские, записанные в период становления исламской государственности и идеологии ислама. В них - призыв проанализировать уроки прошлых поколений, прекрасно освещена пророческая миссия Мусы (Моисея), даны великолепные свидетельства посланнической миссии Исы (Иисуса) и Мухаммада.

6. Скот

Сура позднего мекканского периода.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Хвала Аллаху,
Кто небеса и землю создал,
Устроил мрак и свет!
И все же те, кто не уверовал (в Него),
Других придумывают в равные Ему.
2. Он - Тот, Кто вас из глины создал
И срок установил (для вашей жизни),
И у Него назначен срок другой[407].
И все же вы в сомнении (об этом).
3. И Он - Аллах и на земле, и в небесах.
Ему известно, что таите вы,
И что являете открыто,
И что вы предваряете себе (деяньями своими).
4. Какое бы знамение Аллаха
Из всех Его знамений к ним ни приходило,
Они лишь отвращались от него.
5. И (ныне) истину за ложь они сочли,
Когда она предстала перед ними;
Но скоро к ним прибудет весть о верности того,
Над чем они (так долго) насмехались.
6. Ужель не видели они, как много поколений
Мы погубили и до них?
Мы на земле установили им такую силу,
Какую вам не доставляли Мы:
Им с неба дождь обильно лили,
Велели рекам течь в ногах у них.
И все ж потом Мы за грехи их погубили
И возвели на место их другие поколенья.
7. И если б даже на пергаментных листах[408]
Тебе Мы Книгу ниспослали, - так,
Чтобы они руками ощутить ее могли,
То и тогда б неверные сказали:
«Сие есть явно колдовство!»

[407] День Последнего Суда.

[408] «Кыртас» - во времена пророка могло означать только папирусные листы, технология изготовления которых пришла из Египта, где она использовалась еще с 2500 г. до н.э. Технология изготовления бумаги пришла на Ближний Восток только после завоевания Самарканда в 715 г. н.э. из Китая, где ее использовали уже во II в. до н.э. В Европу арабы принесли ее лишь в XI-XII вв.

8. И говорят они:
«Что ж ангел с неба не сведен к нему?!»[409]
Но если б ангела свели Мы,
Решилось бы их дело сразу[410],
И после этого им не было б отсрочки.

9. А если б сделали Мы ангела
(Причастным к этим спорам),
То Мы б его послали в виде человека
И тем для них бы затемнили (суть) вопроса[411],
Который они сами затемняют.

10. И несомненно, до тебя посланников насмешкам подвергали.
Но их насмешников постигло то,
Над чем они так (откровенно) насмехались.

11. Скажи: «Пройдите по земле и посмотрите,
Каков конец был тех,
Которые сочли (посланников) лжецами!»

12. Скажи: «Кому принадлежит
Все то, что на земле и в небе?»
Скажи: «Аллаху!
И милосердие вменил Он Сам Себе.
Он соберет вас всех в День
Воскресения (на Суд),
О коем никакого нет сомненья,
И не уверуют в него лишь те[412],
Кто свою душу погубил (навеки).

13. Ему принадлежит все то,
Что пребывает[413] днем и ночью.
Он слышит все и знает обо всем».

14. Скажи: «Ужель я в покровители себе
Возьму кого-нибудь, кроме Аллаха -
Того, Кто небеса и землю создал,
Кто всем дает потребное (для жизни)[414],
А Сам свободен от любой нужды?»
Скажи: «Повелено мне первым быть
Из тех, кто предался исламу.

---

[409] Иудеи постоянно требовали материализованного свидетельства пророческой миссии посланников: свести огонь с неба (см. прим. [3:183::1]), явить Господень лик (см. С. 2, ст. 55), свести с неба трапезу (см. С. 5, ст. 112) и т.д.

[410] То есть они были бы повержены Им и за неверие, и за неспособность восприятия Божественного Света.

[411] Если бы ангел предстал им в человеческом виде, уних опять-таки были бы сомнения относительно его Божественного начала. Реальный же образ ангела они бы не могли воспринять из-за ограниченности человеческого восприятия.

[412] В тексте - обратный порядок.

[413] Глагол «сакан» имеет крайнюю полисемию: 1) существовать, пребывать, находиться - в динамике и явно; 2) таиться, скрываться, оставаться незамеченным - опять-таки в динамике, но скрыто; 3) существовать в покое, неподвижности - в статике и явно. Отсюда корректность самых различных вариантов перевода. Самый удачный, на мой взгляд, перевод аль-Куртуби, Шаухани, Абдуллы Юсефа Али, смысл которого сводится к следующему: «Что днем в движении живет, а ночью на покой уходит», где точно передана дневная и ночная динамика Господнего бытия. Любопытно, что один глагол покрывает весь смысл этого бытия.

[414] Букв. «Сам всех питает (безусловно, скорее фигурально, нежели буквально), а Его никто не питает».

И вы не будьте среди тех,
Кто в равные Аллаху другие призывает божества».

15. Скажи: «Коли ослушаюсь Владыку моего,
Страшусь я кары Дня Великого (Суда);

16. И тот, кто будет от нее избавлен в этот День,
Тому явил Он милосердие Свое,
И явным будет этот дар[415].

17. Если Господь бедой тебя коснется,
То от нее, кроме Него, нет избавителя тебе;
А если Он коснется тебя благом, -
Так ведь над всякой вещью властен Он!

18. Он - полновластный Господин над слугами Своими,
Он мудр и (о всякой сути) сведущ!»

19. Скажи: «Что как свидетельство весомее всего?»
Скажи: «Аллах - свидетель между мной и вами.
И этот Аль Коран открыт был мне,
Чтоб им и вас увещевать,
И тех, которых он достигнет.
Ужель свидетели[416] тому вы,
Что есть другие божества, кроме Аллаха?»
Скажи: «Я этому свидетелем не буду».
Скажи: «Сие, поистине, Единый Бог,
И не причастен я к тому, что в равные Ему
Другие божества вы придаете».

20. И те, кому Мы даровали Книгу, знают это[417],
Как знают своих собственных сынов,
И только те, что погубили свои души,
(По-прежнему) неверными остались.

21. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха
Или считает ложными знамения Его, -
Поистине, не будет благоденствия неверным.

22. В тот День
Мы соберем их всех
И скажем тем, кто придавал другие божества (Аллаху):
«Где ж те другие божества,
Которых вы измыслили (себе в угоду)?»

23. Тогда не будет им другой увертки, как сказать:
«Клянемся Господом, Владыкой нашим,
Что в равные Ему
Мы никаких божеств не измышляли».

---

[415] Существительное «фауз» включает в себя весь комплекс богословского значения «спасения»: спасение; свершение; награда, дар; блаженство, услада. Все эти элементы значения «фауз» я использую в своем переводе, сочетая их, как правило, с предыдущим текстом айатов. См. прим. [4:13::1].

[416] В тексте здесь и ниже - глагольная форма: «свидетельствовать».

[417] Разночтение: 1) «знают это»: «то, что Бог Един», что лучше увязывается с предыдущим и последующим стихами; 2) «знают его»: пророка Мухаммада (см. С. 2, ст. 146, и прим. [2:146::1]); 3) «его» - в значении «Коран», как и ниже, в ст. 26 («удерживают от него» - от Корана).

24. Смотри, как ложь они возводят на себя
И как покинуло их то,
Что создали они своим воображеньем!

25. И среди них такие есть,
Кто (лишь притворно) слушает тебя, -
На их сердца покров Мы наложили,
Чтобы они не поняли его[418],
И глухотой закрыли уши.
И даже если все знамения они увидят,
В них не уверуют они.
Когда ж к тебе они придут,
То станут препираться, говоря:
«Сие - лишь только сказы первых!»

26. Они других удерживают от него
И сами стороной его обходят,
Но губят этим лишь самих себя
И сами же не ведают об этом.

27. Если б ты только мог увидеть,
Как их поставят пред Огнем
И как они (в отчаянье) воскликнут:
«О, если бы (на землю) нас вернули!
Тогда б мы не считали ложью
Знаменья нашего Владыки
И были бы средь праведных людей!»

28. Тогда открылось бы (их собственным глазам)
Все, что скрывали они прежде.
И все же, если бы (на землю) их вернули,
Они бы обратились вновь к тому,
Что недозволено им было, -
Ведь, истинно, они - лжецы!

29. И говорят они:
«Нет ничего, помимо этой жизни,
И мы не будем никогда воскрешены!»

30. Если б ты только мог увидеть,
Как их поставят перед их Владыкой!
Он скажет им:
«Ужель сие - не истина (для вас)?»
Они ответят:
«Да! И (в этом) нашим Господом клянемся!»
И скажет Он:
«Вкусите ж наказание за то,
Что (на земле) неправедными были!»

[418] Здесь, как и ниже, в ст. 26 («удерживают от него», «его обходят»), речь идет о Коране. Те люди, которые упорствуют в неверии и добровольно предпочли зло добру, осуждены на гибель всеведущим Богом, который не только не заботится более об их спасении, а, напротив, множит их беззаконие. См. прим. [6:108::1], [6:110::1], [6:111::1].

31. Потеряны[419] (для Бога) будут те,
Которые считали ложью встречу с Ним,
Пока вдруг не пришел к ним Час[420],
Когда они взмолили:
«О, горе нам за то,
Что небрегли (заветом, данным Богу)!»
И им нести на своих спинах
(Земных) ошибок тяжкий груз, -
И сколь же мерзкой будет эта ноша!

32. Жизнь наша в этом мире -
Забава легкая да тщЕта.
Но много краше - будущий приют
Для тех, кто благочестие блюдет,
(Страшася гнева своего Владыки).
Ужель вам это не понять?!

33. Мы знаем ту печаль,
Что речи их тебе приносят,
Но не тебя во лжи они винят[421] -
Знаменья Господа считают ложью нечестивцы!

34. И до тебя посланников лжецами объявляли,
Но с терпеливой стойкостью они сносили
И обвинения во лжи, и притесненья,
Пока к ним Наша помощь не пришла, -
Ведь нет такого, кто сумеет
Переменить Господне Слово.
К тому ж тебе уже известны
Истории посланников Его.

35. А если тебе в тягость их презренье,
То даже если б мог ты отыскать
Расселину в земле иль лестницу на небо
И тем явить еще одно знаменье им[422],
(То все равно они бы не уверовали в Бога)[423].
И будь на то желание Господне,
Собрал бы Он их всех на праведной стезе[424].
А потому, (о Мухаммад!), не будь в числе невежд!

36. Откликнутся (на проповедь пророка)
Лишь те, которые (желают) слышать.

---

[419] Самые разные толкования: 1) потерпеть урон (убыток), скорее всего для души; 2) быть потерянным (для Бога); 3) находиться в заблуждении. По ходу текста я выбираю то значение, которое, на мой взгляд, адекватнее увязывается с предыдущим и последующим текстом.

[420] Запрограммированное будущее в Коране, как правило, выражено грамматической категорией прошедшего времени, которая обычно переводится будущим временем, а иногда, для большей экспрессии, - прошедшим, что особенно характерно для живописания событий в Апокалипсисе.

[421] Толкование: «Не тебя, (о Мухаммад!), как человека, им подобного, а как Мессию Господнего они винят во лжи».

[422] Ответ на постоянные требования материализованных чудес. См. прим. [6:8::1] (выше, ст. 8).

[423] Подразумевается именно этот аподидос, который почему-то не передан ни И.Ю. Крачковским, ни Г.С. Саблуковым. К нему см. прим. [6:25::1] (выше, ст. 25).

[424] См. прим. [5:48::1] (С. 5, ст. 48).

А (что касается) умерших - Господь их воскресит,
И будут все они потом к Нему возвращены.

37. И говорят они:
«О, если бы ему от Господа его было ниспослано знаменье,
(Что было б зримо или ощутимо)!»
Скажи: «Могущ Господь (ему) знамение свести,
Но большинство из вас (его) не распознает».

38. И нет ни одного живого существа,
Что на земле (живет) или на крыльях (в небе)[425],
Которые, подобно вам, не составляли бы общины, -
Мы ничего не упустили из Книги
(Наших уложений)[426],
И будет День, когда их всех у их Владыки соберут.

39. И кто знаменья Наши отвергает,
Тот глух и нем и пребывает в мраке.
И по Своей (всеведущей) угоде[427]
Аллах иных сбивает с верного пути,
Других же - на стезю прямую ставит.

40. Скажи: «Ужель не думали вы сами о себе,
Что если снизойдет на вас Господня кара
Или наступит Час (Господнего Суда),
Ужель к другим, кроме Аллаха,
(О милосердии) взовете вы?
(Ответьте же), коль вы правдивы!»

41. О нет! Только к Аллаху вы взовете,
И если пожелает Он, избавит вас Он от того,
Что побудило вас о помощи просить, -
(Тогда, быть может), вы забудете о тех,
Кого вы прочили Ему в партнеры.

42. И до тебя к народам многим
Мы слали (вестников Своих)
И подвергали (этот люд) невзгодам и страданьям, -
Чтобы они, (пройдя через невзгоды),
Узнали, как смиренным быть[428].

43. Когда от Нас обрушились на них невзгоды,
Что ж не смирилися они?
Сердца же их, напротив, очерствели,

[425] Животные на земле - включают рыб, пресмыкающихся, насекомых и т.д. «На крыльях» - «та'ир» - обычно «птица», здесь же буквально все, что имеет крылья (ат-Табари).
[426] Здесь, как и ниже, в ст. 59, см. прим. [3:145::1] и [27:75::1].
[427] См. прим. [6:25::1] и [16:36::2].
[428] При глубоком анализе именно смирение является источником добра; гордыня, величание и дерзость, как правило, приводят к границе, где начинаются зло и беззаконие. Человек познает смирение через испытания, как в этом айате, либо через преодоление искушения и соблазна, как ниже, в ст. 44. Ср.: «Господи, Боже... яви Себя! Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым... Они изрыгают дерзкие речи; величаются все, делающие беззаконие...» (Пс. 93:1-4).

И Сатана им разукрасил
(Всю скверну) их (греховных) дел[429].

44. И вот когда они забыли то, чем их увещевали,
Мы растворили перед ними врАта (всех соблазнов).
Когда ж они дарованным сладились,
Схватили Мы внезапно их,
И вот они в отчаянии (ждут
Господнего Суда).

45. И были из неправедного люда
Все до последнего усечены.
Хвала Аллаху, Господу миров!

46. Скажи: «Вы думали о том,
Что если Бог лишит вас зрения и слуха
И вам наложит на сердце печать,
Какое божество, помимо Бога,
Вам все это вернет опять?»
Смотри, как Мы по-разному толкуем им знаменья,
И все же отвращаются они потом.

47. Скажи: «Вы думали о том,
Что коль внезапно или жданно[430]
На вас падет Господня кара,
Ужель погублен будет кто-то, кроме нечестивых?»

48. Мы шлем посланников Своих
Лишь возвещать добро и увещать (от злого),
И кто уверовал и стал благочестив,
На тех не ляжет страх, печаль не отягчит.

49. А тех, которые сочли знаменья Наши ложью,
Коснется наказание за то, что были нечестивы.

50. Скажи: «Я вам не говорю,
Что у меня сокровища Аллаха,
И сокровенное мне неизвестно, (так же как и вам).
Не говорю я вам, что ангел я.
А я лишь следую тому,
Что мне открыто в Откровенье».
Скажи: «Ужель сравни слепой и зрячий?
Что ж вам об этом не подумать?»

51. Ты этим тех предупреди,
В ком есть (благоговейный) страх в преддверии того,
Когда их соберут для встречи с их Владыкой
И им, кроме Него,
Заступника и покровителя не будет.
Тогда, быть может, обретут они и благочестие, и веру[431].

---

[429] Когда человек удаляется от Бога, к нему сразу спешит Сатана с такими манящими искушениями своей ярмарки тщеславия - сатанинской!

[430] Если несчастью будет предшествовать какое-либо знамение.

[431] См. прим. [2:2::1], из которого следуют два варианта перевода, один из которых дан в тексте, а второй звучит так: «Тогда, быть может, обретут они страх перед Господним гневом».

52. Не отгоняй ты тех[432],
Которые на утренней заре и в час захода солнца[433]
Взывают к Господу в молитве, ища Его благоволенья[434];
Ты не ответственен ничем за их (деянья)[435],
И за тебя им не ответствовать ничем,
Чтобы тебе их прогонять и стать одним из нечестивых.

53. Так Мы (людей сопоставляем),
Чтоб испытать одних другими
И чтоб они сказали, (что у них в душе):
«Неужто этим[436] среди нас
Аллах явил Свое благоволенье»[437], -
Ужель Аллах не знает лучше благодарных?

54. Когда приходят к тебе те,
Кто верует в знаменья Наши,
То говори: «Мир вам!»
И милосердие вменил Господь ваш Сам Себе.
И если кто-нибудь из вас
Зло по неведению совершит,
Потом раскается, к благому обратясь, -
Так ведь Аллах прощающ, милосерд!

55. Мы с ясностью такой знамения толкуем,
Чтоб выявить (для вас) путь тех,
Кто с праведной дороги сбился.

56. Скажи: «Запрещено мне поклоняться тем,
Кого вы чтите, кроме Бога».
Скажи: «Я не пойду путем ваших страстей,
Иначе б я сошел с Господнего пути
И не был бы средь тех,
Которые идут прямой стезею».

57. Скажи: «Я (нахожусь) на ясной миссии от моего Владыки,
Вы же не верите в нее.
Не властен я над тем,
Что вы торопите (к свершенью)[438], -
Решение того - лишь у Аллаха, -
Он возглашает Истину и лучший из решающих,
(Чему, когда и где свершиться)».

58. Скажи: «И если б в моей власти было то,
Что вы торопите (к свершенью),

---

[432] Хотя Мухаммад славился необычайным вниманием к нуждам простого люда, единичное снижение такого внимания вызвало незамедлительное порицание Всевышнего, даровавшего пророку «возвышенный нрав» (см. С. 68, ст. 3, 4) и явившего всему миру в лице пророка образец высочайшей нравственности и чести.
[433] Букв. «утром и вечером».
[434] Букв. «лицо», «лик». См. прим. [2:272::1].
[435] Разные комментаторы дают различные толкования: 1) «ни ты за них, ни они за тебя не несут никакой ответственности перед Богом»; 2) «так как ни ты, ни они не обладают особым богатством или положением, то ни ты, ни они не могут рассчитывать друг на друга» (ни в материальном, ни в социальном смысле).
[436] «Этим» - в значении «этим ничтожным людям».
[437] Гордыня и величание в душе неверных корейшитов.
[438] Неверные мекканцы с насмешкой просили Мухаммада поторопить Господа представить им те наказания, которыми пророк, увещевая их, угрожал им.

То дело было б решено меж мной и вами.
Аллах же лучше различает нечестивых».

59. Ключи Незримого - лишь (в веденье) Его,
И лишь Ему оно известно.
Известно Ему все на суше и на море,
И ни единый лист не упадет без ведома Его;
Ни одного зерна нет в темени земли,
Ни свежей, ни сухой былинки,
Что в Ясной Книге означена бы не была.

60. Он - Тот, Кто забирает ваши души на ночь[439]
И знает все, что вами сделано за день;
А на (восходе) дня Он воскресит вас снова,
(Отправив души вам назад),
Чтоб завершить назначенный вам срок.
Потом к Нему - и ваше возвращенье;
Тогда Он в истине представит вам
(Всю суть того), что вы свершили.

61. Он - полновластный Господин над слугами Своими,
И Он хранителей Своих над вами шлет.
Когда к кому-нибудь из вас приходит смерть,
Посланцы Наши забирают его душу,
Не упуская ничего, (как то предписано Аллахом).

62. Потом их всех к Аллаху возвратят,
К их истинному Господину.
О да! Он - Властелин суда и приговора,
И нет быстрей Его в расчете!

63. Скажи: «Кто вас от мрака суши и воды спасает,
Когда смиренно, в молчаливом страхе,
Вы обращаетесь к Нему:
«О Господи! Коль вызволишь отсюда нас,
Поистине, мы станем из числа благодарящих!»

64. Скажи: «Господь спасает вас от этих и от прочих бед,
Потом же в равные Ему других богов вы придаете».

65. Скажи: «Он - Тот, Кто мощен (в Своем гневе)
Обрушить бедствия (стихийные) на вас,
На ваши головы иль снизу, из-под ваших ног[440];
Облечь вас в смуту племенной вражды
И дать познать вам вкус насилия со стороны друг друга».
Смотри, как Мы по-разному толкуем им знаменья,
Потом же отвращаются они.

66. И твой народ считает его[441] ложью,
Тогда как он есть Истина сама.
Скажи: «За вас не поручитель я».

---

[439] См. ст. 42 С. 39, который толкует этот момент.
[440] Ураганы, наводнения, землетрясения, многолетние засухи - как это было в случае с народами Ад и Самуд, с городами Содом и Гоморра, людьми Нуха (библ. Ной) и Лута (библ. Лот). Вся Сура 54 подробно говорит об этом. См. С. 46, ст. 21-26; С. 69, ст. 4-8.
[441] Коран.

67. И всякой вести[442] (в этой Книге)
Определен свой срок,
И скоро вы узнаете об этом.

68. Когда ты видишь тех,
Кто словоблудит о знаменьях Наших,
Ты удались от них,
Пока они не обратятся к новой теме.
А если Сатана тебя заставит (сей наказ) забыть,
То все ж, придя в себя,
Ты не сиди в компании неверных[443].

69. И не ответственны за них благочестивые ничем -
На них лежит лишь увещание неверных:
Быть может, обретут они
Страх пред Господним гневом.

70. Покинь ты тех, кто на религию свою
Как на забаву и пустую тщЕту смотрит, -
Их искушения текущей жизни совратили.
Но, (уходя), ты этим[444] возвести им то,
Что всякая душа себе погибель предваряет
Тем, что стяжала (на земле);
И нет ей ни заступника, ни покровителя, кроме Аллаха.
И что б она ни предложила (во искупление греха),
Там от нее никто не примет.
Таков удел всех тех, кто обречен на гибель
За то, что предварил себе (деяньями своими).
Им - жажду утолять кипящею струей,
И им - мучительная кара
За то, что не уверовали (в Бога).

71. Скажи: «Ужель мы станем призывать, опричь Аллаха, тех,
Кто немочен ни принести нам пользы,
Ни вред нам причинить?
Вернемся ли к обратному пути
После того, как нас Аллах поставил на стезю прямую,
Подобно тем, кого шайтаны заблудили на земле
И кто растерянно бредет
В то время, как друзья его зовут:
«Иди же к нам!» - на путь прямой?»
Скажи: «Поистине, стезя Аллаха - одна на всех (на сей земле),
И нам повелено предаться Господу миров,

[442] «Наба'а» (заголовок С. 78) - «весть», его глагольная форма («возвестить», «сообщить») идет по всему тексту Корана (см. ниже, ст. 70). Этот айат имеет глубокий философский смысл и чрезвычайно важен в богословии: Господне Писание исполнено вестейпредсказаний, предопределений, истинность которых постигается практикой людей в огромных временнЫх интервалах. Это - первое абстрактно-философское толкование. Второе толкование - узкоконкретное, относящееся к неверным корейшитам в том смысле, что если они не прислушаются к вести-увещанию, то даже столь долгому терпению Бога и Его безграничному милосердию придет конец, и настанет срок наказать их каким-либо событием - бедствием.
[443] Уточнение к С. 4, ст. 140.
[444] Кораном.

72. Молитву точно отправлять
И благочестие блюсти, (страшася Его гнева).
Он - Тот, к Кому вас соберут (на Суд)».

73. Он - Тот, Кто небеса и землю создал,
Чтобы явить нам Истину (Свою).
В тот День[445]
Он скажет: «Будь!», - и станет он.
И Слово Его - Истина сама.
Он будет властвовать в тот День,
Когда раздастся трубный глас.
Ему незримое и явное известно, -
Он - мудр и (о всякой сути) сведущ!

74. И (вспомните), как Ибрахим сказал
Азару, своему отцу:
«Ужель за божества ты идолов приемлешь?
Поистине, я вижу, что и ты, и твой народ
Находитесь все в явном заблужденье».

75. И так Мы показали Ибрахиму
(Свое) могущество над небесами и землей,
Чтоб, (познавая), обрести уверенность он мог.

76. Когда покрыла его ночь и он звезду увидел,
Сказал он:
«Это - мой Господь!»
Когда же закатилась поутру она, сказал он:
«Я не люблю (все то), что возникает и уходит[446] «.

77. (И вновь), когда луну он восходящую увидел,
Сказал он:
«Это - мой Господь!»
(И вновь), когда зашла она, сказал он:
«Если мой Господь меня на путь Свой не направит,
Я буду из числа таких, кто заблужден».

78. (И вновь), когда он солнце восходящее увидел,
Сказал он:
«Это - мой Господь!
И сей - превыше (предыдущих)».
Когда же солнце село, он сказал:
«О мой народ! Поистине,
Я непричастен вашему (греху)
Прочить другие божества Аллаху.

79. Я обратил свой лик к Тому,
Кто небеса и землю создал,
И всей душой Ему предался.
Я - не из тех, кто прочит соучастников (Аллаху)».

80. И пререкался с ним его народ.
(Тогда) сказал он:

[445] День Воскресения (на Суд).
[446] Букв. «закатывающихся».

«Вы пререкаетесь со мною об Аллахе,
Тогда как вывел Он меня на путь прямой.
И не боюсь я тех, кого вы придаете в сотоварищи Ему,
Если того не пожелает мой Господь.
Ведь безграничным веденьем Своим
Господь мой всяку вещь объемлет.
Ужель не поразмыслить вам над этим?

81. И отчего же мне бояться тех,
Кого вы прочите Ему в партнеры,
Коль не боитесь вы приравнивать Ему
Таких, касательно которых
Он поручительства вам не давал?
Тогда какой из этих двух сторон[447]
Быть правомерно безопасней?
(Ответьте же), коль вам известно это!»

82. Лишь те, кто верует,
Не облекая своей веры в беззаконье, -
Им - истинная безопасность,
И лишь они - на праведной стезе.

83. Таков тот довод, что Мы дали Ибрахиму
Против (неверия) его народа.
Мы возвышаем степенями тех,
Кого Своим желанием сочтем.
Господь твой, истинно, и мудр, и (все)знающ!

84. И дали Мы ему[448] Исхака и Йакуба
И всех направили по верному пути.
А прежде Мы стезю прямую Нуху указали.
И из его потомства - Дауду,
Сулейману и Ай'йюбу, Йусуфу, Мусе и Харуну.
Так воздаем Мы тем, кто делает добро.

85. И Закарии, и Йахйе, и Исе, и Ильйасу, -
Ведь они все - из ряда правоверных.

86. И Исмаилу, Аль-Йасау, Йунусу и Луту -
Их всех возвысили Мы над мирами.

87. Из их отцов, потомков их и братьев
Избрали их Мы и вели по праведной стезе.

88. Вот таково водительство Аллаха,
Которым Он ведет тех в услужении Ему,
Кого сочтет Своим желаньем.
Но если б наравне с Аллахом
Они других измыслили богов,
То все, что бы ни сделали они,
Для них бы обратилось в тщЕту.

[447] «Фарик» - верные и неверные как группы, команды, звенья.
[448] Ибрахиму.

89. И это - те, кому Мы даровали Книгу,
Власть[449] и пророчество (средь них самих).
А если в это все народ сей не поверит,
Мы (обязательство) сие[450]
Возложим на другой народ,
Который в это все поверит.

90. То были те, которых вел Аллах,
А потому путем их следуй!
Скажи: «Я не прошу у вас за это платы.
Сие - лишь увещание мирам!»

91. Они оценки должной Господу не дали, говоря:
«Аллах ведь ничего для человека не послал».
Скажи: «Кто Книгу ниспослал,
С которою явился Муса
Как со Светом и Руководством для людей?
Они же, (целостность ее нарушив),
Ее являют на пергаментных листах[451],
Показывая из нее одно и укрывая из нее другое.
А ведь по ней научены тому вы,
Чего ни вы, ни ваши праотцы не знали».
Скажи: «Аллах (ее вам ниспослал)!»
Потом оставь их забавляться в (грешном) пустословье.

92. И это - Книга, что тебе Мы ниспослали,
Благословенна Нами
И подтверждение ниспосланному прежде[452],
Чтоб (ею) мог увещевать ты
Мать городов[453] и все, что вкруг нее,
И тех, кто веруют в другую жизнь и в это[454]
И строги в соблюдении своих молитв.

93. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха
Иль говорит: «Дано мне Откровенье (от Аллаха)»,
Тогда как не было оно ему дано?
Или того, кто говорит:
«Я низведу (для вас) подобное тому,
Что свыше (вам) Аллах низводит».
О, если б видел ты, какой пучиной мук
Охватит смерть всех нечестивых!
И скажут ангелы, простерши руки к ним:
«Исторгните же ваши души!
Сим Днем воздастся вам мучительным позором
За всю ту ложь, что возвели вы на Аллаха,
Как и за то, что, величаясь, небрегли знаменьями Его».

---

[449] «Хукум» - «власть», «полномочие». (Погрешность у И.Ю. Крачковского.)
[450] Быть миссионерами ислама.
[451] См. прим. [6:7::1].
[452] Тора (Закон Моисея) и Евангелие.
[453] Мекка.
[454] «Это» - Коран. (Погрешность у И.Ю. Крачковского.)

94. И вы вернетесь к Нам лишенными всего -
Какими вас Мы изначально сотворили,
Оставив за своей спиной
Все то, чем вас Мы наделили.
И не увидим Мы заступников при вас,
Которых вы измыслили себе как сотоварищей (Аллаху).
Разорваны сейчас все узы между вами,
От вас исчезли те,
Которых вы измыслили своим воображеньем.

95. И, истинно, Аллах щепит
(для израстания побега)
И зернышко (любого злака),
И косточку (от плода финиковой пальмы).
Он извлекает жизнь из мертвой (плоти),
Из глубины живого вызывает смерть.
Таков Аллах!
И как же безрассудны вы,
(Что в стороне от Истины Его стоите)!

96. Он рассекает (небо) утренней зарею
И для покоя назначает ночь,
А солнцу и луне - счет времени вести.
Сие - установление Того,
Кто мудр и могуч безмерно[455].

97. Он - Тот, Кто звезды разместил (для ваших нужд),
Чтобы указывать вам путь,
Когда на сушу иль на море мрак (нисходит).
Так разъясняем Мы знамения Свои
Для тех, в ком знание живет.

98. [456]Он - Тот, Кто из одной души взрастил вас,
Вас изначально поместив во чреслах мужа,
Потом - в сохранном чреве у его жены[457].
Так разъясняем Мы знамения Свои
Для тех, кто обладает разуменьем.

99. Он - Тот, Кто вам низводит воду с неба,
И ею Мы даем произрасти растениям всех видов,
И ею Мы растим побеги злаков[458],
Из них выращиваем зерна,
Усаживая (в колос плотным) рядом.
Из финиковой пальмы, завязей ее -
Гроздья плодов, свисающие низко;
Сады из виноградных лоз, маслин, гранатов,

---

[455] В тексте - обратный порядок.

[456] Разные комментаторы толкуют вторую строку этого айата по-разному в зависимости от понимания ими значения существительных «мустак'аррон» («пребывание») и «мустауда'ун» («хранение»). Я привожу три самых распространенных толкования в порядке их количественного приоритета: 1) перевод дан в тексте стиха; 2) «Вам пребывание назначив в ближней жизни и вечную сохранность - во второй»; 3) «Вам пребывание назначив в ближней жизни и сохранение (в могиле) до Дня Господнего Суда».

[457] Лоно отца и утроба матери.

[458] Букв. «зелень».

Которые (во многом) так похожи -
И все же столь различны меж собой!
Когда на них появятся плоды,
Сладитесь тем, как наливаются они и зреют!
Поистине, в сем кроются знамения для тех,
Которые уверовали (в Бога).

100. И все же ставят они джиннов в сотоварищи Аллаху,
Хотя Он Сам их сотворил,
И лживо прочат сыновей и дочерей Ему
Без всякого на то познанья.
СубхАнагу! (Хвала Ему!)
Превыше Он того, что Ему прочат!

101. Создатель изначального[459] (порядка) на небесах и на земле, -
Как может быть ребенок у Него,
Коль у Него не может быть супруги?
Он создал все, что суще (в мире),
И знает обо всем и вся!

102. Таков Аллах, Владыка ваш!
Иных богов, кроме Него, не существует.
Творец всего, что суще (в мире).
Так поклоняйтесь же Ему!
Он, истинно, распорядитель всякой сути.

103. Нет никакого вИдения (в мире),
Что (Господа) постичь (способно)[460], -
Его же взор объемлет все.
(Он зрит во всяко естество) и ведает о всем, что суще.

104. Предстали вам
Наглядные свидетельства от вашего Владыки,
И тот, кто зряч,
Себе на пользу распознает их.
А тот, кто слеп,
Себе во вред (их не увидит).
И здесь над вами я[461] - не страж!

105. Так Мы по-разному толкуем им Свои знаменья
Чтоб не могли они сказать[462]:

---

[459] «Внове» - у И.Ю. Крачковского. Прекрасно!

[460] Вариант: «Господь не постижим ни умозрительно, ни зримо, Он же зрит в суть всего».

[461] Первый и редкий случай, когда «я» в Коране используется применительно к Мухаммаду.

[462] 1) «Чтоб не могли они сказать: «Ты (у других сему) учился!» Так как неверные корейшиты Мекки упрекали пророка в том, что он заимствовал свое учение из других Писаний и наущаем другими людьми или даже самим дьяволом, то Аллах ниспосылает ему в Коране такое разнообразие знамений, которых не было в предыдущих Писаниях. Ср.: «И говорят неверные: «Сие есть ложь, что он измыслил сам. И в этом помогли ему другие люди...» И (далее) они сказали: «Сие есть сказы прежних (лет). Он попросил их записать, и их ему читают вечером и утром» (С. 25, ст. 4-5). 2) «Чтобы они могли сказать: «(От Господа) учился ты!» Аллах ниспосылает Своему пророку знамения, несущие такую информацию, которая была не свойственна уровню знания человека того времени, и логично вставал вопрос о том, что эту информацию, как доселе неизвестную, ему посылает кто-то свыше, что логично поднимает вопрос о существовании Всевышнего. Здесь я привожу два совершенно разных перевода, основываясь на разночтении положительно - или отрицательно - целевого «ли». Ат-Табари и Ибн Касир дают первый вариант; аль-Куртуби дает оба варианта; Абдулла Юсеф Али, И.Ю. Крачковский, Г.С. Саблуков придерживаются второго варианта.

«Ты (у других сему) учился!» -
И для того, чтоб (Истину) Мы ясно изъяснили
Для тех, кто обладает знаньем.

106. Так следуй же тому,
Что твой Господь открыл тебе внушеньем:
Кроме Него, иного Бога нет.
И отойди от тех, кто прочит соучастников Ему.

107. И если бы желал того Аллах,
Они б других богов не измышляли;
Но Мы тебя не делали их стражем,
И ты над ними не распорядитель.

108. И не хули те божества,
Которых они чтят, помимо Бога,
Чтобы в (ответной) злобе на тебя,
В невежестве своем (глубоком)
Не стали они Господа хулить.
Так увлекли Мы всякий люд
(В земной соблазн) их деяний[463].
Ведь (все равно) в конце пути
Они вернутся к своему Владыке.
Тогда Мы ясно им укажем
Все, чем грешили (на земле) они.

109. И поклялись они Аллахом -
Одной из самых строгих клятв, -
Что, если б к ним пришло знаменье,
Они б поверили в него. Скажи:
«Знаменья все - во власти Бога,
Но кто бы мог вам, (верным), дать понять,
Что, даже если бы знамения пришли,
В них все равно бы не поверили они!»

110. Мы отвратим сердца и очи их,
Так как они не веровали в это изначально[464];
И Мы оставим их скитаться слепо
В невежестве и заблужденье.

111. И если б низвели Мы ангелов на них,
И если б с ними мертвые заговорили,
И если б Мы пред их глазами
Собрали все, (что суще в мире),
То и тогда бы не поверили они,

[463] Речь идет о бесповоротно неверных, чье агрессивное невежество необходимо усмирить и тем снять препятствия на пути верующих. См. прим. [6:110::1] (ниже, ст. 110).

[464] «Когда люди непреодолимо упорствуют в неверии - это значит, что они осуждены на гибель всеведущим Богом, Который, зная, что они в глубине души своей бесповоротно предпочли зло добру, не заботится более об их спасении, а, напротив, для Своих провиденциальных целей ожесточает еще более сердце их (все равно уже ожесточенное и погибшее)» (Соловьев Вл. Магомет. Его жизнь и религиозное учение // Собрание сочинений. Спб., 1896. Т. 6. С. 576). Продолжение - в следующем примечании.

Не будь на то соизволения Аллаха[465].
Но большинство из них - в неведенье (об этом).

112. И так установили Мы для каждого пророка
Врагов - шайтанов средь людей и джиннов[466],
И те внушают обольщение друг другу
Красой пустых, незначащих речей.
Но если бы Господь твой пожелал,
Они бы так не поступали,
А потому оставь ты их
И то, что они ложно измышляют.

113. Пусть к ним склоняются сердца таких,
Кто в будущую жизнь не верит;
И пусть довольствуются ими,
И пусть приобретают то,
Что сами этим предваряют.

114. (Скажи): «Ужель стану желать
Иного судию, кроме Аллаха?»
Ведь это - Он, Кто ниспослал для вас
Ясно изложенную Книгу.
И знают те, кому Писание дано,
Что в Истине от твоего Владыки
Она дарована тебе.
А потому не будь из тех,
Которые в сомнении об этом (пребывают).

115. И завершается Господне Слово
По Истине и справедливости
(Господней Воли)[467].
Никто не может изменить
Его Словес[468], -
Ведь Он все слышит и все знает!

116. И если ты последуешь за теми,
Которых большинство на сей земле,
Они собьют тебя с пути Аллаха, -
Ведь следуют они лишь вымыслам своим
И строят ложные догадки.

117. Поистине, Господь твой лучше знает тех,
Кто отклоняется с Его пути,
И тех, кто следует стезей прямою.

---

[465] Этих по самому естеству своему бесповоротно неверных Господь может заставить уверовать лишь Своим волевым решением; но в отказе Всевышнего делать это и заложена идея свободы выбора человека, свободы его предпочтений, а отсюда - Господень Суд над отдавшими предпочтение злу и осуждение их на вечные муки Ада в позоре и бесчестье.

[466] Точно так же, как и люди, существуют верные и неверные джинны.

[467] «Сыдк'ан» - «истина» как «правда»; «правдивость изложения». «Адлян» - справедливость в предъявлении требования и оценки его исполнения (отсюда неточность у Г.С. Саблукова, где передано значение одного «сыдк'ан»).

[468] Созданного Им порядка мироздания: жизнь и смерть; день и ночь; сезоны года, а также соблюдение данных Им обетов; справедливость решений Судного Дня и т.д.

118. Так ешьте то, над чем помянуто Аллаха имя,
Если в Его знаменья веруете вы.

119. И отчего же вам не есть того,
Над чем помянуто Господне имя,
Коль Он вам ясно указал,
Что недозволено вам в пищу,
Если к сему не приневолят вас[469]
(Земного бытия невзгоды)?
Но многие с пути (себя и вас) сбивают
Страстями, что не сдержаны познаньем.
Владыке твоему, поистине, известны лучше
Те, кто (дозволенные грани) перешел.

120. Так воздержитесь же от явного и скрытого греха!
Поистине, воздастся должно тем,
Кто грех берет (на душу)
За все, что их деянья предварили им.

121. Не ешьте же того,
Что не почтилось именем Аллаха!
Сие - нечестие (и блажь).
Шайтаны побуждают состязаться с вами
Своих сторонников (по злу),
И, если вы послушаетесь их,
Вы (снова) к многобожию вернетесь.

122. Неужто тот, кто мертвым был,
А Мы его вернули к жизни
И даровали Свет ему,
С которым он идет среди людей,
Сравнится с тем, кто пребывает в мраке
И никогда не выйдет из него?
Так и неверным видится прекрасным
Все то, что делают они.

123. И Мы поставили порочный люд
Властителями всякого селенья[470],
Чтобы они коварством ухищрялись
(Во властолюбии своем и отвлечении людей от Бога).
Но только против душ своих
Они коварство замышляют -
И сами же не ведают сего.

124. Когда приходит к ним знамение (Аллаха),
То говорят они:

---

[469] Ср. С. 5, ст. 3. Лишь строго объективные причины, такие, как голод, война, далекие странствия, могут принудить к принятию недозволенной пиши.

[470] Властолюбие, как элемент гордыни, - это уже грех. И удовлетворяется оно в основном явно недобросовестными средствами: давление, подкуп и т.д. Дозволение Аллахом власти негодных преследует, на мой взгляд, две цели: противопоставление добра и зла, ибо свет можно различить только на фоне мрака; и вторая, как испытание для человека, - противопоставление верности Богу верности земному властителю, примерами чего в истории были имперские, фашистские и коммунистические режимы, поднявшие верховную власть на уровень божества с высокой степенью качественного принижения функции религии, миссии пророчества и верховного главенства Бога над всем и вся.

«Мы не уверуем, покуда не получим подобное тому,
Что было послано посланникам Аллаха».
Аллах же лучше знает то,
Как и кому Свое посланничество значить.
И поразят преступный люд
Стыд и бесчестье пред Аллахом.
А за коварные уловки
Суровой будет кара им!

125. И тем, кого Аллах направить пожелает,
Он раскрывает для ислама грудь[471].
Кого же уклонить с пути захочет,
Тому Он грудь сжимает и теснит,
Как будто силится тот к небесам подняться.
Такою посрамною карой
Аллах накажет тех, кто не уверует в Него.

126. И это - путь Владыки твоего, ведущий прямо.
И разъяснили Мы знамения Свои
Всем тем, кто должно разумеет.

127. Для них - мирный очаг у их Владыки.
Он - Покровитель их
В награду за все то, что совершили.

128. И в День, когда Он соберет их всех,
(Он скажет):
«О джиннов сонм! Из этого народа
Вы слишком многих удержали себе (в дань)[472] «.
И скажут их собратья средь людей:
«О Господи! Мы все старались друг от друга выгоду извлечь.
Теперь мы подошли к тому пределу,
Что нам Тобой назначен».
И скажет (Он): «Огонь - жилище вам!
И в нем вам пребывать навечно,
Если Аллах не предпочтет другого».
Поистине, Господь твой мудр и (все)знающ!

129. Так Мы одних из нечестивых
Ставим главенствовать над остальными[473],
(Чтобы, соперничая во грехе,
Они потом пред Богом отвечали)[474]
За все, что предварили для себя.

130. «Сонм джиннов и людей!
Ужель не приходили к вам посланники из вас самих,

---

[471] Ср. С. 94, ст. 1: здесь тот же глагол «шяраха»; и С. 2, ст. 25: «Владыка мой! Раскрой мне грудь!» - в молитве, которую вознес Муса к Богу.

[472] Глагол «истаксара» - «(иметь, взять), принять в наличие в большом количестве». Неверная передача смысла у И.Ю. Крачковского и Г.С. Саблукова. Прекрасно у Абдуллы Юсефа Али: «Удержать себе в дань» (аль-Куртуби, Ибн Аббас, ат-Табари, Ибн Зейд, Куттада, аль-Батауи).

[473] Так как ключевой глагол «уал'ля» имеет два совершенно разных значения, то разночтение его делает правомерным два варианта перевода: 1) «Ставим главенствовать над остальными»; 2) «Ставим союзничать с другими».

[474] Здесь в скобках идет внетекстуальная смысловая вставка для увязки первой и второй частей айата.

Что излагали вам знаменья Наши
И возвещали вам о встрече Дня сего?»
Они ответят:
«Мы, истинно, свидетели сему -
Себе же на погибель!»
Их искушенья ближней жизни обольстили,
И (вот в сей День)
Себе же на погибель
Они свидетельствовать будут
О том, что были нечестивы.

131. Так (загодя посланники к ним слались)
Все потому, что твой Господь
Не погубил бы за нечестие и зло
Ни одного людского поселенья,
Чьи жители в неведении были[475].

132. И каждому - та степень (милости иль кары),
Что соответствует его деяньям, -
Ведь в небрежении Господь не остается
К тому, что делают они.

133. Самодостаточен Господь твой
В Своем богатстве (естества),
Хранитель милости (безмерной).
И будь на то Его желанье,
Он мог бы уничтожить вас
И заменить другими - кем захочет,
Как это сделал с вами Он,
Взрастив вас из потомства прочего народа.

134. Что вам обещано, поистине, наступит[476],
И вам того никак не отвести.

135. Скажи: «О мой народ!
Вы поступайте по своей возможности (и предпочтенью),
Я - по своей же буду поступать.
Потом узнать вам предстоит,
За кем предел второго бытия
(Будет прекрасней и надежней).
А злочестивым в благоденствии (Господнем),
Поистине, не пребывать».

136. И долю из посевов и скота,
Что волею Аллаха израстают и плодятся,
Они Аллаху назначают
И говорят по прихотливым измышленьям:
«Сие - Аллаху Вышнему,
Сие же - соучастникам Его, (что на земле)»[477].

---

[475] Не были предупреждены.

[476] Судный День, над коим вы никак не властны.

[477] Здесь осуждаются религиозные обычаи арабов-язычников, по которым плоды, урожай и скот делились на две доли: одна - Богу Вышнему, другая - идолам, почитавшимся ими. Первая часть шла нищим и путникам, вторая - священнослужителям. Случайно выпавшее из доли Бога передавалось идолам, но не обратно, ибо Бог, как они аргументировали, имеет все в изобилии и ни в чем не нуждается.

Но доля соучастников к Аллаху не идет,
Аллаха ж доля- к соучастникам приходит.
Как скверны и неправедны сужденья их!

137. Еще (сквернее) то, что соучастники сии
Для большинства из многобожцев
Украсили соблазном убиенье собственных детей[478],
Чтоб их сгубить и вызвать смуту в вере.
Но если бы желал Аллах,
Они бы так не поступали[479].
Оставь же их и то, что они ложно измышляют.
А нашим женщинам запрещено.
Но коль (приплод родится) мертвым,
Все (в трапезе) участвуют (безоговорно)».
Воздаст Он им (сполна) за вымыслы на Бога, -
Ведь мудр и всеведущ Он!

138. И говорят они: такой-то и такой-то скот,
Такое и такое жито - запретны вам,
И никому нельзя их брать для пищи,
И есть их могут только те,
Кому, по прихотливым их догадкам,
Дозволим это делать Мы[480].
(Запретен в пищу) также скот,
Спины которого запретны
(Для перевозок иль иных работ),
И скот, над коим не помянуто Аллаха имя -
По измышленьям об Аллахе.
Воздаст сполна Он им за то,
Что измышляют они именем Аллаха!

139. И говорят они:
«То, что в утробах этого скота
(И явится на свет живым),
Особо предназначено мужчинам нашим,

140. Потерянными души будут тех[481],
Кто убивает собственных детей
По глупому невежеству и безрассудству
И запрещает то, что им даровано Аллахом,
(Тем самым) измышляя на Аллаха ложь.
Они, поистине, сошли с Его пути,
И их (никто уж) не направит.

141. И это - Он, Кто (вам) взрастил сады (из виноградных лоз),
Что на подпорках (вытянулись к небу)
Иль без подпорок (стелются обильно по земле),

---

[478] Вероятны два толкования: 1) закапывание девочек («И не убий детей своих из страха обеднеть, - Мы пропитаем их и вас, - ведь убиение сие есть грех великий!» - С. 17, ст. 31; см. также С. 81, ст. 8); 2) жертвоприношение.
[479] См. прим. [6:111::1].
[480] Здесь, как и выше, в ст. 136, речь идет о произвольных запретах и указаниях язычников, которые ложно выдаются за установления Аллаха. См. прим. [5:103::1] (С. 5, ст. 103).
[481] См. прим. [6:31::1] (С. 6, ст. 31).

И финики, и разноплодные посевы,
Оливы и гранаты, которые (во многом) так похожи -
И (все же столь) различны меж собой.
Вкушайте их плоды, когда им подойдет пора,
И отдавайте должное во время сбора[482],
Но расточительны не будьте[483], -
Господь, поистине, не любит тех,
Кто (по ненадобности) расточает.

142. И из скота: одни - для перевоза (грузов и людей),
Другие - чтобы дать вам пищу.
Так ешьте то, что вам дозволил Бог,
Не следуйте стопами Сатаны,
Ведь он - вам явный враг[484].

143. [485](Возьмите) парами восемь голов скота:
Две - из овец и две - из коз.
Теперь скажите:
Он запретил вам двух самцов или двух самок?
Иль то, что (все еще) в утробах самок?
Скажите мне с определенным знанием того,
Коль вы (в своих словах) правдивы;

144. [486]Пару верблюдов и пару из коров.
Теперь скажите:
Он запретил вам двух самцов или двух самок?
Иль то, что (все еще) в утробах самок?
И были ль вы свидетели тому,
Когда Аллах предписывал все это?
И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха
И кто невежеством своим
Людей с Его пути сбивает?
Аллах, поистине, не направляет нечестивых.

145. Скажи: «Не нахожу я в том, что мне открыто,
Запретов на еду, что вам угодна в пищу,
Помимо мертвечины, свинины иль истекшей крови».
Все потому, что это - скверна иль неправедная снедь,
Над коей не Аллаха, а другое имя призывалось.
Кого ж (земные тяготы к сей пище) приневолят

---

[482] См. С. 68, ст. 17-27.

[483] Идея умеренности в желаниях и в отдаче, призыв не излишествовать ни в чем, потому как это не любо Богу, проходит по всему Корану: «Воздай ты ближнему все должное ему... Но с безрассудностью (добро свое) не расточай... Ведь расточители, поистине, собратья Сатаны... И не привязывай ты руку к шее и не вытягивай ее на всю длину, чтоб не остаться порицаемым и жалким» (С. 17, ст. 26-29); «И слуги Божьи - только те, кто ходит по земле смиренно, и кто на обращенную к ним речь невежды спокойно отвечает: «Мир!»... И те, кто не транжирит, тратя, и не скупится (в благочестии своем), а ровен в этих двух деяньях» (С. 25, ст. 63, 67).

[484] См. прим. [12:5::1].

[485] И в этом, и в следующем айате высмеиваются бессмысленные предрассудки язычников, основанные на произвольных предпочтениях их жрецов. В частности, здесь речь идет скорее всего об Амр ибн Лухай ибн Кама'а - первом, кто ввел в практику язычников свои измышления относительно дозволенного и недозволенного в пищу скота.

[486] Продолжение второй строки предыдущего айата.

Без нечестивости иль своевольного непослушанья, -
Так ведь, поистине, прощающ твой Владыка
И милосерд (к творениям Своим)!

146. И тем, кто следует иудаизму,
Мы запретили (в пищу) всякий (скот)[487],
Что с (нераздвоенным) копытом.
И Мы им запретили также
Коровий и овечий жир,
Помимо жира, что несет хребет иль потроха,
Или того, что на костях завязан.
Так воздаем Мы им за своевольное непослушанье, -
Ведь, истинно, (слова Наши) правдивы.

147. А коль во лжи тебя они винят, (о Мухаммад!),
Скажи: «Господь ваш полон милости, не знающей предела;
И все же от людей, что грешны,
Не отвратить всей мощи (Его кары)».

148. И скажут те, кто соучастников
(Аллаху) прочит:
«Если б Аллах желал того,
Мы б соучастников Ему не придавали,
(Чего б не делали) и наши праотцы,
И не имели б никаких запретов»[488].
Но столь же лживо рассуждали те,
Которые до них (грешили),
Пока не испытали мощь (Господней кары).
Скажи: «Владеете ли вы
Определенным[489] знанием об этом?
И если да, представьте нам его.
Вы следуете домыслам своим
И строите лишь ложные догадки».

149. Скажи: «У Бога ясное свидетельство (всему)[490],
И, если б Он желал того,
Он всех бы вас прямым путем направил».

150. Скажи: «Вы призовите от себя таких,
Которые свидетельствовать будут
О том, что Бог все это запретил».
И коль они свидетельствовать станут,
Ты с ними не свидетельствуй, (о Мухаммад!).
Не следуй прихотям таких,

---

[487] О запрете иудеям см. прим. [4:160::1] (С. 4, ст. 160). Более широкое толкование первых трех строк этого айата у ат-Табари и других арабских комментаторов сводится к следующему: «Мы запретили всякий скот, иль дичь, иль птицу, что с нераздвоенным копытом, иль когтями, иль клешней».

[488] Здесь, как и в следующем айате, см. прим. [6:111::1].

[489] Букв. «какое-то», «некое». Я использую слово «определенное» именно в этом значении (ср. «определенные круги общества», «определенная информация» и т.д.).

[490] Господь, как Творец существующего порядка и организатор всякой жизнедеятельности, создав человека, не может оставить его «без призора» и через Своих посланников и Писание возвещает ему о дозволенном и недозволенном; о том, что есть добро и что есть зло, что истинно и что ложно, и, увещевая, предостерегает о Судном Дне и наказании для тех, кто по доброй воле предпочел зло добру.

Которые знаменья Наши ложными считают
И в будущую жизнь не верят, -
Они же в равные Владыке своему
Измышленное ими прочат.

151. Скажи: «Придите, и прочту я вам,
Что ваш Господь вам запретил:
Не прочьте в равные Ему ничто другое;
К родителям своим благодеяйте;
Детей своих из страха обеднеть не убивайте, -
Прокормим Мы и вас, и их;
Постыдных дел ни явно, ни сокрыто не касайтесь;
И не лишайте жизни душу,
Которую Аллах запретной (для убийства сотворил),
Иначе, как по праву, (данному Самим Аллахом)»[491].
И это - то, что Он вам заповедал,
Чтоб вы уразумели это[492].

152. К имуществу сирот не прикасайтесь
Иначе, как лишь с тем, чтобы его улучшить,
Пока к ним возрастная зрелость не придет.
Со справедливой точностью блюдите вес и меру.
И не возложим Мы на душу груз,
Что больше, чем она поднимет.
(Когда ж на суд вас призовут),
Вы говорите только правду,
Коль даже против близких и родных[493].
Блюдите верность заповедям Бога,
Ведь это - то, что Он вам завещал,
Чтоб помнили вы это.

153. Сие - Мой путь, ведущий прямо.
Так следуйте ему и не делитесь,
По другим путям (блуждая),
Вдали от (Истины) Его пути.
И это - то, что Он вам заповедал,
Чтоб вы благочестивы были[494].

154. И кроме этого[495], Мы дали Мусе Книгу,
Чтоб завершить Господню милость
Для тех, кто делает добро;
И изъяснить в ней всяку вещь,
И (сделать) руководством (для людей)
И милостью от Нас,

---

[491] См. С. 2, ст. 178 и 194; С. 17, ст. 33.
[492] Здесь - целевое «ля'алля». (Погрешность у И.Ю. Крачковского и Г.С. Саблукова.)
[493] См. С. 4, ст. 135.
[494] Заповеди и запреты ст. 151-153 завершаются прекрасной целевой цепочкой последних строк каждого стиха; ст. 151: чтобы осознали, уразумели; ст. 152: чтобы запомнили, отложили в мозгу; ст. 153: чтобы были благочестивы, т.е. претворили в практику осознанные и запомненные заповеди Господни.
[495] Здесь слово «сумма» - не временно'е «потом», а выражающее дополнение к вышесказанному: «кроме того», «более того» (см.: Ибн Касир, ат-Табари, Абдулла Юсеф Али).

Чтобы во встречу с Господом своим
Они уверовали (всей душой).

155. И это - Книга, что как дар благословенный
Мы ниспослали свыше (вам).
Так следуйте же ей
И, гнева Господа страшась,
(Благочестивы будьте в ближней жизни),
Чтобы (в другой) помилованы быть.

156. И чтоб не говорили вы, что:
«Книга послана до нас лишь двум народам[496].
И мы в неведении полном находились
Об их учениях (касательно сей Книги,
Затем как их язык неведом был для нас
И жизненный уклад от нашего разнился)[497] «.

157. Или чтоб вы не говорили:
«О, если б Книга нам была ниспослана (Аллахом),
Мы б следовали ей вернее, чем они».
И вот уже явилось к вам
Знаменье ясное от вашего Владыки,
И руководство (от Него), и милость.
Так есть ли нечестивее того,
Кто ложными сочтет знамения Аллаха
И отвернется (в сторону) от них?
Мы тем, кто отвернется от знамений Наших,
Суровой карой воздадим за то, что отвернулись.

158. Неужто они ждут, что ангелы предстанут им
Иль даже Сам Господь твой?
Или (прибудут как предтечи)
Какие-то[498] знамения Его?
Но в День, когда придут знаменья от Него,
Душе уж не поможет вера в них,
Если она не верила дотоле
Иль с верою своей не совершала добрых дел.
Скажи (им): «Ждите! Будем ждать и мы!»[499]

159. Ипусть тебя, (о Мухаммад!),
Не озадачивают те,

---

[496] Иудеям и христианам.

[497] Текст в скобках дает внетекстуальное толкование третьей строки этого айата Ибн Касиром, аль-Мураги, Фахриддином Аррази и Абдуллой Юсефом Али. (Погрешность у И.Ю. Крачковского.)

[498] Здесь «какие-то» - «ба'аду» - в значении «определенные, несомненные, верные». Это могут быть глобальные космические изменения, гигантские катаклизмы, бурные геологические процессы или, наконец, самые невероятные и непредсказуемые события, как, например, по словам пророка Мухаммада, восход солнца с запада и т.д.

[499] Здесь «ждите» обращено к нечестивым, которые ждут бессмысленной материализации Господних знамений и отказываются верить в уже ниспосланное Писание, считая его вымыслом и посягательством на их свободу распутства и жизненного блуда. «Будем ждать и мы» относится к верующим, которые с трепетной надеждой ждут плодов своего благочестия и добродеяния.

Кто разделяет свою веру[500] и делится на секты[501].
Их дело - в веденье Аллаха[502],
И Он потом им возвестит
Все (зло того), что делали они.

160. Тому, кто с добрыми делами явится (пред Ним),
Добром (воздастся) большим в десять раз.
Тому же, кто придет со злою (ношей),
Воздастся злом, ему подобным, -
И ни один из них обид не понесет.

161. Скажи: «Поистине, Господь меня направил
На правый путь, на праведную веру,
Веру ханифа Ибрахима[503],
Кто к Господу других богов не призывал».

162. Скажи: «Поистине, моя молитва,
Моя повинность на служение Аллаху,
Вся жизнь моя и моя смерть -
Все (безраздельно) у Аллаха, Господа миров!

163. Нет никаких партнеров у Него -
Так мне повелено (поставить вам в завет),
И первый я из тех, кто предался исламу».

164. Скажи: «Ужель искать мне Господа иного, чем Аллах,
Тогда как Он - Господь всего, что суще?
И всякая душа стяжает должное своим деяньям
И, свое бремя (к Господу на Суд) неся,
Не понесет (греховный) груз другой»[504].
Потом вы все к Владыке своему вернетесь,
И возвестит Он вам (суть) ваших разногласий.

165. И это - Он, Кто сделал вас преемниками на земле[505],
И Он одних по степеням возвысил над другими[506],
Чтоб испытать вас тем, чем Он вас наделил.
Ведь твой Господь, поистине, не медлит с наказаньем.
И все ж прощающ Он и милосерд (к Своим твореньям)!

---

[500] «Разделение веры» толкуется практически всеми комментаторами как включающее три разных, но взаимосвязанных аспекта значения: 1) принять в религии одно и отвергнуть другое как не устраивающее ту или иную точку зрения. Примером может служить разделение Священного Писания - Библии на каноническую и апокрифическую (см. прим. [2:40::1]); 2) выделить для религии лишь какую-то часть своей жизни, как в случае огромного числа христиан, отправляющихся на воскресную мессу и забывающих о молитве и благочестии в течение остальных шести дней недели; 3) выделить для религии лишь какую-то сферу своей жизнедеятельности, будь то семейный уклад, светская жизнь или работа, оставляя остальное без молитвы и благочестия. Сюда же относят и разделение в рамках одной и той же религии: шииты, сунниты - в исламе; православные, католики, протестанты и т.п. - в христианстве.

[501] См. прим. [3:103::1].

[502] Судить их будет Бог.

[503] «Ханиф» - «истинный праведник»; эпитет, как правило сопровождающий в Коране имя Ибрахима (библ. Авраам). О смысле этого айата см. прим. [2:135::1].

[504] Опять идея личной ответственности, проходящая по всему тексту Корана. См. прим. [4:123::1] (С. 4, ст. 123; С. 39, ст. 7).

[505] Смена поколений.

[506] Здесь, кстати, кроется элемент складывания государственности как структуры межличностной субординации (см. С. 43, ст. 32).

7. Аль А'раф

Заголовок взят из ст. 46, толкование которого по ат-Табари и Абдулле Юсефу Али см. по тексту. См. прим. [7:46::1], [7:46::2], [7:46::3], [7:48::1].

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим - Сад[507].
2. Ниспослана тебе (Всевышним) Книга,
   И пусть (все тяготы) о ней
   Не угнетают грудь твою[508].
   Чтоб ею ты увещевал (от зла)
   И чтоб была она напоминанием для верных
   (О Дне Господнего Суда).
3. Так следуйте тому,
   Что ваш Господь вам ниспослал,
   И покровителям не следуйте иным, кроме Него.
   Какую ж малость (из уроков прошлых лет)
   Вы призываете себе на память![509]
4. И сколько ж городов Мы погубили!
   Наш гнев их постигал иль в час ночной,
   Иль в час послеполуденной дремоты.
5. И в миг, когда на них обрушивался гнев Наш,
   Их криком (ужаса) звучали лишь слова:
   «Поистине, мы были нечестивы!»
6. И Мы отчета спросим с тех,
   Которым было послано (Писанье).
   Спросим и с тех, через которых было послано оно.
7. И Мы, поистине, со знанием расскажем
   (Все, что они творили на земле).
   Ведь Мы (ни на единый миг)
   В отсутствии не пребываем
   (От тех миров, что создали на жизнь).
8. И верными в тот День будут Весы[510].
   И тем, чья чаша будет тяжела,
   В усладе (Рая) пребывать.

---

[507] Добавление буквы «Сад» к первоначальной комбинации букв в С. 2 и 3 встречается в Коране лишь в двух Сурах (7 и 19), суть которых сводится к изложению истории пророков «к'асас», где доминанта - согласная «с», но говорить об этом строго определенно пока не представляется возможным. См. прим. [2:1::1] и [19:1::1].

[508] С момента получения первого откровения (см. С. 96) и начала пророческой миссии Мухаммад часто испытывал огромные трудности, связанные, с одной стороны, с чувством внутренней подавленности и недоумения, почему именно на него пал Господень выбор, а с другой - упорным неприятием его миссии горделивыми мекканскими корейшитами. Как Сура 94, так и первые айаты этой Суры ниспосланы Аллахом ему в утешение.

[509] Далее следует перечисление грешивших прежде поколений, понесенное ими наказание и призыв извлечь уроки.

[510] См. С. 55, ст. 7-9; С. 57, ст. 25.

9. А те, чья чаша будет легковесна,
Самих себя на гибель обрекут
За то, что были беззаконны
По отношению к знаменьям Нашим.

10. Мы на земле вас (Волею Своею) утвердили
И вам доставили потребное для жизни -
А вы так мало благодарны!

11. Мы сотворили вас и вам придали форму.
Потом Мы ангелам сказали:
«Адаму (низко) поклонитесь!»
И те склонились перед ним,
Кроме (надменного) Иблиса[511],
Кто отказался быть средь тех,
Которые (пред Господом своим смиренно) отдали поклон.

12. (Господь) сказал:
«Что же тебе мешало поклониться,
Когда Я повелел тебе?»
И (тот) сказал:
«Его я лучше. Ведь из огня меня Ты сотворил,
Его же - из (ничтожной) глины».

13. (Господь) сказал:
«Низвергнись же отсюда!
Тебе не подобает величаться здесь.
Иди же вон! Отныне средь презренных ты!»

14. (Иблис) сказал:
«Дай мне отсрочку, (мой Владыка),
До Дня, когда воскрешены все будут».

15. «Пусть будет так! - сказал (Господь). -
Ты - средь таких, кому дана отсрочка».

16. (Иблис) сказал:
«За то, что свел меня Ты с правого пути,
Я на Твоем пути засады буду ставить
Всем тем, (кто устремляется к Тебе).

17. И я обрушу (искушения) на них
И спереди, и со спины, по праву и по леву руку,
И Ты потом у большинства из них
Признательности не отыщешь».

18. (Господь) сказал:
«Уйди отсюда порицаемым и жалким!
А если кто из них последует тебе,
Я всеми вами Ад наполню!

19. Ты ж, Адам, со своей супругой
В саду Эдема пребывай.

[511] Ср. С. 2, ст. 30-34; С. 38, ст. 71-85. Иблис в С. 18 представлен как неверный джинн; был изгнан Богом из Рая за величание, зависть и бунтарство. Собрал себе в помощь большую армию шайтанов-искусителей. В библейском богословии - падший ангел. В мусульманской теологии библейская идея падших ангелов не особо почитается.

Вкушайте все, что ваши души пожелают,
Но к дереву сему не приближайтесь,
Иначе в зло и беззаконие впадете[512] «.

20. Но стал им Сатана заманчиво шептать,
Чтоб им открыть срамную (суть) их наготы,
Что ранее для них была сокрыта[513].
Он им сказал: «Господь вам это древо запретил,
Чтобы не стали ангелами вы
Иль чтоб не сделались бессмертны».

21. И он поклялся им обоим:
«Я вам, поистине, советник верный».

22. И, обольстив их, он их совратил.
Когда они от древа (плод) вкусили,
Открылась им срамная (суть) их наготы,
(И, чтоб прикрыть ее), они из листьев Сада
Стали плести себе (одежды).
И вот тогда воззвал Господь к ним:
«Не Я ли запретил вам это древо?
Не Я ли вас предупреждал,
Что Сатана - вам враг заклятый?»[514]

23. Они ответили: «Господь наш!
Мы сами погубили наши души!
И если Ты нам не простишь
И Свою милость не окажешь,
Мы понесем, поистине, урон тяжелый».

24. Господь сказал: «Низвергнитесь отсюда
И будьте во вражде друг другу![515]
Земля обителью вам станет
И даст потребное для жизни
На срок, (определенный Мной).

25. На ней вам жить, на ней и умирать,
И из нее ж вы будете приведены (на Суд Господень)».

---

[512] См. С. 2, ст. 35: от корневого «зулюм» - богословское значение слова «преступление» (Господних пределов; см. С. 2, ст. 187) - в комплексе со злом; богословское значение слова «беззаконие» - нарушение Закона, ниспосланного Моисею, опять-таки в комплексе со злом. «Залямин» - производное от него одушевленное существительное во множественном числе - завершает многие айты Корана (см. С. 6, ст. 52; С. 7, ст. 19; С. 10, ст. 6; С. 11, ст. 83; С. 21, ст. 87, и т.д.). В связи с тем что «те, которые преступают Господни пределы» или «творят беззаконие», - все неверные Богу, то я часто перевожу «залямин» как «неверные», «нечестивые», «преступившие пределы Господни» и т.д. (см. С. 2, ст. 258; С. 3, ст. 86; С. 5, ст. 51; С. 6, ст. 68 и 144).

[513] Половое влечение было первоначально неведомо нашим первым прародителям. Свобода выбора как свобода волеизъявления, которая была предоставлена человеку Богом и возвысила его над ангелами (см. выше, ст. 11), предполагала и возможность предпочтения зла, которое человек мог изначально отвергнуть волевым решением. Но, искушенный Сатаной, он этого не сделал, за что был изгнан из Рая на низшую ступень существования, на тяготы земного бытия, дабы получить возможность в поте лица искупить свой первородный грех и возвратиться к Богу и к усладе Рая.

[514] См. прим. [12:5::1].

[515] Здесь, как и в С. 2, ст. 36, во вражде будут противостоять друг другу люди как род человеческий и Иблис с целой армией дьяволов-искусителей.

26. О дети Адама! Мы ниспослали вам одежды[516],
Чтоб ими вы свою срамную наготу прикрыли,
И (Мы послали вам) прекрасные наряды.
Но благочестие есть лучшая из всех одежд.
Сие (исходит) из знамений Бога,
Чтоб вы упомнили об этом.

27. О дети Адама! Пусть Сатана не искусит вас,
Как (искусил он) ваших праотцев -
И тем исторгнул их из Рая,
Совлекши с них одежду[517] их,
Чтоб им поведать их срамную наготу.
Ведь он и сонм его оттуда видят вас,
Откуда вы не можете их видеть.
И Мы, поистине, поставили шайтанов
Быть покровителями для неверных.

28. Когда (неверные) творят какую-либо мерзость[518],
То говорят они: «Нашли мы наших праотцев
Творящими подобное (сему);
И нам Аллах велел такое».
Скажи: «Аллах, поистине, велеть не может мерзость.
Неужто на Аллаха станете вы говорить такое,
О чем не ведаете сами?»

29. Скажи: «Господь мой повелел вам справедливость,
И обращайте свои лица лишь к Нему[519],
Когда бы и в каком бы месте
Молиться вам ни довелось.
И призывайте Его имя,
И в своей вере искренность блюдите.
Как Он вас изначально сотворил,
Так вы к Нему и возвратитесь»[520].

30. Одних направил Он,
Уделом же других осталось заблужденье
За то, что в покровители себе
Вместо Него шайтанов взяли,
А думают, что следуют прямой стезей.

---

[516] Слово «одежда» (араб. «либас») имеет здесь глубокий философский смысл: душе человека, в ее первозданной непорочности и красоте, было неведомо чувство срама, так как она еще не знала вины. Обольщенная Сатаной, замаранная грехом и омраченная чувством вины, она «оделась» в покров внутренних страстей, побуждений и вытекающих из них мирских деяний; и сей покров может, соответственно, быть благим или дурным. То же происходит и с телом, которое, по оценке всех без исключения религий, облекается в одежды, соответствующие внутренним мотивам и характеру того, кто их несет. В этом смысле благочестие во внутреннем и внешнем «одеянии», целомудрие одежд, не провоцирующих низменные чувства, а радующих глаз нарядностью своей, есть лучшее из всех покровов и одежд. См. прим. [12:5::1].

[517] Здесь - одеяние непорочности.

[518] Возможны два толкования: 1) бег вокруг Ка'абы (см. прим. [2:125::1]) нагишом (ат-Табари, Ибн Касир и др.); 2) любой акт, направленный против целомудрия (Абдулла Юсеф Али).

[519] Возможны два толкования: 1) к Аллаху как Господу Одному и Единому; 2) обратясь лицом к Мекке как к Его символу (молитвенной супротиве).

[520] См. С. 6, ст. 94.

31. О дети Адама!
Рядитесь в украшения и лучшие одежды
Пред тем, как отправляться к месту поклоненья;
Ешьте и пейте всласть, но в меру -
Аллах не любит тех, кто неумерен.

32. Скажи: «Кто наложил запрет
На те прекрасные дары Аллаха,
Что Он низвел для тех, кто в услужении Ему,
И ту благую снедь, которою Он вас питает?»
Скажи: «Все эти блага ближней жизни -
Для тех, которые уверовали (в Бога) всей душой,
И лишь для них - в День Воскресения (на Суд)»[521].
Так разъясняем Мы Свои знаменья
Для тех, в ком разумение живет.

33. Скажи: «Господь мой наложил запрет
На все постыдное, чем (тешитесь вы) явно или тайно;
На грех и злодеяние без права;
Признание с Аллахом наравне того,
О чем Он не давал вам указаний свыше;
И толкованье об Аллахе тех вещей,
О коих нет у вас познанья никакого».

34. (Назначен) всякому народу свой предел,
И вот когда предел сей подойдет,
Они не смогут ни на час
Ни отдалить его и ни ускорить.

35. О дети Адама!
Когда придут посланцы к вам из вас самих,
Толкуя вам Мои знаменья,
То те, кто благочестие обрел и добродетель, -
На них не ляжет страх, печаль не отягчит.

36. А те, кто счел знаменья Наши ложью
И величается над ними, -
Они все - обитатели Огня,
И в нем им оставаться вечно.

37. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха
И ложными сочтет знамения Его?
Таким назначена их доля (времени и благ)
Из (Вечной) Книги (назначений).
Когда же к ним придут посланники от Нас,
Чтоб (на земле) их жизнь закончить,
Они им скажут:
«Где же те, кого вы чтили наравне с Аллахом?»
«Они оставили в беде нас!» - те ответят -

[521] Если блага ближней жизни преходящи и не всегда могут по тем или иным причинам попасть к тем, кто их заслуживает, блага второй жизни - вечны, и вознаграждены ими будут «лишь те, кто Богу всей душой предался». См. ниже, ст. 37, о кратковременности благ земных для неверных.

И засвидетельствуют этим о себе,
Что были неверны (Аллаху).

38. И скажет (им Господь):
«Войдите в пламя Ада, в сонмище народов,
Которые прошли до вас, из джиннов и людей».
И всякий раз, когда туда
Будет входить какой-либо народ,
Он будет проклинать другой народ, сродни ему,
Пока они все там не соберутся.
И вот тогда последние о первых скажут:
«Владыка наш! Они нас совратили.
Удвой им муки в адовом огне!»
Господь ответит им:
«Для всех удвою!»
Они же этого (сейчас) не понимают.

39. И скажут первые последним:
«Так ведь у вас же перед нами
Нет преимуществ никаких!
Вкусите (же сполна всю) кару
За все, что (на земле) себе стяжали!»

40. Пред теми, кто знаменья Наши ложными считает
И величается над ними,
Врата небесные не отворятся,
И в Рай им не войти,
Пока верблюд через игольное ушко не протеснится:
Так воздаем Мы нечестивым.

41. Их ложем будет пламя Ада,
Над ними - (огненный) покров:
Так воздаем Мы злотворящим.

42. А тем, кто верует и доброе творит,
Мы не возложим груз на душу,
Что больше, чем она поднимет, -
Им всем стать обитателями Рая
И в нем навечно оставаться.

43. Мы удалим из их сердец обиды,
У ног их реки разольем,
И будут говорить они: «Хвала Аллаху,
Который вывел нас на эту (благодать);
Мы б никогда сюда не вышли сами,
Если б Аллах не вывел нас к сему.
Нам возвестили Истину посланники Его».
И будет им возглашено:
«Вот Рай, что дан в наследство вам[522]
За ваши добрые деянья».

44. И воззовут из Рая обитатели его
К тем, кто в Огне (горит за злодеянья):

[522] «Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю (преходящие блага)» (Мф. 5:5). См. прим. [7:32::1].

«Уверились мы в истине того,
Что наш Господь нам обещал.
Но испытали ль вы всю истину
Его обетований?»
Они ответят: «Да!»
И возгласит глашатай среди них:
«Проклятие Аллаха на неверных -

45. На тех, кто уклонил с Его пути (других),
Усердствуя в него извилины внести,
И в будущую жизнь не верил».

46. И между теми и другими (водружена) завеса будет.
А на гряде (холмов высоких)[523] - люди[524],
Что по особым знакам всех распознают[525].
И воззовут они к таким, кто в Рай (назначен):
«Мир вам!», хоть они сами не вошли еще в него,
Но все же тешатся надеждою об этом.

47. Когда их взор падет на обитателей Огня,
Они воскликнут: «Боже наш!
С неправедными нас не помещай!»

48. И те, кто на Аль А'Арафе[526] будет находиться,
Воскликнут, обращаясь к людям,
Которых по особым знакам
Они признают (осужденными на Ад):
«Какую пользу принесло добро, накопленное вами,
И то, чем величались вы?

49. И не они ли те, о коих клятвенно вы заверяли,
Что их Господня милость не постигнет?»
(И, обратясь к благочестивым, скажут):
«Вступите ж в Рай, (служители Господни!),
На вас не ляжет страх, печаль не отягчит».

50. А обитатели Огня взовут (с мольбой)
К тем, кто, (блажен), находится в Раю:
«Излейте нам воды иль что-то из того,
Чем вас Аллах (так щедро) одарил».
«Аллах, - ответят те, - запрет Свой наложил
На то и на другое для неверных -

[523] «Аль А'раф» - мне не довелось выявить строгой определенности относительно толкования этого слова в тафсирах общепризнанных комментаторов, поэтому я предпочла оставить его как кальку в заголовке Суры и в ст. 48. В этом же айате я использую самое распространенное толкование данного слова мусульманскими теологами в значении высотной гряды или горной цепи, которая в День Господнего Суда станет как бы местом разделения воскрешенного люда на верных и неверных, т.е. на обитателей Рая или Ада. См. прим. [7:46::2].
[524] Существуют две версии толкования слова «люди» в данном айате: 1) ангелы либо великие пророки (Муса, Иса, Мухаммад), способные по внешним признакам распознавать степень внутреннего благочестия человека и, соответственно, определять его пребывание в Раю или Аду; 2) люди, в равной степени благотворившие и грешившие на земле и проходящие как бы временное чистилище в надежде на милосердие Аллаха и конечный исход в Рай.
[525] См. С. 55, ст. 41.
[526] См. прим. [7:46::1] и [7:46::2].

51. Тех, кто религию свою
Как тщЕту и забаву принимали
И обольстились (благами) земного бытия».
Сегодня Мы забудем их,
Как встречу с этим Днем они забыли
И отрицали Истину знамений Наших.

52. Ведь Мы, поистине, доставили им Книгу,
Которую Мы изложили
С (Господним) ведением (всякой сути),
Как милосердие и Руководство
Для тех, которые уверовали (в Бога).

53. Неужто они ждут чего-то,
Помимо исполнения (Его обетований)[527]?
В тот День, когда оно наступит,
Все те, кто им пренебрегал дотоле, скажут:
«К нам с Истиной посланники Господни приходили.
Найдутся ли у нас заступники сейчас,
Которые за нас вступиться могут?
Иль будем мы возвращены (на землю)?
Тогда б мы делали не так, как делали мы прежде».
Но уж погублены их души,
И их покинут те, которых они чтили, (кроме Бога).

54. Господь ваш, истинно, Аллах,
Кто небеса и землю сотворил за шесть (небесных) дней[528]
И после утвердил Себя на Троне (Вседержавья).
Он день окутывает ночью
И вновь стремительно сменяет ее днем.
Он солнце сотворил, луну и землю
И под Свою управу их поставил.
И не Его ли (Слово) все творит и правит?!
Благословен Аллах, Господь миров!

55. Взывайте к вашему Владыке со смирением и втайне[529], -
Аллах не любит тех, кто преступает
(Пределы, установленные Им)[530].

56. И не творите вы бесчинства на земле
После того, как (ваш Господь)

---

[527] «Та'уиль» - «исполнение» как доказательство истинности Господних обетований, изложенных в Писании. (Неясность толкования у И.Ю. Крачковского и Г.С. Саблукова.)

[528] См. прим. [10:3::1].

[529] Здесь говорится о молитве «втайне», равно как и в С. 2, ст. 271, говорится о милостыне «втайне», т.е. то и другое должно быть чисто интимным порывом души, исходящим от истинного благочестия и искреннего стремления идти на «встречу» с Богом, а молитва и есть эта «встреча». «Чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. И когда молишься, не будь, как лицемеры... чтобы показаться пред людьми....помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. А молясь, не говорите лишнего, как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны...» (Мф. 6:4-7). Словоблудие и пустословие осуждаются по всему тексту Корана как отвлекающие от истины, как тщета мирского бытия, и в прекрасных описаниях Рая говорится, что там не будет пустословия как элемента земного упражнения в красноречии.

[530] См. С. 2, конец ст. 187.

Установил на ней (порядок строгий)[531].
Взывайте (к Господу) со страхом (гнев Его навлечь)
И с упованием на милость, -
Аллаха милость, истинно, близка
Ко всем добротворящим!

57. Он - Тот, Кто благовестниками ветры шлет
Пред тем, как вам явить Свое благоволенье[532].
Когда же (груз) тяжелых туч они[533] поднимут,
Мы гоним их на землю, что мертва,
Над ней из них дожди низводим,
Чтоб ими всякие плоды взрастить.
Так Мы и мертвых изведем,
(Чтоб воскресить на Суд их);
Быть может, это вас уразумит.

58. Из почвы, что чиста и благородна,
По изволению Господню взойдут обильные плоды,
(Что столь же благородны и чисты);
Дурная ж почва скудно плодоносит.
Так излагаем Мы Свои знаменья
Для тех, кто (в благочестии своем
Направлен к Нам и) благодарен.

59. Послали Нуха[534] Мы к его народу,
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
За вас я кары Дня Великого страшусь».

60. Но молвили вожди его народа:
«Мы видим, что ты в явном заблужденье».

61. Он (им) сказал:
«О мой народ! Нет заблужденья у меня.
И я - посланник к вам от Господа миров.

62. Я вам несу посланье моего Владыки
И вам совет даю, (что от Него исходит).
Я знаю от Аллаха то,
Что вам (покуда) неизвестно.

63. Ужель дивитесь вы тому,
Что увещание от вашего Владыки
Приходит к вам через того,
Кто из среды самих вас вышел?
Чтоб им он вас увещевал
И пробуждал в вас страх перед

[531] Прекрасное предупреждение о губительном вмешательстве человека в экологию. См. то же ниже, в ст. 74 и 146.
[532] Эта замечательная притча основывается на жизненных реалиях региона, куда было послано Писание, где дождь являлся истинным проявлением милости Господней.
[533] Ветры.
[534] Библ. Ной и Ноев ковчег.

Господним гневом -
Чтоб вы могли помилованы быть».

64. Они ж сочли его лжецом.
Но Мы спасли его и тех, кто с ним, в ковчеге,
И потопили тех, кто счел знаменья
Наши ложью, -
Ведь тот народ, поистине, был слеп!

65. К адитам[535] Мы послали Худа, брата их,
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Ужель не станете страшиться Бога,
(Своим распутством навлекая гнев Его)?»

66. Но молвили вожди его народа
Из тех, кто не уверовал (в Аллаха):
«Как видим мы, ты в безрассудство впал,
И мы считаем, что ты - лжец».

67. Он (им) сказал:
«О мой народ! Нет безрассудства у меня,
И я - посланник к вам от Господа миров.

68. Я вам несу посланье моего Владыки,
И я для вас - советник верный.

69. Ужель дивитесь вы тому,
Что вам пришло Напоминание Господне
Через того, кто из среды самих вас вышел,
Чтоб им он вас увещевал?
Вы вспомните, что Он поставил вас преемниками Нуха
И дал вам[536] рост над прочим людом.
И помните о тех благодеяньях,
Которыми Аллах вас одарил,
Чтоб вы, (уверовав), могли познать блаженство».

70. Они ответили: «Неужто ты пришел лишь для того,
Чтоб мы единому Аллаху поклонялись
И отказались от богов,
Которых чтили наши праотцы?
И если ты в числе правдивых,
Представь нам то, чем ты грозишь[537] «.

71. И он сказал: «Уже постигли вас
И гнев, и кара вашего Владыки[538].
Ужель вы станете со мною препираться
Об именах, что вы и ваши праотцы
Изобрели для тех (богов),

---

[535] Адиты - народ, населявший юг Аравии, где царь Шадад пытался создать подобие Рая, за что и был наказан Богом.
[536] «Баста» - «рост», «сила», «выносливость» (физиол.).
[537] В тексте - обратный порядок слов.
[538] Предтечей гибели адитов был жутчайший голод, обрушившийся на страну.

О коих не было вам власти от Аллаха?
(Что ж!) Ждите, вместе с вами подожду и я».

72. Мы милостью Своей
Спасли его и тех, кто с ним[539],
И истребили на корню всех тех,
Кто не уверовал и ложью объявил знамения Господни.

73. И к самудянам[540] Салиха, их брата, (Мы послали),
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Пришло к вам ясное свидетельство от вашего Владыки:
Это - верблюдица Аллаха,
Что станет вам знамением Его.
Дайте пастись ей на земле Аллаха,
Не причиняя ей вреда,
Чтоб на себя суровой кары не навлечь.

74. Вы вспомните, Он вас поставил
Преемником народа Ад[541]
И поместил вас на земле,
Где вы в долинах строите себе дворцы и замки
И иссекаете себе дома из скал.
Так помните (о всех) благодеяниях (Аллаха)
И не ходите по земле, бесчинствуя на ней
(И тем внося беду в Его порядок)».

75. И вот надменные из знати родовой его народа
Сказали тем, кто слыл смиренно-кротким, -
Таким, которые уверовали (в Бога):
«Действительно ль вы знаете о том,
Что Салих послан к вам от своего Владыки?»
Они ответили: «Мы веруем действительно во все,
С чем он (от Господа) к нам послан».

76. Тогда надменные сказали:
«Мы, истинно, не верим в то,
Во что уверовали вы» -

77. И той верблюдице подрезали (колени)[542],
Дерзнув ослушаться Господнего приказа,
И молвили:
«О Салих! Коль ты действительно посланник,
Так навлеки на нас свои угрозы».

---

[539] В тексте - обратный порядок слов.

[540] Самудяне - потомки цивилизации народа Ад на северо-западе Аравии, между Мединой и Сирией. Все погибли при землетрясении, не послушав пророка Салеха (см. С. 91, ст. 11-14). См. прим. [11:0::1], [51:44::1] и [11:62::1].

[541] Народ Ад, точно так же, как народ Самуд, народ Содома и Гоморры, не следует путать с концепцией Ада и Рая. Это собственные наименования народа.

[542] Глагол «аккара» означает «подрезать подколенное сухожилие» (ср. с «жертвенным убоем» у иудеев).

78. И сотряслась земля под ними,
И уж наутро в собственных домах
Они поверженными ниц лежали.
79. И он[543] оставил их, сказав:
«О мой народ! Я передал вам то,
С чем мой Господь меня послал;
И я давал вам добрые советы,
Но, (как я вижу), вам советники не любы».
80. И (Мы послали также) Лута[544],
И своему народу он сказал:
«Ужель творите вы такую непристойность,
Которую из всех миров до вас
Никто еще не совершал?
81. Ведь в похотливом вожделении своем
Идете вы к мужчинам вместо женщин.
И вы действительно народ,
Предавшийся чрезмерному распутству[545] «.
82. Ответом же его народа были лишь слова:
«Вы изгоните их[546] из вашего селенья,
Ведь это - люди, кто желает целомудрие блюсти».
83. И Мы его и род его спасли,
Кроме жены его, что позади осталась[547], -
84. На них пролили Мы дождем
(Из серы, о'гня и каменьев)[548].
Смотри, каков конец был тех,
Кто предался греху и преступил
(Пределы, установленные Богом)!
85. К мадйанитам Мы Шу'айба, брата их, послали,
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Пришло к вам ясное знамение от вашего Владыки:
Блюдите строго вес и меру[549],
И не удерживайте из добра людей

[543] Салих был Господней милостью спасен от карающего землетрясения, обрушившегося на самудян.
[544] Библ. Лот; племянник Авраама, посланный к народу Содома и Гоморры, погрязшему в извращениях. См. прим. [54:37::1] (С. 54, ст. 36-37). Заметим, что, в отличие от Нуха, Салиха и Шу'айба (см. ниже), Лут не был уроженцем какого-либо из этих двух городов, а был послан туда со специальной миссией.
[545] Букв. «преступивший».
[546] Лута и его семью.
[547] Здесь, как и в С. 37, ст. 137, речь идет о жене Лута, которая нарушила завет Господа, переданный ее семье одним из двух ангелов, явившихся, чтобы спасти их от надвигающейся кары: «...не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей» (Быт. 19:17); оглянувшись позади его (Лута), она «стала соляным столпом» (там же: 26).
[548] Текст в скобках как бы уточняет «содержание» дождя, конкретизированное в С. 11, ст. 82, и в С. 15, ст. 74, словом «сиджил» - арабское заимствование из перс. «сангиджил», означающего «затвердевшая серная глина, как бы спрессованная в камень» (см. Камус - арабский толковый словарь). Города Содом и Гоморра стояли на торговом пути из Аравии в Сирию, и до сих пор глазам путешественника вблизи Мертвого моря предстает голая серноглинистая равнина, поражающая своей унылостью и пустынностью.
[549] См. ниже, ст. 86, а также С. 83, ст. 1-3.

Того, что им принадлежит (по праву),
И на земле бесчинства не творите
После того, как учрежден на ней порядок (строгий)[550].
Сие есть лучшее для вас,
Коль вы уверовали (в Бога).

86. Не делайте засад на всех путях,
Ставя угрозы и сводя с пути Аллаха
Тех, кто уверовал в Него,
Пытаясь этим искривить Его стезю[551].
Вы вспомните, как мало было вас[552],
А Он вас волею Своей умножил.
Смотрите же, каков конец был тех,
Которые нечестие творили!

87. И если часть из вас уверовали в то,
С чем я к вам послан, -
Другие ж не уверовали в это.
Тогда повремените до того,
Пока Аллах меж нами не рассудит, -
Ведь, истинно, Он - лучший из судей!»

88. Надменные из знати родовой его народа сказали:
«О Шу'айб! Мы и тебя, и тех,
Которые уверовали (в Бога),
Из нашего селения изгоним,
Если вы все не возвратитесь
К нашим порядкам и богам[553] «.
Ответил он: «Неужто и тогда,
Когда мы к ним питаем отвращенье?

89. Ведь мы измыслим ложь против Аллаха,
Если вернемся к вашему порядку
После того, как спас нас от него Аллах.
И мы к нему никак не сможем возвратиться,
Не будь на то желания Аллаха, нашего Владыки.
Ведь Он объемлет знанием Своим
Все сущее (и на земле, и в небе).
Мы уповаем на Аллаха, (взывая лишь к Нему):
«Господь наш! Рассуди[554] по истине
Меж нами и народом нашим, -
Ведь, истинно, Ты - лучший судия!»

---

[550] Опять экология! (см. выше, ст. 56).

[551] Мадйаниты были кочующими племенами на торговых путях, ведущих из Египта в Месопотамию (Ассирию и Вавилон). Занимались мошенничеством, грабежами, использовали религию для вымогательства, якобы для построения храмов. Раздиравшиеся межплеменными распрями и враждой, они сеяли зло, насилие и беззаконие, одним словом - нечестие, за что понесли суровое наказание.

[552] Являясь изначально малочисленным племенем, мадйаниты со временем выросли в несколько десятков крупных племен.

[553] «Милля» включает два элемента: 1) «порядки» - как шариат, образ жизни; 2) «боги» - как вероучение (в данном случае - языческое).

[554] Глагол «фатаха» - в буквальном значении «открыть» и в фигуральном значении, как здесь, «разъяснить», «открыть глаза», «рассудить, что есть что» и т.д.

90. И родовая знать в его народе,
Что не уверовала (в Бога), сказала:
«Коль вы пойдете по стопам Шу'айба,
Вы понесете истинный урон[555] «.

91. И сотряслась земля под ними,
И уж наутро в собственных домах
Они поверженными ниц лежали.

92. И те, которые сочли лжецом Шу'айба,
Как будто никогда не процветали[556] там, -
Те, кто лжецом Шу'айба счел, -
Они-то и погибли.

93. (Шу'айб) покинул их, сказав:
«О мой народ! Я передал вам заповеди[557] моего Владыки,
И я давал вам верные советы.
Что ж мне теперь жалеть народ неверный?»

94. И всякий раз, когда посланника Мы в город слали,
Мы на его народ обрушивали беды и страданья,
Чтобы смирение обрел он[558].

95. Потом в замену бед Мы им давали процветанье
И множили добро и отроков (в потомстве),
Пока они не говорили:
«Такие ж смены бед и благ
Претерпевали наши праотцы».
И тут Мы поражали их внезапной (карой)
В тот миг, когда они не думали об этом.

96. О, если б люди этих городов уверовали (в Бога)
И устрашились (кар) Его,
Мы б распахнули перед ними
Все блага неба и земли, -
Они ж сочли (знаменья Наши) ложью.
И вот тогда Мы навлекли на них
Все, что они себе уготовали.

97. Неужто люди этих городов
Уверились[559] (в своей гордыне так,
Что думали), что гнев Наш не коснется их
В ночи, когда они все сном объяты?

98. Неужто в безопасности своей
Они уверились настолько,
(Что думали), что гнев Наш не коснется их

---

[555] В значении «потерпеть поражение», «погибнуть». См. ниже, ст. 92, и прим. [6:31::1].
[556] У И.Ю. Крачковского не передано значение глагола «йегхну» - «жить в богатстве, комфорте, праздности».
[557] Букв. «послание» как свод (собирательное ед. ч.) заповедей.
[558] Получая от Бога лишь благодеяния, человек начинает приписывать все блага своим умениям и стараниям, в нем появляются гордыня и величание, что в определенном смысле означает приравнивание себя к Всемогущему. Потому Господь посылает испытания, чтобы напомнить человеку о грехе гордыни и тем смирить его.
[559] В ст. 97-99 слово «амина» употребляется в значении уверенности в безопасности, исходящей от каких-то известных гарантий, а гарантом-то и является гордыня, приобретенная от избытка успеха и благ, в сочетании с неверием в Того, Кто обеспечил это.

При свете утреннего (солнца),
Когда они земным утехам предавались?

99. Неужто в безопасности они
От замыслов Аллаха?
Ведь в безопасности от замыслов Его
Себя считают те, кто потерпел убыток.

100. Ужель воочию не показали Мы
Тем, кто в наследство землю взял
От прежних обитателей ее,
Что, если б Мы того желали,
Мы наказали б их за их грехи
И запечатали б их сердце
Так, чтоб не слышали они?

101. Такими были города,
(Печальные) истории которых
Мы повествуем (в назидание) тебе:
К ним с ясными (знаменьями) от Нас
Посланники являлись.
Они же не уверовали в то,
Что до прихода их считали ложью.
Вот так кладет печать Аллах
На сердце тех, кто не уверовал (в Него).

102. Мы не нашли у большинства из них
(Смиренной верности) Завету[560].
А Мы нашли, что большинство из них
Стали надменны и распутны.

103. Потом же после них
Мы Мусу с ясными знаменьями от Нас
Послали к Фараону и его вельможам.
Они ж несправедливо их отвергли.
Ты посмотри, какой конец был тех,
Которые нечестие творили!

104. «О Фараон! - им молвил Муса. -
Посланник я от Господа миров.

105. И об Аллахе должно мне лишь истину глаголить.
Я вам от вашего Владыки
Знаменье ясное принес.
А потому ты волю дай Исраиля сынам
Со мной (твою страну) покинуть».

106. (Ему) ответил Фараон:
«Коль ты действительно принес знаменье,
Представь же нам его,
Если в словах твоих есть правда».

[560] См. С. 2, ст. 40; С. 5, ст. 12.

107. И бросил (Муса) жезл свой,
И (на глазах у всех) он в змея обратился[561].
108. Он руку вытянул,
И белизной она сверкнула[562]
Перед глазами всех смотрящих.
109. Тогда вельможи из народа Фараона Сказали:
«Сие, поистине, искусный чародей,
110. И он с вашей земли изгнать вас хочет.
Каким же будет ваш совет?»
111. Они ответили:
«Отсрочь ему и его брату[563]
И созывателей пошли по городам,
112. Чтоб привели они к тебе
Самых искусных чародеев».
113. И вот явились чародеи к Фараону И сказали:
«Нам, несомненно, полагается награда,
Если его мы превзойдем».
114. Он им ответил:
«Да. Вы будете приближены к моей персоне».
115. «О Муса! Бросишь (первым) ты
Иль мы будем бросать?» - они сказали.
116. «Бросайте вы», - ответил он.
И когда бросили они,
Они глаза людей околдовали
И поразили страхом их
Тем, что представили пред ними
Великой (силы) колдовство.
117. Тогда внушили Мусе Мы:
«Брось жезл свой», и вот мгновенно
Он пожирает то, чем всех они дурманят.
118. И проявилась истина сполна,
И ложь того, что сделали они, открылась.
119. И были там они[564] побеждены
И превратились (на глазах у всех)
В униженных и жалких.
120. А чародеи пали ниц в поклоне,
121. Говоря: «Мы верим в Господа миров,
122. Владыку Мусы и Харуна!»

---

[561] Знамения, представленные Мусой египтянам, были продиктованы Всевышним отнюдь не произволом: змеи всегда играли особую роль в египетской мифологии; победа великого бога солнца Ра над змеем Апофисом была торжеством сил Света над силами Тьмы. Многочисленные древнеегипетские боги и богини часто перевоплощались в змей, наводя ужас на врагов. Превращение жезла Мусы в змея немедленно отозвалось в их (египтян) сознании: перед ними был человек, способный властвовать над змеем, а это означало, что он был другим, отличным от них.
[562] Рука смуглого по природе Мусы стала не только абсолютно белой, но и сверкающей, излучающей свет.
[563] Харун (библ. Аарон), брат Мусы, пришел к Фараону вместе с Мусой.
[564] Фараон и его свита.

123. И молвил Фараон:
«В Него уверовали раньше,
Чем я согласие свое на это дал?
Сие, поистине, уловка, что вы задумали в сем граде,
Чтоб жителей его увлечь оттуда.
Но скоро вы узнаете, (что будет)!

124. Я накрест руки вам и ноги отсеку,
Потом распну вас на кресте».

125. Они ответили:
«(Тогда) мы возвратимся к нашему Владыке,

126. И ты нам мстишь всего лишь потому,
Что мы уверовали (всей душой)
В знаменья нашего Владыки,
Когда они явились нам.
Владыка наш! Пролей на нас терпение и стойкость[565]
И дай нам умереть, Тебе предавшись![566]»

127. И молвили вельможи Фараона:
«Ужель допустишь, чтобы Муса и его народ
Распространяли нечесть на земле,
Тебя покинув и твоих богов?»
И Фараон ответил (им):
«Мы перебьем всех мальчиков у них
И только девочек в живых оставим[567].
Тогда мы одолеем их».

128. И молвил Муса своему народу:
«Просите помощи лишь у Аллаха
И будьте терпеливы.
Ведь вся земля принадлежит Ему,
И Он дает ее в наследство
Тем из служителей Своих,
Кого Своим желанием сочтет.
Конец же (жизненной стези) - на благо тем,
Кто, (гнева Господа страшась,
Смиренно) благочестие блюдет[568] «.

129. Они ответили ему:
«Терпели беды мы и прежде,
И после твоего прихода к нам».
Но он сказал:
«Господь ваш, может быть, погубит вашего врага
И вас наследниками на земле поставит,
Чтоб посмотреть, как будете вы поступать».

---

[565] См. прим. [2:45::1] (С. 2, ст. 45).
[566] См. прим. [2:128::1] и [2:131::1] (С. 2, ст. 128 и 131).
[567] «Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок... когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет. Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так... и оставляли детей в живых....народ умножался и весьма усиливался....Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного (у евреев) сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых» (Исх. 1:15-17 - 22).
[568] См. прим. [2:2::1] (С. 2, ст. 2).

130. Уже наказывали Мы род Фараона
Годами тяжких засух
И скудным израстанием плодов,
Чтобы они могли уразуметь.

131. Когда ж потом пришло благое (время),
Они сказали:
«Нам причитается сие».
Когда на них обрушивались беды,
Они по суеверию[569] приписывали их
Дурному року Мусы
И тех людей, что были с ним.
Так знайте! Поистине, их рок дурной
Назначен им Аллахом.
Но большинство в неведенье об этом.

132. И (Мусе) говорят они:
«Какие бы знаменья нам ты ни представил,
Чтоб ими нас околдовать,
Мы не поверим все равно тебе».

133. Тогда на них наслали Мы туфан[570],
И саранчу, и скнип[571], и жаб, и кровь[572] -
Все очевидные знаменья;
Они же преисполнились гордыни
И стали беззаконными людьми.

134. И всякий раз, когда их постигала кара,
Они взывали к Мусе:
«О Муса! Взмоли Владыку своего о нас,
Как это Он в завет с тобой поставил.
И если отведешь от нас ты эту кару,
Мы, истинно, тебе поверим
И разрешим сынам Исраиля уйти с тобой».

135. Но всякий раз, когда от них
Мы отводили кару
В срок (завершения ее), определенный Нами[573],
Они тотчас же нарушали обещания свои[574].

---

[569] Здесь «татайара» я толкую как «суеверие» (см.: аль-Куртуби, ат-Табари и Абдулла Юсеф Али).

[570] От корня «тафа», что означает «всеобъемлющее бедствие» - потоп (как у И.Ю. Крачковского), тайфун, широкая эпидемия и т.д. Возможно, имеется в виду последняя, ибо, во-первых, как справедливо замечает Крачковский, о потопе в Библии ничего не указывается (тогда неясно, зачем он выбирает слово «потоп»); во-вторых, хронологически согласуется с Ветхим Заветом (см. Исх. 9:3, 9, 15; 12:29-30).

[571] Вши.

[572] Любая жидкость, до которой бы они (египтяне) ни дотрагивались,превращалась в кровь.

[573] За накопленные годами грехи и беззаконие Господь посылает людям кару как предупреждающее знамение, и срок ее продолжительности строго определен. Если же люди этого не осознают, к ним приходят посланники Господни с увещеваниями, разъяснениями и предупреждениями. Если же и это отвергается невежеством и гордыней, приходят другие кары (как правило, в виде стихийных бедствий и эпидемий), до тех пор пока терпению Всевышнего не приходит конец («ведь долготерпец наш Господь и всепрощающ») и все не заканчивается всеобъемлющим катаклизмом и полным уничтожением нечестивого люда, который бесповоротно предпочел зло.

[574] Две последние строки ст. 134 (см. выше) дают содержание обещаний.

136. Мы отомстили им и в море потопили
За то, что ложными сочли знаменья Наши
И были невнимательными к ним.

137. И Мы в наследство дали люду,
Что слабым и негодным слыл,
Восток и запад сей земли[575],
Которую благословили им (на проживанье).
И над сынами Исраиля
Исполнилось Владыки твоего благое Слово
За их терпение и стойкость.
И Мы разрушили до основанья
Все то, что Фараон и его люди
(Годами) строили и созидали.

138. И Мы перевели сынов Исраиля чрез море,
И повстречали на пути они своем
Людей, что идолов благоговейно чтили.
Тогда они сказали:
«Муса! Ты Бога нам построй, подобного тому,
Которым обладают эти люди».
Ответил он: «Сколь, истинно, невежественны вы!

139. Ведь люди эти - то, что чтят они, -
Сокрушено (Аллахом) будет,
И в тщЕту обратится то, что делают они.

140. Ужель стану искать для вас
Иного божества, кроме Аллаха,
Кто превознес вас над мирами?»

141. И помните, Мы вас спасли от рода Фараона,
Кто вас мучениям жестоким подвергал,
И убивал ваших сынов,
И оставлял в живых лишь женщин.
И было в этом - испытание великое от вашего Владыки.

142. Назначили Мы Мусе срок из тридцати ночей,
Его дополнили потом еще дестью ночами,
И так свершилось в срок из сорока ночей[576]
(Общение его с) твоим Владыкой.
И молвил Муса брату своему, Харуну:
«Ты заступи меня в моем народе,
Блюди порядок там, и благочестие (храни),
И не иди стезею нечестивых».

143. Когда к назначенному Нами сроку и месту Муса прибыл
И стал Господь с ним говорить,

[575] Речь идет об иудейском царстве Соломона (араб. Сулейман) на земле обетованной, слава о котором распространилась далеко за его пределы. О Соломоне см. прим. [2:102::1].
[576] Есть нечто провиденциальное в сроке из 40 дней и ночей, который упоминается во всех предыдущих Писаниях (ср. с 40-дневным отшельничеством и постом Иисуса в пустыне). Любопытно, что Пифагор тоже очищал ум 40-дневным постом и брал в ученики только постившихся 40 дней.

(Не удержал страстей своих[577] и) молвил Муса:
«О мой Господь! Явись, чтоб мне узреть Тебя!»
Господь сказал:
«Меня ты не увидишь.
Но посмотри на эту гору:
Коль устоит она на месте,
Меня увидеть сможешь ты».
И вот когда явил Господь
Свое могущество на эту гору,
Он обратил ее во прах;
И ниц в беспамятстве пал Муса.
Когда ж оправился, сказал он:
«Хвала Тебе! К Тебе (в раскаянии) обращаюсь,
Я - первый из предавшихся Тебе!»

144. (Господь) сказал:
«О Муса! Тебя избрал Я пред людьми
Для миссии, (что Я тебе назначил),
И передачи Слова Моего.
Бери же то, что Я даю тебе,
И будь из тех, кто благодарен».

145. И начертали для него Мы на скрижалях[578]
Суть[579] всякой вещи
И разъяснение понятий всех вещей[580]:
«Бери же и блюди их строго
И повели народу твоему
Строго блюсти все лучшее, что в них;
Я покажу вам всем пристанище для нечестивых.

146. Я от Своих знамений отвращу
Всех тех, кто на земле без права будет величаться[581].
И если даже все знамения Мои они увидят,
В них не уверуют они;
И если путь (благочестивой) правоты увидят,
Они его не изберут.
Но ежели они увидят
Путь заблуждений (и страстей),

---

[577] Так как все посланники Господни были смертными, им не были чужды общечеловеческие страсти и эмоции; и не всегда им удавалось справляться с ними (см. ниже, ст. 150). Здесь - эмоциональный момент с Мусой. Начало С. 80 - чувство недовольства упророка Мухаммада, за что последовало немедленное порицание от Бога. Пророки и правдивейшие, если и лишены недостатков и пороков, то совершенным отсутствием их обладает лишь Единый и Истинный, Святой Царь, Обладатель величия и славы. Все другие обладают совершенством лишь в той мере, в какой наградил их Аллах, ибо полное совершенство требует по меньшей мере не быть рабом, принуждаемым кем-то другим, сотворенным другим и существующим благодаря другому. Следовательно, каждый человек не лишен ущербности и недостатков, и суть этой ущербности в том, что он сотворен, подчинен и принуждаем, а потому сам по себе бессилен. См. прим. [22:52::1].

[578] См. прим. [2:248::2] (С. 2, ст. 248).

[579] «Мауиза» - «существо», «суть»; «сущность» (как философская категория).

[580] «Тафсыль» - понятия шариата, как-то: закон; брак, семья и семейный уклад; судопроизводство и т.д., включая морально-нравственные заповеди, т.е. все то, на чем основывается пророческая миссия.

[581] Здесь смысловое ударение на словах «без права»: «право» на земле устанавливается Словом Господним, и Природа послушна ему. Надменное присваивание человеком права вмешательства в Закон Бога привело к серьезным проблемам экологии, с которыми мы сейчас столкнулись вплотную.

То изберут его своей дорогой.
И это им за то, что ложью нарекли знаменья[582] Наши
И были невнимательными к ним.

147. А те, которые сочли за ложь знаменья Наши
И встречу (с Господом) в последней жизни, -
Бесплодны будут их деянья.
Неужто им воздастся чем-то бОльшим,
Чем то, что заработали они?»

148. И сотворили люди Мусы по отшествии его
Из украшений золотых своих[583]
Тело тельца, который мог мычать[584].
Ужель не видели они,
Что он не мог к ним обратиться словом,
Не мог прямым путем направить?
Но они приняли его (для почитанья)
И тем (пределы) преступили.

149. Когда раскаялись они,
Увидя то, что в заблужденье впали,
Они сказали:
«Если наш Господь нас не помилует
и не простит нам,
Мы станем среди тех,
Кто понесет убыток тяжкий[585] «.

150. Когда же Муса к своему народу возвратился,
Разгневанный и огорченный,
Он сказал:
«Преступно то, что совершили вы
Вслед за моим уходом.
Ужель спешите на себя навлечь
Суд вашего Владыки?»

---

[582] См. прим. [6:110::1] и [6:111::1].

[583] О происхождении золота см. в исследовании Ветхого Завета у И.В. Гёте «Западновосточный диван» (М.: Изд-во АН СССР, 1988): «Под предлогом праздника стали выпрашивать у соседей золотую и серебряную утварь, и пока египтяне думали, что израильтянин занят невинным пиром, учиняется Сицилийская вечерня наоборот: чужеземец умерщвляет туземца, гость - хозяина, причем, руководствуясь жестокосердной политикой, убивают лишь первенцев, и это в стране, где у первенцев так много прав и преимуществ, - убивают, дабы, возбудив эгоистические интересы младших братьев, избежать незамедлительной мести и успеть скрыться. Хитроумный замысел удается...» (С. 264). «...И просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд....и (исраильский народ) обобрал Египтян» (Исх. 12:35-36). См. С. 20, ст. 87.

[584] «Сказал Аллах: «В твое отшествие Мы испытали твой народ, и Самири их сбил с пути»....(И Самири) ответил (Мусе): «Я видел то, чего не видели они. Я от следов посланника (успел) схватить горсть пыли и бросил ее (в глотку этого тельца)» (С. 20, ст. 85, 96). Относительно личности Самири точных данных нет, и существуют самые разные предположения. Одна из версий - что это был египетский еврей Шемер, который отлил форму золотого тельца и устроил его глотку таким образом, что ветер (а ветры - постоянное явление в Синайской пустыне), попадая в нее, производил мычащие звуки (по принципу органа). В Ветхом Завете речь также идет о некоем Семире: «И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы» (3 Цар. 16:24). «Так искушен я был своею собственной душой» (И Муса) молвил: «Уходи! Отныне твоей (карой) в этой жизни будет то, что будешь ты (все время) говорить: «Ко мне не прикасайтесь». А в вечной жизни все, что обещано тебе, в назначенный свершится срок» (С. 20, ст. 96-97).

[585] См. прим. [7:90::1].

И (в гневе) бросил он скрижали[586]
И брата своего за голову схватил
И потащил (за волосы) к себе.
Но (брат) сказал: «Сын матери моей!
Народ мой перемог меня, едва не погубив.
Ты посрамлением меня врагов моих не радуй,
Не ставь меня среди неверцев беззаконных».

151. И Муса возмолил:
«О мой Господь! Прости же мне и брату моему
И допусти нас в Свою милость, -
Ведь самый милостивый Ты из тех,
Кто милость проявляет!»

152. На тех, кто сотворил тельца (для почитанья),
Поистине, падет Господень гнев,
И их бесчестие (покроет) в ближней жизни, -
Так воздаем Мы тем, кто измышляет ложь.

153. К таким же, кто доставит зло,
Но после этого покается, уверовав (в Аллаха), -
Так ведь, поистине, Аллах прощающ, милосерд!

154. Когда же гнев свой Муса усмирил,
Скрижали поднял он, -
Ведь в письменах, начертанных на них,
(Указан) правый путь и милость к тем,
Кто благочестие блюдет,
(Страшася гнева своего Владыки).

155. И выбрал Муса семьдесят мужей из своего народа[587]
Для встречи с Нами в срок и месте,
Что Мы определили (для него).
Когда ж земля под ними грозно сотряслась,
Взмолился он:
«О мой Господь! Ведь если б Ты желал того,
Ты б раньше уничтожил их и (погубил) меня.
Ужель сейчас погубишь нас за то,
Чем безрассудные из нас грешили?
Сие, поистине, лишь испытание, которым
Ты с праведной стези сбиваешь тех,
Кого Своим желанием (решишь обречь на это),
Иль путь указываешь тем,
Кого сочтешь (Себе угодным).
Ты - покровитель наш!
Прости нам и помилуй нас!
Ты - лучший из способных дать прощенье!

[586] Любопытно сравнить с Ветхим Заветом: «...тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою...» (Исх. 32:19). Мягко говоря, крайнее неуважение к Письменам Господним.
[587] См. прим. [2:55::1] (С. 2, ст. 55).

156. Дай предписание добра для нас
И в этой жизни, и в далекой[588], -
Ведь мы, поистине, Тебе предались!»
И Он сказал: «Я наказанием Своим
Караю тех, кого желаю,
Но Моя милость простирается на всех.
Я предпишу ее для тех, которые благочестивы,
И очищение дают,
И веруют в знаменья Наши.

157. Кто следует посланнику сему,
Необразованному, неученому пророку[589],
Которого они находят
Записанным у них и в Торе, и в Инджил[590];
Кто им добро велит и запрещает злое,
Кто разрешает им благую снедь
И запрещает всяку мерзость;
Кто с них снимает бремя и оковы,
Которые (предписаны) им были[591], -
Они - все те, кто верует в него,
И крепят (дух его), и помогают,
И следуют за Светом, что ниспослан с ним, -
Им всем в блаженстве пребывать!»

158. Скажи, (о Мухаммад!):
«О род людской!
Я к вам ко всем - посланник от Аллаха, -
Того, Кто небесами и землей владеет.
Нет божества, кроме Него.
Лишь Он живит и умертвляет.
Так веруйте ж в Аллаха и посланника Его,
Кто неучен и не научен[592]
И верует в Аллаха и Его Слова,
И следуйте за ним, чтобы его прямой стезею
(Свой путь земной к Аллаху) завершить».

159. И из народа Мусы есть община,
Что следует стезею Истины (Господней)
И ею правосудие блюдет[593].

---

[588] Известное до'а (молитва), смысл которого сводится к следующему: «Впиши, о Господи, наши благодеяния на земле в Вечную Книгу и назначь нам обитель в Раю на небе».
[589] Пророк Мухаммад был неграмотным. «И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: прочитай ее; и тот отвечает: я не умею читать» (Ис. 29:12). См. прим. [10:15::2] и [45:17::1].
[590] См. прим. [10:15::2] и [45:17::1].
[591] Бремя и оковы прежних запретов (и тяжелых предрассудков), которые были предписаны им ранее при скреплении Завета с Богом. См. прим. [2:40::1] и [2:63::1].
[592] Здесь «уммий», где семантически связаны значения: 1) «неучен» в значении «неграмотный»; 2) «не научен» в значении «не наущаем, не подучен другими» в корыстных целях.
[593] Здесь, как и выше, в ст. 181, смысл может быть передан следующим образом: народ этой общины, познав и приняв Истину Писания, руководствуется ею в своей жизненной практике; а потому возможны варианты перевода последней строки и этого айата, и ст. 181: «И справедливо с жизнью счет ведет» или же «И ею (т.е. этой Истиной) справедливость утверждает».

160. Их на двенадцать родовых колен
Мы разделили[594]
И Мусе откровение внушением послали,
Когда его народ молил воды (в пустыне):
«Ты о скалу ударь своею палкой!»
И тотчас из нее излились
Двенадцать чистых родников.
И каждое колено знало место, где им пить.
Потом Мы облаком их осенили
И низвели им манну и перепелов:
«Вкушайте от даров Господних!»
(Но, воспротивившись Завету[595]),
Не Нам они вред причинили -
Своим лишь душам нанесли урон.

161. И (вспомните), как Мы сказали вам:
«Вы в этом городе[596] селитесь
И там вкушайте все себе в усладу,
Но говорите: «Прощения (прошу у Бога)
И облегчения (от прегрешений)!»
И во врата его вступите,
Смиренно преклонив колени,
И Мы простим вам ваши прегрешенья
И увеличим долю тем, кто делает добро».

162. Но те из них, что были нечестивы,
Указанное слово заменили.
И низвели на них Мы казнь с неба
За то, что были вероломны.

163. Ты их спроси о городе близ моря,
Где жители нарушили субботу.
В тот день субботы приплыла их рыба[597] к ним,
Прямо (к поверхности воды) поднявшись,
А в день другой, субботний день минуя,
Она не приходила вовсе к ним.
Так Мы подвергли испытанью их
За то, что были нечестивы.

164. Когда же некие из них сказали:
«Зачем вы увещаете народ,
Который Аллах (задумал) погубить иль наказать суровой карой?»,
(Они) ответили:

---

[594] См. прим. [2:60::1].
[595] См. С. 2, ст. 63.
[596] Иерусалим (см. С. 2, ст. 58).
[597] «Их» рыба, посланная с целью испытания их на верность Завету. Ср. С. 5, ст. 94, где указывается на аналогичное испытание арабов на соблюдение запрета охоты на дичь во время Хаджа, когда в дни Хаджа (точно так же, как в запретную субботу у иудеев в случае с огромным множеством рыбы) неожиданно появилось огромное множество дичи, смело идущей прямо на человека (см. С. 2, ст. 65).

«Чтоб оправдаться пред Владыкой вашим
И дать возможность им страшиться Его гнева»[598].

165. Когда ж они про то, чем увещали их, забыли,
Спасли Мы тех, кто их удерживал от зла,
А тех, что были беззаконны[599],
Подвергли Мы тяжелой каре
За то, что были нечестивы.

166. Когда они дерзнули преступить запреты,
Мы им сказали:
«Обратитесь в обезьян[600],
Презренных и отвергнутых (людьми и Богом)».

167. И вот тогда Господь твой возвестил:
«Я против них воздвигну тех,
Кто будет причинять им тяжкие страданья
До Дня Господнего Суда».
Господь твой в наказаниях не медлит,
Но Он, поистине, прощающ, милосерд!

168. Мы их рассеяли по всей земле в различные народы.
Средь них иные обладают благочестьем,
Другие - лишены его.
И Мы испытывали их
(Известной долей) благоденствия и зла,
Чтоб, (видя в этом назначение Господне),
Они могли к Нам обратиться[601].

169. А после них (недобрые) преемники остались
И унаследовали Книгу.
Они избрали (себе в долю)
Случайные дары земного бытия
И говорили: «Нам простится».
И если б вновь подобные дары им повстречались,
Они бы взяли (без сомненья) их.
Ужель с них не был взят завет
Писания о том[602],
Чтобы они о Господе лишь правду говорили?
Ведь они чтят и изучают все, что в нем.
Обитель же другого мира есть лучшее для тех,
Кто гнева Господа страшится.
Ужель вам не понять сего?

---

[598] Разночтение у разных комментаторов: 1) «Для оправдания себя пред вашим Богом»; 2) «Чтоб выполнить свой долг пред вашим Богом».
[599] Здесь я использую первоначально богословское значение этого слова: «беззаконны» - «нарушающие Закон Моисея (Тору)».
[600] См. прим. [2:65::1].
[601] И.Ю. Крачковский и Г.С. Саблуков видят в последней строке айата лишь вероятность действия, тогда как большинство арабских толкователей видят здесь целевую установку: видя, что в жизни независимо от воли человека и его возможностей существует непредсказуемая смена добра и зла, человек должен ставить вопрос: «Кто же ответствен за это?»
[602] См. С. 2, ст. 40, 63.

170. А те из них, кто искренне привержен Книге
И постоянен в совершении молитвы, -
Мы не дадим пропасть награде тех,
Кто совершает добрые дела.

171. Когда Мы сотрясли над ними гору
И она стала словно кров,
Они подумали - падет она на них.
(И Мы сказали им):
«Вы стойко следуйте тому,
Что Мы вам ниспослали[603],
И помните, что там (открыто вам),
Чтоб, (гнева) Господа страшась,
Вы стали бы Ему послушны.

172. Когда Господь твой из сынов Адама,
Из чресел их, извел потомков их
И повелел им о самих себе свидетельство давать:
«Не Я ли - ваш Господь,
(Кто сотворил вас, соразмерил
И в этом мире вам предел назначил)?»,
Они сказали:
«Да. Свидетельствуем мы!»
(Мы повелели этому случиться),
Чтоб вы в День Воскресения (на Суд) не говорили:
«Мы по неведению этим небрегли»

173. Иль чтоб не говорили вы:
«Наши отцы еще до нас
Другие божества Аллаху придавали.
Мы ж после них наследовали им[604].
Так неужели Ты погубишь нас
За то, что необдуманно (творили) наши предки?»

174. Так ясно излагаем Мы знаменья,
Чтобы они могли к Нам обратиться.

175. Ты им прочти рассказ о человеке[605],
Кому явили Мы знамения Свои,
Но уклонился он от них,
И за собой вослед увел его шайтан,
И стал он из числа заблудших.

176. И если б Мы того желали,
Мы ими бы возвысили его,
Но он приник к земным (страстям)
И предался своим желаньям.
И стал он походить на пса,

[603] Писание на скрижалях Мусы.
[604] Букв. «стали потомками».
[605] Существует несколько толкований, о ком идет речь в этом айате. По мнению одних комментаторов, речь идет об иудее Умае ибн Абу Салте, который сначала признал пророческую миссию Мухаммада, потом же под наплывом страстей отказался от этого. Другие считают, что это был Валаам, сын Веорова из Пефора, что на реке Евфрат, который сначала отказался злословить о Мусе и проклясть Исраиль, но затем, склоненный к этому Сатаной, сделал это, за что был наказан ходить, как собака, с высунутым языком.

Что возбужденно дышит, высунув язык,
И если нападаешь на него,
И если от него уходишь.
И это притча о тех людях,
Которые сочли знаменья Наши (ложью).
Ты расскажи им этот сказ, -
Быть может, это их заставит поразмыслить.

177. Дурным примером служат те,
Кто ложью Наши откровения считает
И (этим) губит собственную душу.

178. Кому Аллах указывает путь,
Тот следует прямой стезею;
Кого сбивает Он с пути,
Тот понесет урон тяжелый.

179. Мы много джиннов и людей для Ада сотворили.
У них сердца, которыми они не понимают,
Глаза, которыми не видят,
Уши, которыми не слышат.
Они как блудные скоты,
Но еще более заблудши, -
Ведь остаются в небрежении они
(К увещеваниям пророков).

180. И все прекраснейшие имена принадлежат Аллаху[606].
Его вы ими призывайте
И избегайте тех, кто оскверняет эти имена[607], -
Воздастся им за то, что делают они.

181. Из тех, кого Мы сотворили, есть народ,
Что следует (стезею) Истины (Господней)
И ею справедливость утверждает.

182. Тех, кто знаменья Наши ложными считает,
Мы постепенно и невидимо для них
Подвергнем гибели такою (мерой),
Что им того и не узнать.

183. Я дам отсрочку им, -
Ведь замысел Мой верен.

184. Ужель они еще не осознали,
Что соплеменник[608] их неодержим, -
Ведь он - всего лишь увещатель ясный.

185. Ужель не обращали они взоров
На вышнюю управу небесами и землей
И всем, что создано Аллахом;
На то, что, может быть, идет к концу
Предел их, (что назначен Богом)?

---

[606] См. прим. [1:2::1].
[607] Те, кто нарушает святость этих имен, придавая им несвойственное значение, неверно толкуя их или кощунственно относя их к идолам.
[608] Мухаммад.

В какое ж после этого Посланье
Уверовать они (посмеют)?

186. Кого Аллах с пути сбивает,
Тому вожатого уж нет,
И в их (бессмысленном) скитанье
Он оставляет слепо их блуждать.

187. Они тебя о Часе[609] вопрошают:
Когда назначен ему срок?
Скажи им: «Знание сего - у моего Владыки.
Кроме Него, никто не может срок его открыть,
И тяжким было б его бремя на небесах и на земле[610].
Наступит он для вас совсем нежданно».
Они тебя об этом вопрошают,
Как будто знаешь верно[611] ты о нем.
Ответь им: «Знание о нем - лишь в веденье Аллаха».
Но большинство из них не знает.

188. Скажи: «Не властен я себе ни доброе (назначить),
Ни (отвратить) дурное от себя,
Если Аллах того не пожелает.
И если б сокровенное я знал,
Я бы умножил всякое добро себе (на пользу)
И отвратил бы злое от себя.
Всего лишь увещатель я и благовестник
Для тех, кто верует (в Аллаха)».

189. Он - Тот, Кто сотворил вас из одной души
И из нее же сотворил ей пару[612],
Чтоб обрести у ней успокоенье.
Когда же он ее покрыл,
Она обременела легкой ношей
И с ней ходила (без труда).
Когда ж она отяжелела,
Они к Аллаху, их Владыке, оба возмолили:
«Если Ты нам даруешь праведного сына,
Прекрасного умом и телом[613],
Тебе мы будем благодарны».

190. Когда ж Он дал им праведного сына,
Они измыслили помощников[614] Ему
В том (даре), что Он им назначил[615].

---

[609] Час Воскресения на Господень Суд.

[610] Если б людям было известно это, ожиданием его был бы нарушен жизненный ритм и их покой, а в равной степени и покой ангелов на небе в преддверии этого события, где им отведена далеко не последняя роль.

[611] Разночтение уразных комментаторов: 1) быть серьезно озабоченным чем-то и стараться найти ответ; 2) иметь ясное представление о чем-то; точно знать.

[612] Адам и Ева.

[613] «Салих» - широко семантично: включает все значения «доброкачественности», а именно: хорош лицом и духом, хорошо сложен.

[614] Букв. «соучастников».

[615] Будучи беременной, Ева была искушена Сатаной, который, запугивая ее рождением звереныша, обещал ей прекрасного и телом и духом мальчика при условии наречения его именем Абд аль-Харис, т.е. «слуга аль-

Недосягаемо велик Аллах,
Чтоб в соучастники Ему
Они других (греховно) придавали.

191. Неужто они прочат в соучастники Ему
Таких, которые творить не могут
И сами же Другим сотворены?

192. Они не могут помощь оказать ни им и ни самим себе.

193. И если вы на путь прямой их позовете,
За вами не последуют они.
Для вас едино: будете ль их звать
Иль будете хранить молчанье.

194. Поистине, все те, кого вы призываете, опричь Аллаха,
Такие же рабы Ему, как вы.
Вы позовите их, и пусть они ответят вам,
Коль вы (в своих словах) правдивы.

195. Неужто у них ноги есть, которыми ходить,
Иль руки есть, которыми хватать?
Иль есть у них глаза, чтоб видеть,
Иль уши есть, чтоб слышать ими?
Скажи: «Вы созовите ваших соучастников (Аллаху)
И (с ними) стройте козни мне,
(При этом) не давая мне отсрочки.

196. Аллах - защитник мне и покровитель,
Кто Книгу в Истине низвел
И простирает покровительство Свое на верных.

197. Но те, кого вы призываете, опричь Него,
Не могут помощь оказать ни вам и ни самим себе».

198. И если вы на путь прямой зовете их,
Они и слушать не желают.
И видишь ты, как они смотрят на тебя,
И все ж тебя не видят.

199. Будь терпеливо-снисходителен к таким,
Зови к добру и удаляйся от невежд.

200. И если Сатана клонит тебя к дурному,
(Виденьями ум твой наваждая)[616],
Ищи убежища лишь у Аллаха, -
Ведь слышит Он и ведает (о всем).

201. И те, кто, истинно, благочестив, -
Когда их Сатана видением дурным склоняет,
Они Господне имя призывают[617]
И тут же прозревают вновь.

Хариса», потому как под именем аль-Харис и был известен Сатана. В этом выражалось подчинение не Богу, а кому-то другому,- в чем и было проявление язычества.

[616] Вторая строка передает текст буквально.

[617] Букв. «вспоминают».

202. А братья их, (что нечестивы)[618],
Их вводят в заблужденье еще глубже,
И их усилия при этом не слабеют.

203. И если ты им откровение (Корана долго) не приносишь[619],
То говорят они:
«Что ж ты его так долго собираешь?»
Скажи: «Я только следую тому,
Что мой Господь мне открывает.
Сие - прозрение[620] от вашего Владыки,
И руководство (к благочестью),
И милосердие (Господне)
Для тех, кто верует (и доброе творит)».

204. Когда читается Коран,
Вы слушайте его безмолвно,
Чтобы Господню милость получить.

205. С благоговением, смиренно и без громких слов
Ты вспоминай о Господе твоем
В час утренней зари и в час вечерний
И здесь небрежным никогда не будь.

206. А те, которые близ Бога пребывают, -
Не величаются и не презреют
Быть в услужении Ему,
А прославляют Его имя,
В смирении склонившись перед Ним.

8. Военные трофеи

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. И задают они тебе вопрос
Касательно трофеев (на войне).
Ответь: «Трофеи все -
В распоряжении Аллаха и посланника Его».
А потому страшитесь Его гнева
И меж собой держитесь добрых отношений.
Аллаху и посланнику Его послушны будьте,
Если (в Него) уверовали вы.

2. Ведь верующие - только те,
Сердца которых трепета полны

[618] Речь о которых идет выше, в ст. 198.
[619] Неверные, не веря в миссию Мухаммада, обвиняли его в том, что он сам составляет айаты («стихи» - здесь как раз и употреблено это слово - «айат») Корана и выдает их за Божественное Откровение. И в их вопросе здесь в третьей строке - явная ирония.
[620] Здесь даны три аспекта Господнего Откровения для людей: 1) «Баса'ир» - как духовное вИдение, светоч; внутреннее «зрение», «глаза» души; 2) «Гуда» - как руководство в жизни; морально-этический кодекс благочестивого поведения; 3) «Рахма» - Господня милость, распространяющаяся на всех и вся, будь то святой или грешник, но кто искренне предался Богу.

При поминании Аллаха;
Чья вера укрепляется сильнее,
Когда читают им знамения Его;
И кто надежды возлагает
Лишь на Владыку своего;

3. Кто постоянен в совершении молитвы
И (щедро) раздает из благ,
Что Мы им дали на потребное (в сей жизни).

4. Такие - те, кто истинно уверовал (в Аллаха).
Им - степень (воздаяния) у их Владыки[621],
Прощение и щедрые дары.

5. И точно так же твой Господь
По Истине Своей тебе велел уйти из дома[622],
Хотя и были среди верующих те,
Которые противились сему,

6. С тобой оспаривая Истину (Господню),
Когда она была уж очевидна, -
Как будто бы их гнали к смерти
И ей в лицо они глядели.

7. Тогда Аллах вам обещал,
Что вам достанется один из двух отрядов[623],
И вы хотели, чтобы вам достался тот,
Что следовал в дороге безоружным,
(Неся большую кладь добра).
Но истину Своих Словес
Хотел Аллах (пред вами) утвердить
И всех неверных до последнего иссечь,

8. Чтоб истинность той истины представить
И обнаружить лживость лжи,
Хотя виновным это было ненавистно.

9. И как же вы тогда взывали
О помощи к Владыке своему!
И Он ответил вам:
«Я поддержу вас тысячью из ангелов Моих[624],
Что будут нисходить к вам ряд за рядом».

10. И сделал это благовестием Аллах,
Чтоб ваше сердце успокоить, -

---

[621] Степень воздаяния у Бога разнится соответственно деяниям людским на земле, степени их благочестия.

[622] Здесь речь идет о разумной справедливости Господней Истины: в ст. 4 Господь справедливо повелевает человеку блюсти благочестивые заветы Его: веровать, совершать регулярную молитву, творить милостыню. В ст. 5 и 6 Господь по справедливой Истине Своей повелевает Мухаммаду вступить в бой с хорошо вооруженным, многочисленным отрядом мекканцев, послав ему накануне боя знамения, предвосхитившие победу пророка. У пророка была альтернатива: напасть на безоружный караван-отряд мекканцев, следовавший с обильным товаром из Сирии в Мекку, и многие из единоверцев Мухаммада настаивали именно на этом варианте. О них-то и идет речь в конце ст. 5 и начале ст. 6. Здесь, впервые после С. 2, остро стоит вопрос об этической стороне ведения войны.

[623] См. прим. [8:5::1].

[624] Более подробно о битве при Бадре см. прим. [3:13::1] (С. 3, ст. 13, 121-126).

Ведь помощь - только от Аллаха, -
Аллах поистине, велик и мудр!

11. Тогда Он вас склонил дремотой
В знак Своего миротворения для вас
И ниспослал вам с неба воду,
Чтобы очистить ею вас
И снять с вас скверну Сатаны;
Чтоб укрепить ваши сердца
И этим утвердить ваши стопы[625].

12. Тогда Господь ваш ангелам внушил: «Я - с вами!
Вселите стойкость в тех, которые уверовали (в Бога)!
Я же в сердца таких, в ком веры нет, посею страх.
Вы по надшейной части головы их бейте
И бейте их по кончикам всех пальцев[626] «.

13. И это им - за то,
Что отдалились от Аллаха и посланника Его;
А кто отходит от Аллаха и посланника Его, -
К таким, поистине, сурова Его кара.

14. «Вам - эта (кара)! - (прозвучит). -
Вкусите от нее! Ведь для неверных - муки Ада!»

15. О вы, кто верует!
Когда вы встретите неверных,
Что в боевом строю враждебно движутся на вас,
Не обращайте тыла к ним.

16. А тот, кто обратит к ним тыл в тот день,
За исключением того, кто делает (маневр)[627],
Чтобы опять вернуться к битве,
Иль отступает, чтоб вернуться к основному строю[628], -
Тот навлечет Господень гнев,
И Ад ему убежищем предстанет -
Такая скверная обитель!

17. Не вы их убивали - их убивал Аллах!
Когда ты бросил горсть песка[629],
Бросал не ты - бросал Аллах,
Чтоб испытать уверовавших (в Бога)

---

[625] См. прим. [8:17::1].

[626] Наиболее уязвимые места, выводящие из строя систему координации рук и головы человека.

[627] Ложное отступление в качестве маневра; как стратегия для заманивания врага в тыл.

[628] Здесь можно закончить следующим образом: «...чтоб вернуться к основному строю, что остался позади, когда один он вырвался вперед».

[629] Горсть песка, брошенная пророком в лицо врагу в первые минуты битвы, явилась как бы символичным благословением Аллаха, заверением Всевышнего в том, что им, плохо вооруженным, неопытным, предстоит победить хорошо вооруженного и обученного врага, троекратно превосходящего их количеством. Безусловно, это было испытанием на твердость веры в Аллаха и преданность Его пророку, которое первые мусульмане с честью выдержали. Знамением был и неожиданно пролившийся сильный дождь накануне битвы - само по себе чрезвычайно редкое явление в тех краях, - который дал возможность воинам обмыться, снять усталость и в целом поднять моральный дух, а также утрамбовал песок и облегчил им передвижение. Причем дождю предшествовало и другое знамение: погружение всего отряда в сон, который тоже снял напряжение, - все это были добрые знамения Аллаха, которые сами по себе стали Его благословением на победу.

Хорошим испытаньем от Себя, -
Аллах, поистине, все слышит и все знает!

18. Вам - это! Ведь Аллах
Все козни и уловки нечестивых ослабляет.

19. (О вы, неверные мекканцы!)
Если просили вы себе победы[630],
То вот сейчас она пришла к вам.
И если вы сейчас удержитесь (от боя),
То это лучше будет вам.
Но если вы (к сражению) вернетесь,
Тогда и Мы (к нему) вернемся,
И вам нисколько не поможет ваша рать,
Сколь многочисленна она бы ни была, -
Аллах ведь с теми, кто уверовал (в Него).

20. О вы, кто верует!
Аллаху и посланнику Его послушны будьте
И от него не отвращайтесь,
Когда вы слушаете (то, что он читает из Корана).

21. Не будьте вы подобны тем,
Кто говорит: «Мы слышим»,
А сами ничего не слышат.

22. Ведь худшие из (всех земных) существ
В Деснице Бога - те,
Кто глух, и нем, и ничего не разумеет.

23. И если бы (всевидящий) Господь
Узрел в их (душах) что-нибудь благое,
Он дал бы им возможность слышать[631], -
Но если бы Он дал им слышать,
Они бы все равно отворотились от Него.

24. О вы, кто верует!
Аллаху и посланнику Его послушны будьте,
Когда он призывает вас к тому,
Что вас, поистине, животворит и направляет.
И знайте, что Аллах всегда стоит
Меж (бренными страстями) человека
И (тайными порывами) его души, -
Поистине, вы будете все собраны к Нему.

25. И бойтесь мятежей и смут[632],
Что, (появившись), вовлекают

---

[630] Слово «фатх» в тексте означает «победа» в значении не столько военного преодоления врага, сколько в значении «решения проблемы» (в свою пользу), «вынесения приговора» (в свою пользу), и потому сразу становится логично-ясным значение строки: «И вот сейчас она пришла к вам», т.е. «сейчас вы должны переосмыслить ваши ценностные ориентации и осознать, что ваше поражение при Бадре явилось победой веры над неверием, добра над злом и потому станет в конечном счете вам на пользу» (тесная смысловая увязка со ст. 42, см. ниже).

[631] См. прим. [6:110::1] и [6:111::1] (С. 6, ст. 110-111).

[632] «Фитна» - одно из семантичных слов, широко использующихся в Коране: 1) корневое его значение: искушение, испытание (см. ниже, ст. 28; С. 2, ст. 102); 2) наказание, напасть от Бога (см. С. 5, ст. 71); 3) угнетение в условиях нестабильной смуты (в данном айате, а также ниже, в ст. 39; см. также С. 2, ст. 193); 4)

Не только тех из вас, кто нечестив.
И знайте: в возмездии Своем Аллах суров.

26. Тогда вы были маленькой общиной,
И слабыми на той земле[633], и в страхе,
Что эти люди вас ограбят и похитят[634].
Но Он убежище вам дал[635],
И укрепил вас помощью Своею,
И дал вам все потребное для жизни,
Чтоб вы могли быть благодарны.

27. О вы, кто верует!
Аллаха и посланника Его не предавайте,
(Творя нечестие и зло), -
Ведь этим предаете вы доверенное вам[636] -
И сами сознаете это.

28. И знайте: все ваше добро и дети -
Лишь испытание для вас[637]
И только у Аллаха - высшая награда.

29. О вы, кто верует!
Коль устрашитесь гнева Бога,
Он Различение[638] вам даст,
Очистит вас от ваших злодеяний
И (прегрешенья) вам простит, -
Господь, поистине, Владыка милости великой!

30. И (вспомни), как неверные (мекканцы)
Уловки строили тебе,
Чтоб заточить тебя, или убить, или изгнать.
(Вот и сейчас) они уловки замышляют,
И замышляет (против них) Аллах, -
Поистине, нет лучше замыслов Аллаха!

31. Когда читают им знаменья Наши,
То говорят они:
«Мы слышали уже. И если б мы того желали,

положение гражданской нестабильности - смятение, разлад, грань гражданской войны. Этот айат звучит предупреждением против разлада внутри страны, при котором больше всего страдают ни в чем не повинные мирные жители, так как они меньше всего защищены.

[633] В Мекке.

[634] «Йатахатафукум» - «ограбить» - или материально, или взять заложниками; как правило, передается на русский язык двумя словами, как в тексте.

[635] В Медине, где их ждала радушная встреча, забота, безопасность и возможность утвердиться в вере.

[636] Разночтение слова «аманатикум», которое может означать: 1) собственность в виде имущества; 2) планы; конфиденциальная информация; деловые намерения; 3) научные познания человека, его талант и возможности. Отсюда правомерны два толкования слов «доверенное (вам)»: 1) те таланты и индивидуальные возможности, которые вам даровал Аллах с целью использования их в благородных, благочестивых целях. Это значение я и передаю в тексте: корыстное использование таланта, дарованного Богом, капитала, вверенной информации; 2) доверенное вам на хранение чужое имущество. Тогда перевод будет выглядеть следующим образом: «И не присваивайте то, что вам доверено было хранить другими» (Абдулла Юсеф Али).

[637] Все, что есть учеловека, дается ему Господом для испытания на благочестие.

[638] См. прим. [2:53::1] (С. 2, ст. 53).

Мы бы измыслили подобное сему.
Сие - всего лишь сказы первых[639] «.

32. И (вспомни), как они сказали:
«О наш Господь! Коль это есть
Та Истина, что от Тебя (исходит),
Пролей на нас с небес дождь из камней
Иль карой тяжкой накажи!»

33. Но не накажет их Аллах,
Пока средь них ты будешь находиться.
Не будет их наказывать Аллах,
Когда средь них есть и такие,
Кто о прощении взывает.

34. Но что ж Аллаху их не наказать,
Когда они не допускают (верных)
К Запретной (для греха) Мечети,
Хотя они и не хранители ее?
Хранители ее - лишь те,
Кто благочестие блюдет,
(Страшася гнева своего Владыки).
Но большинство из них не знает.

35. Молитва их при этом Доме[640] -
Лишь свист и хлопанье в ладоши,
(И в День Господнего Суда им прозвучит):
«Вкусите наказание за то,
Что (на земле) нечестие творили!»

36. Поистине, расходуют неверные свое добро,
Чтоб уклонить (людей) с пути Аллаха,
Но предстоит им скоро издержать его.
Потом же их охватит скорбь и сожаленье;
И вслед за тем - они побеждены все будут
И будут собраны в Аду,

37. Чтоб скверных отличил Аллах от добрых
И чтобы скверных, друг на друга положив, -
Их всех свалить и в Ад отправить.
Они-то все и понесут убыток[641].

38. (О Мухаммад!) Скажи неверным:
Коль (от нечестия) себя они удержат,
Их прошлое им будет прощено.
Но коль (к нечестию) вернутся, -
Так ведь для них уж есть пример (наказанных народов)[642].

39. Борьбу ведите с ними до того мгновенья,
Пока не будет больше угнетения и смут,
И воцарит религия Аллаха,

---

[639] Первых народов, давно ушедших в небытие.
[640] Ка'аба. См. прим. [2:125::1].
[641] См. прим. [6:31::1], [5:53::1] и [9:126::1] (С. 39, ст. 15-16).
[642] Букв. «первых (народов)». Это исторические примеры народов Ад, Самуд, Содома и Гоморры (см. С. 89, ст. 6-11; С. 69, ст. 4-8, и т.д.).

(Которая объемлет все и вся).
Но коль они себя (от нечести) удержат, -
Так ведь Аллах (прощающ, милосерд)
И видит все, что делают они!

40. А коль они (к нечестию) вернутся,
Аллах вам будет покровитель.
И это - лучший покровитель
И лучший (из способных) помощь оказать.

41. И знайте: из всего, что вам достанется в трофеях,
Вы одну пятую (добра) должны отдать Аллаху,
Посланнику Его и родственникам близким,
Сиротам, беднякам и тем, кто держит путь,
Коль вы Аллаху предались
И приняли ту Книгу, что Мы послали Нашему рабу
В день Различения[643] - тот день,
Когда (в бою) сошлись два войска.
Аллах, поистине, над всякой вещью мощен!

42. Тогда стояли вы на ближней стороне долины,
Они ж - на самой дальней стороне,
А караван в низине той долины находился[644].
И если бы назначили вы встречу,
Вы все равно не встретились бы там.
(Аллах же эту встречу вам назначил),
И это - потому,
Чтобы Аллах мог завершить то дело,
Что Им было задумано к свершенью[645];
И чтобы тот, кому было дано погибнуть,
Мог умереть лишь при знаменье ясном[646];
И чтобы тот, кто жить остался,
Лишь при знаменье ясном мог существовать.
Аллах, поистине, и слышит (все), и знает (обо всем)!

43. Тогда, (о Мухаммад!), Господь тебе во сне
Представил их такою малочисленною силой!
А если б Он тебе их многочисленною ратью показал,
То вы наверняка бы оробели

---

[643] В мусульманской теологии день битвы при Бадре называется днем Фуркан, днем Различения (различения между добром и злом, верой и неверием), когда впервые верующие сошлись в бою с неверными и, несмотря на огромное несоответствие сил, Различение было закреплено победой праведного и поражением злого. Я думаю, несоответствие сил было задумано мудростью Господа, чтобы, во-первых, сделать эту битву знамением для любого здравомыслящего человека (здесь моя мысль подтверждается двумя последними строками ст. 42, см. ниже) и, во-вторых, показать, что даже в экстремальных обстоятельствах, когда вопрос поставлен принципиально для утверждения истины, добро побеждает зло. См. также прим. [3:13::1].

[644] Отряд Мухаммада находился между отрядом мекканцев и караваном корейшитов, следовавшим в Мекку из Сирии с богатой поклажей. Мекканцы спешили на помощь каравану, но оказались отрезанными от него.

[645] Предопределение Господне! Ср.: «И неминуемо свершится то, что Господом задумано к свершенью» (С. 16, ст. 1).

[646] И погибающие в бою, и остающиеся жить прекрасно осознавали, что при объективно сложившихся обстоятельствах Мухаммад и его единоверцы никаким образом не смогли бы победить мекканское войско в битве при Бадре, что и приводит к осознанию предопределения исхода этой битвы, к тому, что это было «ясным знамением», определившим дальнейшую судьбу ислама и завершившим Различение между добром и злом.

И спор затеяли б об этом деле.
Но уберег (от этого вас Бог), -
Ведь знает Он про то, что кроется в душе.

44. И вот, когда вы встретились лицом к лицу,
Вашим глазам Он их представил маленьким (отрядом),
А в их глазах уменьшил ваш (отряд),
Чтоб Господу свершить то дело,
Что Им было задумано к свершенью, -
Ведь лишь у Господа - свершение всех дел!

45. О вы, кто верует!
Когда сойдетесь с (вражеским) отрядом,
Храните стойкость и Аллаха призывайте непрестанно,
Чтоб преуспеть (на поприще своем).

46. Аллаху и посланнику Его послушны будьте,
Не затевайте споров меж собой,
А то вы в замешательство придете,
И ваша мощь покинет[647] вас.
Крепите стойкость духа, - ведь Аллах
Лишь с теми, кто хранит терпение и стойкость.

47. Не будьте вы похожими на тех,
Что вышли из своих домов
С кичливой дерзостью перед людьми.
Они (людей) с пути Аллаха уклоняют.
Аллах же все их (зло)деяния объемлет.

48. И (вспомните), как Сатана
Столь привлекательно представил им их (грешные) деянья,
При этом говоря:
«Нет ныне победителя над вами средь людей,
И я соседствую (во всех ваших деяньях)!»
Когда же оба ополчения сошлись (на поле брани),
Он обратился к ним спиною, говоря:
«Я вовсе не причастен к вам.
Поистине, я вижу то, что не дано вам видеть.
Страшусь Аллаха я, -
Силен Он в наказании Своем!»

49. Теперь же лицемеры и те люди,
Сердца которых схвачены недугом[648],
Говорят: «Их вера обольстила их, лишив их здравого ума!»
Но кто на Бога уповает,
(Тот знает): Он велик и мудр!

50. И если б мог ты только видеть,
Как исторгают ангелы (Господни) души тех,
Кто не уверовал (в Него)![649]
Они их бьют по лицам и по спинам
(И говорят): «Вкусите кару огненного (Ада)!

---

[647] Букв. «не ушло».
[648] См. прим. [6:110::1] и [2:15::1] (С. 2, ст. 10).
[649] См. прим. [37:1::1] (С. 79, ст. 1-5).

51. И это - вам за то, что ваши руки предварили, -
Ведь никогда Аллах служителям Своим
Не нанесет обид несправедливых».
52. Как и для рода Фараона[650]
И тех, которые до них (грешили), -
Они не приняли знамения Аллаха,
И Он сразил их за грехи.
Аллах, поистине, могуч и в наказании суров (и непреклонен)!
53. И это - потому, что не таков Аллах,
Чтоб изменить ту милость,
Которой Он людей уж одарил,
Пока они того, что есть в их душах, не изменят, -
Аллах, поистине, все слышит и все знает.
54. Такой же стала (участь) Фараона и его людей
И тех, которые до них (грешили), -
Они сочли за ложь знамения Господни.
И Мы за их грехи их погубили
И потопили Фараона и его людей, -
Ведь были все они несправедливы и беззаконие творили.
55. Ведь худшие из всех земных существ
В Деснице Бога - те, которые не веруют (в Него)
И (никогда) уж не придут к Нему.
56. И это те, с которыми скрепил ты договор[651];
Они же всякий раз его внезапно нарушают
И не испытывают страха пред Аллахом.
57. И если ты в войне их одолеешь,
То, (проявив к ним должную суровость за измену),
Ты от себя прогонишь тех,
Кто может следовать по их стопам (измены)[652],
Чтоб помнили они (и сдерживали страсти).
58. И если ты предательства боишься от людей,
Отбрось все обязательства свои (по договору) перед ними,
Чтоб с ними быть на равном основанье, -
Аллах, поистине, предателей не любит!
59. И пусть неверные не думают, что взяли верх, -
Им не ослабить (верных)!
60. И наготове против них держите
Всю вашу мощь и конные войска,
Чтоб устрашать врагов Аллаха
И ваших недругов страшить;

---

[650] См. С. 3, ст. 11.

[651] Еврейское племя бану-Курейза из Ятриба, с которым Мухаммад заключил особый договор о ненападении. Корейшиты, создав большую коалицию враждебных исламу племен, возглавлявшуюся упорным врагом Мухаммада - Абу Сафйаном, вошли в тайные переговоры с племенем бану-Курейза, склоняя их предать Мухаммада.

[652] Предательство и измена сурово наказуемы по кодексу ислама. Данный айат призывает не проявлять милосердия к предателям. Коран неоднократно настаивает на соблюдении подписанных договоров и заключенных союзов.

И кроме них - других,
Которых вы еще не распознали,
Но о которых ведает Аллах.
И чтобы вы ни издержали на пути Аллаха,
Сполна за то вам возместится,
И вам не нанесут обид несправедливых.

61. Но если же они будут склоняться к миру,
Склонись и ты к нему и полагайся на Аллаха, -
Он слышит (все) и знает (обо всем).

62. Но если обмануть они задумают тебя,
Тебе довольно будет (помощи) Аллаха, -
Ведь это - Тот, Кто укрепил тебя
Своею помощью и помощью твоих единоверцев.

63. Он их сердца скрепил (в любви и вере)[653],
И, если б ты извел все то, что на земле,
Ты бы ничем сердца их не скрепил.
Аллах же их сердца соединил, -
Ведь Он могуч и мудр (безмерно)!

64. О пророк! Тебе достаточно Аллаха
И тех из верных, кто последовал тебе.

65. О пророк! Ты поднимай уверовавших на сраженье.
И будь из вас хоть двадцать терпеливо-стойких,
Им - победить две сотни человек!
А если будет сотня вас,
Вы победите тысячу неверных, -
Они ведь лишены любого пониманья!

66. Вам ныне[654] облегчил Аллах (земное бремя) -
Он знает: есть в вас слабость;
И если среди вас -
сто терпеливо-стойких,
Им - победить две сотни человек!
А если среди вас есть тысяча таких,
Им, с изволения Аллаха,
Две тысячи неверных победить!
Аллах ведь с теми,
Кто терпение и стойкость проявляет.

67. Ни одному пророку не годится
Брать в плен (неверных) до того,
Пока он на (своей) земле
Не одолел своих врагов великим подавленьем[655].
Вам любы тленные блага земного мира -
Аллах же в будущее смотрит, -
Аллах могуч и мудр!

---

[653] См. С. 3, ст. 103.

[654] «Ныне» - в битве при Бадре, когда первые мусульмане были малочисленны, плохо вооружены и потому испытывали чувство неуверенности и робости.

[655] Есть интересное разночтение этого айата унекоторых авторитетных арабских комментаторов: «Пока усердием своим не укрепил он своей мощи на Земле». См. прим. [47:4::1] (С. 47, ст. 4).

68. И если б предписание Аллаха
Пред этим не пришло к тебе,
Постигла бы вас тяжкая расплата
За то, что взяли (выкуп) вы[656].

69. Теперь же наслаждайтесь тем,
Что вы себе в трофеи взяли, -
Благим и разрешенным,
И гнева Господа страшитесь, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

70. О пророк! Скажи тем пленным,
Что попали в ваши руки:
«Если Аллах узреет что-нибудь благое в ваших душах,
Он вам доставит лучшее, чем то,
Что было отнято у вас[657],
И Он простит вам ваши прегрешенья, -
Ведь Он прощающ, милосерд!»

71. А если захотят предать они тебя, -
Так ведь они уж прежде предали Аллаха,
И Он (тебе) во власть их дал, -
Ведь мудр Он и знает (обо всем)!

72. Те, кто, поистине, уверовал,
И к вам в изгнание переселился[658],
И на Господнем промысле сражался
Всем своим сердцем, жизнью и добром,
И те, кто им очаг и помощь предоставил[659], -
Они - друзья и покровители друг другу
(И при делении наследства
Вступают в родственную связь)[660].
А кто уверовал, но (к вам в Медину) не переселился, -
У вас пред ними обязательств нет,
Пока они в изгнанье вашу участь не разделят.

---

[656] Аллахом в откровении Мухаммаду было дозволено взять выкуп за пленных в первой битве с неверными, во-первых, учитывая то, что еще не все имели возможность познать истину и обратиться, и, во-вторых, учитывая скудную материальную базу становления новой государственности, так как все ценности Мухаммада и его последователей остались в Мекке. Среди 70 захваченных в плен неверных оказались дядя Мухаммада Аббас и брат Али А'кил, которые приняли ислам. Аббас явился основателем знаменитой династии Аббасов (Аббасиды), призванной сыграть немаловажную роль в истории ислама, продиктованную мудрым вИдением Аллаха. Впоследствии выкуп за пленных был строго запрещен во избежание стяжательства и мародерства.

[657] История династии Аббасов свидетельствует об этом.

[658] Мухаджиры - первые переселенцы из Мекки в Медину на добровольное изгнание, оставившие в Мекке все имущество и недвижимость.

[659] Ансары - мединцы, принявшие под свою крышу мухаджиров и разделившие с ними все тяготы и радости первых чрезвычайно трудных лет становления исламского государства.

[660] Здесь я вставляю две строки, которых в тексте Корана нет, но которые вставлены практически во все авторитетные толкования Священного Корана крупнейшими арабскими комментаторами для полноты осмысления текста и характеристики отношений материального характера между мухаджирами и ансарами, а также для логичной увязки этого стиха с последним, 75-м айатом этой же Суры, который опять возвращает нас к этим отношениям и вносит уточнение в них, а именно: установление родственных (но не кровных!!!) связей между мухаджирами и ансарами имело силу только в первые несколько лет чрезвычайного положения для первых мусульман. Далее, с укреплением исламской государственности, эта практика автоматически изжила себя и потеряла силу. См. прим. [4:33::1] (С. 4, ст. 33).

Но если только ради веры
Они о помощи попросят вас,
На вас возложен долг - им помощь оказать,
Если она - не против тех народов,
С которыми у вас союзный договор, -
Аллах ведь видит все, что делаете вы.

73. Неверные - друзья и покровители друг другу[661],
И если вы не станете такими же (друг другу),
То будет смута и великое бесчинство на земле.

74. Те, кто уверовал, и к вам в изгнание переселился,
И на пути Господнем воевал,
И те, кто им приют и помощь предоставил, -
Они суть те, которые уверовали (в Бога),
И им по праву низойдет прощение Его
И самый щедрый Его дар.

75. А те, которые уверовали после,
И к вам в изгнание переселились,
И вместе с вами воевали за Господню веру, -
Они (в правах) - одни из вас.
Носители же кровного родства
(В своих правах) друг другу ближе[662],
(Как значится в Писании Господнем), -
Аллах, поистине, о всякой вещи знающ!

9. Покаяние

Единственная Сура в Коране, которая не предваряется словами «Бисми ляхи...» («Во имя Аллаха...»). Некоторые комментаторы объясняют это тем, что данная Сура логично продолжает тему предыдущей и действительно может считаться ее частью, но хронологически их разделяет интервал в семь лет. Хотя есть прямое указание пророка, что эта Сура должна следовать за С. 8, тем не менее остается неясным, должна ли она входить непосредственно в нее или же составить отдельную Суру.
Сура известна под многими названиями, из которых «Ат-Тауба» («Покаяние», из ст. 104) и «Бара'ат» («Отречение», из ст. 1) являются наиболее распространенными.

1. (Уведомленье) от Аллаха и посланника Его
Об отречении от (обязательств) с теми из неверных,
С кем был у вас скреплен союзный договор[663].

[661] См. прим. [5:51::1] (С. 5, ст. 51).
[662] Это откровение было дано с тем, чтобы укрепить в мусульманской общине кровные родственные связи, так как в первые годы Хиджры (мусульманское летосчисление, берущее начало с момента переселения мусульман во главе с пророком Мухаммадом из Мекки в Медину) мухаджиры и ансары наследовали друг другу в ущерб родственникам по крови.
[663] Хронологически айаты 1-29 были зачитаны 9-го числа месяца Шавваль 631 г. и явились провозглашением государственной политики на ближайшие годы. Два месяца спустя, в большой Хадж, в Мекке они были зачитаны Хадратом Али для придания этой политике большей гласности. Линия политики сводилась к следующему: ввиду постоянного нарушения союзных договоров со стороны язычников, Мухаммад, как глава

2. Ходите же спокойно по земле четыре месяца
И знайте: не ослабить вам Аллаха[664],
Он же - позором и бесчестием покроет нечестивых.

3. И возглашенье от Аллаха и посланника Его к народу
В великий день большого Хаджа[665]
О том, что Он, а равно и Его посланник
Все обязательства перед неверными
За их несоблюденье договора расторгают.
Но если вы, (неверные!), раскаетесь,
Для вас так будет лучше.
А если все же отвратитесь, знайте:
(Суда) Аллаха вам не миновать!
И возвести благую Весть неверным:
Их ждут мучительные кары.

4. Помимо тех из многобожцев,
С которыми у вас есть договор.
Они его ни в чем не нарушали
И никому не помогали против вас.
Вы соблюдайте с ними обязательства свои
До истечения их срока, -
Аллах, поистине, благочестивых любит.

5. Когда ж запретные четыре месяца пройдут,
(Мы дозволяем вам) неверных убивать
Везде, где б вы их ни нашли:
Захватывайте (в плен) их, осаждайте (их дома)
И ставьте им засады.
Но коль раскаются они и обратятся,
Молитву будут соблюдать
И будут милостыню править,
Тогда откройте им дорогу, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

6. А если кто-нибудь из многобожцев убежища попросит у тебя,
То дай ему приют,
Чтоб он имел возможность (в нем)
Услышать Божье Слово.
Потом сопроводи его в то место,
Что будет безопасным для него.
Так должно быть, - они ведь те,
Кто никаких познаний не имеет.

мусульманской общины, объявлял об отказе соблюдения договорных обязательств и предоставлял неверным четырехмесячный предупредительный срок после денонсирования договора в целях обеспечения ими своей защиты. Этот же срок должен был определить их нравственный и политический настрой по отношению к мусульманской общине. В случае продолжающейся агрессивной враждебности язычникам объявлялась война, которая должна была вестись по всем суровым законам войны, так как здесь стоял уже вопрос о выживании религии Господней и общины, принявшей ее как Истину и, соответственно, как вероустав для жизни.

[664] «Ослабить» - в значении «не дать претворить в жизнь то, что Им задумано» (см. С. 8, конец ст. 42). Разночтение: «знайте: вам не миновать (Суда) Аллаха» (ниже, ст. 3).

[665] Девятое число Зуль-Хиджа («Арафа») или десятое (день жертвоприношения).

7. Как может состояться договор неверных
С Аллахом и посланником Его?
За исключеньем тех из них,
С которыми скрепили вы союз
У стен Запретной (для греха) Мечети.
Пока они верны вам (в соблюдении союза),
Вы будьте тоже им верны, -
Аллах, поистине, благочестивых любит.

8. Как (может быть такой союз),
Когда они, если одержат верх над вами,
Не соблюдают к вам, не чтят
Ни кровных уз родства, ни обязательств договорных?[666]
Они устами к вам благоволят -
Сердца же их отказывают (в этом),
И большинство из них распутны.

9. Они за мизерную плату
Знаменьями Господними торгуют
И сводят (многих) с Божьего пути.
Поистине, как скверно то, что делают они!

10. Они не чтят ни родственные связи,
Ни договорных обязательств
По отношению к уверовавшим (в Бога)
И преступили (все пределы, установленные Им)[667].

11. Но коль раскаются они и обратятся,
Молитву будут соблюдать
И будут милостыню править,
Они вам станут братьями по вере.
Так разъясняем Мы Свои знаменья
Для тех, в ком разумение живет.

12. А если, после заключенья договора,
Они нарушат свои клятвы
И станут возводить хулу на вашу веру,
Вы дайте бой вождям неверия и зла, -
Ведь клятв для них не существует,
А это может их сдержать.

13. Ужель не будете сражаться с теми,
Кто своим клятвам изменил[668],
Задумав (вашего) посланника изгнать?
Они вас первыми атаковали, -
Неужто вы боитесь их?
Ведь вам Аллаха надлежит бояться,
Если в Него уверовали вы.

---

[666] Арабы искони высоко чтили узы кровного родства, на разрыв которых и посягали язычники во время переселения первых мухаджиров в Медину и при вынужденном разделе семей и нарушении родственных связей. См. прим. [8:72::1].

[667] См. С. 2, ст. 187, последние четыре строки; в ст. 177 перечислены все нормы благочестия.

[668] Нарушение корейшитами Мекки и их союзниками в Медине мирного договора, подписанного с пророком Мухаммадом в г. Худайбия в феврале 628 г.

14. Сражайтесь с ними - вашими руками
Накажет их Аллах,
Позором и бесчестием покроет,
Поможет вам их победить
И исцелить сердца благочестивых,

15. Изгонит гнев из их сердец,
(Вселив спокойствие и укрепив в них веру), -
Благопреклонен ведь Аллах к тому,
Кого сочтет Своим желаньем, -
Он знает (все) и мудрости (исполнен).

16. Иль думаете вы, что вас Господь оставит,
Не распознав меж вами тех,
Которые усердствуют в сраженье
И покровителями не берут себе,
Помимо Бога и посланника Его,
И тех, что (всей душой) Ему предались?
Ведь ведает Господь о том, что вы творите.

17. И недозволено неверным
В мечеть Аллаха приходить
Для совершения благочестивых дел[669],
Когда они неверие свое свидетельствуют сами, -
Деяния их тщетны!
В Аду им вечно пребывать!

18. В мечеть Аллаха должно приходить
Для совершения благочестивых дел
Лишь тем, которые уверовали (в Бога) и Последний День,
Молитву совершают и дают на очищенье
И лишь пред Господом испытывают страх, -
Таких Аллах ведет прямой стезею[670].

19. Неужто напоение паломника водой
И совершение обрядов у Святой Мечети[671]
Сравнимы с благочестием таких,
Кто верует в Аллаха и Последний День,
Кто отдает в бою с неверными все силы,
Сражаясь на пути Аллаха?
Они не могут быть равны пред Ним, -
Он нечестивых праведным путем не поведет.

20. Те, кто уверовал и, (дом родной покинув),
Переселился (в чуждые края)
И кто (с неверными) в бою

---

[669] «А'мара» включает весь комплекс значений благочестия: 1) строительство и реставрация мечети; 2) поддержание в ней соответствующего порядка; 3) привнесение в ее стены света жизненной активности (именно этот смысл и передан И.Ю. Крачковским); 4) посещение мечети для отправления молитвы (этот смысл передан Г.С. Саблуковым).

[670] Богословское значение «а'са» (по ат-Табари) по всему тексту Корана неверно передано И.Ю. Крачковским как «возможность», «вероятность»: «может быть» вместо смысла долженствования, точного исполнения либо абсолютного предоставления возможности исполнения действия и практического его осуществления.

[671] Некоторые арабы считали, что оказание ими услуг паломникам во время Хаджа дает им известное право на прощение от Бога за нечестие - своего рода откуп за грехи.

Все силы отдает на промысле Господнем,
Сражаясь всем своим добром, и сердцем, и душою, -
Они - на высшей степени угоды Богу[672],
И это есть великое свершенье[673].

21. Господь их шлет им благовестье
О милости Своей, и о Своем благоволенье,
И о Садах, где ждет их вечная услада.

22. Они пребудут вечно там, -
Ведь у Аллаха - высшая награда!

23. О вы, кто верует!
Вы не берите в покровители себе
Ваших отцов и ваших братьев,
Если они любовь к неверию предпочитают вере (в Бога).
А те из вас, кто в покровители берет их,
(Дозволенное Богом) преступают.

24. Скажи: «Если ваши отцы, и ваши сыновья,
И ваши братья, и супруги ваши,
И родственники, и добро, что вы приобрели,
Торговые дела, застой в которых вас пугает[674],
И ваш очаг, что радует ваш глаз, -
Коль все это - милее вам Аллаха и посланника Его,
Милей борьбы на промысле Господнем,
То ждите до тех пор,
Пока Свой приговор Аллах вам не объявит[675] «.
Он праведным путем не поведет народ распутный.

25. Аллах, поистине, уже во многих битвах вам помог,
Помог Он вам и в день Хунейны[676],
Когда, (гордынею превозносясь),
Вы восхищались множеством своим и силой.
Но ваше множество и сила
Ничем не послужили вам,
И тесною вам сделалась земля
Там, где была она просторна.
Тогда вы повернули тыл и обратились в бегство.

26. Потом Аллах Своим покоем осенил посланника
И всех уверовавших (в Бога)[677],
И воинства незримые низвел,

---

[672] См. С. 4, ст. 96; С. 6, ст. 83.
[673] См. прим. [40:9::1] (С. 5, ст. 119; С. 40, ст. 9).
[674] Застой, вызванный разрывом торговых связей с язычниками.
[675] Не завершит Своего повеления относительно вашего беззакония.
[676] Хунейна - горная долина к востоку от Мекки на пути в Тайеф. Сразу после завоевания Мекки в 8 г. Хиджры язычники племен Хауазин и Тхакуиф, крайне огорченные сдачей Мекки, организовали поход на Мекку из 4 тыс. человек. Им противостояло 12-тысячное мусульманское войско, которое, ввиду численного превосходства, обуяла гордыня, вызвавшая в его рядах беспечность и неорганизованность. Господь наказал их за величание, возбудив среди них раздоры и подвергнув сильной атаке со стороны неверных; тем самым Господь обуздал их гордыню и, сплотив вокруг пророка Мухаммада, обеспечил им победу над неверными.
[677] См. прим. [48:4::1] и [48:18::1] (С. 48, ст. 18).

И наказал неверных.
Так воздалось таким, кто не уверовал (в Него).

27. И будет вновь потом Аллах благопреклонен
К тому, кого желанием Своим сочтет, -
Ведь Он, поистине, прощающ, милосерд!

28. О вы, кто верует!
Ведь многобожники, поистине, нечисты.
И пусть они не приближаются теперь
К Запретной (для греха) Мечети,
Когда минует этот год.
А если бедность вас пугает -
Обогатит вас от щедрот Своих Аллах,
Если на то Его желанье будет[678], -
Поистине, всезнающ Он и мудр!

29. Сражайтесь[679] с теми,
Кто не верует в Аллаха и Последний День
И не считает запрещенным то,
Что недозволено Аллахом и посланником Его,
И с теми из людей Писания (Святого),
Кто Истины религии (Аллаха) не признал.
(Сражайтесь с ними) до тех пор[680],
Пока они вам дань платить не станут
Своею собственной рукой, в смирении покорном.

30. И иудеи говорят:
«Узайир[681] - сын Аллаха».
А христиане говорят:
«Мессия- сын Аллаха».
Эти слова звучат в устах их, -
Так говоря, они уподобляются неверным,
Которые до них (грешили тем же).
Да поразит (за это)[682] их Аллах!
Как же они отвращены от (Истины) Его!

31. Они себе, опричь Аллаха,
За Господов берут раввинов[683] и монахов,

---

[678] Когда в Писании речь идет о желании Господнем - «манйаш'а» («ведет, кого желает», «кого сочтет», «кто мил Ему» и т.д.), речь, безусловно, идет о волеизъявлении Господнем, основанном на всеведении и мудрости Господа нашего, рациональную основу которого даже самый высокоаналитический человеческий разум постичь не может. См. прим. [10:100::1].

[679] Призыв к сражению с агрессивно неверными в Коране постоянно, без единого исключения, оговаривается условием начала такого сражения (когда неверные агрессивно враждебны и «не удерживают рук от вас») и его окончания, когда они сложат оружие и примирятся с соседствующим инаковерием и, если хотите, инакомыслием и внесением своего гражданского вклада в государственную казну для обеспечения функционирования государственных структур того общества, частью которого они являются, - того, что сейчас именуется налогообложением, причем от налога освобождались особо бедные, женщины, дети, рабы, священнослужители и монахи (см. Абу Ханифа).

[680] Продолжение первой строки данного айата.

[681] Библ. Ездра.

[682] За обожествление смертных, придание им Божественной сущности.

[683] Титул «рабби» иудеи придавали своим ученым, а христиане - своим священникам. У мусульман со времени Мухаммада это слово употребляют исключительно по отношению к Богу Всевышнему.

А также сына Марйам - Мессию[684],
Хотя повелено им было поклоняться
Богу, Единому (для всех),
Опричь Которого другого божества не существует.
СубхАнагу! (Хвала Ему!)
Превыше Он всех тех,
Которых в соучастники Ему
Они (своим невежеством упрямо) призывают!

32. Они устами (скверными) своими
Хотят Свет Божий погасить,
Аллах же не допустит ничего иного,
Как только Свет Свой завершить[685],
Хоть многобожникам и ненавистно это.

33. [686]Он - Тот, Кто Своего посланника послал
И с ним - (вам) руководство (в жизни),
Религию, (что Свет Господней) Истины (несет),
Чтобы явить ее превыше прочей (веры),
Хоть многобожникам и ненавистно это.

34. О вы, кто верует!
Среди раввинов и монахов[687] много есть таких,
Которые имуществом людей
Неправедным путем[688] овладевают
И уклоняют их с Господнего пути,
И тех, кто золото и серебро
Копит и в закромах своих хоронит,
А не расходует на промысле Господнем.
Благую Весть им сообщи:
Их ждут мучительные кары

35. В тот День,
Когда в Огне раскалено (добро их) будет
И им будут клеймить их лбы, бока и спины:

---

[684] См. прим. [8:28::1] и [11:48::2] (С. 5, ст. 72).

[685] Свет Божий, Господня Истина передаются Богом через посланников в Писании, и не принявшие его несут наказание или гибнут (см. следующий айат и прим. [9:33::1]).

[686] Этот же айат звучит в С. 48 (ст. 28) и С. 61 (ст. 9) ввиду чрезвычайной важности его содержания. В данной Суре айаты 32 и 33 тесно взаимоувязаны: Господь посылает человеку свод заповедей дозволенного и запретного, вероустав для проживания на земле в условиях строгого порядка, учрежденного Им, нарушение которого карается катаклизмами, эпидемиями и т.д., ведущими к тяжким последствиям для людей либо к гибели всего неверного народа, о чем свидетельствует историческая практика. Этот вероустав является материализованным выражением Господней Истины, отражением Света Божьего. Религия, исповедующая этот вероустав, и является религией Истины (или истинной религией), о которой и идет речь в данном айате. Во второй части айата правомерно идентифицировать (т.е. отождествить) слова «религия» и «вера», поскольку существительное «дин» стоит в единственном числе, тем самым объединяя все религии Господни (иудаизм, христианство, ислам) в одно понятие Веры в Бога, Одного и Единого во всех религиях (см. прим. [5:72::1]), т.е. той единственной веры, которой держались праотцы наши Авраам (Ибрахим), Моисей (Муса) и Иисус (Иса) и которая нашла свое завершение в исламе в виде последнего Откровения - Священного Корана, ниспосланного Господом через посланника Мухаммада, «чтоб завершить Свой Свет» (см выше, ст. 32), Свою Истину людям, познавшим к этому времени жестокие уроки своего тысячелетнего неверия и готовым принять наконец Истину Господню.

[687] Священнослужители.

[688] Берут с прихожан деньги на ложные нужды и богохульно выдают это за Господни нужды, тем самым искажая смысл Истины и уклоняя людей от нее.

«Вот - то, что для себя вы схоронили!
Вкусите ж то, что сберегли вы для себя!»

36. Поистине, у Господа двенадцать месяцев (в году),
Как значится в Писании Господнем[689],
От дня того, как сотворил Он небеса и землю;
Из них - четыре месяца запретных[690].
Сие уставом неизменным быть должно.
Но, (если вам войну объявят)
В течение сих месяцев запретных,
Вы зла самим себе не причиняйте
И с ними все сражайтесь так же,
Как они все воюют против вас.
Но все же знайте, что Аллах благоволит к таким,
Которые, страшася Его гнева,
Способны (и себя, и недруга) сдержать[691].

37. Перенести Священный месяц (Рамадан) на срок другой -
Поистине, увеличение неверия, и только;
Им вводят в заблуждение неверных.
Они считают (этот месяц)[692]
Дозволенным в одном году,
В другом же - делают его запретным,
Чтоб привести его в согласие с тем сроком,
Который повелел Аллах считать запретным,
И этим сделать разрешенным (этот месяц).
Их злодеянья (взор) их обольщают.
Но праведным путем Аллах неверных не направит.

38. О вы, кто верует!
Что ж вы, когда вам говорят:
«За дело Господа в поход[693] идите!»,
К земле с тяжелым (сердцем) льнете?
Ужель утехам ближней жизни
Вы отдаете предпочтенье
Перед блаженной вечностью второго бытия!
Утехи ближней жизни так ничтожны
В сравнении с усладою второго бытия.

---

[689] См. прим. [10:61::2] и [27:75::1].

[690] Четыре запретных месяца следующие: Зуль-Ки'ада, Зуль-Хиджа, Мухаррам и Раджаб (соответственно одиннадцатый, двенадцатый, первый и седьмой по мусульманскому календарю), причем первые три идут подряд, включая два последних месяца одного года и первый месяц последующего года, а один (седьмой - Мухаррам) делит год пополам.

[691] «Такуа» - см. прим. [2:2::1] (С. 2, ст. 2). Из семи значений этого глагола, перечисленных ат-Табари, одно - «сдерживать(ся)», которое и использует Абдулла Юсеф Али в последней строке этого айата. Интересна концовка ст. 44 с этим же словом (см. ниже).

[692] Айаты 36 и 37 рассматривают проблему запретных месяцев для ведения войны и строго запрещают перестановку их в целях обеспечения себе преимуществ перед противником.

[693] Речь идет о походе на г. Табук, что находился в 500 км к северо-западу от Медины, на границе с Сирийской провинцией Византийской империи. Так как император Византии лично прибыл на границу для инспектирования боевого состояния своих войск и шли упорные слухи о возможном вторжении их в Аравию, Мухаммад решил предвосхитить это событие и, собрав большую армию, двинулся на Табук. По дороге он заручился поддержкой нескольких христианских и иудейских племен, подписав с ними союзные договоры. Результатом этих мер стало то, что Византия не решилась на войну с мусульманской Аравией.

39. И коль в поход вы не пойдете,
Накажет вас Господь мучительною карой,
Заменит вас другим народом -
Вы же вреда Ему ни в чем не причините, -
Ведь мощен Он над всем и вся!

40. Если (сейчас) вы не поможете ему[694],
(Аллах ему окажет помощь).
Ведь Он помог ему уже,
Когда неверные его изгнали;
И было только двое их[695].
В пещере оба схоронились,
И спутнику сказал он своему:
«Ты не грусти: Аллах ведь с нами!»
Тогда низвел Аллах покой Свой на него
И воинством небесным укрепил,
Что было взору вашему незримо,
И (с корнем) вырвал слово нечестивых[696],
Возвысив Свое Слово до небес, -
Поистине, Он мудр и могуч!

41. Идите же в поход
Иль с бременем, иль с легким снаряженьем[697]
И на пути Господнем ревностно сражайтесь
И сердцем, и добром своим.
Сие есть лучшее для вас, -
Если б вы только знали это!

42. И если б в этом верная нажива им была[698]
И путь - достаточно умерен[699],
Они бы, несомненно, за тобой пошли.
Но путь далек и в тягость будет им,
И станут они клясться Богом:
«Если бы только мы могли,
Мы б вместе с вами двинулись в поход».
Но этим губят они собственные души, -
Аллах ведь знает, что они - лжецы.

43. Аллах простил тебе за то,
Что ты позволил им остаться,
Прежде чем выявил, кто правду говорит,
И не узнал лжецов.

---

[694] Мухаммаду.
[695] Речь идет о знаменитом переселении Мухаммада из Мекки в Медину. Гонимый неверными мекканцами, Мухаммад был вынужден покинуть Мекку. Его участь разделил с ним преданный ему до конца жизни Абу Бакер. Преследуемые мекканцами, они три дня и три ночи хоронились в пещере Таур, которая находится в 5 км от Мекки. Аллах приказал пауку раскинуть паутину на входе в пещеру. Увидев ее, язычники, естественно, решили, что там никого быть не может, и прошли мимо. Дословно в тексте звучит: «он был вторым из двух», что следует относить к Абу Бакеру, так как впоследствии его называли именно так: «второй из двух».
[696] Враги Мухаммада хвастались, что вырвут ислам с корнем.
[697] На коне или пешком, в латах или налегке, с опытом борьбы или без него и т.д.
[698] Серьезная погрешность у И.Ю. Крачковского.
[699] «К'аседа» - «короткий и легкий», противопоставлен «а шук'а» - «длинный и тяжелый».

44. Те, кто уверовал в Аллаха и Последний День,
Тебя не станут позволения просить
Сражаться (с недругом) добром своим и сердцем, -
Аллах ведь знает исполняющих свой долг пред Ним[700].

45. Просить освобождения (от боя) будут те,
Которые не веруют в Аллаха и Последний День,
Чье сердце переполнено сомненьем,
И в нем колеблются они[701].

46. И если б (искренне) в поход они желали выйти,
Они б готовить стали снаряжение к нему,
Но, (зная тайны их сердец),
Аллаху было неугодно их участие в походе,
И потому Он удержал их от него,
И было сказано:
«Сидите с теми, кто сидит (и ждет исхода)»[702].

47. Но если б с вами и пошли они,
Они бы ничего не привнесли вам, кроме порчи,
Спеша посеять смуту среди вас, -
Ведь среди вас есть и такие,
Которые готовы слушать их.
Но знает Бог несправедливых!

48. Они и прежде замышляли смуту,
Стремясь расстроить все твои дела,
Пока не вскрылась Истина
И Воля Божия не проявилась,
К их величайшей неприязни и досаде.

49. Средь них есть и такой, кто говорит:
«Уволь меня (от этого похода)
И в искушение не втягивай[703] меня!»
Разве они уже не впали в искушенье,
(Обрушив на себя Господень гнев)?
Неверным, истинно, в объятьях Ада пребывать!

50. И если доброе к тебе приходит,
Они печалятся об этом,
А ежели коснется тебя зло,
То говорят:
«А мы заранее предприняли все меры!» -
И, радуясь, уходят (от тебя).

51. Скажи: «Ничто и никогда нас не постигнет,
Кроме того, что нам предначертал Аллах.

---

[700] О «такуа» см. прим. [2:2::1]. Еще одно значение «такуа» по ат-Табари, причем самые авторитетные комментаторы Корана употребляют именно это смысловое значение «такуа».
[701] Относится к бедуинам и лицемерам.
[702] См. ниже, ст. 52.
[703] См. С. 8, ст. 25. Здесь - первое корневое значение «фитна»: лицемеры заявляли, что не смогут противостоять чарам сирийских женщин. О походе см. выше, ст. 38 и прим. [9:38::1]. В следующей строке - второе значение слова «фитна».

Он - покровитель наш,
И на Него пусть верующие уповают!»

52. Скажи: «Чего вы выжидаете для нас,
Помимо одного из двух исходов славных[704]?
Мы ж выжидаем, что Аллах
Вас поразит Своею карой
Иль Своей собственной Рукой, иль нашими руками.
Что ж, ждите! Подождем и мы!»

53. Скажи: «И если вы из своего добра
По доброй воле или по неволе
Расход несете (на Господне дело),
Не будет принято от вас, -
Ведь вы, поистине, народ распутный».

54. Что ж помешает их дары принять,
Как не отказ уверовать в Аллаха и посланника Его,
Небрежность в совершении молитвы,
И неохотная подача милостыни (бедным)?

55. И пусть тебя не восхищает
Ни их добро, ни дети их -
Ими Господь их хочет в этой жизни наказать[705],
Чтоб изошли в неверии их души.

56. Они клянутся именем Аллаха,
Что они, истинно, из вас.
Но не из вас они,
Они - те люди, что боятся
(Явить вам свою истинную суть).

57. И если бы нашли убежище они -
Пещеры иль ухотбище[706] иное, -
То повернулись бы и бросились к нему стремглав.

58. Есть между ними и такие,
Которые злословят о тебе
По поводу (раздачи) милостыни[707] (бедным).
Коль из нее им подают, они довольны,
А если не дают, то сердятся они.

59. Им бы довольствоваться тем,
Чем наделяет их Аллах
И что дает Его посланник!
Им говорить бы: «Нам достаточно Аллаха,
Он даст нам от Своих щедрот,
И (то же сделает) Его посланник.
К Нему взываем мы (в молитвах)!»

---

[704] Любой исход в бою за Господне дело для верующих «славен», так как даже в случае смерти во имя Бога они будут вознаграждены вечным Раем второго бытия.
[705] См. С. 8, ст. 28.
[706] Прекрасная находка Г. С. Саблукова.
[707] О значении «садакат» см. ниже, в ст. 60.

60. [708]Ведь милостыня - лишь для бедных[709],
Для тех, которые в нужде,
Смотрителям по выдаче ее,
Для тех, сердца которых расположены (к исламу),
На выкуп из неволи (пленных иль рабов),
На выплату долгов
(Для тех, кто разорен и нищетой облекся),
На промысел Аллаха,
Для тех, кто держит дальний путь, -
Сие - установление Аллаха, -
Аллах всезнающ, мудр (безмерно)!

61. Средь них есть те, которые пророку досаждают
И говорят: «Он - ухо!»[710]
Скажи: «Он - ухо к вашему же благу.
Он (в Бога) верует и доверяет верным.
Господня Милость[711] к тем из вас,
Которые уверовали (в Бога)».
И тех, которые пророку досаждают,
Мучительные кары ждут.

62. Они клянутся перед вами именем Аллаха,
Чтобы служить угоде вашей,
Но подобало б им гораздо больше
Служить Аллаху и посланнику Его,
Когда бы вера в них, поистине, жила.

63. Ужель они не знают, что тому,
Кто против Бога и посланника идет,
Огонь (пылающего) Ада (уготован),
Где пребывать ему навечно?
Сие - великое бесчестие и срам!

64. (С насмешкой) лицемеры опасаются того[712],
Что снизойдет на них какая-либо Сура
И обнаружит то, что их сердца таят.
Скажи им: «Насмехайтесь!
Господь же, истинно, откроет то,
Чего вы так боитесь».

65. А если ты их спросишь напрямую,
Они тебе, конечно, скажут:
«Шутили мы, и только,
И для забавы это говорили!»
Скажи: «Не над Аллахом ли,

---

[708] В этом айате дана целая программа социального обеспечения.
[709] «Фукара» - «находящиеся в стабильном состоянии нищеты»; в следующей строке - «масакин» - «временное состояние недостатка», «преходящие трудности».
[710] Обвинение в выслеживании.
[711] Пророки посылаются к людям в знак величайшей милости Господней, для направления их на путь истинный: «Тебя послали Мы никак иначе, как милость Нашу для миров!» (С. 21, ст. 107).
[712] Лицемеры часто маскировали свой внутренний страх, исходящий из неверия, шутками и насмешками (см. С. 2, ст. 14-15; С. 6, ст. 10).

Знаменьями Его, Его посланником
Шутили вы и насмехались?»

66. И не (старайтесь) оправдать себя:
Вы отреклись от веры, что вами принята была.
И если даже Мы простим одних из вас,
Накажем Мы других за то, что преступили[713]
(Пределы, установленные Мной).

67. (Все) лицемеры - и мужи, и девы -
Все одной породы:
Они к преступному друг друга подстрекают
И отвлекают от благого,
И скупы руки их (и души)[714].
Они забыли Бога, и их забыл Господь[715].
Поистине, распутны лицемеры и беззаконие (творят).

68. И обещал Аллах всем лицемерам -
Мужчинам, женщинам - всем нечестивым -
Огнь Ада, где им навечно пребывать.
Довольно им его!
Аллах их проклял и обрек на вечное мученье -

69. Подобно тем, которые до них (грешили).
Они превосходили вас
И мощью, и достатком, и детьми,
Они вкусили свою долю наслажденья,
А вы - свою вкушаете сейчас,
Как и они сладились ею прежде вас,
Так вы сейчас сладитесь ею.
Дела их тщетны в этом мире и в другом,
И понесли они урон тяжелый.

70. Неужто не пришла к ним весть о тех,
Которые до них (грешили), -
О людях Нуха, Ад, Самуд,
О людях Ибрахима и обитателях Мадйана,
О людях ниспроверженных селений?[716]
К ним с ясными знаменьями (от Нас)
Посланники их приходили.
И не Аллах на них обрушил зло -
Зло своим душам причинили они сами.

71. Мужи и девы, кто уверовал (в Аллаха), -
Друзья и покровители друг другу.
Они к добру друг друга побуждают,
Удерживают от дурного,

---

[713] Степени Господнего наказания разнятся в зависимости от степени злотворения. При нарушении основополагающих заповедей (см. С. 2, ст. 177) Господь при всем Своем милосердии не прощает неверного; при нарушении заповедей как бы вторичного порядка с последующим раскаянием грешника ждет прощение.
[714] Арабский глагол «к'абада» («зажать тесно руки») - метафорическое обозначение не только буквальной скупости, но и фигуральной скупости, что хорошо передано Абдуллой Юсефом Али.
[715] См. С. 7, ст. 51.
[716] См.: о Нухе - С. 7, ст. 59-64; об Ад - С. 7, ст. 65-72; о Самуд - С. 7, ст. 73-79; об Ибрахиме - С. 6, ст. 74-82; о мадйанитах - С. 7, ст. 85-93; о Содоме и Гоморре - С. 7, ст. 80-89.

Молитву совершают по часам,
И очистительную милостыню правят,
И повинуются Аллаху и посланнику Его.
К ним будет милостив Аллах, -
Могуч и мудр Он (безмерно)!

72. И обещал Аллах уверовавшим девам и мужам
Сады, реками омовенны,
Где им навечно пребывать
В благих жилищах Вечного Эдема.
Но еще большая услада - благоволение Аллаха, -
Сие есть высшее свершенье![717]

73. [718]О пророк! Веди суровую борьбу
Против неверующих и лицемеров
И против них непримиримым будь.
Жилищем им предстанет Ад -
Приют зловещий для неверных.

74. Они клянутся именем Аллаха,
Что ничего дурного не сказали.
Тогда как в их словах неверие звучало.
И сделались неверными они
После того, как приняли ислам[719].
И стали замышлять такое,
Чего достичь им прежде не далось[720].
И только месть их (стала их отплатой[721])
За то, чем их обогатил Аллах, а также и Его посланник.
Но если все ж покаются они,
Для них так будет лучше.
А если же отворотятся,
Накажет их Аллах мучительною карой
И в ближней жизни, и в далекой,
И на земле им не найти помощника иль покровителя себе.

75. Средь них есть те, которые с Аллахом в договоре[722]
(Поставили свой спрос):
«Если Он нам доставит от Своих щедрот,
То будем, истинно, мы милостыню править
И праведными станем (на Его пути)».

76. Когда же Он доставил им Свои дары,
Скупыми сделались они
И отвернулись, уклонясь (от данного обета).

77. Тогда Он лицемерие в их сердце поместил,
Что будет им сопутствовать до Дня,
В который предстоит Его им сретить[723],

---

[717] См. прим. [40:9::1] (С. 40, ст. 9).
[718] Ср. С. 66, ст. 9.
[719] Добровольно предались Господней Воле.
[720] Убить Мухаммада.
[721] «Нак'ама» - «отплатить местью за хорошее и доброе».
[722] См. С. 2, ст. 27 и 40.
[723] Сретение - встреча людей с Господом (богосл.).

За то, что не были верны завету с Ним;
За то, что лгали (вновь и вновь).

78. Ужель они не знают, что Аллаху
Известны тайны их и скрытые беседы;
Что сокровенное Он знает?

79. А кто возводит клевету на тех из верных,
Которые (из своего добра)
По доброй воле милостыню правят[724],
И тех, кто лишь усердием своим
Находит что подать[725],
И насмехаются над ними[726], -
Аллах над ними посмеется,
И им - мучительная кара.

80. Попросишь ты прощения для них иль нет -
И если даже до семидесяти раз
Прощения для них попросишь,
Аллах им не простит, -
Ведь все ж в Аллаха и посланника Его не веруют они.
Поистине, Аллах не поведет народ распутный!

81. И радовались за спиной посланника такие,
Которые (в своих домах) остались
(и не отправились в поход).
Им в тягость было на пути Господнем
Усердствовать добром своим и жизнью[727],
И говорили они (тем, кто выступал в поход):
«В жару такую не идите!»
Скажи: «Но еще жарче огнь Ада!»
О, если б только поняли они!

82. Но пусть они немного посмеются, -
Ведь им придется много плакать,
Как воздаяние за то, что (их дела им) предварили.

83. И коль Аллах вернет тебя в их круг[728]
И они станут у тебя просить,
Чтоб ты позволил им пойти с тобой (в поход),
Скажи: «Вы никогда со мною не пойдете
И никогда не будете сражаться
С врагом (в одном ряду) со мной.
Вам в первый раз угоднее отсиживаться было, -
Сидите ж с теми, кто (и в этот раз)
Отсиживаться пожелает».

84. И никогда ни об одном из них, кто умер, не молись
И (на молитву) при его могиле не вставай, -

---

[724] Богатые верующие.
[725] Бедные верующие, творящие милостыню из своих скудных доходов.
[726] Клеветники, порочащие верующих, говорят, что богатые из них дают милостыню для показухи, а бедные дают так мало, что могли бы не давать вообще.
[727] Не желали жертвовать ничем: ни имуществом, ни жизнью.
[728] В случае победного возвращения с богатыми трофеями и славой.

Ведь он (при жизни) не уверовал в Аллаха и посланника Его,
Сей мир покинув нечестивым.

85. И пусть тебя не восхищает
Ни их добро, ни дети их -
Ими Господь их хочет в этом мире наказать,
Чтоб изошли в неверии их души[729].

86. Когда нисходит свыше к ним какая-либо Сура,
Зовущая уверовать в Аллаха
И воевать (в одном ряду) с посланником Его,
То те из них, которые других своим достатком превосходят,
Просят тебя освободить их (от похода), говоря:
«Оставь нас (здесь).
Мы будем с теми, кто уселся (дома
Как непригодный для войны)[730] «.

87. Они довольствуются тем,
Что остаются с теми, кто сидеть остался.
На их сердца наложена печать[731],
И лишены они любого разуменья.

88. Посланник же и те, которые уверовали с ним,
Усердствуют (на промысле Аллаха)
Всем своим сердцем и имуществом своим[732].
Все блага - им!
И лишь они восторжествуют[733].

89. Для них Аллах уготовал Сады, реками омовенны,
Где им навечно пребывать, -
И это есть великое свершенье[734].

90. И были среди бедуинов те[735],
Кто, извиняясь, приходил тебя просить
Освободить их (от похода),
И устранились от похода также те,
Кто лгал Аллаху и посланнику Его.
И тех из них, кто не уверовал (в Него),
Мучительная кара поразит.

91. Но нет вины на тех, кто слаб иль болен
Иль кто (из скудного достатка своего)
Расходовать не может (на пути Аллаха),
Коль они искренни пред Ним и пред посланником Его;
И никаких нет оснований

[729] См. выше, ст. 55.
[730] Дети, старики, женщины.
[731] По Своему мудрому всеведению Господь «запечатывает» сердца тех, кто необратимо предпочел зло и неверие добру и вере. См. прим. [6:110::1] и [6:111::1] (С. 6, ст. 110-111).
[732] В тексте - обратный порядок слов.
[733] Ср. С. 2, ст. 5.
[734] См. прим. [40:9::1] (С. 40, ст. 9).
[735] Хотя сосредоточением лицемеров была Медина, их тактика включала и бедуинов прилежащих к ней селений пустыни.

Быть против тех, кто делает добро[736], -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

92. Нет и на тех (вины), которые,
Придя к тебе просить доспехов[737] (для похода),
Услышат от тебя:
«Я не могу найти, на чем отправить вас».
Они отходят, и глаза их наполняются слезами скорби,
Что нет у них (добра) на нужные издержки.

93. Есть основание винить лишь тех, которые богаты,
Но просят у тебя оставить их,
Довольствуясь сидеть с такими, кто остался.
Аллах сердца их запечатал,
И потому они не знают,
(В чем - благочестие, в чем - зло).

94. Они пред вами будут извиняться,
Когда вы возвратитесь к ним.
Скажи: «Не извиняйтесь! Мы не верим вам!
Господь уже нас известил
Об истинности ваших устремлений.
И Он, а также и Его посланник
Будут следить за вашими делами.
Потом вы будете возвращены к Тому,
Кому открыто тайное и явное известно.
Тогда Он вам представит все,
Чем (на земле) грешили вы».

95. Когда вы возвратитесь к ним,
Они вас будут заклинать Аллахом[738],
Чтоб вы оставили в покое их.
А потому оставь в покое их.
Ведь они - мерзость, и пристанище им - Ад
Как воздаяние за то, что сами предварили.

96. И клясться они станут для того,
Чтоб ими были вы довольны[739].
Но если вы и будете довольны ими, -
Так ведь угодными Аллаху
Распутники не будут никогда.

97. Еще сильней в неверии и лицемерии своем
Те бедуины, что склонны пребывать в неведении о пределах,
Которые Аллах посланнику открыл, -
Аллах, поистине, всезнающ, мудр!

---

[736] Какими бы скудными возможностями они ни обладали.
[737] Толковый словарь «Лиссан аль-Араб» толкует «хамаля» в общем смысле как любое походное снаряжение - «доспехи». «Хамала» - корневой глагол, от которого возможны две формы: «хемель» - «что везут»; «хамуля» - «на чем везут». То, что я здесь перевожу как «доспехи», включает и «что», и «на чем», т. е. на каких животных. «Хамала» может означать: «кони», «верблюды», «вьючные животные» (для перевозки людей и провизии); «хемель» - «сама провизия»; в общем смысле - любое походное снаряжение.
[738] Букв. «клясться»; продолжение - в ст. 96.
[739] Ср. выше, ст. 62.

98. Средь бедуинов есть и те,
Кто свой налог[740] за пеню[741] принимает
И выжидает тяжких поворотов в вашей жизни.
В их жизни будет тяжкий поворот!
Аллах, поистине, все слышит и все знает!

99. Но есть средь бедуинов и такие,
Кто верует в Аллаха и Последний День
И кто налог свой принимает за тот дар,
Что их к Аллаху приближает
И делает достойными молитв посланника Его.
О да! Сие, поистине, приблизит их (к Нему) -
Он в Свою милость их введет, -
Ведь милосерд Аллах и всепрощающ!

100. Опередившими других (в принятии ислама) были те,
Кто первыми, (оставив свой очаг),
Переселились (в чуждые края)[742],
И те, кто дал им (хлеб и крышу)[743],
И те, кто следовал их праведным делам.
Они - к великому довольствию Аллаха,
И к их довольствию - Аллах.
Он уготовил им Сады, реками омовенны,
Где им навечно пребывать, -
И это есть великое свершенье!

101. А среди прочих бедуинов,
Что окружают вас
Иль (поселились) среди жителей Медины,
Есть лицемеры, что упрямы в лицемерии своем.
Ты их не знаешь - Мы их знаем.
И Мы накажем дважды их[744].
Потом их тяжкой каре предадим.

102. Другие же[745] грехи свои признали:
Они мешали доброе деяние с другим - дурным.
Быть может, к ним Аллах благопреклонен будет, -
Ведь снисходителен Аллах и милосерд!

103. Возьми ты милостыню с их добра,
Чтоб ею оправдать их и очистить,
И вознеси за них молитву, -
Ведь, истинно, твои молитвы

---

[740] «Анфак'а» (от «нафак'ат») - обязательный гражданский налог, «благотворительный налог», идущий на программу социального обеспечения (см. выше, ст. 60) и на обеспечение функционирования государственных структур ислама, «милостыня» государству на благочестивые дела: просвещение, благосостояние общества, частные ссуды на открытие своего дела и т. д. И если элемент доброй воли и удовлетворения при выплате этого налога подменяется чувством тяжбы и неудовлетворения, то он лишается своего благочестивого начала и добродетель трансформируется в насилие.

[741] «Магхрам» - «штраф», «насильственная пошлина», «пеня».

[742] Мухаджиры. См. прим. [8:72::1].

[743] Ансары. См. прим. [8:72::2].

[744] На земле и при расчете с жизнью.

[745] Те, что не пошли в поход, потом же раскаялись.

Сохранность и покой для их (души)[746].
Аллах все слышит и все знает!

104. Ужель они не знают, что Аллах
Приемлет от служителей Своих их покаянье
И милостыню принимает (на очищение их душ)
И что Аллах благопреклонен, милосерд?

105. (Ты им) скажи: «Благодеяйте!
Аллах узрит деянья ваши,
Узрит их и Его посланник,
(Узрит) и верующий люд[747].
И будете вы все возвращены к Тому,
Кому все тайное и явное известно.
И Он поведает вам всем
Всю (суть) того, что вы творили».

106. Есть и другие (лицемеры),
Кому отсрочено до времени, когда Аллах
Распорядится ими (по заслугам):
Накажет их или простит благопреклонно, -
Аллах всеведущ, мудр (безмерно)!

107. О тех же, кто воздвиг мечеть[748],
Чтобы нечестие и смуту сеять
И тем внести раскол средь верных,
А также для засады тем,
Кто раньше воевал с Аллахом и посланником Его, -

---

[746] Здесь «сакн» - в значении «сакина». См. выше, ст. 26, и прим. [11:76::1].

[747] «Мы нигде не находим в Коране признания отвлеченной, чисто теоретической веры: Мухаммед нигде не разделяет веру от дел веры. о такой мнимой вере, которая не выражается ни в каких добрых делах, в Коране даже не упоминается. [...] Вера есть именно то, что связывает человека с истинной жизнью: только веруя в Бога, человек уверен и в своей собственной жизни, которая сама по себе, без этой веры, есть игралище всяких случайностей и жертва всяких враждебных сил... Мухаммед всегда стоит на нераздельной религиозно-этической точке зрения... [ибо, творя злодеяние,] неверный всегда зараз нарушает и религиозную, и нравственную заповедь, оскорбляя вместе и Бога, и ближнего!» (Соловьев Вл. Магомет. Его жизнь и учение // Собрание сочинений. Спб., 1886-1896. Т. 6. С. 578-579). Любопытно сравнить с библейским текс том, который приведен в прим. [4:89::2]. «В исламском мире полностью отсутствует характерная для западной цивилизации дихотомия между священным и светским. Не делая различия между сакральным и профаническим, интегрируя религию во все аспекты жизни, а саму жизнь - в ритмику обрядов и правил, предписываемых религией, ислам создает жизненное единство» (Саид Хуссейн Наср // New Delhe. 1990). В течение тысячелетий через слуг Божьих, пророков былых времен, Бог ниспосылал Весть за Вестью, и всякий раз люди делали из нее религию! Ради собственного комфорта! В этом-то и состояло заблуждение, ибо религии отводилась некая особая ступень, поодаль от повседневной жизни. Нам же надлежит воспринимать Весть Божью как ценные указания, внедрять ее в свою работу, в свое мышление, в свою жизнь. «Нам надлежит не почитать Весть, но пользоваться ею, и если мы не сумеем познать ее и следовать ей, мы погибнем... Весть - Писание - это та «программа», по которой жизнь и деятельность человека должны гармонично влиться в мировой порядок («порядок строгий, что задуман был Творцом». - С. 23, ст. 71. - В. П.), и сознательное участие человека в осуществлении этого порядка и есть «служение во благо» в рамках личной ответственности, когда его воля добровольно и с радостной активностью сливается с волей Творца. Ведь настоящее послушание есть не что иное, как понимание! И лишь невежды могут противиться послушанию Вести Господней» (Бернгардт О.Э. В свете Истины. Штутгарт, 1990. Т. 1).

[748] Речь идет о так называемой «Масджид Аддерар» («мечеть зла»), построенной лицемерами племени Бену Гунем в пригороде Коба, что расположен в трех милях к юго-востоку от Медины. Это было сделано с целью соперничества, внесения раскола среди верующих, для отклонения Пророка от задуманного похода на Табук и т.д. В этом пригороде за несколько лет до этого была воздвигнута «Масджид Аттакуа» («мечеть благочестия»), в которую Пророк часто приезжал на молитву в память о четырех днях, проведенных в Кобе по переселении из Мекки в Медину.

Они же, несомненно, будут клясться:
«Желали лишь благого мы!» -
О них - свидетельство Аллаха:
Они, поистине, лжецы! -

108. В ней на молитву никогда не становись.
Но есть мечеть, что с первых дней
Была основана на праведной боязни
(Господню милость потерять);
Она достойнее того,
Чтоб в ней ты становился на молитву.
В ней - тот, кто любит в чистоте себя держать.
Аллах же любит тех, кто в чистоте себя содержит.

109. Кто лучше:
Тот, кто заложил основу для постройки
На благочестии и трепете перед Аллахом,
Перед желанием Ему угодным быть,
Иль тот, кто заложил основу для постройки
На обрывающемся склоне старого откоса,
Готовом раскрошиться в прах?
Он вместе с ним во пламя Ада будет сокрушен!
Аллах неправедных не станет направлять.

110. Постройка их, что возвели они,
Не перестанет быть сомнением в их сердце,
Пока оно не разобьется, -
Аллах всеведущ, мудр (безмерно)!

111. Аллах, поистине, купил у верных
И души их, и их добро,
(Платя) взамен им райским Садом.
Они сражаются на промысле Аллаха;
Разя врагов, и сами сражены бывают,
Как обетовано по Истине Его
Через Закон, Евангелие и Коран.
А кто в обетовании верней Аллаха!
Ликуйте же от выгодного торга,
Который с Ним вы заключили!
Сие - великая удача.

112. Кто, каясь, обращается (к Нему),
Кто служит, славит (Его святость),
(По свету) странствует (на промысле Его),
(Послушно) голову клонит,
Ниц простирается (в молитве)
И (именем Его) к добру зовет,
Удерживает от дурного
И (в чистоте) хранит Его пределы[749] -
(Они и будут ликовать).

[749] См. С. 2, ст. 187.

Ты сообщи благую Весть сим верным:
(Их ждет великая награда)[750].

113. Не подобает ни пророку,
Ни тем, которые уверовали (в Бога),
Для многобожников прощения просить,
Будь они даже близкими родными,
После того, как стало ясно им,
Что быть им обитателями Ада.

114. И Ибрахим молился о прощении отцу
Лишь в силу данного обета.
Когда же стало ему ясно, что отец
Врагом Аллаху был (и оставался),
Он отказался от него, -
Ведь был он кроток духом и воздержан.

115. Аллах не ввергнет в заблуждение народ
После того, как Он его направил,
Пока им ясно не укажет,
Чего остерегаться должно им, -
Аллах, поистине, о всякой вещи знающ!

116. Аллах владеет небесами и землей,
Лишь Он живит и умертвляет.
Нет покровителя у вас, кроме Него,
Нет и помощника иного.

117. И Свою милость обратил[751] Аллах
К пророку, мухаджирам и ансарам[752],
Что (преданно) пошли за Ним
В тяжелый час нужды и горя,
Когда сердца иных из них
(С Его пути) едва не совратились.
Он обратился к ним с прощеньем, -
Ведь к ним, поистине, Он благ и милосерд!

118. Он обратил Свое прощенье к тем троим[753],
Кто был оставлен (в доме с твоего согласья),
И тесной сделалась для них земля
Со всей своей (бескрайней) ширью,
И сделалось их душам тесно,
И стало ясно им тогда,
Что от Аллаха им убежища (искать)
Лишь в Его собственном (уделе).
Тогда Он обратился к ним с прощеньем,

---

[750] Смысл аподидоса, приведенный в скобках, явствует из синтаксиса арабского текста.

[751] Корневое «тааб», от которого идет «тауба» - название Суры, обладает чрезвычайно интересной семантикой: по отношению к Всевышнему - «принять покаяние», «простить», «обратить Свою милость», по отношению к человеку- «раскаяться», «обратиться к Богу».

[752] См. прим. [8:72::1] и [8:72::2].

[753] См. выше, ст. 43-46. Обобщающий урок демонстрируется на конкретном случае с мединцами Ка'бом, Маррaром и Хидйалем, которые, в отличие от лицемеров, не искали и не придумывали оправдательных аргументов не идти в поход, а откровенно заявили о своем нежелании делать это.

Чтоб с покаянием они к Нему пришли, -
Аллах, поистине, благопреклонен, милосерд!

119. О вы, кто верует! Страшитесь Господа
И будьте с теми, кто правдив (и в слове, и на деле)!

120. Не должно жителям Медины,
А также бедуинам из соседних (сел)
Остаться за спиной посланника Аллаха
(И не пойти в поход),
Лишь о себе заботу проявляя,
Вместо того чтоб позаботиться о нем, -
Ведь что бы на пути Аллаха их ни постигало:
Жажда (в пути), усталость, голод,
Какой бы шаг ни сделали они,
Что обратил бы в гнев неверных,
Каким бы бедам враг их ни подверг, -
(Нет ни единого лишенья или дела),
Что не было б записано за ними как благое, -
Аллах, поистине, не даст погибнуть
Награде тех, кто делает добро!

121. Каким бы ни был их расход: мал иль велик,
Какие б земли ни пересекли[754] они, -
Записано за ними будет все,
Чтоб лучшим им воздал Аллах,
Чем то хорошее, что сделали они.

122. Не надо верным выступать (в поход) всем сразу.
Пусть лучше бы[755] составился отряд
От каждого колена иль общины[756],
Который бы у них (в тылу остался),
Чтобы давать им пояснения (о том,
Что составляет суть) религии (Аллаха),
И наставлять по возвращении в общину свой народ,
Чтоб осмотрительными были[757].

123. О вы, кто верует!
Сражайтесь с теми из неверных,
Кто близок к вашим (очагам),
И пусть они найдут суровость в вас.
И знайте, что Аллах лишь с теми,
Кто гнева Господа страшится.

---

[754] Все комментаторы толкуют «иактауна аудиян» (букв. «пересечь долину») как «преодолеть трудности» на пути Господнем, причем и первая, и вторая строки айата указывают на индивидуальные акты проявления благочестивой щедрости и альтруизма (первая строка), а также личной отваги и героизма (вторая строка) в отличие от предыдущего айата, где речь идет о коллективных действиях. Прекрасно просматривается вопрос личного вклада и, соответственно, личной ответственности и личного вознаграждения. Здесь я специально расширяю значение «долины» значением «земли», дабы передать русскоязычному читателю всю полноту значения араб. «уади».

[755] Побудительное к действию «ляуля».

[756] «Фирк'а» - одно слово передано всей строкой.

[757] Целевое «ля».

124. Как только к ним нисходит Сура,
Средь них есть те, кто говорит:
«Кому из вас она добавит веры?»
Но в тех, кто верует, она усилит веру,
И радуются (ей) они.

125. Для тех же, чьи сердца охвачены недугом,
Она прибавит скверну к скверне их.
Они в неверии умрут,
(Навечно в Ад переселившись).

126. Не видят ли они,
Что каждый год единожды иль дважды
Их подвергают испытанью,
(Давая им возможность обратиться к Богу)[758], -
Они ж не каются и вразумлению не внемлют.

127. Когда ниспосылается им Сура,
То они смотрят друг на друга, (говоря):
«Вас видит кто-нибудь?»[759]
Потом же отвращаются (упрямо).
Пусть отвратит Аллах их сердце
За то, что сей народ
Лишен любого разуменья.

128. Поистине, посланник к вам пришел из вас самих,
Его тревожит то, что вас беда постигнет (по незнанью),
Он рЕвнует о вас[760],
А к верным - милосерд и благ!

129. И если они все же отвернутся,
Скажи: «Довольно мне Аллаха!
Нет божества, кроме Него.
Лишь на Него я уповаю -
Властителя Великого Престола!»

10. Йунус

[758] Любая вина, всяческий грех имеет место лишь внутри вещественного творения и не может «заразить» душу, которая от Господа чиста и благородна. А посему всегда есть возможность очиститься и обратиться. Достигая все большей зрелости, обретая способность к различению, а затем и к вынесению суждений, человек Волею Господней получает возможность сформировать и укрепить в себе те качества, которые принесут ему ощутимую «прибыль» (араб. «фауз», от «фаза»; см. С. 4, ст. 73; С. 37, ст. 60), о которой так часто упоминается в заключительных рефренах Корана. Если же, несмотря ни на что, по своей изначально свободной, но порабощенной земным рассудком воле человек избирает для себя низменные эманации, Господь «запечатывает» его душу, и о нем можно просто-напросто сказать, что он плохо распорядился вверенным ему Господом «имением». Здесь он обречен на тот самый «урон», убыток (араб. «хасира»), о котором опять-таки часто идет речь в Коране (см. С. 2, ст. 12 и 27; С. 7, ст. 90 и 178; С. 4, ст. 119; С. 10, ст. 45 и 95).

[759] Чувство неловкости от сознания своего недоверия и сомнения к столь явно проявленной Истине говорило не только о явном лицемерии неверных, но и об их недобросовестности. «Неодолимое упорство противников Мухаммеда в отвержении истины, возвещаемой им по повелению Божию, - упорство, плохо прикрываемое явно недобросовестными аргументами...» (Соловьев Вл. Указ. соч. С. 575).

[760] Прекрасно у И.Ю. Крачковского: «Обеспокоен и проявляет заботу о состоянии душ ваших» - «рЕвнует».

Суры 10-15 хронологически тесно связаны. Относятся к позднему Мекканскому периоду. Библ. Иона. См. прим. [10:98::1].

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Ра.
   Сие - айаты Книги Мудрой.
2. Ужель тому дивятся люди,
   Что одному из них Мы откровение внушили:
   «Увещевая, вразумляй людей
   И сообщи благую Весть уверовавшим (в Бога):
   Их добрые деянья
   Предвосхитят им место у Владыки»[761].
   Но говорят неверные:
   «Поистине, он - явный чародей!»
3. Господь ваш, истинно, Аллах,
   Кто небеса и землю сотворил за шесть небесных дней[762]
   И после утвердился на Престоле,
   Чтоб править всем, что Он явил.
   И нет заступника пред Ним
   Иначе, как с Его соизволенья.
   Таков Аллах, Владыка ваш!
   Ему лишь поклоняйтесь.
   Ужель об этом вам не поразмыслить?
4. К нему - обратный ваш приход всех вас
   По верному обетованию Аллаха.
   Он - Тот, Кто начинает всякое творенье
   И, (обратив его в небытие),

[761] Разночтение «к'адама сид'к» позволяет два варианта толкования: 1) приведен в тексте, где «к'адама» означает, что действия человека предвосхищают его приход к Богу, а «сид'к» квалифицирует эти действия как «верные и искренние», где «к'адама» синонимично по смыслу слову «дараджат»; 2) «Им - степень верная пред их Владыкой». См. прим. [2:253::2] (С. 6, ст. 132; С. 4, ст. 96).

[762] Библия описывает создание Творцом земли и неба за шесть земных дней, за которыми последовал седьмой день отдыха Творца после тяжкого труда создания (Всевышнему приписывается чисто человеческое свойство усталости! - В.П.), причем создание Света в первый день предшествует созданию Звезд, которые его производят; создание Вечера и Утра (т.е. земного дня), предшествует созданию Земли; создание Земли (на третий день Творения) предшествует созданию Солнца на четвертый; появление птиц в небе (на пятый день Творения) предшествует появлению животных на земле на шестой день, хотя последние появились раньше; существование водной массы (вместо газообразной) - на первоначальной стадии формирования; появление высокоорганизованного растительного мира с семенным размножением - до существования Солнца и т.д. и т.д. Трудно переоценить катастрофическое несоответствие этой информации Священной Библии современным научным данным. В исследовании главы Библейской школы Иерусалима профессора о. De Vaux читаем: «Библейское описание творения находится в прямом противоречии с научными открытиями нашего времени, и здесь нет ничего удивительного, учитывая тот факт, что оно было составлено священниками в VI в. до н.э. и преследовало определенные цели. Идея втиснуть последовательные фазы творения в рамки семидневной земной недели, без всякого сомнения, объяснялась желанием заставить благочестивого иудея чтить субботу, коль Сам Господь чтил ее». В Коране здесь, как и в С. 7, ст. 54, речь, казалось бы, идет о тех же «шести днях», но все дело в том, что араб. «айам» имеет два совер шенно разных лексических значения: 1) мн. ч. от «йаум» - «день» и 2) (абстрактно) длинный период времени. И вот уже в С. 70, ст. 4, читаем расшифровку этого слова: «За день один длиною в пятьдесят тысячелетий»; в С. 32, ст. 5: «За день, что мерится одною тысячью годов», т.е. упериода, передаваемого словом «айам», нет математически точного исчисления, что указывает на отсутствие у него значения «дня» как земной единицы времени.

Потом воспроизводит вновь[763],
Чтоб с полной справедливостью воздать
Всем, кто уверовал и делает благое.
А тем, кто не уверовал, -
Питье из кипятка для них и мука тяжкая
За то, что нечестивы были.

5. Он - Тот, Кто сделал солнце
(животворным) блеском,
Установил луну, что свет по фазам[764] льет,
Чтоб знали вы число годов
И по нему отсчитывали время[765].
И это сотворил Аллах
Никак иначе, как по Истине (великой)[766].

---

[763] Глагол «йюид» несет одновременно два значения: сначала уничтожить, а потом вновь воспроизвести. На мой взгляд, этот излюбленный мусульманскими философами айат полон глубокого мистического смысла: здесь просматривается и великолепная диалектика мироздания, и беспрерывное проявление Господней Истины, Воли Того, Кто по Своему всеведению определяет меру воздаяния согласно степени благочестия на основе полнейшей справедливости. Некоторые теологи усматривают в этом айате идею предоставления Аллахом душе человеческой второго шанса жизни, т.е. христианский догмат о реинкарнации, который сначала был произвольно введен в христианское вероучение, а потом - столь же произвольно изъят из него Константинопольским Собором 553 г. по чисто политическим соображениям, следуя настоятельным требованиям императора Юстиниана I (см. прим. [40:11::1]), - не об этом ли произволе по отношению к предшествующему Писанию и указывается в Коране?Человек позволяет себе решать, чему быть истинным! Отсюда - вся ужасающая узость, бессмысленность и пробелы, мешающие мыслящим людям принимать вероучение в целом, ибо содержание его на протяжении веков все более и более приспосабливалось к человеческим представлениям и желаниям и, в конечном счете, являло собой то, что человек желал видеть, - продукт его интеллектуальной изворотливости. И здесь, наверное, имеет смысл напомнить, что Священный Коран - единственное Писание, которого не коснулось ни время, ни изощренные мудрствования человека, и человек должен идти на встречу с этим Словом Господним без всяких предубеждений и принимать его так, как оно записано в Писании.

[764] Букв. «стадия», «период». О боговдохновенности Корана, о его «нерукотворности» (на которую неоднократно указывают исследования И.В. Гёте, Вл. Соловьева, Р. Генона, М. Букаи) свидетельствует развернутая картина описания (порядка работы) Вселенной по «плану» ее Творца, «где вам не различить изъянов» (С. 50, ст. 6), научная ценность которой самого высокого порядка была подтверждена только сейчас. Так, еще в VII в. Коран определил строгую разницу между Солнцем («дийа»), которое горит, активно испуская свет, и Луной («нур»), пассивно светящей (отражая свет), и указал на существование собственных орбит у Луны и Земли (см. С. 36, ст. 38-40; С. 39, ст. 5; С. 21, ст. 33), а также на существование собственного орбитального движения Солнца (по отношению к центру Галактики, что было научно исчислено лишь в 1917 г. ученым Shaply как 250 млн лет на один оборот): «И Солнце бег вершит к назначенному месту» (ср. С. 13, ст. 2; С. 31, ст. 29; С. 35, ст. 13).Научный интерес представляет картина эволюции Вселенной в Коране, где и Солнцу и Луне «определен свой срок» (С. 39, ст. 5). Только сейчас наука определила, что на нынешней стадии Солнцу предстоит просуществовать теоретически еще около 5,5 млрд лет, после чего процесс трансформации водорода в гелий будет завершен, начнется медленное охлаждение, расширение внешних слоев и уплотнение внутренних, ослабление испускания света и, наконец, прекращение существования как центра Солнечной системы, - вот вам и «определенный период» жизни Солнца, о котором говорится в Коране; более того, современная астрономия дала точное определение кораническому «муста'кар» («назначенное место») по отношению к Солнцу: это солнечный апекс, расположенный в Alpha Lyrae (Созвездие Геркулеса).

[765] Как известно, лишь по лунному месяцу и, соответственно, лунному году можно вести относительно точный счет времени, потому как, даже сведенный к 365 1/4 дням, солнечный год требует корректировки на основе самых точных астрономических расчетов. Изображение луны (полумесяца) на куполах мечети отнюдь не случайно. Издревле люди наблюдали приливы и отливы рек и морей, динамику роста и падения рождаемости и смертности, заболеваемости и выздоровления, при этом они выявляли определенную зависимость этих явлений от смены лунных фаз, воздействие такой смены на психический, эмоциональный и, наконец, энергетический настрой человека.

[766] С самого начала Господь ввел в грандиозный механизм Вселенной Свои совершенные законы, действующие самостоятельно и неподкупно, с абсолютной точностью, вечно и неизменно. В них проявляется совершенство

Так Он Свои знаменья изъясняет
Для тех, в ком разумение живет.

6. И несомненно, в смене ночи днем
И в том, что в небесах и на земле
Воздвиг Аллах (Своим веленьем),
Знамения для тех, кто праведность обрел,
Господнего страшася гнева[767].

7. Но те, кто, истинно, на встречу с Нами
Своих надежд не возлагает,
Довольствуется ближним миром
И в нем покой себе находит,
Кто небрежет знаменьями Аллаха, -

8. Таким прибежище - Огонь,
За то, что для себя уготовали.

9. А тех, кто верует и делает добро,
Господь, поистине, за веру их[768]
По вере их направит
И в сладостном блаженстве Сада
Под ними реки разольет.

10. Их возглас там: «Хвала Тебе, Аллах!»
«Мир вам!» - приветом там им будет.
И (прозвучит) концом их зова:
«Хвала Аллаху, Господу миров!»[769]

11. И если бы Аллах ускорил людям зло,
Подобно их охоте доброе ускорить,
То их предел уж был бы завершен[770].
Мы оставляем тех,
Кто не надеется на встречу с Нами,
Скитаться слепо в заблуждении своем[771].

12. Когда беда коснется человека,
Взывает к Нам он (из любого положенья):
И лежа на боку, и сидя,
И стоя, (если в состоянии стоять).
Когда же Мы беду его отводим,

Божье, этим объясняется и их незыблемость. Допуская в эти законы любую непоследовательность или проблемы, мы делаем из Совершенного Бога полного изъянов идола, тем самым ставя под сомнение Истину самого Творения.

[767] См. прим. [2:2::1].

[768] «Бииманихим» включает значения: 1) «за веру» - как причина, по которой они направлены в Рай; 2) «по вере» - как способ осуществления обетования, где вера представлена как добрый Свет, указывающий путь к Раю.

[769] Коран указывает на создание Вселенной из первоначально однородной газообразной массы («дукхан»; см. С. 41, ст. 11), образующей блок, который впоследствии распался: «Ужель неверные не видят, что небо и земля единой массой были, которую Мы рассекли на части?» (С. 21, ст. 30). Это понятие разделения целого на части, что привело к формированию галактик, затем, при последующем делении, - звезд, из которых и шло рождение планет, а следовательно, и рождение параллельных миров (С. 1, ст. 2: «Хвала Аллаху, Господу миров!» - одно из самых серьезных отличий от Библии!), нашло научное подтверждение только сейчас. Здесь же и прекрасный пример Господнего закона диалектики природы - «перехода количества в качество», - открытого Гегелем тысячу лет спустя после сошествия Корана (см. С. 36, ст. 81).

[770] Оборвал бы назначенный им срок пребывания на земле.

[771] См. прим. [6:110::1].

Он (дерзко) путь свой продолжает,
Как будто к Нам и не взывал
(О помощи) в постигшем горе.
Так нарушители Господнего порядка
Обольщены деяньями своими[772].

13. Мы истребили поколенья,
Что были прежде вас,
Когда они чинили беззаконие и зло:
К ним с ясными знаменьями от Нас
Из них самих посланники являлись[773] -
Они ж неверными остались.
Так воздаем Мы тем, кто во грехе!

14. Потом поставили Мы вас на сей земле
Преемниками после них,
Чтоб посмотреть, как будете вы поступать.

15. Когда от Нас им ясные знамения читают,
То те, кто не надеется на встречу с Нами, говорят:
«Ты принеси другой Коран нам, а не этот
Иль этот (хоть немного)[774] измени».
Скажи: «Не мне менять его по своей воле.
Я только следую тому, что открывают мне[775],

---

[772] Прельщают их и видятся прекрасными все те деяния, которыми искушает их Сатана: блуд, азарт, алкоголь, ростовщичество и т.д.

[773] См. прим. [10:16::1] и [10:16::2].

[774] Эта смысловая вставка присутствует практически во всех тафсирах, так как несет в себе большое рациональное зерно: многие неверные не были против Писания в целом, а настаивали на снятии или по меньшей мере смягчении запретов.

[775] Ср. С. 2, ст. 146. Тора предвосхищала приход Иисуса, а в Евангелии от Иоанна четыре главы (14-17) дают описание прихода следующего пророка в высокопафосной и одновременно трогательной сцене прощания Великого Учителя Иисуса с учениками-апостолами. И там читаем: «И Я умолю Отца, и даст вам другого Paraclete...» (Ин. 14:16; здесь я специально оставляю греческий вариант); «...Дух Святый... научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам» (там же: 26); «...Он будет свидетельствовать о Мне...» (там же 15:26); «...если Я не пойду, Paraclete не придет к вам....Когда же приидет Он, Дух истины (расшифровка Духа Святого как носителя Истины. - В.П.)... не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит... Он прославит Меня...» (там же 16:7, 13-14). Теперь же обратимся к греческому оригиналу «Novum Testamentum Graece» (United Bibles Societies. L., 1971). Здесь в знаменитой «Palimpsest» (манускрипт Евангелие от Иоанна, записанный в IV-V вв. и обнаруженный Agnes St. Lews в 1812 г., Синай; первый текст его просматривался из-под нанесенного на него более позднего текста, который удалось убрать), в текстах за № 14 и 26, речь уже идет просто о «духе» в сочетании с глаголами «akouo» и «laleo», обозначающими чисто физиологическую способность человека «слышать», «воспринимать звук» (отсюда - его русская калька «акустика») - первый глагол, и «говорить», «издавать звук» - второй. Из текста, без всяких сомнений, явствует, что «Paraclete», пришедший после Иисуса, будет обращаться к людям через конкретное биологическое действие «говорения и слышания» физического (волнового) характера, что никоим образом нельзя соотнести с чисто духовным характером передачи посредством «внушения» Откровения (араб. «ауха») через Святой Дух как средство общения между Творцом и Его посланником. О чисто человеческой природе «Paraclete» говорят не только глаголы, отнесенные к нему в гл. 16 Евангелия от Иоанна, но и прилагательное определение «другого (Paraclete)» в гл. 14, где его греческий вариант несет словарное значение: «другой», «еще один», «следующий», т.е. совершенно отчетливо, хотим мы того или нет, Библия в Евангелии от Иоанна предсказывает приход следующего пророка, наделенного «теми же полномочиями, что и Иисус». Интересную информацию по этому вопросу дает известный немецкий ученый д-р Генрих Гретц в своем блестящем исследовании «История евреев» (пер. с нем. Одесса, 1906. Т. 6): «Два еврейских законоучителя (ахбар) из Ятриба (ныне Медина. - В.П.) из племени курайза по имени Кааб и Асад... уговорили химяритского царя Абу Кариба не разрушать город, ибо Сам Бог покровительствует ему, так как в нем появится пророк, который найдет в Ятрибе убежище и могилу; когда же Абу Кариба спросил их, откуда они все это знают, они ответили: «Из Торы»; когда же вслед за тем царь

И кары Дня Великого страшусь
За ослушание Владыки».

16. Скажи: «Если б Аллах желал того,
Я вам бы это не читал,
И Он тогда не известил бы вас о нем[776].
Ведь я до этого всю жизнь средь вас провел[777], -
Ужель вы лишены любого разуменья?»

17. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха
Или считает ложными знамения Его?
Поистине, таким, кто во грехе,
Не знать счастливого блаженства[778].

18. Они, опричь Аллаха, чтят таких,
Кто ни вреда, ни пользы не приносит им,
И говорят: «Они - наши заступники пред Богом!»
Скажи: «Неужто можете открыть Аллаху
Нечто такое в небесах иль на земле,
Что было бы неведомо Ему?»
СубхАнагу! (Хвала Ему!)
Превыше Он того,
Кто в соучастники Ему поставлен ими.

19. И были люди (некогда) одним народом[779],
Потом же разошлись разноглася.
И если бы не Слово твоего Владыки,
(Что им явилось) раньше,
То было бы улажено меж ними
Все то, в чем разошлись они[780].

20. И говорят они:
«Что же ему[781] от Господа его
Не снизошло какое-либо чудо[782]?
(Тогда бы мы поверили ему)».
Скажи: «Все тайное - во власти Бога.
Вы ждите! С вами подожду и я»[783].

спросил, что же говорится в Торе, они рассказали ему о Моисее и объяснили ему сущность иудейской религии» (С. 78). Здесь автор исследования делает ссылку на ат-Табари - величайшего толкователя Корана - в «Memoires L'Acade'mie des inscriptions» (Т. 48. P. 873). См. прим. [45:17::1].

[776] Смысл сводится к следующему: Господь являет Себя человеку через Своих посланников, которые приносят ему вероустав, обеспечивающий ему максимально комфортное пребывание на этой земле. См. прим. [9:105::1].

[777] Важно, что Господь возводит посланников Своих из популяции самой общины, с тем чтобы сделать доступной передачу Откровений, дать им простое объяснение, не мудрствуя лукаво. Ведь Истине, т.е. подлинному знанию, соответствует простой и естественный способ изложения, потому как она - достояние всех людей без исключения. Неясное, чересчур сложное, загроможденное ненужными деталями изложение Истины не что иное, как ловкое умение прикрыть свои собственные изъяны в познании.

[778] В тексте - обратный порядок четвертой и пятой строк.

[779] См. С. 2, ст. 213; С. 41, ст. 45.

[780] Господне Слово предупредило принятие ими греховных решений в пользу своего распутства, что неминуемо привело бы их к гибели.

[781] Мухаммаду.

[782] Букв. «знамение». См. аналогию с иудеями в С. 6, ст. 37.

[783] См. прим. [6:158::2].

21. Когда даем Мы человеку
Вкус Нашей милости познать[784]
После того, как зло его коснулось,
Увы, он супротив знамений Наших козни замышляет!
Скажи: «Аллах быстрее в замыслах Своих!»
Поистине, посланники Его
Записывают все уловки ваши.

22. Он - Тот, Кто вам дает возможность
Пересекать и сушу, и моря
И отправляет в путь на кораблях.
Они с ними[785] плывут при добром ветре,
И это их в восторг приводит.
Когда ж придет к ним ветер штормовой,
И волны их со всех сторон охватят,
И им почудится, что их уж одолело (провиденье),
Тогда они взывают к Богу
И всей душою заверяют,
Что будут благочестие блюсти:
«Коль вызволишь отсюда нас[786],
Мы непременно станем благодарными (Тебе)».

23. Когда же Он спасает их,
Глядите, они вновь бесчинствуют без права на земле![787]
О род людской! Бесчинства ваши - на погибель вам самим
И сладостны лишь в ближней жизни.
К Нам после этого обратный ваш приход,
И Мы вам сообщим тогда
Всю (суть) того, что вы творили.

24. Ведь жизнь ближняя подобна той воде,
Что Мы низводим с неба:
Смешавшись (с почвою),
Она взрастит растения земные
Для пропитания людей и всякого зверья.
Когда ж земля зальется блеском
И облачится в дивные наряды
И обитатели ее сочтут,
Что лишь они распоряжаться могут ею,
Какой-то ночью или днем
Придет к ней Наше повеленье[788],
И Мы пожатой сделаем ее,
Как будто бы еще вчера
Она не процветала вовсе.
Так Мы знамения толкуем тем,
В ком (есть желанье) поразмыслить.

---

[784] Обобщение, которое практически всеми толкователями передается настоящим временем.
[785] Смена местоимения.
[786] Ср. С. 6, ст. 63.
[787] См. прим. [7:146::1].
[788] См. прим. [7:135::1].

25. Аллах зовет в обитель мира
И тех ведет прямым путем,
Кого сочтет Своим желаньем.

26. Творящим доброе - добро с избытком.
Ни мрак и ни бесчестие их лица не покроет,
В Раю им обитать
И там навечно оставаться.

27. Творящим зло воздастся злом
По соответствию ему,
Бесчестие покроет их,
И пред Аллахом им заступника не будет;
На лица теменью спадет
Покров глухой и мрачной ночи,
В Огне - обитель их,
И пребывать им в нем навечно.

28. Настанет День,
Когда Мы соберем их всех,
Потом же скажем тем,
Кто сотоварищей Нам прочил:
«На место! - Вы и те, кого вы чтили».
Мы отделим их друг от друга,
И сотоварищи их скажут:
«Не нам, (а лишь страстям своим) вы поклонялись!»[789]

29. И чтобы рассудить меж нами,
Достаточно свидетельства Аллаха.
И нам о поклоненье вашем не было известно».

30. Там испытает каждая душа
(Весь грех того), что сотворила раньше[790].
Они опять предстанут пред Аллахом,
Пред истинным Владыкой их, И их покинет то,
Что создали они своим воображеньем[791].

31. Скажи: «Кто доставляет с неба вам и из земли
Потребное (для этой жизни)?»
Иль: «Кто владеет зрением и слухом?
Кто извлекает жизнь из мертвой (плоти),
Из (глубины) живого вызывает смерть?
Кто правит всем, что существует?»
«Аллах!» - они (не мешкая) ответят.
Скажи: «Так отчего не чтите вы (Его)?»

32. Таков Аллах, наш истинный Господь!
А что, помимо Истины, как не ошибка?
Так отчего ж вы так отвращены (от Истины Его)?

---

[789] Здесь речь идет не об идолах (так как существование их нереально и суду не подлежит), а о смертных людях, которым приписывалась святость и к которым стекались на поклонение невежды или те, к кому Писание еще не пришло.
[790] См. прим. [4:123::1].
[791] См. С. 6, ст. 24.

33. Так оправдалось Слово твоего Владыки
Над этим столь преступным людом[792].
Поистине, не веруют они.

34. Скажи: «Есть ли средь ваших «сотоварищей» такой[793],
Кто может совершить первичное творенье,
Потом, в небытие его повергнув, вновь воссоздать[794]?»
Скажи: «Аллах один вершит творенье,
Потом же вновь воссоздает его.
Как же (бездумно) вы отвращены!»

35. Скажи: «Есть ли средь ваших «сотоварищей» такой,
Кто к Истине указывает путь?»
Скажи: «Аллах лишь к Истине ведет.
Так кто ж тогда достоин больше,
Чтоб следовать Его путем:
Тот, кто способен к Истине направить,
Иль тот, кто сам вести не может,
Если его никто не поведет?
Что с вами?
Как вы строите свои сужденья?»

36. Но большинство их следует пристрастиям (земным),
А ведь пристрастия никак от Истины[795] не избавляют.
Аллаху, истинно, известно
Все то, что делают они.

37. Не мог быть этот Аль Кор'ан
Измышленным никем, кроме Аллаха.
Он подтверждает истинность того,
Что до него ниспослано (вам) было,
И изъясняет - в чем сомненья нет! -
Послание от Господа миров.

38. Иль они скажут: «Он[796] измыслил это!»
Скажи: «Представьте хоть одну главу,
Подобно той, что в этой (Книге),
И призовите себе в помощь
Любого, кто угоден вам,

---

[792] От «преступить Господни установления».
[793] См. выше, ст. 18.
[794] См. прим. [10:4::1].
[795] Истина - это Господня Воля, ниспосланная в Писании, т.е. Вести, - тот язык, на котором Творец обращается к нам. Именно познание Воли Божьей является необходимым для нас, потому как она есть те законы, по которым функционирует все мироздание. В наших уголовных кодексах установлено, что незнание законов не освобождает от наказания, т.е. тот, кто нарушает установленные нормы, в любом случае отвечает за последствия своих деяний, и это его вина, если он не позаботился о том, чтобы ознакомиться с законом, - в таком случае он представляет угрозу и для себя, и для окружающих. Мы разумны и рассудительны в этом отношении. Но если мы со всею строгостью требуем соблюдения законов, измышленных людьми, и земным судом призываем к ответу нарушителей, то неужто не крайне преступно чувствовать себя освобожденными от соблюдения Господних законов мироздания - пронизывающих все, не делая исключения и для нас, - нарушение которых приводит к всеобъемлющим последствиям, охватывающим все сферы жизнедеятельности человека (экономику, политику, мораль, экологию), народы, семью и, наконец, отдельного человека.
[796] Мухаммад.

Кроме Всевышнего Аллаха,
Если правдивы вы (в своих словах)».

39. Но нет же! Ложью именуют они то,
Что не объемлет их познанье
И подтверждение[797] чего пока к ним не пришло;
И так же те, что были прежде них,
Считали ложью (откровения Аллаха).
Смотри, какой конец был тех,
Которые нечестие творили!

40. Средь них есть те, кто верует в него[798],
Есть и такие, кто не верит.
Господь твой лучше знает злочестивых.

41. А коль они лжецом тебя сочтут,
Скажи: «Мое вершенье - у меня,
У вас же - ваше,
И непричастны вы к тому, что я вершу,
А я - к тому, что вы вершите».

42. Средь них есть те,
Кто слушает тебя (притворно)[799].
Но разве можешь ты глухих заставить слышать,
Когда они к тому ж не понимают?[800]

43. Есть и такие, кто (притворно) сморит на тебя;
Но сможешь ли слепому путь ты указать,
Когда к тому ж он не желает видеть?

44. Аллах, поистине, к Своим твореньям строго справедлив[801] -
Они к самим себе несправедливы.

45. (И им представится) в тот День,
Когда Он всех их вместе соберет,
Что они были (в суете земли)
Всего лишь час (земного) дня[802].
Они признают там друг друга,
И понесут убыток те[803],
Что встречу с Господом считали ложью
И не были на праведном пути.

46. Покажем Мы тебе, (о Мухаммад! в сей жизни)
Часть из того, чем Мы им угрожаем[804],

---

[797] «Та'уиль» обладает интересной полисемией (ср. С. 7, ст. 53). Здесь, как явствует из авторитетных тафсиров, оно использовано в значении «подтверждения», которое может быть получено: 1) от посланников, обладающих высокой степенью духовного просветления; 2) жизненной практикой (открытия науки); 3) исполнением обетований Господних в будущем, на которые через веру мы возлагаем свои чаяния.
[798] Коран.
[799] Важная смысловая вставка, внесенная практически во все тафсиры.
[800] См. прим. [6:25::1] (С. 6, ст. 25).
[801] Двойная отрицательная форма: букв. «ни в чем не несправедлив», - которую комментаторы передают положительной формой.
[802] По сравнению с вечностью жизнь на земле покажется им лишь кратким мгновением. Второе толкование: мгновением представится промежуток времени между смертью и Днем Воскресения (на Суд).
[803] См. прим. [5:53::1] и [9:126::1].
[804] См. прим. [10:55::1] (ср. выше, ст. 55).

Или до этого тебя Мы упокоим, -
(Скажи им): к Нам лежит обратный их приход,
И там, поистине, свидетелем Мы будем
Всего того, что делали они.

47. Для каждого народа - свой посланник[805].
Когда придет к ним их посланник,
То все, что (спорно) между ними,
Решаться будет справедливо,
И им обид не нанесут.

48. И говорят они:
«Когда исполнится (угроза) эта,
Если ты правду говоришь?»

49. Скажи: «Не властен я себе ни доброе (назначить),
Ни отвратить дурное от себя,
Если Аллах того не пожелает[806].
(Назначен) всякому народу свой предел[807],
И вот когда предел сей подойдет,
Они не смогут ни на час
Ни отдалить его и ни ускорить».

50. Скажи: «Как думаете вы:
Коль к вам придет (Господня) кара
Во (мраке) ночи или в (свете) дня,
Неужто в ней хоть что-нибудь
Ускорить нечестивцы смогут?

51. И вот когда она обрушится на вас,
Поверите ль тогда в нее вы?
О да! (Поверите) тогда!
А раньше вы же торопили с нею».

52. И скажут тогда тем, что были беззаконны[808]:
«Познайте вечной муки вкус!
И не за то ль вам ныне воздается,
Что (на земле) себе вы предварили?»

53. Они хотят, чтоб ты осведомил их:
Истинно ли это?
Скажи: «О да! Я Господом моим клянусь:
Сие есть Истина, и вы пред ней бессильны[809] «.

54. И всякая душа, что беззаконие (творила),
Будь у нее (богатства) всей земли,
Их отдала б, чтоб откупиться ими.

---

[805] «И ни один посланник не был послан Нами, кто не владел бы языком своих людей, чтобы он мог им ясно говорить о сути» (С. 14, ст. 4). Именно через посланника Писание становится доступным общине, в которую он посылается; тем самым исключается любая возможность ложного (амбициозного) толкования, преследующего корыстные цели.

[806] Ср. С. 7, ст. 188.

[807] Ср. С. 7, ст. 34.

[808] Те, кто нарушает Господни пределы, несправедливо лжет на Его установления (богосл.).

[809] Букв. «не в состоянии «расстроить» или «ослабить» (эффект Господнего предопределения)».

И затаенное раскаянье (их душ)[810]
(Явит себя) при виде (горькой) муки.
Все между ними справедливо разрешится,
И им обид не нанесут.

55. Все в небесах и на земле, поистине, принадлежит Аллаху.
О да! Обетование[811] Его есть Истина сама,
Но большинство из них (того) не знает.

56. Он оживляет и мертвит,
К Нему и ваше возвращенье.

57. О люди! К вам увещание пришло от вашего Владыки
И исцеление (от всех сомнений),
Которые (теснят) вам грудь.
А верующим - путь прямой и Божья милость.

58. Скажи: «В Господней благости и милости Его -
Пусть в этом радости себе черпают,
Ведь это лучше, (чем богатства),
Которые они себе копят»[812].

59. Скажи: «Вы видите, что ниспослал Аллах вам
Для проживания (на сей земле)?
И все ж вы запрещаете одно
И разрешаете другое».
Скажи: «Аллах вам это разрешил
Иль вы Ему сие обложно приписали?»

60. О чем же будут думать те,
Кто ложь возводит[813] на Аллаха,
В День Воскресения (на Суд)?
Аллах, поистине, всему людскому роду
Податель милости Своей.
Но большинство из них неблагодарны!

61. В каком бы состоянии ты ни был,
И что б ты из Корана ни читал,
И за какое б дело вы, (о люди!), ни взялись[814], -
Всегда при вас свидетелем Мы будем,
Когда вы будете поглощены им.
И не укрыться от Владыки твоего
Ни на земле, ни в небесах
Ни весу крохотной былинки,
И ни тому, что меньше от нее,

---

[810] «Ассару» - на редкость разноречивые толкования всех комментаторов позволяют мне вывести следующее заключение: то раскаяние, которое неверные таили глубоко в душе, по Воскресении (на Суд) обнаружит себя лишь при виде мучительного наказания.

[811] Обратите внимание на разнозначимость «уа'ад» в этом айате: «обетование»; выше, в ст. 46: «угрожать» в значении «увещевать» и при ослушании - «указать наказание».

[812] См. С. 104, ст. 2; ср. С. 111, ст. 2; С. 102, ст. 1.

[813] В кораническом тексте употреблен тот же глагол, что и выше, в последней строке ст. 59 («обложно приписать» = «возвести ложь на»).

[814] В первых двух строках - обращение к посланнику Мухаммаду («ты»), далее - «вы» (как обращение к роду людскому).

И ни тому, что больше, -
О чем ни значилось бы в Ясной Книге[815].

62. О да! Поистине, не знать друзьям
Аллаха страха,
Их (никогда) печаль не отягчит.

63. Тем, кто уверовал (в Него) и был благочестив,
Страшася Его гнева, -

64. Им радостная весть
И в этой жизни, и в другой, -
Словам Аллаха перемены нет.
Сие есть высшее свершенье[816].

65. И пусть тебя, (о Мухаммад!), их речи не печалят, -
Ведь, истинно, во власти Бога
И торжество побед, и слава, и хвала[817].
Он слышит! Знает (все и вся)!

66. О да! Поистине, Аллах
Владеет всем, что в небесах и на земле.
Чему же следуют все те,
Кто призывает соучастников Ему?
Они лишь следуют своим догадкам
И строят домыслы свои.

67. Он - Тот, Кто создал ночь,
Чтоб вы могли почить,
И день - чтоб дать вам видеть[818].
Поистине, здесь кроются знамения для тех,
В ком (есть) желание услышать.

68. И говорят они:
«Аллах взял сына на Себя»[819].
Отнюдь. СубхАнагу! (Хвала Ему!)
Самодостаточен Аллах в Своем богатстве:
Он - Властелин всего, что на земле и в небесах;
И нет у вас ручательства на это[820].
Ужель вы об Аллахе говорите то,
О чем у вас нет (истинного) знанья?

69. Скажи: «Кто ложь возводит на Аллаха,
Не благоденствовать тому».

70. Им - краткая услада в этом мире,
Потом же - к Нам обратный их приход.
И уж тогда дадим Мы им вкусить

---

[815] Вечная Книга Господнего предопределения, содержащая Его назначения по мудрости Его, всеведению, по Господней справедливости, - одним словом, все, что составляет суть Его Истины.
[816] См. прим. [4:13::1] и [5:66::1].
[817] «Изза» обладает всеми тремя значениями в комплексе и, соответственно, не имеет адекватного эквивалента в русском языке (см. ат-Табари, аль-Куртуби).
[818] Ср. С. 40, ст. 61.
[819] Ср. С. 2, ст. 116; С. 19, ст. 88-92.
[820] Толкование: «У вас нет ни полномочия свыше, ни власти, ни права так говорить».

Суровую, мучительную кару
За их неверие и богохульство[821].

71. Поведай им историю о Нухе[822].
Когда народу своему сказал он:
«О мой народ! Если вам в тягость то,
Что я средь вас живу,
Напоминая вам знамения Аллаха,
То на Аллаха я надежды возложу.
А вы и те, кого вы чтите[823],
Определите ход своих деяний,
Чтобы дела ваши потом
Во мрак вас и в сомненья не вводили.
Потом судите вы по истине меня
И мне отсрочки не давайте.

72. А если отвернетесь вы -
Так я ведь не прошу у вас награды, -
Моя награда - только у Аллаха,
И мне повелено быть из числа предавшихся Ему».

73. Они ж сочли его лжецом,
И Мы спасли его и тех, кто с ним, в ковчеге,
И сделали преемниками их (ушедших поколений),
И потопили тех,
Кто ложью счел знаменья Наши[824].
Смотри, каков конец был тех,
Кому было дано предупрежденье,
(А он не внял ему)!

74. Потом после него посланников Мы слали,
(И каждого из них) - к его народу[825].
Они несли им ясные знамения (от Нас).
Они же не уверовали в то,
Что наперед считали ложным.
Так запечатываем сердце Мы таких[826],
Кто преступает все пределы[827].

---

[821] Ср. С. 4, ст. 155.
[822] Ср. С. 7, ст. 59-64.
[823] Букв. «сотоварищи».
[824] Важным различием между Библией и Кораном является вопрос о потопе: Библия описывает его как «всемирный» катаклизм и помешает его хронологически на период 300 лет до Авраама (араб. Ибрахим), т.е. на XXI-XXII вв. до н.э., что полностью опровергается научными данными, ибо, принимая эту хронологию за основу, мы вынуждены признать «слив» с лица земли всей цивилизации того времени, тогда как точно установлено, что это был период десятой династии египетских фараонов, которая благополучно перешла в одиннадцатую. Коран же описывает потоп как «локальное» явление, охватившее лишь народ Ноя (араб. Нух); они были наказаны за грехи точно так же, как в свое время были наказаны народы Ад, Самуд, Содома и Гоморры.
[825] См. выше, ст. 47.
[826] См. прим. [9:126::1], [6:110::1] и [6:111::1].
[827] Ср. С. 2, конец ст. 187.

75. Потом Мы с Нашими знаменьями послали
Мусу и Харуна к Фараону и его вельможам[828].
Но возвеличились они и облеклись во грех.

76. Когда от Нас к ним Истина пришла,
«Сие есть явно колдовство», - они сказали.

77. Но Муса молвил:
«Ужель вы так об Истине способны говорить,
Коль вам она уже предстала?
Неужто это колдовство?
Не благоденствовать колдующим (неверцам)!»

78. Они ответ такой держали:
«Не потому ли ты пришел,
Чтоб отвратить нас от той (веры),
В которой мы нашли наших отцов,
И чтобы вам двоим[829] досталась власть
Над этою (цветущею) землей[830]?
Мы ни за что вам не поверим».

79. И Фараон сказал:
«Вы приведите мне самых искусных чародеев».

80. Когда они пришли, сказал им Муса:
«Бросайте то, что вы хотите бросить».

81. Когда же бросили они,
К ним Муса обратился:
«Что вы представили, есть, несомненно, колдовство,
И в тщЕту, истинно,
Аллах его повергнет.
Аллах, поистине, не дозволяет
Способствовать успеху дел таких,
Которые нечестие творят».

82. И утверждает Истину Аллах
СловЕсами Своими,
Хотя и ненавистно это тем, кто во грехе.

83. Поверила же Мусе только часть его народа[831],
А (остальные) опасались,
Что Фараон и знать его
Подвергнут их гонениям и бедам, -
Ведь Фараон был мощен на земле
И преступил он все пределы!

84. И молвил Муса:
«Мой народ! Вы положитесь на Аллаха,
Если в Него уверовали вы
И (всей душой) Ему предались».

---

[828] Ср. С. 7, ст. 103, 104-137.
[829] Мусе (библ. Моисей) и его брату Харуну (библ. Аарон).
[830] Египет.
[831] Разночтение слова «его», которые одни толкователи относят к народу Мусы, другие - к народу Фараона; в пользу второго толкования см. ниже, конец ст. 84 и начало ст. 85, ст. 90, а также С. 7, ст. 120-122; С. 66, ст. 11.

85. Они ответили (ему):
«Мы уповаем на Аллаха.
Владыка наш!
Не подвергай нас тягостному гнету
От злотворящих нечестивцев[832].

86. По милости Твоей
Убереги нас от людей неверных!»

87. И Мы внушением открыли Мусе и его брату:
«Устройте для народа своего дома в Египте,
И сделайте ваши дома местами поклонений,
И совершайте регулярную молитву,
И сообщите верным радостную весть!»

88. И молвил Муса:
«О Господь наш! Ты Фараона и его вельмож
Таким богатством одарил и блеском в этой жизни,
Что они смеют, мой Господь,
С Твоей стези сводить (людей)[833].
Владыка наш! Разрушь богатства их,
Ожесточи их сердце -
Чтоб не уверовать им (в Бога) до тех пор,
Пока мучительную кару не познают».

89. Сказал Аллах:
«Я внял твоей молитве.
Держитесь оба[834] правого пути.
Не следуйте дороге тех, которые не знают».

90. И Мы перевели сынов Исраиля чрез море,
А Фараон и армия его
С великою враждой погнались дерзко вслед.
Когда ж потоп обрушился на них,
Сказал он:
«Верую, что нет иного бога,
Кроме Того, в Кого уверовали дети Исраиля.
И я - из тех, кто покорился (Его воле)»[835].

91. «Только теперь! - (Аллах сказал). -
А ведь ты раньше возмущенно восставал
И был из тех, кто нечесть сеял.

92. Но дня сего спасем тебя Мы в твоем теле[836],
Чтобы ты стал знамением для тех,

---

[832] Толкование: «Не делай нас объектом испытания на властолюбие и вседозволенность Фараона и его людей». О значении «фитна» см. прим. [8:25::1].

[833] Здесь я даю толкование арабских тафсиров, в частности аль-Куртуби, ат-Табари и др. Погрешность у И.Ю. Крачковского.

[834] Муса и его брат Харун.

[835] Ср. С. 4, ст. 18.

[836] Какая огромная разница в описании Библией и Кораном участи египетского Фараона времени библейского «Исхода». В Библии читаем: «И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников... не осталось ни одного из них» (Исх. 14:28). Открываем Коран: «Но дня сего спасем тебя Мы в твоем теле» (С. 10, ст. 92). Как долго первые толкователи Корана бились над расшифровкой этой строки! И мог ли пророк Мухаммад быть ее автором, если мумия фараона Мернептха (Фараона «Исхода») - сына Рамзеса II была обнаружена лишь в 1898 г. и только

Которые придут после тебя».
Поистине, как много из людей таких,
Кто невнимателен к знаменьям Нашим!

93. Сынов Исраиля Мы наделили
Прекрасным местом проживанья[837]
И даровали им все блага.
И не было меж ними разногласий,
Пока к ним не явилось знанье.
В День Воскресения (на Суд)
Аллах, поистине, рассудит между ними
Все то, в чем разошлись они.

94. Но если ты в сомнении о том, что ниспослали Мы тебе,
Тогда спроси людей, которые Писание читают,
(Что было послано им прежде), до тебя.
К тебе, поистине, от твоего Владыки Истина пришла.
Не будь же из числа таких,
Которые колеблются в сомненьях.

95. Не будь же и средь тех,
Кто ложью счел знамения Аллаха,
Иначе будешь из таких,
Кто понесет убыток[838].

96. И не уверуют, поистине, такие,
Над коими Господне Слово оправдалось[839],

97. Хотя бы и пришли к ним все знаменья, -
Пока они мучительную кару не познают.

98. И разве было хоть одно селенье,
(Куда Мы слали увещателей Своих),
Которое уверовало б (в Бога),
И эта вера принесла б им пользу,
Помимо тех, к кому Мы Йунуса послали[840]?
И вот когда они уверовали (в Бога),
Мы наказание бесчестием с них сняли в этой жизни

---

8 июля 1907 г. Элиот Смит снял с нее покрывала? Более того, медицинское исследование мумии показало отсутствие признаков долгого пребывания в воде.

[837] «Мабуа'а сыд'к» - букв. «место правды»; арабская идиома для обозначения великолепия, всякого благополучия. Речь, несомненно, идет о земле Ханаанской, куда Муса вывел свой народ. «...И вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев...» (Исх. 3:8).

[838] См. прим. [5:53::1].

[839] См. прим. [9:126::1] со слов: «Если же...».

[840] См. С. 37, ст. 139-148. Йунус (библ. Иона) был послан проповедовать в Ниневии, старинном городе, находившемся между двумя холмами на левом берегу р. Тигр, в 230 милях к северо-западу от Багдада. Один из холмов сейчас носит название «Гробница Наби Йунуса». Город был основан в 3500 г. до н.э. и впоследствии (745 г. до н.э.) стал столицей Ассирии. Проповедническая миссия Йунуса приходится на время около 800 г. до н.э. Подобно Вавилону, великая и могучая Ниневия погрязла во грехе и должна была погибнуть. Но прислушались к проповеди Йунуса жители ее, покаялись и обратились - и тем спасены были. «И было слово Господне к Ионе вторично: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе....И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле... И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел» (Ион. 3:1-10).

И дали им довольствоваться ею
До времени, (назначенного Нами).

99. И если б твой Господь желал того,
То все до одного бы на земле уверовали (в Бога).
Так неужели ты, (о Мухаммад!),
Способен вынудить людей
Принять Господню веру?[841]

100. Ведь ни одной душе не надлежит стать верной
Иначе, как с соизволения Аллаха[842],
И Он наложит наказание бесчестием на тех,
Которые не разумеют.

101. Скажи: «(Окиньте взором) все, что в небесах и на земле!»
И ни Знамения, ни те, кто Весть несет,
Не могут стать полезны людям,
Которые упорно неверны.

102. Ужель они чего-то ждут,
Кроме подобного дням тех,
Которые до них грешили[843]?
Ты им скажи: «Тогда вы ждите,
А с вами подожду и я».

103. Потом спасем посланников Мы Наших
И тех, которые уверовали (всей душой),
Как и в былые времена[844], -
На нас - обязанность спасать всех верных.

104. Скажи: «О люди!
Если касательно религии моей
У вас какие-то сомненья,
(То знайте): я не поклоняюсь тем,
Которых вы, опричь Аллаха, чтите.
Я поклоняюсь лишь Аллаху,
Кто забирает вас на упокой,
(Когда вам срок настанет),
И мне повелено быть верным».

105. (Он повелел):
«Ты обрати свой лик к сей правой вере
И никогда других божеств не чти.

106. Не призывай, опричь Аллаха, тех,
Кто ни помочь, ни повредить тебе не может.
А если сделаешь ты так,
То будешь из числа творящих злое».

---

[841] См. прим. [6:111::1].

[842] Своим всеведением и вездесущностью Господь определяет расположенность всякой души благоговейно принять или упрямо отвергнуть Его Откровение, обрести благочестие или остаться во грехе. См. прим. [2:12::1] и [9:28::1].

[843] Букв. «прошли». Речь идет только о неуверовавших. Отсюда и выбор глагола: «прошли во грехе», «грешили».

[844] Важная смысловая передача! Ср. с И.Ю. Крачковским.

107. Если Аллах бедой тебя коснется,
То от нее, кроме Него, нет избавителя тебе.
А если Он добро тебе назначит,
То нет того, кто Его милость сможет удержать.
И Он низводит (то или другое)
На тех служителей Своих,
Кого сочтет Своей угодой, -
Прощающ Он и милосерд!

108. Скажи: «О род людской!
Пришла к вам Истина от вашего Владыки!
И кто идет прямым путем,
Душе на благо путь сей выбрал.
Кто сбился с этого пути,
Тот сбился на ее погибель.
И я за вас - не поручитель!»

109. А ты, (о Мухаммад!), следуй тому,
Что в Откровении тебе открыто,
И терпеливо-стойко жди,
Пока Аллах не даст Свой Суд,
А Он ведь лучший судия (во всей Вселенной)!

11. Худ

Пророк Худ, потомок Нуха (библ. Ной) в четвертом колене. Был послан проповедовать народу Ад, что населял Южную Аравию на огромной территории от устья Персидского залива на северо-востоке до Хадрамута и Йемена на юго-западе (см. прим. [2:62::3]). В Хадрамуте, в 90 милях от Мукаллы, до сих пор сохранилось надгробье на могиле Худа, окруженное руинами сооружений с надписями на них тех времен.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Ра.
Сие - Писание, в котором
Утверждены знамения в порядке совершенном
И с ясностью изложены потом -
Мудрейшим и Всеведущим (Аллахом),

2. Чтоб никого, кроме Аллаха, вы не чтили.
Я[845] от Него, поистине, к вам (послан)
Как увещатель (от дурного)
И благовестник (для предавшихся Ему),

3. Чтоб о прощении вы Господа просили
И обращались с покаянием к Нему.
И Он дарует вам имение[846] благое
До предназначенного срока;

[845] Мухаммад.
[846] «Состояние», «имущество», «добро», «надел» (богосл.).

И всякому, кто щедр в милости своей,
Доставит Он Свои щедроты.
А если все же отвратитесь вы,
За вас я кары Дня Великого страшусь:

4. К Аллаху ваше возвращенье, -
Ведь Он над всякой вещью мощен!

5. Гляди, они закутывают грудь,
Чтоб утаить там от Него (свои секреты).
Но в тот же миг, когда они пытаются облечься в одеянья,
Он знает, что они таят,
Что напоказ являют, -
Поистине, Он знает, что (у них) в груди таится.

6. Нет ни единой твари на земле,
Что в пропитании своем свободна от Аллаха;
Ему известно и становище[847] ее,
И временный ее носитель, -
И значится об этом в Ясной Книге (у Аллаха)[848].

7. Он - Тот, Кто небеса и землю сотворил
За шесть (небесных) дней[849]
И Свой Престол (установил) на водах[850],
Чтобы, испытывая вас, (узнать),
Которые из вас в своих деяньях лучше.
Но если ты, (о Мухаммад!), им скажешь:
«Вы, истинно, по смерти будете воскрешены!»,
То те, кто не уверовал (в Аллаха), скажут:
«Сие есть явный вымысел, и только!»

8. И если Мы отсрочим наказание для них
На срок определенный,
То, несомненно, они скажут:
«Что ж все-таки удерживает это[851]?»
Но в День, когда оно придет к ним,
Никто не сможет отстранить их от него, -
Постигнет их со всех сторон,
Над чем они (в сей жизни) насмехались!

9. И если Мы позволим человеку
Вкус Нашей милости познать,
Потом же у него ее отнимем,

---

[847] «Муста'кар» - «местопребывание», «местопоселение». «Мусатуда» - «временное пребывание во чреве, в яйце и т.д.».
[848] Ср. (см. С. 6, ст. 59; С. 10, ст. 61.
[849] См. прим. [10:3::1].
[850] «Ужель неверные не видят, что небо и земля единой массой были, которую Мы рассекли на части, и всякое живое существо Мы извели из животворной влаги? Неужто не уверуют они?» (С. 21, ст. 30). В настоящее время 72 % поверхности земли покрыто водой; но если сровнять все неровности, то вся поверхность земли окажется под водой. Протоплазма, основа любого живого организма, - жидкообразная материя, находящаяся в состоянии постоянной неустойчивости, - на 80-85 % состоит из воды. Несомненен и тот факт, что эмбриологическая история всех живых организмов, включая человека, свидетельствует о наличии у них органов, указывающих на водяное происхождение их первоначального жилья (местопребывания: зародыш в матке, яйце и т.д.).
[851] Наказание.

Глядите, он в отчаянье приходит, -
Неблагодарным становясь, утрачивает веру.

10. Но если Мы позволим человеку
Вкус благоденствия познать
После того, как тяжкие невзгоды
Легли (Господним испытаньем) на него[852],
Он, несомненно, говорит:
«Покинули меня невзгоды!»
Ликует он тогда и исполняется гордыни[853].

11. Помимо тех,
Кто терпеливо-стоек и творит благое:
Для них - великая награда и прощенье.

12. Быть может, ты оставишь что-то из того,
Что открывается тебе Аллахом[854],
И твою грудь стеснят (тревоги) оттого,
Что говорят они:
«Что же не спущено сокровище ему
Иль не сошел с ним вместе ангел?»
Но ты ведь только увещатель,
Аллах же - Управитель всех и вся!

13. Иль они скажут:
«Он измыслил это!»
Скажи: «Представьте десять Сур,
Измышленных подобно этой (Книге),
И призовите (себе в помощь)
Любого, кто угоден вам, кроме Аллаха,
Если вы правду говорите»[855].

14. И если же они[856] вам не ответят, знайте:
Ниспослан с веденья Аллаха он[857].
Кроме Него, другого божества не существует, -
Ужель не станете Ему послушны?[858]

---

[852] «Мы испытаем вас тем благоденствием и злом, что ниспадут на вас в сей жизни, потом к Себе вас призовем ответ держать пред Нами» (С. 21, ст. 35).

[853] Освобождение от бед приписывает своим усилиям.

[854] Каждый посланник, встречая агрессивное противодействие, обвинения в лжеучении и лжепосланничестве со стороны своих соплеменников, иногда предавался тягостным размышлениям, а подчас и сомнениям относительно своей проповеднической миссии, и временами им овладевало естественное (по человеческой природе) желание утаить какое-либо откровение, чтобы не вызвать очередной насмешки или издевки.

[855] Ср. С. 2, ст. 23; С. 10, ст. 38.

[856] Толкование: «Те божества, которых вы призовете себе в помощь».

[857] Коран.

[858] Свободен лишь человек, живущий по законам Божьим; свободен волею своей, дарованной ему Господом, принять эти законы или отвергнуть их (см. С. 10, ст. 99). Свобода воли человека заключается только в принятии решения, за последствия чего ему неизбежно приходится отвечать, - в этом и состоит его ответственность. Принятие Божьих законов и постановка их во главу своей деятельности и есть то, что именуется «верой», которая может и должна стать убеждением. Тому же, кто отвергнет эти законы, Господь, по всеведению Своему, «запечатает» душу, и тогда погибнет духовная сущность его, не способная доказать свою богоугодность и истинность.

15. Кто ищет (радости) земного бытия и удовольствия его,
Тому Мы в нем дела закончим в полной мере,
И их не обделят (несправедливо).
16. И это - те, которые в далекой жизни,
Помимо Ада, ничего не обретут,
И обратятся в тщЕту их дела земные,
Бесплодным будет то, что сотворят они.
17. И можно ли сравнить их с теми,
Кто опирается на ясное знаменье их Владыки -
(Знаменье, что) свидетель[859] от Него зачитывает им,
Подобное той Книге Мусы,
Что прежде (от Него к ним снизошла)
Как руководство и Господня милость, -
Такие веруют в него[860].
А тем из разных сект (или племен)[861],
Кто не уверовал (в Аллаха),
Обещан Ад обетованием Его.
А потому не будь в сомнении об этом[862], -
Ведь это Истина от твоего Владыки,
Хоть большинство людей не верует (в Него).
18. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха?
Их всех представят перед их Владыкой,
И станут говорить свидетели (о них):
«Вот те, что возводили ложь на своего Владыку!»
Падет, поистине, проклятие Аллаха на неверных -
19. На тех, кто уклоняет с Божьего пути,
Стремясь внести извилины в него,
И в будущую жизнь не верит.
20. Им не ослабить (замыслов) Аллаха на земле.
Кроме Аллаха, покровителей им нет.
Двойную кару им нести![863]
Ведь были лишены они и зрения, и слуха[864].
21. И это - те, что погубили собственные души, -
Покинули (в беде) их (божества),
Которых измышляло их (воображенье);
22. Им в жизни будущей нести,
Поистине, найвысшие потери[865].
23. О да! Кто верует и делает добро
И перед Господом своим смиренен, -

[859] Ангел Джибраил (библ. архангел Гавриил).
[860] Коран.
[861] Букв. «партий». См. прим. [4:88::1] и [13:36::1]. В прим. [11:24::1] дано одно из контекстуальных значений этого слова.
[862] Коран.
[863] Ср. С. 7, ст. 38.
[864] Толкование: «Не желали ни видеть, ни слышать» (см. ниже, ст. 24).
[865] См. прим. [5:53::1].

Те будут обитателями Рая
И в нем останутся навечно.

24. И эти две породы человека[866]
Походят меж собой (в такой же мере),
Как тот, кто слеп и глух,
Походит на того, кто зряч и обладает слухом.
Ужель сие подобие сравнять их может?!
Неужто это вас не образумит?

25. Послали Нуха Мы к его народу[867],
(И он сказал):
«Поистине, для вас я - увещатель ясный,

26. Чтоб никому, кроме Аллаха, не поклонялись вы.
За вас я кары Дня Великого страшусь».

27. Неверные из знати родовой его народа
Ему такой ответ держали:
«Но, как мы видим,
Ты такой же (смертный) человек, как мы.
И видим мы, что следуют тебе
Лишь самые презренные из нас,
Что зрело размышлять не могут.
И мы не видим за тобой
Над нами никакого превосходства.
Мы думаем - увы! - что вы - лжецы».

28. Но он сказал:
«О мой народ! Подумайте о том,
Что если я имею ясное свидетельство Господне
И на меня сошло благоволение Его,
Которое от вас сокрыто[868],
Неужто станем вам навязывать его,
Коль вам оно так ненавистно?

29. О мой народ! Я не прошу у вас богатства за него,
Награда мне - лишь у Аллаха.
Но тех, которые уверовали (всей душой),
Я гнать не стану от себя, -
Ведь они встретят своего Владыку,
А вам - в невежестве, я вижу, пребывать.

30. О мой народ! Кто защитит меня от Бога,
Коль прогоню их от себя?
Неужто не осмыслите вы это?

31. Я вам не говорю,
Что: «У меня сокровища Аллаха»,
Не говорю и то,

---

[866] Букв. «партии». Большинство комментаторов сходятся на «породе» человека, исходя из того, что одни способны и хотят понять, другие же - упорно и по своему свободному выбору отвергают Писание и настаивают на языческом почитании богов своих предков. См. прим. [4:88::1] и [13:36::1].
[867] Ср. С. 7, ст. 59-64.
[868] Все комментаторы дают только этот смысл.

Что: «Сокровенное известно мне»[869],
И я не говорю вам, что: «Я - ангел»,
Не говорю я тем, кого презрели ваши очи:
(«Аллах им не дарует благ (земных)»[870], -
Аллаху лучше знать,
Что в душах их таится, -
(Ведь если б я такое говорил),
Я б, несомненно, стал несправедливым».

32. Они ответили:
«О Нух! Ты долго с нами препирался -
И лишь умножил споры с нами; Доставь нам то,
Что ты нам, угрожая, обещаешь[871],
Коль ты из тех, кто правду говорит».

33. Сказал он:
«Лишь Аллах доставит это вам,
Если на это будет Его воля,
И вы не в силах будете спастись[872].

34. Совет мой пользы вам не принесет,
Если я даже захочу вам добрый дать совет,
Коль пожеланием Аллаха будет
Оставить в заблужденье вас.
Он - ваш Господь,
К Нему - и ваше возвращенье».

35. Иль они скажут:
«Он[873] измыслил это[874] «.
Скажи: «Если измыслил это я,
На мне - мой грех,
И я свободен от того, чем вы грешите»[875].

36. И в откровении открылось Нуху:
«Из твоего народа больше не уверует никто,
Помимо тех, которые уверовали прежде.
И не скорби о том, что делают они.

37. Построй ковчег пред Нашими глазами
По Нашему внушению тебе.
Ко Мне не обращайся ради нечестивых:
Им предстоит потопленными быть».

38. Когда сооружал он свой ковчег,
То всякий раз, как знать его народа мимо проходила,
Они с издевкой потешалися над ним,
А он им говорил:
«Если сейчас вы насмехаетесь над нами,

---

[869] Ср. С. 6, ст. 50.
[870] См. прим. [11:10::1].
[871] Толкование: «Материализуй свою угрозу! Покажи, как она выглядит».
[872] Букв. «не в состоянии изменить сложившееся положение».
[873] Действие для сравнения переносится на пророка Мухаммада - в целях проведения исторической аналогии.
[874] Коран.
[875] См. С. 109.

Потом над вами насмехаться будем мы
Таким же образом, как вы сейчас смеетесь.

39. И вы узнаете,
Кого постигнет наказание позором
И на кого извечное мучение падет».

40. (Когда настало время сбыться) повелению Аллаха
И печь[876] низринула потоки вод,
Сказали Мы:
«Ты погрузи в него по паре всякого живья[877],
А также и твою семью, -
Кроме того, против которого[878] уже сошло (Аллаха) Слово, -
А также тех, которые уверовали (в Бога)».
Но лишь немногие уверовали с ним[879].

41. И он сказал:
«Вступите на него, и с именем Аллаха
Ему и плыть, и на причале оставаться.
Поистине, прощающ мой Господь и милосерд!»

42. И вот поплыл он с ними по волнам,
Что были словно горы,
И сына Нух позвал, что стороною от других держался:
«О сын! Взойди к нам на ковчег
И с нечестивыми не оставайся!»

43. Но сын ответил:
«Я взойду на гору, что станет мне защитой от воды».
Ответил Нух:
«От повеления Аллаха сегодня нет спасенья никому,
Помимо тех, кому Он милость даровал».
Меж ними поднялась волна,
И утонул он вместе с остальными.

44. И было сказано:
«Земля! О, поглоти свои ты воды!
О небо! От потоков удержись!»
И спали воды, и свершилось повеленье -
И встал он[880] на горе Аль Джуди[881].

---

[876] Среди авторитетных мусульманских комментаторов нет единства в толковании «фараль тануру», а потому я даю все толкования «фараль тануру» в порядке количественного приоритета, причем все из них - метафорические: 1) жар Господнего гнева взорвал печь; 2) чаша Господнего терпения переполнилась, извергнув потоки вод из недр земли и с неба одновременно, что явилось знамением грядущего потопа; 3) печь, которая служила местом приготовления хлебных лепешек (хлеба насущного) в домах народа Нуха, взорвалась, не выдержав тяжких грехов домочадцев, и тем (метафорически) лишила их хлеба насущного.

[877] Разночтение «заужайни», которое одни комментаторы толкуют как «две особи каждого вида разного пола», другие же - как «по две пары каждого вида разного пола».

[878] Непокорный сын Нуха (по другим данным, приемный сын или внук).

[879] С Нухом.

[880] Ковчег.

[881] Филологически араб. «джуди», «гуди», «куди» взаимозаменяемы и, несомненно, связаны с названием «Курд», где буква «р» - более поздняя интерполяция (вставка). Старейшие сумерианские памятники несут название народа «кути» или «гути», населявшего центральный бассейн р. Тигр не позднее 2000 г. до н.э. (ныне Курдистан). Над этим районом высится гигантское горное плато Арарат. Плато было уникальным явлением Старого Света, так как именно там находились огромные водные бессточные ледниковые заводи, главными из

И прозвучало (вновь):
«Пусть сгинет нечестивый люд!»[882]

45. И обратился Нух к Владыке своему:
«О мой Господь! Ведь сын мой - из моей семьи,
И истинно обетование Твое,
Ты - правосуднейший из всех, кто суд дает!»

46. (Аллах) сказал:
«О Нух! Он не относится, увы, к твоей семье:
Поистине, неправедны его деянья.
И не проси Меня о том, чего не знаешь,
И Я предостеречь тебя хочу,
Чтоб ты в числе неведающих не был».

47. «О Господи! - ответил Нух. -
Ищу защиты у Тебя я, чтобы впредь
Мне не просить Тебя о том, чего не знаю.
И если Ты мне не простишь и не помилуешь меня,
Мне быть средь тех, кто понесет убыток».

48. И было сказано:
«О Нух! С миром от Нас сойди (с ковчега),
С благословениями над тобой,
Как и над неким прочим людом,
(Что Я произведу) от тех,
Что ныне (на ковчеге) пребывают.
(Средь них быть и таким народам)[883],
Которым Мы доставим блага[884],
(Что обольстят их и повергнут в грех),
(За что) потом
Постигнет их от Нас мучительная кара».

49. Сие - один из ряда сокровенных сказов,
Что Мы поведали тебе, (о Мухаммад!);
До этого не знал его ни ты, ни твой народ,
А потому будь терпеливо-стоек, -
Конечный (счет), поистине, за теми,
Кто, гнева Господа страшась,
Благочестив в своих деяньях.

которых являются озеро Ван и Урумия. Здесь и сейчас сохранилось много преданий о потопе, Нухе и его ковчеге: согласно библейской традиции, ковчег Ноя (Нуха) остановился на вершине горы Арарат, что и сейчас подвергается сомнению многими богословами, учитывая, что гора имеет высоту, превышающую 16 000 футов. Мусульманская традиция указывает на приемлемо высокий пик горы Джуди (или Гуди), что согласуется с самыми старыми и потому более надежными местными традициями, которые приняты также несторианскими христианами, христианами Востока и иудеями (см.: Bruce V. J. Transcaucasia and Ararat. 4th ed. L., 1896. P. 216).

[882] О потопе см. прим. [10:73::1].

[883] Все три смысловые вставки в скобках («Что Я произведу», «Средь них быть и таким народам», «Что обольстят их и повергнут в грех») присутствуют практически во всех авторитетных тафсирах. Отсутствие их в русских переводах несет как погрешность, так и неясность смысла.

[884] Когда Господь доставляет человеку избыточные блага в этом мире, Он испытывает его на практическое благочестие, которое обязывает верующего искренне делиться с неимущим. Как правило, большинство людей не считают эти блага избыточными, предпочитая хранить их для себя (в закромах или банках). И здесь им уже не поможет ничто: ни словесное заверение в благочестии, ни молитва.

50. Адитам Мы послали Худа, брата их[885].
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет -
(Других) вы только измышляете себе.

51. О мой народ! У вас за это я награды не прошу.
Награда мне - лишь у Того, Кто сотворил меня.
Ужель вам это не понять?

52. О мой народ! Просите вашего
Владыку о прощенье
И обратитесь вы потом с раскаяньем к Нему;
Он (небеса) прольет на вас дождем обильным,
Прибавит силы к вашей силе.
Не отвращайтесь же виновными в грехе!»

53. Они ответили:
«О Худ! Ты не принес нам ясного Знаменья[886],
И лишь по слову твоему
Богов мы наших не покинем -
И верить мы тебе не станем.

54. Мы ничего не говорим, кроме того,
Что, может быть, какой-то из богов
Тебя подверг беде иль безрассудству».
Ответил он:
«Аллаха я в свидетели зову,
И сами вы свидетелями будьте,
Что непричастен я к тому,

55. Кого вы придаете в соучастники (Аллаху).
Вы стройте козни мне[887]
И не давайте мне отсрочки.

56. Я уповаю на Аллаха, и моего, и вашего Владыку;
И нет ни одного живого существа,
Которое Он не держал бы за загривок[888], -
Ведь, истинно, Владыка мой - на праведном пути.

57. Н
о если вы отворотитесь, что ж!
Я передал вам то,
С чем мой Господь меня направил.
И Он заменит вас другим народом -
Ему ж нисколько вы не в силах навредить.
Господь мой, истинно, Хранитель всякой вещи!»

58. И вот, когда свершилось Наше повеленье,
Спасли Мы Худа милостью Своей

---

[885] Ср. С. 7, ст. 65-72.
[886] Писание.
[887] Ср. С. 7, ст. 195.
[888] Арабская идиома, относящаяся к загривку лошади; человек, держащий лошадь за загривок, обладает полной властью над ней; загривок лошади - это как бы сосредоточение ее силы, достоинства, венец ее красоты.

И тех, которые уверовали с ним, -
Уберегли их от жестокой кары.

59. Такими были люди Ад[889]:
Они знаменья Господа отвергли,
Ослушались посланников Его,
Последовав указу всякого строптивого (монарха).

60. Проклятие сопутствовало им и в этом мире,
И в День их Воскресения (на Суд), -
О да! Поистине, отвергли своего Владыку люди Ад!
Пусть сгинут со свету адиты, люди Худа!

61. И к самудянам Салиха, их брата, (Мы послали)[890],
И он сказал:
«О мой народ, Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Он - Тот, Кто произвел вас из земли
И вас обосновал на ней,
А потому просите о прощенье вашего Владыку,
Потом к Нему с раскаянием обратитесь, -
Поистине, Господь мой близок и отзывчив!»

62. Они ответили:
«О Салих! Ты прежде был одним из нас[891],
Мы на тебя надежды возлагали;
Неужто хочешь ныне удержать нас (от богов),
Которым поклонялись наши предки?
Поистине, мы в тягостных сомнениях о том,
К чему ты ныне призываешь нас».

63. И он сказал:
«О мой народ! Подумайте о том,
Что если я имею ясное свидетельство (от Бога)
И на меня сошло благоволение Его,
Кто будет мне защитой от Аллаха,
Коль я ослушаюсь Его?
Вы лишь добавите к погибели моей.

64. О мой народ! Сие - верблюдица Аллаха[892],
Что станет вам знамением Его.
Дайте пастись ей на земле Господней
И не касайтесь злом ее,
Чтобы вас тотчас не постигла кара».

65. Они ж подрезали верблюдице (колени)[893].
И он сказал тогда:
«Сладитесь же в своих домах три дня,

---

[889] См. прим. [7:65::1] и [11:0::1].
[890] См. прим. [7:73::1] (С. 7, ст. 73-79).
[891] Салех отличался от людей своей общины благочестивым поведением и мог стать их царем или вождем. Но волею Аллаха ему была назначена посланническая миссия - нести людям Господню Истину.
[892] Здесь верблюдица выступает чисто как правоведнический символ: дары Аллаха на этой земле - питьевые источники, пастбища, речные, морские и воздушные пути и т.д. - должны быть доступны всем без исключения.
[893] Ср. С. 7, ст. 77.

(Потом - расплата за содеянное вами),
И это - обещание,
Которому (повелено) свершиться».

66. Когда же Наше повеленье проявилось,
Мы Салиха и тех, кто с ним уверовал,
Спасли, по милости от Нас, от унижений того Дня, -
Господь твой, истинно, силен и мощен!

67. Зловещий вопль[894] поразил неверных -
И уж наутро в собственных домах
Они поверженными ниц лежали,

68. Как будто никогда там и не жили.
Увы! Ведь самудяне не уверовали (в Бога), -
Пусть сгинут со свету они!

69. И вот пришли посланники от Нас
С благою Вестью к Ибрахиму;
Они сказали (ему): «Мир!»
Он им ответил: «Мир!» -
И поспешил прийти с изжаренным теленком.

70. Когда ж увидел он,
Что руки их к нему не протянулись[895],
Им овладело недоверье к ним
И он почувствовал к ним страх.
«Не бойся! - молвили они. -
Мы посланы к народу Лута[896] «.

71. Жена его стояла там же
И, (эти странные слова услышав), рассмеялась.
И Мы тогда благую Весть ей сообщили об Исхаке
И за Исхаком - о Йакубе[897].

72. Она сказала:
«Горе мне! Мне ли рожать, когда я и сама стара,
И этот муж мой - столь же стар?[898]
Сие, поистине, такое необычное явленье!»

73. Они сказали:
«Ты дивишься повелению Аллаха?
Господня милость и Его благословенье -
Над вами, обитателями дома.
Он - достохвален и исполнен славы!»

---

[894] Грохочущая взрывная волна («страшный гул»), предшествующая землетрясению, метафорически передана словом «вопль» (гнева Господа, призывающего грешников к ответу), что неоднократно используется по всему тексту Корана, но уже в других ситуациях (ср. С. 36, ст. 29, 53 и т.д.).

[895] Гостеприимный Ибрахим приветствовал незнакомых путников традиционным «Мир!» и трапезой. Он не знал, что странники эти были ангелами, принявшими человеческий образ и по своей природе не испытывавшими потребности в пище.

[896] О Луте (библ. Лот) см. С. 7, ст. 80-84; С. 54, ст. 36-39.

[897] Сарре, жене Ибрахима, предстояло родить Исхака, а через него стать бабкой Йакуба (библ. Иаков), двенадцать сыновей которого составили двенадцать колен Израилевых.

[898] Ср. С. 51, ст. 24-35. Ср.: «И... сказал Авраам сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра девяностолетняя неужели родит?» (Быт. 17:17).

74. Когда же страх покинул Ибрахима
И радостная весть пришла к нему,
Он стал ходатаем[899] пред Нами о народе Лута, -

75. Ведь Ибрахим, поистине, был кроток
И сострадателен (к людским заботам),
(К Аллаху всей душою) обращен.

76. (И прозвучало):
«О Ибрахим! Оставь все это![900]
Ведь поступило повеленье твоего Владыки,
И к ним грядет их приговор[901],
Поистине, неотвратимый».

77. Когда пришли посланцы Наши к Луту[902],
Он опечалился за них, и мощь его ослабла[903],
И он сказал:
«Это - прискорбный день!»

78. И спешно бросился к нему его народ, -
Ведь и до этого они такие мерзости творили, -
И он сказал:
«О мой народ! Вот - мои дочери,
Они для вас (пристойнее и) чище.
Побойтесь же Аллаха вы!
(И оскорблением пришельцев в моем доме)
Меня пред ними не позорьте.
Неужто нет ни одного разумного[904] средь вас?»

79. Они ответили (ему):
«Тебе же хорошо известно,
Что в дочерях твоих потребности нам нет,
И знаешь ты, чего хотим мы».

80. «Была бы сила вас мне одолеть, - он отвечал им, -
Иль поддержать себя могучею опорой».

81. Но молвили они[905]:
«О Лут! Посланцы мы от твоего Владыки,
И до тебя им не добраться никогда.
Сейчас ты со своим семейством отправляйся,
Пока еще не истекли часы ночные,
И пусть никто из вас не обернется,
За исключением твоей жены[906], -
Ее постигнет то, что их постигнет,

---

[899] Именно это значение передано всеми тафсирами.
[900] Толкование: «Они так погрязли во грехе, что твои увещевания напрасны».
[901] Букв. «наказание».
[902] См. выше, ст. 70.
[903] От невозможности защитить их от яростной похоти его многочисленных соплеменников, которым не было известно, что эти прекрасные юноши - ангелы, но которым неуверовавшая жена Лута сообщила о приходе красивых молодых странников (см. С. 7, ст. 81).
[904] Букв. «прямого».
[905] Ангелы.
[906] См. прим. [7:83::1].

И утро станет сроком, что назначен им.
Ужель не близко это утро?»

82. Когда явилось Наше повеленье,
Перевернули Мы вверх дном (те города)
И пролили на них дождем камней из обожженной глины[907],
Что слой за слоем (их покрыли), -

83. Помеченные Господом твоим[908],
Они[909] недалеки от нынешних (селений) нечестивцев.

84. И мадйанитам Мы Шу'айба, брата их, (послали)[910],
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Не убавляйте вес и меру.
Я вижу, что во благе вы.
Поистине, страшусь за вас я кары
Дня, объемлющего все.

85. О мой народ! Блюдите верно вес и меру;
Имуществу людей урона не чините
И не творите злодеяний на земле,
Сея на ней нечестие и смуту[911].

86. И то, что оставляет вам Аллах[912],
Есть лучшее для вас,
Если (в Него) уверовали вы, -
Я же ни страж над вами, ни хранитель».

87. Они сказали:
«О Шу'айб! Ужель молитва (твоей веры)
Велит покинуть нам (богов),
Которым поклонялись наши предки?
Иль (запрещает) нам имуществом своим
Распоряжаться по своим желаньям?
Поистине, (в желаниях) своих ты сдержан,
Водитель правого пути».

---

[907] См. прим. [7:84::1].

[908] Если понимать буквально, то каждый камень нес на себе приговор каждому злочестивцу. Большинство же тафсиров сходится на фигуральном обобщении значения, которое толкует «дождь из камней» как отмеченное особым знаком наказание, предусмотренное Аллахом за своего рода специфическую мерзость греха народов Содома и Гоморры.

[909] Разночтения местоимения «они», которые некоторые комментаторы относят к «перевернутым городам» - Содому и Гоморре, и тогда смысл состоит в том, что 1) нынешние города по своей греховности мало чем отличаются от прежних; другие же относят «они» к «камням» (третья строка ст. 82) как к особому виду наказания, и тогда смысл будет заключаться в том, что 2) всякий злочестивый люд, творящий подобный грех, будет нести аналогичное наказание.

[910] Ср. С. 7, ст. 85-93.

[911] См. прим. [7:86::1], из которого становится ясно, почему именно этим племенам, погрязшим в мошенничестве, давались такие заповеди. Коран как Господня Книга освещает самые разные по своему существу и степени проявления исторические прецеденты человеческих грехов, дает фон, на котором они осуществлялись, технику их осуществления, мотивы и, наконец, конечный результат с призывом извлечь уроки. Читая Писание, лишь человек, лишенный здравого смысла и вИдения, не поставит его во главу своей жизни и деятельности.

[912] После понесения расходов на богоугодные дела - предоставление равных материальных и правовых возможностей всем и каждому.

88. Он (им) сказал:
«О мой народ! Подумайте о том,
Что если я имею ясное свидетельство Владыки
И мне Он от Себя достаточный удел доставил,
Мне ль не желать удерживать вас от того[913],
Что Он вам запрещает?
Я лишь желаю исправлений к лучшему для вас,
Сколь это будет в моих силах.
И (в этом) помощь мне - лишь от Аллаха.
Лишь на Него я уповаю
И (лик свой) обращаю лишь к Нему!

89. О мой народ! Пусть разногласия со мной
Не навлекут на вас греха,
За что постигнет вас подобное тому,
Что испытали люди Нуха, Салиха иль Худа;
Недалеко от вас и люди Лута.

90. Просите же прощения у вашего Владыки,
Потом к Нему (в раскаянии) обращайтесь!
Поистине, Господь мой милосерд,
Любви (к творениям Своим) исполнен!»

91. Они сказали:
«О Шу'айб! Нам много из того, что говоришь ты, непонятно,
И видим мы, что ты меж нами слаб.
И если б не был род твой (знатен),
Мы забросали бы тебя камнями, -
Ведь ты для нас совсем не дорог».

92. Он (им) сказал:
«О мой народ! Ужель мой род дороже вам Аллаха,
Что вы (небрежно) за спиной оставили Его?
Но, истинно, Господь мой (веденьем Своим)
Объемлет все, что вы творите.

93. О мой народ! Творите все, что в ваших силах,
А я свое (намерен) делать,
И скоро вы узнаете, кто тот,
Кого постигнет наказание позором
И кто окажется лжецом.
Вы ждите - с вами подожду и я».

94. Когда же Наше повеленье проявилось,
Спасли Шу'айба Мы и тех,
Кто с ним уверовал (в Аллаха),
По милости от Нас.
А тех, что были нечестивы,
Зловещий вопль поразил[914],

[913] Все тафсиры исламского толка дают три толкования двух последующих строк: 1) приведено в тексте; 2) «Могу ль желать вам потакать (в грехе), который Он вам запрещает»; 3) «Неужто пожелаю я противиться тому, что Он вам запрещает».
[914] См. прим. [11:70::1] (ср. выше, ст. 67).

И уж наутро в собственных домах
Они поверженными ниц лежали,

95. Как будто никогда не жили там.
О да! Пусть сгинут мадйаниты!
Как прежде сгинули и самудяне,
(Господним гневом сражены).

96. И Мы послали Мусу с Нашими знаменьями и ясной властью

97. К Фараону и его вельможам;
Они ж пошли за повеленьем Фараона.
Но повеление его было неправым (руководством).

98. Он будет шествовать перед своим народом
В День Воскресения (на Суд)
И отведет его на водопой
(Во чрево) огненного (Ада), -
Как скверен будет водопой,
К которому (он их) доставит!

99. И их преследует проклятие и здесь,
И в День (их) Воскресения (на Суд).
И скверен будет дар,
Что будет (им) доставлен.

100. Это - лишь несколько из сказов о селениях (общин),
Которые тебе Мы повествуем.
Одни из них теперь еще стоят,
Другие же уже пожаты[915].

101. Не Мы им причинили зло,
А они сами зло себе снискали,
И божества, которые они, опричь
Аллаха, призывали,
Ни от чего их не спасли,
Когда явилось повеленье твоего Владыки,
А лишь усилили их гибель.

102. Такою хваткою Господь твой
Казнил селения (людей),
Которые неправедными были.
И хватка эта, истинно, мучительна, сильна!

103. В этом - поистине, знамение для тех,
Которые испытывают страх
Пред наказанием другого мира.
То будет День,
В который будут собраны все люди,
(То будет День Свидетельства[916]),
Которому свидетелями станут все.

---

[915] Прекрасная аллегория! Судьба городов сравнивается с засеянной нивой: одни, сохраняя благочестие, стоят; другие же - «пожаты» Господним гневом.

[916] «Йаумон машхудон» включает в себя три аспекта значений: 1) День, о приходе которого имеются многочисленные свидетельства (Писание, традиция, записанная с уст пророков, посланников, мессий); 2) День, в который перед Властелином Суда будут свидетельствовать достоверные свидетели, как-то: посланники-

104. И Мы дадим ему[917] отсрочку
Лишь на отчисленный предел.

105. И вот когда наступит он,
Не сможет ни одна душа
Без разрешения Его глаголить.
Из них - одни несчастны будут,
Другие - счастливы (безмерно).

106. В Огне быть тем, которые несчастны,
Для них там - рев и вопль

107. И вечная обитель там,
Пока земля и небо длятся,
Если Господь твой только не захочет
(Распорядиться ими) по-другому, -
Ведь твой Господь, поистине,
Вершитель всего, что пожелает Он.

108. А те, что счастливы, - в Раю,
И там - их вечная обитель,
Пока земля и небо длятся,
Если Господь твой только не захочет
(Прибавить больше к благодати их), -
Дар вечно длящейся услады.

109. Не предавайся же сомнениям о том,
Что почитают эти люди, -
Ведь почитают[918] они так же,
Как почитали прежде их отцы.
И Мы, поистине, им воздадим их долю,
Даже на йоту не убавив от нее.

110. Мы Мусе Книгу ниспослали,
Но (среди них) о ней возникли споры,
И, если б Слово твоего Владыки
Не пришло к ним раньше,
Меж ними было б все уж решено[919].
Они же - в тягостных сомнениях об этом[920].

111. И несомненно, твой Господь
Сполна воздаст им всем за их деянья, -
Ведь сведущ Он о том, что делают они!

112. Так следуй же, (о Мухаммад!), прямой стезею,
Как то повелено тебе и тем,
Которые с тобою обратились.

увещеватели; ангелы, записывающие добрые поступки и злодеяния людей; мученики, отдавшие жизнь за веру, и т.д.; 3) День, свидетелями которого станут все, независимо от того, как и где они умерли.

[917] Этому Дню.

[918] Здесь речь идет не столько об объекте почитания, сколько о ритуалах и обрядах поклонения.

[919] См. прим. [10:19::2] (С. 10, ст. 19; С. 41, ст. 45).

[920] О Коране. Речь переносится на мекканцев, которые ничего не почерпнули из уроков прошлого и, отвергая боговдохновенность Корана, повторяли смертные грехи исраильтян, подвергших Тору (истинное Господне Писание) «редакционным правкам» согласно своей корысти.

Не выходите за дозволенные грани, -
Ведь видит Он, что делаете вы.

113. И к тем, что беззаконны, не склоняйтесь,
Чтоб огнь Ада не коснулся вас, -
Вам нет защитников, кроме Аллаха,
Ни от кого вам помощи не ждать.

114. Творите регулярную молитву
По двум пределам дня[921]
И (в ранние) часы (прихода и ухода) ночи[922], -
Ведь, истинно, дела благие
Приносят избавленье от дурных;
Сие - напоминание для помнящих (о Боге).

115. Будь терпеливо-стоек, - ведь Аллах
Не даст пропасть награде добротворцев.

116. Но почему же не было из поколений прежде вас Таких,
Кто, обладая добродетельной (душою),
Мог на земле нечестие сдержать,
Помимо лишь немногих,
Кого спасли Мы милостью Своей?
Но нечестивые пошли за удовольствиями этой жизни -
И стали грешными (пред Нами).

117. Господь твой не таков,
Чтоб погубить несправедливо[923] те селенья,
Чьи жители благое совершали.

118. И если б твой Господь желал,
То Он бы сделал всех людей одним народом, -
Они ж не прекращают разногласий,

119. Помимо тех,
Кому явил Господь твой Свою милость, -
Для этого Он создал их,
И этим Слово Бога твоего свершится:
«Я Ад людьми и джиннами наполню»[924].

120. Всем тем, что повествуем Мы тебе
Из сказов о посланниках (Господних),
Мы укрепляем твое сердце:
И в этом Истина нисходит на тебя
И наставление для верных,
А также предостережение для них.

---

[921] «Фаджр» - утренняя молитва до восхода солнца; «зухр» - послеполуденная молитва сразу после 12 часов дня.
[922] «А'ср» - позднеполуденная молитва в 3 часа дня; «магриб» - молитва сразу после захода солнца; «и'ша» - молитва в ранние часы ночи: поздний ужин, время перед отходом ко сну.
[923] Разные комментаторы дают разное толкование «зульмин». Я постараюсь осветить самые авторитетные из них: 1) см. представленный перевод; 2) «Господь твой не таков, чтоб погубить за единичный грех селенья, чьи жители (склонились) к благочестью»; 3) за «единичный грех» принимается не единичное конкретное греховное действие, в чем смысл варианта выше, а невежественность в вероисповедании, вызванная незнанием, отсутствием доступа к Писанию; при этом поведение человека в общине может быть вполне корректным и до известной степени благочестивым.
[924] Ср. С. 7, ст. 18 и 179.

121. Тем, кто не верует, скажи:
«Вы поступайте по своим
возможностям (и предпочтеньям),
Мы же - по нашим будем поступать[925].
122. И ждите - с вами будем ждать и мы».
123. Илишь Аллах один
Незримым неба и земли владеет,
К Нему восходит повеление всего.
Так поклоняйтесь же (Единому) Ему
И на Него надежды возлагайте, -
Ведь в небреженье ваш Господь не остается
К тому, что делаете вы.

12. Йусуф

Йусуф (библ. Иосиф) - любимый сын Йакуба (библ. Иаков) от его второй жены Рахили (см. Быт. 37-50).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Ра.
Сие - знаменья Ясной Книги.
2. Поистине, ее Мы ниспослали как
Коран арабский,
Чтоб вы могли уразуметь.
3. Тебе, (о Мухаммад!), Мы повествуем лучшим сказом
Коран сей, что открыли Мы тебе,
Хотя ты прежде был из тех,
Кто пребывал в беспечности, (не ведая об этом).
4. (И вспомни), как Йусуф сказал отцу:
«О мой отец! Одиннадцать светил небесных[926],
А (с ними) солнце и луну
(Во сне) я видел преклоненными пред мною».
5. Сказал (отец):
«О мой сынок! Ты своим братьям о видении своем не говори,
Чтоб не замыслили они
Против тебя дурные козни, -
Ведь Сатана для человека - явный враг[927].

[925] Ср. С. 6, ст. 135.
[926] Букв. «звезды».
[927] По всему тексту Корана мы встречаемся с настоятельным предупреждением о существовании «явного врага человека - Сатаны». Как же происходит воздействие Сатаны на человека, где основные рычаги его и можно ли противостоять ему?Давайте проанализируем тысячелетний опыт развития человеческих цивилизаций или, скорее, человека, воздвигшего их. Из С. 15, ст. 29, отчетливо явствует, что Аллах возвысил человека над всеми другими творениями, включая ангелов и джиннов, тем, что вдохнул в него от «Духа Своего» и повелел всем преклонить колени перед самым совершенным творением Своим - человеком. Вдохнув в человека дух, Господь тем самым как бы приблизил его к Себе, дав ему возможность именно через дух познать Бога-Творца и Его

6. Так твой Господь избрать тебя намерен:
Тебя научит толковать события и сны[928]
И (этим) завершит Свою Он милость
Тебе и роду (верного) Йакуба,
Как завершил ее Он прежде
Твоим отцам: (ханифу) Ибрахиму и Исхаку.
Поистине, Господь твой ведущ, мудр (безмерно)!»
7. В (истории) Йусуфа с братьями его
Были знамения для тех, кто вопрошал
(Об истинном значении ее).
8. (И вспомни), как они[929] сказали:
«Поистине, Йусуф и брат его[930]
Милее нашему отцу, чем мы.
А ведь (числом своим) нас больше,
И наш отец, конечно, в явном заблужденье».

Волю, ниспосланную в Писании, ибо все во Вселенной способно познать и почувствовать лишь по роду своему. Мозговая деятельность человека, являясь продуктом мозга, обладающего телесной, т.е. материальной, структурой, может познать только себе подобное, т.е. материальное, и опять-таки в пределах досягаемого, диктуемых жесткими ограничениями земного пространства и времени. Чисто земная, рассудочная деятельность направлена на земное использование ее продукта - облегчение, украшение, интерес телесного, земного бытия, - причем в области техники она способна на воистину великое. Но человек смертен, смертен его мозг, и смертны продукты его мозговой деятельности в том смысле, что они служат ему всего лишь в краткий миг его земного существования. Вечен лишь Дух, вдохнутый Богом, который, освобождаясь от земной оболочки, или «временной одежды» (о ней, вероятно, и идет речь в айатах Корана; см. прим. [7:26::1]), обречен нести ответственность перед Тем, Кто близок ему по роду, за все содеянное мозговой деятельностью и руками того, в теле которого он пребывал. Дух по роду своему не может быть заражен, он пребывает в человеке в так называемых внутренних ощущениях, в душе его, и только он всегда безошибочно подскажет вам, что истинно, а что ложно, что есть Добро, а что - Зло. И, зная это, Сатана взывает именно к рассудку человека, ко торый сам по себе телесен, а потому может быть подвержен соблазну.Обратите внимание, как часто о возможности такого соблазна предупреждает вас Коран, каким прекрасным доказательством этому звучит: «И власти не было над вами (т.е. над вашим духом!) у меня: я только звал вас (Дух позвать нельзя Сатане; Дух - всецело в ведении Бога, вдохнувшего его от Себя!), ну, а вы отозвались» (С. 14, ст. 22). Это слова Сатаны, который расписывается в своем бессилии перед человеческим духом.Тягчайшим грехом человечества, Великим Грехопадением, повлекшим за собой все прочее Зло, стало то, что, отозвавшись на зов Сатаны, он подчинил все свои земные деяния рассудку, который стал мощнейшим инструментом владычества Дьявола. Ведь поставив рассудок во главу своей деятельности, человек лишил себя возможности познать Бога, познать Духовное, т.е. то, что лежит за пределами телесной мозговой деятельности. Ибо познать можно только по роду своему! Только Духом может быть постигнуто Духовное, родственное ему по естеству своему. Взгляните на историю, подумайте о всех тех народах и цивилизациях, которые постигла гибель в период их самого бурного расцвета, на вершине достижений рассудка! Их не смогли спасти никакие обширные и достославные знания. Они были погублены деятельностью своего собственного рассудка, плоды которой были везде одними и теми же: бездуховность и ее материальное проявление - безнравственность, бесстыдство и распущенность в самом разнообразном обличье. Только деятельностью рассудка, неспособного к постижению чужеродного ему Духовного естества, можно объяснить столь долгое и упорное неверие древних и новых народов, испытывающих постоянную нужду в материализации атрибутов Божественного: сначала это были деревянные и каменные идолы, золотые тельцы, позже - всевозможные изобразительные средства (живописи, скульптуры и архитектуры), взывание к Богу «явить Свой лик», оживить мертвого, послать ангела и т.д. и т.п. Не в этом ли все существо рассудочной деятельности человека! Диктат телесного (мозга), за который мы сейчас так больно и тяжело расплачиваемся. Не это ли - ядовитая поросль Сатаны, лишившего человека познания через Дух, преградившего ему путь к Богу?! Вот вам и «явный враг» человека, о котором предупреждает Коран.

[928] «Ахадис» - «толковать события, сновидения»; «понимать и разъяснять суть вещей, обладая пророческим даром, даром предвидения».

[929] Сводные братья Йусуфа по первой жене его отца - Валлы.

[930] Вениамин - родной брат Йусуфа от второй жены Йакуба - Рахили.

9. «Вам надлежит убить Йусуфа
Иль в землю отдаленную изгнать;
Тогда отец свой лик к вам обратит[931],
И после этого придет к вам благочестье».
10. Сказал один из них:
«Йусуфа вам не надо убивать.
Бросьте его на дно колодца,
И кто-нибудь из проходящих (караванов)
Оттуда подберет его,
Коль вы решили это сделать»[932].
11. Они сказали:
«Наш отец! Ты почему не доверяешь нам Йусуфа?
Ведь все мы искренне добра ему желаем
И добрые советчики ему.
12. Ты завтра с нами отпусти его
Повеселиться, в игры поиграть,
И мы уж охраним его (от бед)».
13. (Йакуб) сказал:
«Я опечалюсь, если вы с собой его возьмете.
Страшусь я, что поглотит его волк,
Когда, (увлекшись своим делом),
К нему вы станете небрежны».
14. Они сказали:
«Если волк действительно его поглотит,
Когда нас целая толпа, -
Тогда нам быть в прямом убытке»[933].
15. И вместе с ним они ушли
И согласились его бросить в глубину колодца.
Но Мы внушением ему послали:
«Ты, несомненно, им однажды сообщишь
Про (истинную суть) их дела,
Когда они не будут знать, (кто ты)».
16. И поздно вечером
Они к отцу в слезах явились
17. И молвили: «О наш отец!
Мы бегали вперегонки,
С вещами же оставили Йусуфа.
Волк поглотил его, (и знаем мы):
Ты не поверишь нам,
Хотя и говорим мы правду».
18. И вот пришли они (к отцу)
Со лживой кровью на рубашке,
И он сказал:
«О нет! Вам души ваши (подсказали)

[931] Обычно эти слова относят к Рувиму, первенцу Йакуба.
[932] Эти слова относят к Иуде, среднему сыну Йакуба.
[933] Потеря престижа старшими братьями, не сумевшими обеспечить безопасность младшему брату.

Все это дело (вымыслом) украсить[934].
(Отныне для меня) прекрасно лишь терпенье,
(Пока Аллах не выявит всю мерзость вашей лжи).
Лишь у Него искать мне помощь
Против того, что (так речисто)
(Сейчас) вы расписали (мне)».

19. И караваном путники пришли
И соглядателя (воды) послали.
Он опустил ведро (свое в колодец)
И сказал: «Какая радостная весть!
Здесь - юноша (прекрасный)[935] «.
И спрятали его (как ценный дар) для торга[936].
Аллах же знал, что делают они.

20. И продали они его за мизерную цену[937] -
(Всего лишь несколько) отсчитанных дирхам,
Умеренность при этом соблюдая.

21. А египтянин, что купил его,
Своей жене сказал:
«Распорядись получше им:
Быть может, он доставит нам удачу
Иль мы возьмем его за сына».
Так Мы Йусуфа утвердили в тех краях,
Чтоб толкованию событий научить.
Всевластием Своим Аллах вершит Свой План[938],
Но большинство людей (того) не знает.

22. Когда Йусуфу зрелый возраст подошел,
Ему Мы даровали знание и мудрость, -
Так воздаем Мы тем, кто делает добро.

23. Но та[939], в чьем доме пребывал он,
Решилась совратить его,
И двери заперла, и так сказала:
«Поди сюда!»
Ответил он:
«Да упаси Аллах! Мой господин таким прекрасным сделал
Мне пребыванье (в этом доме).
Поистине, неправедным не быть во благе!»

24. И так она его желала,
И он (в ответ) бы и желал ее,
Если б свидетельства Владыки своего[940]
Он не увидел, -

---

[934] См. прим. [12:5::1] (С. 8, ст. 48).
[935] Йусуф был необычайно красив и статен.
[936] «Битха'ат» - «капитал», «богатство».
[937] Аллах не позволил им распорядиться Йусуфом как ценным товаром. Плата за него была чисто символическая.
[938] Букв. «дело», но в более широком смысле, как русское «план», «программа».
[939] Зулейха - жена хозяина дома, вельможи Фараона.
[940] Духовное вИдение посланника помогло ему противостоять порыву чувств и предвидеть результат в том случае, если он поддастся соблазну.

Так (Мы веление Свое ему послали),
Чтоб зло и мерзость от него отвлечь.
Он - истинно, из искренних служителей (Аллаха)!

25. И оба бросились бегом к двери,
И порвала она ему рубаху со спины.
А у двери столкнулись оба с господином,
И молвила она:
«Каким должно быть воздаяние тому,
Кто очагу семейному недоброе задумал,
Как не темница иль мучительная кара?»

26. (Йусуф) сказал:
«Это она пыталась соблазнить меня».
И был свидетелем сему ее (кузен-младенец).
«Если разорвана рубаха на груди,
Она права и лжец - Йусуф.

27. Но если на спине разорвана рубаха,
То лжет она, а он правдив»[941].

28. И вот когда увидел он,
Что на спине разорвана рубаха,
Он молвил:
«(Женщина!) Сие - (одна) из ваших
(многочисленных) уловок.
Уловки ваши, несомненно, велики.

29. Йусуф, ты близко к сердцу это не бери.
А ты, (распутная жена),
Проси прощения за грех свой.
Ты совершила (тяжкий) грех».

30. И дамы в городе сказали:
«Задумала жена вельможи
Вовлечь в соблазн юного раба.
Он возбудил в ней (пылкую) любовь.
Мы видим: она в явном заблужденье».

31. Услышав пересуды (этих дам),
Она послала (их созвать),
И приготовила места для возлежанья,
И каждой (гостье) нож дала,
И позвала (Йусуфа): «Выйди к ним!»
Когда они увидели его,
Они его превознесли
(И в похотливом вожделении своем)
Порезали себе (ножами) руки и молвили:
«Убереги нас Бог! Это - не (смертный) человек,
А благородный ангел!»

32. Она сказала:
«Вот пред вами тот, из-за кого меня вы порицали.
Я обольстить его пыталась,

[941] Слова хозяина дома.

Но (в благочестии своем)
Он оставался твердо (непорочен).
Но если он не сделает того,
Что я ему повелеваю,
Он будет заключен в темницу
И будет из числа ничтожных».

33. Ответил он:
«О мой Господь! Темница мне милей того,
К чему меня они склоняют,
И, если Ты их (мерзкие) уловки
(Своею Волей) от меня не отведешь,
Я уступить могу (порыву), и склонюсь,
И окажусь средь тех, кто потерял рассудок».

34. И внял Господь его мольбе
И от него отвел их козни, -
Поистине, Он слышит (все) и знает (обо всем)!

35. Потом подумали они
После того, как они видели знаменья[942],
Что надо заточить его на время.

36. И двое юношей вошли в темницу вместе с ним.
Один из них сказал:
«(Во сне) я видел, что выжимаю я вино (из винограда)».
Другой сказал:
«Я видел, что несу я хлеб на голове,
А птицы от него клюют.
Скажи нам смысл (этих снов), -
Ведь видим мы, что ты из тех,
Кто действует по знанию[943] и доброте».

37. Он (им) сказал:
«К вам не успеет подойти (та пища),
Что вам дается здесь (на пропитанье),
Как я уже вам растолкую эти (сны),
Прежде чем то, (о чем вас сны предупреждают),
(На ваши головы) падет.
И это - то, чему меня Господь мой научил.
И я, поистине, оставил веру и обычаи народа,
Что не уверовал в Аллаха
И отвергает будущую жизнь.

38. Я следую религии моих отцов:
(Ханифа) Ибрахима, Исхака и Йакуба.
Нам (в соучастники) Аллаху
Не должно прочить ничего.
Это - Господня милость нам и людям.
Но большинство из них неблагодарны.

[942] Знамения невинности Йусуфа и его необычайной притягательности для женщин побудили хозяина дома заточить его в темницу на недолгий срок во избежание конфликтных ситуаций, с одной стороны, и для охраны его от похоти женщин - с другой.
[943] «Мухсинин» - от «ихсан»: «делать что-то в совершенстве», «быть мастером своего дела».

39. О мои други по темнице!
(Кто) лучше: множество господ, которые разнятся,
Или Единый и Неодолимый[944]
В Своем могуществе Аллах?!

40. Коль не Его,
Так только имена вы чтите,
Что вы придумали и ваши праотцы, -
На что Аллах им власти не давал.
Решение всему - лишь у Аллаха,
И повелел Он поклоняться лишь Ему.
Сие есть истинная вера,
Но большинство людей (того) не понимает[945].

41. О мои други по темнице!
Один из вас будет поить правителя вином,
Другому же - распятым быть,
И птицам - с головы его клевать.
Уже решилось то, о чем вы спрос ведете».

42. И он сказал тому из них,
Которого считал спасенным:
«Ты обо мне правителю напомни».
Но Сатана заставил (узника) забыть
Правителю напомнить о Йусуфе,
И несколько (тяжелых) лет
Ему пришлось пробыть в темнице.

43. И царь сказал:
«Поистине, (во сне) я видел семь упитанных коров,
Которых семь худых коров съедают,
А также семь зеленых колосков
И семь других - пожатых.
О родовая знать (двора)!
Вы (сно)видение мое мне растолкуйте,
Коль вы видения способны толковать».

44. Они ответили:
«Сие - смешение (пустых) видений.
Мы не владеем даром толкованья снов».

45. Но (узник) тот из двух, что был освобожден,
Спустя (столь долгий) срок
Вдруг вспомнил о Йусуфе
И молвил им:
«Я сообщу вам толкование сего.
Меня (к Йусуфу) отведите».

46. «Йусуф, о человек (Господней) правды!
Ты изъясни нам сон,
(В котором) семь упитанных коров
Поедены семью худыми;

---

[944] «К'ахар» - «непоборимый», «неодолимый». Варианты значений см.: С. 13, ст. 16; С. 39, ст. 4; С. 40, ст. 16.
[945] Вера духовна, и постичь ее можно только душой, внутренними ощущениями, духом человека, берущего начало в родственном ему мире. См. прим. [12:5::1].

И семь зеленых колосков,
И семь других - пожатых, -
Чтобы я мог вернуться к людям
И чтоб могли они понять».

47. (Йусуф) сказал:
«Вы сеять будете семь лет
Обычным образом для вас.
И то, что будете сжинать, -
В колосьях оставляйте,
Помимо лишь немногого в еду.

48. А после этого семь тяжких лет наступят,
Которые поглотят все,
Что про запас вы отложили,
Кроме немногого того,
Что сбережете вы (для будущего сева).

49. И вслед за тем наступит год,
В который жители получат дождь обильный
И будут выжимать (и масло, и вино себе на благо)».

50. И царь сказал:
«Ко мне его[946] ведите!»
Когда к нему пришел (царя) посланец,
(Йусуф) сказал[947]:
«Ты к господину своему вернись и у него спроси:
Каков настрой и помыслы тех женщин,
Которые порезали себе (ножами) руки?[948]
Господь мой, истинно, про их уловки знает».

51. И (царь) спросил (тогда тех женщин):
«В чем было ваше устремленье,
Когда пытались вы Йусуфа соблазнить?»
Они сказали:
«Упаси нас Бог! За ним не знаем мы дурного».
И молвила жена вельможи:
«Открылась истина теперь.
Его я соблазнить пыталась,
Но он остался из (числа) правдивых.

52. (Я) это (говорю), чтоб (мой супруг) узнал,
Что я в отсутствие его ему не изменила[949]
И что Аллах свершиться не позволит
(Злым) умыслам изменников (неверных).

---

[946] Йусуфа.

[947] Из авторитетных тафсиров (в частности, аль-Куртуби) следует, что Йусуф отказался покинуть темницу, прежде чем ему будет вынесен справедливый оправдательный приговор, во-первых, и не обеспечена гарантия от посягательств знатных (а потому властных) женщин, во-вторых.

[948] См. выше, ст. 31.

[949] Разночтение! Одни комментаторы (Ибн Касир, Абдулла Юсеф Али) выдают сказанное за слова Зулейхи, другие же (И.Ю. Крачковский, Г.С. Саблуков) - за слова Йусуфа. В последнем случае текст будетзвучать следующим образом: «И тут заговорил Йусуф: «Правителю я задал сей вопрос, чтоб мой хозяин знал, что я в его отсутствие его не предал...» (далее по тексту).

53. И я себя оправдывать не стану, -
Ведь (всякая) душа склоняется ко злу,
Если Господь мой милостью ее не осеняет[950].
Господь мой, истинно, прощающ, милосерд!»

54. И царь сказал:
«Ко мне его ведите!
Себе (на службу) я его возьму».
И, с ним поговорив, сказал он:
«Отныне ты при нас
И нами наделен доверием и силой».

55. Йусуф ответил:
«Поставь меня распорядителем хранилищ сей земли[951].
Поистине, я - знающий хранитель».

56. Так наделили Мы Йусуфа силой в той стране,
Чтоб в ней владел он всем,
Как, где и когда[952] захочет.
Мы Нашу милость жалуем тому,
Кого сочтем Своим желаньем,
И не дадим пропасть награде
Таких, кто делает добро.

57. Награда же другого мира - краше
Для тех, которые уверовали (в Бога)
И, гнева Господа страшась, (благочестивы были).

58. И вот явились
И предстали пред Йусуфом его братья[953].
Узнал он их,
Они ж его не распознали.

59. Когда он их провизией снабдил, (он) молвил:
«Вы приведите брата своего,
Что (сводный) по отцу вам[954].
Ужель не видите,
Что я даю сполна вам меру,
(По соответствию уплате),
И самый рАдушный хозяин?

---

[950] Интересно, что в тексте Божественного Откровения просматриваются три возможных состояния человеческой души: 1) если умолкла она перед повелением и покинули ее сомнения и колебания в противодействии желаниям и земным страстям, то она называется «спокойной душой» (С. 89, ст. 27-28); 2) если же не смолкла она, защищая свою похоть и страсти ближнего мира, противодействуя Божественному, заложенному в ней от роду, она называется «упрекающей душой», так как она упрекает своего обладателя за плохое поклонение ее Властелину (см. С. 75, ст. 2); 3) если же оставила она всякое противодействие, подчинилась страстям и отдалась желаниям и побуждениям Сатаны, она называется «душой, повелевающей зло», о которой и идет речь в этом айате. (Абу Хамид аль-Газали. «Воскрешение наук о вере» - «Ихйа улюм аддин».)

[951] Царь назначил Йусуфа хранителем и распорядителем зернохранилищ, складов и запасников всего Египта.

[952] «Хайсу» включает все три значения: места, времени и образа действия.

[953] Минули годы, и десять сводных братьев Йусуфа по отцу прибыли в Египет со своим меновым товаром с целью приобретения зерна и другой провизии для своей страны.

[954] Вениамин. См. прим. [12:8::2].

60. Но если вы ко мне его не приведете,
Для вас не будет меры у меня[955],
И вы ко мне не подходите».

61. Они ответили (ему):
«Мы у отца его отпросим,
И мы, конечно, сделаем, (что ты нам говоришь)».

62. Своим же слугам он сказал:
«Вы им в седельные вьюки
Их (меновой) товар вложите,
Чтоб обнаружили они его
Только тогда, когда вернутся к своим семьям.
Быть может[956], это их заставит возвратиться».

63. И вот когда они к отцу вернулись,
Они сказали:
«Наш отец! Нам отказали в мере (хлеба,
Пока мы брата своего не приведем).
Ты с нами брата нашего отправь,
Тогда мы и получим меру.
Мы будем, истинно, беречь его».

64. Сказал он (им):
«Ужель могу доверить его вам,
Как прежде его брата вам доверил?
Аллах ведь лучший (для него) хранитель,
Он - милосерднейший (из всех, кто) милосерд!»

65. Когда ж свои вьюки они открыли,
Они увидели, что их товар им возвращен,
И молвили они:
«О наш отец! Чего же больше нам желать:
Наш (меновой) товар нам возвращен,
И мы свою семью прокормим
И позаботимся о нашем брате,
К тому ж прибавим мы теперь
Меру (поклажи) одного верблюда[957], -
Ведь эта мера так мала».

66. Он (им) сказал:
«Я с вами не пошлю его,
Пока Аллахом вы не поклянетесь,
Что вы ко мне его вернете (невредимым),
Если, конечно, не постигнет вас (беда)».
Когда же они клятву дали, он сказал:
«Аллах за то, что здесь мы говорили, - поручитель».

67. И (далее) сказал:
«О сыновья мои! Вы сразу все
В одни ворота не входите,

[955] Как хозяин закромов Йусуф мог дать товар или отказать в нем, т.е. он практически ставил братьям ультиматум.
[956] Прекрасный пример сопоставления целевого и вероятностного «ля».
[957] Поклажа, причитающаяся Вениамину.

А по отдельности входите в разные врата.
Но, впрочем, вас я не могу избавить
От (провидения) Аллаха, -
Ведь лишь Ему вся власть принадлежит.
Лишь на Него я полагаюсь,
И на Него пусть полагаются все те,
Кто (всей душой) Ему предался».

68. Когда вошли они (в Египет)
И где, и как им повелел отец,
Их это не спасло ни от чего
Из (мудрых замыслов) Аллаха,
А только претворило в жизнь
(Отцовское) желание Йакуба
(Предостеречь их от беды), -
Ведь обладал он знанием того,
Чему его Мы научили.
Но большинство людей (того) не знает.

69. И вот когда они предстали пред Йусуфом,
Он принял брата (в дом) к себе
И так сказал:
«Вот я - твой брат.
И не печалься тем, что сделали они».

70. Когда же он провизией снабдил их,
Он в ношу брата кубок положил.
И возгласил потом глашатай:
«О вы, кто в этом караване!
Ведь воры вы, наверняка!»

71. Те, повернувшись к ним, сказали:
«Чего недосчитались вы?»

72. Они ответили:
«Мы ищем царский кубок.
Тому, кто принесет его,
Наградой станет вьюк верблюда, -
За это я ручаюсь сам».

73. Они сказали:
«Мы клянемся Богом!
И вы ведь знаете, что мы
На эту землю не пришли,
Чтобы нечестие здесь сеять.
И уж, конечно, мы не воры».

74. (Им) отвечали (египтяне):
«Каким быть наказанию (для вас),
Коль вы окажетесь лжецами?»

75. Они сказали:
«Наказание тому, в поклаже у кого найдется кубок, -
То, что он станет вам вилланом[958],

[958] По действовавшим уиу деев законам вор становился невольником.

Как возмещение (за кражу), -
Так воздаем мы злотворящим».

76. И начал поиск он с поклажи их,
Прежде чем (вещи) брата (обыскать);
Потом извлек он (кубок) из поклажи брата:
Такой была Наша уловка для Йусуфа,
И он не смог бы брата взять себе
Согласно царскому указу,
Если б того не пожелал Аллах.
Мы степенями[959] возвышаем тех,
Кого сочтем Своей угодой.
Ведь выше всякого, кто обладает знаньем,
Лишь Тот, Кто знает все и вся.

77. Они сказали:
«Если он украл, так ведь украл и прежде его брат»[960].
И схоронил в душе это Йусуф
И им не выказал (своих обид и намерений).
(А про себя) сказал:
«Вы в худшем положении, чем мы.
Аллах ведь лучше знает то,
О чем вы речь ведете».

78. Они сказали:
«О вельможа! Отец его - глубокий и почтенный старец
(И будет горевать о нем).
Возьми вместо него кого-нибудь из нас, -
Мы видим: ты в делах великодушен».

79. Он (им) ответил:
«Упаси Господь нам взять кого-либо другого,
Кроме того, в чьей личной клади
Мы нашу собственность нашли.
Иначе были бы неправедными мы».

80. Когда ж отчаялись они
В его (содействии их просьбе),
То удалились, чтоб наедине посовещаться,
И старший[961] их сказал:
«Ужель не знаете, что ваш отец
Взял клятву с вас перед Аллахом?
И прежде этого с Йусуфом
Не совершили вы того, что надлежало вам
(Согласно обещанию отцу).
А потому я не покину эту землю,
Пока отец не разрешит мне
Иль не решит иначе для меня Аллах:
Он - лучший из (дающих мудрые) решенья.

---

[959] См. прим. [4:96::1] (С. 4, ст. 96).

[960] Братья в своей неприязни к Йусуфу ложно заявляли, что он украл в детстве у своей тетки Лии, сестры матери, ценный пояс. По другим источникам, он украл идола, принадлежавшего отцу его матери.

[961] Это слово все комментаторы относят к Иуде, к этому времени взявшему на себя обязанности «старшего» по делу.

81. Вы возвращайтесь к вашему отцу
И (там) ему скажите:
«О наш отец! Твой сын украл,
И мы свидетельствуем только то, что знаем.
Мы (никого) не можем уберечь
(Ни от чего, что нам) незримо
Или (от нас) сокрыто (кем-то).

82. (Вели) спросить селенье, где мы были,
И караван, с которым шли мы,
(И ты увидишь), что мы правду говорим».

83. Отец сказал:
«О нет! Вам души ваши (подсказали)
Все это дело (вымыслом) украсить.
(Отныне для меня) прекрасно лишь терпенье.
Аллах, быть может, мне вернет их всех, -
Поистине, Он знающ, мудр (безмерно)!»

84. И отвернулся он от них и молвил:
«Как велико мое страданье по Йусуфу!»
И побелели от печали его очи,
И он едва мог скорбь сдержать.

85. Они сказали:
«Именем Аллаха! Не перестанешь ты
Йусуфа вспоминать,
Пока (печаль) не исчерпает твои силы
Иль не постигнет смерть тебя».

86. Но он сказал:
«Я предаю свою печаль и скорбь Аллаху, -
Ведь от Него известно мне,
О чем не ведаете вы.

87. О сыновья мои! Ступайте
И разузнайте о Йусуфе, а также его брате.
И никогда надежды не теряйте
На милость и отзывчивость[962] Аллаха, -
Надежды на Него, поистине, теряют
Лишь те, кто не уверовал в Него».

88. Когда они явились (вновь) перед Йусуфом,
Они сказали:
«О вельможа! Беда постигла нас и всю нашу семью,
И (меновой) товар наш скуден.
Дай меру нам сполна и окажи нам милость, -
Аллах, поистине, воздаст оказывающим милость!»

89. Он (им) ответил:
«Знаете ли вы, как поступили вы с Йусуфом
И его (младшим) братом,
Когда вы по неведению (зло творили)?»

[962] «Раух» (не «рух»!) - отзывчивость в значении «успокоение», «утешение».

90. «Ужель и вправду ты - Йусуф?» - они сказали.
Он им ответил:
«Я - Йусуф, а это - брат мой.
Аллах нам милость оказал:
Ведь те, кто, истинно, страшится Его (гнева)
И терпеливо-стоек (в благочестии своем), -
Так ведь награде тех, кто делает добро,
Аллах не даст погибнуть».

91. «Во имя Божие! - ответили они. -
Аллах, поистине, тебя пред нами предпочел,
И, истинно, мы были во грехе».

92. Сказал он:
«Нынешнего дня над вами нет (моих) упреков.
Простит Аллах вам (прошлые грехи).
Он - милосерднейший из всех, кто милосерден!

93. Идите вы (к отцу) с моей рубахой
И там ее набросьте на его лицо.
Прозреет он тогда,
И вы ко мне со всей семьей придете».

94. И вот когда (в обратный путь) их караван пустился,
Отец их вдруг сказал:
«Я ощущаю дух[963] Йусуфа.
Только не думайте, что я - безумец (старый)!»

95. И те, (кто слышал), отвечали:
«Клянемся именем Аллаха,
Ты в старческом бреду блуждаешь!»

96. Когда ж явился благовестник,
Набросил он (рубаху) на его лицо,
И вмиг прозрел (почтенный старец)
И молвил им:
«Не я ль вам говорил,
Что мне известно от Аллаха,
О чем не ведаете вы?»

97. «О наш отец! - они сказали. -
Проси прощенья нам за наши прегрешенья, -
Ведь, истинно, мы были во грехе».

98. «Я буду, - он ответил (им), -
Молить прощения для вас у моего Владыки, -
Он, истинно, прощающ, милосерд!»

99. И вот когда они явились пред Йусуфом,
Он предоставил свой очаг
Родителям своим[964] и молвил:
«Вступите на Египетскую землю,
Если Аллаху так угодно,
В надежной безопасности ее».

---

[963] «Рих» - «дыхание», «запах», «дух» в значении «присутствие в воздухе».
[964] Отец и Лия, сестра покойной матери.

100. И он родителей своих
Возвысил высоко на троне чести,
И пали (братья) ниц пред ним.
И молвил он:
«О мой отец! Вот как толкуется мой сон далеких лет[965]!
Аллах осуществил его и оказал мне милость,
Когда Он из темницы вызволил меня,
А вас сюда доставил из пустыни,
После того как Сатана
Вражду посеял между мной и братьями моими, -
Ведь благосклонен мой Господь
К тому, что (мудростью Своею) пожелает,
(Своим всеведением предпочтет), -
Поистине, Он знает (все) и мудр (безмерно)!

101. О мой Господь! Ты даровал мне власть
И научил пророчеству событий.
Ты - неба и земли Творец,
Ты в этой жизни и в другой - мне Покровитель.
Ты упокой меня предавшимся Тебе,
Введи в число благочестивых!»

102. Сие - один из сказов про сокрытые (дела),
Что Мы внушением тебе,
(о Мухаммад!), ниспосылаем.
Ты не был среди них в те времена,
Когда они, сговариваясь, козни замышляли.

103. И все же большинство людей,
Как ни желал бы ты (обратного тому),
В неверии живут (и умирают).

104. У них за это платы ты не просишь,
Сие - послание (Всевышнего) к мирам.

105. Какое множество знамений
На небесах и на земле,
Которые они проходят мимо
И (более того) - воротят спины к ним!

106. И большинство из них
Не верует в Аллаха без того,
Чтоб соучастников Ему не прочить!

107. Ужель защищены они надежно от того,
Что не падет на них Господня кара
Иль не придет к ним Час[966]
Внезапно в тот момент,
Когда они о нем не знают (и его не ждут)?

108. Скажи: «Сие - моя стезя.
Я вас зову к Аллаху
И опираюсь на свидетельство, что зримо[967]

---

[965] См. выше, ст. 4.
[966] См. прим. [15:85::1] (С. 15, ст. 85).
[967] Коран.

И мне, и тем, кто следует за мной.
Хвала Аллаху, я - не с теми,
Кто прочит соучастников Ему[968]!»

109. И до тебя Мы никого не посылали,
Помимо тех из жителей общин,
Кому Мы Откровение внушали.
Неужто по земле не ездили они,
Не видели того, каков конец был тех,
Которые до них (грешили)[969]?
Обитель будущего - краше
Для тех, кто Господа страшится.
Ужель им не понять того?

110. Когда посланники теряли все надежды
(В успехе миссии своей)
И думали, что их сочли лжецами,
К ним приходила Наша помощь,
И были спасены лишь те,
Кому (всеведеньем Своим)
Мы пожелали (жизнь оставить)[970], -
Ведь Нашу мощь не отвратить
От (наказанья) тем, кто во грехе.

111. В повествовании о них
Есть назидание для тех,
Кто обладает разуменьем.
Сей сказ не вымышлен,
А (послан) в подтверждение того,
Что до него ниспослано (другим)
Как разъяснение всего,
Как Руководство и как милость
Для всех, кто Господу предался.

13. Гром

Название Суры следует из ст. 13.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим - Ра.
Сие - знамения (Священной) Книги,
Ведь то, что Господом твоим тебе открыто,
Есть Истина -
Но большинство людей не верит.

[968] Букв. «не в числе язычников».
[969] Букв. «прошли». См. прим. [10:102::1].
[970] Здесь текст в скобках уточняет, как и выше, в ст. 56, отсутствие произвола в Господнем волеизъявлении, справедливость которого основывается исключительно на всеведении Всевышнего и на вездесущности Его.

2. Аллах есть Тот,
Кто небеса воздвиг без видимых опор
И после утвердил Трон (Вседержавья),
Поставил под Свою управу Солнце и Луну,
И до назначенного срока
Они свой совершают бег[971].
Он правит всем Своим твореньем
И устанавливает ясные знаменья,
Чтоб вы уверились во встрече с вашим Властелином.

3. Он - Тот, Кто землю распростер
И прочно горы на нее поставил,
(Разлил на ней обильно) реки
И парами взрастил плоды по двое[972].
Он закрывает ночью день.
Поистине, здесь кроются знамения для тех,
Кто размышлениям (о сути) предается.

4. Соседствуют на сей земле
(Столь непохожие) угодья:
Сады из виноградных лоз,
Засеянные пашни
И пальмы, что растут из одного иль нескольких корней,
Напоены одной водою.
И сообразно вкусу Мы одни из них
Перед другими возвышаем
(Для потребления вам) в пищу.
В этом, поистине, знамения для тех,
Кто обладает разуменьем.

5. Если тебя дивит (отсутствие в них веры),
То (еще больше) удивляют их слова:
«Когда мы обратимся в прах,
Неужто в обновленном виде
Мы будем вновь воссозданы[973]?»
И это - те, кто не уверовал (в Аллаха), -
У них на шеях (тяжкий груз) цепей,
Они все - обитатели Огня,
И в нем им оставаться вечно.

6. Они тебя торопят с (исполнением) дурного,
Прежде чем доброе (случится),

---

[971] Вселенная есть материальное творение - деяние Творца. Материальное творение уже с момента своего создания подчиняется неизменным законам становления и распада. То, что мы называем законами диалектики природы, не что иное, как творческая Воля Аллаха, которая, воплощаясь в деяние, непрестанно созидает и разрушает миры. Вечен и непрестанен круговорот творения в неуклонном становлении, распаде и возрождении. Момент начала распада каждого небесного тела точно определен. Независимо от состояния небесного тела и его обитателей существует совершенно определенная точка, в которой должен произойти процесс его распада. См. прим. [10:5::1].

[972] Ботаническое деление на мужские тычинки и женские пестики. В большинстве случаев один и тот же растительный вид (цветок) содержит как тычинки, так и пестики. Но иногда определенные виды (такие, как финиковая пальма в Аравии или дерево папайя в Индии) являются «однополыми».

[973] См. прим. [10:4::1] (С. 10, ст. 4).

Но проходили наказания (народов) и до них[974],
Как назидание и как пример (для их потомков), -
Ведь вопреки нечестию людскому
Господь твой - истинно, Хранитель (все)прощенья
(Для тех, кто лик свой обратил к Нему),
И, истинно, Господь твой столь же строг
В суровом наказании (неверных).

7. И говорят неверные:
«Что же ему от Господа его не послано знаменье?»[975]
Но ты - всего лишь увещатель:
Ведь есть у всякого народа
Водитель (правого пути,
Что им назначен от Аллаха).

8. Аллах ведь знает,
Что несет (во чреве) всяка самка
И меру, по которой всем утробам
Сжиматься или расширяться (надлежит).
Пред Ним все (сущее) - по мере[976].

9. Ему сокрытое и явное известно,
Он в высшей степени возвышен и велик!

10. Пред Ним равны и те из вас,
Кто речь свою (по выгоде) скрывает,
И те, которые ведут ее открыто;
И тот, кто прячется в ночи,
И тот, кто (в свете) дня (на люд) выходит.

11. У каждого есть (ангелы),
Что перед ним и позади него,
Как стражи, неотлучно следуют за ним[977]
По повелению Аллаха.
И никогда Аллах не поменяет
Такого (положения) с людьми,
Пока они не переменят его сами[978].
А уж когда Аллах (всеведеньем Своим)
Вред причинить захочет людям,
Ничто не сможет это отвратить, -
Заступника им нет, кроме Него.

12. Он - Тот, Кто молнию являет вам,
(Одним внушая) страх, (другим) - надежду[979],
Тяжелой (ношей) тучи громоздит,
(Чтобы излить вам дождь обильный).

---

[974] Перечисление исторических судеб наказанных народов см. в С. 51, ст. 40-46.
[975] Требование материализованного чуда. См. прим. [3:183::1] и [12:5::1] (С. 3, ст. 183; С. 52, ст. 44).
[976] См. прим. [5:87::1] (С. 42, ст. 27; С. 43, ст. 11; С. 54, ст. 49).
[977] Ср. С. 6, ст. 61.
[978] Когда люди погружаются в упорное неверие, они вынуждают Господа отозвать Его стражей - ангелов.
[979] Молния, сопровождающая разрушительные ураганы и штормы и тем самым вызывающая страх, противопоставляется молнии благодатных грозовых ливней.

13. Ему (в смирении) хвалы возносит Гром,
И Ангелы пред Ним в (благоговейном) страхе,
Он мечет молнии и поражает ими,
Кого Своим желаньем (изберет).
И все же они спорят об Аллахе, -
А ведь в могуществе Своем
Он быстр и силен![980]

14. К Нему зов Истины (направлен)[981],
А те, которых они чтят, опричь Него,
Ничем ответить им не могут,
Равно как тот,
Что тянет руки к влаге животворной,
Чтобы она дошла до уст его, -
Она ж к устам его не льется:
Ведь призывания неверных -
(Скитание) по ложному пути.

15. Аллаху поклоняются добром или неволей[982]
Все те, кто в небесах и на земле,
И даже тени их и по утрам, и вечерами[983].

16. Скажи: «Кто Властелин небес и Властелин земли?»
(В ответ) скажи: «Аллах!»
Скажи: «Ужель, кроме Него,
Вы взяли в покровители себе
Тех, что самим себе
Не властны ни на вред и ни на пользу?»
Скажи: «Ужель сравни слепой и зрячий
Иль можно Мрак ко Свету приравнять?»
Иль в соучастники Аллаху
Они, быть может, приняли таких,
Которые творили, как и Он,
И чье творенье им казалось схожим
(Тому, что сотворил Аллах)?
Скажи: «Аллах - Творец всего, что суще.
Един Он и в могуществе Своем неодолим!»

17. С небес низводит воду Он,
Что наполняет русла рек
До должного предела,
И унесет поток всплывающую пену,
Подобно той, (что образует обжиг),
Когда они (железо) плавят на огне
Для выделки прикрас и утвари (домашней).
Таким подобием Аллах
Являет разницу меж Истиной и Ложью, -

---

[980] «Шади'ид» - сочетание значения «сила», «мощь» с быстротой реакции.
[981] Противопоставление молитвы истинно уверовавших в Бога Единого молитве, адресуемой ложным богам (начало и конец айата).
[982] Не по своей воле поклоняются Аллаху неверные джинны и Сатана.
[983] Поклоняется Господу не только «самость», но и ее отражение, которое особо велико по размеру и насыщенности в утренние и вечерние часы и практически отсутствует в дневные.

Ведь пена, (как и накипь), прахом исчезает,
А что полезно людям - остается на земле.
Так (нам) Аллах приводит притчи.

18. Благое - всем, кто на Господень зов ответил,
А тем, которые Ему не отозвались,
То, будь у них богатства всей земли
И равно столько же к тому,
Чтоб откупиться ими,
(Не будет принято от них).
Расплата их страшна,
Пристанище им - Ад,
И скверно это ложе (упокоя)!

19. Неужто тот, кто знает, что тебе
Господь твой Истину открыл,
Сравни тому, кто слеп (и этого не видит)?
Ведь внемлют этому лишь те,
Кто обладает разуменьем;

20. Те, кто в Завете Богу верен
И обещания не нарушает;

21. И те, которые соединяют
То, что Господь велел соединить,
И гнева Господа страшатся, -
Страшатся злой расплаты (за грехи);

22. И те, кто терпеливо-стоек (в своей вере),
Стремясь Господень лик узреть,
Молитву совершают (по часам)
И раздают открыто или тайно
Из благ, что Мы послали им, -
Они добром рассеивают зло,
И воздаянье им - обитель вечная

23. Садов Эдема.
И в них войдут лишь те,
Кто был благочестив
Из их отцов, супруг и их потомков.
И через все врата
К ним ангелы с приветствием сойдут:

24. «Мир вам за то, что были терпеливы!»
Прекрасна их наградная обитель,
(Что Господом навечно им дана)!

25. А те, кто нарушает Договор с Аллахом,
Когда он ими был уже скреплен,
И разделяет то,
Чему велел Он быть единым,
И по земле несет нечестие и зло, -

На тех - проклятие (Аллаха),
И зла для них обитель воздаянья[984].

26. Аллах удел Свой расширяет
Иль мерой раздает его
Тому, кого сочтет Своим желаньем.
Они же радуются ближней жизни -
А жизнь ближняя в сравнении с другой -
(Лишь краткая) услада времени (земного).

27. И говорят неверные:
«Что же ему от Господа его не послано знаменье?»
Скажи: «Аллах, поистине, оставит в заблужденье тех,
Кого сочтет Своим желаньем[985];
К Себе ж ведет того,
Кто обратился с покаянием к Нему;

28. Тех, кто уверовал и чьи сердца
При призывании Аллаха исполняются покоя, -
Ведь призывание Аллаха
Покоем сердце наполняет».

29. Тех, кто уверовал и делает добро, -
Блаженство им!
Прекрасна их обитель,
(Что Господом навечно им дана)!

30. И так послали Мы тебя к народу,
Прежде которого другие[986]
Прошли (и канули в небытие),
Чтоб ты читал им то,
Что Мы тебе внушением открыли,
Тогда как в Милосердного не веруют они.
Скажи: «Он - мой Господь!
Кроме Него, иного Бога нет.
Лишь на Него я уповаю
И обращаюсь лишь к Нему!»

31. И если б был какой-нибудь Коран,
Которым сдвинулись бы горы,
Иль рассеклась земля,
Иль мертвые заговорили,
(То и тогда он был бы этим же Кораном,

---

[984] Как я уже указывала выше, в прим. [13:2::1], в Вечном Круговороте Вселенной, неуклонно несущем Волю Творца, непрестанно сменяют друг друга формирование, созревание и распад, влекущие за собой видоизменение, чтобы воплотиться в новой форме или навсегда исчезнуть. Не иначе обстоит дело и с человеком: если он устремлен к Духовному, он вознесется к Обители Света; если же по убежденности своей, по собственной воле, в своем ничтожестве он признает ценность только материально осязаемого, он будет вовлечен в распад вместе с вещественностью (оболочкой своей, земным одеянием, земным покровом - назовите это, как вам угодно), от которой не в состоянии освободиться, испытает всю болезненность этого разложения (муки Ада!!!) и перестанет существовать. Это и называется Вечным Проклятием, ибо втянутый таким образом в распад прекращает быть личностью и будет вычеркнут из Книги Жизни - самое страшное, что может постичь человека. См. прим. [12:5::1].

[985] См. прим. [16:36::2] (С. 16, ст. 93).

[986] Другие народы.

Что вам Аллах низвел как руководство)[987].
Поистине, вся власть принадлежит Аллаху!
Так неужели те, которые Ему предАлись, не знают,
Что, если бы Аллах желал того,
Он всех людей повел бы праведной стезею?
И никогда губительные беды
Не перестанут нечестивых поражать за злодеяния их рук
Или вблизи домов их не осядут,
Пока не подойдет обетование Аллаха, -
Обетования Свои Аллах, поистине, ни в чем не нарушает!

32. И до тебя
Посланников (Моих) высмеивали люди[988],
И Я давал отсрочку тем, которые
(Меня) отвергли,
Потом Я поражал их (смертной карой), -
И как скверна была она!

33. Неужто Тот, (Кто Покровителем
и Стражем стоит) за каждою душой,
И знает все, что делает она,
(Сравни еще кому-нибудь)?
И все ж они Аллаху соучастников призвали.
Скажи: «Вы назовите их!
Иль вы укажете Ему на то,
Чего Он на земле не знает?
Иль это просто пустословье?!»
Но нет! Неверным разукрашена их хитрость[989],
И (ею) сведены они с пути.
А тот, кто был сведен с пути Аллаха,
Вожатого себе не обретет.

34. Им - наказание в сей жизни,
И, несомненно, более жестоким
Им будет наказание в другой, -
Им нет защиты от Аллаха!

35. И притчею (Господь являет) Рай,
Что был обещан тем,

[987] Здесь, как и ниже, в начале ст. 33, арабский синтаксис (по всем авторитетным тафсирам) отчетливо подразумевает внетекстовые вставки (в скобках).
[988] Приверженец рассудка лишь в силу своей добровольной ограниченности познания, замкнутого в рамки грубой вещественности, с одной стороны, и временем и пространством - с другой, высмеивает то, что недосягаемо для него, что превышает меру собственного понимания; невозбранно чернит он и оскорбляет все, что выходит за пределы его рассудочного постижения. Насмешки, издевки над посланниками Господними, о которых так часто говорится в Коране, часто сменяемые насилием под личиной права - опять-таки земного права, неизбежно отмеченного печатью земной ограниченности тех, кто его составляет, - вот главное орудие противодействия Духу. Но поступающий наперекор Божьей Воле грешит в Творении, и здесь не имеет значения, действует ли он как субъект Творения или же под прикрытием института церкви или юстиции, - над ним Вечное Проклятие Творца.
[989] Хитроумная изворотливость рассудка в целях оправдания греховного поведения. (Опыты Бернгейма в Париже и впоследствии Зигмунда Фрейда по психоанализу, суть которых сводится к следующему: человек совершает действие, а потом ищет или, скорее, подыскивает рациональное, с точки зрения экспектаций (ожиданий) его социальной группы, подобающее объяснение этому действию.)

Которые, страшася Его (гнева,
Благочестивы были в этой жизни):
Сады, реками омовенны,
Услада[990] вечная и тень -
Таков конец пути для тех,
Кто (гнева) Господа страшился.
Для нечестивых же - Огонь.

36. А те, кому Мы даровали Книгу,
(Безмерно) счастливы тому, что послано тебе,
Хотя среди общин[991] есть и такие,
Что отвергают часть ее[992].
Скажи: «Мне велено Аллаху поклоняться
И соучастников Ему не придавать.
К Нему зову я, и к Нему -
Обратный мой приход».

37. Так ниспослали Мы его[993],
Чтоб на арабском языке был свод законов (Нашего Суда).
И если ты последуешь страстям их
После того, как знание к тебе пришло,
Тебе не будет ни защитника от Бога,
Ни покровителя (пред Ним).

38. И до тебя посланников Мы слали,
И им супруг давали и потомство;
И ни один посланник не являл знамений
Иначе, как по изволению Аллаха.
На всякий временной предел -
Свое писание, (свои заветы,
Что мудростью Аллаха сочтены).

39. Аллах Своим желанием стирает
(Заветы прошлого, изжившие себя),
И утверждает (мудростью Своей
Те из Своих установлений,
Что надлежит по строгости блюсти)[994], -
Ведь у Него - Мать Вечной Книги[995].

---

[990] Корневое «акаля», как и в С. 5, ст. 66, здесь выступает в значении не только и не столько «снедь», но и как «всевозможные другие удовольствия» (как бы «духовная снедь»).

[991] Букв. «партия». См. прим. [4:88::1]. Хочу обратить внимание читателя на многочисленные контекстуальные значения слова «партия»: «община», «группа», «племя», «секта», «часть» и т.д. (см. С. 11, ст. 17; С. 58, ст. 22, и т.д.).

[992] См. прим. [10:15::1] (С. 10, ст. 15).

[993] Коран.

[994] Введение развернутого текста (в скобках), присутствующего практически во всех авторитетных тафсирах, передает следующий смысл: «стирает из предыдущих Писаний те заветы, что тем или иным образом изжили себя, и утверждает незыблемость вечных ценностей».

[995] Как и в С. 3, ст. 7, речь идет о «Матери Писания», т.е. о непреходящей Истине, составляющей как бы костяк Писания, независимо от того, когда и с кем оно ниспослано, ибо и Откровения меняют форму, - Истина же пребывает всегда одной и той же, она не меняется, ибо вечна. И так как она вечна, земные органы чувств, ощущающие лишь изменчивость форм, никогда не смогут постичь ее. Лишь избавившись от всех земных помыслов, лишь обратившись к глубинам своих ощущений, лишь погрузившись в порывы души (но не плоти!), вы овладеете Истиной, пребудете в ней и постигнете смысл, заложенный в Матери Книги.

40. Покажем ли тебе Мы часть того,
Чем Мы, увещевая их, им угрожаем,
Иль упокоим твою душу до того,
Твой долг - лишь передать им (Откровенье),
А Нам - призвать к расчету (их).

41. Не видят ли они,
Как Мы проходим по земле
И от краев ее все больше замыкаем?[996]
Ведь Суд вершит Аллах,
И нет того,
Кто мог бы Его Суд отсрочить.
А Он в Своем расчете скор!

42. Ведь замышляли хитрости и те, кто был до них, -
Аллах же всеми хитростями правит.
Он знает то, что всякая душа
(Себе на будущее) предваряет, -
И предстоит узнать неверным,
Кому достанется наградная обитель.

43. И говорят неверные:
«Ты не посланник!»
Скажи: «Достаточный свидетель между мной и вами -
Аллах и тот, кто знает Книгу!»

14. Ибрахим

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Ра.
(Сие) - Писание, которое тебе Мы ниспослали,
Чтоб вывел ты людей из мрака к свету
По изволению их Господа
На путь Всесильного и Славного

2. Аллаха, Кому подвластно все,
Что суще в небесах и на земле.
И горе всем, кто не уверовал (в Него),
От страшной кары, (что Он им назначит), -

3. Кто любит (блага) ближней жизни
Превыше (вечности) второго бытия
И сводит со стези Аллаха[997],

[996] Растущее влияние ислама, обращение к нему все большего числа людей теснили границы упорного неверия мекканцев.

[997] Те, кто искажает или подменяет Истину исключительно в целях земного удобства и тем самым привлекает все большее число своих приверженцев, не только взваливают на себя грех искажения и введения в заблуждение, но к тому же несут всю ответственность за тех, кого они смогли привлечь к себе, изображая Истину в более удобном и более приемлемом для них виде, «разукрашивая» ее своими желаниями и страстями. Об этом «разукрашивании» часто предупреждает Коран и соотносит его с воздействием Сатаны (см., например, С. 15, ст. 39-42). С другой стороны, как часто человек становится причастен к злодеянию, сам не ведая того, всего лишь

Стремясь в нее извилины внести, -
Они в глубоком заблужденье пребывают.

4. И ни один посланник не был послан Нами,
Кто не владел бы языком своих людей,
Чтобы он мог им ясно говорить о сути.
Аллах по (мудрости) желанья Своего
(Одних) уводит с правого пути,
(Других же - милостиво) направляет, -
Он, истинно, могуч и мудр!

5. Мы с Нашими знаменьями послали Мусу:
«Ты выведи из мрака к свету твой народ,
Напомни им о Днях Аллаха[998], -
Поистине, здесь кроются знамения для тех,
Кто стойко-терпелив и благодарен».

6. И вот сказал народу Муса:
«Вы вспомните о милостях Аллаха вам,
Как Он избавил вас от рода Фараона:
Они вас тяжким мукам подвергали,
Лишали жизни ваших сыновей,
В живых лишь женщин оставляя[999], -
И это было вам
Великим испытаньем от Аллаха».

7. Вот (через Мусу) возвестил Господь:
«Коль станете признательными (Мне),
Я вам умножу (милости Свои),
Но если будете неблагодарны,
То наказание Мое, поистине, сурово!»

8. И Муса молвил:
«Если вы и те, кто на земле, - все до едина
Неблагодарны станете (Аллаху), -
Так ведь свободен Он от всяких нужд[1000]
И преисполнен славы!»

9. Неужто не пришел вам сказ о тех,
Которые до вас (грешили):
О людях Нуха, Ад, Самуд
И тех, что были после них?
Не знает их никто, кроме Аллаха.
К ним с ясными знаменьями от Нас
(Из них самих) посланники являлись;
Они ж к устам своим протягивали руки,
(Персты кусая от досады),
И говорили:

потому, что где-то и когда-то по легкомыслию и безответственности своей допустил высказывание такого рода, которое разбудило и привело в действие дремавшее до поры до времени злое помышление рядом стоящего человека, будь то его лучший друг или злейший враг.

[998] Дни, в которые милость Господня была особо проявлена к ним.

[999] См. прим. [7:127::1].

[1000] Букв. «богат». Однако ни один тафсир не оставляет слово без толкования, которое я даю в тексте перевода; именно оно выдается за первичное. См. прим. [2:268::1].

«Мы не верим в то, с чем посланы вы к нам.
Мы в тягостных сомнениях о том,
К чему вы нас зовете».

10. Но их посланники им говорили:
«Неужто есть (у вас) сомненья об Аллахе,
О Том, Кто небеса и землю сотворил?
Он вас зовет, чтоб вам простить грехи
И дать отсрочку до назначенного срока».
Они же говорили им:
«Всего лишь люди вы, такие же, как мы,
И вы хотите отвратить нас от (богов),
Которых чтили наши праотцы.
Представьте ясное (свидетельство) о власти,
(Которою Аллах вас наделил)!»

11. Посланники им отвечали так:
«Всего лишь люди мы, такие же, как вы,
Но жалует Аллах Свое благоволенье
Тому из слуг Своих,
Кого сочтет Своей угодой.
Мы вам не можем дать (свидетельства) о власти,
Если на то нет дозволения Аллаха.
Так пусть же уповают на Него
Все те, кто благочестие обрел.

12. И почему нам на Него не уповать?
Ведь Он нас вывел на пути,
Которыми идем мы ныне.
И терпеливо будем мы сносить обиды,
Что причиняете вы нам.
И пусть доверятся Аллаху те,
Кто на Него надежды возлагает.[1001]»

13. Неверные посланникам своим сказали:
«Иль вы вернетесь к нашей вере,
Иль мы вас со своей земли изгоним».
Тогда Господь их им открыл:
«Погубим непременно Мы неверных

14. И после них поселим вас на сей земле.
И это - тем, кто убоится
Передо Мною (во грехе)[1002] предстать,
Страшась Моих угроз (о наказанье)».

15. Они просили для себя победы[1003],
И рушились (строптивые уловки) тех,[1004]
Кто им противился столь дерзко и упрямо.

[1001] Букв. «верующие».
[1002] Внутрискобковая расшифровка смысла, присутствующая во всех тафсирах.
[1003] Посланники Аллаха взывали к Нему о помощи и победе над агрессивныминеверными.
[1004] Ср. С. 11, ст. 59.

16. А впереди[1005] зияет Ад,
Где пить ему зловонный кипяток,

17. Столь омерзительный,
Что проглотить его великой мукой будет;
К нему со всех сторон подступит смерть,
Но не дадут ему вкусить ее[1006]
(И завершить свои страданья), -
Ведь впереди его уж ждут
Жестокие, болезненные муки.

18. Притча о тех, кто не уверовал (в Аллаха):
Деянья их подобны пеплу, над которым
Поднялся вихрь в бурный день.
Они не властны ни над чем,
Что (заблуждением) себе стяжали, -
А заблуждение (их) слишком глубоко.

19. Ужель не видишь, что Аллах
По (мудрой) Истине построил небеса и землю[1007],
И, будь на то желание Его,
Он повелит исчезнуть вам
И новое творение назначит.

20. И это для (могущества) Аллаха
Великой (мОчи) не составит.

21. Предстанут все перед Аллахом,
И скажут кроткие[1008] всем тем, кто величался:
«Мы следовали вам, и вот теперь
Вы можете избавить нас
Хоть от чего-нибудь из мук Аллаха?»
Они им скажут:
«Если бы Аллах был нам Водитель,
Мы повели бы за собой и вас.
Ну, а сейчас нам все равно:
Остаться ли с печалью в сердце
Или терпением его наполнить, -
Нам избавления уж нет».

22. Когда же все решится, Сатана им скажет:
«Ведь обещанье Истины вам дал Аллах[1009],
Давал вам обещание и я,
Но в нем я обманул вас,
И власти не было над вами у меня[1010]:

[1005] В тексте - «позади» (очевидно, считается, что все неприятности появляются из-за спины). Все тафсиры дают «впереди», выдавая его за наречие времени, которому предстоитнаступить.
[1006] См. прим. [74:28::1] (С. 74, ст. 28).
[1007] См. прим. [10:5::3] и [10:36::1].
[1008] Букв. «слабые» (по социальному положению, материальному доходу и т.д.).
[1009] «Истина» здесь, несомненно, выступает как свод увещеваний-заветов, как предупреждение о неминуемом Суде-расчете, о награде или наказании как возмездии за содеянное, - и здесь слово «обещание» следует понимать в том смысле, что все это сбудется как естественное проявление Божественных законов, изначально заложенных в Творении.
[1010] См. прим. [12:5::1].

Я только звал вас, ну, а вы
(По доброй воле) отозвались.
А потому меня не попрекайте,
Вините только лишь себя.
Я не могу ничем помочь вам,
И вы не можете мне помощь оказать.
Я отрекаюсь от того, что раньше
Меня вы в соучастники (Аллаху) возвели.
Для злотворящих - истинно, мучительная кара».

23. Но те, кто верует и делает добро,
Будут допущены в Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им с Господнего соизволенья.
Для них - приветствие там: «Мир!»

24. Ужель не видел ты, какую притчу
О Слове Добром[1011] нам Аллах приводит:
Оно как древо доброе,
Чей корень крепко (держится в земле),
А ветви к небесам взметнулись.

25. Оно плоды свои приносит каждый миг
По изволению его Владыки, -
И так Аллах приводит Свои притчи людям,
Чтоб они вняли (наставлениям Его).

26. А притча (Господа) о Скверном Слове[1012]:
Оно как древо скверное,
Что исторгает (свои корни) из земли -
И потому устойчиво стоять не может[1013].

27. Аллах же верных укрепляет твердым словом
И в этом мире, и в другом.
И сводит Он с пути неверных, -
(Ведь безграничной мудростью Своей)
Творит Он все, что пожелает!

28. Неужто ты не вглядывался в тех,
Кто обменял благодеяния Аллаха
На богохульное неверие[1014] (в Него)
И этим поселил своих собратьев
В обитель[1015] (вечных) мук -

29. В Огонь, где им гореть?
И это - мерзкая обитель!

[1011] «Слово» - Писание как система взглядов и ценностных ориентации.
[1012] Искаженное человеческим вмешательством Писание - лжеписание.
[1013] Аллегория морали, воспитанной на лжеписании: отсутствие устойчивых взглядов «само себя поедает», исторгая корни из земли Господней мудрости.
[1014] Важно передать оба значения: «богохульное» - в значении наделения идолов Божественной сущностью; «неверие» - не как отсутствие веры: вера была, но не та, - вера в идолов. Здесь «неверие» - как отсутствие веры в Бога Единого, Бога - Творца Вселенной.
[1015] Букв. «жилище».

30. Они измыслили[1016] Аллаху равных,
Чтобы свести людей с Его пути.
Скажи: «Сладитесь (краткое мгновенье)[1017],
Ведь путь ваш - в (вечный) огнь Ада!»

31. Скажи Моим благочестивым слугам,
Чтобы они молитву совершали,
Творили милостыню втайне и открыто[1018]
Из благ, что Мы им даровали,
Покуда не настанет День,
В который нет ни торга, ни услуг друзей[1019].

32. Аллах есть Тот,
Кто небеса и землю сотворил,
С небес на землю воду льет
И ею в пищу вам плоды выводит;
На службу вам поставил корабли,
Чтобы велением Его
Они моря пересекали;
И реки вашим нуждам подчинил[1020].

33. Он подчинил вам Солнце и Луну,
Что неустанно следуют
(назначенному) курсу;
Послушными вам сделал Ночь и День

34. И доставляет вам все (блага),
Которые вы просите себе.
А коль задумаете счет вести благодеяниям Аллаха,
Вам никогда их не исчислить.
Но человек, поистине, несправедлив и (Господу) неблагодарен.

35. И (вспомните,) как Ибрахим сказал:
«Господь мой! Сделай безопасным этот город[1021]!
Убереги меня и сыновей моих
От поклоненья истуканам.

36. Господь мой! Ведь они уже свели с пути
Великое число народов, -
Но кто последует за мной (по вере),

[1016] Букв. «устроили», «установили», но в данном айате речь, безусловно, идет о нравственном аспекте явления: «придали в равные», «измыслили соучастников» и т.д.
[1017] Противопоставление третьей и четвертой строк заложено во времени,а не в действии.
[1018] См. прим. [7:55::1] (С. 7, ст. 55).
[1019] «Ибо дела их следуют за ними» (Библия) - дела, с которыми вы некогда встретитесь, и там вы будете лишены покровов земной власти и ее защиты. Ваше имя, ваше положение, имущество, каким бы большим оно ни было, покровительство сильных мира сего, включая церковь и право, - все остается здесь. Отходит же туда лишь одна страждущая душа человеческая, чтобы вкусить там от плодов, посеянных здесь. И тут не поможет никакая защита, ничье вмешательство, так как вы обладали свободой воли, дарованной вам Аллахом. Так что и Небо, и Ад заключены в вас самих. См. прим. [9:105::1].
[1020] Здесь чрезвычайно важно заметить, что все на земле Волею Аллаха поставлено на службу величайшему из Его творений -человеку, но еще важнее выявить здесь скрытый смысл, проглядывающий постоянно то здесь, то там в Коране, - человек ни в коей мере не должен нарушать этот «порядок строгий, что задуман был Аллахом», любое вмешательство пагубно: «Я удалю от милости Моей всех тех, кто пренебрег Моим порядком». См. прим. [7:56::1] и [7:146::1] (С. 7, ст. 56 и 85).
[1021] Мекка. См. прим. [2:126::1] (С. 2, ст. 125-126; С. 95, ст. 3).

Тот - из моих, (предавшихся Тебе),
А кто меня ослушается - что ж! -
Ведь Ты прощающ, милосерд!

37. О наш Господь!
Я поселил из отпрысков моих[1022]
В долине, не возделанной для злаков[1023],
У Твоего Святого Дома[1024],
Чтобы они, о наш Господь!
Творили регулярную молитву.
Ты к ним сердца людей расположи и надели плодами[1025],
Чтобы они могли быть благодарны.

38. Господь наш! Истинно, Ты знаешь,
Что мы таим в душе,
А что являем напоказ, -
Поистине, ничто не скрыто от Аллаха
Ни в небесах, ни на земле!

39. Хвала Аллаху, Кто на старость
Мне Исмаила и Исхака даровал;
Ведь, истинно, Он - мой Господь,
Кто внемлет зову (вопиющего к Нему)!

40. Господь мой! Выстрой меня так,
Чтоб я исправно совершал молитву
И чтобы из моих потомков
(Молились лишь Тебе они);
Господь наш! Внемли зову моему!

41. Господь наш! Ниспошли Свое прощенье
Мне, и родителям моим, и верным
В тот День, когда настанет (наш) расчет».

42. Не думай, что Аллах внимания не обращает
На то, что нечестивые творят, -
Он только им дает отсрочку до Дня,
Когда их взоры в ужасе замрут

43. И, вскинув головы назад,
С застывшими зрачками глаз,
С опустошенными сердцами,
Они все ринутся вперед,
(Где предстоит им Суд нести).

44. А потому, увещевая,
Людей предостеречь ты должен
О Дне, когда придет к ним кара[1026].

[1022] Исмаила (сына) с матерью.
[1023] Долина Мекки пустынна и скалиста.
[1024] См. прим. [2:125::1].
[1025] Ср. С. 2, ст. 155.
[1026] Человек - объект Господней Справедливости и Любви. Ни один волосок не упадет с головы человека, ни одна беда не обрушится на него без проявления Воли Божьей и более того: без предупреждения его об этом, которое-то и несут Пророки и Писания всех времен и народов. Но всякий раз человек в отчаянии вопрошает: «Неужели все эти катастрофы, войны, голод, лишения могут происходить по воле Бога? Где же Его Любовь, где Справедливость?» Разве не в этом кроется доказательство того, что Божественная Любовь выглядит все же

Тогда возмолят нечестивые:
«Господь наш! Отсрочь нам хоть до близкого предела.
Мы Твоему призыву отзовемся
И будем следовать посланникам Твоим».
(Им прозвучит):
«Неужто прежде вы не клялись,
Что нет вам убыли и спада[1027] никогда?

45. И вы в дома селились к тем,
Кто зло самим себе чинил,
Потом же стало ясно вам,
Как Мы (сурово) с ними обошлись,
И Мы (на этот счет) вам притчи приводили».

46. Они же разными уловками хитрили[1028],
Но вся их хитрость - у Аллаха на виду,
Если бы даже силою ее (задумки)
Могли сдвигаться с места горы.

47. Не думай, что Аллах нарушит обещание Свое,
Которое посланникам Своим (в обет) поставил, -
Поистине, Аллах могуч, возмездия Блюститель!

48. В тот День,
Когда земля заменится другою[1029],
Другими станут небеса, -
Они предстанут пред Аллахом,
Единым и неодолимым в Своей мощи!

49. И ты увидишь в День тот грешников,
Что скованы одною цепью (совершённого греха).

50. Их верхние одежды - из смолы,
А лица пламенем покрыты,

51. Чтоб возымела от Аллаха каждая душа,
Что уготовила себе (деяньями своими), -
Аллах, поистине, в расчете скор!

иначе, нежели хотелось бы думать столь многим? Попытайтесь хоть раз представить Божественную Любовь до конца в том виде, в каком ее судорожно тщатся представить: все позволяющую, без искупления всепрощающую, - такой унизительно слабой в своем попустительстве! Не в этом ли тупая гордыня и величание человека? Где же здесь Сила и Мощь Господней Любви, о которых свидетельствуют все без исключения Писания? Божественная Любовь неотделима от Величайшей Строгости Божественной Справедливости, которая творит только то, что по Господней Мудрости и Всеведению Его полезно человеку и радует его своей полезностью, а не то, что лишь кажется полезным и приятным по ограниченным меркам человеческого познания.

[1027] Слово «зауал» обладает интересной полисемией, все оттенки которой присутствуют в данном айате: в своей гордыне сильные мира сего (а здесь речь, несомненно, идет о надменных мекканцах) не желали ни думать, ни слышать, ни говорить о возможности печального заката (это и есть «зауал») их жизни, или убыли (второе значение «зауал») их доходов, или, наконец, истощения (опять «зауал»!) их капитала или ресурсов.

[1028] Араб. «хитрили своей хитростью» звучит прекрасно, в русском же языке стилистически желательна замена одного из однокоренных элементов фразы. Ср.: «Увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски» (Ис. 24:16). См. прим. [16:97::1].

[1029] См. прим. [13:2::1] и [10:5::1]. Здесь нужно только добавить, что земля, как и каждое небесное тело, втянута в бесконечный Круговорот Господнего Творения, а потому ей тоже предстоит пройти все этапы грандиозных переворотов и преобразований, первые признаки которых уже отчетливо проявляются, - об этом новом состоянии земли, очевидно, и идет речь в этом айате.

52. Это - Послание всем людям,
Чтоб назидались им и знали,
Что Он - Единый Бог для всех,
И чтобы мыслящие этим проникались.

15. Аль Хиджр

Заголовок взят из ст. 80. Аль-Хиджр - горное плато, или, скорее, скалистая долина, расположенная в 150 милях к северу от Медины, на торговом пути в Сирию, - страна самудян, см. прим. [7:73::1] (С. 7, ст. 73).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Ра.
Сие - айаты Откровения и Ясного Корана.
2. (Настанет Час),
И пожелают те, кто не уверовал (в Аллаха),
Стать мусульманами,
(Смиренно головы склонить пред Ним[1030]).
3. Оставь их, пусть они вкушают (сладость бытия),
И забавляются, и обольщаются надеждой, -
Им скоро предстоит узнать.
4. Мы ни единого селенья не погубили без того,
Чтобы не дать ему известного предначертанья[1031],
5. И ни один народ не может
Ни обогнать и ни отсрочить свой предел.
6. И говорят они:
«О ты, которому ниспослано Посланье, -
Ведь ты, поистине, (безумен или) одержим!
7. Что ж не придешь ты с ангелами к нам,
Коль ты из тех, кто правду говорит?»
8. Мы ангелов не посылаем
Иначе, как по истинной нужде[1032], -
И уж тогда не ждать отсрочки (нечестивым)!
9. Мы, истинно, послали Книгу
(Как руководство людям)
И будем, истинно, блюсти ее сохранность[1033].

[1030] Словарное значение слова «мусульманин». См. прим. [2:128::1] и [2:132::2].
[1031] См. прим. [7:135::1].
[1032] Ср. С. 8, ст. 9; С. 79, ст. 1-5.
[1033] Коран - единственное Писание, записанное при жизни Пророка непосредственно с его слов, за 1400 лет своего существования не претерпело ни малейшего изменения и стало «материально ощутимым» свидетельством, или, скорее, Господним знамением истинности Слова. Сохранность Священного Корана была декретирована Всевышним, что говорит о несомненной единственности Писания, которое лишено любого вторжения человеческого фактора и сохранность которого Господь возложил на Себя.

10. И до тебя (посланников) Мы слали,
(Что были) из общин (народов) прежних.
11. И не пришел к ним ни один посланник,
Которого б они не осмеяли[1034],
12. И точно тем же наполняем Мы сердца
(Мекканских грешников) преступных.
13. И не уверуют они в него[1035],
Хотя им был уже пример (народов) древних.
14. И если б Мы открыли им небесные врата,
То, восходя туда,
15. Они бы все ж сказали:
«Наши глаза опьянены,
Мы колдовскими чарами объяты».
16. Мы в небесах установили знаки Зодиака
Прекрасными для тех,
Кто взор к ним обращает,
17. И охраняем их от Сатаны, побитого (камнями)[1036].
18. А если кто подслушает украдкой,
Его преследует пылающий огнем слепящий светоч.
19. Мы распростерли землю (вам)
И разбросали (горные твердыни),
Прочно стоящие (в недвижности своей),
Произвели на ней творения всех видов
По (мудрой) соразмерности (Творца).
20. На ней Мы пропитание устроили для вас
И тех, кого кормить вам не придется[1037].
21. И (на земле) нет ни единой вещи,
Хранилища которой не было б у Нас,
Но Мы ее низводим (по частям)
В (строго) назначенном размере.
22. Мы ветры плодотворные вам шлем,
И с неба воду льем обильно,
И напояем ею вас,
Хотя не вы - хранители ее запасов.
23. И Мы, лишь Мы даруем жизнь
И смерть (вам) назначаем,
И Мы - наследники всему,
(Чему Мы повелели быть иль не быть).
24. И Нам известны те из вас,
Которые других опережают[1038],
И те, которые плетутся позади, -

[1034] См. прим. [13:32::1].
[1035] В Писание (Коран).
[1036] См. прим. [3:36::2] и [37:8::1].
[1037] Растительный и животный мир; мир воды (подводный мир) и мир неба (птицы).
[1038] Ср. С. 9, ст. 100.

25. И, истинно, Господь ваш соберет их всех, -
Ведь мудр Он и знания исполнен!
26. Мы сотворили человека из гончарной глины,
(Сухой) и звонкой, (как фаянс)[1039],
Которой Мы придали форму.
27. А прежде этого
Мы сотворили джиннов из палящего огня.
28. И (вспомни,) как Господь твой ангелам сказал:
«Я человека сотворю из глины,
Звучащей, (как фаянс), и облеченной в форму.
29. Когда его Я соразмерю,
От Духа Моего в него вдохну[1040],
Падите ниц в поклоне перед ним».
30. И пали ангелы все вместе,
31. Кроме (надменного) Иблиса,
Кто отказался быть средь тех,
Кто (по Господней Воле) поклонился.
32. (Господь) сказал:
«Что сталося с тобой, Иблис,
Что нет тебя средь тех, кто поклонился?»
33. (Иблис) ответил:
«Я не стану кланяться тому[1041],
Кого Ты сотворил из звонкой глины, облеченной в форму!»
34. (Господь) сказал:
«Низвергнись же отсюда!
Отныне быть тебе гонимому (камнями),
35. И над тобой - проклятие (Мое)
До Дня (Последнего) Суда».
36. (Иблис) сказал:
«О мой Господь! Отсрочь же мне до Дня,
Когда они воскрешены все будут».
37. (Господь) сказал:
«Ты, истинно, средь тех,
Кому дана отсрочка
38. До Дня (Суда), которому назначен срок».
39. (Иблис) сказал:
«Владыка мой! За то, что свел меня Ты с правого пути,
Я на земле им все (греховные утехи) разукрашу[1042]
И всех их в злодеяния введу,

[1039] Любопытно, что химический анализ гончарной глины показал: 40 элементов, входящие в состав этой глины, содержатся в организме человека.
[1040] См. прим. [12:5::1]
[1041] Букв. «человеку».
[1042] См. прим. [14:3::1] и [12:5::1]. Здесь можно добавить об изворотливости рассудка, ищущего и находящего оправдание таким злым наклонностям человека, как азарт, сексопатия, наркомания, алкоголь и многое-многое другое, не считая уже его «деятельности» на социальном поприще (мошенничество, недобросовестные сделки, подлог и т.д.).

40. Помимо тех из них,
Кто чист в служении Тебе».
41. (Господь) сказал:
«Это, поистине, тот путь,
Что напрямую их ко Мне (ведёт), -
42. Ведь над Моими слугами нет власти у тебя,
Помимо тех из отклонившихся с пути,
Которые пошли твоей дорогой.
43. Всем им, поистине, обещанное место - Ад,
44. И у него - семь врат,
И каждые (врата) -
Для отведенной части (согрешивших)[1043].
45. Но быть в Садах, средь родников - благочестивым.
46. «Сюда войдите с миром, - (приветствие им там), -
С чувством покоя и сохранности в душе».
47. Мы снимем с их сердец обиды,
И станут братьями они
И будут восседать на ложах,
Друг к другу лица обратив.
48. Их не коснется там усталость,
И их оттуда никогда не уведут.
49. Так возвести служителям Моим:
Прощающ Я и милосерд,
50. Но наказание Мое, поистине, сурово».
51. Поведай им об Ибрахиме и его гостях.
52. Они вошли к нему и молвили:
«Мир (вам)!»
«Мы, истинно, боимся вас», - он им ответил.
53. «Не бойся! - молвили они. -
Мы сообщаем тебе радостную весть
О мудром мальчике-младенце»[1044].
54. «Неужто эта весть обрадует меня,
Когда уж овладела мною старость? - он ответил. -
Как может это радовать меня?»
55. «Мы в истине тебе благую Весть вещаем, - молвили они, -
А потому отчаянью не предавайся.
56. Ведь кто отчаиваться (смеет) в милости Господней,
Помимо тех, кто был сведен с Его пути?»
57. «Так в чем посланничество ваше?» - он сказал.
58. Они ответили:
«Мы посланы к народу, погрязшему в грехе,
59. Кроме семейства Лута,
Всех из которого, поистине, спасем мы,

[1043] В зависимости от характера и степени греха.
[1044] См. прим. [11:70::1], [11:71::1] и [11:72::1] (С. 11, ст. 69-75).

60. Кроме жены его[1045],
Которой Мы определили быть из тех,
Кто позади останется (для понесенья кары)».
61. Когда же вестники пришли к семейству Лута,
62. Он сказал: «Вы мне, поистине, неведомые люди».
63. Они сказали: «Да, пришли мы с тем,
О чем они (так долго) сомневались[1046].
64. И мы к тебе пришли, (чтобы свершилось то),
Чему назначено свершиться[1047],
И, истинно, мы правду говорим.
65. Ты выведи свою семью,
Пока не истекли часы ночные,
И позади нее иди, (ей замыкая) тыл,
И пусть никто из вас назад не оглянется.
Идите так, как вам повелено идти».
66. Мы объявили это повеление ему
О том, что с наступлением утра
Всем тем, кто позади остался,
Быть истребленным надлежит.
67. И, (не удерживая) радостную (страсть),
К нему явились жители селенья[1048],
68. Но Лут сказал им: «Это - мои гости,
И вы меня пред ними не бесславьте,
69. Побойтесь Бога и меня не опозорьте».
70. Они ответили:
«Неужто мы тебе не запретили
Брать под свою опеку и давать приют
Кому б то ни было на свете?»[1049]
71. «Вот мои дочери, - сказал он, -
Если вы (мерзость) совершить (уже решили)».
72. (О Мухаммад!) В знак жизни, (что тебе Я даровал), -
Ведь в упоении (своих страстей)
Они блуждают слепо (в этом мире)!
73. И на восходе солнца охватил их гул[1050],
74. И Мы вверх дном перевернули их селенья[1051]
И пролили на них дождем камней
Из обожженной глины, -

[1045] См. прим. [7:83::1] (С. 7, ст. 83).
[1046] То наказание, о котором, увещевая, предупреждал их Пророк и о котором они с насмешкой говорили: «Яви нам то, чем ты нам угрожаешь».
[1047] Еще одно значение «аль-хак» (как «наказание»), расшифровка которого дается ниже, в ст. 66, а также в С. 22, ст. 18.
[1048] Ср. С. 11, ст. 78.
[1049] Толкования этого айата чрезвычайно разноречивы. Я привожу наиболее приоритетное из них (по аль-Куртуби и Абдулле Юсефу Али).
[1050] Букв. «вопль» (см. выше, ст. 83).
[1051] Содом и Гоморра вошли в историю как «перевернутые города», а мужеложество сохраняет за собой до сих пор название «содомский грех». См. прим. [21:71::1], [7:80::1] и [11:78::1].

75. Поистине, здесь кроются знамения для тех,
Которые стремятся распознать (значенье Наших) знаков.
76. (Следы) их[1052] и поныне на оставшемся пути, -
77. Ведь в этом кроется знамение для тех,
Которые уверовали (в Бога).
78. И обитатели Аль Айки были нечестивы[1053],
79. (За что) Мы с них возмездие взыскали[1054],
И они оба[1055] полегли на том пути,
Что и поныне ясно виден.
80. И обитатели Аль Хиджры
Сочли посланников лжецами.
81. Мы им Свои знамения явили,
Они ж от них (упрямо) отвратились,
82. И высекали в скалах для себя дома,
И думали, что безопасны.
83. А на заре их грозный вопль поразил,
84. И все стяжания (земные) им ни к чему не послужили.
85. Мы сотворили небеса и твердь земли
И все, что между ними (суще),
По Истине (Господнего Творенья),
И непременно Час[1056] настанет.
Прости же благосклонно им, (о Мухаммад!).
86. Господь твой - истинно, Создатель Высший[1057],
Чья мудрость (в проявлении Творенья) безгранична!
87. Тебе Мы дали семь (часто) читаемых айатов[1058]
И чтение Великого Корана.
88. Не простирай же глаз своих к тем (благам),
Что дали Мы на пользу из семей (неверных),
И не печалься из-за них,
А преклони свое крыло к благочестивым.
89. (О Мухаммад!) Скажи:
«Я (к вам), поистине, увещеватель ясный», -

[1052] См. прим. [7:84::1].
[1053] См. прим. [7:86::1] и [7:86::1] (С. 7, ст. 86).
[1054] Господь не мстит, а воздает, возмещает за содеянное, а потому «отмстили» в переводах звучит кощунственно.
[1055] Народ Лута (библ. Лот) и народ Шу'айба.
[1056] См. прим. [13:2::1] и [13:25::1]. Добавлю только, что Час Распада неотвратим, и тогда наступит Час для каждого человека; если он уверовал в Истину и устремлен к Духовному, то, пройдя уже здесь, на земле, через испытания, через жернова вещественности, он предстанет чистым перед ликом своего Творца, независимо от того, как он согрешил когда-то. Не уверовав, он останется прикованным к вещественности, будет ввергнут в распад вместе с нею и будет навечно стерт с Лица Жизни. То, что Коранический Час чисто метафоричен, легко понятно каждому, ибо в Мироздании наше земное представление о Часе выльется в тысячелетия. И здесь глупо говорить об ударах или испытаниях судьбы. Всякая борьба, всякое страдание есть прогресс. Ими людям предоставляется возможность стереть следы былых прегрешений, ибо ни единого гроша не отпустится никому просто так, - в этом нерушимый закон Справедливости Творца, так как в Творении Его действует Вечный Закон - «Закон Дел»: получить можно только при добровольном даянии.
[1057] «Хал'ак» - усилительная эмфаза.
[1058] Аль-Фатиха - и как молитва, и как пища для души.

90. Такой же, как и те,
Которых Мы послали к разделяющим (Писание Святое[1059])
По предпочтеньям и корысти,
А также к тем),
91. Которые Коран разбили на обрывки[1060].
92. А потому, (о Мухаммад!),
В знак (имени) Владыки твоего
Мы непременно призовем их всех к ответу
93. За все дела их (и поступки).
94. Ты им открыто возвести,
О чем повелено тебе,
И отвернись от многобожцев.
95. Мы защитим тебя от тех,
Кто над тобой насмешливо глумится, -
96. Тех, кто с Аллахом наравне
Другого бога призывает.
Потом им предстоит узнать!
97. И знаем Мы уже,
Что грудь твоя стесняется (от боли)
Всем тем, что говорят они.
98. Так прославляй Владыку твоего
И будь средь тех, кто благовейно преклонил колени.
99. Служи (всем сердцем) Богу твоему,
Пока не подойдет тот несомненный (Час,
Что Им тебе назначен).

16. Пчела

Как вид (единственное число, как обобщение вида). Кстати, в 1973 г. известные ученые фон Фриш, Лоренц и Тинберген получили Нобелевскую премию за исследование «общинного» поведения пчел, о котором, как о явлении, распространяющемся практически на весь биологический мир, говорится в Коране, неизведенном еще в VII в. (см. С. 6, ст. 38). Название Суры, вероятно, следует из ст. 68-69.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. И неминуемо свершится повеление Аллаха,
Не торопите (с исполнением) его.
Хвала ему! Превыше Он того,
Что в соучастники Ему они призвали.

[1059] Речь идет о разделении библейского Писания на ветхо- и новозаветное, т.е. о разделении общины на неверных (язычников) и людей Книги (иудеев и христиан).
[1060] Речь идет о мекканских язычниках, которые разбивали Коран на обрывки и раздавали их (лишая целостности содержания) прихожанам (на ритуал поклонения) у разных ворот Мекки с целью дискредитации Пророка и его учения.

2. Он сводит ангелов (с небес)
С Духом Господнего соизволенья
К тем из служителей Своих,
Кого сочтет Своей угодой:
«Предостеречь (вам надлежит),
Что нет иного божества, кроме Меня.
Так чтите же Меня (как должно)!»
3. Он небеса и землю сотворил
По Истине (Господнего Творенья)[1061]
И превознесся высоко над теми,
Которых они прочат в соучастники Ему.
4. Он человека сотворил из капли[1062],
И вот - он предстает с открытою враждой.
5. Он сотворил (вам) скот.
Для вас в нем - и тепло, и всякая другая польза
И от него ж вам - мясо в пищу.
6. Для вас в них - красота и гордость[1063],
Когда вы на закате дня
Их загоняете домой,
А (на восходе солнца) выпускаете (из стойла).
7. Они же перевозят ваши грузы
В те земли, что для вас бы не были доступны
Иначе, как с большой затратой сил.
Господь ваш, истинно, (к вам) благ и милосерден!
8. (Он сотворил) коней вам, мулов и ослов
Для переездов и для пышных (церемоний),
И Он творит вам много из того,
Что вам доселе неизвестно[1064].
9. И на (всеведенье) Аллаха[1065],
(Кого) направить праведным путем, -
Ведь есть и те, что отступают от него.
И если б Он желал того,
Он всех бы вас одним путем направил.
10. Он - Тот, Кто шлет вам воду с неба:
Вам от нее - питье
И от нее - произрастание (лугов),
Где вы (свои стада) пасете.
11. Он ею вам выращивает злаки,
Оливы, пальмы, виноградную лозу
И множество других плодов (вам в пищу).
Поистине, здесь кроется знамение для тех,
Кто размышленьям предается.

[1061] См. прим. [10:5::3] и [10:36::1].
[1062] См. прим. [96:2::1].
[1063] Присутствуют оба значения.
[1064] Все тафсиры единодушны в том, что здесь присутствует указание на появление в будущем всевозможных других видов транспорта, таких, как воздушный, подземный и т.п.
[1065] См. прим. [9:28::1] (С. 9, ст. 28).

12. Он подчинил вам Ночь и День
И Солнце и Луну
И Волею Своей
На службу Звезды вам поставил.
Поистине, здесь кроется знамение для тех,
Кто обладает разуменьем.
13. И то, что Он (для вас) рассеял на земле
Такой обильной гаммой цвета[1066], -
Поистине, здесь кроется знаменье для людей,
Кто вспоминает (благодарно о милосердии Аллаха).
14. И это Он, Кто подчинил вам море,
Чтоб вы питались свежим мясом (обитателей его)
И извлекали из него украсы для своих нарядов.
Ты видишь корабли, что рассекают его волны
Для испрошенья благости Его[1067]
И чтобы вы могли быть благодарны[1068].
15. И бросил Он на землю горные твердыни,
Прочно стоящие (в недвижности своей),
Чтобы она не колебалась с вами.
Провел вам реки и (скрестил) пути[1069],
Чтоб, осознав величие Его,
Идти вам праведной стезею[1070],
16. И знаки[1071] (на путях поставил),
Хотя (так часто!) и по звездам
Вершат они (свой дальний) путь.
17. Так неужели Тот, Кто (все) творит,
Сравни тому, кто ничего создать не может?
Что ж вам об этом не подумать!
18. И если станете считать благодеяния Аллаха,
Вам (никогда) не счесть их (до конца), -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!
19. И знает Он, что вы скрываете (в душе),
А что являете открыто.
20. И те, кого вы чтите наравне с Аллахом,
Не в состоянье ничего творить,
А сами же сотворены (воображеньем вашим).
21. Они мертвы, в них жизни нет,
А потому и знать не могут,
Когда им предстоит воскреснуть.
22. Ваш Бог - Единый Бог (для всех),
А те, кто в будущую жизнь не верит, -

[1066] Краски живой, цветущей земли.
[1067] Морские торговые пути и молитвы о благоприятном ветре, об успехе в торговых делах в чужих краях.
[1068] Цепочка рефренов ст. 11-13 завершается целевой установкой рефрена ст. 14.
[1069] Обеспечил всеми средствами общения и торговли.
[1070] Разночтение! Как вариант: «Чтоб вам со своего пути не сбиться».
[1071] Любые указатели: особенности местности, пейзажа, маяки, столбы, груды камней и т.д.

Сердца их это отвергают,
И величаются они (в гордыне).

23. Аллах же несомненно знает
И что они таят (в душе),
Что напоказ являют.
Аллах не любит тех,
Кто величается в гордыне.

24. Когда им говорят:
«Что ваш Господь вам ниспослал?»,
Они (небрежно) отвечают:
«Сказы былых (народов и времен)».

25. Так пусть они несут сполна
В День Воскресения (на Суд)
Весь тяжкий груз (земных деяний),
А также ношу тех,
Кого по безрассудству
Они свели (с Господнего пути)[1072], -
И как же горестна им будет эта ноша!

26. Хитрили и предшественники их,
Но снес Аллах их здание до основанья[1073],
И кровля от него обрушилась на них,
И поразила их Господня кара,
Откуда они знать не знали.

27. Но потом
В День Воскресения (на Суд)
Он их бесчестием покроет
И скажет: «Где «сотоварищи» Мои,
Касательно которых
Вы (неустанно) спор вели?»
И скажут те, кому даровано познанье:
«Сегодня, истинно, бесчестие и зло
Падут (на головы) неверных -

28. На тех, которых ангелы берут на упокой,
Когда осквернены их души
(Грехами) собственных деяний (на земле).
Тогда они покорность явят, (говоря):
«Мы зла (намеренно) не совершали!»
«Но нет! - (ответом будет им). -
Аллаху, истинно, известно
(Все то), что совершили вы.

29. Войдите же во врАта Ада,
Чтобы навечно там остаться.
И как мерзка обитель тех,
Которые исполнились гордыни!»

[1072] См. прим. [14:3::1].

[1073] Тафсиры дают два возможных толкования: 1) выбил почву из-под ног, разрушив уклад жизни; 2) разрушение Вавилонской башни как предмета их особой гордости и красоты.

30. (А праведным), что Господа страшились, скажут:
«Что вам Господь ваш ниспослал?»
Они ответят:
«(Все) благое».
Для тех, кто в этой жизни делает добро,
Благое - в этом мире
И еще лучше - пребывание в другом.
И как, поистине, прекрасна
Обитель тех, кто был благочестив,
(Господнего страшася гнева), -

31. Эдемские сады, куда они войдут, реками омовенны, -
Для них там все, что захотят они.
Так воздает Аллах благочестивым -

32. Таким,
Которых ангелы возьмут на упокой благими
И скажут им:
«Мир вам! Войдите в Рай (в награду) за деянья ваши».

33. Неужто ждут (неверные) того,
Чтоб ангелы пришли за ними
(взять души их на упокой),
Или пришло к ним повеленье твоего Владыки
(Касательно их участи по смерти)?
Но то же делали и те, кто был до них.
Им не Аллах обиды причинил -
Они самим себе обиды причинили.

34. На них обрушилась вся мерзость их деяний,
Со всех сторон их охватило то,
Над чем они (в сей жизни) насмехались.

35. Сказали те, кто прочит соучастников (Аллаху):
«Если б Аллах желал того,
Мы б никому, кроме Него, не поклонялись -
Ни мы, ни наши праотцы,
И ни на что бы без Него
Запретов мы не налагали б».
Так делали и те,
Которые до них (грешили).
Неужто в миссии посланников есть что-то,
Помимо ясной передачи (Откровений)?

36. Поистине, Мы каждому народу
Посланника послали (с повеленьем):
«Аллаха чтите и Тагута[1074] обходите стороной».
Были средь них и те,
Кого Аллах прямой стезей направил,
Но были также те,

[1074] «Тагут» - так же как и в С. 2, ст. 256; С. 4, ст. 51, речь идет о наименовании совокупного зла, как бы «материализованного» в изваянии (будь то камень, дерево и т.п.), картинном, наскальном или другом изображении. «Джибт» (см. С. 4, ст. 51) выступает как олицетворение магии и, как правило, переводится как «маг», «колдун», «шаман» и т.п. Одним словом, наименование языческих богов.

Чья участь утвердилась заблужденьем[1075].
Пройдите ж по земле и посмотрите,
Каков конец был тех,
Кто ложью счел (увещевания пророков)!

37. И если жаждешь ты, (о Мухаммад!), их руководства,
Так ведь Аллах не поведет прямым путем,
Кого оставил в заблуждении скитаться, -
Таким помощников не будет.

38. Они клянутся именем Аллаха -
Своею величайшею из клятв:
«Не воскресит Аллах того, кто умер!»
Но нет! Он (сделает сие)
По истине Его обетованья!
Но большинство людей не знает.

39. (Он сделает сие), чтоб ясно указать им
Всю суть того, в чем разошлись они,
И чтоб неверные узнали,
Что были именно они лжецами.

40. Ведь для всего, что Мы желаем,
Есть Слово, сказанное Нами: «Будь!»
И вот оно уж есть.

41. А тем, которые ради Аллаха
Переселились (в чуждые края)
После того, как их подвергли притесненьям,
Мы, несомненно, предоставим
Прекрасные жилища в этом мире,
И еще большей будет им
Награда будущего мира, -
О, если б они только знали -

42. Все те, кто стойко-терпелив
И кто на Господа надежды возлагает!

43. И до тебя
Посланцами от Нас лишь люди были,
Которым Мы внушали (Откровенье);
И если этого не знаете вы сами,
Спросите тех, кому Писание дано (до вас).

44. (И слали их Мы)
С ясными знаменьями и Книгами (пророчеств)[1076].

[1075] Здесь, как и ниже, в ст. 93, речь идет о тех, кто добровольно, по свободе, дарованной им Господом, предпочел зло добру. См. прим. [6:110::1], [6:111::1] и [12:5::1]. В переводе И.Ю. Крачковского явно просматривается идея Господнего произвола и совершенно отсутствует значение Господнего предопределения в исламе, основанном исключительно на всеведении Бога Вездесущего, Который ведает, что кроется в душе каждого человека, и на этом ведении направляет его прямым путем или же вводит в заблуждение, коль скоро человек сам предпочел «блуждать».

[1076] «Зубур» (мн. ч. от «забур»), как и в С. 3, ст. 184 («Книги»), С. 4, ст. 163 («Псалтырь»), большинство комментаторов толкуют как «Писания пророков», не являющиеся, так сказать, вероуставом религии. Если Тора, Евангелие и Коран составляют как бы вероустав, соответственно, иудаизма, христианства и ислама, то многие другие Писания - либо совершенно автономные, такие, как ведические, либо как бы «сопутствующие», такие, как Сухоф (мн. ч. от «Сахифа») Ибрахима и Мусы, Псалтырь Давида, сопутствующий вероучению иудаизма,

И Мы тебе послали Откровенье,
Чтобы ты ясно людям изъяснял,
Что им ниспослано (от Нас),
И чтоб они могли (над этим) поразмыслить.

45. Неужто те, кто ухищряется во зле,
Уверены, что никогда Аллах
Не повелит земле их поглотить
Иль не падет на них (Господня) кара,
Откуда они знать не знают?

46. Иль что их не настигнет (кара)
В разгаре их хлопот (мирских)
И им возможности не будет
Освободиться от нее?

47. Иль что их не настигнет медленная гибель?[1077]
Ведь твой Господь, поистине, и благ, и милосерд!

48. Не видят ли они,
Как от всего[1078], что создано Аллахом,
(Покорно) тени клонятся направо и налево,
Аллаху (благовейно) поклоняясь,
А сами же они исполнены смиренья?

49. И поклоняется Аллаху
Вся живность в небесах и на земле,
И ангелы (Ему послушны), -
Все перед Ним слагают свою гордость,
(Не величаются пред Ним).

50. Они благоговейно чтят
Владыку своего над ними
И выполняют то,
Что им повелено свершить.

51. Аллах сказал:
«Вы не берите двух богов (для почитанья)[1079],
Ведь Бог, поистине, Един.
А потому (в деяниях мирских)
Вам должно лишь Меня страшиться».

Писания греческих и славянских пророков, сопутствующие религии христианства и т.п., - входят в область значения того, что именуется арабским словом «зубур».

[1077] Разночтение! Г.С. Саблуков и И.Ю. Крачковский видят внезапность и мгновенность наказания: «схватить в страхе, страхом» и т.п. Абдулла Юсеф Али, Ибн Касир, Ибн Ашур и другие исламские комментаторы видят в данном айате противопоставление предыдущему айату, где речь как раз и идет о внезапности и мгновенности; в айате же 47 логично усматривается значение постепенного нарастания наказания, с конечной гибелью, как это и произошло с восьмилетним угасанием неверных мекканцев, которым Милосердный и Благостивый Аллах дал время обратиться к Нему, а они этого не сделали. В пользу этого толкования звучит и рефрен ст. 47 о милосердии и благости Всевышнего.

[1078] Здесь речь идет о неодушевленных вещах в противоположность следующему айату, где говорится обо всем живом, включая ангелов.

[1079] Древние персы верили, что во Вселенной правят две Силы: Сила добра и Сила зла. Арабы-язычники также чтили попарных идолов: Тагут и Джибт (см. С. 4, ст. 51, и прим. [16:36::1]); Исаф и Найля (богини холмов Ас-Сафа и Аль-Маруа; см. прим. [2:158::1]).

52. Ведь, истинно, Ему принадлежит
Все в небесах и на земле,
И неустанное служение - Ему!
Так неужели вы иных (богов), кроме Аллаха,
(Способны чтить) и станете страшиться[1080]?

53. Каким бы благом вы ни обладали,
Оно исходит от Аллаха.
Когда же вас коснется горе,
Вы со стенанием взываете к Нему.

54. Когда же Он рассеет ваше горе,
Глядите! Часть из вас
Уж соучастников Владыке своему пророчит,

55. Не веря в то, что это Мы им дали[1081].
(Так что ж!) Черпайте наслажденье!
Потом вам предстоит узнать.

56. Они отводят тем, кого не знают,
Долю того, чем Мы их наделили[1082].
Клянусь Аллахом, спросят вас за то,
Что вы измыслили (своим воображеньем).

57. Они Аллаху прочат дочерей.
Субхан Алла![1083]
Себе же - то, чего они желают[1084].

58. Когда ж кого-нибудь из них
Обрадуют о дочери благою вестью,
Мрачнеет лик его,
И он становится уныл и удручен.

59. И начинает сторониться он людей
От горечи той самой вести,
Которой был обрадован (обложно для него):
Оставить ли ее[1085] на посрамление себе
Или в песке (надежно) схоронить?
Как зло[1086] (и нечестиво) они мыслят!

60. И тем, кто в будущую жизнь не верит, -
Лишь злая притча о дурном;
Аллаху ж - притча, величайшая из всех.
Он, истинно, могуч и мудр!

[1080] Здесь присутствуют оба значения: и почитание, и благоговейный страх вызвать гнев Господень.
[1081] Разночтение убольшинства комментаторов сводится к следующим вариантам в порядке их приоритета: 1) приведен в тексте перевода; 2) «Являя тем свою неблагодарность за то, что предоставили Мы им»; 3) «И отрицают то, что Мы им дали». В первом варианте - акцент на неверии; во втором - на неблагодарности неверных; в третьем - на гордыне неверных, приписывающих себе получение благ.
[1082] Ср. С. 6, ст. 136.
[1083] Обычно стоит в Коране (или произносится в разговоре) после какого-либо негативного мнения о Всевышнем или богохульного высказывания о Нем.
[1084] Сыновей. Ниже, в ст. 58-59, описывается реакция араба-отца на рождение дочери.
[1085] Метонимическое «ее», т.е. грамматически относится к «вести», а по смыслу к «младенцу-девочке» (см. С. 81, ст. 8-9).
[1086] «Зло» (и вытекающее из него нечестие), исходящее от неверного мышления и оценки Писания (богосл.).

61. И если бы Аллах вменил себе
Наказывать людей
за их несправедливость,
Он на земле бы не оставил
Ни одного живого существа.
Но Он дает отсрочку им
До установленного срока.
Когда же срок сей подойдет,
Они ни на единый час
Его не смогут отложить или ускорить.

62. Они Аллаху придают такое,
Чего гнушаются и ненавидят сами[1087];
Их языки вещают ложь,
Что им прекрасное - (лишь в этом мире).
Им, несомненно, - огнь Ада,
И будут они первыми низвергнуты в него.

63. В знак (имени) Аллаха, -
Мы до тебя (посланников) к народам разным слали,
Но Сатана им разукрасил их деянья[1088].
Сегодня он - защитник им,
А (в будущем) их (ждет) мучительная кара.

64. Мы ниспослали тебе Книгу
Лишь для того, чтоб разъяснил ты им
То, в чем они между собой разноголосят;
Чтоб она стала руководством
И милостью (от Нас) для верующих (в Бога).

65. Аллах ниспосылает с неба воду
И ею возвращает жизнь земле
После того, как смерть ей наступила.
В этом, поистине, знамение для тех,
Которые прислушаться (готовы).

66. Поистине, для вас (даже) в скоте
Таится назидание (Господне):
Мы из того даем вам пить,
Что (образуется) в их теле[1089]
Между экскрецией[1090] и кровью, -
Молоко, которое и чисто, и приятно
Для тех, кто пьет его.

67. Из пальмовых плодов и виноградных лоз
Вы пищу добрую находите себе
И опьяняющий напиток, -
Здесь, истинно, знамение для тех, кто разумеет.

[1087] Присутствуют оба значения.
[1088] См. прим. [14:3::1] и [12:5::1] (С. 8, ст. 48).
[1089] Обобщающее единственное число.
[1090] Выделительный тракт, выводной проток (анатом.).

68. И твой Господь вменил[1091] пчеле:
«Устраивай себе жилище
В горах, в деревьях и в людских постройках,

69. Питайся всякими плодами,
Летай смиренно по путям,
(Проложенным) твоим Владыкой».
Из внутренностей их питье выходит,
Что различается по цвету, -
В котором врачеванье для людей,
И здесь, поистине, знамение для тех,
Кто размышленьям предается.

70. Аллах творит вас,
А потом на упокой вас забирает.
Средь вас есть те,
Кто, погружаясь в немощь дряхлых лет,
Лишается (всего богатства) знаний,
Которым он владел в былые времена.
Аллах, поистине, всезнающ и могуч!

71. В (раздаче) жизненных даров
Аллах одних из вас другим предпочитает.
Но те, которым предпочтения даны,
Не отдадут (и части) своей доли
(Невольникам), которыми владеют,
Чтоб с ними в этом наравне не быть.
Неужто и теперь они (посмеют) отрицать
Ту милость, (что Он им назначил)?

72. Аллах вам дал супруг из вас самих,
И от супруг вам дал детей и внуков,
И одарил благами вас, -
Так неужели они верят в ложь[1092],
Неблагодарно[1093] отвергая Его милость?

73. И чтят они с Аллахом наравне
Того, кто им ни с неба, ни с земли
Не в состоянии потребное доставить.

74. Не проводите же подобий[1094], относящихся к Аллаху,
(И не зовите в равные Ему).
Аллах, поистине, (все) знает -
Вам не известно (ничего).

75. Аллах приводит вам сравненье:
Невольник - раб, который не владеет, истинно, ничем, -
И тот, которого прекраснейшим уделом
Мы наделили от Себя,
И он расходует (на милость) из него

[1091] Букв. «внушил». (См. исследования по мозговому кодированию.)
[1092] «Ложь» как «ложные божества»; «суетное» (богосл.).
[1093] Все тафсиры значение «неверия» дополняют значением«неблагодарного отвергания».
[1094] Букв. «притча» - как сравнение, проведение аналогий, уподобление.

Открыто или тайно[1095].
Сравни ль друг другу эти двое?
Хвала Аллаху, нет!
Но большинство из них (того) не понимает.

76. Аллах приводит вам сравненье:
Один - немой, который ничего не может
И в тягость господину своему, -
Куда б его он ни послал,
С добром не возвратится он.
Так неужели наравне он с тем,
Кто к справедливости зовет
И на прямом пути деяет?

77. И лишь Аллах владеет Сокровенным неба и земли,
Его решенье о (приходе) Часа[1096] -
Мгновенье ока иль еще быстрее.
Аллах, поистине, над каждой вещью мощен!

78. Аллах извел вас из утробы ваших матерей
Лишенными любого знанья,
Он дал вам слух и зрение, познание и чувства[1097],
Чтоб вы могли быть благодарны.

79. Разве не видят они птиц,
(Держащихся) в пространстве неба
Послушно (воле своего Творца)?
Так удержать их может лишь Аллах, -
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто верует (в Него).

80. Аллах вам дал очаг в ваших домах
И дал жилища вам из шкур скота,
Которые легки для переноса,
Когда вы отправляетесь (в поход)
Иль в переездах делаете остановку.
Из шерсти их, щетины иль волос -
Вам бытовая утварь на (походный) срок.

81. И из того, что сотворил Аллах:
Он дал вам тень,
Убежища средь гор построил,
Одежды дал, что от жары спасают вас,
И дал одежды[1098] вам,
Что вас от ярости друг друга защищают.
Так завершает Он Свою вам милость,
Чтобы Ему вы предались.

82. Но если же они отворотятся,
То на тебе, (о Мухаммад!),
Лишь передача ясная (Господнего посланья).

[1095] См. прим. [7:55::1] (С. 7, ст. 53).
[1096] См. прим. [13:2::1] и [15:85::1].
[1097] Букв. «сердце».
[1098] Кольчуги.

83. Благодеяния Аллаха им понятны,
Потом же отрицают они их[1099], -
Ведь большинство из них
В своем неверии неблагодарны[1100].

84. Настанет День,
Когда от каждого народа
Восставим Мы свидетеля (их дел),
И вот тогда не будет разрешение дано
Таким, кто не уверовал (в Аллаха,
Ни оправдать себя в том мире,
Ни искупить вину, вернувшись в этот мир)[1101],
И милость им оказана не будет.

85. Тогда увидят те, что были беззаконны[1102], кару -
Она не будет смягчена для них,
И им не получить отсрочки.

86. А те, что придавали соучастников Аллаху,
Когда увидят соучастников своих,
«Владыка наш! - воскликнут. -
Вот - наши соучастники,
К которым мы взывали наравне с Тобой!»
Но те[1103] (ответное) им бросят слово:
«Лжецы вы, истинно, и только!»

87. В тот День
Они Аллаху явят полную покорность,
От них исчезнет то,
Что они лживо измышляли.

88. Для тех, кто не уверовал в Аллаха
И совратил с Его пути (других)[1104],
Мы будем кару к каре прибавлять
За то, что сеяли нечестие (и смуту).

89. Настанет День,
Когда из каждого народа
Мы против них свидетеля (их дел) поставим,
А против этих[1105]
Тебя свидетелем, (о Мухаммад!),
Мы приведем.
Мы ниспослали тебе Книгу для разъяснения всего,
Как руководство, благовестие и милость
Для мусульман, (предавшихся
Господней Воле)[1106].

[1099] Сомнения в авторстве Благодателя, с одной стороны, и приписывание полученных благ своим усилиям - с другой.
[1100] См. прим. [16:72::2].
[1101] Ср. С. 6, ст. 27.
[1102] См. прим. [7:19::1] (С. 7, ст. 19).
[1103] Соучастники.
[1104] См. прим. [14:3::1].
[1105] Арабов.
[1106] См. прим. [2:128::1].

90. Аллах повелевает справедливость,
Благодеяние и щедрость к близким,
Он запрещает мерзость[1107], беззаконие и бунт[1108],
Он вразумляет вас,
Чтоб вы размыслили (и обратились).

91. Так соблюдайте ж Договор с Аллахом[1109],
Когда в него уже вступили вы;
Не нарушайте ваших клятв,
Когда вы их уже скрепили:
Ведь вы назначили Аллаха поручителем за вас, -
Ему же, истинно известно
Все то, что делаете вы.

92. Не будьте вы подобны той,
Что распустила свою пряжу
После того, как накрепко свила
Отдельные ее плетенья.
Не обращайте своих клятв
(В объект доходного) обмана меж собой,
Когда из вас одна община
Числом поболее другой, -
Этим Аллах испытывает вас.
В День Воскресения
Он ясно вам покажет
Все то, в чем расходились вы.

93. И будь на то желание Аллаха,
Он сделал бы вас всех одним народом (веры).
Но Он (всеведеньем Своим) желает[1110]
Одних (оставить во грехе) блуждать,
Других - направить (благосклонно).
И непременно спросят вас о том,
Что вы творили (по своей угоде).

94. И не используйте вы клятв своих
Как (средство) вероломного обмана,
Чтоб, поскользнувшись, ваши ноги[1111]
(Не опрокинули с пути вас)
После того, как они твердо встали на него;
Чтоб не вкусить вам зло за то,
Что совратили вы (людей) с пути Аллаха.
И вам - великое (за это) наказанье.

95. За Договор с Аллахом мизерную плату не берите, -
Для вас ведь то, что у Аллаха,
Поистине, гораздо лучше, -
О, если бы вы только знали!

[1107] Плотские грехи.
[1108] Неповиновение.
[1109] См. прим. [2:40::1].
[1110] См. прим. [16:36::2].
[1111] В тексте - «нога» (ед.ч.).

96. Всё, чем владеете вы (здесь), (со временем) иссякнет,
Что у Аллаха - остается навсегда,
И воздадим Мы терпеливым их награду
По соответствию их лучших дел[1112].

97. Тот, кто творит добро и верует (в Аллаха),
Будь то мужчина или дева, -
Тому Мы жизнь благодатную даруем[1113]
И воздадим награду им
По соответствию их лучших дел.

98. Когда читаешь ты Коран,
Проси защиты у Аллаха
От Сатаны, гонимого камнями[1114].

99. Поистине, нет власти у него[1115]
Над теми, кто уверовал (в Аллаха)
И на Него свои надежды возлагает.

100. Он власть имеет лишь над теми,
Кто избирает покровителем его
И соучастников Аллаху прочит.

101. Когда одно знамение Корана
Другим Мы заменить (изволим) -
Ведь, истинно, Аллаху лучше знать,
Что Он ниспосылает, -
То говорят они:
«Ты - выдумщик, и только!»
Нет! Большинство из них не знает.

102. Скажи (им): «Дух святой
Низвел его во Истине от вашего Владыки,
Чтоб верных утвердить (на праведной стезе)
И чтобы стал он руководством (для людей)
И благовестием для всех предавшихся Аллаху[1116] «.

103. Поистине, Мы знаем
О том, что говорят они:
«Ведь учит этому его всего лишь человек[1117]!»
Хотя язык того, кого они обложно называют, -
Чужеземный,
А этот же - язык арабский, ясный.

[1112] Разночтение! Варианты: 1) перевод приведен в тексте; 2) «... награду лучшим, чем то (хорошее), что делали они».

[1113] Букв. «оживим жизнью». См. прим. [14:46::1] (С. 8, ст. 8; С. 17, ст. 4; С. 12, ст. 64). Арабский синтаксис, а также литературная и разговорная стилистика позволяют повтор грамматических форм однокоренного существительного и глагола в непосредственной смысловой близости для усиления эффекта сказанного.

[1114] См. прим. [3:36::2].

[1115] «У него» - у Сатаны. См. прим. [12:5::1].

[1116] Букв. «мусульман».

[1117] Противники пророческой миссии Мухаммада приводили всевозможные измышления относительно заимствования им мнимых откровений от различных людей, находящихся в его окружении. Одни считали, что это грек (или восточный римлянин) Джебр эр-Руми, невольник эмира Хадрамаута. Другие видели в нем перса Салмана, одного из преданнейших друзей семьи Мухаммада. Третьи же считали, что это Джебр и Иезар, мастера сабельного дела в Мекке, преданные чтению Пятикнижия и Евангелия. Как бы то ни было, речь шла об иностранце, так как «аджеми» значит «чужой» (в значении «не арабский»). См. прим. [6:105::1].

104. Тех, кто не верует в знамения Аллаха,
Аллах прямым путем не поведет,
Для них - мучительная кара.

105. Ведь измышляют ложь лишь те,
Кто не уверовал в знамения Господни.
Они-то, истинно, лжецы!

106. Над теми, кто отверг Аллаха
После того, как он уверовал в Него, -
Помимо тех, кто приневолен был к тому,
А сердцем же остался твердым в своей вере, -
Над теми лишь,
Кто грудь свою неверию открыл,
Отяготеет гнев Аллаха,
И наказание великое пребудет.

107. И это им - за то,
Что возлюбили они жизнь в этом мире
Больше (наградной вечности) в другом[1118].
Неверных же Аллах не направляет.

108. И это - те, на чьи сердца, глаза и уши
Наложена печать (всеведеньем) Аллаха:
Они - беспечны и не внемлют,

109. И, несомненно, в (вечности) другого мира
Они убыток (тяжкий) понесут[1119].

110. Но к тем, кто (в чуждые края) переселился[1120]
После (тяжелых) испытаний,
Потом все силы и терпение свое
В борьбе (за веру) положил, -
Господь твой после этого (к ним будет),
Поистине, прощающ, милосерд!

111. Настанет День,
В который каждая душа
Придет (на Суд) и будет защищаться,
И каждой будет верно воздано за то,
Что предварили ей ее деянья,
И им не нанесут обид несправедливо.

112. Аллах приводит в притчу город,
Что пребывал в спокойствии и мире,
И в изобилии к нему со всех сторон
Потребное для жизни приходило.
Но не признал он[1121] милостей Аллаха,
И вот тогда одел его Аллах
В одежды голода и страха.
За (зло)деянья (жителей его).

[1118] Ср. прим. [14:30::2] (С. 14, ст. 30).
[1119] См. прим. [6:31::1] и С. 103.
[1120] Ср. С. 8, ст. 72.
[1121] Фигурально - «город», фактически - «жители (города)».

113. Из них самих пришел посланник к ним,
Они же как лжеца его отвергли,
И поразила их (Господня) кара,
Когда они, (не внемля увещаньям,
По-прежнему) творили зло.

114. Берите ж в пищу то,
Что вам Аллах дарует: дозволенное и благое,
И благодарны будьте милости Его,
Коль Он есть Тот, в Кого уверовали вы.

115. Он запретил вам в пищу только мертвечину,
Кровь, и свинину, и всякую живую тварь,
Что с именем других, а не Аллаха
Была заколота (для пищи).
Но кто принУжден будет к этой пище
Без нечестивости и своевольного непослушанья, -
Так ведь Аллах прощающ, милосерд!

116. Какую б ложь вам ваши языки
Ни издавали (из корысти[1122]),
Не говорите никогда:
«Сие - дозволено, сие - запрещено»,
Чтоб приписать Аллаху ложь.
Не благоденствовать, поистине, таким,
Кто ложь возводит на Аллаха!

117. Их наслажденье (в этом мире) кратко и ничтожно,
(В другом же) - им болезненные муки.

118. А тем, кто следует иудаизму,
Мы запретили то,
О чем тебе поведали Мы раньше[1123].
Не Мы несправедливы были к ним -
Они к самим себе несправедливы были.

119. Но, истинно, Господь твой к тем,
Кто по неведению совершит дурное,
Потом раскается и зло добром покроет, -
Господь твой после этого всего
Будет прощающ, истинно, и милосерд!

120. Был Ибрахим, поистине, имамом[1124],
Покорно преданным Аллаху, - истинный ханиф[1125],
И не был он из многобожников (неверных).

121. Он благодарным был за милости Аллаха,
И Он избрал его и праведным путем направил.

122. Мы даровали ему блага в этой жизни,
А в будущей - ему средь праведников быть.

[1122] «Из личных выгод или суеверия» - такова внетекстовая вставка (в скобках) во всех тафсирах.
[1123] См. прим. [6:146::1] (С. 6, ст. 146).
[1124] См. прим. [2:124::3] (С. 2, ст. 124).
[1125] См. с. 16 наст. изд.

123. Потом тебе Мы (в Откровении) внушили:
«Ты следуй вере Ибрахима, верного ханифа,
Ведь не был он из многобожников (неверных)».
124. И лишь для тех была назначена суббота,
Что разошлись (в вопросе соблюдения) ее.
Но в День (их) Воскресения (на Суд)
Господь твой, истинно, рассудит между ними
Все то, в чем разошлись они.
125. Зови на путь Господень мудростью и добрым наставленьем
И с ними спор достойным образом веди.
Поистине, Господь твой лучше знает тех,
Которые сошли с Его пути,
И лучше знает тех,
Которые идут прямой стезею.
126. И если вы (хотите) наказать (кого-то за обиду),
Наказывайте в равной степени тому,
Чем (прежде) наказали (они) вас[1126].
Но если вы (великодушно предпочтете
Снести обиду) терпеливо (и простить),
То это - лучше (по Господнему завету)
Для тех, кто терпелив (и ближнему прощает).
127. [1127]Так будь же терпелив, (о Мухаммад!),
Твое терпенье - только в веденье Аллаха;
О них печалиться не надо -
Пусть их коварные уловки
Стеснением тебе не давят грудь.
128. Аллах, поистине, лишь с теми,
Которые страшатся Его гнева,
И с теми, кто творит добро.

17. Ночной перенос

Сура открывается мистическим описанием перемещения пророка Мухаммада из Мекки в Иерусалим и обратно в Мекку всего лишь за одну ночь. Многие комментаторы толкуют это ночное путешествие буквально (т.е. перемещение состоялось «в теле»), тем самым грубо материализуя его; другие же, наоборот, склонны считать его вИдением или «духовным вознесением» и, соответственно, «духовным» перемещением, тем самым придавая ему весомый элемент несостоятельности. А ведь разгадка этого явления содержится в самом тексте Божественного Откровения. Стоит нам повнимательнее посмотреть на текст Корана, мы сразу же выявляем два аспекта в создании человека: сотворение (из глины, где «глина», безусловно, метафорична) и оживотворение (от Духа Господнего). Таким образом, человек

[1126] См. прим. [5:45::2] и [2:178::1] (С. 5, ст. 45; С. 2, ст. 178).
[1127] Если в предыдущем айате изложен принцип поведения для всех мусульман при агрессивном разногласии и рекомендуется терпение, то здесь звучит повеление, адресованное непосредственно пророку Мухаммаду: «Так будь же терпелив!», ибо к Великому Учителю предъявляются требования на несколько порядков выше, нежели к простым смертным.

обладает двумя сущностями: грубо-вещественным телом, необходимым для пребывания в условиях земной среды, и эфирно-вещественным Духом, ответственным за его ощущения, восприятие и формирование ценностных ориентаций. Грубо-вещественное тело человека не что иное, как оболочка человека, слагаемая им с себя при возвращении в эфирную вещественность. Ночное перемещение Мухаммада полностью соответствует законам эфирно вещественного мира, так блестяще представленного кораническими описаниями, где все немедленно обретает форму, потому как происходит в вещественности, но уже не ограниченной земным понятием пространства и времени. См. прим. [12:5::1], [13:25::1] и [14:31::2]. С философской точки зрения дух и материя едины: когда колебания духа становятся интенсивными, он превращается в материю (NB! Материализация Господней Воли - «Будь!»), а когда колебания материи становятся тонкими, она превращается в дух. Я полагаю, что при такой раскладке понятий читателю не составит труда уже самому научно обосновать феномен ночного переноса пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Хвала Тому,
   Кто Своего служителя (Велением Всевышним)
   Переместил в единоночье[1128]
   Из Аль Харам Мечети (Мекки)
   В мечеть Аль Ак'са (Иерусалима)[1129],
   Окрестности которой Мы благословили,
   Чтобы явить ему из Наших Откровений.
   Ведь, истинно, Он слышит все и зрит во вся!
2. Мы даровали Мусе Книгу
   И руководством сделали сынам Исраиля ее:
   «Вы не берите в покровители себе, кроме Меня!»[1130]
3. О вы, потомки тех,
   Которых Мы перенесли (в ковчеге) с Нухом!
   Поистине, он благодарным был служителем Моим.
4. И Мы в Писании[1131] сынам Исраиля
   (В предупреждении) определили:
   «Поистине, вы совершите беззаконие

[1128] Дату «ночного переноса» пророка Мухаммада обычно помещают в ночь на 27-е число месяца Раджаб или же на 17-е число месяца Раби - за год до Хиджры.
[1129] Мечеть на территории разрушенного Храма Соломона (араб. Сулейман) на холме Мориа, вблизи которого находится мечеть хазрата Умара. Обе мечети были завершены в 68 г. Хиджры эмиром Абдул Маликом.
[1130] «Я Господь, Бог твой... да не будет у тебя других богов пред лицем Моим. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху (а как же изображение Бога Отца, Бога Сына, Богоматери в иконописи и скульптуре? - В.П.), и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой... творящий милость... любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои» (Исх. 20:2-6).
[1131] Здесь речь, очевидно, идет о Книге Исайи, где Господь предупреждает о том, что «дочери Сиона надменны и... выступают величавою поступью... Мужи твои падут от меча... И будут воздыхать и плакать ворота столицы (Иерусалима. - В.П.)... Горе тем, которые зло называют добром... и свет тьмою... храбры пить вино и сильны приготовлять крепкий напиток... за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!...За то возгорится гнев Господа на народ Его... и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах....И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, - и вот, он легко и скоро придет... И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет. За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей» (Ис. 3:16, 24-25; 5:20, 22-23, 25-26; 24:5-6).

На сей земле два раза[1132]
И возгордитесь гордостью великой -
(И будете за то наказаны сурово)».

5. Когда за первое из них угроза оправдалась,
На вас послали Мы служителей Своих,
Что обладали мощной силой:
Они проникли в сокровенные места ваших жилищ -
И тем исполнилась угроза!

6. Потом Мы жаловали вам
Возврат удачи против них:
Добром обогатили вас и сыновьями
И сделали вас большей ратью[1133].

7. И если вы добро творили,
Вы это делали себе (на пользу),
А если вы творили зло,
Его вы делали опять же для самих себя.
Когда пришел (черед)
Предупреждению второму сбыться,
(Мы разрешили вашим недругам былым)
Обезобразить ваши лики
И в Храм войти,
Как в первый раз они вошли в него,
И в нем низвергнуть все,
Над чем возвысилась их сила[1134].

8. Но, может быть, Господь помилует вас (вновь),
А если вы (к грехам своим) вернетесь,
Вернемся (к наказаниям) и Мы,
И сделаем Мы Ад
Темницей для неверных.

9. Этот Коран, поистине, ведет к тому,
Что праведней всего и справедливей,
И благовествует всем верным,
Творящим добрые дела:
Их ждет великая награда!

[1132] Речь, несомненно, идет о двух разрушениях Храма Соломона. Завершенный в 1004 г. до н.э., на одиннадцатом году царствования пророка Соломона, он был разрушен вавилонянами под предводительством наследника престола халдея Навуходоносора (о нем-то и идет речь ниже, в ст. 5: «...что обладали мощной силой»): иудейский царь Иехония взят в плен, переселение иудеев в Вавилон, начало 70-летнего вавилонского пленения, и сама Иудея попадает под власть вавилоно-халдейского царства. В 538 г. до н.э. Кир разрешает первым группам иудеев вернуться на родину, и в 519-515 гг. до н.э. происходит восстановление Храма Ездрой и Неемией. В 167 г. до н.э. Антиох IV Епифан оскверняет Храм языческими идолами и отменяет иудейское богослужение, а в 70 г. уже новой эры происходит полное уничтожение Храма римлянами. Это было предсказано в Книге Исайи (см. прим. [17:4::1]) как исполнение Господнего обещания за ослушание Закона Моисея (отсюда и богословское значение «законники» и «беззаконники»), а также за преступное отношение самих евреев к Храму: он был ограблен израильским царем Иоасом (см. 4 Цар. 14:14), обобран иудейским царем Ахазом (см. 4 Цар. 16:8) и осквернен Манасией, сыном Езекии, который поставил там истукан богини Астарты, поклонение которой сопровождалось всевозможными мерзостями (при ее храме были блудницы и блудники; во славу ей девицы лишали себя невинности, а юноши оскопляли себя).

[1133] 520 г. до н.э. - возвращение евреев из вавилонского плена, восстановление Храма Соломона; начало создания государственности.

[1134] Взятие Иерусалима римлянами и окончательное разрушение Храма.

10. А тем, кто в будущую жизнь не верит,
Мы уготовили мучительную кару.
11. Но человек (к Всевышнему) о зле взывает,
Как если б он просил себе добра[1135], -
Ведь (в неразумности своей) он тороплив.
12. Мы сделали мрак (черной) ночи
И свет (ликующего) дня
Двумя знаменьями для вас.
И Мы неясным делаем знаменье ночи[1136],
А ясным делаем знаменье дня,
Дающим видеть все, (что будет вам на пользу), -
Чтоб вы искали от щедрот Аллаха,
Чтоб знали вы число и счет годам.
И Мы распределили всяку вещь
По (должному) и ясному порядку.
13. Мы к шее человека прикрепили
Птицу (предвестия добра и зла)[1137]
И выявим ему в День Воскресенья книгу (его дел),
Которую открытой он увидит[1138].
14. (И прозвучит):
«Прочти же книгу (дел) твоих!
Тебе достаточно в самом себе
Составить счет (грехов для воздаянья)!»
15. Кто следует прямым путем,
Тот им идет себе на благо.
Кто в заблуждении блуждает,
Блуждает самому себе во вред.
И ни одна обремененная душа
Не понесет чужое бремя.
И никогда никто не был наказан Нами,
Пока Мы не послали (к ним)
Посланника (с предупреждением о каре
И наставлением на правый путь)[1139].
16. Когда хотели Мы разрушить город
(За смертные грехи его людей),
Мы слали повеленье тем из них,
Кто был в нем одарен благами
И все ж нечестие творил, -

[1135] Часто при отсутствии возрастной мудрости и незнании Писания человек в спешке взывает к тому, что представляется ему прекрасным, и как часто это прекрасное оборачивается злом против него («И жить торопится, и чувствовать спешит»).
[1136] «Неясное» в том смысле, что ночью, как правило, активная жизнедеятельность людей прекращается, что мешает реальному обзору и оценке действий.
[1137] Арабы, подобно древним римлянам, старались разгадать свою участь по полету птиц, и Господь, зная об их обостренном суеверии, говорит о наличии такой птицы-Книги, которая является неизменным свидетелем всех их дел и незримо сопутствует им в течение всей жизни.
[1138] Букв. «встретит».
[1139] См. прим. [7:135::1] и [9:33::1].

Тогда над ним[1140] оправдывалось Слово[1141],
И Мы его до основанья разрушали.

17. Мы после Нуха сколько поколений погубили!
Достаточен Господь твой (в сущности Своей)[1142],
Чтоб знать и видеть прегрешенья Своих слуг.

18. Кто хочет мимолетных (благ) сей жизни,
Тому Мы в ней спешим доставить то,
Что Мы угодою Своей
Дадим тому, кому желаем.
Потом ему назначен (Нами) Ад,
Чтоб в нем горел он, порицаемый и жалкий.

19. А те, кто ищет (вечность) будущего мира
И с должным тщанием к нему стремится,
Предавшись (Богу всей душой), -
Они есть те, усердие которых
С благодарением приемлет (Бог)!

20. Прострем на всех Мы - тех и этих -
Дары Владыки твоего.
И никогда Господь твой никого
Не обделит щедротами Своими.

21. Смотри, как Мы (уделом в этом мире)
Одних перед другими предпочли;
А ведь последняя обитель -
По степеням и превосходству больше[1143].

22. [1144](О человек!) Не полагай других богов Аллаху,
Чтобы не быть покинутым в бесчестии и сраме.

23. И ваш Господь повелевает,
Чтоб поклонялись вы Единому Ему
И чтоб к родителям своим благодеяли.
А если кто-нибудь из них иль оба
Достигнут старости в ваш век,
Не говори (презрительное) «пфи»
И не кричи на них,
А речь веди пристойно с ними.

24. По милосердию (и кротости души)
Простри крыло смирения пред ними
И говори:
«Господь! Пошли им милость,
Подобно той, с которою меня - младенца
Они взрастили (с колыбели)».

[1140] Над городом.
[1141] См. С. 36, ст. 82.
[1142] Божественная сущность безгранична и непостижима.
[1143] См. прим. [4:96::1], [8:4::1] и [9:66::1].
[1144] Айат 22 начинает, а айат 39 завершает блестящий перечень «двенадцати заповедей» ислама, как справедливо отмечают известные западноевропейские исламологи Гримме и Фостер. Это как бы мини-вероустав ислама.

25. Господь ваш лучше знает, что у вас в душе,
И если ваши праведны деянья, -
Поистине, прощающ Он к тому,
Кто лик к Нему свой обращает!

26. Дай ближнему все должное ему,
И бедняку, и путнику (дай кров и пищу),
Но с безрассудностью (добро) не расточай, -

27. Ведь расточители - собратья Сатаны,
А Сатана и Богу своему неблагодарен.

28. Но если все ж от них ты отвернешься
И для себя щедрот Господних будешь домогаться,
То с ними кротко говори.

29. И не привязывай ты руку к шее[1145]
И не вытягивай на всю длину,
Чтоб не остаться порицаемым (за скупость)
Иль обнищавшим (от напрасных трат).

30. Господь твой щедро простирает
Удел тому, кто мил Ему[1146],
Или по мере раздает, -
Ведь знает Он и зрит (деянья) Своих слуг.

31. Из страха обеднеть своих детей не убивайте -
Мы пропитаем их и вас, -
Ведь убивать их - грех великий.

32. Не приближайтесь к блуду вы[1147], -
Ведь это - срам и путь к дурному.

33. Не убивайте душу, что Аллах
Запретной (для убийства) сделал,
Иначе, как по праву, (данному
Всевышним)[1148].
А если кто-нибудь убит несправедливо,
Мы дали ближнему его
Власть - (возместить убийце),
Но пусть в (отместном) убиении своем
Не преступает он дозволенные грани, -
Ему ведь, истинно, (Закон) уже помог.

34. Не приближайтесь вы к имуществу сирот
Иначе, как (размер) его улучшить,
До достиженья ими зрелых лет,
И будьте верны обязательствам своим, -
Ведь с вас об этих обязательствах испросят.

35. И будьте верны в мере вы тогда,
Когда вам надлежит отмерить,

[1145] См. прим. [5:64::1].

[1146] Букв. «кому желает»; это выражение я часто перевожу различными синонимичными комбинациями слов (см. ниже, ст. 54).

[1147] Речь идет о прелюбодеянии, которое классифицируется, как оное при наличии четырех свидетелей блуда и считается одним из смертных грехов.

[1148] Пример такого права дан ниже, в этом же айате. См. прим. [7:146::1] (С. 2, ст. 178; С. 5, ст. 45).

И вес давайте на весах, которые не лгут.
В конечном счете, это - праведней и лучше.

36. Не надо следовать тому, чего не знаешь, -
Поистине, (за каждый твой неверный шаг)
Твой слух, и зрение, и сердце
Будут ответ держать (пред Ним)[1149].

37. И не ходи ты горделиво по земле -
Тебе ее не разверзти на части
И гор по росту не достичь.

38. Все это - ненавистно и презренно
В Деснице Бога твоего[1150].

39. Это - (лишь часть) того, что твой Господь
По мудрости Своей тебе поведал;
И не твори с Аллахом наравне другого бога,
Иначе будешь ввергнут в Ад
Презренным и отверженным (навечно).

40. Неужто только вам одним
Господь сынов предоставляет,
Себе же - дочерей из ангелов берет?[1151]
Вы говорите, истинно, чудовищное слово!

41. И Мы, поистине, в Коране этом изложили (все),
Чтоб поразмыслили они и приняли предупрежденье[1152],
Но это лишь сильнее (отчуждает их), усиливая отвращенье.

42. Скажи: «Ведь если бы другие боги
Существовали вместе с Ним -
Как это говорят они, -
Тогда они бы[1153], несомненно,
Путь отыскали к Властелину Трона».

43. Хвала Ему!
Превыше Он того, что говорят (они), -
Великой Высоты (Властитель)[1154]!

44. И воздают Ему хвалы
Земля, и семь небес, и все, что есть на них, -
Нет ничего, что бы Его не прославляло;
И все же только вам одним
Их прославления неясны, -
Он, истинно, воздержан и прощающ!

45. Когда читаешь ты Коран,
Мы ставим скрытую завесу между тобой и теми,
Кто не верит в будущую жизнь,

[1149] Разночтение! Варианты: 1) см. в тексте в значении «ответственны за грехи»; 2) «будут свидетельствовать против тебя перед Господом».
[1150] Блестящее завершение вероустава ислама, объявшего всю жизнедеятельность человека.
[1151] См. С. 16, ст. 57-59.
[1152] В одном глаголе (араб. «йаззеккер») присутствуют оба значения, представленные в тексте перевода (согласно всем авторитетным тафсирам).
[1153] Измышленные ими божества.
[1154] В величии Своем Господь пребывает на Высоте, недосягаемой ни умозрительно, ни зримо.

46. И Мы кладем на их сердца покровы,
Чтобы они его не понимали,
А уши закрываем глухотой.
Когда о Господе твоем в Коране
Ты говоришь как о Едином,
Они воротят свои спины и бегут.

47. Мы знаем лучше, каково (намерение) их,
Когда они (приходят) тебя слушать,
Когда в беседах тайных (говорят между собой), -
А говорят неправедные так:
«Вы следуете лишь тому,
Кто (неземными) чарами (опутан)»[1155].

48. Ты посмотри, какую притчу[1156]
Тебе они (пытаются) придать!
Они - в (глубоком) заблужденье
И (никогда) не смогут отыскать пути.

49. И говорят они:
«Неужто, обратившись в прах и кости,
Мы будем вновь воскрешены
Как новое творенье?»

50. Скажи им: «Да!
Будь вы камнями даже иль железом

51. Или другим каким-либо твореньем,
Которое (по скудости ума[1157]
Вам представляется) немыслимым
(Для воскрешенья к жизни)».
И скажут они (вновь):
«Кто ж нас вернет?»
Скажи: «Кто создал вас первоначально».
Тогда они качнут своими головами
По направлению к тебе и скажут:
«Когда (случится) это?»
Скажи: «Быть может, очень скоро».

52. То будет День,
Когда Он призовет вас,
И прославлением Его
Ему вы отзоветесь.
И вам покажется,
Что (между воскресением и смертью)
Так мало времени прошло[1158].

[1155] Неверные приписывали пророку Мухаммаду околдованность злыми чарами (ср. ниже, ст. 101; речь здесь идет о Мусе). То же самое было и с Иисусом Христом. См. прим. [5:110::2].
[1156] «Притча» - как проведение сравнения; уподобление.
[1157] В знаменитом айате аль-Курси (см. С. 2, ст. 255, и прим. [2:255::1]) звучит гениально просто: «Нам назначено познать лишь то (ту малость), которую Он дозволит», и по нашей скудости ума, вызванной пространственно-временными ограничениями, мы ни в коем случае не должны претендовать на умственное постижение сокровенного (см. прим. [12:5::1]); мы должны все это отдать во власть внутренних ощущений, души, или, иными словами, Духа, что был вселен в нас от Господа Бога как величайшая милость Его к нам.
[1158] Ср. С. 2, ст. 259.

53. Скажи служителям Моим,
Чтоб говорили они то, что лучше[1159], -
Поистине, меж ними Сатана
Желает несогласие посеять,
А Сатана для человека - явный враг[1160].

54. Господь ваш лучше знает вас,
И если есть на то Его угода,
Он даст вкусить Свою вам милость,
А если той угоды нет,
Вкушайте наказание (сполна), -
Тебя Мы поручителем за них не посылали.

55. И знает лучше твой Господь,
Кто в небесах и на земле пребудет.
И Мы возвысили одних пророков над другими -
Дауду дали Мы Псалтырь[1161].

56. Скажи: «Взывайте к тем,
Кого, кроме Него, богами вы себе вообразили, -
Не в состоянии они
Ни отвратить от вас невзгоды,
Ни (участь вашу) изменить».

57. Ведь те, к кому они взывают,
Желают сами обрести
(Заветный) доступ к своему Владыке.
И даже те, кто ближе всех к Нему[1162],
Ждут милости Его и наказания страшатся, -
Ведь наказания Владыки твоего,
Поистине, остерегаться надо!

58. Нет ни единого селения[1163], которое
Мы не погубим
Иль не подвергнем жесточайшей каре[1164]
До Дня (их) Воскресения (на Суд), -
Все это - в Книге (Наших уложений)[1165].

59. Удерживает Нас от низведения знамений
Лишь то, что прежние народы их отвергли, -
Так, Мы верблюдицу послали к самудянам[1166],
Чтобы они могли прозреть;
Они же поступили с ней несправедливо.

[1159] Кротость, почтительность, вежливость в обращении и с друзьями, и с недругами являются залогом доверия, взаимопонимания и миролюбия.
[1160] См. прим. [12:5::1].
[1161] См. прим. [16:44::1].
[1162] Речь идет о призывании людьми в своих молитвах имен канонизированных святых (Александра Невского в православии - пример тому), мучеников в ближней жизни, а также посланников Господних (Иисуса Христа).
[1163] Имеется в виду: община, преступное общество или государственная структура, основанная на неверии и живущая не по Господнему руководству, а по законам, измышленным людьми, погрязшими в невежестве и гордыне.
[1164] Катаклизмы: как природные (землетрясения, наводнения, засухи и т.д.), так и социальные (кровавые войны, революции, политические перевороты с большим количеством жертв).
[1165] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].
[1166] См. прим. [11:64::1] (С. 7, ст. 73).

Поистине, знамения Мы шлем
Лишь для того, чтоб (ими их) увещевать.

60. И вот сказали Мы тебе:
«Господь твой, истинно, объемлет род людской».
И Мы тебе видение явили,
Доступно глазу твоему,
Лишь испытанием (на веру) для людей[1167]
И (дали тебе видеть) дерево (заккум[1168]),
Что проклято в Коране.
Мы устрашаем их, и все же
Сие лишь увеличивает в них
И без того большое непокорство.

61. И (вспомни), как Мы ангелам сказали:
«Адаму низко поклонитесь», -
И те склонились перед ним,
Кроме (надменного) Иблиса.
«Мне ль кланяться тому, - ответил он, -
Кого Ты сотворил из глины?»

62. И (далее) сказал:
«Ты видишь, это - тот,
Кого почтил Ты больше, чем меня.
Если Ты дашь отсрочку мне
До Дня (их) Воскресения (на Суд),
Я подчиню его потомков своей власти[1169],
За исключением немногих».

63. Господь ответил:
«Прочь иди! А тем из них,
что за тобой пойдут, -
Поистине, вам будет воздаяньем Ад,
(К тому же) - полным воздаяньем!

64. Введи в соблазн тех из них,
Кого (сумеет) совратить твой голос,
И направляй на них все воинства[1170] твои,
И соучаствуй с ними в их добре и детях[1171],
Давай (заманчивые) обещанья -
Ведь Сатана умеет обещать лишь для обмана, -

65. И все ж над слугами Моими,
Поистине, нет власти у тебя,

[1167] Примером испытания людей на веру во всемогущество Аллаха является Сура о ночном переносе Мухаммада. См. прим. [17:0::1].
[1168] См. прим. [37:62::1] и [37:63::1] (С. 37, ст. 62-65).
[1169] См. ответ на это заявление ниже, в ст. 65, а также прим. [12:5::1]. Здесь возможен и второй вариант перевода, хотя в тафсирах он менее предпочтителен. В тексте звучит: 1) «Я подчиняю его потомков своей власти...»; 2) «Я истреблю его потомство...».
[1170] Букв. «конница и пехота», что, безусловно, метафорично, а потому я без особой погрешности даю богословский эквивалент «воинства».
[1171] «Добро», приобретенное неправедным, нечестным путем; «дети», рожденные от внебрачных связей, как результат блуда.

И покровительства Владыки твоего
(Вполне) достаточно, (чтоб уберечь их)».

66. Господь ваш - Тот,
Кто гонит вам корабль по морю,
Чтоб вам снискать дары Его (щедрот), -
Поистине, Он милосерден к вам (и щедр)!

67. Когда постигнет вас беда на море,
То тех, к кому взывали вы, кроме
Него, нет рядом[1172].
Когда ж спасенными (от бед)
Мы вас на сушу возвращаем,
Вы отвращаетесь от Нас, -
Как человек, поистине, неблагодарен!

68. Ужель избавлены вы от того,
Что Он не повелит вас поглотить[1173],
Разверзнув часть земли под вашими (стопами),
Иль не обрушит ураган на вас?
И уж тогда вам не найти защиты[1174].

69. Иль вы не опасаетесь, что Он
Еще раз возвратит вас (в море)
И ниспошлет на вас смертельный шторм,
Что вас погубит, потому что вы невЕрны?
И уж тогда вам против Нас
Помощника себе не отыскать.

70. Мы оказали честь сынам Адама,
Мы их носили по земле и по морям,
И наделяли их благими, чистыми дарами,
И их возвысили над многим из того, что сотворили.

71. Настанет День,
Когда Мы призовем весь род людской
С наставником (от каждого народа)[1175],
И тот, кому представят книгу (дел)[1176] в их праву руку,
(С великой радостью) ее прочтет,
И им обид не причинят даже на йоту[1177].

72. А кто был слеп на этом свете,
Слепым останется и в том -
И еще больше сбившимся с пути.

[1172] Здесь противопоставляется отсутствие всякого признака вмешательства идолов в жизнь человека неизменному и постоянно ощущаемому присутствию Господнего участия в жизни людей, когда все события, происходящие с нами или вокруг нас, приобретают вдруг, и совершенно независимо от нас, самый неожиданный поворот, благотворный смысл которого иногда открывается нам лишь много времени спустя.

[1173] За неблагодарность после оказания помощи может последовать вторая кара.

[1174] Букв. «защитник».

[1175] См. прим. [11:103::1] (С. 16, ст. 84).

[1176] См. С. 84, ст. 7-12.

[1177] Арабская идиома для обозначения минимального количества: букв. «плева, что покрывает желобок на финиковой косточке», - которой адекватно соответствует русская идиома: «на йоту», «на волосок» и т.п.

73. Поистине, они[1178] тебя едва не совратили от того[1179],
Что Мы тебе по Истине[1180] открыли,
И чтоб ты Нам другое (ложно) приписал[1181], -
Тогда они тебя бы взяли своим другом.

74. И если б Мы тебя не укрепили (в вере),
Ты бы, (возможно), и немного, к ним склонился.

75. Тогда бы дали Мы тебе вкусить
Двойную (долю Нашей кары)
И в этом мире, и по смерти.
И против Нас тогда, (о Мухаммад!),
Помощника бы ты не отыскал.

76. И их намерением было
С этой земли изгнать тебя (испугом),
Чтоб (навсегда) ты от нее был отлучен.
И уж тогда пробыть им там после тебя
Не долго б оставалось, -

77. Таков Наш принятый уряд[1182]
С пророками, которых до тебя Мы слали,
И в нем ты изменений не найдешь.

78. Твори молитву (всякий раз),
Когда клонится солнце к мраку ночи.
А на рассвете дня читай Коран, -
Ведь чтение на утренней заре,
Поистине, свидетелей[1183] имеет.

79. И бдением в полночные часы[1184]
Усердствуй в сем благочестивом деле
По доброй воле, для (души) своей[1185], -
И место славное тебе
Господь твой, истинно, доставит.

80. Скажи: «О мой Господь! Введи[1186] меня
Вратами истины (и чести),
И выведи меня вратами истины и чести,
И дай мне в помощь от Тебя
Могущество и власть».

81. Скажи: «Явилась Истина, и Ложь исчезла, -
Ведь Ложь обречена на исчезанье».

[1178] Корейшиты Мекки.
[1179] Разночтение! Второй вариант: «И их намерением было...»
[1180] См. прим. [10:36::1] (С. 10, ст. 36).
[1181] Ложные откровения.
[1182] Установленный (а потому «обычный») порядок Господнего образа действия.
[1183] Ангелов.
[1184] См. С. 73, ст. 20.
[1185] Всякая душа является заложницей земных деяний человека. См. прим. [4:123::1] (С. 45, ст. 15).
[1186] Слова «введи» и «выведи» толкуются большинством комментаторов по-разному. Я дам три самых распространенных толкования: 1) (в общем смысле) «вход и выход» на смене отдельных этапов жизни; 2) «вход» в состояние смерти и «выход» в День Воскресения (на Суд); 3) (конкретно) «вход» в новую жизнь в Медине и «выход» из жизни в Мекке, полной неверия, обвинений во лжи и преследований.

82. Через Коран Мы посылаем то,
Что служит исцелением (души)
И милостью для верных,
А для неверных - лишь потери[1187] увеличит.

83. Когда Мы благоденствие даруем человеку,
Он отвращается и остается вдалеке (от Нас)[1188];
Когда же постигает его зло,
Он в (безрассудное) отчаянье впадает.

84. Скажи: «Каждый ведет себя
По соответствию (душевному) настрою[1189],
И знает лучше ваш Господь
Таких, чей путь прямее».

85. Они тебя о (сути) Духа вопрошают.
Скажи: «Дух - от веления Владыки моего,
И скудно ваше знание о том, что вам дается»[1190].

86. И если б Мы того желали,
Мы б у тебя могли отнять
То, что открыли (в Откровении) тебе,
И ты тогда бы против Нас
Защитника себе не отыскал,

87. Помимо милосердия от твоего Владыки, -
Его щедроты для тебя, поистине, огромны!

88. Скажи: «Когда б соединились люди все и джинны,
Чтобы создать подобное Корану,
Они б не создали подобного (ему),
Хотя одни из них другим
И оказали бы поддержку».

89. В этом Коране Мы для (наставления) людей
Истолковали притчи разного значенья,
И все же большинство людей
Не пожелали ничего,
Кроме (упорного) неверия (в Аллаха).

90. И говорят они:
«Тебе мы не поверим, пока не изведешь нам из земли
Источник животворной влаги[1191];

91. Или, имея сад из пальм и виноградных лоз,
Ты между ними не прольешь стремительные реки;

92. Или на нас небесный свод не спустишь -
Кусками, - как пророчествуешь ты;
Или с Аллахом не придешь
И ангелов нам (не представишь);

[1187] См. прим. [5:53::1] и [9:126::1].
[1188] Забывает о Боге и приписывает эти блага своим умениям. (Величание и гордыня!!!) См. прим. [7:94::1].
[1189] См. прим. [9:126::1] и [14:31::2].
[1190] См. прим. [17:51::1].
[1191] Букв. «воду».

93. Иль если у тебя не будет дома с золотым убранством;
Иль если ты по лестнице на небо не взойдешь, -
Да и тогда мы не поверим в восхождение твое,
Пока ты нам не спустишь Книгу,
Которую могли бы мы прочесть».
Скажи: «Хвала Владыке моему!
Неужто не являюсь я
Обычным, смертным человеком,
(Кто) на посланничество Господом (назначен)?»

94. Мешает людям веровать (в Аллаха),
Когда пришло к ним Руководство,
Лишь то, что говорят они:
«Ужель Аллах посланником назначил человека -
(Такого ж смертного, как мы)?»

95. Скажи: «Если бы ангелы спокойно
(Обосновались) и ходили по земле,
Мы бы им ангела посланником с небес свели».

96. Скажи: «Достаточно свидетельства Аллаха
(В вопросах) между мной и вами, -
Ведь о служителях Своих Он сведущ и (все)видящ!»

97. Идет прямым путем лишь тот,
Кого Аллах (Своим всеведеньем) направит[1192].
Кого ж блуждать (в грехах) оставит Он,
Тому защитника ты не найдешь, кроме Него.
В День Воскресения (на Суд) Мы соберем их всех:
Слепых, немых, глухих -
Ничком (униженно) лежащих[1193], -
Пристанище им - огнь Ада,
И всякий раз, когда огонь слабеет,
Его усиливаем Мы.

98. Таким им будет воздаяние за то,
Что не поверили в знаменья Наши и говорили:
«Неужто, обратившись в прах и кости,
Мы будем вновь воскрешены
Как новое творенье?»

99. Ужель они не видят, что Аллах,
Кто создал небеса и землю,
Способен сотворить подобных им?
Он им назначил срок, в котором нет сомненья, -
И все ж неверные отвергли все,
Кроме (упорного) неверия (в Аллаха).

100. Скажи: «Если б владели вы
Сокровищами милости Господней,
То и тогда бы вы их при себе держали,
Боясь растратить их (на нужды ближних)».
Поистине, скуп человек (безмерно)!

[1192] См. прим. [9:28::1].
[1193] Сочетание моральной и физической ущербности.

101. Мы дали Мусе девять ясных знаков[1194] -
Спроси сынов Исраиля (о том);
Когда он к ним пришел,
То Фараон сказал: «Мне кажется, что ты, о Муса,
(Дурными) чарами опутан!»

102. Ответил он:
«Ты знаешь, что свести это[1195] (возможно)
Лишь Властелину неба и земли,
Как несомненные свидетельства (Господней Воли),
И полагаю я, что ты, о Фараон,
На гибель обречен (Всевышним)!»

103. Тогда задумал (Фараон)
Убрать их всех с лица земли,
Но потопили Мы его
И тех, что были с ним, - всех до едина.

104. И вслед за этим Мы сынам Исраиля сказали:
«Живите на земле (как дОлжно вам),
А уж когда наступит время (сбыться)
Обетованию последней жизни[1196],
Тогда Мы вместе соберем вас всех».

105. Мы ниспослали в Истине[1197] Коран,
И в Истине нисшел он свыше.
Тебя же Мы, (о Мухаммад!),
Лишь (благо)вестником и увещателем послали.

106. Коран Мы разделили (на айаты[1198]),
Чтоб людям ты читал его (не сразу),
А делал промежутки (в чтенье)[1199], -
(И потому) ниспосылали Мы его
Ниспосыланием, (что временем разнилось).

107. Скажи, (о Мухаммад!):
«Поверите ль в него вы или нет,
Но те, кому было дано познать
(Писание, что) до него (пришло), -
Когда читают им его,
Ниц падают на бороды[1200] свои, простершись благовейно».

[1194] В С. 7, в ст. 107, 108, 117, 133, перечислены все девять знаков посланнической миссии Мусы (библ. Моисей), начиная с «жезла», «светящейся руки», пожирания жезлом Мусы змей чародеев Фараона и т.п., завершая природными и экологическими катаклизмами, низведенными Господом на людей Фараона за их неверие и неприятие миссии Мусы.

[1195] «Это» - все перечисленное в прим. [17:101::1].

[1196] Разночтение убольшинства комментаторов: 1) дано в тексте - это второе обетование (о первом см. выше, ст. 5); 2) «Предупреждению второму сбыться» (о первом см. выше, ст. 7).

[1197] См. прим. [14:22::1], [15:9::1] и [9:33::1].

[1198] Айат - не только стих Корана, но и часть Откровения, знамение.

[1199] Сознание человека, его способность осознать и принять либо отвергнуть, формируется временнИм и пространственным факторами; отсюда - постепенность низведения Откровений, степень категоричности одних заветов и мягкой рекомендации других, замена одних другими и т.п.

[1200] Бороду, как правило, носили и носят все благочестивые служители Господни (и иудеи, и христиане, и мусульмане), и часто наличие бороды - это уже первый зримый атрибут благочестия.

108. И говорят (они):
«Хвала Владыке! Поистине, свершилось обещание Его!»
109. Они ниц падают на бороды свои,
Льют слезы (умиленно),
И это увеличивает в них
Смирение и кротость (пред Всевышним).
110. Скажи, (о Мухаммад!):
«Взываете ли вы к Аллаху иль призываете Рахмана[1201] -
Каким бы именем Его вы ни назвали, -
Ему принадлежат прекраснейшие имена».
Свою молитву громко не читайте[1202],
Но и шептать ее не надо -
Держитесь среднего пути.
111. И скажи: «Хвала Аллаху, Кто (в величии Своем)
Ни сыновей, ни соучастников в господстве не имеет[1203],
Его (могуществу) нужды в поддержке нет.
И, величая, возвещай величие Его!»

18. Пещера

Сура - мекканская - получила название из содержания ст. 9 и 10. В Палестине пещеры встречаются в бесчисленном количестве. В древности ими пользовались как жилищами или местом укрытия, а также для погребения умерших. Весь город апостола Петра в Идумее был сделан в пещерах, а пещера Махпела (др.-евр. «двойная») была куплена Авраамом (араб. Ибрахим) за 400 сиклей серебра у Ефрона для семейной могилы: здесь были похоронены Сарра, потом сам Авраам, потом Исхак и Ревекка, Лия и Йакуб. В Камранских пещерах была найдена главная библиотека ессеев, а в одной из пещер Одоллама близ Вифлеема Давид (араб. Дауд) нашел убежище от царя Саула. В пещере покоился и воскрешенный Иисусом Лазарь, а в апокрифическом Евангелии от Фомы пещера выступает как место рождения самого Иисуса. То есть в библейской традиции пещере всегда уделялось особое место. Здесь речь идет о пещере «семи спящих отроков» Ефеса, которые спрятались в ней от гонений на первых христиан в царствование Деция и уснули на несколько столетий. Проснулись они уже в эпоху расцвета христианства, примерно 400 лет спустя после отшествия Иисуса.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Хвала Аллаху,
Кто Своему слуге Писание низвел
И в нем не допустил извилин (в смысле) -
2. (Писание) прямое, (без уверток),
Чтобы напомнить (нечестивым) о наказании великом,
А тех, кто верует и делает добро,

[1201] См. прим. [7:180::2] (С. 7, ст. 180).
[1202] См. С. 7, ст. 205.
[1203] См. прим. [4:171::3] и [5:72::1].

Обрадовать благою Вестью,
Что им - прекрасная награда

3. И в ней[1204] им вечно пребывать;
4. Чтоб остеречь таких, кто говорит:
«Аллах взял сына на Себя».
5. У них нет знания об этом,
И не было его у их отцов.
(Греховность) слова, выходящего из уст их,
(Столь) велика, (как и сам грех)[1205].
Они лишь ложь высказывают этим.
6. Быть может, ты, (о Мухаммад!), себя до смерти доведешь,
(Отправившись в небытие) по их следам[1206],
От горя, что они не верят этому Посланью.
7. Все то, что (существует) на земле,
Мы сделали ей украшеньем,
Чтоб испытать, кто лучше из людей по их поступкам.
8. И Мы, поистине, (со временем) все обратим на ней
В бесплодную, сухую почву[1207].
9. Ты думал ли когда-нибудь о том,
Что обитатели пещеры и Ракима[1208]
Были одними из чудес среди знамений Наших?
10. Укрылись отроки в пещере и сказали:
«Господь наш, ниспошли нам милосердие Твое!
Уверь нас в правоте наших деяний».
11. И Мы на долгие года
В пещере им закрыли уши.
12. Потом Мы пробудили их, чтобы узнать,
Которая из двух общин[1209] лучше сочтет
Предел тех лет, что провели они в пещере.
13. Тебе по Истине Мы повествуем сказ о них:
Поистине, то были отроки, которые уверовали (в Бога),
И их (усердие) на праведном пути Мы укрепили

[1204] Здесь «в ней», т.е. в «награде», где «награда» выступает как состояние души, то блаженство, в котором она пребывает в награду за благодеяния.
[1205] Словесное выражение хулы на Бога столь же греховно, как и «практический» грех признания богом Его посланника, построение церкви посланника и обращение молитвы к посланнику. См. прим. [4:171::3] и [2:143::2].
[1206] Речь идет о неверных мекканцах, которые спокойно умирали в неверии, - им же противопоставляется пророк Мухаммад, который был так опечален их неприятием Откровения (Корана), что мог «уйти по их следам», т.е. умереть от горя и за них, и за отвержение ими Господней Истины.
[1207] См. прим. [13:2::1], [14:48::1] и [13:31::1]. Спадет земное бремя грубой вещественности, и вернется время истинных духовных ценностей.
[1208] Большинство авторитетных тафсиров толкуют «арраким» от «ракана» («начертать») и подразумевают под этим доску, на которой были начертаны имена скрывавшихся. Другие же, исходя из ст. 18 (см. ниже), считают, что это имя собаки. См. прим. [18:0::1].
[1209] Букв. «партий». См. прим. [4:88::1].

14. И укрепили их сердца,
(Когда) они стояли там и говорили[1210]:
«Господь наш - Бог земли и неба.
Мы никогда не будем призывать,
Кроме Него, иного божества -
Иначе мы, поистине, сказали бы такое,
Что вышло б за предел (дозволенного Им)[1211].

15. А эти, наши горожане,
Других богов, кроме Него,
Для поклонения себе призвали.
Тогда им почему бы не представить
Свидетельства на власть (этих богов)!
И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха!»

16. Когда оставите вы их
И тех, кого они, кроме Аллаха, призывают[1212],
То отправляйтесь для укрытия в пещеру -
Прострет Господь Свою вам милость
И к лучшему дела устроит вам.

17. И ты бы видеть мог, как солнце на восходе
Клонилось от пещеры вправо,
А на закате слева обходило их[1213].
Они ж лежали на пространном месте посреди.
Это - (одно) из (множества) знамений Наших:
Кому Аллах указывает путь,
Тот следует прямой стезею;
Кого блуждать Он оставляет,
Тому не отыскать себе
Ни покровителя и ни вожатого (по жизни).

18. И ты бы мог подумать, что они не спят,
Хотя они на самом деле спали,
И Мы направо и налево поворачивали их,
А их собака обе лапы протянула на порог.
И если б (в этом виде) ты их усмотрел,
Ты бы от них пустился в бег
И был бы в страх от них повергнут.

19. Потом Мы разбудили их,
Чтобы они друг друга расспросили, -
Один из них спросил:

[1210] Это были первые христиане, принявшие миссию Иисуса и испытавшие гонения со стороны не уверовавших в него. Здесь приводятся их слова до того, как они укрылись в пещере.

[1211] См. С. 10, ст. 68-70.

[1212] В г. Ефес, где находилась пещера «спящих отроков», находился знаменитый храм Дианы, который считался одним из семи чудес света, а жители отличались суеверием, любовью к роскоши, расточительством и развратом. Город был разрушен готами в 262 г. н.э. Долгое время был крупнейшим портом и проконсульской столицей Рима на западном побережье Малой Азии. Там проповедовал апостол Павел, там же проповедовал и провел последние годы жизни апостол Иоанн, где и захоронен.

[1213] Любопытно то, что, как следует из описания, вход в пещеру был обращен на север (на север же обращен и вход во все египетские пирамиды).

«Как долго здесь вы находились?»
Они ответили:
«Мы находились здесь, (возможно), день иль часть его»[1214].
(И вновь) они сказали:
«Господь ваш лучше знает то,
Как долго здесь вы[1215] находились.
(Ну, а теперь) пошлите в город одного из вас
С этой серебряной монетой, что при вас (осталась), -
Пусть он посмотрит, у кого еда почище[1216],
И принесет вам все, что нужно из нее;
Но чтобы вел себя он скромно
И никому о вас не сообщал.

20. Ведь если обнаружат они вас,
То забросают вас камнями
Или принудят веру их принять, -
Тогда вам никогда не знать Господней благодати[1217] «.

21. Так известили Мы о них,
Чтобы (сограждане) их знали,
Насколько истинно обетование Аллаха,
И чтобы не было сомнения о Часе.
Смотри, они уж разошлись между собой
В их деле (о семи заснувших)[1218];
(Одни) сказали:
«Соорудите дом над ними!»
Но знает лучше их Господь про них, -
И те, что одержали верх в их деле,
Сказали: «Поистине, над ними мы построим Храм».

22. (И о числе заснувших) спорить они будут:
«Их было трое, а четвертым был их пес».
(Другие) скажут:
«Пятеро их было, а шестой - их пес»,
Строя догадки (относительно того, чего) не знали.
(Иные) скажут:
«Семеро их было, а их пес - восьмой».
Скажи: «Господь мой лучше знает их число,
И лишь немногие об этом знают», -
Ты с ними в спор об этом не вступай,
Коль этот спор не может разрешиться прямо,
И никого из них не спрашивай о них.

[1214] Ср. С. 2, ст. 259.
[1215] Смена местоимения («мы» на «вы») является интересной особенностью арабского языка, когда речь идет о группе людей и кто-нибудь один обращается с вопросом к остальным, как бы исключая себя (см. С. 68, ст. 22).
[1216] «Почище» предусматривало два условия: во-первых, животное, заколотое не для жертвоприношения; во-вторых, не запрещенное в Писании: «Не ешь никакой мерзости....и свиньи... нечиста она для вас... Не ешьте никакой мертвечины» (Второзак. 14:3-21).
[1217] Познание Господней благодати - концепция спасения в исламе, которая основывается всецело на признании Единого Бога и исходящего из этого благочестия.
[1218] Оставив без внимания исключительную важность этого Господнего знамения, жители Ефеса пустились в бесконечные споры относительно того, как увековечить память «семи заснувших отроков»: водрузить мавзолей, храм, часовню, доску с надписью? Остановились на возведении храма-часовни. См. прим. [18:29::1].

23. И (никогда) не говори (о совершении) чего-то:
«Я это завтра совершу»,
24. При этом не добавив:
«Если на то будет Господня воля»[1219].
А если все-таки забудешь,
То вспомни Бога своего и (сразу же) скажи:
«Быть может, мой Господь меня приблизит
К пути прямому, (что лежит к познанию сего)».
25. И пробыли они в своей пещере триста лет,
И к этому прибавить (дОлжно) девять[1220].
26. Скажи: «Аллаху лучше знать,
Как долго находились они там, -
Лишь Он владеет Сокровенным неба и земли.
Как ясно видит Он!
Как верно слышит!
У них, кроме Него, нет покровителя другого,
И не берет Он никого в участники Своей управы».
27. Читай (и проповедуй) то,
Что явлено тебе из Книги Бога;
Нет никого, кто (смел бы) изменить
Его Слова,
И ты убежища себе не обретешь,
Кроме (того, что) Он (тебе назначит).
28. Живи душой в согласии и мире с теми,
Кто на восходе (дня) и на закате солнца
Взывает к Господу в молитве,
Ища Его благодаренья[1221], -
От них глаза не отводи,
Желая блеска ближней жизни;
И не иди на поводу у тех,
Сердца которых Мы забвению предали
К воспоминанию о Нас,
Кто следует своим страстям
И чьи дела идут вразрез с (благими)[1222].
29. Скажи: «Исходит Истина от Бога твоего:
Кто хочет, тот уверует (в Него),
Кто хочет, тот останется неверным[1223] «.
Мы для неверных уготовили Огонь,
Что их пылающим шатром окружит;

[1219] Когда иудеи спросили пророка Мухаммада о «семи спящих», он обещал ответить им на следующее утро, не сказав «инше Алла» («если будет угодно Богу»), за что был наказан Господом, не получив откровения в течение нескольких дней.
[1220] Триста солнечных лет равняются тремстам девяти лунным годам.
[1221] См. прим. [2:272::1] (С. 2, ст. 272; С. 6, ст. 52).
[1222] «Фурут» означает «отклонение от общего пути».
[1223] В истории с «заснувшими отроками» и их пробуждением через триста лет Господь явил Свое могущество так наглядно, так убедительно, так, извините, «материализованно», на глазах тысяч и тысяч горожан Ефеса, что оставаться неверным означало такую глубокую порочность человека, что о нем уже нет смысла «заботиться». См. прим. [6:25::1], [9:126::1] и [6:110::1].

А если возмолят о помощи они,
Помогут им водой,
Что будет, как расплавленный металл,
Обваривать их лица, -
Какое мерзкое питье!
Как непристойно место упокоя!

30. Но тем, кто верует и доброе творит, -
Поистине, Мы не дадим погибнуть
Награде тех, кто делает добро.

31. Для них Сады, реками омовенны,
Они украсятся в браслеты золотые,
Оденутся в зеленые наряды из атласа и парчи,
Там на седалищах прекрасных восседая[1224], -
Какая славная награда!
Какое благостное место упокоя!

32. Ты предложи им в притчу двух людей:
Мы одному устроили два виноградных сада,
Вокруг которых посадили пальмы[1225],
А между ними злаковые нивы развели.

33. И оба сада принесли свои плоды.
Мы ничего из них не погубили,
А между ними реку провели.

34. Хозяин сада получил (обильные) плоды
И в разговоре другу своему сказал:
«Тебя богаче я имуществом своим
И (сыновьями) больше славен»[1226].

35. И (горделиво) он вошел в свой сад,
Обидев собственную душу[1227],
И сказал:
«Не думаю, чтобы пропасть могло
Когда-нибудь все это,

36. И я не думаю, что Час настанет.
А если к Богу моему я буду возвращен,
То, несомненно, я взамен найду там лучшее, чем это».

37. Но друг его с ним в разговоре отвечал:
«Ужель не веруешь в Того,
Кто сотворил тебя из праха,
Потом из капли,
А потом и выровнял, и соразмерил человеком[1228]?

[1224] См. С. 76, ст. 11-22, где идет описание Рая, основанное, чисто символически, исключительно на земных реалиях, на человеческих представлениях о том, что есть блаженство, ибо только эти реалии трогают нашу душу тем теплом и довольством, которое нам «ведомо», а обещать то, что невозможно постичь, противно мудрости Господа, Который, создав человека, знает все тонкости его восприятия. См. прим. [76:11::1] и [76:13::1].

[1225] Когда речь в Коране идет о пальмах, то подразумеваются только финиковые пальмы.

[1226] Благополучие мужчины, степень его обустроенности определяется количеством добра и детей (см. ниже, ст. 46).

[1227] Душа человека выступает «заложницей» его дел. См. прим. [4:123::1] и [14:31::2] (С. 53, ст. 38-41; С. 74, ст. 38).

[1228] См. прим. [96:2::1] (С. 96, ст. 2).

38. И что касается меня: (я верую),
Это - Аллах, Господь мой,
И в соучастники Ему я никого не призываю.
39. И что ж тебе не говорить, входя в свой сад:
«На все Господня воля!
И лишь с Аллахом мощь (моя)!»?
Если (сегодня) видишь ты меня
Бедней себя деньгами и детьми,
40. (Как знать), быть может, мой Господь
Мне (завтра) даст получше, чем твой сад,
Ну, а на твой - пошлет ненастье с неба,
И он (мгновенно) в пустошь обратится.
41. Или уйдут под землю его воды,
И ты их не сумеешь отыскать»[1229].
42. И были гибелью объяты все его плоды,
И стал в отчаянье ломать он свои руки,
(Горюя) оттого, что он в свой сад вложил[1230],
А ныне он стоял, до основанья разоренный[1231];
И говорил он:
«Горе мне! О, если б только к Богу моему
Я никого не призывал!»
43. И не было таких,
Кто б помощь оказал ему против Аллаха,
А сам он справиться (с бедой) не мог.
44. Лишь у Аллаха, истинного Бога,
Ищи защиты и спасения себе!
Нет никого лучше Его
В даянии наград и лучшего исхода.
45. Ты приведи им в притчу жизнь в этом мире:
Она - точно вода, которую Мы с неба шлем, -
Растительность земли ее поглотит
(И буйно расцветет на миг);
(Но вот, гляди!) Она уже иссохла
И превратилась в сор сухой,
Что распыляется (в небытие) ветрами[1232].
Аллах, поистине, над всякой вещью властен!
46. Богатства (ваши), сыновья -
Лишь украшения вам в этой жизни,
А то, что пребывает (вне суеты земного бытия), -
Дела благие -
Есть лучшее пред Господом твоим
И по награде, (что за праведность воздаст Он),
И по надеждам, (что исполнятся Его веленьем).

[1229] Ср. С. 67, ст. 30.
[1230] Силы и средства (от прибыли).
[1231] Тафсиры дают два толкования этой строки: 1) приведено в тексте перевода; 2) «А ныне сад стоял лишь на подпорках обнаженных».
[1232] Ср. С. 57, ст. 20.

47. В тот День,
Когда Мы сдвинем с места горы
И ты увидишь землю плоской,
Мы соберем их всех и не оставим (без вниманья) никого.

48. Они предстанут перед Господом твоим рядами,
(И скажет Он):
«Вот вы вернулись к Нам (в том виде),
В котором вас Мы сотворили изначально.
Но нет же! Вы (всегда) считали,
Что Мы не назначали встречи вам
На срок определенный».

49. И книга (дел) будет положена (пред ними),
И ты увидишь грешных в страхе от того, что в ней,
И они скажут:
«Горе нам! Что это за книга,
Что не осталось ни единого деянья,
Которое она бы не сочла,
Сколь малым ни было б оно или великим?!»
Они найдут там налицо все то, что совершили,
И твой Господь ни одному из них
Не нанесет обид несправедливых.

50. И вот Мы ангелам сказали:
«Адаму низко поклонитесь!»
И те в поклоне пали перед ним,
Кроме (надменного) Иблиса,
Кто был одним из джиннов
И не исполнил повеленья Бога своего, -
Так неужели вы его и отпрысков его
Возьмете в покровители себе вместо Меня?
Они же - вам враги!
Как же порочна эта мена для неверных!

51. Я их не звал в свидетели Творения
Небес, земли и их самих,
И Я не стал бы брать в помощники Себе
Таких, которые с пути сбивают.

52. В тот День
Он скажет:
«Призовите тех, которых Мне вы в соучастники придали».
Они их призовут, но те им не ответят,
И Мы воздвигнем пропасть между ними[1233].

53. А грешники увидят огнь Ада,
Предчувствуя, что попадут в него, -
Но не найти им от него спасенья!

54. В этом Коране привели Мы людям
Притчи, (несущие) различный (смысл), -

[1233] Некоторые тафсиры предлагают в качестве второго (а некоторые - и в качестве первого) варианта: «И Мы устроим для обоих место вечных мук».

Но человек больше всего упорствует (в страстях,
Склоняющих его к неверью).

55. Так что мешает людям веровать (в Аллаха),
Когда пришло к ним Руководство[1234],
И что удерживает их
Взывать к их Господу простить их (и направить),
Как только то, чтоб их постигла участь предков[1235]
Иль наказание лицом к лицу предстало?

56. Мы шлем посланников (Своих)
Лишь возвещать (добро) и увещать (от злого),
Но в своих спорах прибегают лишь ко лжи
Все те, кто не уверовал (в Аллаха),
Чтоб ею Истину отвергнуть,
И подвергают (злым) насмешкам
Знамения Мои и то, чем их увещевают.

57. Кто же не праведнее тех,
Кому напомнили знамения Господни,
Они же (не признали их и) отвратились,
Забыв о том, что предварили им деяния их рук[1236]?
Мы их сердца покровами закрыли,
Чтобы они не поняли его[1237],
А в уши положили глухоту.
И если ты их призовешь на путь прямой,
То и тогда они им не пойдут.

58. Но твой Господь -
Владыка милосердия и (все)прощенья.
И если б Он желал их наказать
За то, что (их грехи) им предварили,
То, несомненно, Он ускорил бы их кару.
Но есть у них назначенный предел[1238],
(И вот когда он подойдет),
Им (от возмездия Его)
Убежища себе не отыскать.

59. Так погубили Мы селения (людей),
Когда (их жители) нечестие творили,
И (всякий раз) на их погибель
Мы ставили назначенный предел.

[1234] Коран.
[1235] По принципу: лучше известное плохое, чем неизвестное хорошее.
[1236] Забыл о том, как много грешил.
[1237] См. прим. [11:17::1], [6:110::1] и [18:29::1].
[1238] См. прим. [42:14::1] и [3:155::2] (С. 42, ст. 14).

60. [1239]Вот Муса своему служителю[1240] сказал:
«Не отступлю, пока я не достигну
Места слиянья двух морей,
Хотя бы довелось идти мне годы[1241] «.

61. Когда они слиянья двух морей достигли,
Они совсем забыли про их рыбу,
Что прямо к морю (дивным образом) направила свой путь.

62. А уж когда они (вперед) ушли,
Он[1242] спутнику сказал:
«Ты приготовь поесть нам.
Наш тяжкий путь нас изнурил».

63. Но тот ответил:
«Видишь ли, когда мы у скалы обосновались,
Забыл про рыбу я,
И только Сатана забыть меня заставил (об этом сообщить тебе), -
Она же прямо к морю
Дивным образом направила свой путь».

64. Сказал он:
«Этого как раз мы и желали!»
И оба двинулись назад
По своим собственным следам.

65. Они нашли там одного из Наших слуг,
Кому Мы даровали милость от Себя
И научили мудрости и знанию от Нас.

66. Муса сказал ему:
«Могу ль я за тобой пойти,
Чтобы меня ты научил хоть части из того,
Чему научен ты об Истинном Пути?»

67. Но тот ответил:
«Ты не сможешь сохранить терпение со мной,

[1239] Здесь начинается и кончается (ст. 82) история Мусы (библ. Моисей), но уже не в исторической перспективе, как мы видели ее в предыдущих Сурах. В них речь шла как бы о «социальной» деятельности Мусы: исторический прецедент вывода им евреев из Египта и формирование им социально-нравственного жизнеобеспечения еврейской общины, построенного на вероуставе (Тора), ниспосланном Всевышним. Здесь же затрагивается совершенно другой аспект жизни величайшего пророка: волею Господа Муса получил самые разносторонние научные знания, которыми располагало просвещение в Древнем Египте. Теперь же ему предстояло овладеть совершенно другим родом знания - бытовой мудростью, которая приобретается лишь в тесном контакте с реальной жизнью, с необычайно широким спектром ее проявления. И здесь нужен «вожатый» по этой жизни. Им и стал Хидр (или Хедр), о котором идет речь в ст. 65 и которого Мусе, по воле Господней, надлежало встретить на слиянии двух морей - безусловно метафорическом, обозначающем (по аль-Байдави) два великих моря знания: одно - в лице Мусы, другое - в лице Хедра. Если понимать место слияния двух морей буквально, то географически его можно поместить на слиянии двух рукавов Чермного (ныне Красное) моря в районе двух заливов: Суэцкого и Акаба. В откровении Мусе Господь точно определил место его встречи с Хедром: «Возьми рыбу и на том месте, где она исчезнет, жди этого человека». Здесь «рыба» выступает как символ светского (мирского) знания, которое вливается в сакральное там, где человеческий интеллект уже готов к слиянию обоих.

[1240] Считают, что это был Иисус Навин. См. прим. [5:23::1].

[1241] «Ху'куб» - неопределенно длинный период времени. Иногда его ограничивают конкретным периодом в 80 лет.

[1242] Муса.

68. И как тебе быть терпеливым в тех (вещах),
Смысл которых для тебя неясен?»
69. Муса сказал:
«Если Аллаху так угодно,
Меня найдешь ты терпеливым;
Я не ослушаюсь тебя ни в чем».
70. Сказал он:
«Если ты последуешь за мной,
Не задавай мне никаких вопросов,
Пока я (к сути твоего вопроса) не вернусь».
71. Они отправились в дорогу оба
И, (лодку повстречав), вошли в нее.
Тут он[1243] ее (внезапно) продырявил,
И Муса, (не стерпев), сказал:
«Ты сделал в ней дыру,
Чтоб потопить сидящих в ней?
Как странно поведение твое!»
72. Ответил тот:
«Не я ли говорил тебе,
Что ты со мной не сможешь сохранить терпенье?»
73. «Не укоряй меня за то, что я забыл, - ответил Муса, -
И в моем деле на меня не возлагай
Те тяготы, (что мне невмочь нести)»[1244].
74. Они продолжили свой путь
И шли, пока им юноша не повстречался.
И тут убил его (попутчик Мусы),
И (потрясенный Муса, вновь не утерпев), сказал:
«Ужель убил ты душу, неповинную в убийстве?
Ты совершил дурной поступок».
75. Ответил тот:
«Не я ли говорил тебе,
Что ты со мной не сможешь сохранить терпенье?»
76. Муса сказал:
«Если тебя я после этого о чем-нибудь спрошу,
Не позволяй мне путь с тобой продолжить, -
Это тебе служило б извиненьем от меня».
77. Они продолжили свой путь,
Пока не подошли к селенью
И жителей его о пище не спросили.
Но те в гостеприимстве отказали им.
Они нашли в селенье стену,
Которая была готова развалиться,
И тут (попутчик Мусы) починил ее.
Муса сказал:

[1243] Хедр. Разгадка каждого действия Хедра содержится далее (в данном случае это ст. 79).
[1244] См. С. 2, ст. 286.

«Если бы ты хотел того,
Ты мог бы получить за это плату».

78. «Мы разлучимся здесь, - сказал (его попутчик), -
Но прежде я хочу растолковать тебе
Значение того, о чем тебе так не терпелось (знать).

79. Та лодка, что я продырявил,
Принадлежала беднякам,
Которые работали на море.
Я захотел ее испортить потому,
Что позади их находился царь,
Который силою захватывал все лодки[1245].

80. Юнец, (которого убил я), -
Его родители благочестивы были в вере,
И мы[1246] боялись: он им горе причинит
Своим неверием и непокорством.

81. И мы хотели, чтоб Господь их
Дал им взамен другого (сына),
Кто будет и (душою) чище,
И милосерднее (в сыновьем долге).

82. А (что касается) стены (в селенье):
Она принадлежала двум юнцам-сиротам,
И был под нею клад, что им принадлежал.
Отец их был благочестив,
И потому Господь твой пожелал
Достичь им зрелости и клад извлечь
По благосклонности Господней Воли.
Я не своим решением все это совершил -
(На то была Господня Воля)!
Вот объяснение того,
О чем тебе так нетерпелось знать».

83. Они тебя о Зуль-Карнайне[1247] вопрошают, -
Скажи: «Я вам поведаю историю о нем».

[1245] Продырявив лодку, Хедр сделал ее непригодной для нужд царя на данный момент и одновременно дал возможность рыбакам со временем починить ее и использовать.

[1246] Переход местоимения «я» в «мы» в этом айате говорит о том, что Хедр действовал по мудрости, продиктованной Господней волей.

[1247] Зуль-Карнайн - букв. «двурогий». Большинство комментаторов сходятся на том, что речь здесь идет о сыне и наследнике македонского царя Филиппа - Александре Македонском (356-323 до н. э.), которому Аллах дал великую власть и направил в дальние походы на восток и на запад. В течение 12 лет он сделался властителем Сирии, Палестины, Египта, основал Александрию, покорил Персию, зашел в Индию, после чего внезапно умер в Вавилоне. Александр сокрушил персидское владычество, открыл Азию для греческой культуры, а Грецию - для проповедей иудейских книжников. Александрия, основанная им в 332 г. до н.э. и населенная в то время в основном евреями и греками, со своей знаменитой библиотекой, насчитывавшей 700 тыс. книг, сделалась мировым научным центром, куда съезжались ученые Востока, Греции и Рима, чтобы пополнить здесь свое образование. Она была центром, откуда распространялось религиозное знание до и после пришествия последних пророков Господних: Иисуса и Мухаммада.Прозвище Зуль-Карнайн возникло, очевидно, из-за изображения Александра Великого на монетах в виде рогатого Юпитера-Амона; мотив рогов служил символом могущества и власти (о чем упоминается в Книге Даниила 7:7; 8:3-9), и, безусловно, рогами наделялись лишь изображения людей, тогда как в жизни они, конечно, отсутствовали. (Достаточно вспомнить статую Моисея с двумя рожками на лбу работы Микеланджело, 1515-1516 гг.) Умер Александр Македонский в возрасте 33 лет. Его наследников, сына Александра и брата Филиппа Арритея, умертвили, а империю поделили между военачальниками, одним из

84. Мы укрепили его мощь на сей земле
И дали ему все пути и средства.
85. Он (выбрал) путь и им пошел.
86. Когда дошел он до захода солнца[1248],
То он увидел, что оно
Садится в воды грязного ключа,
А близ него - (селение) народа.
Сказали Мы:
«О Зуль-Карнайн! Ты можешь наказать его
Или явить свое великодушье».
87. Сказал он:
«Мы того, кто нечестив, накажем -
Потом он будет к Богу возвращен,
И тяжкой мукой Он его накажет.
88. Но тем, кто верует и делает добро,
От нас - прекрасная награда,
И наши повеленья им
Будут даны им добрым словом».
89. Потом другим путем пошел он,
90. Пока не подошел к земле восхода солнца
И не увидел, что оно восходит над народом,
Которому не дали Мы покрова
Укрыться от лучей палящих.
91. (Он их оставил) в том же (виде, как нашел)[1249],
И ведали Мы все о нем.
92. И вновь отправился он в путь,
93. Пока не подошел к проходу меж двумя горами,
И у (подножья) их нашел народ,
Что мог едва понять какую-либо речь.
94. «О Зуль-Карнайн! - они сказали. -
Гог и Магог[1250] творят нечестье на земле.
Не примешь ли от нас ты дань,
Чтобы воздвигнуть стену между (нечестивцами) и нами?»
95. Ответил он:
«Могущество, что дал мне мой Господь,
Мне лучше (по награде).

которых был Птолемей, ставший царем Египта и основателем династии Птолемеев. Во время правления Птолемеев в Александрии был создан Мусейон (музей), своего рода научно-исследовательский центр. При них же был выполнен перевод Священного Писания с древнееврейского на древнегреческий. См. прим. [2:40::1].

[1248] Здесь «заход солнца», как и ниже, в ст. 90, «восход солнца», чисто символичен и означает просто направление на запад (восток). Подтверждением этому является строка ниже, где говорится о «грязном ключе», так как речь идет об Охриде (к западу от Македонии), которая славится подземными ключами, бьющими из глинисто-известняковой почвы коричнево-желтого цвета, и потому вода в них никогда не бывает прозрачной.

[1249] Власть имущие часто отличаются тщеславием и нетерпимостью, но мы никак не можем этого сказать об Александре Великом, чьим девизом было: «Живи и жить давай другим».

[1250] Гог и Магог (араб. Йаджудж и Маджудж) - потомки Иафета, третьего сына Нуха (библ. Ной); правили языческими племенами Роша, Мешеха и Фувала. Речь идет о Скифии, которая занимала обширные степные земли к северу и северо-востоку от Кавказа (см. выше, ст. 93) и Каспийского моря.

Вы мне (рабочей) силой помогите,
И я воздвигну стену между вами.

96. Несите мне куски железа».
Когда (железом) он сровнял (пространство)
Между крутыми склонами горы,
«Дуйте (в кузнечные мехи)!» - сказал он.
Когда железо раскалилось, как огонь,
Сказал он: «Принесите мне его!
Я вылью на нее[1251] расплавленный металл».

97. И не могли (Гог и Магог)
Ни перелезть через нее, ни продырявить.

98. «Сие - по милости от Бога моего, - сказал он, -
Когда придет обещанное Господом моим,
Он обратит ее в (мельчайший) щебень[1252], -
А то, что обещает мой Господь,
Есть Истина, (что неминуемо свершится)!»

99. В тот День
Мы их оставим литься (беспорядочной толпой),
Подобно волнам, спорящим друг с другом[1253], -
Раздастся трубный глас, и Мы въедино соберем их.

100. И Мы представим Ад
В тот День
Перед (прозревшими) глазами нечестивцев -

101. Тех, чьи глаза были завесою закрыты,
Чтобы знамения Мои не распознать,
(Закрыты глухотою были уши),
Чтобы не мочь услышать (Слова Моего).

102. Ужель неверные считали,
Что могут взять в защитники себе
Моих рабов вместо Меня?
Поистине, Мы уготовили им Ад как (гостевой) прием!

103. Скажи: «Не сообщить ли вам про тех,
Кто понесет от дел своих найбольшие потери?

104. Тех, чьи усилия впустую
Были потрачены (в их жизни на земле), -
Они же думали, что делают прекрасные дела».

105. И это - те, кто отвергает знамения их Господа и встречу с Ним, -
Дела их в тщЕту обратятся,
В День Воскресения Мы не дадим им никакого веса[1254].

106. Вот их награда - Ад!
За то, что не уверовали (в Бога),

[1251] На стену, сооруженную из отдельных металлических плит, предполагалось вылить расплавленный металл, чтобы тем самым создать единую и нерушимую структуру.
[1252] Разрушить подобную стену в те времена было под силу разве что Богу Всевышнему.
[1253] Красивая метафора, почему-то не переданная И.Ю. Крачковским.
[1254] См. С. 57, ст. 25, где Господь говорит, что дал Весы («маятник») для замерения добра и зла (см. С. 101, ст. 6-9).

Подвергли осмеянию знамения Мои
И предали Моих посланников издевкам.

107. А те, кто верует и делает добро, -
Для тех жилищем будут Райские сады,

108. Где пребывать навечно им
Без всякого желания замены.

109. Скажи, (о Мухаммад!):
«Если бы воды океана
В чернила обратились для записи
Господних Слов,
Поистине, они б иссякли раньше,
Чем истощились бы СловЕсы Бога моего», -
Если б Мы даже к этому прибавили подобное сему.

110. Скажи: «Всего лишь человек я, вам подобный.
И мне открылось,
Что ваш Бог - Единый Бог (для всех).
А кто надежды возлагает на встречу с Господом своим,
Пусть добрые дела творит
И в почитании Его
Других божеств не призывает».

19. Марйам

См. прим. [3:0::1] (С. 3, ст. 35-47).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Каф - Ха - Йа - А'йн - Сад[1255].
2. Повествование о милости Господней к Закарии[1256],
Служителю Его (и верному слуге).
3. Он тайным зовом к Господу воззвал
4. И возмолил:
«Господь мой! Во мне уж ослабели кости,
И голова сверкает сединой,
Но я в своих молитвах, Господи, к Тебе

[1255] Это единственная Сура, открывающаяся комбинацией из пяти букв. Как указано в прим. [2:1::1], истинное значение различных комбинаций букв, разного их числа в начале Сур Корана еще не известно, и здесь не может быть настаивания на том или ином толковании.На мой взгляд, интересную интерпретацию предлагает авторитетный «Тафсир Кабир», где «Каф» - первая буква слова «Кафи» («самодостаточный»); «Ха» - «Хади» («направляющий»); «Йа» - «Йад» («Рука, вершащая все») (см. С. 36, ст. 83; С. 48, ст. 10; С. 57, ст. 29; С. 3, ст. 26); «Айн» - «А'лин» («Всезнающий»); «Сад» - «Садик» («Верный»), т.е. каждая буква начинает эпитет, особо часто относимый к Аллаху.

[1256] «Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Закария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. Оба они были праведны перед Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных», - читаем в Новом Завете (Лк. 1:5-7), дающем нам представление о родословной Йахйи (библ. Иоанн Креститель; см. ниже, ст. 7).

Не оставался никогда
Лишенным Твоего благоволенья.

5. Боюсь я: мои близкие (по крови)[1257]
После меня (сойдут с Господнего пути),
Ну, а жена моя неплодна.
Дай мне наследника (по воле) от Тебя.

6. Он будет мне наследовать
И родословную Йакуба продолжать.
Сделай его, о мой Господь, Тебе угодным!»

7. (Ответом было):
«Закария! Поистине,
Мы благовествуем тебе о сыне,
Имя которому - Йахйа.
Мы прежде никого сим именем не нарекали».

8. Сказал он:
«Господи, как явится мне сын,
Когда моя жена неплодна,
А мои дряхлые года уж подошли к пределу?»

9. (Тут ангел с ним заговорил и) молвил:
«Твой Господь сказал:
"Это легко Мне (сделать), -
Ведь прежде сотворил тебя Я,
Когда ты был, поистине, ничем"».

10. «Господь мой! - молвил (Закария). -
Яви Свое знаменье мне!»[1258]
(И был ответ:) «Вот знак тебе:
Три ночи ты с людьми не будешь говорить,
При этом сохраняя доброе здоровье».

11. Он вышел из святилища к народу
И (знаками) призвал его
Хвалу (Аллаху) воздавать и по утрам, и вечерами.

12. (И вот, когда Йахйа родился
И возраста разумности достиг,
Ему веление от Господа предстало)[1259]:
«Йахйа, держись Писания[1260] всей мощью!»
Мы даровали ему мудрость,
Когда он был еще юнцом,

13. И состраданье (к ближнему) от Нас, и чистоту -
Он (в благочестии своем)
Господнего страшился гнева,

14. Добросердечен был к родителям своим,
И не был он властолюбив и непокорен.

[1257] В данном случае - племянники.
[1258] Толкование: «Подай мне какой-нибудь знак в залог обещания» (ср. С. 3, ст. 41).
[1259] Смысловая вставка, открывающая этот айат во всех, без заметного исключения, тафсирах.
[1260] Так как еще не было ни Евангелия от Иисуса, ни Корана, ниспосланного лишь в VII в., речь, вероятно, идет о Септуагинте. См. прим. [2:40::1].

15. Да будет мир ему в тот день, когда родился,
В тот день, когда умрет,
И в День,
Когда он к жизни вновь воскреснет.
16. И (вам) Писание напоминает (историю) Марйам:
Она от своего семейства удалилась
В место, (лежащее) к востоку (от родного очага)[1261],
17. Устроив пред собой от них завесу.
Мы к ней отправили Наш Дух[1262],
И перед ней предстал он в виде настоящего мужчины.
18. Она сказала:
«Я ищу спасенья от тебя
У Милосердного (Владыки).
И если ты Его страшишься,
(Ко мне не приближайся ни на шаг)».
19. Он отвечал:
«Я - лишь от Бога твоего посланец,
Чтобы тебе (поведать о Господнем) даре
Благословенного младенца - сына».
20. «Как может быть младенец у меня, -
она сказала, -
Когда ко мне не прикасался ни один мужчина
И не была я (никогда) распутной?»
21. Ответил он:
«Господь твой так сказал:
«Легко Мне это (сделать).
Мы сделаем его знаменьем для людей[1263],
И Нашей милостью (для всех благочестивых),
(И изъявлением Моим), - событию сему свершиться!»
22. И понесла она его,
И сделалась беременна дитятей,
И удалилась с ним в далекие места.
23. А муки (при рождении дитяти)
Ее к стволу (тенистой) пальмы привели,
И молвила она:
«О, лучше б умереть мне раньше -
Забытой и забвенной стать до этого всего!»[1264]
24. И тут под ней раздался голос:
«Не скорби!
Господь твой под тобой провел ручей.

[1261] Речь идет о частных палатах Храма, выходивших на восток, где обычно уединялись девушки, отданные в Храм на воспитание, как это и было в случае с Марйам (библ. Мария), попечительство над которой было поручено священнику Храма - Закарии.
[1262] Ангел Джибраил (библ. архангел Гавриил), представший пред Марйам в виде прекрасного юноши.
[1263] Сам факт рождения Иисуса от непорочной Марйам был знамением Господним, которое и на сей раз было отвергнуто погрязшими в грехе иудеями, которые обвинили Марйам в блуде и не приняли миссию Иисуса.
[1264] Испуганная своим странным положением, Марйам отправилась рожать в отдаленное от людей место, где она оказалась практически без питья и еды и без всякой помощи близких.

25. И потряси ствол пальмы над собой -
Она к тебе уронит спелые и свежие плоды, -
26. Ешь, пей и прохлади глаза[1265].
Но если человека ты увидишь,
Скажи: "Я Милосердному дала обет поста[1266],
И говорить сегодня я ни с кем не буду"».
27. Она пришла к народу своему,
Неся младенца-сына на руках.
Они сказали:
«О Марйам! Ты сделала неслыханное дело.
28. О сестра Харуна![1267]
Ни твой отец порочным не был,
Ни твоя мать блудницей не была».
29. Она им указала (на младенца,
Как бы ища ответа у него);
Они же (в изумлении) сказали:
«Как можем говорить мы с тем,
Кто все еще младенец в колыбели?»
30. Но тут заговорил младенец:
«Поистине, я - раб Аллаха.
Он Откровение мне дал и утвердил пророком.
31. И Он меня благословенным сделал
Везде, где мне бы ни пришлось бывать.
Он заповедал мне молитву и очистительную подать[1268],
Пока живу я (на земле),
32. А к матери моей
Мне благость (повелел) и послушанье,
Меня не сделал дерзким и лишенным благословения (Его).
33. Мне - мир в тот день, когда я был рожден,
И в день, когда умру, и в День, когда воскресну к жизни».
34. Таким был Иса, сын Марйам,
По слову Истины, касательно которой
Они в сомненье пребывают.
35. (Господнему величию) Аллаха
Не подобает сына брать Себе.
СубхАнагу! (Хвала Ему!)
Когда задумано творенье Им,
Он молвит: «Будь!» - и есть оно.
36. (И Иса, сын Марйам, сказал):
«Аллах, поистине, и мой Господь, и ваш Господь, -

[1265] Арабская идиома: «успокойся и обрети довольство».
[1266] Следующая строка расшифровывает характер поста: не вступать в общение с людьми.
[1267] Здесь Марйам напоминают о ее высоком происхождении: Харун, брат Мусы, был первым в ряду исраильского священничества. Марйам и ее кузина Елисавета (мать Йахйи) обе родились в священнических семьях, а потому назывались «сестрами Харуна» или «дочерьми Имрана» (отца Харуна).
[1268] Милостыня (ср. ниже, ст. 55).

Так поклоняйтесь же Ему:
Это и есть стезя прямая».

37. Но среди них разногласят (различные) общины[1269],
И горе тем, кто не уверовал (в Аллаха),
От Дня Великого, в который
Им явится (зловещая расплата)[1270].

38. В тот День,
Когда они предстанут перед Нами,
Как ясно им увидеть и услышать (предстоит)
(Все то, чем, увещая, угрожали им пророки)!
Но злочестивые сегодня в явном заблужденье.

39. Предупреди же их о Дне Страдания и Скорби[1271], -
Этот вопрос[1272] уж предрешен.
Они же небрегут (увещеваньями пророка),
И (в Господа) не веруют они.

40. Поистине, наследуем Мы землю
И тех, которые живут на ней,
И к Нам лежит их возвращенье.

41. И (вам) Писание напоминает о (пророке) Ибрахиме[1273].
Поистине, он праведником был - пророком.

42. Вот своему отцу сказал он:
«Мой отец, зачем ты поклоняешься тому,
Что (не способно) ни услышать, ни увидеть
И никакой услуги не способно оказать?

43. О мой отец! Ко мне явилось знание того,
Что (до сих пор) тебя не осенило,
А потому за мной ты следуй -
Прямым путем я поведу тебя.

44. О мой отец! Не поклоняйся Сатане -
Он Милосердному ослушник.

45. О мой отец!
Боюсь я, что тебя постигнет кара от Милосердного (Аллаха)
И станешь ты собратом Сатаны»[1274].

46. (Отец) сказал:
«Ужель, о Ибрахим, ты от моих богов отречься (хочешь)?
Если от этого себя ты не удержишь,

[1269] Букв. «партии». См. прим. [4:88::1] ; ср. ниже, ст. 73.
[1270] Здесь - «машхад», которое обладает интересной полисемией: 1) время или место, где проводится сбор свидетельских показаний; 2) время или место, куда доставляют подсудимых; 3) явление как кадр (картина Иванова «Явление Христа народу») и т.д. В целом фраза, несомненно, обладает чрезвычайно высокой экспрессивностью для обозначения «кадра» Судного Дня.
[1271] «Хифа» не имеет русского эквивалента и, как правило, передается на русский язык двумя словами: во-первых, «страдать» и, во-вторых, «жалеть» (в значении бессилия что-либо изменить).
[1272] Букв. «дело» (в юридическом смысле; см. С. 20, ст. 26 и 32). В каждом айате я даю контекстуальное значение этого слова, что, на мой взгляд, вполне логично.
[1273] См. С. 60, ст. 4.
[1274] См. С. 43, ст. 36-39.

Тебя камнями непременно я побью.
Уйди же от меня (и поразмысли) некий срок».

47. (Ему) ответил (Ибрахим):
«Да будет над тобою мир!
Я о прощении тебе
Буду молить Владыку моего, -
Ведь Он ко мне благопреклонен.

48. Я отделюсь от вас и от того,
Что чтите вы, опричь Аллаха.
Я к Богу моему взову,
И, может быть, в призывах к Богу
Не буду я лишен Его благословенья».

49. И вот когда от них он отделился
И от тех, кого они, опричь Аллаха, почитали,
Ему Исхака и Йакуба даровали Мы,
И каждого из них Мы сделали пророком.

50. Мы одарили их от милости Своей
И речь их сделали (на многие века)
(Носителем) высокой Правды[1275].

51. И (вам) Писание напоминает и о Мусе.
Он был, поистине, особо избран (Нами)[1276].
Он был посланником и был пророком.

52. Мы с правой стороны Горы[1277] к нему воззвали
И к Нам велели ближе подойти
Для совершенья (таинства) беседы (с Нами).

53. От Нашей милости ему Мы даровали
Брата Харуна как пророка.

54. И (вспомни) в этой Книге Исмаила.
Поистине, в обещанном он был правдив[1278].
Он был посланником и был пророком.

55. Он очистительную подать и молитву
Заповедал народу своему[1279],
И Богу своему он был угоден.

[1275] «Высокая Правда» как «Истина Аллаха».

[1276] Разночтение! Второй вариант: «Он, истинно, был искренне Нам верен». Особая избранность Мусы (первый вариант предпочитают большинство арабских комментаторов) состоит в том, что: 1) он единственный был «калим Алла» (см. С. 4, ст. 164), т.е. общался с Аллахом без посредства ангелов; 2) он был «наби» (пророком), которому инспирировались (передавались внушением) указания Аллаха; 3) он был посланником, кому было низведено Писание (Книга Господних Откровений), на основе которого им была создана умма (община), жившая по законам, учрежденным им на основании этого Писания (Закон Дел и Пророков). См. С. 7, ст. 144-145.

[1277] «Правая сторона» наделена в Коране особым значением, безусловно положительным (см. С. 37, ст. 28; С. 50, ст. 17; С. 56, ст. 8, 38 и 90-91; С. 69, ст. 19; С. 90, ст. 17-18).

[1278] Согласно мусульманской традиции, именно Исмаил, а не Исхак был «дабиих Алла» - жертва, выбранная угодой Аллаха, что вполне естественно больше соответствует положению вещей, учитывая огромную значимость первенца для отца в иудейской общине. В этом айате речь идет о добровольном пожелании-обещании Исмаила принести себя в жертву Аллаху, если на то будет Его воля, - отсюда: правдивость Исмаила в обещанном (см. С. 37, ст. 102).

[1279] Разночтение укомментаторов; второй вариант: «своим домочадцам».

56. Напомни об Идрисе[1280] в этой Книге.
Поистине, он праведником был - пророком,
57. И вознесли его Мы высоко.
58. Это - всего лишь несколько из тех пророков,
Кому Аллах явил Свое благоволенье,
Из (многочисленных) потомков
Адама и тех,
Кого носили Мы (в ковчеге) с Нухом,
И из потомства Ибрахима, Исраиля[1281], и из тех,
Кого прямым путем Мы повели
И (милостью Своей) избрали:
Когда читались им знаменья
Милосердного (Аллаха),
Они, простершись ниц, слезами умиленья обливались.
59. За ними вслед пришли иные поколенья
И погубили (заповедную) молитву,
Последовав своим желаньям и страстям.
Им предстоит погибель встретить!
60. Помимо тех,
Которые, раскаявшись, уверуют (в Аллаха)
И будут доброе творить.
Они войдут в сады Эдема,
И им обид не причинят ни в чем, -
61. В извечные сады Эдема,
Что Милосердный обещал служителям Своим
(Внушеньем) тайным, -
А обещанию Его, поистине, свершиться!
62. Им не услышать там пустых речей,
Одно лишь «Мир!» (им будет там приветом).
Для них там - все потребное пребудет
И по утрам, и вечерами.
63. Таков тот Сад, который Мы дадим в наследство
Тем из служителей Своих,
Кто, (Божьего страшася гнева),
Благочестив в деяниях своих[1282].
64. (А кто высказывает нетерпенье
На запоздалость благ или знамений,

[1280] Библ. Енох; праправнук Адама и прапрадед Нуха (библ. Ной) соответственно. Некоторые комментаторы усматривают здесь библейскую традицию: «И ходил Енох пред Богом (богосл. «был праведником». - В.П.), и не стало его, потому что Бог взял его (на небо)» (Быт. 5:24). Но мусульманская традиция, основанная всецело на Слове Господнем - Коране, справедливо утверждает, что все, без исключения, созданное Всевышним на земле пройдет все ступени земного существования: рождение, жизнь, смерть, Воскресение (на Суд), и здесь нет исключения ни для пророков, ни для посланников (см. С. 56, ст. 60; С. 21, ст. 8; ст. 34-35; С. 84, ст. 19; С. 3, ст. 185; С. 4, ст. 78).
[1281] Исраиль (др.-евр. «солдат Бога») - имя, принятое Йакубом (библ. Иаков).
[1282] См. прим. [2:2::1].

Тому ответом будут ангелов слова)[1283]:
«Нисходим свыше мы лишь только
По повеленью Бога твоего.
Лишь одному Ему принадлежит
То, что пред нами, позади от нас
И то, что между тем и этим.
Господь твой ничего не забывает, -

65. Господь небес, земли,
А также и того, что между ними.
Так поклоняйся же Ему
И в этом поклонении
Терпение и стойкость сохраняй.
Неужто знаешь ты того,
Кто (именем) Его (способен) называться?»

66. (В кощунственном сомненье) молвит человек:
«Ужель, когда умру,
Я снова буду к жизни возвращен?»

67. Ужель не помнит человек,
Что Мы его первоначально сотворили,
Когда он был вообще ничем?

68. Поистине, в знак (Слова) Бога твоего
Мы соберем и их, и дьяволов[1284] (на Суд),
Потом вокруг Огня поставим на колени.

69. Потом из каждой группы извлечем
Мы тех,
Кто был особо непокорен
(СловЕсам) Милосердного (Аллаха).

70. Ведь, истинно, Нам лучше знать таких,
Кому больше других гореть там надлежит.

71. Нет ни единого средь вас,
Кто миновал бы этот Огнь[1285].
В деснице Бога твоего[1286]
Сие - указ, задуманный к свершенью.

72. Потом Мы вызволим оттуда тех,
Кто был благочестив,
А нечестивых там оставим на коленях.

73. Когда им Наши ясные знамения читают,
То те, которые не веруют (в Аллаха),

[1283] Эта вставка присутствует у большинства комментаторов: при нашей чисто человеческой близорукости как часто мы в ответ на наше благочестие или благодеяние ждем немедленного поощрения Господа! Посмотрите внимательно на С. 74, ст. 6-7.

[1284] Дьяволы - воинство Сатаны. См. прим. [7:11::1] (С. 4, ст. 118-119).

[1285] Я выделила три основных толкования этого айата в четырех основных тафсирах, указанных во Вступлении: 1) каждая душа должна пройти через, около или над Огнем (Адом). Те, что были благочестивы (см. С. 2, ст. 2), будут спасены милостью Аллаха, а нераскаявшиеся грешники испытают все муки бесчестья; 2) если мы отнесем «вас» в этом айате к «тем, кто был особо непокорен» (выше, ст. 69), то «Огонь» будет применим только к ним; 3) некоторые толкователи относят этот айат к мосту Сират над Адом (см. С. 36, ст. 66, и прим. [38:24::1]), по которому всем предстоит пройти на пути к своему окончательному пределу.

[1286] Прекрасная русская богословская идиома для передачи значения: «у Бога», «пред Его лице» и т.д.

Верующим говорят:
«Которая из этих двух общин[1287]
Лучше устроена (в сей жизни)
И по составу - радостней (для глаз)?»

74. И (вспомните), как много поколений
До их (прихода) погубили Мы,
Которые превосходили их
По обустройству (их общины)
И по блистательному виду.

75. Скажи: «Тому, кто в заблужденье пребывает,
Всемилостивый (Бог) продлит предел,
Пока глазам их не предстанет
Все то, что обещали им, (увещевая от греха),
Иль (не предстанет) наказанье,
Иль Час (расплаты) не придет, -
Тогда им предстоит узнать,
Кто, истинно, и местом хуже,
И воинством своим слабей.

76. Аллах Свое водительство умножит
Для тех, кто следует прямой стезей;
А то, что (вне хлопот земного мира)[1288] пребывает, -
Дела благие -
Есть лучшее пред Господом твоим
И по награде, (что за праведность Он даст),
По воздаянию, (что Он назначит).

77. Видал ли ты того,
Кто не уверовал в знаменья Наши и говорил:
«Конечно, будет мне дано богатство и потомство!»?

78. Неужто в Сокровенное проник он
Иль с Милосердным в договор вступил?

79. О нет! Запишем Мы, что говорит он, -
Ему усиливая муки,
Мы будем продлевать их (вновь и вновь).

80. Мы унаследуем все блага,
О коих он (хвастливо) говорит,
И перед Нами он предстанет
Лишенным всякого (добра и покровительства земного)[1289].

81. Они себе других богов, опричь
Аллаха, взяли,
Чтоб они стали славой и опорой им.

82. Но нет! Они[1290] отвергнут это поклоненье
И станут неприятелями им.

[1287] См. прим. [5:56::1].
[1288] Благие дела - единственный критерий оценки вашей жизнедеятельности в глазах Всевышнего (см. С. 74, ст. 38; С. 52, ст. 21, последняя строка; С. 53, ст. 38-39, и т.д.).
[1289] См. прим. [14:31::2] (С. 6, ст. 94).
[1290] См. С. 59, ст. 16; С. 8, ст. 48; С. 10, ст. 28-30.

83. Ужель не видишь ты,
Что Мы послали дьяволов против неверных,
Чтоб, возмущая их, ко злу их подстрекать?
84. А потому не торопись им противостоять:
Мы счет (их времени и дел) ведем.
85. В тот День,
Когда Мы соберем благочестивых
Посольством[1291], чтимым перед Милосердным,
86. И в Ад погоним нечестивых,
Как гонят скот на водопой, -
87. Никто вступиться (за других) там не посмеет,
Помимо тех, кто дозволение на это
От Милосердного получит[1292].
88. И говорят они:
«Взял Милосердный сына на Себя».
89. Вы этим выразили гнусность,
90. От которой
Готовы расколоться небеса,
Разверзнуться земля,
Пасть прахом горы, -
91. Оттого,
Что приписали они сына
Милосердному (Аллаху).
92. (Господнему величию) Аллаха[1293]
Не подобает сына брать Себе.
93. И всяк, кто в небесах и на земле,
Приходит к Милосердному как раб.
94. Он знает их наперечет
И счел их (верным счетом)[1294].
95. В День Воскресенья все они
Придут к Нему поодиночке.
96. И, истинно, к уверовавшим (в Бога),
Творившим добрые дела
Любовь проявит Милосердный.
97. Мы сделали (Коран)
На языке твоем легкодоступным,
Чтоб им ты радовал людей благочестивых
И смог предостеречь (блуждающих в неверии) упрямцев.
98. (Напомни им), как много поколений
До их (прихода) погубили Мы, -

[1291] Интересно, что русское слово «посольство» впервые встречается именно в богословской литературе и приобрело свое настоящее значение совсем недавно (я имею в виду историческую перспективу).
[1292] Второй вариант перевода в соответствии со ст. 78 (см. выше): «Иль тех, кто с Милосердным в договор вступил».
[1293] См. прим. [5:72::1].
[1294] Знает и сколько их, и чем они занимаются.

Ты чуешь хоть одно из них?
Ты слышишь (хоть малейший) шорох?

20. Та-ха

См. прим. [2:1::1] и [19:1::1]. Ранняя традиция указывает на схожесть этой комбинации букв с диалектным междометием «о человек!». Здесь есть какой-то элемент вероятности такого толкования (хотя и с большой натяжкой - учитывая смысл двух вышеуказанных примечаний), если принять во внимание тот факт, что низведение Суры (за семь лет до Хиджры) исламская традиция тесно увязывает с «обращением» Умара ибн Хатаба, одной из самых знаменательных фигур эпохи Пророка. Ибн Хишам в драматических деталях и с большой эмоциональностью описывает это «обращение» кровожадного корейшита, вынашивающего планы убийства Пророка. Именно «Та - Ха», зачитанная ему его сестрой Фатимой и ее мужем Саидом, была той «соломинкой, которая сломала хребет верблюду», ибо именно она чудесным образом превратила Умара ибн Хатаба в одного из самых ортодоксальных и преданных Пророку мусульман, его верного последователя и преемника.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Та - Ха.
2. Не для того тебе Коран Мы ниспосылали,
   Чтобы он стал (причиной) твоих бед и огорчений[1295],
3. (Мы низвели тебе его) лишь как напоминание для тех,
   Которые страшатся (гнева) Бога, -
4. Как откровенье от Того,
   Кто землю сотворил и высь небес построил,
5. (Создатель) Милосердный,
   (Кто) утвердил Себя на Троне (Вседержавья).
6. Ему принадлежит все в небесах и на земле
   И все, что между ними (пребывает)
   И под землей (хоронится от глаз).
7. И если ты повысишь голос[1296],
   (Пользы от этого не будет), -
   Ему ведь тайное известно
   И то, (что еще) более сокрыто.
8. Аллах! Другого божества не существует.
   Ему - прекраснейшие имена!
9. Дошла ли до тебя история о Мусе?
10. Вот он огонь увидел
    И сказал семейству своему:
    «Останьтесь (здесь).
    Я чувствую присутствие огня.

[1295] Враждебность мекканских корейшитов. См. прим. [7:2::1] (С. 7, ст. 2).
[1296] Аллаху известны все ваши скрытые мысли и мотивы, и степень громкости их выражения никак не влияет на их оценку.

Быть может, от него я принесу вам головешку
Иль у огня того путь верный отыщу».

11. Когда ж к огню он подошел,
Ему раздался глас: «О Муса!
12. Поистине, Я - твой Господь.
Сними же обувь ты с себя, -
Ведь ты - в святой долине Тува.
13. И Я избрал тебя, -
Так слушай же, что Я тебе вменяю.
14. Поистине, Я есть Аллах,
Кроме Меня, иного божества не существует,
Служи лишь Мне
И, поминая лишь Меня, твори молитву.
15. Уж близится, поистине, тот Час[1297],
Хотя держать его сокрытым (Я намерен)[1298],
Чтоб возымела всякая душа
По мере своего усердия (в делах Господних)[1299].
16. И пусть от этого тебя не отвратит
Тот, кто не верует в него,
А следует страстям своим (порочным),
Чтобы тебе, о Муса, не погибнуть.
17. Что это у тебя в правой руке, о Муса?»
18. «Это - мой посох, - он сказал. -
Я опираюсь на него и кроме этого
Я им листву (с ветвей) сбиваю для моих овец[1300].
В нем - польза мне и для других работ».
19. (Господь) сказал:
«(На землю) брось его, о Муса!»
20. И бросил он его (на землю),
И тут - в змею он обратился,
Что вся в движение пришла.
21. (Господь) сказал: «Возьми ее, не бойся!
Мы придадим ей прежний вид.
22. Теперь прижми ты руку свою к боку,
И она выйдет, белизной сверкая[1301],
Без всякого вреда тебе
И как еще одно знаменье.
23. Чтоб показать тебе (хотя бы два)
Из Наших величайших Знаков[1302].

[1297] См. прим. [15:85::1] (С. 42, ст. 17-18; С. 7, ст. 187; С. 79, ст. 42-44).
[1298] Перевод И.Ю. Крачковского «готов открыть» является вторым вариантом перевода, но в таком случае речь идет не о времени наступления Часа, а о факте его существования. В противном случае перевод резко противоречит всей концепции Часа в Коране, смысл которой сводится к следующему: читайте ст. 187 С. 7.
[1299] По соответствию ваших благодеяний на момент прихода Часа.
[1300] Сгибать ветви деревьев для сбора плодов и листьев.
[1301] См. прим. [7:108::1] (С. 7, ст. 108).
[1302] Превращение посоха в змею и сверкающая рука.

24. (Теперь же) следуй к Фараону, -
Ведь преступил он все пределы».
25. «О мой Господь! - ответил (Муса). -
Расширь мне грудь[1303]
26. И облегчи мою задачу[1304],
27. От уз язык мой разреши[1305],
28. Чтоб речь мою они могли понять.
29. Поставь помощника мне из моей семьи:
30. Харуна, брата моего,
31. И укрепи им мощь мою.
32. Сделай участником его в моем предназначенье,
33. Чтоб неустанно славить нам Тебя
34. И неустанно призывать (в своих молитвах), -
35. Ведь Ты - над нами зоркий страж».
36. (Аллах ему) ответил:
«Муса! Даровано тебе просимое тобой, -
37. Ведь, истинно, и в прежний раз
Тебе Мы милость оказали,
38. Когда внушили повеленье матери твоей:
39. «(Младенца) брось в ковчег и по морю[1306] пусти.
А море выбросит его на берег,
И вытащит его враг Мой и враг его[1307].
Я на тебя простер Мою любовь,
Чтоб на очах Моих тебя они взрастили».
40. И (вспомни,) как пришла твоя сестра
И так сказала:
«Не указать ли вам,
Кто может выходить и вырастить (младенца)?»[1308]
Так Мы вернули к матери тебя,
Чтобы утешилась она и про печаль забыла.
Потом ты (в гневе) душу погубил[1309],
И Мы спасли тебя от всех тревог и наказанья,

[1303] Прекрасная метафора, блестяще выражающая чувство свободно «раскрытой» груди и легкости дыхания, вызванного сознанием того, что ты наконец (альхамдулилля!) познал Истину Господнего творения и обратил свой «лик к Нему». См. то же, отнесенное к пророку Мухаммаду, в С. 94, ст. 1.
[1304] Как и в С. 19, ст. 39, букв. «дело». См..
[1305] См. прим. [43:52::1] (С. 43, ст. 52). «И сказал Моисей Господу: о Господи! человек я не речистый... я тяжело говорю и косноязычен. Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? Не Я ли Господь?...Я буду при устах твоих...» (Исх. 4:10-12).
[1306] Воды Нила.
[1307] Фараон (фактически его жена, принесшая младенца во дворец; по некоторым источникам - его дочь).
[1308] Сестра Мусы, придя во дворец Фараона, как бы по счастливой случайности для них, предложила свою мать (и мать Мусы) в качестве кормилицы для младенца. Тем самым Муса был вскормлен собственной матерью.
[1309] Побывав однажды в одном из израильских поселений на территории Египта, Муса был в такой степени поражен жестокостью и насилием египтян по отношению к ним, что нанес одному египтянину удар, который оказался смертельным. После этого он вынужден был бежать из Египта и на Синае попал к мадйанитам (см. прим. [7:86::1]), где, женившись на Сепфоре, дочери священника Мадйанского Иофора пробыл много лет; вернулся в Египет лишь после смерти Фараона, в семье которого он вырос (см. Исх. 2:11-25).

И Мы подвергли многим испытаниям тебя.
И ты провел года средь обитателей Мадйана,
Потом по предписанию (от Нас)
Пришел сюда (к народу своему), о Муса!

41. Себе (на службу) Я тебя готовил.

42. Иди же ты и брат твой
Со знаменьями Моими (к людям),
И в поминании Меня
(Усердие пусть ваше) не слабеет.

43. Ступайте оба к Фараону -
Ведь все пределы преступил он, -

44. Но речь с ним кроткую ведите:
Быть может, увещание он примет
И убоится (гнева Бога)».

45. Они сказали:
«Наш Господь!
Боимся мы, он с нами будет дерзок
Иль поспешит нам сделать зло».

46. (Господь) сказал:
«Не бойтесь, с вами Я, -
Поистине, Я слушаю и вижу.

47. А потому идите и скажите:
"Посланники мы Бога твоего.
Отправь сынов Исраиля ты с нами
И им страданий не чини.
Пришли к тебе мы со знамением от Бога твоего,
И мир тому, кто Руководство (Его) примет.

48. Уже открыто нам,
Что будет наказание для тех,
Кто (его[1310]) ложью наречет и отвернется"».

49. (Тут) (Фараон) сказал:
«Кто вам Господь, о Муса?»

50. [1311]Муса ответил:
«Господь наш - Тот, Кто каждой (сотворенной) твари
Придал породу, форму, а потом
(Для пребывания) назначил Руководство».

51. «А как же (дело будет обстоять)
Со (множеством) ушедших поколений,
(К которым это Руководство не пришло)?» -
Спросил (их Фараон).

52. «Про это знает мой Господь, - ответил Муса, -
(И значится об этом) в Его Книге[1312].
Не ошибается Господь мой (никогда)
И (ничего) не забывает».

[1310] Коран.
[1311] Всего в четырех строках данного айата заключена вся суть Господнего Творения.
[1312] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].

53. Он - Тот, Кто распростер вам землю колыбелью,
По ней для вас дороги проложил,
Низвел (обильно) воду с неба
И ею в парах разные растения извел, -
54. Питайтесь[1313] и на ней стада свои пасите!
Здесь, истинно, знамение для тех,
Кто обладает разуменьем.
55. Мы из (земли) вас сотворили,
В нее же снова вас вернем
И из нее вас изведем опять[1314].
56. Мы все знаменья Наши показали (Фараону), -
Он же отверг их, ложными считая,
57. И сказал:
«Не для того ли ты пришел, о Муса,
Чтоб колдовством своим
Изгнать нас со своей земли?
58. Но ведь и мы представить тебе можем
Подобное же колдовство[1315].
Назначь для нас и для себя
Условленное время встречи -
Ни мы, ни ты его не переменим -
На месте, (где мы будем) равные (возможности иметь)[1316] «.
59. (Муса) сказал:
«День Украшения[1317] для вас - условленное время встречи,
И пусть все люди соберутся к позднему утру».
60. И удалился Фараон,
И приготовил свои козни,
И (поутру) явился (с ними).
61. Муса сказал им: «Горе вам[1318]!
Не измышляйте лжи против Аллаха,
Иначе карой поразит Он вас.
Ведь гибнут замыслы всех тех,
Кто ложь возводит (на Аллаха)».
62. Они обговорили свое дело,
Оставив в тайне обсуждение свое.
63. И молвили:
«Они, конечно, оба - маги,
И колдовством своим они хотят
С вашей земли изгнать вас, -

[1313] См. прим. [13:35::1].
[1314] Воскресение (на Суд).
[1315] См. С. 7, ст. 111-112.
[1316] Все авторитетные тафсиры дают именно это внутрискобковое толкование.
[1317] В день празднества святых, когда никто не работал и, надев лучшие наряды, заполняли украшенные улицы и места поклонений.
[1318] Чародеям.

Тем самым на погибель обрекая
Все лучшее в укладе вашей жизни[1319].

64. Объедините замыслы свои,
Сомкнитесь (плотным) рядом, -
Сегодня будет счастлив тот,
Кто верх одержит (в этом споре)».

65. (И далее) сказали:
«О Муса, бросишь первым ты
Иль будем мы бросать сначала?»

66. Сказал он:
«Нет! Вы первыми бросайте».
И вот веревки их и жезлы -
Как то почудилось ему -
Под силою их чар пришли в движенье.

67. И страх вдруг душу Мусы охватил.

68. Сказали Мы: «Не бойся, (Муса)!
Ведь, истинно, ты выше их.

69. Брось то[1320], что держит твоя правая рука, -
Он вмиг пожрет все то,
Что чарами они произвели;
Ведь все, что создали они, -
Простая хитрость чародея,
Но чародею счастья не найти,
Куда бы он ни отправлялся».

70. И были ниц повергнуты
(В поклоне перед Мусой) чародеи
И сказали: «Мы в Бога Мусы и Харуна
Уверовали (всей душой)».

71. И молвил Фараон:
«В него уверовали раньше,
Чем я согласие свое на это дал?
Должно быть, он - у вас глава
И научил вас колдовским (уловкам).
Я накрест руки вам и ноги отсеку,
Распну на пальмовых стволах,
И вы узнаете тогда,
Чья кара - (Бога Мусы иль моя) -
Страшней и продолжительнее будет».

72. Они ответили:
«Тебя мы не поставим выше
Знамений ясных, что пришли (к нам через них), -
Выше Того, Кто сотворил нас.
Решай же все, что ты решаешь, -

[1319] См. С. 7, ст. 137, три последние строки.
[1320] Здесь Господь повелевает Мусе бросить посох, который тут же обратился в змею, которая поглотила все, что сотворили чародеи Фараона (см. выше, ст. 66). См. прим. [7:107::1].

Ведь простирается решение твое
На (краткое мгновенье) этой жизни.

73. Уверовали в Господа мы нашего,
Чтоб Он простил нам наши прегрешенья
И колдовство, к которому ты нас принудил.
Аллах ведь лучше (воздаянием) и вечностью (награды)».

74. Ведь тот,
Кто перед Господом своим в грехах предстанет, -
Ад - для того,
В котором он ни умирает, ни живет[1321].

75. А тот, кто верным перед Ним предстанет,
Имея за собой деяния благие, -
Тем - высшая ступень (даров Господних):

76. Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им, -
Такой награда будет тем,
Кто (перед Господом) очищенным (предстанет).

77. Внушением Мы Мусе (повелели):
«Выйди со слугами Моими ночью
И проложи им сушей путь чрез море[1322].
Погони (Фараона) не страшись
И (ничего) не бойся».

78. И Фараон погнался им вослед с войсками,
Но в море их покрыло то,
Чему (было повелено) покрыть их[1323], -

79. Ведь Фараон народ свой сбил с пути,
Их не повел прямой стезею.

80. Сыны Исраиля!
Мы вас спасли от вашего врага,
И с вами Свой Завет скрепили[1324]
На правой стороне Горы[1325],
И низвели вам манну и перепелов -

[1321] См. прим. [74:28::1] (С. 74, ст. 27-28).

[1322] «И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море... и сделал море сушею, и расступились воды. И пошли сыны Израилевы среди моря по суше...» (Исх. 14:21-22).

[1323] «И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их....И вода... покрыла вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них» (Исх. 14:26, 28; см. С. 10, ст. 92, и прим. [10:92::1]).Вы, конечно, обратили внимание на использование мною ветхо- и новозаветных текстов для детализации событий, описанных в Коране и, несомненно, как бы ни был силен человеческий фактор в Писаниях, предвосхитивших пришествие Корана (см. С. 5, ст. 44-48), в них мы находим элементы Господней Истины, льющей Свет на этот пленительный хаос человеческих страстей (см. прим. [23:67::1]), и если тексты Священной Библии делают акцент не столько на действии, сколько на многочисленных, отчасти малозначимых, деталях, сопутствующих ему, то Коран, лишенный всякого человеческого вмешательства (см. прим. [15:9::1]), сосредоточивает внимание на причинно-следственной связи каждого действия, диктуемого Заветом, по принципу: мотив (действия) - совершение (его) - следствие (его совершения) - оценка (на фактор) (+) или (-) - возмещение (на Господнем Суде).

[1324] См. прим. [5:12::1] (С. 5, ст. 12).

[1325] См. прим. [19:52::1] (С. 19, ст. 52).

81. Вкушайте[1326] от (Господних) благ,
Которые Мы вам даруем,
Но не излишествуйте в этом,
Чтобы не пал на вас Мой гнев, -
Ведь на кого падет Мой гнев,
Того постигнет гибель.

82. Но Я, поистине, прощающ
К тому, кто, каясь, обращается ко Мне,
И верует, творит благое,
И следует прямой стезей.

83. (Когда на Гору Муса прибыл,
Аллах сказал):
«Что поспешил ты так
Уйти от твоего народа?»

84. Ответил (Муса):
«Они там по пятам за мной идут.
Я поспешил к Тебе, Господь мой,
Чтобы Тебе угодным быть».

85. (Господь) сказал:
«В отшествие твое
Мы испытали твой народ,
И СамирИ их сбил с пути»[1327].

86. Вернулся Муса к своему народу
Разгневанный и огорченный
И так сказал: «О мой народ!
Не дал ли вам Господь в Завете[1328]
Прекраснейшие обещанья?
Иль эти обещания в Завете
Уж очень далеки (по сроку
От исполнения на ваш век жизни)[1329]?
Иль пожелали вы, чтоб вас постиг
Гнев вашего Владыки,
И потому нарушили обещанное мне?»[1330]

87. Они ответили: «Своею властью
Тебе обещанного мы не нарушали,
Но нам было повелено нести
Груз украшений (целого народа)[1331],
И бросили мы этот груз в огонь,
И то же сделал Самири».

88. И вывел он им (из огня) тело тельца,
Что (был из золота отлит) и издавал мычанье.

[1326] Внутрискобковый текст для увязки двух последующих айатов, на мой взгляд, облегчит понимание.
[1327] См. прим. [7:148::2].
[1328] «...Итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов...» (Исх. 19:15). См. С. 2, ст. 47 и 63.
[1329] Все тафсиры дают именно это толкование.
[1330] См. конец прим. [5:12::1].
[1331] См. прим. [7:148::1].

«Это - ваш бог и Мусы Бог, - (они)[1332] сказали, -
Но (в поисках другого бога на Горе)
Он (и про вас, и про него) забыл».

89. Разве не видели они,
Что он не может им ответить ни единым (словом),
Не может им ни навредить,
Ни пользы принести?

90. А ведь до этого Харун им говорил:
«О мой народ!
Вас только искушают этим.
Ведь, истинно, Господь ваш - Милосердный.
Так следуйте ж за мной
И повинуйтесь моему приказу».

91. Они сказали:
«Мы не перестанем чтить его,
Пока не возвратится Муса».

92. (И вот вернулся Муса и) сказал:
«Харун! Что удержать могло тебя[1333],
Когда увидел ты, что они сбились,

93. Последовать за мной?
Ужель ослушался приказа моего[1334]?»

94. (Харун) ответил:
«О сын матери моей!
Ты не хватай за бороду меня и голову
(не трогай).
Я побоялся, что потом ты скажешь:
"Среди сынов Исраиля ты вызвал разделенье[1335]
И не исполнил слова моего"».

95. (Тут Муса) обратился (к Самири):
«(Теперь скажи), как дело обстоит с тобой?»

96. Ответил (тот):
«Я видел то, чего не видели они.
Я от следов посланника[1336] (успел) схватить горсть пыли
И бросил ее (в глотку этого тельца), -
Так искушен я был своею собственной душой».

97. (И Муса) молвил:
«Уходи! Отныне твоя (кара) в этой жизни -
Что будешь ты (все время) говорить:
«Ко мне не прикасайтесь: (я - ваш искуситель)!»
А что обещано тебе (для вечной жизни),
В назначенный свершится срок.

[1332] СамирИ и его последователи.
[1333] Продолжение этой строки - первая строка следующего айата.
[1334] Содержание приказа см. в С. 7, ст. 142 (последние три строки).
[1335] См. прим. [6:159::1].
[1336] Большинство комментаторов считают, что «расуль» в этом случае, как и в С. 11, ст. 69, 77; С. 19, ст. 19; С. 35, ст. 1, означает «ангел Джибраил». Другие же считают, что Самири имел в виду самого Мусу, тем самым в любом случае наделяя золотого тельца элементом святости.

Взгляни на бога твоего,
Которому ты поклонялся, -
Его сожжем мы и развеем в море прахом.

98. Единственный наш Бог - Аллах;
Кроме Него, иного божества не существует,
Он Своим знанием объемлет все и вся».

99. Так излагаем Мы тебе
События времен минувших,
И Мы доставили тебе послание от Нас.

100. Кто отвернется от него,
Тот понесет в День Воскресения (на Суд)
Ношу (тяжелых прегрешений)[1337].

101. Ему с ней вечно пребывать,
И скверна эта ноша будет для него
В День Воскресения (на Суд).

102. В тот День,
Когда раздастся трубный глас[1338],
Мы соберем всех грешников (на Суд)
С ослепшими (от ужаса) глазами[1339],

103. И шепотом они друг другу будут говорить:
«Мы пробыли там только десять дней»[1340].

104. Мы знаем лучше, что они (там) скажут,
И скажет самый сведущий из них
На том пути, (которым они шли):
«Один лишь день вы были там».

105. «Что станет с (твердью) гор?» - интересует их[1341].
Ответь: «Их прахом мой Господь рассеет,

106. Оставит ровною долиной,

107. Где вам не различить
Ни кривизны, ни возвышений».

108. В тот День
Они пойдут за Созывающим (их души)[1342],
Кто поведет их (прямо), без извилин (к Богу),

[1337] См. С. 6, ст. 31; С. 21, ст. 47.

[1338] См. С. 39, ст. 68; С. 69, ст. 13-18; С. 36, ст. 49, 51 и 53. Согласно Корану, День Воскресения начинается «трубным гласом» (то же в Сурах, указанных выше: «ассур») или «вскриком» («сайха»; см. С. 36, ст. 49 и 53), издаваемым ангелом Исрафилом, «Созывающим» (см. ниже, ст. 108). Как «глас», так и «вскрик», безусловно, метафоричны, но в обоих словах просматривается «звуковое» предвосхищение или, может быть, даже звуковое сопровождение этого события.

[1339] «Зурх'а» означает цвет глаз, отличающийся от нормального. Так как характерным цветом глаз для Востока является черный, то, чтобы дать разницу в цвете глаз нормального человека на земле и человека, своими глазами увидевшего наступление Судного Дня, некоторые комментаторы дают одно из словарных значений этого слова - «голубоглазый» (И.Ю. Крачковский), хотя исконно арабские тафсиры дают значение, переданное мной.

[1340] Здесь, как и в следующем айате, речь идет о количестве дней, проведенных людьми в могилах до созыва на Суд. О значении «дня» см. прим. [10:3::1].

[1341] Если в предыдущем примечании речь идет об относительности понятия (исчисления) времени (в единицах, составленных человеком для удобства проживания на земле), то здесь речь идет опять-таки об относительности человеческого представления о понятии горной тверди: «Господь рассеет ее прахом!»

[1342] См. прим. [20:102::1] (С. 54, ст. 6-8).

И стихнут голоса пред Милосердным,
И ты услышишь только шорох (их шагов).

109. В тот День
Ничье заступничество не поможет,
Помимо тех, кому дозволит Милосердный,
Чью речь допустит благоволием Своим.

110. Он знает то, что было прежде них,
И то, что после них (наступит);
Они же знанием своим
Постигнуть этого не смогут.

111. Поникнут головы (в тот День)
Пред Вечным, Сущим (Властелином).
Обманется в своих надеждах всяк,
Кто принесет с собой (тяжелый груз)
Несправедливости (земных деяний)[1343].

112. А тот, кто делает добро и (в Господа) уверовал (душой),
Не убоится ни обид, ни утеснения (довольства).

113. Так ниспослали Мы его - Коран арабский -
И поместили в нем угрозы
(Для тех, кто глух к знаменьям Нашим)[1344], -
Быть может, побоятся они Бога,
Иль он[1345] пробудит в них воспоминание (о Нем).

114. Превыше всех Аллах -
Царь (всех миров) и Истина (творенья)!
(И ты, о Мухаммад!), не торопись с Кораном,
Пока тебе не завершится откровение его,
А говори: «Господь мой,
Увеличь во мне познанье!»

115. Мы прежде с Адамом в Завет вступили,
Но он забыл (о нем),
И в нем Мы не нашли решительности твердой.

116. Вот Мы сказали ангелам:
«Адаму поклонитесь!»
И поклонились они все, кроме Иблиса,
Кто, (возгордившись), отказался.

117. Тогда сказали Мы:
«О Адам! Он - враг тебе и враг твоей жене.
Не допусти, чтоб он извел обоих вас из Рая,
Чтобы тебе не стать несчастным.

118. Ведь здесь, (в Раю), не быть тебе голодным,
Ни наготы (своей стыдиться),

[1343] Заповедь Господа о соблюдении справедливости и, соответственно, предостережение от несправедливости, за которой следует суровое наказание, мы встречаем по всему тексту Корана (см. С. 4, ст. 135; С. 5, ст. 8, и т.д.). См. в прим. [5:78::1] слова Исы, где «справедливость» значится под словом «суд».
[1344] Внутрискобковая вставка толкует, для кого именно предназначены угрозы.
[1345] Коран.

119. От жажды не страдать,
Не мучиться от зноя».
120. Но нашептал ему (дурное) Сатана[1346],
Сказав: «О Адам!
Не указать ли мне тебе
На древо вечности и власти,
Что не иссякнет (никогда)?»
121. И они оба от него[1347] вкусили,
И им открылась их срамная нагота.
И (чтоб прикрыть ее), они из листьев Сада
Стали плести себе (одежды).
Так Бога своего ослушался Адам -
И с праведной стези был совращен.
122. Но (милостью Своей) избрал его Господь -
Простил и праведным путем направил.
123. «Низвергнитесь вы оба[1348] из него
И будьте во вражде друг к другу.
А если от Меня придет вам Руководство[1349],
Те, кто последует Призыву Моему,
Блуждать (в неверии) не будут,
Несчастья не постигнут их.
124. Но кто от Моего Послания отступит,
Тому, поистине, Мы жизнь утесним
И призовем слепым в День Воскресенья».
125. Он скажет:
«Господи! Зачем призвал меня слепым, -
Ведь прежде был я зрячим?»
126. «Но ведь и ты так (поступил), - ответит Он, -
Когда пришли к тебе Мои знаменья,
Ты (в небрежении) забыл их, -
Сегодня будешь ты забытым».
127. Так воздаем Мы тем,
Кто перешел пределы (допустимого Аллахом)
И не уверовал в знамения Его,
И, несомненно, кара будущего мира
Сильней и длительней (земных невзгод).
128. Ужель не стало (для неверных)
Предупреждающим (знаменьем то),
Как много прежних поколений
Мы погубили (за неверие и грех), -
По обиталищам которых они ныне ходят?
А в этом ведь знамения для тех, кто разумеет.

[1346] См. прим. [7:20::1] (С. 7, ст. 19-22).
[1347] «От него» - от дерева.
[1348] «Оба» - Адам и Сатана (как субъект всего человечества).
[1349] В следующей строке я заменяю «Руководство» на «Призыв», исходя не столько из соображений стилистики, сколько из другого аспекта смысла этого слова.

129. И если б не (Господне) Слово[1350],
Что загодя явилось от Владыки твоего,
Их (гибель) стала б неизбежной,
(Но всякому творенью на земле)
Назначен (Господом) свой срок.

130. А потому, (о Мухаммад!),
Терпи, что говорят они[1351],
И славь хвалой Владыку твоего
До появленья солнца (в небе)
И до его заката (в ночь),
(В благословенном бденье) ночи
И (в суетных заботах) дня,
Чтобы (душа твоя) довольство обрела
(И Господу угодной стала).

131. И взором глаз не обнимай те (блага),
Которыми Мы (щедро) наделили
Какие-то из их семейств, -
Расцветом жизни в этом мире
Мы лишь испытываем их.
Ведь, истинно, удел у Бога твоего
И длительней, и краше.

132. Вели семейству твоему творить молитву
И сам прилежно совершай ее.
Мы на тебя не возлагаем
Потребное (для жизни) добывать -
Мы Сами обеспечим тебя всем.
(Благой) конец (земного бытия) -
(Для тех, кто) благочестие (блюдет).

133. И говорят они:
«Что ж он от Бога своего
К нам не пришел с каким-либо знаменьем ясным?»
Неужто к ним не приходило ясного свидетельства (всего),
Что значится на свитках прежних (Откровений)?[1352]

134. Если б Мы карой погубили их до появленья (Мухаммада),
(То в День Суда они бы Нам сказали):
«Господь наш! Если бы Ты только
К нам увещателя направил от Себя[1353],
Твоим знаменьям непременно бы последовали мы,
Прежде чем нас подвергли унижению и сраму».

135. Скажи: «Каждый (из нас) ждет (своего предела)[1354], -
Так ждите же и вы:
Потом узнать вам (предстоит),

[1350] См. прим. [10:19::2] и [11:110::2] (С. 10, ст. 19; С. 11, ст. 110).
[1351] Корейшиты Мекки, упорствовавшие в своем неверии, подвергали проповеди пророка насмешкам и издевкам. См. прим. [13:32::1].
[1352] Осуществление предсказаний первых Писаний, в частности предсказание прихода Исы и Мухаммада.
[1353] См. прим. [9:33::1].
[1354] Последние три строки айата подтверждают корректность передачи смысла предыдущей строки.

Кто - обладатель верного пути,
Кто - шел прямым путем (по жизни ближней).

21. Пророки

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Все близится к (земному) люду (Час)
Расчета,
Они же в небрежении воротят спины.
2. И нет ни одного Господнего посланья,
Что (всякий раз) Он обновленным шлет[1355],
Которое б ни слушали они
(Лишь для того), чтоб им позабавляться
3. С беспечностью и легким сердцем.
И в тайных (разговорах меж собой)
Несправедливые глаголют так:
«Ужель он не такой же человек, как вы?
Неужто поддадитесь колдовству[1356],
Когда вы (ясно) видите, (что происходит)?»
4. (Посланник) отвечал (им так):
«Господь мой знает (всяко слово),
Что говорится на земле и в небесах, -
Он слышит (все) и знает (обо всем)».
5. «Конечно[1357], - говорят они, -
Это[1358] клубки каких-то сновидений.
Его измыслил он, конечно,
Обложно (Богу приписав).
Конечно, он - поэт, и только.
Пусть принесет он нам Знамение (Господне),
Подобное тому,
С которым слались первые (пророки)!»
6. И ни единое (людское) поселенье,
Что погубили Мы (до них),
Не верило (в Послание Господне), -
Неужто же уверуют они?

[1355] См. С. 13, ст. 38. Всякий раз, когда Господь посылает новое Писание «с поправкой» на диалектическое преобразование природы и общества, люди, как ни странно, стремятся сохранить статус-кво предыдущего Писания (см. ниже, конец ст. 5), хотя в Библии, например, одни заповеди идут как «вечные», такие, как обрезание (см. Быт. 17:11-14), запрет алкоголя (см. Лев. 10:9); другие же не оговариваются временнЫми ограничениями.

[1356] Разночтение! Одни комментаторы (и их большинство) дают перевод, приведенный мной в тексте (см. Г. С. Саблукова). Другие же видят здесь элемент «присутствия» при колдовстве и тем самым «соучастие» в нем (см. И.Ю. Крачковского).

[1357] Усилительное «да!».

[1358] «Это» и, ниже, «его» - Коран.

7. [1359]И до тебя, (о Мухаммад!),
Мы посылали лишь людей,
Которым Откровение внушали.
И если этого не знаете вы сами,
Спросите тех, кому Писание дано.

8. И Мы не делали их телом,
Что обходилось бы без пищи
Иль не познало б смерти вкус[1360].

9. Над ними оправдалось Наше обещанье:
Мы их спасали и спасали тех,
Кого Своим желанием (избрали),
И Мы губили тех,
Которые (дозволенное Богом) преступили.

10. Мы ниспослали Книгу вам, (о люди!),
В которой вам величие и честь[1361], -
Ужель вам это не понять?

11. Какое множество (преступных) поселений
Мы сокрушили за нечестие и зло,
Поставив на их место новые[1362] народы!

12. И все же всякий раз,
Почувствовав всю мощь грядущей кары,
Они бросались в бегство от нее[1363].

13. Не убегайте! Возвращайтесь к тем (дарам),
Что были в изобилии даны вам;
(Вернитесь) к вашим очагам,
Чтоб вас могли призвать к ответу[1364].

14. Они сказали:
«Горе нам! Поистине, мы были нечестивы».

15. И их стенания не прекращались,
Пока Мы их не обращали
В пожатую иссушенную (ниву), -
Недвижными (в своей кончине).

[1359] Этим айатом начинается определение Всевышним статуса пророка: ст. 7, 8 и 34 - как бы его биологический статус; ст. 25, 27 и 29 - социально-субъективный статус. На конкретном примере Мухаммада см. С. 3, ст. 144-145; С. 6, ст. 106-107; С. 7, ст. 188, и т.д. См. прим. [7:143::1].

[1360] См. прим. [19:56::1] (С. 56, ст. 60; С. 84, ст. 19).

[1361] Речь идет о мусульманах безотносительно к национальному признаку. Все русские переводы неверно дают «зикрукум». Я даю перевод, в котором единодушны все арабские тафсиры (см. С. 23, ст. 71; С. 94, ст. 4).

[1362] Букв. «другие».

[1363] Здесь речь идет о лицемерии неверных, пытающихся спастись от гнева Господа (выраженного в том или ином катаклизме), спешно принимая крещение в ту или иную религию - араб. «сибхгата» (см. прим. [2:138::2]). Из далеких примеров см.: «Увидев же Иоанн (Креститель. - В.П.) многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?» (Мф. 3:7). Из близких примеров: повальное крещение в России в тяжкие годы 1991-1993.

[1364] Ирония! «Чтобы знали, где вас найти».

16. Не для забавы сотворили Мы[1365]
И (высь) небес, и (твердь) земли,
И все, что суще между ними.
17. Если б желали Мы найти Себе забаву,
Мы бы нашли ее в таком,
Что ближе нам (по духу)
(А не в вещественном творенье,
Что так упорно небрежет
Той Истиной, что Мы ему даруем[1366], -
Если б действительно задумали Мы это.
18. О да! Мы Истиной пронизываем Ложь, -
Она дробит ее на части,
И вот - мгновенно исчезает та.
О люди! Горе вам за то,
Что своему Творцу вы приписать хотите[1367], -
19. Всем в небесах и на земле владеет Он один,
А те, которые пред Ним[1368], -
Не величаются, служением Ему пренебрегая,
(В усердии служить Ему) не устают,
20. И неустанно - днем и ночью -
Они хвалы Ему возносят.
21. Ужель с земли они богов себе воздвигли,
Что могут мертвым жизнь возвращать?
22. И если б там, (на небесах и на земле),
Были другие божества, кроме Аллаха,
На них бы не было порядка никогда[1369].
Хвала Аллаху, Господу Престола!
Превыше Он того,
Что придают они Ему (своим воображеньем).
23. С Него не спросится за то, что Он вершит, -
К ним же предъявят (строгий) спрос.
24. Ужель они, кроме Него, других богов призвали?
Скажи: «Представьте ваше доказательство на это.
Это - Посланье тем, которые со мной,
А равно тем, что были до меня».

[1365] Интересный пример опровержения индуистской доктрины Лила, где Всевышнему приписывается чисто земное чувство «спортивного интереса», желание позабавиться, используя Свою мощь.
[1366] Три строки внутрискобкового текста, смысл которых содержится практически во всех арабских тафсирах, я специально включаю в текст, чтобы избавить читателя от неправильного домысливания этого исключительно важного айата.
[1367] Самое главное в приписывании Всевышнему - это: 1) соучастие в Творении; 2) способность к отцовству («единородный сын»); 3) приписывание дочерей-ангелов; 4) приписывание чисто человеческих атрибутов (усталость, забава и т.п.).
[1368] Ангелы.
[1369] Разночтение! Второй вариант: «то они погибли бы», т.е. эти боги не смогли бы договориться и в конечном счете уничтожили бы друг друга, а заодно и свое творение: землю и небо. Первый же вариант сводится к тому, что если бы в творении неба и земли (кстати, этот айат начинается со слов «если бы на обоих», т.е. на небе и земле) участвовали несколько богов и каждый из них являл бы свою волю, то в отсутствие единства воли отсутствовала бы и высокая организация жизнедеятельности на земле и в небе, созданная творческим волеизъявлением Одного-Единственного Бога-Творца.

Но большинство их Истины не знает
И уклоняется (в невежестве своем).

25. И до тебя, (о Мухаммад!),
Мы ни единого посланника не слали,
Которому б внушением не дали откровенья:
«Нет божества, кроме Меня,
И поклоняйтесь только Мне!»

26. И говорят они:
«Взял Милосердный отпрыска[1370] Себе».
Субхан Алла! (Хвала Тебе!)
Да это[1371] - лишь высокочтимые служители Его.

27. Они не упреждают Его в Слове
И действуют лишь по Его веленью.

28. Он знает все, что впереди у них,
И то, что позади у них (осталось).
Они пред Господом своим
Ни за кого не станут заступаться,
Помимо тех, к кому Господь благоволит, -
Они трепещут перед Ним
В благоговейном страхе.

29. А если скажет кто-нибудь из них:
«Я - бог, кроме Него»,
Тому Мы Адом воздадим, -
Так Мы неправедных вознаграждаем.

30. Ужель неверные не видят,
Что небо и земля единой массой были[1372],
Которую Мы рассекли на части,
И извели из животворной влаги[1373] всяко живое существо?
Неужто не уверуют они?

31. Мы на земле установили
Прочно стоящие (твердыни гор),
Чтобы она не колебалась с ними,
И проложили в них проходы[1374] для дорог,
Чтоб, (осознав эти знаменья), они пошли прямым путем.

32. Мы небеса раскинули (для них) охранным сводом[1375],
И все же отвращаются они
От тех знамений, (что являет им творение Господне).

[1370] Букв. «ребенка». См. прим. [5:72::1].
[1371] То есть эти пророки.
[1372] См. прим. [11:7::2] (С. 11, ст. 7).
[1373] Букв. «из воды».
[1374] Букв. «расщелины» (ср. С. 22, ст. 27).
[1375] Здесь, несомненно, речь идет об околоземной атмосфере, надежно защищающей нас от губительного воздействия космической агрессии: солнечной радиации, бомбардировок космическим «мусором», вторжения кометных хвостов и т.п. Образование атмосферных «дыр» не что иное, как продукт тех излишеств в научно-техническом развитии, того дерзкого вмешательства в Господень порядок, против которого нас настоятельно предупреждает Всевышний в Своем Руководстве.

33. Он - Тот, Кто создал Ночь и День
И Солнце и Луну -
И всем им начертал свой путь по небосводу[1376].

34. И до тебя Мы никого не делали бессмертным;
И если ты умрешь, ужель они бессмертны будут?

35. И каждая душа вкушает смерть[1377].
Мы испытаем вас,
И благоденствием, и злом вас искушая.
Потом вы возвратитесь к Нам.

36. Когда неверные тебя, (о, Мухаммад!), встречают,
Они с насмешкой говорят[1378]:
«Не этот ли (берется) поминать
Ваших богов (недобрым словом)?»,
Тогда как сами отвергают
Упоминание о Милосердном.

37. Природе человека свойственна поспешность[1379],
Но скоро Я знамения Мои вам покажу,
(А потому) Меня не торопите.

38. И говорят они:
«Когда же это обещание (свершится)[1380],
Если ты правду говоришь?»

39. О, если б знали те, кто не уверовал
(в Аллаха), тот момент,
Когда они не смогут отвратить Огня
Ни (спереди), от лиц своих, ни (сзади), от спины!
(Огонь поглотит их), и помощи не отыскать им.

40. О да! Он к ним придет внезапно,
(Своей нежданностью) в растерянность (повергнет),
И им не отвратить его,
Не получить отсрочки!

41. И до тебя посланники насмешкам подвергались,
Но их насмешников постигло то,
Над чем они (открыто и упорно) насмехались.

42. Скажи: «Кто может уберечь вас днем и ночью
От (гнева) Милосердного (Аллаха)
(За столь упорное неверие в Него)?»
И все же уклоняются они
От поминанья своего Владыки.

43. Иль есть у них другие боги,
Что их от Нас способны защитить?
Они самим себе помочь не могут,
И нЕкому от Нас избавить их.

[1376] См. прим. [10:5::1] и [10:10::1].
[1377] См. выше, ст. 8, и прим. [19:56::1].
[1378] См. прим. [13:32::1] (С. 13, ст. 32 и 41).
[1379] Имеется в виду нетерпение скорее узнать, увидеть, получить и т.п.
[1380] Смысл следующий: «Когда свершится то, чем ты, увещевая нас, нам угрожаешь».

44. О да! Мы предоставили и им, и их отцам
(Вкушать) все блага этой жизни,
Пока их век (на сей земле) не затянулся.
Не видят ли они, что Мы,
Придя к земле (чрез Наше Откровенье)[1381],
С краев ее все больше замыкаем?
Так им ли праздновать победу?!

45. Скажи: «Я только увещаю этим Откровеньем!»
Не слышат зова этого глухие,
Даже когда (всего лишь) увещают их[1382].

46. Но если их коснется как-нибудь
Всего лишь дуновенье Божьей кары,
Они воскликнут:
«Горе нам! Поистине, мы были нечестивы!»

47. В День Воскресения
Мы установим верные Весы,
И ни одна душа ни в чем обижена не будет;
И будь какое-либо (из ее деяний)
Весом хотя б с горчичное зерно,
Мы и его на вес положим, -
И Нас достаточно для проведения расчета[1383].

48. Мы даровали Мусе и Харуну Аль Фуркан[1384] -
Свет и Послание для тех,
Кто благочестие блюдет,

49. Страшася втайне[1385] (гнева) своего Владыки,
И с трепетом (прихода) Часа (ждет).

50. И этот (Аль Кор'ан) - Напоминание,
Которое благословили Мы и низвели (вам в помощь)
Неужто вы отвергнете его?

51. Мы прежде Ибрахиму даровали
Прямое направление его пути (по жизни),
И знали Мы, чем он живет и дышит[1386].

52. Вот он сказал отцу и своему народу:
«Что это за изображения (из камня),
Которые с таким благоговеньем чтите вы?»

53. Они сказали:
«Мы нашли наших отцов,
(С такой же ревностью) их чтивших».

[1381] См. прим. [13:41::1] (С. 13, ст. 41).
[1382] Здесь мне очень хотелось, чтобы вы повнимательнее прочли ст. 125 С. 16 и ст. 8 С. 60 и сравнили их с текстом прим. [4:89::2] (С. 4, ст. 89).
[1383] Выражаясь земными категориями, «достаточно Нашего знания и умения», хотя по отношению к Богу, несомненно, это звучит цинично.
[1384] Аль Фуркан - Различение (между добром и злом; верой и неверием; светом и тьмой и т.п.). См. прим. [8:41::1] и [2:53::1] (С. 8, ст. 41).
[1385] «Втайне» в Писаниях имеет очень глубокий смысл, тождественный чувству глубокой убежденности и искренности, самоотдачи и отрешения. См. прим. [7:55::1] (С. 7, ст. 55).
[1386] Русская идиома, прекрасно передающая смысл: «Мы знали его».

54. «Были отцы ваши и вы, - ответил он, -
Все это время в явном заблужденье».
55. Они ответили:
«Ты с Истиной пришел
Иль ты - один из тех, кто позабавиться (задумал)?»
56. «О нет! - ответил он. -
Господь ваш - Властелин земли и неба,
Тот, Кто (их Словом) сотворил[1387],
И я - один из тех, которые свидетельствуют это.
57. Клянусь Аллахом, я задумал причинить им[1388] зло
После того, как вы от них уйдете».
58. (Разбив), он превратил их в мелкие куски,
За исключеньем самого большого,
Чтоб можно было обратиться им к нему[1389].
59. Они сказали, (возвратившись):
«Кто сделал это с нашими богами?!
Он, истинно, злодей».
60. (Другие же[1390]) сказали:
«Мы слышали, как юноша один
Их поминал (недобрыми словами),
И его звали Ибрахим».
61. Они сказали:
«Приведите же его,
Пусть он глазам людей предстанет,
Чтобы они могли свидетелями быть».
62. «Ты это сделал с нашими богами, Ибрахим?» -
Они (его) спросили.
63. «Нет, - он ответил. - Это сделал этот -
Самый большой из них.
Спросите их, если они (способны) говорить».
64. Тогда они друг к другу обратились, говоря:
«Ведь, истинно, неправедны-то мы!»

[1387] Здесь мне бы хотелось дать небольшую филологическую справку относительно арабских глаголов, несущих значение «создания», «сотворения», так как именно здесь коренится богословская доктрина ислама (как, впрочем, и других монотеистических религий), отличающая ее от материалистического воззрения на мир Вселенной.В С. 2, ст. 117, и в С. 6, ст. 101, звучит глагольная форма от «бада'а», которая говорит нам, что Вселенная не была чем-то изначально существующим, а сама была сотворена Всевышним, причем актом волевого Творения безотносительно времени («амр»; см. С. 54, ст. 50); т.е. состоялось Творение «исходной» грубой вещественности (ср. прим. [12:5::1]). Далее, в ст. 102 той же С. 6, мы встречаем глагольную форму «халяк'а» опять же применительно к акту Творения, но имеющую уже значение как бы другого аспекта Творения: здесь наличествует понятие частностей, их соизмерения («пригонки»; см. С. 54, ст. 49) и здесь уже речь идет о «Творении во времени» (см. С. 25, ст. 59; о значении «день» см. прим. [10:3::1]).В этом стихе употреблен эквивалентный синоним «бада'» - «фатара», что, как я указывала выше, и означает первозданное Творение «Словом» (см. С. 36, ст. 82-83).

[1388] Идолам.

[1389] Чтобы, возвратившись с пиршества, люди могли обратиться к самому большому идолу в надежде получить от него ответ на вопрос: «Кто разбил наших богов?»

[1390] Разговор ведется между несколькими группами людей.

65. Потом же к прежним доводам вернулись[1391], говоря:
«Но ты же знаешь, что они не говорят».
66. И тут сказал он:
«Что же вы тогда, помимо Бога, чтите тех,
Кто не способен вам ни помощь оказать,
Ни причинить вам вред?
67. Тьфу и на вас, и тех,
Кого, опричь Аллаха, чтите вы!
Разве не стоит вам об этом поразмыслить?»
68. «Сожгите вы его! - одни другим сказали. -
И защитите от него ваших богов,
Если вы действовать (действительно хотите)».
69. И Мы сказали:
«О огонь! Будь хладен!
Стань безопасным Ибрахиму!»
70. Тогда задумали они против него коварные уловки -
Но сделали Мы их
Понесшими урон великий[1392],
71. И Мы спасли его и Лута[1393]
И (поселили) их в стране,
Которую благословили для миров.
72. И даровали Мы ему Исхака
И как особый дар - Йакуба
И праведными сделали их всех.
73. Мы их поставили вождями[1394],
Ведущими (людей) по Нашим повеленьям[1395].
И им внушением (поставили в Завет)[1396]
Дела благие совершать,
Творить молитву по часам
И править очистительную подать.
(Они исполнили Завет)
И в поклонении своем лишь Нам служили.
74. Мы Луту даровали знание и мудрость,
И Мы спасли его из поселенья,

[1391] Букв. «перевернулись опять на свои головы», т.е. вернулись к прежнему.
[1392] См. прим. [5:53::1].
[1393] О Луте, племяннике Ибрахима (библ. Авраама) см. прим. [2:124::1] (С. 7, ст. 80-84; С. 37, ст. 133-138). Что касается географического места этих событий, то здесь можно сказать следующее: родился Ибрахим в г. Уре Халдейском, в нижнем течении Ефрата, не больше 150 км от Персидского залива. Это была одна из великих цивилизаций, где особое внимание уделялось астрономии, - обожествление небесных светил и создание идолов, символизирующих эти светила (как и в греческой цивилизации), было вполне естественным явлением. Покинув землю своих предков, Ибрахим, минуя Сирийскую пустыню на севере, прибыл на плодородные земли Арама (Сирия), затем на юг, в Ханаан, и, наконец, уже в преклонном возрасте, в Мекку. О его пребывании в Египте (см. Быт. 12:10) в Коране указаний нет.
[1394] В богословии слово «вождь» как «водитель», «вожатый (правого пути)» использовалось задолго до современного понимания этого слова в русском языке.
[1395] Заповеди Господни.
[1396] Так как в предыдущем айате речь идет об Исхаке и Йакубе, см. прим. [2:40::1] (С. 2, ст. 40 и 47).

Что предавалось мерзким (вожделеньям), -
То был, поистине, народ злой и распутный.

75. [1397]Мы допустили его[1398] в Нашу милость, -
Ведь он из праведников был.

76. И еще прежде - Нуха[1399], которому
Мы вняли,
Когда он к Нам воззвал,
И от великого несчастья
Спасли его и (всю) его семью.

77. Мы помогли ему против народа,
Который ложными знаменья Наши счел, -
То были люди зла; Мы всех их потопили.

78. - Также Дауда и (его сына) Сулеймана,
Когда они давали суд о ниве,
Которой причинили вред отбившиеся овцы,
(Принадлежавшие) семье из их общины[1400].
И Мы при их суде присутствовали Сами

79. И вразумили Сулеймана
(По справедливости) об этом (рассудить),
И каждому из них
Мы даровали знание и мудрость.
Дауду подчинили горы Мы
И птиц, чтоб вместе с ним хвалу Нам воздавали[1401].
И так Мы сделали (Своею Волей).

80. И Мы его для вашей пользы
Делать кольчугу научили,
Чтоб защищала она вас
От (своевольной) ярости друг к другу.
Но разве стали благодарны вы?

81. Мы подчинили Сулейману буйный ветер,
Что мчался по велению его
В края, что Мы благословили.
И знали Мы про все и вся[1402].

[1397] Этот айат, начинающийся словами «Мы допустили его в Нашу милость», открывает целую цепочку айатов, где эти слова уже опущены, а стоит только имя того, кто именно был допущен «в милость Господа». Чтобы облегчить читателю понимание текста, я буду ставить тире в начале того айата, который начинается с имени пророка и который следует читать: «Мы допустили в Нашу милость (плюс) имя пророка»; см. далее по тексту ст. 78, 83, 85 и т.д.

[1398] Лута. См. прим. [7:80::1], [7:83::1] и [7:84::1].

[1399] О Нухе см. С. 11, ст. 25-49. Он жил задолго до Ибрахима.

[1400] Речь идет об инциденте, когда по недоглядку пастуха отбившиеся от стада овцы забрели ночью на засеянную пашню и поели нежные побеги. Владельца овец хозяин пашни вызвал на суд к Дауду, который велел отдать всех овец хозяину пашни в счет убытка. Одиннадцатилетний Сулейман высказал мнение, что было бы справедливее передать овец хозяину пашни лишь во временное пользование, чтобы компенсировать убыток на шерсти, молоке и приплоде. Дауд согласился с решением сына.

[1401] См. С. 38, ст. 18-19. «Хвалите Господа... ибо Он повелел, и сотворились... горы и все холмы, дерева плодоносные и все кедры, звери и... птицы крылатые, цари земные и все народы... и все судьи земные» (Пс. 148:1-11).

[1402] Русское усилительное «всё».

82. (И Мы поставили ему на службу)
Кое-кого из (воинства) шайтанов[1403],
Что для него (за жемчугом) ныряли
И кроме этого другие делали дела.
И Мы над ними были стражем.

83. - И Ай'йюба[1404],
Когда он к Богу своему воззвал:
«О Господи! Меня беда постигла, -
Но Ты ведь милосерднейший из милосердных!»

84. И Мы ответили на зов его
И сняли бедствие, которое его постигло.
(Очаг) семейный возвратили,
К нему прибавив (новую семью),
По милости от Нас и в назиданье тем,
Кто поклоняется лишь Нам.

85. - И Исмаила, и Идриса, и Зуль-Кифла[1405], -
Все - из числа таких,
Кто проявлял терпение и стойкость в вере.

86. И Мы их допустили в Нашу милость -
Ведь они все из праведников были.

87. - И Зуль-Нуна[1406],
Когда отправился он в гневе
И думал, что не справимся Мы с ним.
И он воззвал во мраке (чрева рыбы):
«Нет божества, кроме Тебя! Хвала Тебе!
Поистине, неправедным я был».

88. И Мы ответили на зов его:
Избавили от горечи и бед, -
Так избавляем Мы уверовавших (в Нас).

89. - И Закарию,
Когда воззвал он к Богу своему:

[1403] См. прим. [7:11::1] (С. 4, ст. 118-120).

[1404] Ай'йюб - библ. Иов (см. С. 38, ст. 41-44). Книга Иова и мусульманская традиция одинаково толкуют ст. 84 (см. ниже): «...к нему прибавив новую семью», что неясно передано И.Ю. Крачковским и совсем неверно у Г.С. Саблукова.

[1405] Относительно Идриса см. прим. [19:56::1] (С. 19, ст. 56). Что касается Зуль-Кифла, у арабских комментаторов нет единогласия по этому вопросу: одни считают, что это был пророк Ильйас (см. С. 6, ст. 85-86); другие (Ибн Джарир, Абу Наджих и даже, со слов Абу Омара, пророк Мухаммад) настаивают, что это был не пророк, а праведник из сынов Исраилевых. Интересную версию предлагает Karsten Niebuhtr (см.: «Reisebeschreibung nach Arabien». Copenhagen, 1778. V. 2. S. 264-266). Он посетил в Ираке небольшой городок Кифл на территории бывшей Вавилонии. «Кифл», говорит он, - это арабизированная форма «Иезекииль»; там же находится гробница этого пророка, куда правоверные иудеи совершают паломничество. Иезекииль был захвачен в плен Навуходоносором во время второго нашествия на Иерусалим в 599 г. до н.э. и в цепях доставлен в Кифл, где и скончался. Он, как и Иисус, был послан к дому Исраилеву, против беззакония которого он должен был стать и открыть продолжительность наказания Израиля и Иуды: «...выйдет огонь на весь дом Израилев....ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают. Посему так говорит Господь Бог... Я... произведу среди тебя суд... И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости» (Иез. 5:4-9). Эту версию европейского ученого разделяют Абдулла Юсеф Али и некоторые другие арабские исследователи.

[1406] Библ. Иона. См. прим. [10:98::1] (С. 37, ст. 139-147).

«О Господи! Не оставляй меня Ты одиноким[1407].
Поистине, Ты - лучший из наследующих (то,
Что волею Твоей пришло и отойдет к Тебе же)».

90. И Мы ответили на зов его
И даровали сына,
И плодной[1408] сделали ему его жену.
Они были, поистине, к делам благим устремлены,
С благоговейным трепетом молились Нам,
В смирении пред Нами (пребывая).

91. - И ту, что сохранила девственную (плоть)[1409];
И Мы от Духа Нашего в нее вдохнули
И сделали ее и ее сына
Знамением для всех миров.

92. Поистине, сей ваш вероустав -
Одно-единое установление (Господне),
И Я - один-единый ваш Господь, -
Так поклоняйтесь (только) Мне![1410]

93. (Не вняли этому Завету их потомки)
И в это дело разделение внесли на толки меж собой[1411].
(Так что ж!) Им к Нам всем предстоит вернуться.

94. Кто добрые дела творит и верует при этом,
Усердие того отвергнуто не будет, -
Поистине, запишем это Мы ему (на пользу), -

95. И будет тяготеть запрет
Над каждым поселением (людей),
Которое Мы погубили,
Чтоб нечестивый люд не возвратился,

96. Пока не будет открыт (доступ народам) Гога и Магога[1412]
И не сойдут они со всех холмов.

97. И станет близкой истина (Господнего) обета[1413],
Взоры неверных в ужасе замрут.
«О, горе нам! Мы были в небрежении об этом.
О да! Мы были нечестивы!»

98. Поистине, и вы, и те,
Кому вы поклоняетесь опричь Аллаха,
Растопкой станете (для Ада),
В который, несомненно, вы войдете.

[1407] В значении «не оставь без наследника (рода)».
[1408] Букв. «пригодной (для него)».
[1409] Марйам, мать Исы (см. С. 66, ст. 12).
[1410] См. прим. [2:135::1] и [9:33::1].
[1411] См. прим. [6:159::1] и [3:103::1] (С. 6, ст. 159).
[1412] См. прим. [18:94::1] (С. 18, ст. 94). Речь идет о двух варварских народах (Гог и Магог), совершавших страшные набеги на соседние народы. Стена, возведенная Зуль-Карнайном, положила конец этим нашествиям. (О стене см. С. 18, ст. 95-97.) Разрушение стены будет знаменовать приход Часа, Дня Воскресения и Господнего Суда. См. прим. [18:96::1] и [18:98::1].
[1413] Господне обетование (обещание) о приходе Дня Воскресения (на Суд).

99. Будь они[1414], истинно, богами,
Они бы не вошли туда, -
Вам всем в нем вечно оставаться!

100. Там лишь стенание для них,
И там им ничего не слышать.

101. А те, к которым загодя от Нас было направлено благое[1415], -
Будут, поистине, недосягаемы (для Ада), -

102. Им не услышать даже шороха (его). Им быть среди того,
Чего так страждали их души,
И там навечно пребывать.

103. Не опечалит их Великий Страх,
(Что обуяет нечестивцев),
А встретят ангелы (с приветствиями их):
«Это - ваш День, что был вам обетОван».

104. Тот День, когда свернем Мы небеса,
Как писец свертывает свитки[1416].
И точно так, как Мы произвели начальное творенье.
(Ему на смену) повторим Мы (этот акт)
По обещанию от Нас -
И, истинно, Мы выполним его.

105. И после всех Напоминаний Наших,
(Что Мы являли вам через посланников Своих),
Поистине, Мы в Псалтыри (Дауда) написали,
Что землю (от Меня) в наследие возьмут
Лишь Мои праведные слуги.

106. В этом (Коране), истинно, послание для тех,
Кто (всей душою) поклоняется (Аллаху).

107. Тебя, (о Мухаммад!), послали Мы никак иначе,
Как милость Нашу для миров!

108. Скажи: «Открыто мне,
Что Бог ваш - Бог Единый.
Ужель не станете покорными Ему[1417]?»

109. А если отвернутся от тебя они, скажи:
«Я возвестил вам это одинаково для всех,
Но я не знаю, близко, далеко ли то,
Что вам обещано (в награду или в наказанье).

110. Ему, поистине, известно то,
О чем вы речь открытую ведете,
А (равно) то, что вы скрываете (в душе).

[1414] Речь идет о людях, наделенных статусом святости, имена которых включены в молитвенные поминания (фараоны, императоры, цари и т.п.). К ним, естественно, не относятся канонизированные праведники, которые входят в «святое братство» свидетелей и мучеников.

[1415] Здесь «лучшее от Нас» одни комментаторы толкуют как Господне обещание награды в случае благочестия, другие - как запись благодеяний, представленных в книге их дел (см. С. 45, ст. 28; С. 84, ст. 7-11; С. 69, ст. 18-22).

[1416] Араб. «сиджилл». Некоторые комментаторы считают, что Сиджилл - имя ангела, закрывающего книгу дел человека после его смерти.

[1417] Букв. «мусульманами». См. прим. [2:128::1], [2:208::1] и [30:53::1].

111. Не знаю я,
Быть может, это - испытание для вас
И доля (благ, отпущенных) до срока».
112. «О мой Господь! - сказал (пророк).
Дай справедливый суд![1418]
Господь наш - Милосердный (Бог),
Лишь у Него искать вам помощь
Против того, что чаете Ему вы приписать!»

22. Паломничество

См. прим. [2:196::1], [2:196::2], [2:196::3], [2:197::1], [2:197::2], [2:198::1], [2:198::2], [2:198::3], [2:200::1], [2:200::2], [2:203::1] (С. 2, ст. 196-200).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О люди! Перед Господом своим
Питайте страх благоговейный!
Ведь сотрясение (земли) с приходом Часа -
Великое событие (Вселенной).
2. В тот День,
Как вы увидите его,
Каждая мать, кормящая младенца, забудет про него,
А каждая беременная сложит свою ношу;
И ты увидишь пьяными людей,
Хотя они пьяны не будут,
А это (будет оттого),
Что наказание Аллаха будет страшным.
3. И все же есть среди людей такие,
Кто об Аллахе спор ведет без знания (об этом)
И следует за всяким дерзким сатаной[1419].
4. И предначертано о нем,
Что тот, кто другом его примет, -
Того собьет он с праведной стези
И к мукам Ада приведет.
5. О род людской!
Коль вы в сомнении о вашем
Воскресении (на Суд),
То рассудите (сами):
Мы создали из праха вас[1420],
Потом из капли (спермы),
Потом из сгустка,
Потом же из куска частью оформленного,

[1418] Букв. «рассуди по Истине» (я даю богословский вариант).
[1419] См. прим. [12:5::1].
[1420] См. прим. [96:2::1].

Частью бесформенного мяса, -
(Все это для того), чтоб, ясно разъясняя,
(Вам показать могущество Свое)[1421], -
И до назначенного срока
В утробах помещаем то,
Чему желанием Своим Мы назначаем быть[1422].
Потом выводим вас младенцем,
Чтоб дать вам зрелости достичь.
Средь вас есть те, кто умирает (в свое время),
А есть и те, кто, погружаясь в немощь дряхлых лет,
Лишается (всего богатства) знаний,
Которым он владел в былые времена.
(И далее) ты смотришь на безжизненную землю.
Когда ж Мы на нее прольем дождем,
Она вся зашевелится, набухнет
И в пАрах изведет
Все виды поросли прекрасной.

6. И это потому, что лишь Аллах
Есть Истина (творенья - начало и конец его)[1423], -
Лишь Он живит обретших смерть,
Он - всемогущ над всем и вся!

7. И потому[1424], что Час наступит -
Нет в том сомненья никакого, -
И потому, что воскресит Аллах
Всех пребывающих в могилах.

8. (И все же) есть среди людей такие,
Кто об Аллахе спор ведет
Без знания, без Руководства,
Без Книги, освещающей (умы и души),

9. (Надменно) шею воротя,
Чтобы увлечь других с пути Аллаха.
Позор им (уготован) в этой жизни,
А в День их Воскресения (на Суд)
Мы их вкусить заставим огнь Ада.

10. «Это - за то, - (им прозвучит), -
Что уготовили тебе (деянья) твоих рук, -
Аллах ведь, истинно, служителям Своим
Не причинит обид несправедливых».

11. Среди людей есть и такие,
Кто поклоняется Аллаху,
Но в этом стойкости в них нет[1425],

[1421] Этот внутрискобковый текст звучит практически во всех тафсирах.
[1422] Здесь имеется в виду пол ребенка, его внешность, внутреннее расположение (темперамент), степень генетического предопределения и т.п., но ни в коем случае не временной фактор, переданный И.Ю. Крачковским.
[1423] См. прим. [9:33::1] и [13:39::2].
[1424] Продолжение первой строки предыдущего айата: «И это потому...».
[1425] Букв. «на острие», т.е. «ходят по острию» - могут легко свалиться в ту или иную сторону. Тафсиры дают толкование как «отсутствие стойкости духа и решительности в делах».

(Нет и решительности твердой):
Если постигнет их удача,
Они спокойно с нею пребывают,
Но стоит испытанию обрушиться на них,
Они к былому лик воротят[1426],
Утратив (этим) и земную жизнь,
И жизнь будущего мира, -
А это - явная потеря!

12. Кроме Аллаха, призывают они тех,
Что не способны им ни навредить,
Ни принести им пользы, -
И это (заблужденье) слишком глубоко! -

13. Тех призывают,
Вред от которых ближе пользы, -
Плох и зловреден покровитель (их),
Плох и зловреден сотоварищ!

14. Поистине, кто верует и делает благое,
Аллах введет в Сады, реками омовенны, -
Аллах, поистине, вершит все то, что пожелает[1427].

15. А тот, кто думает: Аллах ему
Ни в ближней жизни не поможет, ни в далекой, -
Тот пусть веревку к небесам протянет,
Потом ее обрежет и посмотрит -
Смогла ль его уловка устранить
То, что его приводит в ярость[1428].

16. И так Мы низвели его[1429] как ясные знаменья
(В знак того), что, истинно, Аллах
Ведет прямым путем того,
Кого сочтет Своим желаньем.

17. [1430]Те, кто уверовал (в Коран),
И те, кто следует иудаизму,
И назореи, и сабеи, и маджусины[1431],
И те, что соучастников Аллаху прочат, -

[1426] Букв. «поворачиваются на свое лицо», т.е. к тому, к чему всегда были повернуты прежде.
[1427] См. ниже, ст. 16, 18, и прим. [16:36::2] (С. 42, ст. 12).
[1428] В арабских тафсирах нет единогласия относительно толкования этого айата. Большинство комментаторов единодушны в том, что «ему» в первой строке означает «посланнику Мухаммаду»; «тот, кто» относится к его противникам, которые желали не только провала его миссии, но и смерти пророка. Ибн Аббас, Абдулла Юсеф Али и многие другие считают, что смысл сводится к следующему: если Мухаммад и его миссия приводят в ярость его недругов, то пусть повесятся (прикрепят веревку к «потолку» - в тексте «к небесам» - и обрежут ее). Если слово «сама» переводить его словарным значением как «небо», «небеса», то смысл будет следующим: «если недругов Мухаммада гневит помощь, которую он получает с небес, то пусть протянут веревку к небу и посмотрят, могут ли они получить через нее помощь или, обрезав ее, прекратить получение такой помощи».
[1429] Коран.
[1430] См. прим. [5:43::2].
[1431] Здесь, в отличие от С. 2, ст. 62, к перечисленным религиям добавлены маджусины и язычники (многобожники - в следующей строке) и уже не говорится о награде в День Последнего Суда, а говорится, что «Аллах между ними рассудит (отделяя верных от неверных)». Что касается маджусинов, то их культ очень древний; они считали огонь самым чистым и благородным элементом жизни и видели в нем проявление Божественной сущности на земле. Их религия была реформирована Заратустрой, а их Писанием была Зенд-Авеста, Библия Парсиса. Населяли они долины Месопотамии и горные плато Персии и Мадйании.

В День Воскресения (на Суд)
Аллах рассудит между ними
(На степень наказаний и наград), -
Ведь Он, поистине, свидетель всякой вещи!

18. Ужель не видишь ты, что поклоняется Аллаху
Все в небесах и на земле:
Солнце, луна, небесные светила[1432],
Твердыни гор, деревья, звери[1433]
И множество людей, (рассеянных по свету)?
(Но все же) много и таких,
Что наказания достойны, (не сознавая),
Что того, кого Аллах унизит,
Никто (другой) возвысить не сумеет.
Аллах, поистине, вершит все то,
Что (справедливостью) желанья
(Своего назначит).

19. (Неверные и те, что Господу предалИсь), -
Вот два врага, вступающие в спор о Господе своем.
И для неверных из огня будут покроены одежды,
На головы кипящая струя прольется,

20. И ею будут растопляться
И (внутренности) их утроб, и кожа.

21. Для них там и железные булавы,
(Которыми их будут побивать).

22. И всякий раз, когда (от нестерпимых мук)
Они попробуют его покинуть[1434],
Они будут назад возвращены,
(И им будет звучать):
«Сполна вкусите огненную муку!»

23. А тех, кто верует и доброе творит,
Аллах, поистине, введет в Сады, реками омовенны;
Они наряжены там будут
В запястья золотые, жемчуга,
А их одежды будут сделаны из шелка.

24. Ведь они были (в ближней жизни)
Направлены к Благому Слову[1435], -
Направлены к пути Того,
Кто (лишь один) достоин всех хвалеб (Вселенной)!

25. Но те, кто не уверовал (в Аллаха)
И сводит со стези Его (других),
Удерживая от Запретной (для греха) Мечети[1436],
Что Мы устроили (открытой) одинаково для всех,
Равно всему (земному) люду -

[1432] Букв. «звезды».
[1433] Для обозначения животных (богосл.).
[1434] Покинуть Ад.
[1435] Писание Господне.
[1436] См. прим. [2:125::1], [2:126::1] и [2:142::1].

Для проживающих в окрестности ее
И для пришедшего кочевника (пустыни), -
И несомненно Мы тому,
Кто пожелает осквернить ее несправедливо,
Дадим вкусить мучительную кару.

26. И вот назначили Мы это место Ибрахиму
(Для становления Святого Дома)
И сказали: «Ты в почитании Меня
Мне соучастников иных не придавай!
Мой Дом (от мерзости) очисти
Для совершающих обход,
Для предающихся (благочестивым думам),
Для преклонившихся (в молитве перед Богом),
Простертых ниц (пред именем Его)».

27. И возвести среди людей о Хадже -
Они придут к тебе пешком (из недалеких мест),
Или на всяких отощавших (от далекого пути)[1437]
Прошедших по глубоким горным тропам[1438], -

28. Чтобы они могли свидетелями стать
О пользе[1439] им (в паломничестве) этом
И чтоб в назначенные дни
Они Аллаха имя поминали
Над (жертвенным) скотом,
Что Он им даровал (в стадах их):
Вкушайте (сами мясо) их
И накормите им несчастных и в нужде.

29. Потом пусть завершат они
(Обрядовое) очищенье (тела)[1440],
Обеты выполнят свои[1441]
И вновь тогда пусть совершат обход
Вкруг древнего Святого Дома.

30. Таков (обрядовый порядок Хаджа),
И тот, кто чтит уставы Бога, -
Это ему пред Господом его (и праведней, и) лучше.
Разрешено вам (в пищу) мясо всякого скота,
Кроме того, (на чем лежит запрет),
Зачитанный вам (в этой Книге)[1442];
Но избегайте скверны сотворения кумиров[1443]
И сторонитесь слова лжи,

[1437] Вьючные и транспортные животные, отощавшие от долгого пути. Некоторые комментаторы считают, что речь идет только о верблюдах.
[1438] Как и в С. 21, ст. 31, букв. «расщелины» в значении «проходы», «межскальные тропы» и т.д.
[1439] «Польза» в значении «очищение», также польза от контактов с единоверцами, обмен знанием и информацией, налаживание деловых контактов и т.д.
[1440] «Тафас» - гигиеническая обработка волосяного покрова на теле, ногтей и т.д., т.е. всего, что не дозволяется делать в «играм(е)» (см. С. 5, ст. 1-2).
[1441] Весь комплекс индивидуальных внутренних пожеланий, направленных на служение Господу, во благо, в отличие от исполнения общих для всех обрядов.
[1442] О запретах см. С. 2, ст. 173; С. 5, ст. 3-5.
[1443] «Не сотвори себе кумира» (богосл.). Букв. «идолов».

31. Аллаху верность соблюдая[1444],
Не придавая соучастников Ему, -
Ведь тот, кто прочит соучастников Аллаху,
Тому подобен, кто упал с небес
И (жертвою) подхвачен птицами (земли)
Иль ветром занесен в далекие края[1445], -

32. Таков (его удел)!
Но тот, кто должно чтит Господни знаки[1446], -
Тот совершает (жертвенный обряд)
По благочестию своей души и сердца.

33. Вам польза в (жертвенных животных)
Лишь до назначенного срока.
Потом их место - (на пути) к Святому Дому[1447].

34. Установили Мы для каждого народа
Обряд (о жертвенных животных)[1448],
Чтобы они имя Аллаха поминали
При (жертвенном убое) всякого скота,
Что Он в стадах им даровал, -
Ведь ваш Господь есть Бог Единый,
И предавайтесь лишь Ему;
А ты, (о Мухаммад!),
Обрадуй Вестию благою всех смиренных -

35. Тех, чьи сердца в благоговейном страхе (замирают)
При поминании Аллаха,
Кто терпеливо сносит то,
Что ниспадает на их долю[1449],
И постоянен в совершении молитвы
И кто расходует (на подать) из того,
Чем Мы их (щедро) наделили.

36. Для вас Мы сделали верблюдов[1450]
Из (всех других) отмеченных (животных)

[1444] Здесь букв. «ханифы» - «те, кто верен Господу». Частый эпитет, относимый в Коране к Ибрахиму.

[1445] Красивая, полная глубокого значения притча: человек, добровольно отвергший Бога Единого, подобен свалившемуся с неба и ставшему жертвой нечистоплотных тварей, подхвативших его как безвольную, лишенную ориентации и духовных ценностей мертвечину.

[1446] См. С. 2, ст. 158.

[1447] Прежде чем животное становится «жертвенным», оно служит хозяину для удовлетворения его потребностей: дает молоко, приплод, шерсть и т.д. Принося его в жертву, человек отказывается от него в пользу бедных собратьев. Закалывание жертвенных животных происходит фактически в долине Мина в 10-12 км от Мекки как завершение всех обрядов: Тауаф (семикратный обход Ка'абы); Сафа и Маруа (быстрая семикратная ходьба между этими холмами) и, наконец, поднятие на гору Арафат и нахождение там с 9-го до 10-го числа месяца Зуль-Хиджа.

[1448] Действительно, если мы откроем Библию, то увидим уже совсем другую картину жертвоприношения: «И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его. Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки... и из мяса, которое ты принес в жертву вечером, ничего не должно оставаться до утра» (Второзак. 16 : 2-4).

[1449] См. С. 2, ст. 155; С. 7, ст. 168.

[1450] Речь идет исключительно о верблюдах («крупных и без изъянов»), так как все тафсиры единодушны в этом. «Для вас», т.е. для арабов, именно верблюд является самым ценным из всех животных, ввиду его высокой значимости для пустынной Аравии; более того, даже глагол применительно к закалыванию верблюда («нахр»; см. С. 108, ст. 2) отличается от глагола применительно к закалыванию мелких животных («забаха»).

Для (жертво)приношения Аллаху, -
Ведь в них - для вас большое благо.
Так поминайте же над ними Его имя,
Когда их собирают в ряд (к забою).
Когда ж они падут на их бока
(И, перестав дышать, замрут),
Ешьте их сами и кормите тех,
Кто к вам в смирении своем (не смеет обратиться)[1451],
(Довольствуясь лишь доброхотным подаяньем),
И тех, кто сам стыдливо просит вас.
Так подчинили вам Мы (скот),
Чтоб, (осознав знаменье это),
Вы Нам могли быть благодарны.

37. Ведь ни их кровь, ни мясо их
К Аллаху не восходит -
Лишь ваше благочестие возносится к Нему.
Он подчинил их вам лишь для того,
Чтоб величали вы Аллаха
За то, что путь прямой вам указал.
А ты, (о Мухаммад!),
Обрадуй Вестию благою всех добротворящих, -

38. Поистине, Аллах хранит всех верных,
Поистине, Аллах не любит тех,
Кто веру предает, в неверии (живя и умирая).

39. Тем, против кого ведут войну,
Дозволено сражаться, -
Ведь им (несправедливо) причинили зло,
А потому Аллах, поистине, могущ помочь им[1452] -

40. [1453]Тем, кто был изгнан из домов без права[1454]
Лишь потому, что говорил:
«Наш Бог - Аллах!»
И если бы Аллах не отражал
Одних людей, (что злы в своих деяньях),
Другими, (что в делах своих добры),
То были б снесены монастыри и церкви,
Синагоги и мечети,
В которых Его имя поминается сполна.
Аллах, поистине, поможет тем,
Кто (правдой) Его делу служит[1455], -
Ведь Он силен, могуч и славен!

41. И тем, кто, утвердившись Нами на земле[1456],
Молитву регулярно отправляет

[1451] См. С. 2, ст. 273.
[1452] См. прим. [4:89::2] и [9:29::1].
[1453] Айаты 40 и 41 являются приложением к последнему слову ст. 39 «им» - «тем, кто...».
[1454] Относительно «без права» см. прим. [7:146::1] и [13:32::1] (С. 7, ст. 146).
[1455] Букв. «Аллах поможет победить тем, кто поможет победить (в борьбе за Его дело)».
[1456] Для более точной передачи смысла я использую причастный оборот вместо придаточного условного предложения: «При условии (если), что Мы утвердили их на земле».

И правит очистительную подать,
Повелевает (делать) то,
Что заповедано (Аллахом),
Удерживает от того, над чем (Его) запрет, -
В (Руке) Аллаха - завершение всех дел[1457].

42. Если они тебя, (о Мухаммад!), лжецом считают,
Так и до них (посланцев Наших)
Сочли лжецами люди Нуха, Ад и Самуд[1458],

43. И люди Ибрахима, Лута,

44. И обитатели Мадйана[1459],
Лжецом объявлен был и Муса.
И Я давал отсрочку нечестивым[1460],
(Чтоб обратились с покаянием ко Мне),
Потом их схватывал (суровой карой), -
И как же страшен был Мой гнев!

45. И сколько поселений погубили Мы,
Когда они нечестие творили!
Их стены сокрушились на их своды[1461].
Сколько пустых, заброшенных колодцев
И возвышающихся зАмков!

46. Ужель им по земле ходить (не приходилось),
Чтоб их сердца познали мудрость,
А уши - слышать научились?
Но нет, не взоры их слепы -
Слепы сердца в груди у нечестивых!

47. И все ж они тебя торопят с наказаньем[1462].
Но не нарушит Бог обета Своего, -
Ведь день один у Бога твоего,
Как тысяча годов[1463],
Которым (на земле) вы счет ведете.

48. И скольким поселениям давал отсрочку Я,
Когда они нечестие творили!
Потом Я схватывал их (карой),
И (лишь) ко Мне (на Суд) -
Обратный их приход[1464].

49. Скажи: «О люди!
Я для вас - увещеватель ясный».

50. Тем, кто уверовал и делает добро, -
Прощенье им и щедрая награда;

[1457] См. С. 36, ст. 83.
[1458] См. прим. [7:65::1] и [7:73::1].
[1459] К ним был послан пророк Шу'айб (см. С. 7, ст. 85-93).
[1460] См. прим. [3:155::2].
[1461] Букв. «крыши»; отсюда их наименование - «перевернутые города».
[1462] См. прим. [6:57::1].
[1463] См. прим. [10:3::1].
[1464] Букв. «возвращение».

51. А те, которые усердствуют против знамений Наших,
Пытаясь (всеми силами) ослабить их, -
Те - обитатели Огня.

52. И до тебя Мы не послали
Ни одного посланника, ни одного пророка без того,
Чтобы, когда в нем зрело пылкое желанье[1465],
Не бросил Сатана в него (какую-либо скверну).
Но сводит на ничто Аллах
Все, что подбрасывает Сатана (благочестивым),
И утверждает (в них) знамения Свои, -
Аллах ведь знающ, мудр безмерно! -

53. Чтоб сделать то, во что их Сатана ввергает,
Испытанием для тех,
Сердца которых схвачены недугом[1466]
И очерствели (от неверия и злобы), -
Ведь злочестивые в глубокой ереси
(От Истины Господней пребывают)[1467].

54. Чтобы узнали те, которые владеют знаньем,
Что он[1468] есть Истина от их Владыки,
И чтоб они могли уверовать в него,
И чтобы их сердца
Покорно перед ним открылись, -
Аллах, поистине, ведет к пути прямому
Тех, кто уверовал (в Него).

55. Но те, что не уверовали (в Бога),
Не перестанут быть в сомнении о нем[1469],
Пока к ним не придет нежданно Час[1470]
Иль мука Рокового Дня им не предстанет.

56. И Властелином того Дня будет Аллах;
Он будет Суд вершить средь них.
И тем, кто верует и делает добро,
В садах Эдема пребывать.

57. А тех, кто не уверовал (в Аллаха)
И счел за ложь знаменья Наши,
Позорной каре предадут.

58. Но те, кто на пути Господнем
(К посланнику в изгнание) переселились[1471],
Потом в бою были убиты

[1465] Посланники и пророки обладали чисто человеческой природой (см. С. 7, ст. 188, и прим. [7:143::1] ; С. 17, конец ст. 93), и, хотя дела их были праведны, а мотивы чисты, в них время от времени могла взыграть человеческая струна (безусловно, задетая недобрым собратом Сатаны), что было бы неплохо иметь чуть больше власти, или богатства, или внимания противоположного пола и т.п. И здесь на защиту Своего избранника вставал уже Сам Господь, о чем и говорит вторая половина айата.
[1466] См. прим. [6:110::1], [6:111::1] и [13:25::1] (С. 2, ст. 10).
[1467] «Раскол в вере», «ересь» (богосл.). См. С. 2, ст. 137; С. 41, ст. 5.
[1468] «Он», далее - «в него», «перед ним» - имеется в виду Коран.
[1469] О Коране.
[1470] См. прим. [15:85::1] С. 42, ст. 17-18; С. 79, ст. 42-44).
[1471] См. прим. [4:97::1] и [8:72::2] (С. 4, ст. 97; С. 8, ст. 72; С. 9, ст. 20).

Иль умереть (в изгнании) им время подошло, -
Их одарит Аллах наделом щедрым, -
Аллах ведь лучший из дарующих наделы!

59. Он их, поистине, введет (в Сады) тем входом[1472],
Который им доставит радость, -
Аллах, поистине, все знает
И снисходителен (к людским заботам).

60. Так будет!
И если тот, кто был обижен,
(Обидчику) воздаст в такой же мере,
Потом же вновь против него
Будет проявлена несправедливость, -
Аллах ему поможет непременно, -
Поистине, Он извиняет (слабости людские)
И (им) прощает (вновь и вновь)[1473].

61. И это потому,
Что вводит ночь Он в (светлость) дня
И день вливает в непроглядность ночи.
Аллах, поистине, все слышит, видит все!

62. И это потому,
Что Истина - Аллах,
А Ложь - все то, что они чтят, опричь Него, -
Аллах, поистине, велик и в высшей степени возвышен!

63. Ужель не видишь, как Аллах
Низводит с неба дождь (обильный)[1474] -
И вот уж зеленью (колышется) земля?
Ведь благосерд Аллах и сведущ!

64. Всем в небесах и на земле,
Владеет Он Один.
Свободен Он от всяких нужд[1475] и, истинно, преславен!

65. Ужель не видишь, что Аллах
Все на земле поставил вам на службу
И корабли, что бороздят моря[1476] Его веленьем?
Он небо держит,
Чтобы на землю не обрушилось оно
Иначе, как Его веленьем, -
Аллах ведь к людям благ и милосерд!

66. Он - Тот, Кто даровал вам жизнь,
Потом вас в смерть повергнет
И вновь потом вас оживит,
(Чтобы к Себе на Суд призвать), -

[1472] Минуя чистилище. См. прим. [7:46::1] и [7:46::2].
[1473] Все тафсиры дают именно это толкование рефрена.
[1474] Букв. «вода».
[1475] Букв. «богат», что тафсиры толкуют как «не испытывающий нужды ни в чем». См. прим. [2:268::1].
[1476] В тексте употреблено собирательное единственное число, передаваемое в русском языке множественным числом.

Как, истинно, неблагодарен тот,
(Кто глух и слеп к знамениям Аллаха)!

67. Установили Мы для каждого народа
Свои обряды поклоненья[1477],
Что надлежит им выполнять.
И пусть они по этому вопросу
С тобою в споры не вступают,
Но все же к Богу твоему их призывай, -
Ведь ты, поистине, на праведном пути.

68. Если они с тобою препираться станут,
Скажи: «Известно лучше Господу, что делаете вы.

69. В День Воскресения (на Суд)
Аллах рассудит вас касательно того,
В чем вы так часто расходились».

70. Ужель не знаешь ты, что ведомо Аллаху,
Что (происходит) в небесах и на земле?
И значится об этом в (Его) Книге[1478], -
Аллаху это, истинно, легко!

71. И чтят они, опричь Аллаха, то,
Чему Он никакого подтверждения не дал[1479]
И о которых сами ничего не знают, -
И нет помощника для нечестивых (в День Суда[1480])!

72. Когда им Наши Ясные Знамения читают,
Ты различишь на лицах тех, кто не уверовал (в Аллаха),
Неодобрение и непризнанье их -
Они готовы броситься на тех,
Кто им Знамения читает.
Скажи: «Не сообщить ли вам
О более плохом, чем это? Огнь Ада!
Аллах его неверным обещал,
И скверно это место назначенья!»

73. О люди! Вот вам притча, -
Прислушайтесь же к ней!
Те (божества), кого они, опричь Аллаха, призывают,
Не смогут никогда и мухи сотворить,
Если бы даже собрались все вместе.
А если муха что-нибудь у них похитит,
Они не смогут у нее похищенное взять, -
Беспомощен и почитатель нерадивый,
И тот, кого он нерадиво чтит.

74. Они оценкой должной Господа не оценили, -
А Он, поистине, силен, велик и славен!

[1477] См. прим. [22:34::1].

[1478] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].

[1479] «Тех, кому Всевышний не назначил миссии и потому не дал ни полномочий, ни власти, основанных исключительно на Писании как Господнем знамении» (С. 6, ст. 81).

[1480] Внутрискобковое расширение текста существенно, так как на земле нечестивым «помогает» все воинство Сатаны (см. С. 4, ст. 118-120; С. 43, ст. 36).

75. Аллах посланников Своих
Из ангелов и из среды людей
(Своим всеведением мудрым) избирает, -
Ведь слышит Он и видит (все)!

76. Он знает то, что было прежде них,
И то, что после них (наступит), -
Ведь лишь к Аллаху все дела восходят[1481].

77. О вы, кто верует!
В смирении колени преклоните,
Падите ниц пред Господом своим
В благоговейном поклонении Ему!
Творите доброе, чтобы познать блаженство!

78. Усердствуйте[1482] на промысле Господнем
Усердием, что надлежит (величию) Его.
Он вас избрал[1483], и в вероуложении для вас
Он тягот никаких на вас не возлагает,
Как и в (уставе) веры Ибрахима, вашего отца.
Он называл вас мусульманами и прежде, и сейчас[1484],

[1481] Такой рефрен завершает множество айатов Корана (см. С. 2, ст. 210; С. 3, ст. 109; С. 8, ст. 44; С. 57, ст. 5); я даю толкование, соответствующее смысловой увязке с текстом.

[1482] Глагольная форма от «джихад» - «джахид(у)», которая (надо отдать должное всем русским переводчикам Корана) правильно передана как «прилагайте усердие, усилие», «усердствуйте». В этой связи мне представляется уместным привести здесь материал относительно толкования слова «Джихад» (вызывающего такую бурю страстей на Западе у не искушенной словарным значением этого слова аудитории!), истинное значение которого дано в прим. [4:89::2] и [9:29::1], а у непредвзятого, не обремененного религиозной тенденциозностью богобоязненного праведника выражено в официальном документе под заголовком «Ориентации на диалог между христианами и мусульманами», выпущенном в 1970 г. Ватиканским департаментом по нехристианским делам Церкви на Втором Ватиканском Соборе. Это документ чрезвычайной важности, указывающий на «пересмотр нашего отношения к исламу с критическим анализом наших предрассудков... Мы должны отказаться от устаревшего образа, как наследия прошлого, искаженного предрассудком и клеветой... и признать прошлую несправедливость по отношению к мусульманам, за которую Запад с его христианским образованием несет ответственность». Текст документа изложен на 150 страницах; он объективно отвергает «классический» взгляд христиан на ислам и призывает к непредвзятой оценке реальности: «Мусульмане и христиане почитают одного и того же Бога, Бога Авраама, Моисея и Иисуса (NB! Иисус - в одном ряду (тот же статус?) с Авраамом и Моисеем. Это уже ислам. - В.П.), Одного и Единого, Всемилостивого и Милосердного, Властелина Судного Дня... и Аллах не что иное, как арабское имя этому Богу». В 1969 г. кардинал Кониг заявил об этом единстве веры в главной мечети Каира перед аудиторией студентов самого престижного в мире исламского университета Аль-Азхар. В апреле 1974 г. глава Ватиканского департамента по нехристианским делам Церкви посетил с официальным визитом Королевство Саудовской Аравии и передал Его Величеству королю Фейсалу Послание Его Преосвященства Папы Павла VI «с глубокой верой в объединение исламского и христианского мира в их почитании Единого Бога». В октябре того же года Ватикан с большими почестями принимал Верховного Муфтия Королевства Саудовской Аравии, после чего ему был оказан самый теплый прием Церковным Собором в Женеве, а затем архиепископом Страсбурга Святейшим Эльхингером. Архиепископ предложил совершить полуденную молитву в его соборе - факт, сам по себе имеющий чрезвычайное религиозное значение. (На это уже имеется исторический прецедент: предложения совместной молитвы халифу Омару в стенах Церкви Вознесения в Иерусалиме.) Документ также указывает на откровенные искажения в переводе и толковании Священного Корана, где предвзято и тенденциозно истолкованы такие постулаты ислама, как вопрос добровольного принятия религии (цитируется ст. 256 С. 2), «джихад фи сабиль Алла» (документ дает корректное толкование как «усилия на пути Господнем, предпринимаемые верующими по защите себя от агрессивного посягательства недругов» и указывает, что это не имеет ничего общего с библейским «херемом», а «является законным правом на свою религию и новые земли»).

[1483] Избранные Аллахом - те, кто добровольно, в радостном послушании Слову Его предался Его Воле, - именно так переводится араб. «муслимун» (его русская калька - «мусульманин»). См. С. 57, ст. 16.

[1484] См. прим. [2:128::1] и [2:132::2].

Чтобы посланник был свидетелем для вас,
А вы свидетелями были для народов.
Так совершайте же молитву (по часам),
Творите очистительную подать,
Держитесь крепко за Господню вервь, -
Он - покровитель ваш!
И как прекрасен этот покровитель!
Как замечателен помощник сей!

23. Верующие

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Поистине,
(В конце пути земного)[1485]
Восторжествуют те, кто верует,
2. Кто с кротостью (колени преклонил) в молитвах
3. И избегает пустословья,
4. Кто правит очистительную подать
5. И от желаний плотских воздержаться (может),
6. Довольствуясь женой или рабыней[1486],
(Которой он свободу подарил и в жены принял), -
Их порицанье Наше не коснется.
7. А те, (чьи страсти) за пределы этого выходят, -
Те - нарушители (Господнего устава,
Что Он вменил им в Свой Завет)[1487].
8. Кто соблюдает обязательства свои и договоры[1488],
9. Часы молитвы тщательно блюдет, -
10. Они, поистине, наследниками станут
11. И Рай в наследие получат,
В котором им навечно пребывать.
12. Мы сотворили человека
Из глины сложного состава[1489]
(Как основателя людского рода).
13. Потом Мы поместили его каплей
В надежно защищенном месте.

[1485] Речь идет о торжестве и благоденствии не на земле, а после Воскресения (на Суд) и о воздаянии за благочестие.
[1486] Ср. С. 4, ст. 3.
[1487] Здесь говорится о нарушителях Господнего Завета, изложенного в вероуставе ислама, о котором идет речь в С. 22, ст. 78.
[1488] Как вариант разночтения: «Кто тщательно хранит доверенное ему (поклажу, информацию и т.п.) и добросовестен в своих договорах» (ср. С. 70, ст. 32).
[1489] См. прим. [12:5::1], [15:26::1], [17:0::1] и [96:2::1].

14. Потом Мы каплю обратили в сгусток
И создали из сгустка (жеваное) мясо[1490],
Которое Мы в кости обратили,
А далее одели эти кости в плоть
И тем произвели его в ином творенье[1491].
А потому благословен Аллах -
Искуснейший из всех творцов[1492]!
15. Вы после этого со временем умрете.
16. Потом Он вновь воздвигнет вас
В День Воскресения (на Суд).
17. Мы возвели над вами семь путей,
И никогда творенья эти
(Ни на единый миг)
Не лишены опеки Нашей.
18. Мы в должной мере воду с неба льем
И напояем ею землю,
Но несомненно в Наших силах
И истощить ее совсем.
19. И ею Мы взрастили вам
Сады из финиковых пальм и виноградных лоз;
В них - вам обильные плоды,
И с них вы (с радостью) едите.
20. И дерево, что на горе Синай берет ростки[1493],
Выращивая масло и приправы
Для тех, которые едят с него.
21. В скоте для вас есть также назидание (Господне).
Мы вас поим тем (молоком),
Что образуется у них в утробах[1494];
Для вас в них много разной пользы,
(А кроме этого), вы (мясо) их едите.
22. На них вы так же, как на корабле (по морю),
Поездки совершаете (на суше).

[1490] Из прим. [96:2::1] мы видим, что «жеваное мясо» во второй строке этого айата («мутга») - это никоим образом не «мясо» как мышечная ткань в четвертой строке («ляхм»). «Мутга» - стадия развития самого эмбриона; «ляхм» - мышечная ткань, покрывающая уже сформировавшуюся мезенхиму - зародышевую соединительную ткань, из которой образуется соединительная ткань, кровеносные сосуды, мышцы, висцеральный скелет, пигментные клетки, нижний слой кожи.
[1491] Словом «иное», «другое» противопоставляется неординарное сотворение Адама Словом Господним (см. прим. [12:5::1]) последующей системе репродуцирования человека, единой для всех и подробно изученной и изложенной в исследованиях по эмбриологии. Интересно этот айат комментирует Абу Ханифа: «Похитив яйцо, из которого вылупился цыпленок, вы должны возвратить только яйцо, а не цып- ленка, так как цыпленок - «иное, другое творение», имеющее тело, которое было одухотворено».
[1492] Если на земле и есть «творцы» («пробирковых» детей), то они лишь дублируют творение Господа, беря за основу «исходный материал», сотворенный Богом, преобразуя его по «схеме» Всевышнего, по законам смены одного состояния другим и т.п.
[1493] Оливковое дерево, плоды которого издревле являются одним из основных продуктов питания в арабской (а ныне и европейской) кухне.
[1494] См. С. 6, ст. 66.

23. [1495](Мы слали вам пророков с Вестью,
Чтоб ею вас предостеречь от зла и к доброму призвать.)
Послали Нуха Мы к его народу,
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Ужель у вас пред Ним нет страха?»

24. Но молвили вожди его народа,
Что не уверовали (в Бога):
«Это - всего лишь человек, подобный вам,
Но хочет он над вами утвердить свое старшИнство.
И если бы Аллах желал того,
Он ангелов послал бы вам, конечно.
Но мы не слышали, чтобы (подобное) сему
Случалось среди наших праотцев».

25. (Другие же) сказали:
«Это - всего лишь человек,
Что впал в безумие и безрассудство.
Вы выждите до той поры,
Пока с ним (это не пройдет)».

26. «О Господи! - воскликнул (Нух). -
Пошли мне помощь (защититься) от того,
Что (все они) меня лжецом считают».

27. И Мы внушили (повелением) ему[1496]:
«Построй ковчег пред Нашими глазами,
По Нашему внушению тебе.
Когда же Наше повеление придет
И печь[1497] потоки вод низринет,
Ты погрузи в ковчег по паре всякого живья,
А также и твою семью, помимо тех из них,
О коих Мое Слово прежде было.
Ко Мне не обращайся ради нечестивых -
Им предстоит потопленными быть.

28. Когда и ты, и те, которые с тобой,
На том ковчеге обоснуетесь (как должно),
Скажи: "Хвала Аллаху,
Кто избавил нас от злочестивых!"

29. [1498](Когда ж вода начнет спадать), скажи:
"О Господи! Дай мне сойти на место,
Благословенное (Тобой), -
Ты - лучший из дающих место становленья!"»

[1495] Внутрискобковый текст предваряет этот айат во многих авторитетных тафсирах (см.: Абдулла Юсеф Али, Аль-Мазина, издание Короля Фахд, 1410 г. Хиджры).
[1496] См. С. 11, ст. 36-48.
[1497] См. прим. [11:40::1].
[1498] Этой молитвой Нуху было поведено взывать к Господу, когда воды сошли и настало время покинуть ковчег.

30. Поистине, здесь кроются знамения (для тех, кто внемлет), -
Так Мы испытываем (род людской)[1499].
31. Потом Мы вырастили после них другое поколенье,
32. И Мы послали к ним посланника из них самих[1500],
(Кто им сказал): «Аллаху поклоняйтесь!
Кроме Него, у вас иного Бога нет.
Ужель не станете страшиться Его гнева?»
33. Но молвили вожди его народа
Из тех, кто не уверовал (в Аллаха),
Считая ложью встречу дальней жизни
(В День Воскресения на Суд), -
(Из тех), кому Мы дали насладиться ближней жизнью:
«Это - всего лишь человек, подобный вам,
И ест он то, что вы едите,
И пьет он то, что пьете вы.
34. Ведь если покоритесь человеку вам сродни,
Поистине, вы будете в убытке[1501].
35. Неужто он вам обещает,
Что вас, когда умрете вы
И станете костьми и прахом,
Вновь к жизни возвратят?
36. Как далеко (от Истины) все то,
Что он вам обещает!
37. Нет ничего, помимо жизни в этом мире, -
Мы умираем и живем.
(Единожды умерши), не будем мы воскрешены.
38. Это - всего лишь человек,
Кто ложь измыслил на Аллаха,
Не верим мы ему!»
39. (Пророк) сказал:
«О мой Господь!
Пошли мне помощь защититься от того,
Что (все они) меня лжецом считают».
40. (Господь) сказал:
«Пройдет короткое мгновенье,
И раскаются они!»
41. И тут, поистине, их поразил зловещий вопль[1502]
По справедливости (Господней),
И Мы их сделали сухим жнивьем[1503],

[1499] Разночтение утолкователей! Второй вариант (по Куфа): «Мы (лишним) испытаниям людей не подвергаем».
[1500] Речь идет о пророке Худе, который был послан к народу Ад (см. С. 11, ст. 50-60), либо о миссии Салеха к самудянам (см. С. 11, ст. 61-68).
[1501] См. прим. [5:53::1], [6:31::1] и [9:126::1].
[1502] Ср. С. 11, ст. 67.
[1503] Все тафсиры толкуют «гуса'а» как «иссохшие листья», «жнивье скошенной нивы», «любой сухой сор, переносимый потоками воздуха или воды». Интересно, что применительно к макромиру это же слово имеет значение «тщета».

Рассеянным в потоке (ветра), -
Пусть сгинет нечестивый люд!

42. Потом Мы вырастили после них другие поколенья.

43. Не может ни один народ
Ни подогнать, ни задержать свой срок,
(Назначенный Аллахом).

44. Потом посланников Мы слали друг за другом,
Но всякий раз, когда посланник приходил к народу,
Они его лжецом считали.
Мы (в наказание за это)
Один народ другим сменяли, (в небытие их повергая).
И делали (истории их жизни)
Как притчи (в назидание другим).
Пусть сгинет люд, что не уверовал (в Аллаха)!

45. Потом отправили Мы Мусу и Харуна, его брата,
С знаменьями от Нас и явной властью

46. К Фараону и его вельможам.
Они же преисполнились гордыни[1504] -
То был народ высокомерный -

47. И сказали:
«Ужель поверим двум таким же людям, как и мы,
Тогда как нам подвластен их народ[1505]?»

48. Они во лжи их обвинили
И тем в число погубленных (людей) вошли.

49. Мы дали Мусе Книгу (Дел)[1506],
Чтобы они могли идти прямой стезею.

50. Мы сделали знаменьем (ясным)
Сына Марйам и мать его[1507]
И их укрыли на холмистом месте,
(Богато орошенном пресною) водой,
Где был покой им и надежная защита.

51. О вы, посланники (Господни)!
Вкушайте доброе и делайте благое, -
Ведь знаю Я, что делаете вы.

52. [1508]Поистине, сей ваш вероустав -
Одно-единое установление (Господне),
И Я - один-единый ваш Господь, -
Так поклоняйтесь только Мне!

53. (Не вняли этому завету их потомки)
И в это дело разделение внесли на толки меж собой,

[1504] См. прим. [7:94::1].

[1505] Так как Муса и его брат Харун (библ. Моисей и Аарон соответственно) были евреями, то, естественно, они представляли интересы своего народа, находившегося в рабстве у Фараона.

[1506] Книга Дел и Пророков - так именовалась Тора.

[1507] См. С. 19, ст. 27-33.

[1508] Айаты 52 и 53 повторяют ст. 92 и 93 С. 21 из-за их чрезвычайной важности. См. прим. [3:103::1], [6:159::1] и [9:33::1].

И обретает радость каждая община[1509]
Лишь от того, что у нее.

54. Оставь же их в пучине (их страстей)
До времени, (назначенного Нами).

55. Ужель они воображают,
Что, дав богатства им и сыновей[1510],

56. Мы поспешим им дать и все другие блага?
Да ведь они не понимают (сути)!

57. Кто, истинно, пред Господом своим
В благоговейном страхе пребывает,

58. Кто верует в знамения Господни

59. И соучастников Ему не придает,

60. Кто с трепетом в душе приносит подать,
(Зная о том), что к Богу своему
Ему (назначено) вернуться, -

61. Это они спешат благое совершить[1511],
Других опережая в этом.

62. И не возложим Мы на душу груз,
Что больше, чем она поднимет, -
Ведь перед Нами книга (записи их дел)[1512],
И истину она глаголет:
Они обижены не будут.

63. Но их сердца - в пучине (их страстей) об этом;
Кроме того, (греховны) их деянья,
И будут их они творить,

64. Пока Мы тех,
Кто (Наших) благ вкусил (сполна),
Не поразим (ответной) карой.
Гляди, они вопят уже (в мольбе)!

65. Сегодня вам вопить (не должно), -
Поистине, вам помощи от Нас не получить:

66. Мои Знамения читались вам,
Вы же от них отворотились,

[1509] Букв. «партия» в богословском смысле этого слова. См. прим. [4:88::1].
[1510] См. прим. [8:28::1] (С. 8, ст. 28; С. 9, ст. 85).
[1511] «На пути к Божьей благодати» - как второй вариант разночтения.
[1512] См. С. 50, ст. 17-18; С. 69, ст. 19-25.

67. Возгордившись этим[1513],
Болтая попусту о нем[1514] во (мраке) ночи.
68. Что ж им не поразмыслить над (Господним) Словом?
Или пришло к ним то,
Что прежде к их отцам не приходило?[1515]
69. Иль не признали в нем посланника они
И потому его отвергли?[1516]
70. Иль говорят они: «Безумен он!»?
Но нет, он Истину принес им,
Хотя она для большинства их ненавистна.
71. И если б Истина (Господня)
Была созвучна их желаньям,
Распался бы (Господень лад)
Небес, земли
И пребывающего в них (Его веленьем)[1517].
Мы увещание послали им[1518],
(И если заповеди в нем они услышат и исполнят, -
Им в нем величие и честь).
Они же эту честь отвергли[1519]!

[1513] Толкование: «Гордясь своей верностью Писанию, ниспосланному прежде». И здесь мне бы хотелось привлечь внимание уважаемого читателя к оценке этого Писания (вернее, к тому, что осталось от него), данной просвещенными отцами Церкви, священнослужителями самых высоких христианских деноминаций. Итак, читаем: «Прежде чем она (Библия) стала собранием книг, это была фольклорная традиция, всецело основанная на памяти народа... и эта традиция пела... Израиль пел долго и хорошо, ведомый обстоятельствами своей истории к высотам блаженной радости и глубинам смертельного отчаяния, самозабвенно участвуя во всем, что с ним происходило, потому как все в его глазах имело свой особый смысл... Это был ни с чем не сравнимый литературный памятник еврейскому народу... Книги, составляющие его, были записаны, пересмотрены и завершены в их окончательной версии между X и I вв. до Р. Хр. в отчаянной попытке свести воедино тексты огромного множества анонимных летописцев, записанные на разных языках, несущие разную стилистическую окраску и разное описание одних и тех же событий» (Jacob E. The Old Testament. Paris: Press University, 1975).Это - о Ветхом Завете. А вот что говорят профессора Библейской школы Иерусалима о. Бено и о. Бомард о Новом Завете: «...словесное выражение и описания в них (в четырех Евангелиях. - В.П.), пройдя длинную эволюцию устной традиции, естественно, не подлинны... Некоторые изречения Иисуса, его притчи, предсказания не были такими, какими мы видим их сейчас, а были изменены и адаптированы теми, кто передал их нам. Это может вызвать изумление на грани скандала для не искушенных в этом виде исторического исследования» (Fathers Benoit and Boismard. The Synopsis of the Four gospels Jerusalem: The Biblical School, 1972. V. II. P. 451-452). Профессор Католического университета в Париже о. Канненгизер: «Их авторы (авторы Евангелий. - В.П.) записывали устную традицию своей общины относительно Иисуса» (Father prof. Kannengiesser. Faith in Ressurrection, Resurrection of Faith. Paris, 1974); профессор о. Роже: «...согласно своему собственному взгляду» (Father prof. Roquet. Initiation of the Gospel. Paris, 1973); профессор о. Кулман: «...и были лишь выразителями идей своей общины, связывая пересказы превалирующей традиции в последовательную цепочку, причем каждый из них делал это в соответствии со своим характером и родом занятия» (Culmann O. The New Tetrament. Paris: Press University, 1967). См. прим. [20:78::1].

[1514] О Коране.

[1515] См. прим. [33:40::1] (С. 3, ст. 84 и 144; С. 46, ст. 9).

[1516] Они знали Мухаммада задолго до того, как он объявил им о своей миссии, и при всем уважении к нему отказывались видеть в нем посланника Господнего.

[1517] Речь идет о том совершенном порядке, о той идеальной структуре функционирования Вселенной, о том гениальном соизмерении и пропорциональном совершенстве всего, что задумано на существование Творцом нашим. Любое вмешательство в эти отлаженные связи, в этот безупречно «работающий» организм Творения Господнего пагубно для всего пребывающего в нем, - вот вам и вопросы экологии! См. прим. [35:41::1].

[1518] «Им» - всем народам независимо от национальной принадлежности.

[1519] Здесь производное от «зикр», так же как в С. 21, ст. 10, и в С. 94, ст. 4. См. прим. [21:10::1].

72. Иль ты у них, (о Мухаммад!), награды просишь?[1520]
Но ведь награда твоего Владыки лучше, -
Он - лучший из дарующих наделы!

73. Ты их, поистине, зовешь к пути прямому,

74. Но те, кто в будущую жизнь не верит,
От этого пути уходят.

75. И если б Мы помиловали их,
Избавив их от их несчастья[1521],
То и тогда б они в своем упрямстве
Скитались слепо в заблужденье.

76. Мы поразили карой их -
Они же перед Господом своим не укротились,
К Нему смиренно не воззвали.

77. Когда ж Мы распахнули дверь,
Которою на них сошло суровое ненастье[1522], -
Гляди! Они уже в отчаянии там!

78. Он - Тот, Кто даровал вам зрение, и слух,
И сердце, что (способно ощущать и мыслить)[1523], -
А вы так мало благодарны!

79. Он - Тот, Кто, множа вас, рассеял по земле[1524],
К Нему же будете вы собраны опять.

80. Он - Тот, Кто жизнь дает и назначает смерть,
Владеет сменой ночи днем, -
Ужель вам не осмыслить это?

81. Но говорят они все то же,
Что говорили предки их.

82. И говорят: «Ужель, когда умрем
И обратимся в прах и кости,
Мы будем истинно воскрешены?

83. Сие, поистине, обещано нам было -
И нам, и нашим праотцам.
Это - всего лишь сказы первых[1525]!»

84. Скажи: «Кто ведает землей и всем на ней,
Если вы знаете (так много)?»

85. «Аллах!» - они ответят (несомненно).
Скажи: «Неужто вы не образумитесь (и этим?)»

86. Скажи: «Кто Властелин[1526] семи небес
И Властелин Великого Престола?»

[1520] См. С. 38, ст. 86; С. 42, ст. 23.
[1521] Так как это мекканская Сура, речь идет о страшном голоде, постигшем Мекку на восьмом году миссии Мухаммада (за четыре года до Хиджры).
[1522] Букв. «наказание», «кара».
[1523] Множественное число от «фуад» - по ат-Табари: «То, чем человек думает, ощущает, анализирует»; я условно даю традиционное русское толкование «сердце», но в скобках привожу исконно арабское толкование.
[1524] Араб. «зара'а» включает все три значения: сотворение - размножение - рассеивание.
[1525] Древних народов, первых поколений человеческого рода.
[1526] Букв. «рабби» (араб. «Господь»). См. прим. [9:31::1].

87. «Аллах!» - они ответят (несомненно).
Скажи: «Неужто (и теперь)
Не побоитесь вы Его (разгневать)?»
88. (Теперь) спроси (их):
«Чья Рука имеет власть над всем, что суще?
Кто (лишь один) способен защитить?
Если вы знаете, (ответьте)!»
89. «Аллах!» - они ответят (несомненно).
Скажи: «Как вы искушены (страстями)!»[1527]
90. Мы Истину послали им,
И все же они лгут.
91. Ведь никакого сына никогда не брал Себе Аллах -
С Ним наравне другого божества не существует!
А будь иначе - каждый бог
Унес бы то, что сотворил он,
И уж тогда б одни из них
Чинили б самовластье над другими.
СубхАнагу! (Хвала Аллаху!)
(Недосягаемо) высок Он над всем тем,
Что они тщатся приписать Ему (своим воображеньем).
92. Ему сокрытое и явное известно,
Превыше Он того,
Что они ставят в соучастники Ему!
93. Скажи: «О Господи!
Если Ты явишь мне
Все то, что Ты им обещаешь, (увещевая от греха), -
94. Тогда, о Господи,
Ты не введи в число неправедных меня».
95. Конечно, можем Мы явить тебе,
Что Мы им обещаем,
(За ослушание грозя суровой карой);
96. (Так) отклоняй же зло (их) тем, что лучше, -
Известно Нам вернее то,
Что им описывает их (воображенье).
97. Скажи: «О Господи!
Ищу спасенья у Тебя я
От искушений дьяволов, (ведомых Сатаной).
98. Я у Тебя, о Господи, ищу спасенья,
Чтоб не могли они приблизиться ко мне».
99. Когда приходит смерть к кому-нибудь из нечестивых,
Он говорит:
«Господь! Верни мне жизнь,
100. Чтоб мог творить благое я
В том, что оставил (в прошлом) без вниманья».
«Не быть тому!» - (ответом будет).

[1527] См. С. 36, ст. 83; С. 67, ст. 1.

Это - лишь слово, что (от страха) молвил он.
И сзади них преграда (встанет)
До Дня, когда (на Суд) их воскресят.

101. Когда раздастся трубный глас,
В тот День родства средь них не будет.
Не будут и расспрашивать они
(Об участи своей) друг друга.

102. И те, чья чаша (добрых дел) тяжелой будет[1528],
Познают радость и блаженство.

103. А те, чья чаша будет легковесна,
Урон тяжелый понесут[1529], -
В Аду им вечно пребывать!

104. Их лица будет жечь огонь,
И сведены их губы будут,
В оскале зубы обнажая[1530]!

105. «Разве Знамения Мои вам не читались?
Разве их ложью не сочли вы?»

106. «О Господи! - они ответят. -
Нас одолели наши страсти,
И стали мы народом, потерявшим путь.

107. О, вызволи, Господь, нас из него,
И если вновь (ко злу) мы обратимся,
Тогда, поистине, мы будем злочестивы».

108. Он скажет (им)[1531]:
«Вы оставайтесь в нем в бесчестии и сраме.
Со Мной не смейте говорить!

109. Ведь были из служителей Моих такие[1532],
Кто говорил:
«О Господи! Уверовали мы!
Прости нас и простри Свою нам милость, -
Ведь самый милосердный Ты!»

110. Вы же издевкам их подвергли -
И настолько,
Что вы забыли поминать Меня,
Когда над ними[1533] насмехались.

111. Сегодня Я их наградил
За их терпение и стойкость[1534]
Тем, что они сегодня торжествуют,
Усладе (Рая) предаваясь».

[1528] См. С. 42, ст. 17; С. 55, ст. 7; С. 101, ст. 7-9.
[1529] См. прим. [5:53::1], [6:31::1] и [9:126::1].
[1530] Я даю чисто словарное толкование «калихун».
[1531] Здесь, как и ниже, в ст. 112 и 114, звучит глагольная форма прошедшего времени, передаваемая всеми тафсирами будущим временем. См. прим. [6:31::2].
[1532] Букв. «одна часть таких».
[1533] В этом айате «над ними» и, ниже, в ст. 111, «их» - речь идет о верующих.
[1534] О значении «сабр» см. прим. [2:45::1].

112. Он скажет:
«Сколько по числу годов
Вы пробыли в земле (до Воскресения на Суд)?»
113. Они ответят:
«Пробыли мы там
Один лишь день иль часть его -
Спроси об этом тех, кто счет ведет (годам)».
114. Он скажет:
«Пробыли вы там совсем немного, -
О, если бы вы только знали![1535]
115. Так неужели вы считали,
Что, забавляясь, создали Мы вас
И к Нам не возвратят вас (вновь)?»
116. Велик Аллах, Царь, Сам Истинный[1536],
(Как истинно все то, что Им сотворено)!
Нет божества, кроме Него -
Властителя Престола Чести!
117. А тот, кто наравне с Аллахом
Другого бога призывает, -
Нет у того на это основания и власти[1537],
Лишь у Него его расчет (за этот грех), -
Поистине, неверным не вкусить успеха!
118. Скажи же: «Господи, прости и милуй!
Ведь самый милостивый Ты!»

24. Свет

Заголовок Суры взят, очевидно, из ст. 35, который звучит как прекрасная жизнеутверждающая притча.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Сура - ее Мы низвели и возвели в Закон[1538].
Мы низвели в ней ясные знаменья,
Чтоб вразумить вас ими (и направить).

[1535] Здесь как раз речь идет об ограниченности человеческого познания, замкнутого в рамки земного пространства и времени. См. прим. [12:5::1].
[1536] Здесь единственный раз в Коране «Аль Хак'» используется как одно из имен Господа Бога нашего - Истинный - в сочетании со словом «Царь».
[1537] «Бурхан» - букв. «свидетельство», «доказательство (полномочия)». Я специально выбираю «основание» (на котором посланник строит свою миссию: ему это вверено Богом) и «власть» (полномочия, которыми Господь его наделяет). См. выше, ст. 45.
[1538] Вопросы строгого контроля по недопущению сексуального произвола, ведущего к серьезным последствиям в жизни человека, самым прямым образом связаны с аспектом духовного состояния личности, которое, в свою очередь, определяет морально-нравственное состояние общества в целом, ответственное за все звенья цепи, именуемой жизненной стезей.

2. Прелюбодея и прелюбодейку -
Подвергнуть порке в сто ударов[1539],
И (в соблюдении) сей заповеди (Бога)
Пусть состраданье к ним не овладеет вами,
Если в Аллаха и Последний День уверовали вы.
И пусть при наказании (прелюбодеев)
Присутствует собрание[1540] людей, уверовавших (в Бога).
3. Прелюбодей не (смеет) в связь вступать[1541]
Ни с кем, помимо многобожницы иль любодейки.
А с любодейкой в связь может вступать
Лишь любодей иль многобожец.
Для верующих в брак с ними вступать запрещено.
4. А те, кто клевету возводит на целомудренных девиц
И не представит четырех свидетелей (греха их), -
Побить кнутом их восемьдесят раз
И никогда свидетельства от них не принимать, -
Они ведь нечестивы и распутны.
5. Помимо тех, кто (в лжесвидетельстве своем)
Раскается и (поведение свое) исправит, -
Аллах ведь, истинно, прощающ, милосерд!
6. А те, кто клевету возводит на своих супруг,
И нет у них, кроме себя, свидетелей на это, -
Пускай свидетельства свои
Четырежды заверят именем Аллаха
О том, что они правду говорят,
7. На пятый раз - себе проклятие
Аллаха призывая,
Если они окажутся лжецами.
8. И будет снято наказание с жены,
Если она свидетельства свои
Четырежды заверит именем Аллаха
О том, что лжет (ее супруг),
9. А пятым - на себя Господень гнев испросит,
Если супруг ее окажется правдив.
10. И если б не Аллаха благость,
Не милосердие Его
И то, что мудр Он и внемлет
(Молитвам призывающих Его, -
Вы понесли б немедленную кару)[1542].

[1539] См. прим. [4:15::1].
[1540] «Собрание» как группа людей, от глагола «собирать».
[1541] Вступать в сексуальные отношения. Незначительное число иностранных тафсиров, в отличие от исконно арабских тафсиров, толкуют «йанках» (от «никах») как «брачные узы», и тогда этот айат будет звучать так: «Прелюбодей взять в жены смеет лишь многобожницу иль любодейку, а любодейку в жены смеет взять лишь любодей иль многобожник».
[1542] На этом внутрискобковом завершении айата, как и ниже, в конце ст. 20, сходятся все авторитетные арабские тафсиры.

11. [1543]И те, кто ложь тебе принес, - из вашего числа,
Но не считайте это злом себе -
Напротив! Это - благо вам!
Ведь каждому из тех людей воздастся
По соответствию их доле этого греха.
А тот, кто основную тяжесть (клеветы)
Себе (на плечи) положил, -
Тот подлежит великой каре.

12. Так отчего же вы, и девы, и мужи,
Которые уверовали (в Бога),
Услышав эту (клевету),
О добром не подумали и не сказали:
«Здесь очевидна клевета и ложь!»?

13. И отчего ж не привели они
Им четырех свидетелей об этом?
Ведь если не представили они свидетелей об этом,
Они лжецы перед Аллахом.

14. И если б не Аллаха благость,
Не милосердие Его
И в ближнем, и в далеком мире,
Постигла бы великая вас кара
За то, о чем вы так речисто говорили.

15. И вот, вы это вертите уже на языках
И говорите вашими губами,
О чем у вас нет (верных) знаний,
Считая малозначащим (все) то,
Что у Аллаха велико (в оценке).

16. И отчего бы вам, услышав это, не сказать:
«Не подобает нам об этом говорить.
СубхАнагу! (Хвала Тебе!)
Это большая клевета!»?

17. Увещевает вас Аллах, чтоб впредь
Вы никогда к подобному не возвращались,
Если уверовали вы.

18. Так разъясняет вам Аллах Свои знаменья, -
Аллах ведь знающ, мудр (безмерно)!

19. Тем, кому нравится,
Когда средь верующих мерзость разглашают, -
Мучительная кара
И в этой жизни, и в другой, -

[1543] В ст. 11-18 речь идет об инциденте, происшедшем в 5-6 гг. Хиджры по возвращении из похода против бану Мусталика. Когда был дан приказ возвращаться назад, жены посланника, А'йиши, не было на месте, так как она ушла на поиски оброненного дорогого ожерелья. Ее отсутствие было замечено только на следующей остановке лагеря на отдых. Лишь наутро ее обнаружил мухаджир Сафван, специально оставленный на месте первой стоянки лагеря с целью обнаружения каких-либо забытых вещей. Он доставил А'йишу в лагерь на своем верблюде, которого он вел под уздцы. Инцидент вызвал злорадство и клеветнические нападки на жену пророка среди его врагов во главе с мединским лицемером Абдуллой ибн Убайем, обвинившим А'йишу в неверности мужу.

Аллах ведь знает (суть всего),
Вы же не знаете (об этом).

20. И если б не Аллаха благость,
Не милосердие Его,
Не то, что Он и милостив, и кроток,
(Вы были бы наказаны в единый миг).

21. О вы, кто верует!
Не следуйте стопами Сатаны, -
Кто следует стопами Сатаны,
(Тому) повелевает он запретное и гнусность.
И если б не Аллаха благость к вам,
Не милосердие Его,
То никогда бы ни один из вас
Не был бы (от грехов) очищен,
Но очищает Он лишь тех,
Кого сочтет Своим желаньем[1544],
(Своим всеведением изберет), -
Аллах (все) слышит, знает (обо всем)!

22. Пусть те из вас, которые в достатке и благочестия полны,
Себе зарока не дают о том,
Чтоб помощь родственникам (прекратить)[1545],
И бедным, и переселившимся на промысле Аллаха[1546], -
Пусть лучше им они простят и снисхождение проявят.
Ужель вы сами не хотите,
Чтобы и вам Аллах простил?
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

23. Те, кто возводит клевету
На целомудренных,
(В невинности своей молвою) небрегущих,
(Подчас) небрежных (в мелочах мирских),
(В Аллаха) верующих (всей душою), -
Те будут прокляты и в ближней, и в далекой жизни
И будут преданы суровой каре -

24. В тот День,
Когда их языки, их руки, ноги их[1547]
Свидетельствовать будут против них
О том, какое (зло) они творили.

25. В тот День
Аллах им полностью воздаст по их заслугам,

[1544] См. прим. [6:110::1], [6:111::1] и [16:36::2].

[1545] Здесь речь идет о высших стандартах мусульманской этики: в числе людей, оклеветавших А'йишу, был Мустах, кузен хадрата Абу Бакра, отца А'йиши, которому Абу Бакр оказывал щедрую материальную помощь. Оскорбленное чувство отца, уверенного в невиновности дочери, заставило Абу Бакра прекратить помощь Мустаху, за что последовало немедленное порицание Аллаха в ст. 22 этой Суры: милостыня и благочестие истинно верующего основываются не на личных предпочтениях, а на Господних заповедях первого порядка: творить милостыню и найти в себе мужество и силы простить раскаявшегося, о чем блестяще свидетельствует завершение этого айата.

[1546] См. С. 8, ст. 72.

[1547] См. С. 36, ст. 65.

И уж тогда они узнают, что Аллах
Есть Истина, что ясно (проявляет все, что суще).

26. Дурные (женщины) - дурным (мужьям),
(Мужья) бесстыжие - бесстыжим (женам),
Добропорядочные (женщины) - порядочным (мужьям),
Хорошие (мужья) - хорошим (женам).
Они невинны перед (злом людской) молвы,
(Аллах) простит им (их небрежность)
И одарит наделом благородным.

27. О вы, кто верует!
В дома (чужие), кроме своего, не заходите,
Не испросив на это разрешенья
И не приветствуя живущих в нем, -
Для вас так лучше, чтобы вы
Могли внимательными быть друг к другу.

28. Если вы в доме не найдете никого -
Вам заходить в него не нужно,
Пока вам это не позволят.
А если скажут: «Возвращайтесь!»,
То возвращайтесь (сразу же к себе) -
Так вам, поистине, пристойнее и чище, -
Аллах ведь знает (все), что делаете вы.

29. На вас греха не будет в том,
Коль в нежилое помещенье вы зайдете,
В котором есть потребное для ваших нужд, -
Аллах ведь знает то,
Что вы являете открыто,
И то, что вы скрываете (от глаз).

30. Скажи мужам[1548], уверовавшим (в Бога),
Чтоб потупляли свои взоры,
Храня себя от вожделений плоти, -
Так им пристойнее и чище, -
Аллах ведь сведущ в том, что делают они.

31. Скажи и девам, что уверовали (в Бога),
Чтоб потупляли свои взоры,
И целомудрие хранили,
И чтоб не выставляли напоказ свои красОты[1549],
Помимо лишь того,
Чему (обычно) надлежит быть видным[1550].
И пусть набрасывают шаль[1551] на грудь
И напоказ свои красоты не являют,
Кроме своих мужей, своих отцов,
Отцов своих мужей, и сыновей своих,

[1548] Мужчинам (ср. «мужи науки», «мужи и девы» и т.п.).
[1549] «Зинун» - и природная красота женщины, и ее украшения. Всему, что может возбудить сексуальное желание мужчины, надлежит быть закрытым.
[1550] Лицо, кисти рук и ступни ног.
[1551] Букв. «покрывало».

И сыновей своих мужей (от прежних браков)
Иль своих братьев, иль племянников своих
От своих братьев и сестер,
Своих прислуг, или подруг,
Иль тех, которыми владеют правы руки[1552],
Иль слуг мужского пола,
Лишенных плотских вожделений,
Иль маленьких детей,
Что женской наготы еще не распознали.
И пусть ногой об пол не бьют,
Чтоб обнаружились те из их красот,
Которые сокрыты (их одеждой).
О вы, кто верует!
К Аллаху лик свой обратите с покаяньем,
Чтоб вы могли познать блаженство.

32. В брак выдавайте тех из вас,
Кто брачных связей не имеет, -
Рабов благочестивых и рабынь;
А коль они бедны,
Обогатит их щедростью Своей Аллах, -
Ведь Он всезнающ
И объемлет (Его благость всех и вся).

33. А те, которые возможности для брака не находят,
Пусть в воздержании живут,
Пока их от Своих щедрот Аллах не осчастливит.
А если кто-нибудь из ваших подневольных
Захочет письменную (вольную[1553]) от вас,
Вы дайте оную ему.
Давайте им из достояния Аллаха
То, чем Он вас обогатил,
Если вы знаете, что в них
Добро и благочестье (пребывают).
Не принуждайте ваших девушек к распутству,
Стремясь к случайным
(сладострастьям) в этом мире,
Коль сохранить они хотят свою невинность;
А кто их вынудит - (так что ж!) -
После такого принужденья
Аллах прощающ (будет к ним) и милосерд.

34. Мы ниспослали вам знаменья, разъясняющие все[1554],
И привели примеры на (историях) народов,
Которые пришли до вас,

[1552] См. прим. [4:3::2] (С. 4, ст. 3). Здесь, как и ниже, в четвертой строке ст. 33 и в ст. 58, речь идет о рабынях или подневольных военнопленных.

[1553] «Мукатаба» - вольная грамота на освобождение от рабства.

[1554] Здесь «мубайинат» («разъясняющие») - глагольная форма от «мубин», повторяющаяся в Коране всего три раза: здесь; ниже, в ст. 46, и в С. 65, ст. 11, в отличие от самого «мубин», встречающегося в Коране 106 раз, как «ясное (знамение)» и его форма мн. ч. «байанат» - «ясные (знамения)» соответственно. (Ср. с И.Ю. Крачковским.)

И как предупреждение[1555] для тех,
(Кто благочестие блюдет),
Господнего страшася гнева.

35. Аллах есть Свет земли и неба,
И Свет Его подобен нише,
А в ней - светильник, что в стекле,
Стекло же - точно яркая звезда,
(Роняющая) свет жемчужный.
(Светильник) зажигается от древа
Смоковницы благословенной
Ни на востоке, ни на западе (земли),
Чье масло может вспыхнуть (светом),
Хотя огонь его и не коснется.
(Кладется) Свет на Свет[1556]
(Все выше к небесам),
И к Свету Своему ведет Аллах лишь тех,
Кого (Своей угодой) пожелает.
Так для людей Аллах приводит притчи:
Ему известна всякой вещи (суть).

36. (Горит тот Свет) в домах,
Которые Аллах дозволил возвести,
Чтоб в них звучало Его имя,
Чтоб в них хвалой там славили Его
И по утрам, и вечерами, -

37. Люди, которых ни торги и ни продажа
Не отвлекли от поминания Аллаха,
(Не уклонили) от часов молитвы,
От милостыни на очищение (не увели).
Они страшатся только Дня,
Когда (от ужаса) их взоры и сердца перевернутся,

38. (И строго следуют ниспосланному Слову),
Чтоб их вознаградил Аллах
За лучшие из их деяний
И чтобы от Своих щедрот
Умножил им Свое (вознагражденье), -
Без счета даст потребное Аллах
Тому, кого сочтет Своим желаньем.

39. Деянья ж тех, кто не уверовал (в Аллаха),
Подобны миражу в пустыне:
И (путник), жаждою томим,
Принять его за воду (может),
А стоит подойти ему (поближе),
Увы! Он видит: (там) ничто!
Зато найдет он там с собой Аллаха,

[1555] Продолжение первой строки этого айата.
[1556] Одна из самых красивых притч Корана, где познание Господней Истины верующим человеком сравнимо с «просветлением» его души и ума по мере накопления знания и мудрости. Этому противопоставляется «омрачение» его силами зла и неверия ниже, в ст. 40.

Который ему счет предъявит, -
Аллах, поистине, с расчетом скор!

40. (И вновь, деянья тех, кто не уверовал в Аллаха)[1557],
Подобны мраку над пучиной моря,
Когда вздымается волна,
Над ней - другая,
Над ними (виснет) туча (тяжко),
На мрак один ложится мрак другой,
И если человек вытягивает руку,
Ее почти не видит он, -
Кого Аллах не наделяет Светом,
Тому нет Света никогда!

41. Ужель не видишь ты,
Как все на небесах и на земле
Аллаха славит, -
Рядами птицы (над землей
В волшебном хоре птичьих трелей)?
И знает всяк свою молитву и хвалу.
И то, что делают они, -
Все ведомо Аллаху!

42. Ведь власть на небесах и на земле
Принадлежит Аллаху,
И лишь к Нему вернется все.

43. Ужель не видишь ты,
Как облака Аллах перегоняет,
Потом соединяет их,
Потом их обращает в тучу,
И видишь ты,
Как из ее расщелин льется дождь.
И с неба Он низводит горы (облаков),
В которых град (хранится);
Он поражает им, кого желает,
Его отводит Он от тех, кто мил Ему[1558].
Блеск молнии Его
Почти лишает зренья.

44. Аллах сменяет ночь и день, -
В этом, поистине, есть назиданье
Для тех, кто зрить способен (в суть).

45. И сотворил Аллах всю живность из воды;
Одни из них передвигаются на брюшке,
На двух ногах другие ходят,
Иные же - на четырех.
(И мудростью Господней Воли)
Творит Аллах, что пожелает, -
Ведь мощен Он над всем и вся!

[1557] Арабский синтаксис подразумевает текст вставки в скобках, который присутствует во всех тафсирах.
[1558] См. прим. [16:36::2]. Ср. ниже, в ст. 46.

46. Мы ниспослали ясные знаменья,
(И ими) ведет Аллах к пути прямому
Того, кого Своим желанием сочтет.

47. И говорят они:
«Мы веруем в Аллаха и в посланника (Его)
И повинуемся (Его веленьям)»;
Потом же часть из них воротит спину, -
Они и есть неверные (по сути).

48. Когда к Аллаху и к посланнику Его их призывают,
Чтоб рассудил он[1559] между ними, -
Гляди! Уж часть из них воротит спину.

49. Но если были бы они правы[1560],
Они пришли б к нему покорно.

50. Неужто их сердца болезнь одолела,
Иль зародилось в них сомненье,
Иль страх обуревает их,
Что и Аллах, и тот, кто послан Им[1561],
Несправедливо с ними обойдутся?
Но нет! Они-то сами и несправедливы!

51. Когда же верных призовут
К Аллаху и посланнику Его,
Чтоб рассудил он между ними,
Единственным их словом будет:
«Мы слышали и повинуемся (Тебе)!» -
Лишь им (назначено) блаженство.

52. Ведь кто Аллаху и посланнику Его послушен,
Кто, перед Ним благоговея,
Страшится (неугодным стать Ему), -
Тому и предстоит торжествовать.

53. Они Аллаха именем клялись -
Сильнейшими из клятв своих, -
Что, если ты прикажешь им,
Они оставят (дом свой и добро)
И выступят (по твоему призыву)[1562].
Скажи: «(Суровых) клятв вы не давайте,
(А лишь) разумно повинуйтесь, -
Ведь ведает Аллах, что делаете вы!»

54. Скажи: «Аллаху повинуйтесь
И посланнику Его послушны будьте.
А если отвернетесь - (что ж)!

[1559] Здесь «он» и ниже, в ст. 49, «к нему» - речь идет о пророке Мухаммаде, который по повелению Аллаха: «Суди же между ними по тому, что ниспослал тебе Аллах!» (С. 5, ст. 48) - при жизни своей решал вопросы шариатского суда.

[1560] Еще одно значение «аль хак». Ср. прим. [23:116::1].

[1561] Букв. «посланник».

[1562] «Хараджа» - «отправиться (куда-либо), бросив все». Речь идет о лицемерах Медины с их многочисленными заявлениями о своей лояльности делу пророка, которая на практике не оправдалась. Им предлагается оставить их заверения в героической верности исламу и соблюдать хотя бы элементарные требования исламской этики.

На нем - ответственность за то,
Что на него возложено (Аллахом),
А вы ответственны за то,
Что возложил Аллах на вас.
И если будете ему послушны,
То встанете на правый путь.
Ведь на посланнике - лишь ясно передать
(Ниспосланное Откровенье)».

55. Аллах обетовал, что те из вас,
Кто верует (в Него) и делает благое,
Наследниками сей земли пребудут,
Как пребывали те, кто был до них.
И утвердит Он им религию[1563],
Которую для них избрал,
А прежний страх их безопасностью заменит:
«Мне поклоняться они будут,
Мне в соучастники ничто не будут придавать!
А те, кто после этого окажется неверным, -
Тот, истинно, распутник нечестивый».

56. А потому
Часы молитвы строго соблюдайте,
Давайте очистительную подать[1564]
И слушайте посланника (Аллаха),
Чтоб вы могли помилованы быть.

57. Не думайте, что те, кто не уверовал (в Аллаха),
Расстроить могут (Его дело) на земле[1565].
Пристанище им - (вечный) Ад,
И мерзко это (место их) предназначенья!

58. О вы, кто верует! Пусть те,
Которыми владеют ваши правы руки,
И те из вас, что не достигли зрелых лет,
У вас три раза позволения попросят,
(Когда войти к вам захотят):
(Один раз) - на заре, до утренней молитвы,
(Второй) - в полудний (зной),
Когда вы снимете одежды (подремать в тени),
И (третий) - после завершения молитвы на ночь, -
Три раза наготы у вас,
(Когда другим вас недозволено увидеть).
Не будет ни на вас и ни на них греха
В часы другие, кроме этих,
Друг к другу по нужде зайти.

[1563] Речь, несомненно, идет об исламе - Господней религии, избранной для нас Тем, Кто нас сотворил, а потому Тем, Кому ведомы все наши страсти, добродетели и пороки (см. С. 5, ст. 3, со слов: «Я завершил для вас сегодня...»).

[1564] Милостыня на очищение, очистительная подать - закат.

[1565] Разночтение перевода араб. «му'аджизина»: «(Господней каре) не под силу на земле» - как вариант, хотя, в сущности, анализ внутреннего смысла говорит о большой степени близости.

Так вам Аллах знамения толкует, -
Аллах ведь знающ, мудр безмерно!

59. Когда же дети ваши зрелости достигнут,
Пусть тоже просят позволенья
(В часы интимного досуга к вам зайти),
Как это делали до них.
Так разъясняет вам Аллах Свои знаменья, -
Аллах ведь знающ, мудр безмерно!

60. А женщины, которые в летах
И уж на брак надежд не возлагают, -
На них греха не будет в том,
Чтобы одежды снять с себя (в часы досуга),
Не хвастаясь красотами своими,
И, несомненно, лучше им
Хранить воздержанность и скромность, -
Аллах ведь слышит (всё) и знает (обо всем)!

61. [1566]Греха не будет на слепом,
Ни на хромом, ни на больном,
Греха не будет и на вас,
Коль вы едите в ваших собственных домах,
Или в домах ваших отцов и матерей,
Или в домах ваших сестер и братьев,
Или в домах сестер и братьев вашей матери и вашего отца[1567],
Или в домах, ключи которых
Вам (отданы) в распоряженье,
Иль в доме (верного вам) друга, -
На вас греха не будет в том,
Чтоб ели вы все вместе иль отдельно.
Когда ж вы входите в дома,
Приветствуйте друг друга
Приветствием благословенным и благим
От (имени) Аллаха[1568].
Так разъясняет вам Аллах знаменья,
Чтоб вы могли уразуметь.

62. И верующие - только те,
Кто верует в Аллаха и посланника Его
И, пребывая с ним в каком-то общем деле[1569],
Его не оставляют до тех пор,
Пока на это не испросят позволенья.
Поистине, лишь те, кто у тебя испросит позволенья,
В Аллаха веруют и веруют в посланника Его.
А потому, когда тебя они попросят уйти по делу своему,

[1566] Суеверные арабы очень часто не сажали за общий стол людей с физическими недостатками или страдающих хроническим недугом. Здесь это осуждается как ничем не мотивированный обычай, основанный исключительно на суеверии и невежестве.

[1567] Букв. «тети и дяди».

[1568] «Хайак(а) Алла!», «Ассаляма алейкум!».

[1569] В делах, требующих общего усилия мусульманской общины, освобождение от которых может быть дано лишь самим пророком.

Позволь уйти тому, кому считаешь нужным,
И у Аллаха попроси прощения для них, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

63. [1570]Вы не считайте обращение посланника к себе
(Сравнимым) с вашим обращением друг к другу.
Аллах же знает тех из вас,
Кто под прикрытием какой-то (оговорки)
Тайком уходит (от посланника Его).
И пусть остерегаются все те,
Которые противятся его указу,
Чтоб не постигло испытанье их
Иль не обрушилась на них мучительная кара.

64. О да! Поистине, Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле пребудет.
Ему доподлинно известно,
Какие (помыслы) вершат ваши (дела).
И в День, когда к Нему их возвратят,
Он сообщит им (суть) содеянного ими, -
Аллах, поистине, о всякой вещи знающ!

25. Различие

См. прим. [2:53::1] (С. 2, ст. 53).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Благословен[1571] есть Тот,
Кто Своему служителю низвел Фуркан,
Чтобы он[1572] стал для всех миров
Увещеванием (Господним), -

2. Тот, Кто владеет небесами и землей
И Кто не брал Себе ребенка[1573]
И соучастника во власти не имеет.
Он - Тот, Кто создал всяку вещь
И соразмерил должной мерой[1574].

3. И все ж они, опричь Него,
Других богов себе призвали,
Что ничего не могут сотворить,

[1570] Комментаторы дают самые разные толкования первых строк этого айата, основными из которых являются: 1) приведено здесь; 2) «Не думайте, что ваше обращение к пророку (для проведения молитвы иль разрешенья спорных дел сравнимо) с вашим обращением друг к другу»; 3) «Не обращайте (тех же слов) к пророку, какие вы при обращении друг к другу (говорите)».
[1571] «Табарака» - корневое значение «изобилие», «богатство», которое здесь, несомненно, сопутствует значению воздаяния хвалы и благословения святого имени Господа, благодарения Его за бесконечную щедрость и низведение такого поистине бесценного сокровища, как Писание.
[1572] «Он» может относиться как к Писанию, так и к посланнику.
[1573] См. прим. [5:72::1] (С. 5, ст. 72).
[1574] См. прим. [5:87::1] (С. 5, ст. 87).

И сами созданы (другими)[1575].
Самим себе они не могут
Ни причинить вреда, ни пользы принести.
Не властвуют они над смертью,
Над жизнью не властвуют они,
Они не властны и над воскрешеньем.

4. И говорят неверные:
«Все это[1576] - только ложь, что он измыслил,
И в этом помогли ему другие».
Но в это именно они
Ложь привнесли и злобную несправедливость.

5. И говорят они:
«Все это - сказы древних (поколений),
Что для себя велел он записать,
Ему зачитывают их и по утрам, и вечерами».

6. Скажи: «(Коран) ниспослан Тем,
Кому известны тайны неба и земли, -
Он, истинно, прощающ, милосерд!»

7. И говорят они:
«Что за посланник он,
Коль ест он пищу и по рынкам ходит?
Вот если бы к нему был послан ангел
И вместе с ним бы проповедником (предстал)!

8. Или б посыпались сокровища ему,
Иль сад бы у него явился,
Откуда б он питался всласть!»
И говорят неправедные так:
«Вы следуете лишь тому,
Кто (неземными) чарами (опутан)».

9. Смотри, чему они тебя уподобляют!
Они сошли с Господнего пути
И обрести его никак не могут.

10. Благословен есть Тот, Кто Волею Своей[1577]
Доставит лучшее для вас, чем это:
Сады, реками омовенны,
Доставит вам дворцы
(Для пребыванья в вечной благодати).

11. О да! Они считают ложью Час[1578],
А Мы для тех, кто ложью Час считает,
Уготовали огнь (Ада), -

12. Когда еще из далека Огонь сей распознает их,
Они услышат его рев и ярость.

[1575] Каменные, деревянные или какие-либо другие идолы либо ложно обожествленные люди.
[1576] Коран.
[1577] Букв. «Который, если пожелает...».
[1578] См. прим. [15:85::1].

13. Когда же связанными вместе
Там в место тесное их бросят,
Они возмолят о погибели своей.

14. (Но им ответом прозвучит):
«Вы об одной погибели сегодня не взывайте,
Вы призовите множество погибелей себе!»

15. Скажи: «Что лучше:
Это ли - иль вечный Сад,
Что был обещан тем,
Кто благочестие блюдет,
(Господнего страшася гнева)?
Он будет (Божьим) воздаяньем им -
(У Господа) пристанищем последним».

16. Для них там будет все, чего они желают, -
В их вечном пребыванье там.
И это - тот обет,
(Что возложил) Господь твой (на Себя)
И о котором (они) просят.

17. В тот День,
Когда Он соберет
И их, и тех, кого они, кроме Аллаха, чтили,
Он скажет (им):
«Свели ли вы с пути Моих рабов
Иль они сами путь сей потеряли?»

18. «Хвала Тебе! - они ответят. -
Не подобало в покровители себе
Нам принимать (других) вместо Тебя.
Но Ты и их, и их отцов
(Так щедро в этой жизни) одарил (благами)[1579],
(Так долго) срок им продлевал (для покаянья),
Что поминать (о Господе) они забыли -
(В распутстве и невежестве своем)
Пропащим людом они стали!»

19. (Аллах ответит нечестивым):
«Они[1580] во лжи вас обвинили
Касательно того, что говорите вы.
И вы не можете теперь
Ни отвратить (Господней кары),
Ни помощи (себе снискать).
Того же, кто неправеден из вас,
Заставим Мы вкусить мучительную кару».

20. И до тебя, (о Мухаммад!),
Мы не послали ни единого пророка,
Кто пищи бы не ел и не ходил по рынкам.
И сделали одних из вас

[1579] «Мата'а» включает оба значения пятой и шестой строк.
[1580] Ваши ложные божества - идолы, кумиры.

Мы испытаньем для других[1581], -
Найдете ль вы в себе терпенье?
Ведь зрит Господь твой все и вся!

21. И те, кто в сретение с Нами не поверил, говорят:
«Что же к нам ангелы (Господни) не сошли
Иль не увидели мы (лик) Владыки своего?»
В них - величание и дерзость,
И надмеваются они надмением великим[1582].

22. Но в День,
Когда увидят ангелов они, -
В тот День
Им[1583] вести радостной не будет, -
Им скажут (ангелы):
«(Ваше нечестие стоит) преградой нерушимой
(К Господней благодати Рая)».

23. И (вот тогда) Мы обратимся к тем делам,
Которые они творили,
И обратим их в прах, развеянный (в небытие)[1584].

24. Но будет лучшим
Место пребывания в тот День
Для обитателей Эдема -
Прекраснейшей обители покоя.

25. Расколется небесный свод в тот День,
И, (раздвигая) облака,
Сойдут (оттуда) ангелы рядами.

26. В тот День,
Поистине, вся власть - у Милосердного (Владыки).
И будет тяжким для неверных этот День!

27. И будет грызть персты неверный в этот День
И скажет: «О, если бы я встал на путь
С посланником (Господним)!

28. О, горе мне!
Если б я только другом не избрал такого[1585]!

29. Он уклонил меня (с пути)
Напоминания (Аллаха),
Когда оно уже явилось мне, -
Ведь человеку Сатана, поистине, предатель!»

30. И (вот тогда) посланник скажет:
«О мой Господь! Поистине, народ мой
Кор'ан сей непригодным счел», -

31. Так ставили Мы всякому пророку
Врага из грешников (его людей), -

[1581] Непосредственное соседство богатого и бедного, удачливого в жизни и невезучего и т.п.
[1582] Как и ниже, в ст. 32, 36, 39 и 52, применяется арабский синтаксис, толкуемый в прим. [14:46::1] и [16:97::1].
[1583] Грешникам.
[1584] См. прим. [13:25::1].
[1585] Сатану, что явствует из следующего айата.

И все ж достаточно Владыки твоего
И как вожатого (на праведном пути),
И как помощника (в земных заботах).

32. И говорят неверные:
«Что же за раз один, (а не частями)
Ему Коран сей не открылся?»
Но так (тебе низведен он),
Чтоб укрепить им твое сердце,
И Мы тебе его читали
Размеренным в порядке чтеньем.

33. И стоит с притчей им к тебе
За разъясненьем обратиться,
Мы тотчас истину касательно ее тебе приводим
И еще лучшее даем ей толкованье.

34. И тем,
Что будут собраны (в Аду) лежащими ничком[1586],
Быть хуже всех по месту (упокоя),
Как самым сбившимся (с Господнего пути).

35. Мы даровали Мусе Книгу
И сделали помощником ему Харуна[1587], его брата,

36. И Мы сказали (им):
«Ступайте оба вы к тому народу,
Что отверг знаменья Наши»,
И истребили Мы их полным истребленьем.

37. И (то же сделали с) народом Нуха,
Когда сочли они посланников лжецами.
Мы потопили их
И сделали знаменьем для людей
И уготовили неправедным мучительные кары.

38. И (то же сделали с) народом Ад,
Самуд и обитателями Расса[1588]
И между ними -
С поколениями многими (других народов).

39. Им всем Мы приводили притчи и примеры;
(Когда ж не вняли они Нам),
Мы истребили всех их полным истребленьем.

40. Ведь проходили они[1589] мимо той деревни,
Что ливнем зла была полита (за грехи), -
Ужель они не видели ее?
Так нет, они не верят в воскрешенье!

41. Они, когда тебя увидят,
Тебя в насмешку обращают:

[1586] См. С. 17, конец ст. 97; С. 54, ст. 48.
[1587] См. С. 20, ст. 25-31.
[1588] Скорее всего, народ, к которому был послан пророк Шу'айб (см. С. 11, ст. 84-85). Вторая версия - народ Йамама, бросивший в колодезь своего пророка.
[1589] См. С. 15, ст. 73-77.

«Неужто это - тот,
Кого Аллах посланником направил?!

42. Он от (пути) наших богов
Чуть было нас не уклонил,
Если бы мы так стойко не держались».
Но предстоит узнать им (скоро),
Когда они увидят кару,
Кто больше сбился (с Божьего) пути.

43. Видал ли ты того,
Кто богом свои страсти сделал, -
Неужто за него ты можешь поручиться?

44. Или ты думаешь, что большинство из них
Слышит (тебя) и разумеет (наставленье)?
Увы, они всего лишь как (домашний) скот
И даже больше сбилися с пути.

45. Не видишь ли, как твой Господь
Протягивает тень (и движет ею)?
А будь на то Его желанье,
Ее бы неподвижной сделал Он.
Потом Мы солнце сделали водителем ее.

46. Потом же медленным сжиманьем
К Себе ее Мы постепенно втянем.

47. И Он есть Тот,
Кто одеянием для вас устроил Ночь
И для покоя сон (назначил),
А День устроил воскрешеньем (ото сна)[1590].

48. Он - Тот, Кто ветры благовестниками шлет
Пред тем, как вам явить Свое благоволенье;
И Мы льем воду чистую с небес,

49. Чтоб жизнь вернуть земле, которая мертва,
И чтобы ею напоить обильно
То, что (на жизнь) сотворили Мы:
Людей, и скот, (и всякую другую живность).

50. И Мы, поистине, ее распределили среди вас,
Чтоб вспоминали вы (заботу Нашу),
Но большинство людей противится всему,
Кроме неверия (в Творца,
Что запечатало их души).

51. А будь на то желанье Наше,
Мы б в каждый город проповедника послали.

52. Не поддавайся же неверным
И этим[1591] дай им бой великим боем.

53. Он - Тот, Кто в путь пустил два моря:
Приятное и пресное - одно,
Соленое и горькое - другое.

[1590] См. С. 39, ст. 42.
[1591] Кораном.

Поставил между ними Он барьер -
Такую нерушимую преграду,
(Что никогда им слиться не дает).

54. Он - Тот, Кто создал человека из воды
И учредил ему родство по крови и по браку[1592], -
Господь твой, истинно, могуч!

55. И все же поклоняются они, кроме Аллаха,
Тем, кто не может им
Ни пользы принести, ни причинить вреда, -
Ведь тот, кто не уверовал (в Аллаха),
Всегда помощник (Сатаны) против Него!

56. Тебя, (о Мухаммад!), Мы только
Благовестником и проповедником послали.

57. Скажи: «Я не прошу у вас за это никакой награды,
Кроме того, чтоб те, кто пожелает,
Направили свой путь к Владыке своему».

58. Доверься лишь Тому, Кто вечно жив,
Кого коснуться смерть не может,
И возглашай Ему хвалу.
Достаточно (все)веденья Его
О грешном (бытии) Его рабов (в сем мире), -

59. Кто небеса и землю сотворил
И то, что пребывает между ними, за шесть (небесных) дней[1593]
Потом воссел на Трон (всевластия и славы)
(Наш) Милосерднейший (Аллах)!
Спроси о Нем того, кто сведущ.

60. Когда им говорят:
«Вы поклоняйтесь Милосердному (Аллаху)!»,
То говорят они:
«А что такое Милосердный?
Неужто станем поклоняться
Тому, кому ты нам велишь?» -
И это их все больше отвращает.

61. Благословен будь Тот,
Кто в небесах созвездия устроил,
Светильником там Солнцу (приказал гореть)
И Месяц осветил (его сияньем)[1594].

62. Он - Тот, Кто (мраку) ночи и (свету) дня
Назначил очередность -

[1592] «Нас'абан уа сихран» - тем самым выделив род человеческий из всякой другой живности. (Неясно у И.Ю. Крачковского!)

[1593] См. прим. [10:3::1].

[1594] Этот айат служит еще одним Господним знамением для людей, представляя, несомненно, большой научный интерес. На Международной исламской конференции по научным знакам в Коране и Сунне 1993 г. было дано великолепное толкование относительно света, излучаемого Солнцем в результате активного процесса «горения» («сирадж»), и света Луны («нур» - его глагольная форма «мунир») в результате пассивного отражения ею солнечного света.

Для тех, в ком есть желание
О (Боге) вспоминать и благодарность воздавать (Ему).

63. И слуги Милосердного - лишь те,
Кто ходит по земле смиренно
И говорит невеждам: «Мир!»,
Когда те обращаются к ним с речью.

64. И те, кто перед Господом своим
Проводит ночь, пав ниц иль стоя.

65. И те, кто говорит:
«Господь наш!
Предотврати нам кары Ада,
Ведь в нем - нам нескончаемые муки!

66. Он - истинно зловещ
И как пристанище, и место упокоя!»

67. И те, кто, тратя, не бывают
Ни расточительны, ни скупы,
А держатся средины верной.

68. И те, которые с Аллахом наравне
Другого божества не призывают
И не лишают жизни душу,
Которую Аллах запретной для убийства сделал,
Иначе, как по (установленному[1595]) праву.
И те, что не вступают в блуд, -
А всяк, кто это совершает,
Встретит (у Господа расчет)
(Как) воздаянье (за содеянное им).

69. В День Воскресенья наказание удвоится ему,
И будет пребывать он в нем
Униженным и посрамленным,

70. Помимо тех, которые, раскаявшись, уверовали (в Бога)
И добрые дела творят.
Таким Аллах заменит их недобрые дела благими, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

71. Ведь тот, кто кается и делает благое, -
Тот искренне к Аллаху обращен.

72. И те, кто не свидетельствует лживо,
А, встретив пустословие в общении (с людьми)[1596],
С благопристойностью его обходит.

73. И те, кто безразлично в скуке не сникает,
Когда знамения Аллаха им напоминают.

74. И те, кто говорит:
«Господь наш!
Дай нам отраду наших глаз
В супругах наших и потомстве

[1595] См. прим. [2:178::1] и [7:146::1] (С. 2, ст. 178; С. 5, ст. 45; С. 7, ст. 146; С. 17, ст. 33).
[1596] Пустословие - как речь, не несущая смыслового акцента, не возбуждающая ни добрую мысль, ни доброе действие.

И сделай нас вожатыми для тех,
Кто, (гнева) Господа страшась, (творит благое)».

75. В награду за терпение свое
Они (в обители Эдема) получат высшие места
И встречены там будут миром и приветом,

76. И вечно пребывать им там.
Прекрасною (обитель) эта будет
И как пристанище, и место (покоения души).

77. Скажи: «Аллах бы вами озабочен не был,
Если б к Нему вы не воззвали.
Сейчас же вы (Его) отвергли, -
Теперь (расплаты) вам не миновать!»

26. Поэты

Название Суры взято, очевидно, из ст. 224, и здесь, я думаю, уместно еще раз напомнить читателю выдержку из блестящего исследования проф. Эдмона Джакоба (см. прим. [23:67::1]): «На начальной стадии каждый народ поет... и везде поэзия предшествовала прозе... это было единственным средством передачи идей и событий... Звучали песни (стихи) урожая и трапезы, труда и отдыха, войны и побед». Стихосложению как передаче событий, идей и нравов уделялось особое внимание, так как оно было выразителем превалирующих взглядов и доктрин, сложившихся в духовности народа на том или ином этапе развития.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Та - Син - Мим.

2. Сие - айаты Книги[1597],
Что ясно (разъясняет и толкует все).

3. Тебе, (снедаемому горем),
Быть может, хочется убить себя
За то, что, (увещаниям твоим не внемля),
Никак не веруют они.

4. Но если бы желали Мы,
Мы б низвели на них знамение с небес,
И шеи б их в смирении согнулись перед ним.

5. Но стоит к ним от Милосердного прийти
Какому-либо новому посланью,
Они воротят к нему спины, -

6. Они, поистине, считают его ложью.
Но скоро им предстанет весть о том,
Над чем они (так дерзко) насмехались.

7. Ужель не приходилось им
На землю посмотреть (и поразмыслить),

[1597] Здесь «Книги», как и ниже, в ст. 6, «его» - Коран. См. прим. [27:75::1].

Как много разных благородных пар
На ней (Мы волею Своей) взрастили, -

8. В этом, поистине, знамение для них,
Но большинство из них не верует (в Аллаха), -
9. А ведь Господь твой, истинно, могуч и милосерд!
10. И вот воззвал Господь твой к Мусе:
«Иди к народу, что погряз во зле, -
11. К народу Фараона.
Неужто (в беззаконии своем)
Они не убоятся гнева Бога?»
12. И он сказал:
«О мой Господь!
Боюсь я, что сочтут меня они лжецом, -
13. Стеснится моя грудь, и не развяжется язык[1598].
Пошли Харуну (миссию[1599] - мне в помощь).
14. У них - (свидетельство) греха за мной[1600],
И я боюсь: они убьют меня».
15. «О нет! - сказал (Аллах). -
Идите оба к ним с знаменьями Моими,
Мы будем с вами - слушать и следить,
(Чтоб с вами ничего дурного не случилось).
16. Идите оба к Фараону и скажите:
"Мы к вам - посланники от Господа миров.
17. Ты с нами отпусти Исраиля сынов"».
18. Но (Фараон) сказал:
«Ужель с младенческих времен
Тебя мы среди нас не воспитали?
Не пребывал ли ты средь нас
Столь много лет того, что ты живешь?
19. Ты совершил поступок (мерзкий)
(И знаешь сам), что совершил его,
(Но мы тебя не наказали),
А ты теперь неблагодарен (нам)».
20. «Я совершил его тогда, - ответил (Муса), -
Когда я был в числе таких,
Которые в неведенье блуждали.
21. И, убоявшись сделанного мной,
Я убежал от вас.
Но (за истекшие года)

[1598] См. С. 20, ст. 24-32, и прим. [20:25::1] и [20:27::1].

[1599] Посланническая миссия была послана Аллахом Харуну (старшему брату Мусы) - родоначальнику священничества в иудаизме и праотцу рода Имран (заголовок С. 3), к которому принадлежала Марйам - мать Иисуса Христа.

[1600] Здесь, как и ниже, в ст. 19, речь идет о том, что, будучи еще юношей, Муса стал свидетелем жестокого обращения египтян с евреями. В один из моментов особой жестокости, не сдержав своего гнева, Муса напал на обидчика, убил его и закопал в землю, после чего долго скрывался от наказания. См. прим. [27:69::1] (С. 28, ст. 15-17).

Господь мой даровал мне мудрость
И ввел в число посланников Своих.

22. А эта милость, за которую меня
(В неблагодарности) ты упрекаешь,
В том (состоит), что ты поработил
Сынов Исраиля, (моих собратьев)».

23. Тут Фараон сказал:
«Кто этот Бог миров?»

24. «Господь небес, земли, - ответил Муса, -
И Бог всего, что между ними суще.
(Вам было б ведомо сие), будь в вас
Стремленье к истинному (знанью)».

25. «Вы слышите, (что говорит он)!» -
Тут Фараон сказал стоящим вкруг него[1601].

26. Но (Муса) продолжал:
«Господь ваш
И Господь ваших отцов и предков».

27. (И тут) сказал вновь Фараон:
«Посланник ваш, что послан к вам,
Поистине, безумец одержимый!»

28. (Но Муса) продолжал:
«Господь востока, запада
И Бог всего, что суще между ними!
(Вам было б ведомо сие),
Когда бы вы разумны были!»

29. «Если ты взял себе, кроме меня,
Иного Бога, - ответил Фараон, -
Я, несомненно, заключу тебя в темницу».

30. Но Муса отвечал:
«Если бы даже я тебе представил
Свидетельство, что будет убедительным и явным?»

31. «Что ж, приведи (свидетельство твое),
Если слова твои правдивы», -
Фараон сказал.

32. И бросил (Муса) жезл свой (на землю),
И стал он явною змеей.

33. Он руку вытянул вперед,
И белизной она сверкнула
Перед (глазами всех) смотрящих.

34. Тогда сказал вельможам Фараон,
(Собравшимся) вокруг него:
«Конечно, он - искусный чародей!

35. И он задумал чарами своими
С вашей земли изгнать вас (навсегда).
Каким будет ваше решение (на это)?»

[1601] Тут Фараон, утверждая лишь свою божественность, пытается вызвать протест окружающих против Мусы.

36. Они ответили (ему):
«Отсрочь ему и его брату
И сборщиков пошли по городам -
37. Пусть приведут они к тебе
Всяких искусных чародеев».
38. Так были чародеи собраны на встречу
Ко времени назначенного дня.
39. Людей спросили:
«Все собрались?
40. Быть может, мы последуем за ними[1602],
Если они одержат верх».
41. Когда явились чародеи,
Они сказали Фараону:
«Нам, несомненно, полагается награда,
Если (его) мы превзойдем?»
42. Им (Фараон) ответил:
«Да! Вы будете приближены к моей персоне».
43. «Бросайте то, что вы (задумали) бросать!» -
Сказал им Муса.
44. И бросили они свои веревки, посохи свои[1603],
(И всем почудилось, что это - змеи).
«Величием и мощью Фараона
Мы, несомненно, победителями станем!»
45. И бросил Муса жезл свой -
И вот мгновенно он пожрал
То, что измыслили они лукаво.
46. И пали ниц в поклоне чародеи[1604]
47. И сказали:
«Мы, истинно уверовали в Господа миров -
48. Владыку Мусы и Харуна!»
49. Но Фараон сказал:
«В Него уверовали раньше,
Чем я согласие свое на это дал?
Конечно, он[1605] - над вами старший
И обучил вас колдовству,
Но вы узнаете, (что я намерен сделать):
Я накрест руки ваши отсеку и ноги
И (на кресте) распну вас всех!»
50. Они сказали:
«Не беда! Мы возвратимся к нашему Владыке.

[1602] Букв. «за магами Фараона, если они одержат победу».
[1603] См. С. 7, ст. 116-119.
[1604] См. С. 20, ст. 65-73, и прим. [20:69::1].
[1605] Муса.

51. Мы лишь надеемся, что наш Господь
Простит нам наши прегрешенья
За то, что первыми (из вас) уверовали мы».
52. Внушением Мы Мусе (повелели):
«Выйди со слугами Моими ночью;
За вами будет послана погоня».
53. И Фараон отправил сборщиков-глашатаев
По городам страны, (которые гласили):
54. «Число их[1606] так невелико,
55. А нас они разгневали так сильно!
56. Теперь должны мы все быть начеку».
57. Мы (вынудили) их покинуть[1607]
Сады, источники питья,
58. Сокровища и благородные места (на службе Фараону), -
59. Мы даровали это все
В наследство детям Исраиля.
60. А поутру они пустились вслед за ними[1608].
61. И вот когда два ополченья
Попали в поле зрения друг другу,
Сказали те, что с Мусой шли:
«Они настигли нас (и, несомненно, одолеют)!»
62. «О нет! Со мной ведь мой Господь, - сказал (им Муса), -
И Он мне, истинно, укажет путь».
63. И Мы внушеньем Мусе (повелели):
«Ударь по морю посохом твоим!»
И в стороны разверзлось море,
(И сушей путь открылся им),
И обе стороны его, как две великие горы,
(От них удерживали воды).
64. Потом приблизили Мы к морю остальных[1609].
65. Спасли Мы Мусу и всех тех,
(Что с ним покинули Египет),
66. Потом Мы потопили остальных,
(Что с Фараоном погнались за ними вслед), -
67. В этом, поистине, знамение (для тех,
Кто суть вещей постичь способен),
И все же большинство из них
(Упорно не желают) веровать (в Аллаха).
68. Господь твой, истинно, могуч и милосерд!
69. Ты передай им весть об Ибрахиме.

[1606] Евреев.
[1607] Айаты 57-60 являются как бы выражением целевой установки Господа по отношению к возгордившимся египтянам, к неприятию ими миссии Господних посланников, Мусы и Харуна, из еврейской среды.
[1608] Египтяне пустились в погоню за евреями.
[1609] Египтян.

70. Вот своему отцу и своему народу он сказал:
«Кого вы почитаете (и служите кому)?»
71. Они ответили:
«Мы почитаем идолов
И в постоянном поклонении им служим»[1610].
72. Тогда спросил он:
«Слышат ли они вас, когда вы к ним взываете в молитве?
73. Приносят они пользу вам или вредят?»
74. Они сказали:
«Вовсе нет! Мы просто видели,
Что наши деды и отцы так поступали».
75. «Не посмотреть ли вам (внимательней) на тех,
Кого (с таким усердием) вы чтите? -
Спросил их Ибрахим. -
76. И вы, и ваши праотцы?
77. Поистине, они[1611] - враги мне,
Помимо Господа миров,
78. Кто сотворил меня и праведным путем направил;
79. Кто кормит и поит меня,
80. А если заболею, Он излечит;
81. Кто (повелит) мне умереть,
(Чтобы) потом вернуть мне снова жизнь,
82. Кто, внемля (моей страждущей душе),
Простит мне в Судный День грехи (земные).
83. О мой Господь! Дай мудрость мне!
Введи в число благочестивых!
84. И сделай мою (речь в моих) потомках
(Носителем) высокой Правды[1612],
85. Введи в число наследников Эдема
86. И ниспошли прощенье моему отцу, -
Ведь он - из тех, кто заблудился.
87. Не опозорь меня в тот День,
Когда воскрешены все будут, -
88. В тот День,
Когда не смогут помощь оказать
Ни сыновья и ни богатства,
89. Помимо тех, кто пред Аллахом
Предстанет с сердцем непорочным».
90. Приближен будет Рай к благочестивым,
91. А злочестивым Ад предстанет,

[1610] Присутствуют оба значения, из которых второе («служим») предусматривает все ритуальные обряды: жертвоприношение, баптизация младенцев (посвящение их в религию) и т.п.
[1611] Идолы.
[1612] См. С. 19, ст. 50.

92. И скажут им:
«Где те, кого вы чтили,
93. Кроме Бога?
Способны ли они вам помощь оказать
Или самим себе помочь способны?»
94. И будут ввержены в Огонь
Они и те, кто в заблуждение поверг их, -
95. Все воинства Иблиса[1613].
96. Там, препираясь меж собою, они скажут:
97. «Клянемся именем Аллаха:
Мы были в явном заблужденье,
98. Когда мы к Господу миров приравнивали вас.
99. Но в заблуждение ввели нас те,
Которые в грехах погрязли, -
100. И нет у нас заступников теперь,
101. Нет искреннего друга!
102. О, если б нам дарован был возврат (на землю)[1614],
Мы были бы средь верующих там».
103. В этом, поистине, знамение (для тех,
Кто суть вещей постичь способен).
И все же большинство из них
(Упорно не желают) веровать (в Аллаха).
104. Господь твой, истинно, могуч и милосерд!
105. И люди Нуха[1615]
Сочли лжецами посланных (Аллахом).
106. И вот сказал им брат их Нух:
«Ужель не побоитесь (Бога)?
107. Я - к вам посланник верный (от Него).
108. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
109. У вас награды я за это не прошу.
Поистине, моя награда -
Только у Господа миров!
110. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!»
111. «Тебе ли верить нам, - они сказали, -
Коль за тобой пошли безродные
И самые никчемные из нас?»
112. Он им ответил:
«Я не знаю, чем эти (люди) прежде занимались;
113. Расчет их - только у Владыки моего.
О, если б наконец вы осознали это!
114. Я от себя не стану гнать уверовавших (в Бога),
(Какими б низкими они ни представлялись вам), -

[1613] См. С. 4, ст. 118-119; С. 7, ст. 16-18.
[1614] См. С. 6, ст. 27.
[1615] См. С. 7, ст. 59-64; С. 11, ст. 25-49; С. 37, ст. 75-82.

115. Я только вам наставник[1616] явный!»
116. Они же отвечали так:
«Если от этого себя ты не удержишь,
Мы (дОсмерти) побьем тебя камнями!»[1617]
117. Тогда он (к Господу) воззвал:
«О мой Господь! Народ отверг меня и обвинил во лжи.
118. Ты между мной и ими рассуди открыто,
Спаси меня и верных, что со мной,
(От незаслуженной расправы)!»
119. И Мы спасли его и тех, что были с ним
В нагруженном ковчеге.
120. Потом Мы потопили тех, которые остались.
121. В этом, поистине, знамение (для тех,
Кто суть вещей постичь способен),
И все же большинство из них
(Упорно не желают) веровать (в Аллаха).
122. Господь твой, истинно, могуч и милосерд!
123. И люди Ад[1618]
Сочли лжецами посланных (Аллахом).
124. И вот сказал им брат их Худ:
«Ужель не побоитесь (Бога)?
125. Я - к вам посланник верный (от Него).
126. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
127. У вас награды я за это не прошу.
Поистине, моя награда -
Только у Господа миров!
128. Что же на всяком возвышении (вкруг вас)
Вы, забавляясь, строите себе
(Своих годов) затейливые вехи?[1619]
129. Себе заводите прекрасные места[1620] для почиванья
С надеждой в них почить (навечно)?
130. Когда же властвуете вы,
Вы властвуете, как тираны,
(Забыв, что есть над вами Страж).
131. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
132. Того побойтесь,
Кто вас щедро одарил
Всем тем, чем вы богаты и знатнЫ.
(И что на пользу вам Он сотворил и соразмерил), -

[1616] Букв. «предупреждающий методом увещевания». См. прим. [5:72::1].
[1617] См. С. 19, ст. 46.
[1618] См. прим. [7:74::1] и [11:0::1].
[1619] Пирамиды, высотные сооружения, мавзолеи и т.п. как памятники-монументы эпохи, уровня научно-технического прогресса и т.п.
[1620] Сопоставляя различные толкования арабских комментаторов, очевидно, что речь идет о разного рода усыпальницах (склепы, мавзолеи, пирамиды и т.п.).

133. Вам благо дал в скоте и сыновьях,
134. В садах (с обилием плодов),
В источниках (благословенных) вод.
135. Боюсь я мук для вас
В Великий День (Господнего Суда)»[1621].
136. Они ответили:
«Нам все равно - ты будешь нас увещевать
Или не будешь увещающим, (как те,
Что приходили к нашим предкам).
137. Все это - измышление людей, (в небытие) ушедших,
138. И мы наказаны не будем!»
139. Они сочли его лжецом - и Мы их погубили.
В этом, поистине, знамение (Господне),
Но большинство из них в неверии (живут и умирают).
140. Господь твой, истинно, могуч и милосерд!
141. И самудяне
Сочли лжецами посланных (Аллахом).
142. И вот сказал им брат их Салех[1622]:
«Ужель не побоитесь Бога?
143. Я - к вам посланник верный (от Него).
144. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
145. У вас награды я за это не прошу.
Поистине, моя награда -
Только у Господа миров!
146. Ужель оставят в безопасности вас здесь -
Средь (Божьей) благодати -
(Грешить сполна и не нести ответной кары)?
147. Среди садов, источников (обильных вод),
148. Посевов финиковых пальм,
Завязь которых так густа и нЕжна.
149. И, величаясь (мастерством своим),
Вы высекаете дома в горах скалистых.
150. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
151. Не повинуйтесь приказаниям распутных,
(Что неумеренны в желаниях своих),
152. Распространяют нечесть по земле
И не творят благое!»
153. Они сказали:
«Ты - из тех, кто (неземными чарами) опутан.

[1621] Здесь, так же как и ниже, в ст. 156 и 189, речь идет о великом дне Господней кары как бы «локального» значения, охватывающего именно данный народ, проживающий именно в данной местности, именно в данный период времени и несущий ответственность именно за свой характер греха, в отличие от Великого Дня Господней кары после Воскресения (на Суд), описанного в других Сурах.
[1622] См. прим. [51:44::1], [11:62::1], [11:64::1] и [7:79::1].

154. Всего лишь человек ты - нам сравнИ,
И если говоришь ты правду,
Представь знамение (Владыки твоего)»[1623].
155. «Это - верблюдица,
(И это - вам знаменье), - он ответил, -
В определенный день - пить ей, в другой - пить вам.
156. Не причиняйте зла ей, чтобы вас
(Мучительная) кара не постигла
В Великий День (Господнего Суда)».
157. Они ж, (подрезав сухожилья ног), ее убили,
Но (о содеянном) раскаялись потом.
158. Расплата же (за этот грех) постигла их немедля, -
В этом, поистине, знаменье (для людей),
Но большинство из них не веруют (в Аллаха).
159. Господь твой, истинно, велик и милосерд!
160. И люди Лута[1624]
Сочли лжецами посланных (Аллахом).
161. И вот сказал им брат их Лут:
«Ужель не побоитесь Бога?
162. Я - к вам посланник верный (от Него).
163. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
164. У вас награды я за это не прошу.
Поистине, моя награда -
Только у Господа миров!
165. Неужто вы из всех миров (людского рода)
Идете (в вожделении своем) к мужчинам,
166. Оставив (в одиночестве) всех тех,
Кого Господь в напарницы вам создал?
О да! Вы, истинно, народ преступный!»
167. Они сказали (ему так):
«Если от этого себя ты не удержишь, Лут,
Ты будешь изгнан (с этих мест)».
168. «Я ненавижу все ваши дела, - он (им) ответил. -
169. О мой Господь! Убереги меня и всю мою семью
От (мерзости) того, что делают они!»
170. И Мы спасли его и всю его семью.
171. Кроме (жены)-старухи, что была среди отставших.
172. Потом Мы погубили остальных
173. И пролили на них (смертельный) дождь[1625], -
И был ужасен этот дождь
Для тех, кто был увещеваем, но не внял.

[1623] См. прим. [6:8::1].
[1624] См. прим. [7:80::1], [11:78::1] и [15:74::1].
[1625] См. прим. [11:83::1] (С. 7, ст. 84).

174. В этом, поистине, знамение (Господне),
Но большинство из них не веруют (в Него).
175. Господь твой, истинно, велик и милосерд!
176. И обитатели Аль Айки[1626]
Сочли лжецами посланных (Аллахом).
177. Вот им сказал Шу'айб:
«Ужель не побоитесь Бога?
178. Я - к вам посланник верный (от Него).
179. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне!
180. У вас награды я за это не прошу.
Поистине, моя награда -
Только у Господа миров.
181. Вы ж соблюдайте меру верно,
Не будьте из числа таких,
Кто (ближнему) чинит потери недомером,
182. И взвешивайте верными весами;
183. И не удерживайте от людей того,
Что им принадлежит по праву,
И не ходите по земле, нечестие творя.
184. Побойтесь (гнева вашего Владыки),
Кто сотворил и вас, и прежние народы!»
185. Они сказали:
«Ты - всего лишь из числа таких,
Кто (злыми) чарами опутан,
186. Ты - человек лишь, нам сравни,
И мы лжецом тебя считаем.
187. Вели упасть на нас кусочку неба[1627],
Если ты правду говоришь!»
188. «Господь мой знает лучше, - отвечал он, -
О том, что делаете вы».
189. И все ж они сочли его лжецом,
И их постигла (Божья) кара
В день пелены, (затмившей солнце),
Что кару Дня Великого явила им.
190. В этом, поистине, знамение (Господне),
Но большинство из них не веруют (в Него).
191. Господь твой, истинно, могуч и милосерд!
192. Это - поистине, послание от Господа миров;
193. С ним снизошел Дух верный[1628]
194. На твое сердце,
Чтоб быть тебе в числе
Увещевающих (рабов Господних)

[1626] Речь идет о кочевниках-мадйанитах. См. прим. [7:86::1] и [7:86::2] (С. 7, ст. 85-92).
[1627] См. прим. [6:8::1].
[1628] См. прим. [45:17::1], [10:15::2] и [7:157::1].

195. На языке арабском, ясном;
196. И несомненно, (есть свидетельство) о нем
В Писаниях, (что приходили) прежде[1629].
197. Неужто им знамением не служит то,
Что ведают о нем Исраиля ученые мужи?
198. И если б ниспослали Мы его
На человека из другого племени иль рода
199. И он бы им зачитывал его (на языке иноплеменном),
Они бы не поверили в него.
200. Так в души грешников его Мы вводим!
201. Но не уверуют они в него,
Пока мучительную кару не увидят, -
202. Она постигнет их внезапно,
Они же знать о ней не знают.
203. (Когда падет она на них), они воскликнут:
«Не будет ли дана отсрочка нам,
(Чтобы раскаяться и обратиться к Богу)?»
204. Так неужели (в дерзости своей)
Они (сейчас тебя) торопят с Нашей карой?[1630]
205. Разве не видишь ты,
Что, если бы Мы дали им
На протяжении годов вкушать (земные блага),
206. А после этого пришло б к ним то,
Что обещали им, (от зла) увещевая, -
207. Их не спасли бы никакие (блага),
Что были им даны (Аллахом)
Во сласть (земного бытия)?
208. Мы ни один народ[1631] не погубили,
Не дав до этого наставника[1632] ему,
209. Чтоб (их) увещевать (от зла и заповедовать благое), -
И в этом никогда Мы не были несправедливы (иль жестоки).
210. [1633]И не был он шайтанами ниспослан[1634]:
211. На это власть им не была дана,
И не способны они были это сделать, -
212. Ведь их не допускали даже слушать[1635].
213. А потому другого бога
С Аллахом наравне не призывай,

[1629] См. прим. [81:19::2] (С. 16, ст. 102; С. 81, ст. 19).
[1630] См. прим. [6:57::1] (С. 6, ст. 57; С. 22, ст. 47).
[1631] Букв. «город», «поселение».
[1632] Букв. «предупреждающий». См. прим. [26:115::1] и [5:72::1].
[1633] Продолжение смысловой линии ст. 192-194 (см. выше).
[1634] Мухаммада в начале его проповеднической миссии часто обвиняли в том, что он наущаем дьяволами, - впрочем, как и многих других посланников до него. См. прим. [5:110::1] и [5:110::2].
[1635] См. С. 37, ст. 7-10; С. 15, ст. 17-18.

Чтобы тебе не быть в числе таких,
Кто (Господом) наказан будет.

214. Увещевай твою ближайшую родню,

215. Простри крыло (душевной доброты и дружбы)
Над теми из уверовавших (в Бога),
Кто следует (одним путем) с тобой.

216. А если станут непослушны, то скажи:
«Я не ответственен[1636] за то, что вы творите!»

217. И уповай лишь на Того,
Кто милосерден и могуч (безмерно),

218. Кто зрит тебя, стоящего (в молитве),

219. Сменяя все позиции ее,
Средь тех, кто ниц склонился (пред Аллахом), -

220. Ведь слышит Он и знает (все)!

221. Не сообщить ли вам:
Нисходят на кого шайтаны?

222. На всякого лжеца и грешника они нисходят!

223. Они передают подслушанное ими[1637],
Но большинство из них - лжецы.

224. Такими (могут быть безумные) поэты[1638] -
За ними следуют заблудшие (в невежестве своем).

225. Неужто ты не видишь, как они
В смятении по всем долинам бродят

226. И то, что речи их
(Заблудших) побуждают совершать такое,
Чего не совершают сами[1639], -

227. Помимо тех,
Кто (в Господа) уверовал, и делает благое,
И в поминании Аллаха проводит долгие (часы);
И тех, которые умеют защищаться,
Когда на них без права нападут, -
И уж тогда напавшие несправедливо
Узнают, как (дела их) обратятся (против них)!

27. Муравьи

[1636] Букв. «свободен от», «чист».
[1637] См. выше, ст. 212.
[1638] См. прим. [26:0::1]. Как и сейчас, поэзия, порой выражающая субъективное восприятие мира, частный, эмоциональный настрой ее автора, подчас неуравновешенного, не способного обрести свое место в жизни или выработать сколько-нибудь устойчивые ценностные ориентации, пагубно влияла на формирование мировоззрения читателей, подверженных чужому влиянию. О них-то и идет речь в данном айате.
[1639] Здесь я даю развернутый смысл текста, представленный практически всеми авторитетными арабскими тафсирами.

Название Суры взято из ст. 18. О муравьях упоминается в Притчах Соломона (араб. Сулейман), где они выставляются как пример прилежания и умения использовать жизнь при всех обстоятельствах (см. Притч. 6:6-8; 30:24-25). Они особенно заботятся о своем потомстве, мудро распределяют свои работы и соблюдают удивительный порядок в своем общежитии.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Та - Син.
   Это знамения Корана -
   Той Книги, что ясно (все толкует),
2. И Руководство, и благая Весть
   Для всех уверовавших (в Бога),
3. Кто по часам молитву совершает,
   Дает закат[1640]
   И верит во вторую жизнь.
4. Для тех же, кто не верит в жизнь другую,
   Мы разукрасили (нечестие) их дел[1641],
   И они бродят слепо (по земле).
5. Они - все те, кому (назначена) суровая расплата[1642],
   Кто в жизни будущей найбольшие потери понесет[1643].
6. А ты ведь получаешь (руководство): Аль Кор'ан
   От Мудрого и Знающего (все)!
7. (Вы только вспомните), как Муса
   Сказал семейству своему:
   «Я чувствую присутствие огня[1644].
   Я принесу оттуда вам какую-либо весть иль головешку,
   Чтоб вы могли согреться (у костра)».
8. Когда ж к огню он подошел, раздался голос:
   «Благословен будь тот, кто на огонь пришел,
   И то, что вкруг него, - благословенно!
   Хвала Аллаху, Господу миров!
9. О Муса! Я, поистине, Аллах,
   Могуч и мудр!
10. Брось посох свой!»
    Когда увидел он,
    Что взвился его посох змеем,
    Отпрянул он назад
    И не вернулся, (чтобы взять его).
    (И тут вновь голос прозвучал):

[1640] См. прим. [2:177::1] (С. 2, ст. 177). Закат составляет 2,5 % неиспользованного годового капитала (включая драгоценные металлы, скот, злаки, неиспользуемую недвижимость и т.д., причем установлен разный процент на каждый вид собственности). Совершенно другой процент заката выплачивается с владения природными ресурсами (имеются в виду угольные шахты, нефтяные скважины, разного рода копи). Здесь процент заката может составлять 15-25.
[1641] См. прим. [14:3::1] и [12:5::1] (С. 8, ст. 48; С. 47, ст. 25).
[1642] Букв. «наказание».
[1643] См. прим. [5:53::1] и [6:31::1] (С. 5, ст. 53).
[1644] См. С. 20, ст. 9-24.

«О Муса! Не бойся, - ведь в присутствии Моем
Все посланные Мною не испытывают страха.

11. А если кто-нибудь из них содеет зло
И после этого добром его заменит, -
Так Я, поистине, прощающ, милосерд!

12. Теперь за пазуху ты руку положи,
И она выйдет, белизной сверкая,
Без всякого вреда тебе
И как одно из девяти знамений,
Что Фараону и его народу явишь ты.
Они ведь, истинно, распутны!»

13. Когда же ощутимо и наглядно
Наши знамения пришли к ним,
Они сказали: «Это - явно колдовство!»

14. Из величания и зла
Они не приняли знаменья эти,
Хотя их души убедились в истинности их, -
Так посмотри, каков конец был тех,
Кто развращал (людские нравы),
(Внося нечестие и) порчу в них!

15. Мы одарили знанием Дауда и
(его сына) Сулеймана,
И они оба возгласили:
«Хвала Аллаху, Кто пристрастие Свое к нам проявил
Пред многими из верных слуг Своих!»

16. И стал наследником Дауда Сулейман,
И он сказал:
«О люди! Нас научили понимать язык пернатых[1645]
И даровали (долю) всех вещей, -
В этом, поистине, (Господня) благосклонность (к нам)».

17. И к Сулейману были собраны все воинства его:
Из джиннов, воинов и птиц -
И разместились все (по назначению и виду).

18. Со временем,
Когда они пришли в долину муравьев,
Одна из муравьих сказала:
«О муравьи! (Скорее) прячьтесь по своим домам,
Чтоб Сулейман и воинства его
Не растоптали вас, сами того не замечая!»

19. Он[1646] улыбнулся, уловив значенье ее слов,
И, засмеявшись, обратился (к Богу):
«О Господи! Внушением вели мне благодарным быть
За все те блага и ту милость,
Которые родителям моим и мне Ты ниспослал,
И чтобы делал я добро, угодное Тебе.

[1645] Букв. «птицы».
[1646] Сулейман (библ. Соломон, др.-евр. Шломо). См. прим. [2:102::1].

Твоею милостью введи меня в число
Благочестивых слуг Твоих».

20. И он собрал на смотр птиц и молвил:
«Что ж это (здесь) не вижу я удода[1647]?
Иль он в числе неприлетевших[1648]?

21. Я накажу его суровым наказаньем
Или зарежу, если он не принесет
Серьезную причину (своего непоявленья)».

22. Удод же задержался ненадолго
И, (прилетев), сказал:
«Узнал я то, чего не знаешь ты.
Я прилетел к тебе от Сабы[1649] с верной вестью.

23. Нашел я женщину, что ими правит там.
Дарами (щедрыми) она наделена,
И у нее великий трон.

24. Нашел я, что она и люди (ее царства)
Вместо Аллаха солнце чтят.
Им Сатана дела их разукрасил[1650]
И уклонил с (Господнего) пути -
(Теперь) они прямой (стезею) не идут, -

25. [1651]Чтобы они (Единому) Аллаху не молились,
Который выявляет скрытое в земле и в небесах
И знает то, что вы скрываете (в душе),
И то, что вы являете открыто.

26. Аллах[1652], - кроме Него, иного Бога нет, -
Господь Великого Престола[1653]!»

27. «Посмотрим мы:
Сказал ты правду иль солгал, - ответил (Сулейман). -

28. Ступай с моим письмом и им[1654] доставь его,
Потом от них назад подайся
(И дай им время поразмыслить),
Чтоб посмотреть, как на него они ответят».

[1647] Араб. «худ-худ» - птица величиною с дрозда с длинным тонким клювом и нарядным султаном на голове. Арабы и греки относились к ней с суеверным уважением; о ней имеется множество басен, притч.
[1648] Букв. «отсутствует».
[1649] Арабское племя, названное по имени одного из сыновей правителя Иоктана-Сабы, жившее в юго-западной Аравии, - одно из самых могущественных арабских племен и, наряду с финикийцами, самое значительное из торговых народов Передней Азии того времени. Поэтому часто упоминается о золоте, драгоценных камнях и фимиаме как о предметах торговли этого народа. Из этой Сабы пришла царица к Сулейману, чтобы послушать его, и послала ему в дар золото, слоновую кость и множество драгоценностей. О древней культуре Сабейского царства, сосредоточенной в городе Мариаба, свидетельствуют не только сохранившиеся до сего дня кимнарийские надписи, в которых часто встречается название «Саба», но также и величественные развалины Мариабы (Мариб) к северу от Адена. См. прим. [2:62::3].
[1650] См. прим. [14:3::1].
[1651] Последняя строка предыдущего айата является по смыслу продолжением третьей и четвертой строк ст. 24 (см. выше) в виде результата действия Сатаны, а первая строка ст. 25 является продолжением третьей и четвертой строк предыдущего айата, но уже в виде цели, преследуемой Сатаной.
[1652] См. прим. [2:0::1].
[1653] Букв. «трона» (араб. «арш»).
[1654] Царице Сабейской (араб. Балькис) и ее вельможам.

29. Она сказала:
«О вельможи! Доставлено мне важное письмо.
30. Оно - от Сулеймана (и гласит):
«Бисми ляхи Аррахман Аррахим![1655]
31. Против меня надменными и дерзкими не будьте,
Ко мне в смирении покорном приходите!»[1656]
32. Она сказала:
«О вельможи! Дайте суждение свое мне в этом деле, -
Пока не будете при мне вы,
Мне это дело не решить».
33. Они сказали:
«Наша сила велика, и обладаем мы великой мощью,
Но власть ведь у тебя (в руках);
Смотри же, (чтоб не ошибиться),
Какой приказ ты нам отдашь».
34. Она ответила:
«Цари, входя в (иноплеменную) страну,
Губят ее и разоряют,
А благороднейших из жителей ее
Лишают уважения и чести, -
Так поступают (все) цари.
35. Но я пошлю подарок им и посмотрю,
С чем посланные мною возвратятся».
36. Когда ж (ее посланец) к Сулейману прибыл,
Он[1657] сказал:
«Ужель хотите (подкупить)[1658] меня богатством?
Ведь то, что было мне даровано Аллахом,
Лучше того, что вам Он дал.
О да! Лишь вы способны тешиться подобными дарами![1659]
37. А ты, (посланец), возвращайся к ним (и сообщи):
Мы приведем на них такое войско,
Против которого они не устоят;
В бесчестии изгоним их оттуда, -
(Лишенные всего), ничтожны они будут».
38. (Потом) он обратился (к подданным своим):
«Вельможи! Которые из вас
(Способны) принести мне трон ее[1660],
Прежде чем явятся ко мне покорными они?»

[1655] «Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!» - фраза, которой каждый правоверный мусульманин предваряет любое свое начинание, будь то действие, письменное или устное обращение.
[1656] Как явствует из первых строк ст. 24 (см. выше), сабеи были язычниками. Здесь Сулейман приглашает их к вере в Единого Бога, к смирению и покорности Его Воле (см. прим. [6:42::1]), и его слова «ко мне» означают «ко мне как посланнику Господнему, наделенному миссией».
[1657] Сулейман.
[1658] «Подкупить» в значении «добиться расположения» (подкупающая улыбка и т.п.).
[1659] Сулейман считал дорогие подарки чем-то вторичным для человека, способным ублажить лишь тех, кто ищет земных благ и не верит во вторую жизнь.
[1660] Трон Балькис - царицы Сабейской. Этот трон упоминается и в других источниках: он был из золота и серебра, длиной в 80 локтей, шириной - 40, высотой - 30. Спинку трона венчала корона, украшенная жемчугом и

39. (И тут) сказал Ифрит из джиннов[1661]:
«Тебе я принесу его,
Прежде чем ты покинешь свое место, -
Ведь я для этого силен и верен».

40. А тот, кто сведущ был в Писании, сказал:
«Тебе я принесу его,
Прежде чем дважды ты моргнуть успеешь».
Когда же он увидел этот трон
Твердостоящим перед ним,
Сказал он:
«Это - по милости Владыки моего,
Чтоб испытать меня:
Я буду благодарным иль неверным, -
Ведь тот, кто благодарен (Богу), -
Тот благодарен в пользу собственной души[1662],
А кто (в неблагодарности своей) неверен (Богу), -
Так ведь свободен Бог от всяких нужд[1663]
И в щедрости Своей велик и милосерден!»

41. «Вы измените ее трон, - он продолжал[1664], -
И мы посмотрим:
Пойдет ли праведным путем она
Иль станет из числа заблудших!»

42. Когда она (на место) прибыла, ее спросили:
«Это ли твой трон?»
«Как будто б он, - она сказала. -
Нам прежде было знание дано,
И стали мусульмане мы[1665],
(Предавшись воле Бога)».

43. А почитание других богов, кроме Аллаха,
Свело ее (с Господнего пути), -
Она была ведь из неверного народа.

44. Ей было сказано:
«Войди в этот дворец!»
Когда ж она увидела его,
То приняла его за водяную гладь
И (подняла подол своих одежд),
Тем самым обнажив голень (ноги).
«Дворец сей вымощен
Хрустальною плитой», - сказал (ей Сулейман).
«О Господи! - она сказала. -

драгоценными камнями. Трон, несомненно, символизировал величие и мощь Сабейского царства, и, когда Сулейман потребовал трон, это было символическое требование падения царства, не пожелавшего принять религию Единого Бога. См. прим. [4:89::2] со слов «Дело Божие...».

[1661] Ифрит - могучий и верный Сулейману джинн.

[1662] См. прим. [4:123::1] и [14:31::2].

[1663] См. прим. [14:8::1] (С. 14, ст. 8).

[1664] Букв. «сказал» (стилистика).

[1665] См. прим. [2:128::1].

Я нанесла душе своей урон![1666]
Теперь я вместе с Сулейманом
Предаюсь Аллаху, Господу миров!»

45. Мы к самудянам Салеха послали, брата их1596,
И он сказал:
«Аллаху поклоняйтесь!»
Они же разделились на две группы[1667],
Враждующие меж собой».

46. И он сказал:
«О мой народ! Зачем спешите зло навлечь
Прежде, чем вам (даровано) благое?[1668]
Что ж вам не испросить прощения Аллаха,
Чтобы помиловал (Он) вас?»

47. «Нам по (полету) птиц предвещано дурное от тебя
И тех, которые с тобой»[1669], - они сказали.
«Предвестье ваших птиц - во власти
(Всемогущего) Аллаха,
И вы - народ, что, несомненно,
(Он задумал) испытать».

48. А были в городе том девять человек,
Которые на той земле нечестие творили,
Никак к благому не стремясь.

49. Они сказали:
«Клянитесь именем Аллаха друг пред другом,
Что ночью нападем тайком
На Салеха и все его семейство.
Потом же скажем мстителю его крови:
«Мы не были при гибели его семьи -
И правду говорим мы».

50. И стали они хитрость замышлять,
А Мы Свою задумывали хитрость[1670];
Они ж об этом знать не знали.

51. И посмотри: каков конец был их задумкам!
Мы погубили их и их народ - всех до едина.

52. И вот такими стали их дома:
Разрушенными до основанья
За то, что они были нечестивы.
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто знает (суть Господней правды).

[1666] См. прим. [5:53::1] и [6:31::1].
[1667] Букв. «партии». См. прим. [4:88::1].
[1668] Толкование: «Зачем вам навлекать на себя зло Господней кары за продолжающиеся прегрешения вместо Господних благ в награду за покаяние и добрые дела?»
[1669] Гадания на стрелах, на тростинках, пущенных по воде; по полету прирученных птиц были особо распространены уарабов-язычников.
[1670] См. прим. [14:46::1].

53. И Мы спасли лишь тех из них,
Которые, страшася гнева Бога,
В Него уверовали (всей душой).
54. И (также Мы послали) Лута[1671],
И он сказал народу своему:
«Неужто станете вы делать мерзость,
Когда (ее греховность) вам видна?
55. Неужто в похотливом вожделении своем
Пойдете вы к мужчинам вместо женщин?
Сколь же невежественны вы! И как распутны!»
56. Ответом же его народа были лишь слова:
«Гоните Лута и его семью из вашего селенья, -
Ведь это люди, что желают целомудрие блюсти».
57. Но Мы спасли его и всю его семью, кроме жены,
Которой Мы определили позади остаться[1672].
58. На них пролили Мы дождем
(Из серы, огня и каменьев)[1673],
И был зловещ и пагубен дождь тех,
Кто был увещеваем, (но не внял).
59. Скажи: «Хвала Аллаху, и да будет мир
Над теми из служителей Его,
Которых Он избрал Своей угодой!
Лучше Аллах иль те,
Кого вы в соучастники Ему придали?»
60. [1674]Тот ли, Кто создал небеса и землю
И воду с неба вам низвел?
Ею взрастили Мы сады,
Что (радуют) своею красотой и блеском, -
А вам взрастить деревья в них
Совсем бы было не под силу, -
Или с Аллахом наравне есть бог другой?
О да! Это - народ, что уклонился (от Господней правды)!
61. Тот ли, Кто сделал землю твердой[1675],
Пригодною для проживания на ней
И проложил в ней русла рек,
Устроил горные твердыни[1676],

[1671] См. прим. [7:83::1], [11:78::1] и [15:74::1].
[1672] См. прим. [7:83::1] (С. 7, ст. 83).
[1673] См. прим. [7:84::1].
[1674] Айаты 60-64 являются развернутым приложением к четвертой строке ст. 59 (см. выше): «Лучше Аллах...»: «Тот, Кто создал небеса и землю... Кто сделал землю твердой...» (ст. 60, 61); «Кто внемлет обездоленному...» (ст. 62); «Кто вам указывает путь...» (ст. 63); «Кто произвел первичное творенье...» (ст. 64).
[1675] Араб. «карар». Я передаю здесь «твердой» в значении «устойчивой».
[1676] Ср. С. 16, ст. 15. В Коране мы неоднократно встречаемся с утверждением, что горы являются «стабилизаторами» земной коры, которые крепко «держат землю, чтобы она не колебалась с нами», являясь как бы средством крепления. Тем самым Священный Коран указывает на наличие их продолжения внутри земной коры. Доказательства этому факту появились лишь в середине XIX в. (почти 13 столетий спустя после ниспослания Корана), когда Жорж Айри (1865 г.), пытаясь объяснить уменьшение отклонения маятника рядом с горными массивами (по сравнению с расчетной величиной гравитационного притяжения), пришел к выводу, что

Прочно стоящие в недвижности своей;
Между (солеными) морями[1677]
И (пресною водою) рек[1678]
Установил (незримую) преграду, -
Или с Аллахом наравне есть бог другой?
О нет! Не знает большинство из них
(Господней правды)!

62. Тот ли, Кто внемлет обездоленному в жизни,
Когда к Нему взывает он,
И избавляет от страданий,
И землю вам наследовать дает?
Или с Аллахом наравне есть бог другой?
Мало вы помните (о щедрости Господней)!

63. Тот ли, Кто вам указывает путь
Во мраке на земле и в море,
Кто благовестниками ветры шлет,
Прежде чем милостью Своей
(Пролить дождем на вашу землю)?
Или с Аллахом наравне есть бог другой?
Аллах выше того, чтоб в равные Ему
Другие божества вы призывали!

64. Иль Тот, Кто произвел первичное творенье
И, обратив его потом в небытие,
Воссоздает его опять[1679];
Кто вам дает потребное для жизни с неба и земли?
Так что ж -
С Аллахом наравне есть бог другой?»
Скажи: «Если вы правду говорите,
Представьте доказательства свои!»[1680]

избыточная масса гор над уровнем моря компенсируется дефицитом массы уходящих вниз «корней» гор, причем эти корни составляют 9/10, а наземная часть - 1/10 общего размера горы. Иногда это соотношение достигает 15:1. На основе этих наблюдений Айри позднее, в 1889 г., Даттон строит концепцию изостазии, и лишь в начале 60-х годов XX в. быстрое развитие получает теория тектонических плит, согласно которой литосфера (земная кора толщиной 100 км) расщеплена на плиты, перемещающиеся в горизонтальной плоскости, как бы скользя по более плотному субстрату (астеносфере), и периодически сталкивающиеся друг с другом, создавая в месте столкновения высокие горные хребты. Наслоение же одной плиты на другую образует островные дуги, которые со временем вырастают в континенты, что ведет к дальнейшему росту континентов и стабилизации земной коры. Без горных «корней» в качестве стабилизаторов земной коры движение литосферных плит происходило бы быстрее и их столкновения имели бы чудовищные последствия. Все эти высоконаучные данные нашего времени имеют в своей основе всего лишь несколько строк Господнего Откровения нам, поразмыслив над которыми у ученых любого континента не останется сомнений в боговдохновенности Писания, именуемого «Аль Кор'ан». Поистине, «Он на земле устроил горы, чтобы она не колебалась с вами» (материалы Пятой конференции Международной комиссии по научным знакам в Коране и Сунне, 1993 г.).

[1677] Здесь я даю развернутое толкование, представленное во всех тафсирах (букв. «между двумя морями»). См. С. 25, ст. 53.

[1678] Величайший французский ученый Ж.И. Кусто и российские космонавты убедительно продемонстрировали наличие абсолютно непроходимой преграды (в смысле неслияния) между соленой водой морей и пресной водой рек, впадающих в них. Причем интересно, что флора и фауна морей и рек абсолютно различны и не смешиваются.

[1679] См. прим. [10:4::1].

[1680] По исламу, любые заявления, сделанные без предъявления доказательств, не только не имеют юридической силы, но и вообще никогда и нигде не принимаются в расчет.

65. Скажи: «Никто другой, кроме Аллаха,
Не знает скрытого на небесах и на земле;
И им неведомо,
Когда они воскрешены (на Суд Господень) будут.
66. О да, их знание (не может) вторую жизнь охватить[1681], -
О да, они касательно ее колеблются в сомненьях, -
О да, слепы они (в неверии своем)!
67. И говорят неверные:
«Ужель когда мы станем прахом -
И мы, и наши праотцы, -
Неужто (к жизни вновь) воскрешены мы будем?
68. Это уже нам обещали,
А прежде - нашим праотцам.
Это - всего лишь сказы первых».
69. Скажи: «Пройдите по земле и посмотрите,
Каков конец был тех, кто преступил
(Пределы, установленные Богом)[1682] «.
70. И ты, (о Мухаммад!), не огорчайся из-за них[1683].
Пусть их коварные уловки
Стеснением тебе не давят грудь.
71. И говорят (неверные):
«Когда исполнится эта угроза[1684],
Если (о ней) вы правду говорите?»
72. Скажи: «Возможно, уже вслед за вами идет что-либо из того,
С чем вы торопите (к свершенью)»[1685].
73. Поистине, Господь твой к людям благ,
Но большинство из них неблагодарны.
74. И, истинно, Господь твой знает,
Что кроется у них в груди,
Что напоказ они являют.
75. Нет ничего сокрытого на небе и земле,
Чего б не значилось в (Господней)
Книге (уложений)[1686].
76. Этот Коран, поистине, сынам
Исраиля толкует
Большую часть того, в чем разошлись они.

[1681] Неверующие - это, как правило, материалисты-прагматики, чье вИдение, или, скорее, система взглядов, вырабатывается в рамках чисто физического восприятия и не выходит за пределы чисто земных органов чувств либо научно-технического обоснования. Но вся невежественность такой позиции заключается в том, что эти, казалось бы, столь образованные люди не в силах априори осознать всю необычайную скудность как наших органов восприятия, так и научно-технического прогресса. См. прим. [12:5::1].

[1682] Богослов. значение «преступление» - это нарушение заповедей и запретов, изложенных в Писании, и «преступник», соответственно, это тот, кто делает это.

[1683] См. прим. [16:127::1].

[1684] Араб. «уа'ад» - букв. «обещание»; речь идет о Господней каре в случае несоблюдения заповедей.

[1685] См. прим. [6:57::1] (С. 6, ст. 57-58).

[1686] См. С. 20, ст. 52; С. 22, ст. 70. «Китаб аль Мубин» - «Книга явности», или «Ясная Книга», в которой означены все предопределения Господни, которыми управляется мир, включая законы диалектики. Так же иногда именуют и Коран. См. прим. [3:145::1] и [10:61::2].

77. И, несомненно, он - (Господне) руководство
И милость тем, кто (Богу) предался.

78. Господь твой, истинно, Своим судом
Меж ними разрешит (все споры), -
Поистине, в величии Своем могуч Он и всеведущ!

79. Так уповай же на Аллаха, -
Ведь ты уже у явной Истины стоишь.

80. Поистине, ты мертвых не заставишь слышать,
Ты не заставишь и глухих
Услышать зов (к Господней правде),
Когда они, (к тебе) спиною обратясь, уходят.

81. И ты не выведешь на путь прямой слепых,
(Удерживая их) от заблужденья.
Лишь тех заставишь слушать ты,
Кто верует в знаменья Наши
И воле Божьей предался.

82. Когда ж исполнится над ними Слово,
Мы (на неверных) зверя[1687] выведем из-под земли,
И будет говорить он с ними -
Людьми, что не имели твердой веры
В (Господню суть) знамений Наших.

83. В тот День,
Когда Мы соберем из каждого народа
Толпу из тех, кто ложными знаменья
Наши счел,
И их распределим (по степени греха),

84. Пока они (пред Богом) не предстанут,
И Он им скажет:
«Ужель сочли за ложь знамения Мои
Лишь потому, что знанием своим их не постигли[1688],
Иль чем (еще) вы занимались?»

85. Тогда исполнится над ними Слово -
За то, что были злочестивы,
И ни единый звук не издадут они.

86. Ужель не видели они,
Что Мы установили ночь,
Чтоб (в темноте) ее они почили,
А день устроили, чтоб дать им свет (для бденья)?
В этом, поистине, знамение для тех,
Которые уверовали (в Бога).

87. В тот День,
Когда раздастся трубный глас[1689],

[1687] «Даба» я перевожу здесь условно как «зверь»; словарное значение: любое живое существо, кроме человека, передвигающееся топая (топ-топ).
[1688] См. прим. [27:66::1] и [12:5::1].
[1689] «Нуфиха фи сур» («подуть в трубу»), безусловно, символично. Господь мудро дает нам представление о многих вещах и явлениях через знакомые, привычные для нашего восприятия земные реалии (см. С. 39, ст. 68; С. 69, ст. 13-16).

Объяты страхом будут те,
Кто в небесах, и те, кто на земле,
Кроме таких, кого желанием Своим (освободит) Аллах,
И все придут к Нему в смирении покорном.

88. И ты увидишь, что громады гор,
В недвижности которых ты был так уверен,
Пойдут, как ходят облака,
По мановению Аллаха,
Кто учредил во всем (порядок) совершенный[1690], -
Поистине, Он сведущ обо всем, что делаете вы.

89. Кто явится (к Нему) с добром,
(В награду) большее добро (получит),
В тот День (освободят[1691]) их от любого страха.

90. А те, которые придут с дурным,
Лицом в Огонь поверженными будут, -
Не по делам ли вашим воздается вам?

91. (Скажи): «Мне Богу града этого[1692]
Повелено служить и поклоняться,
Кто осенил его запретом (для греха)
И Кто владеет всем, (что суще),
И мне повелено Ему предаться[1693]

92. И читать Коран»[1694].
И тот, кто встанет на стезю прямую,
Себе на благо это совершит,
А тем, кто уклонится в заблужденье,
Скажи: «Я только вас могу предостеречь».

93. И (далее) скажи: «Хвала Аллаху!
Он скоро явит вам знамения Свои,
И вы их (сразу сможете) узнать, -
Ведь в небрежении Господь ваш не бывает
К тому, что делаете вы!»

28. Повествование

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Та - Син - Мим.

2. Сие - айаты Книги,
Что ясно разъясняет и толкует все.

[1690] См. прим. [23:71::1] (С. 7, ст. 56 и 146).
[1691] См. выше, ст. 87.
[1692] Мекка. См. прим. [2:126::1] и [28:57::1] (С. 2, ст. 125-126; С. 90).
[1693] См. прим. [2:128::1] и [22:78::2].
[1694] «Читать» в значении «передать людям Писание и увещевать их путем толкования его смысла», вразумлять и предостерегать в случае нарушения заповедей».

3. Мы в истине тебе изложим
Рассказ о Мусе и (неверном) Фараоне
Для наставления уверовавших (в Бога).
4. Поистине, (неверный) Фараон
В земле (Египетской) гордынею вознесся
И разделил на части[1695] ее люд,
Одну из них[1696] подвергнув угнетенью:
Он убивал их сыновей,
В живых лишь женщин оставляя[1697], -
Он был, поистине, из злочестивых.
5. Мы пожелали милость оказать
Тем, кто на той земле был угнетен, -
Имамами[1698] их сделать (для народов)
И дать в наследство (обетованную землю);
6. На той земле их мощью укрепить,
А Фараону, и Хаману[1699], и войскам явить такое,
Чего они от них так опасались[1700].
7. И вот Мы матери (младенца) Мусы
Внушением (Свое веление) открыли:
«Корми младенца своего!
Когда же за него ты убоишься,
Брось его в море и не бойся.
Пусть не мрачит тебя печаль -
Мы возвратим его тебе
И сделаем посланником (Своим к его народу)».
8. И подобрали (люди из) семейства Фараона
(Корзину из реки с младенцем) Мусой,
Чтобы (со временем) для них
Врагом он оказался и напастью, -
Ведь Фараон, Хаман и их войска
Распутны были и грешны.
9. И вот жена его сказала:
«Это - услада глаз и для тебя, и для меня[1701], -
Не предавайте его смерти!
Быть может, он (со временем) нам пользу принесет
Иль мы за сына его примем».
Тогда не ведали они (о замысле Господнем)[1702].
10. Наутро ж (горькой) пустотой
Наполнилося сердце матери (младенца),

[1695] Букв. «партии» в богословском значении. См. прим. [4:88::1].
[1696] Евреев.
[1697] См. прим. [7:127::1] (С. 7, ст. 127).
[1698] См. прим. [2:124::3] (С. 2, ст. 47; С. 7, ст. 137). Однако это же слово может иметь и негативный смысл: «имам зла», «имам Ада» (как мы видим в ст. 41, см. выше, или в С. 9, ст. 12: «имамы неверия»).
[1699] Верховный визирь Фараона (см. ниже, ст. 38).
[1700] См. С. 7, ст. 133 и 136.
[1701] Как и в С. 19, ст. 26, арабская идиома, означающая ласку, любовь и надежду по отношению к ребенку или к тому, кто слаб, подавлен обстоятельствами и т.п.
[1702] По мудрости Господнего предопределения зло уничтожает себя своими руками.

И выдала б она его (происхожденье),
Если бы Мы не укрепили ее сердце,
Чтоб быть ей из уверовавших (в Бога).

11. «Следуй за ним!» - она сестре его[1703] сказала,
И издали следила та за ним, -
Они ж[1704]) об этом (ничего) не знали.

12. Мы воспретили ему грудь кормилиц[1705],
(Пока к ним не пришла его сестра и не) сказала:
«Не указать ли вам семейство дома,
Которое вскормИт его для вас
И позаботится о нем надежно?»

13. Так матери его Мы возвратили,
Чтобы утешились ее глаза,
Чтоб не печалилась она и знала,
Что нерушимо[1706] обещание Аллаха, -
Но большинство из них, (не веруя), (того) не знает!

14. Когда он зрелости достиг и телом возмужал[1707],
Его Мы одарили мудростью и знаньем, -
Так Мы вознаграждаем тех, кто делает добро.

15. (Однажды) в город он вошел в такое время,
Когда (объятые досугом) жители его
Не обратили на него вниманья.
Там он увидел двух дерущихся мужчин:
Один был из его народа,
Другой же - из врагов его.
И человек его народа к нему о помощи воззвал
Против того, кто был ему враждебен.
И кулаком ударил его Муса и убил его.
(Опомнившись от гнева своего[1708]), сказал он:
«Все это - дело Сатаны!
Он - несомненно, явный враг,
Что с верного пути сбивает».

16. И он взмолил:
«О мой Господь! Я зло навлек на собственную душу.
Прости же мне (мой грех)!»
Аллах простил ему, -
Ведь милосерд Он и прощающ!

17. И он сказал:
«О мой Господь! За то, что Ты был благ ко мне,
Я никогда пособником не буду
Тому, кто преступает[1709] (твой Закон)».

[1703] Сестра Мусы. См. прим. [20:40::1] (С. 20, ст. 40).
[1704] Семья Фараона.
[1705] Кормилиц-неевреек.
[1706] Букв. «истинно».
[1707] Букв. «выровнялся».
[1708] См. прим. [7:143::1] и [7:150::1], [22:52::1] (С. 7, ст. 150).
[1709] См. прим. [27:69::1].

18. Наутро (вновь) отправился он в город,
Объятый страхом и пугливо озираясь.
Вдруг тот, кто накануне[1710] звал его на помощь,
Вновь громким криком стал его на помощь звать.
«(Я вижу), ты задирист и сварлив», - ответил Муса.

19. И все ж, когда он захотел
Своею силой усмирить врага для них обоих,
(Ему) сказал (задира соплеменник):
«Не хочешь ли теперь меня ты погубить, о Муса,
Как погубил вчера (другую) душу?
Ты хочешь только быть тираном на земле,
А быть добротворящим, видимо, не хочешь».

20. И вот из отдаленной части града
Явился быстрым бегом человек И молвил:
«Муса! Вельможи о тебе совет ведут,
Чтоб (за погубленную душу)
Тебя погибели предать.
Покинь сей град!
Это - тебе совет мой добрый».

21. И он покинул этот град,
Объятый страхом и пугливо озираясь.
И возмолил:
«О Боже мой! Спаси меня от злочестивого народа!»

22. И вот когда направился он в сторону Мадйана,
Сказал он: «Может быть, Господь
Меня направит на стезю прямую».

23. Когда пришел он к питьевым местам Мадйана,
Он там нашел толпу людей,
Которые (стада свои) поили,
А в стороне от них увидел двух девиц,
Что отогнали в сторону (свой скот).
Он (их) спросил:
«В чем ваше дело?»
Они ответили (ему):
«Мы напоить (наш скот) не можем,
Пока не отойдут (все пастухи),
А наш отец - глубокий старец[1711] «.

24. Он напоил (их скот) для них,
Потом же удалился в тень и молвил:
«О Господи! Я, истинно, нуждаюсь в благе,
Что Ты ниспосылаешь мне сейчас»[1712].

25. Потом одна из этих (двух девиц)
Пришла к нему стыдливою походкой
И сказала:
«Тебя отец мой приглашает,

[1710] Букв. «вечером».
[1711] Разночтение: «шейх», как второй вариант.
[1712] Речь идет о жене как о благе для мужчины.

Чтобы тебе награду дать за то,
Что напоил ты (скот) для нас».
Когда же Муса к ним пришел
И (старцу) рассказал историю свою,
(Старец) сказал:
«Не бойся ничего! Освободился ты от злочестивого народа».

26. И тут одна из (дочерей его) сказала:
«Отец, возьми его к себе на службу:
Лучший из тех, кого ты можешь взять, -
Тот, в ком есть сила
И кому (ты можешь) доверять».

27. (Старец) сказал:
«Хочу я выдать замуж за тебя
Одну из этих (дочерей моих)
На том условии, что ты
Служить мне будешь восемь лет,
А если в десять лет ты завершишь свой срок,
Так это будет твоей (доброй волей), -
Я не хочу стеснять тебя.
Ты праведным всегда меня найдешь,
Если на то будет угода Бога».

28. «Пусть будет так меж мною и тобой, - ответил Муса. -
Какой бы срок из этих двух
Мне (ни пришлось) бы выполнять,
Ко мне обид ты предъявлять не должен,
И будет поручителем Аллах
Тому, о чем сейчас мы говорим».

29. Когда же Муса завершил свой срок,
Он со своей семьей отправился в дорогу.
(В пути) он вдруг на стороне горы огонь заметил.
Он молвил:
«Оставайтесь здесь! Я чувствую присутствие огня.
Я принесу оттуда вам
Какую-либо весть иль головешку,
Чтоб вы могли согреться (у костра)».

30. И вот когда он подошел к нему,
То с правой стороны долины,
Из глубины кустарника благословенной рощи,
К нему раздался глас:
«О Муса! Я - Аллах, Господь миров!

31. Брось посох свой!»
Когда увидел он,
Что его посох змеем взвился,
Отпрянул он назад,
(Боясь) за ним вернуться.
(И тут опять раздался глас):
«О Муса! Подойди сюда! Не бойся, -
Ведь ты - из тех, кто в безопасности (отныне).

32. Теперь за пазуху ты руку положи,
И она выйдет, белизной сверкая,
Без всякого вреда тебе.
Теперь, оставив страх,
Прижми к себе свое крыло[1713].
(Твой посох и рука) от Бога твоего
Двумя свидетельствами будут
Для Фараона и его вельмож, -
Они, поистине, народ распутный».

33. «О Господи! - ответил Муса. -
Убил я душу (одного) из них,
И я боюсь: они меня погубят.

34. Мой брат Харун красноречивее меня в своих речах.
Пошли его помощником со мной,
Чтобы мою правдивость подтвердить.
Поистине, боюсь я, что лжецом меня они сочтут».

35. «Мы твою силу (силой) брата подкрепим, -
(Господь ему) ответил. -
И вам дадим такую власть,
Что никогда они достичь не смогут
(Возможностей) знамений Наших.
Восторжествуют только вы и те,
Которые последуют за вами».

36. Когда пришел к ним Муса
С ясными знаменьями от Нас,
Они сказали:
«Это - только колдовство,
Измышленное (Мусой и Харуном), -
Мы ни о чем подобном не слыхали
Средь наших праотцев былых (времен)».

37. Муса сказал: «Господь мой знает лучше,
Кто с Руководством от Него приходит,
Кому - найлучшая последняя обитель, -
Ведь нечестивым, истинно, во благе не бывать».

38. «О знать моя! - ответил Фараон. -
Для вас не знаю я другого бога,
Помимо самого себя.
Хаман, зажги мне (печь),
(Чтобы обжечь кирпич) из глины,
И башню (из него) устрой,
Чтоб к Богу Мусы мне подняться[1714], -
Ведь я считаю: (Муса) - лжец!»

39. И дерзко возгордились на земле
И он, и воины его -
Без истинного права (от Аллаха)-
И думали, что к Нам возвращены не будут.

[1713] Идиома для обозначения чувства успокоения после тревоги и страха (сравнение с птицей).
[1714] Араб. «иттала'а» - букв. «взглянуть» (в смысле «что там происходит», «чем они там занимаются»).

40. А Мы его и воинов его
Схватили и повергли в море, -
Смотри, каков конец был злочестивых!

41. И Мы их сделали имамами, зовущими к Огню,
И в Судный День им помощи не будет, -

42. Мы их проклятием сопроводили в этом мире,
И им в День Воскресения (на Суд) быть среди тех,
Кто не допущен будет (к милости Аллаха).

43. Мы даровали Мусе Книгу
После того, как истребили поколенья древних,
Чтобы ее знаменья стали для людей
Наглядными примерами (от Нас)
И как водительство (по жизненной стезе)
И милосердие (от Нас),
Чтобы они могли (над этим) поразмыслить.

44. И не было тебя[1715] на западном краю (долины Тува)[1716],
Когда определили Мы посланничество Мусе, -
Свидетелем (тому) ты не был.

45. Но Мы произвели (другие) поколенья,
И долгою была их жизнь.
Средь обитателей Мадйана не было тебя[1717], -
Чтоб им читать знаменья Наши,
Мы посылали (увещателей) для них.

46. Ты не был и у стороны Горы,
Когда Мы (к Мусе) там воззвали;
Но (ныне) милостью от Бога твоего
Ты послан, чтоб нести увещевание народу,
К которому посланник до тебя не приходил[1718], -
Чтобы они могли (над этим) поразмыслить.

47. (И если бы тебя Мы не послали),
Коснись их бедствие (по Нашей воле)
За то, что предварили им деяния их рук[1719],
Они сказали бы:
«Господь наш! Что же посланника
Ты не направил к нам?
Твоим знаменьям следовали б мы
И стали среди тех, которые уверовали (в Бога).

48. Когда же Истина от Нас явилась им,
Они сказали:
«Что ж не даровано ему того же, что и Мусе?»
Неужто не отвергли они то,

[1715] «Тебя» - обращение к пророку Мухаммаду. Ему приводятся в пример исторические прецеденты посланнических миссий других пророков, проповедовавших задолго до него.
[1716] Речь, скорее всего, идет о западной части долины Тува, где возвышается гора Тур, на которой Мусе было объявлено о его пророческой миссии (см. С. 7, ст. 142-145).
[1717] См. прим. [7:86::1] и [7:86::2] (С. 7, ст. 85-93; С. 11, ст. 84-95).
[1718] См. прим. [62:2::1] (С. 62, ст. 2).
[1719] См. прим. [4:123::1] (С. 74, ст. 38).

Что Мусе было передано прежде?
«Два колдовства[1720], - они сказали, -
Взаимно помогающие (нас околдовать).
Мы ни во что (подобное) не верим».

49. Скажи: «Так принесите Книгу от Аллаха,
Что будет лучшим вам водительством, чем эти,
И буду следовать я ей,
Если вы правду говорите».

50. И коль они ответить не сумеют,
То знай: они лишь следуют своим страстям.
А есть ли более заблудшие, чем те,
Кто следует своим страстям
Без руководства от Аллаха?
Поистине, неправедных людей
Прямым путем Аллах не направляет!

51. (Сейчас) Мы Слово довели (до их ушей и глаз)[1721],
Чтоб им их образумить.

52. Ведь те[1722], которым Мы послали
Книгу до него[1723],
Поверили в него

53. И говорят, когда его зачитывают им:
«В него уверовали мы.
Он - Истина, сошедшая от нашего Владыки.
Мы были мусульманами и раньше».

54. Таким будет дарована награда дважды:
За то, что были терпеливы и смиренны,
За то, что отстраняют зло добром
И подать правят из того, чем Мы их наделили.

55. Едва услышав речь пустую,
Они от этого уходят, говоря:
«У нас - свои дела, у вас - свои.
Мир вам! В нас нет стремленья находиться
Среди невежд (в Господнем Слове)».

[1720] Первым колдовством неверные корейшиты Мекки называли скрижали, полученные Мусой на Сионе и Тору, а вторым - ниспослание Священной Книги (Аль Кор'ана) пророку Мухаммаду.

[1721] Люди постоянно склонны в своем прагматизме требовать материализованного свидетельства посланнической миссии Господних пророков (см. прим. [3:183::1] ; С. 2, ст. 55; С. 5, ст. 112), - так ужель Аль Кор'ан не является самой выдающейся материализацией посланничества?! Неужто самый искушенный научным познанием читатель сумеет обнаружить в нем хоть малейшее отхождение от достоверных истин?! Напротив, самые известные ученые мира, в том числе лауреаты Нобелевских премий, на международных конференциях различных религиозных конфессий в Лондоне, Париже и т.д. провозгласили во весь голос поразительное соответствие историко-познавательных и научных знаков Аль Кор'ана новейшим открытиям современной науки, причем в своем большинстве это ученые христианского вероисповедания (Keith Moore, Marshall Johnson, Maurice Bucaille и многие, многие другие), и все - самые высокие авторитеты в современном мире.

[1722] Те иудеи и христиане, Писание которых предсказывало приход пророка Мухаммада. См. прим. [10:15::2].

[1723] «До него», ниже - «в него», далее, в ст. 53, «его» - имеется в виду Коран.

56. Не ты ведешь прямым путем
Того, кто люб (твоей душе и сердцу)[1724].
Аллах ведет того, кого Своим желанием сочтет[1725], -
Он лучше знает тех,
Кто следует прямой стезею.

57. Они[1726] сказали:
«Если бы (Господнему) уставу
С тобою вместе следовали мы,
Нас вырвали б из нашей же земли».
Ужель не утвердили Мы за ними
Надежный и священный (Храм)?
К нему текут плоды всех (благ) -
Как Наш надел (им в этой жизни).
Но большинство из них (того) не знает!

58. О, сколько ж погубили Мы селений,
Что горделиво ликовали в изобилии их жизни!
И вот жилища их - полупустынны,
И Мы - наследники (всему, чем тешились они).

59. Не погубил Господь твой ни единого селенья,
Пока к ним в главное скопление людей
Не был направлен Наш посланник,
Читающий знаменья Наши.
Мы не губили ни единого селенья без того,
Чтоб обитатели его неправедными были.

60. И чем бы вас ни жаловали Мы,
Сие - лишь (преходящие) украсы
И достоянье ближней жизни.
А то, что у Аллаха, - длительней и краше.
Ужель не станете разумны?

61. Сравни ли тот,
Кому благой обет Мы дали[1727] -
И, истинно, он встретит (исполнение) его, -
Тому, кому дары Мы дали в ближней жизни
И кто потом, в День Воскресения (на Суд),
К Нам будет приведен среди других
(Для понесенья наказанья)?

62. В тот День (Господь) к ним воззовет и скажет:
«Где «сотоварищи» Мои,
Которых вы себе измыслили (для почитанья)?»

63. И скажут те, над коими (Господне)
Слово оправдалось:

[1724] Многие комментаторы увязывают толкование этого айата с печальным событием в жизни Мухаммада, когда умер горячо любимый им дядя Абу Талиб, не сумевший в преклонном возрасте изменить языческой вере своих предков.
[1725] См. прим. [12:110::1] и [16:36::2].
[1726] Некоторые корейшиты Мекки искренне сетовали на то, что если бы они обратились к Богу и стали мусульманами, то потеряли бы контроль над своими владениями, так как большая часть Мекки все еще находилась в руках язычников.
[1727] Обещание благодати во второй жизни, которая по Завету с Богом продлится вечно.

«Господь наш! Это - те, которых заблудили мы
(Лишь) потому, что сами были в заблужденье.
Мы пред Тобой свободны[1728] (от греха их) -
Ведь чтили (на земле) они не нас,
(А свои собственные страсти)!»

64. Им скажут: «Призовите сотоварищей своих,
(Которых прочили вы Богу)!»
Они их призовут, но те им не ответят.
И вот тогда увидят наказание они,
(И возопят в отчаянье их души):
«О, если б они шли прямым путем,
(Нам не пришлось бы в смертных муках изнывать)!»

65. В тот День
К ним воззовет Господь и скажет:
«Каков был ваш ответ посланникам Моим?»

66. Но будут в этот День неясны и туманны их ответы;
У них не будет сил
Друг друга расспросить и попросить подмоги,
(Чтобы Всевышнему ответить).

67. А те, кто с покаянием (к Аллаху) обратился,
Уверовал и доброе творил, -
Тем, несомненно[1729], пребывать среди таких,
Кому (назначено) блаженство.

68. Господь твой (мудростью) желанья Своего
Творит (во благо) и (на благо) избирает.
Нет выбора у тех,
(Кто в соучастники Ему навязан ими).
Хвала Ему! Превыше Он того,
Что в соучастники Ему они придали.

69. Господь твой знает,
Что скрывается в их душах
И что они являют напоказ.

70. А Он - Аллах[1730], (Господь Единый),
И нет иного божества, кроме Него.
Ему - хвала и в первой, и в последней (жизни).
Ему - верховное решение (всех дел),
И лишь к Нему вы возвратитесь.

71. Скажи: «Подумайте - если б Аллах
Прострил над вами нескончаемую Ночь
До Воскресения (на Суд),
Какой бы бог, кроме Него,
Вам смог бы принести (сиянье) света?
Ужель не слышите (не внемля)?»

[1728] Толкование: «Не несем за них никакой ответственности».
[1729] См. прим. [9:18::1].
[1730] См. прим. [1:2::1].

72. Скажи: «Подумайте - если б Аллах
Прострил над вами бесконечный День
До Воскресения (на Суд),
Какой бы бог, кроме Него,
Вам даровал бы ночь, чтоб в ней почить?
Ужель не видите (не внемля)?»

73. От милости Своей
Он сотворил вам Ночь и День,
Чтоб (в темноте) ночи почить вам (безмятежно),
А в (свете) дня - Его благоволения искать
И чтобы вы могли быть благодарны».

74. В тот День Господь к ним воззовет и скажет:
«Где «сотоварищи» Мои,
Которых вы себе измыслили (для почитанья)?»

75. Мы призовем свидетеля из каждого народа
И скажем: «Представьте доказательство свое!»
Тогда узнать им (предстоит),
Что Истина - лишь в ведении Бога;
Покинут их те (божества),
Которых измышляло их воображенье.

76. К'арун[1731], поистине, был из народа Мусы,
Но он злодействовал жестоко против них.
И Мы его таким богатством одарили,
Что (вес) ключей (от закромов его)
Составил бы тяжелый груз
Для целой группы силачей[1732].
И вот сказал ему народ его:
«Не радуйся и не гордись хвастливо,
(Храня свои богатства под замком).
Аллах не любит тех, которые (Его дарами)
Сладятся (в одиночку, с ближним не делясь)[1733].

77. А с помощью того, что даровал тебе Аллах,
Стремись к обители последней (жизни)
И своей доли в этой жизни не забудь -
Добротвори к другим в такой же мере,
В какой Аллах добротворил к тебе,
И не стремись на сей земле нечестие посеять, -

[1731] К'арун - библ. Корей. «Корей... сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Рувимовы, восстали на Моисея (и Аарона), и (с ними)... двести пятьдесят мужей, начальники общества... люди именитые....и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня? Моисей, услышав это, пал на лице свое и сказал Корею... завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят... и кого Он изберет, того и приблизит к Себе... И сказал Господь Моисею и Аарону... отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение....и разверзла земля уста свои и поглотила их и домы их, и всех людей Кореевых, и все имущество; и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля...» (Числ. 16:1-34). См. прим. [20:78::1].

[1732] Букв. «толпа силачей».

[1733] Часто Господь наделяет людей богатством, которое служит как бы испытанием их на проявление доброты и милосердия к ближнему, на благочестивое пожертвование. См. также прим. [11:10::1] и [11:48::2] и как вариант прим. [5:94::1] и [7:163::1].

Аллах, поистине, не любит тех,
Кто сеет (на земле) нечестие и смуту».

78. (К'арун) сказал (им):
«Все, что мне дано,
Я получил по собственному знанью!»
Неужто он не знал того,
Что погубил Аллах и до него
Из многих поколений тех,
Кто своей мощью и накопленным богатством
Превосходил его (во много раз)?
Но грешники за их грехи
Не сразу будут призваны к ответу[1734].

79. И важно шествовал (К'арун)
Среди людей своей (общины)
Во (всей красе) своих убранств,
И восклицали те, (которые в невежестве своем)
Желали благ земного мира:
«О, если б нам было дано
То, что даровано К'аруну!
Он, истинно, великого надела обладатель».

80. Но те, кто наделен был знанием, сказали:
«О, горе вам! Награда Господа ведь лучше
Для тех, кто верует и делает добро.
Но возымеют ее те,
Кто терпелив и стоек (в своей вере)».

81. (Разверзли) землю Мы и повелели ей
Его жилище поглотить, его (и все его добро), -
И с ним не оказалось никого,
Кто б от Аллаха защитил его,
И не был он средь тех, которые спаслись,
(Господней помощью хранимы).

82. А уж наутро те,
Которые, (завидуя ему), еще вчера желали его места,
Говорили: «Горе (им)!
Аллах надел Свой ширит или мерой раздает
Тем из служителей Своих,
Кого сочтет Своим желаньем[1735].
Не будь к нам милосердия Аллаха,
Земля бы поглотила нас.
О, горе (им)!
Неверным, истинно, не знать
(Господней) благодати!»

83. (Усладу же) последнего жилища
Дадим Мы тем, кто не желает
Величаться на земле[1736] или нечестие там сеять!

[1734] См. прим. [3:155::2] (С. 3, ст. 155).
[1735] См. прим. [16:36::2] и [6:110::1].
[1736] См. прим. [7:94::1], [5:82::3] и [6:42::1].

И лишь за теми, кто благочестив,
Конечная (услада Рая).

84. Тот, кто творит добро,
В награду лучшее получит, чем оно.
А тем же, кто творит дурное,
Аллах воздаст (по соответствию) их дел.

85. Поистине, ведь Тот, Кто сей Коран
Вменил в обязанность тебе, (о Мухаммад!),
Вернет тебя к конечному приходу (зрить Свой лик)[1737].
Скажи: «Господь мой лучше знает тех,
Которые приходят с Руководством,
И тех, кто в явном заблужденье».

86. Ты не надеялся, что эта Книга
Будет ниспослана тебе
Иначе, как Господня благость,-
А потому не становись заступником неверных.

87. И пусть ничто не отвратит тебя
От (святости) Господних откровений,
Когда они тебе уже предстали.
Зови (людей) к Владыке своему
И (в равные Ему) других богов не прочь![1738]

88. Не призывай с Аллахом наравне другого бога, -
Кроме Него, иного бога нет;
Все гибнет, кроме Его лика[1739],
Ему - Верховное решение всего[1740],
И лишь к Нему вы все вернетесь.

29. Паук

Заголовок Суры взят из ст. 41. Аль Кор'ан полон прекрасных притч - одного из самых ярких жанров для иносказательной передачи смысла или идеи. Притча доступна, красноречива и, как правило, ненавязчива, в чем и заключается ее огромное достоинство.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим.

2. Неужто полагают люди,
Что, если они скажут:

[1737] Как и в С. 13, ст. 22, и многих других айатах Аль Кор'ана, речь идет о библейском и кораническом «сретении» в Судный День, День Воскресения. См. прим. [15:85::1].
[1738] Букв. «не будь в числе язычников».
[1739] См. прим. [13:2::1] и [10:5::1] (С. 55, ст. 26-27).
[1740] Здесь, как и выше, в ст. 70, речь идет о том, что исход любой ситуации, какого-либо дела - в волевом решении Всевышнего (см. С. 12, ст. 40; С. 6, ст. 57).

«Веруем мы (в Бога)»,
Их не подвергнут испытаниям (на верность этих слов)?[1741]

3. Мы испытали тех, кто был до них.
И несомненно ведомы Аллаху
Те, что правдивы (среди них),
И те, (уста которых) лживы.

4. Неужто те, кто злодеяет,
Считают, что сумеют Нас опередить?[1742]
Насколько ж плОхи их сужденья!

5. А тот, кто чает встречи с Богом, -
Так ведь, поистине, уж близится предел, что Им определен, -
Он слышит (все) и знает (обо всем)!

6. И кто усердствует на промысле Господнем,
Усердствует на благо собственной душе[1743], -
Аллах свободен от нужды в мирах,
(Которые Он Сам же создал).

7. А тем, кто верует и доброе творит,
Сотрем Мы все их прегрешенья
И воздадим по соответствию их лучших дел.

8. Мы завещали человеку
Добротворить родителям своим.
Но если станут принуждать они тебя
Мне в «сотоварищи» призвать такое,
О чем ты знания (из Божьих
Откровений) не имеешь,
Не повинуйся (в этом деле) им.
Ко Мне вернетесь вы, и Я вам возвещу
Всю (суть) того, что вы творили.

9. А тех, кто верует и доброе творит,
Введем Мы в братство[1744] тех,
Которым (пребывать) во благе.

10. Среди людей есть те, что говорят:
«Мы веруем в Аллаха!»
Когда ж в Господнем деле их беда коснется,
Как испытание людей (на стойкость в вере),
Они ее за гнев Аллаха[1745] выдают.
Когда ж Господня помощь ниспадет и с ней победа,
«Мы были с вами», - говорят они.
Ужель Аллах не знает лучше,
Что кроется в сердцах Его миров?

[1741] О значении «фитна» см. С. 8, ст. 25, - одно значение; в той же Суре, ст. 28, - другое значение, и здесь, в ст. 2 и 10, - пожалуй, третье значение, или, скорее, весь комплекс значений «испытание», параллельно с «искушение», «соблазн», «обольщение» и т.п.

[1742] Здесь, как и ниже, в рефрене ст. 39, выражен следующий смысл: «Неужели они думают, что выиграют у Господа быстротой действия и скроются, избежав наказания?» Может быть, здесь еще скрыт и смысл, отраженный в прим. [21:12::1].

[1743] См. С. 74, ст. 38; С. 86, ст. 4; ср. ниже, в конце ст. 40.

[1744] Букв. «введем в число».

[1745] Букв. «за наказание Аллаха».

11. И несомненно Господу известны
Те, кто уверовал, и те, кто лицемерит.
12. И те, кто не уверовал (в Аллаха), верующим говорят:
«Вы следуйте по нашему пути,
И понесем грехи мы ваши на себе!»
Но ничего из их грехов они не понесут -
Лжецы они, и только!
13. Нести им бремя собственных (грехов)
И груз (грехов за совращение душ ближних)[1746],
Что ляжет грузом на их груз.
В День Воскресения их спросят
За (ложь всего) измышленного ими.
14. [1747]Послали Нуха Мы к его народу[1748];
Среди него он пробыл без пятидесяти тысячу годов.
Но их постиг потоп[1749],
Когда (в неверии своем) в грехах они погрязли.
15. И Мы спасли его и тех, что были на ковчеге,
И сделали его знаменьем для миров.
16. (Послали) Ибрахима (Мы к его народу),
И он сказал народу своему:
«Аллаху поклоняйтесь!
(В деяниях своих) страшитесь Его гнева.
Сие есть лучшее для вас,
Если еще в вас живо разуменье.
17. Вы чтите идолов с Аллахом наравне,
Выдумывая ложь (при этом),
Они ж - кого вы наравне с Аллахом чтите -
Для вас ничем потребным (в этой жизни) не владеют.
А потому потребное себе
Испрашивайте вы лишь у Аллаха
И благодарствуйте (в молитвах) лишь Его -
К Нему лежит и ваше возвращенье».
18. [1750]А если вы сочтете это[1751] ложью,
Так ведь считали его ложью
Народы, жившие до вас,
И на посланнике (лежит)
Лишь передача ясная (Господних Откровений).
19. Ужель они не видят, как Аллах
Вершит первичное творенье,
Потом его, в небытие повергнув,

[1746] См. прим. [14:3::1].
[1747] Данный айат начинает цепочку (см. ст. 16, 28 и 36), возвращающую нас к описанию посланнических миссий величайших Господних пророков, поэтому в кораническом тексте, во избежание тавтологии, опущены слова «послали к его народу» (см. в вышеуказанных айатах), которые я для ясности ввожу в скобках.
[1748] О Нухе см. С. 11, ст. 25-49, и прим. [11:44::2].
[1749] О потопе см. прим. [10:73::1].
[1750] Айаты 18-28 являются смысловой вставкой в текст Суры, призывающей читателя увидеть преемственность исторических эпох, ознаменовавшихся событиями, столь похожими друг на друга.
[1751] Господне Писание.

Вновь воссоздает[1752], -
Это для Господа, поистине, легко!

20. Скажи: «Пройдите по земле и посмотрите:
Как произвел Аллах начальное творенье,
Так и конечное творенье Он произведет, -
Поистине, над всем - могущество Аллаха!

21. Наказывает Он иль милует Своей угодой
(По справедливости) желанья Своего[1753] -
К Нему лишь будете вы все возвращены[1754].

22. И (никогда) ни на земле, ни в небесах
Вам не расстроить (замыслов
Господней Воли).
Кроме Аллаха, покровителя вам нет
И нет помощника иного».

23. А те, которые не веруют в знамения Аллаха
И отвергают встречу с Ним, (считая ее ложью),
Отчаялись найти Господню[1755] милость, -
Для них - мучительная кара!

24. [1756]Ответом же народа (Ибрахиму) было:
«Убейте вы его или сожгите!»
Но спас его Аллах из пламени огня, -
В этом, поистине, знамение для верных.

25. И он сказал:
«Вы идолов себе призвали
Для почитания с Аллахом наравне
Из проявления земной приязни[1757].
Потом, в День Воскресения (на Суд),
Вы отречетесь друг от друга
И станете друг друга проклинать.
Огонь убежищем вам станет,
И не окажет помощь вам никто».

26. И Лут уверовал в него[1758].
«Я оставляю свой очаг, - сказал он, -
И к моему Владыке прибегаю, -
Он, истинно, могущ и мудр!»

27. И даровали (Ибрахиму) Мы Исхака и Йакуба,
В его потомстве основав

[1752] См. прим. [10:4::1] (С. 2, ст. 28).(1679) См. прим. [16:36::2].
[1753] См. прим. [16:36::2].
[1754] Здесь не только и не столько значение рефрена ст. 17 (см. выше), сколько смысл всего ст. 22.
[1755] Букв. «Мою (милость)».
[1756] Данный айат является прямым смысловым продолжением ст. 16-17. Наиболее полно история посланника Ибрахима (библ. Авраам) изложена в С. 21, ст. 51-70.
[1757] Здесь стоит слово «любовь» в значении чувства коллективности человека в приятии одного и отвержении другого явления, то, что сейчас часто называют «стадным чувством», «чувством толпы», которое хоть и вульгарно, но передает этот «выдающийся» порок людей, не обладающих сколько-нибудь приличной способностью мыслить самостоятельно (кораническое «разуметь»).
[1758] Лут (библ. Лот) - племянник Ибрахима, который уверовал в обращение Ибрахима к своей общине. См. прим. [7:80::1] и [11:78::1].

Пророчество и Книгу (Откровений);
Ему награду в этом мире жаловали Мы,
В другом - ему, поистине, средь праведников быть.

28. (Послали) Лута (Мы к его народу),
И он сказал:
«Вы, истинно, творите мерзость,
Которой ни один (народ) миров до вас
Еще не предавался.

29. Неужто вы и впрямь
К мужчинам (в своей похоти) идете?
Бесчинствуете на больших дорогах
И беззаконие творите,
Когда (даете суд) в собраниях своих?»
Ответом же его народа были лишь слова:
«Сведи на нас Господню кару,
Если ты правду говоришь!»

30. Лут возмолил:
«О Боже! Окажи мне помощь против распутного народа!»

31. И вот, когда с благою Вестью
Пришли посланцы Наши к Ибрахиму[1759],
Они сказали:
«Мы погубим (распутных) обитателей тех мест[1760], -
Они, поистине, в грехе погрязли».

32. Им (Ибрахим) ответил:
«Там же Лут!»
«Нам лучше знать, кто там, - они сказали. -
Спасем его мы и его семью,
Кроме жены его, (что не уверовала в Бога),
Которой (надлежит) остаться там»[1761].

33. Когда пришли посланцы Наши к Луту,
Он опечалился за них, и мощь его ослабла[1762].
«Не бойся ты и не тревожься! - молвили они. -
Спасем тебя мы и твою семью,
Кроме твоей жены, которой (надлежит) остаться».

34. [1763]Мы кару с неба низведем
На жителей селений этих
За то, что были так распутны.

35. Мы от (событий) тех (времен)
Знаменье ясное оставили для тех,
Которые разумны.

[1759] См. прим. [21:71::1] (С. 11, ст. 69-76).

[1760] «(Обитатели) сих мест» я перевожу множественным числом вместо текстового «этого поселения» (ед. ч.), так как речь идет о двух поселениях Содома и Гоморры, что в арабском языке выражается, как правило, грамматической категорией «двойственного числа», отсутствующего в русском языке.

[1761] См. прим. [7:83::1] (С. 7, ст. 83).

[1762] См. прим. [11:78::1] (С. 11, ст. 77).

[1763] Айаты 34, 38 и 39 начинаются строкой (которая присутствует или подразумевается) о низведении Господнего наказания (кары) на грешников, причем в ст. 34 эта кара конкретизируется словом «сотрясение», которое подразумевается и в ст. 38.

36. К мадйанитам Мы Шу'айба, брата их, послали[1764],
И он сказал:
«О мой народ! Аллаху поклоняйтесь!
Страшитесь Дня Последнего (Суда)
И не творите злодеяний на земле,
Сея на ней нечестие и смуту».

37. Они ж сочли его лжецом,
За что постигла их Господня кара,
И уж наутро в собственных домах
Они поверженными ниц лежали.

38. И (за подобные грехи)
Мы кару на адитов низвели
И на людей Самуд[1765].
И по (остаткам) их жилищ
Вам ясны (судьбы тех народов).
Им Сатана дела их разукрасил
И свел с (Господнего) пути, -
А были ведь они так проницательны и так разумны!

39. (Мы кару низвели и) на К'аруна, Фараона и Хамана[1766].
Пришел к ним с ясными знамениями Муса, -
Они же возгордились на земле,
Но не сумели Нас опередить
(И избежать ответной кары):

40. Мы всех их наказали за их грех.
Против одних обрушили мы шквал камней[1767],
Других зловещим воплем поразили[1768],
А (под ногами грешников) других
(Разверзли) землю Мы
(И повелели ей) их поглотить[1769],
Других же потопили Мы.
Их не Аллах обрек на все эти ненастья -
На них их обрекли деяния их рук.

41. Те, кто себе, кроме Аллаха,
Других помощников призвал,
Подобен пауку, что дом себе устроил, -
Но есть ли дом слабее дома паука!
О, если б они знали (суть вещей)!

42. Аллаху, истинно, известно
Все то, к чему они, кроме Него, взывают, -
Поистине, Он мудр и могуч![1770]

[1764] См. прим. [7:86::1] и [7:86::2] (С. 11, ст. 84-95).
[1765] См. С. 7, ст. 65-72 (об адитах) и ст. 73-79 (о самудянах). См. прим. [85:18::1] и [51:44::1] ; [11:62::1] и [11:64::1].
[1766] См. С. 28, ст. 76-82.
[1767] См. С. 17, ст. 68.
[1768] См. С. 11, ст. 67.
[1769] См. С. 16, ст. 45; С. 28, ст. 81.
[1770] В тексте - обратный порядок.

43. Вот притчи, что Мы людям предлагаем,
Но внемлют им лишь те, кто сведущ.

44. Аллах воздвиг небесный свод и землю
По Истине (Господнего Творенья)[1771].
В этом - знамение для тех,
Кто (всей душой) уверовал (в Него).

45. Читай им то,
Что из Писания тебе внушением открыто.
Выстаивай молитву по часам -
Молитва ведь от мерзости (хранит)
И от постыдных дел (оберегает).
И, несомненно, поминание Аллаха -
(Ваш долг) великий (перед Ним), -
Ему известны все ваши дела.

46. Не препирайтесь с обладателями Книги[1772]
Иначе, как с достоинством и честью
Используя найлучший довод[1773],
Помимо тех, кто вам несправедливо
Чинит (намеренное) зло[1774],
И говорите:
«Мы верим в то, что нам ниспослано и вам.
Наш Бог и ваш, поистине, Един,
И лишь Единому Ему мы предаемся»[1775].

47. И так[1776] тебе Мы ниспослали Книгу,
И люди Книги веруют в нее,
Как есть из этих[1777] те, кто тоже в нее верит, -
Ведь лишь неверные (способны) знаменья Наши отрицать.

48. Ты до него не прочитал ни одного Писанья,
Не обозначил ни единой (буквы)[1778] собственной рукой -
Иначе бы в сомнение пришли
Все те, кто его ложью нарекает.

49. Да, это, поистине, знаменья ясные в сердцах людей,
Которые одарены познанием (Господних истин), -

[1771] Как и в С. 6, ст. 73, тот же смысл, и я даю второй вариант толкования по авторитетным арабским тафсирам в порядке количественного приоритета.

[1772] Здесь «обладатели Писания», как и в следующем айате - «люди Книги», - евреи (см. С. 3, ст. 64, и прим. [3:64::1] ; ст. 98-99, 113-114), которые были одарены многовековым посланничеством по Господней милости к ним и в большинстве своем все же нарушили Завет с Богом (см. С. 3, ст. 187), за что понесли кару от Господа, разрушившего их святыни (руками их врагов) и повелевшего им жить в рассеянии (см. С. 4, ст. 155). См. прим. [17:4::1] и [17:4::2].

[1773] Эти две строки Аль Кор'ана как нельзя лучше передают этику ведения спора или, скорее, диспута (см. С. 16, ст. 125).

[1774] Присутствуют оба значения - и причинение зла, и по причине несправедливого довода, а потому зло это - намеренное.

[1775] Букв. «мусульмане»; словарное значение - «предавшиеся Господней воле», «послушно следующие Его Слову». См. прим. [2:128::1] (С. 2, ст. 130-131).

[1776] В том смысле, что все Откровения нисходят от Бога Единого.

[1777] См. прим. [45:17::1] и [10:15::2].

[1778] См. прим. [7:157::1] (С. 7, ст. 157; С. 62, ст. 2).

Ведь только злочестивые (упрямцы)
Знаменья Наши (могут) отвергать.

50. И все же говорят они:
«Если б от Господа его
Ему были ниспосланы знаменья[1779],
(Мы бы поверили ему)».
Скажи: «Знаменья лишь во власти одного Аллаха,
А я - лишь ясный увещатель (от Него)».

51. Им разве не довольно, что тебе
Писание Мы ниспослали,
Которое читают (и толкуют) им?
В этом, поистине, Господня милость
И наставленье для людей, которые уверовали (в Бога).

52. Скажи: «Довольно Господа
Свидетелем меж мной и вами.
Он знает все, что в небесах и на земле.
А те, которые уверовали в ложь и отреклись от Бога,
Убыток (тяжкий) понесут»[1780].

53. Они тебя торопят с наказаньем[1781],
И, если б не назначенный предел[1782],
Господня кара их уже постигла б.
Она же к ним внезапно подойдет,
Когда они ни знать о ней, ни ждать ее не будут.

54. Они тебя торопят кару (им явить),
Но ведь вокруг неверных Ад уж замыкает круг!

55. В тот День,
Когда постигнет их (Господня) кара,
(Свалившись) на головы им
Иль из-под ног (поднявшись),
Он скажет им:
«Вкусите от (плодов) своих деяний!»

56. О вы, (благочестивые) служители Мои!
Земля Моя - пространна перед вами,
И Мне вам дОлжно поклоняться!

57. Ведь всякая душа познает смерти вкус[1783],
И к Нам вам надлежит вернуться.

58. И тем, кто верует и делает добро,
Дадим обитель Мы в садах Эдема:
Чертоги горные, реками омовенны[1784],
И вечно пребывать им там, -
Прекрасная награда для творящих благо,

[1779] «Знамение» в значении «чудо». См. прим. [3:183::1] и [28:51::1].
[1780] См. прим. [5:53::1] (С. 5, ст. 53).
[1781] См. прим. [6:57::1] и [21:12::1].
[1782] Всемилостивый и милосердный Господь воздержан в Своих карах и терпеливо дает вам отсрочку от Суда для покаяния. См. прим. [3:155::2].
[1783] См. С. 3, ст. 185; С. 56, ст. 60.
[1784] См. С. 39, ст. 20.

59. Кто с терпеливой стойкостью (сносил все беды)
И лишь на Господа надежды возлагал.

60. И сколько ж тварей на земле
На пропитание себе не промышляют!
Аллах питает их и вас:
Он слышит все и знает обо всем.

61. И если ты их спросишь[1785]:
«Кто небеса и землю сотворил,
А солнце и луну (отдал им) во служенье?»,
«Аллах!» - они ответят, несомненно, -
Так что же так обольщены они (земною суетой)?

62. Аллах надел Свой ширит тем из слуг Своих,
Кого сочтет Своим желаньем,
Иль мерой раздает его
(По степени свершенного добра в сей жизни), -
Аллах ведь, истинно, о всякой вещи сведущ!

63. А если ты их спросишь:
«Кто низвел с небес
(Благословенный) дождь, что землю воскресил,
Когда она уже поникла в смерти?»,
«Аллах!» - они ответят непременно.
Скажи: «Да будут возданы хвалы Аллаху!»
Но большинство из них не разумеет.

64. Жизнь (ваша) в этом мире -
Забава легкая да тще'та,
И лишь в приюте будущего мира - истинная жизнь.
О, если б они это знали!

65. Когда плывут они на корабле,
Они Аллаха имя призывают
И веру чистую Ему сулят.
Когда ж на сушу Он спасает их -
Гляди! Они уж прочат соучастников Ему,

66. Неблагодарно отвергая Наши блага[1786]
И предаваясь (суете земных страстей).
Но скоро предстоит узнать им!

67. Не видят ли они,
Что сделали Мы безопасным
Священный округ (заповедной Мекки)[1787]?
И (все ж невежество) выхватывает (души
И направляет их на грешный путь)[1788].

[1785] Ср. С. 23, ст. 84-89.

[1786] См. прим. [5:82::3] и [7:94::1].

[1787] Здесь мусульманские комментаторы расходятся в толковании внутрискобкового текста. Вторым, не менее распространенным вариантом является Священный округ (Божьей веры), т.е. та община или та территория, где исповедуется Господня религия (ислам).

[1788] И эта строка тоже вызывает расхождение в толковании, второй вариант которого: «Тогда как вкруг нее злодейство и грабеж».

Неужто в ложь уверуют они,
Но не уверуют в Господню милость?

68. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха
Иль отвергает Истину,
Когда она предстала (перед ним)?
Неужто не в Аду - пристанище неверных?

69. А тех, которые усердствуют за Нас,
Мы Нашими дорогами направим, -
Аллах ведь, истинно, лишь с теми,
Которые творят добро.

30. Аррум

Араб. «Аррум» употреблялось у арабов для именования греков времен Александра Македонского, а также римлян Западной и Восточной империи. В этой Суре говорится именно о последних, т.е. о римлянах. Важна хронология Суры: она была низведена и записана между 6 и 7 гг. до Хиджры (615-616 гг.), в разгар персидских побед над римлянами царя Хозру Первиса в отмщение за поражение, нанесенное его предшественнику римским императором Ираклием. Персы одержали блестящие победы, завоевав Сирию (включая Алеппо, Антиохию и Дамаск) в 611 г., Иерусалим - в 614-615 гг., Египет, Триполи и другие римские провинции Северной Африки - в 616 г. В это же время персидские войска подступили ко второму Риму - Константинополю. Иерусалим сожжен, жесточайшее истребление христиан, осквернение христианских святынь, вывоз в Персию Креста (распятия) - все это вызвало буйное ликование язычников Мекки и Персии, которые смотрели друг на друга как на единоверцев. Это как раз и было тем историческим фоном, на котором началась посланническая миссия пророка Мухаммада. Окрыленные победами языческой Персии над христианским Римом и Константинополем, корейшиты Мекки удвоили свои усилия в борьбе с еще не окрепшей, не вставшей на ноги религией Единого Бога, пришедшей на смену боговдохновенным проповедям Исы (библ. Иисус), принесшего Писание Господне - Евангелие (см. С. 5, ст. 46-49).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим.
2. Побеждены восточные римляне
3. На близлежащих[1789] землях (к вам).
Но за победою над ними
(Вновь) победить им (предстоит)[1790]

[1789] Разночтение в передаче смысла «адналь'ард», первое значение которого я передала в тексте. Вторым значением является: «самая низкая (точка земли на уровне моря)», и если ее взять за основу, то это еще одно научное чудо в Коране, так как лишь спустя много веков после смерти пророка Мухаммада было научно доказано, что именно этот регион (Палестины) лежит на самом низком уровне моря нашей планеты.
[1790] Как я уже указала в прим. [30:0::1], первые шесть айатов этой Суры были низведены в 615-616 гг., когда Персидская империя находилась на вершине побед. Предсказание в ст. 3-4 ее поражения «спустя недолгий срок» было встречено издевками и насмешками со стороны мекканских корейшитов-язычников. Когда же начиная с 622 г. (начало мусульманского летосчисления - Хиджры) римский император Ираклий наголову разбил персов

4. Спустя недолгий срок[1791].
Решение всего - во власти Бога,
(Как было) прежде, и (сейчас, и будет) после.
В тот день возрадуются верные
5. Господней помощи (в одержанной победе), -
Ведь Он дарует помощь лишь тому,
Кого сочтет Своим желаньем, -
Он, истинно, могущ и милосерд!
6. (Свершится это) по обету от Аллаха -
Своих обетов Он не изменяет, -
Но большинство людей не знает.
7. Они лишь знают зримое[1792] сей жизни,
А будущею жизнью небрегут.
8. Ужель в самих себе они не размышляли:
Не сотворил ли небеса и землю Бог
И то, что (пребывает) между ними,
По Истине (Господнего творенья)[1793],
(Назначив им) определенный срок?
И все ж какое множество людей
Во встречу с их Творцом не верит!
9. Неужто не пришлось им по земле пройти
И посмотреть, каков конец был тех,
Которые до них (грешили)?[1794]
Они превосходили их своею силой,
Избороздили землю (вширь и вглубь
Дорогами, плотинами, дворцами)
И заселили ее больше, нежели они.
К ним приходили с ясными знаменьями
Посланники (от Нас),
И не Аллах жестоко обошелся с ними -
Они самим себе обиды нанесли
(Греховностью своих деяний).
10. И злейшим злом конец был тех,
Которые творили (злое),
За то, что ложью нарекли знамения Аллаха
И насмехалися над ними.
11. Аллах первичное творенье производит
И, (обратив его в небытие),
Потом воспроизводит вновь[1795].
Потом к Нему вернетесь вы,

по всем фронтам Малой Азии, Месопотамии и Египта и в марте 628 г. триумфально вошел в Константинополь, сбылось предсказание Господне, низведенное в этих стихах, и всему миру предстала Истина. «Ключи Незримого - у Бога, - Оно известно лишь Ему».

[1791] Араб. «бид'у синин» - букв. «(срок) от трех до девяти лет».

[1792] См. прим. [17:51::1].

[1793] См. прим. [10:5::3] (С. 15, ст. 85). О варианте перевода см. прим. [29:44::1] (С. 29, ст. 44).

[1794] См. С. 40, ст. 21 и 85.

[1795] Здесь, как и ниже, в ст. 40, см. прим. [10:4::1] (С. 10, ст. 4; С. 2, ст. 28).

(Чтоб за содеянное вами
Он вечный Рай иль Ад вам даровал).

12. В тот День,
Когда наступит Час[1796],
В отчаянье замрут творившие дурное -

13. Заступников не будет им
Средь соучастников, (которых они
Богу придавали), -
Они не станут больше верить им.

14. В тот День,
Когда наступит Час, -
Тогда они разделены все будут
(По соответствию их дел)[1797].

15. И те, кто веровал и доброе творил,
Ублажены в садах Эдема будут.

16. А те, кто не уверовал (в Аллаха)
И счел за ложь знаменья Наши
И встречу с Нами во второй их жизни,
(Суровой) каре будут преданы.

17. Так воздавайте Господу хвалы[1798],
Когда настигнет вас вечерний час (заката)
Или забрезжит (солнце) утренней зари.

18. Ему хвала и в небесах, и на земле,
И в ранний вечер,
И когда вас полдень настигает.

19. Изводит Он из мертвого живое
И из живого мертвому велит явиться.
Он возвращает жизнь земле,
Когда она поникла в смерти, -
Так будете и вы воскрешены.

20. И из Его знамений - то,
Что Он из праха сотворил вас[1799];
Когда ж вы сделались людьми -
Гляди! Вы уж рассеялись по всей земле.

21. И из Его знамений - то, что Он для вас[1800]
Из вас самих супруг вам сотворил,
Чтоб жить вам вместе (и растить потомство);
Взрастил меж вами милость и любовь, -
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто предается размышленьям.

[1796] Здесь, как и ниже, в ст. 55, см. прим. [15:85::1].

[1797] Наступит День Разделения (подробно см. С. 56, ст. 7-56); День взаимных утрат и наград (см. С. 64, ст. 9-11); День Суда по Книге (ваших деяний; см. С. 69, ст. 13-31); День правой и левой стороны от Престола Господнего (см. С. 90, ст. 10-20).

[1798] В ст. 17-18 речь идет об обязательном соблюдении молитвы (подробно см. С. 11, ст. 114; С. 17, ст. 78-79; С. 20, ст. 130). О часах молитвы см. прим. [11:114::1] и [11:114::2].

[1799] См. прим. [96:2::1] и [12:5::1] (С. 96, ст. 2).

[1800] См. С. 7, ст. 189.

22. И из Его знамений - то,
Что сотворил Он небеса и землю,
Различие вам дал и в языках, и в цвете (кожи), -
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто знанием владеет.

23. И из Его знамений - сон ночной ваш,
И сон полуденной дремоты,
И ваши поиски щедрот Господних
(На промысле потребного для нужд семьи), -
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто слушает и внемлет.

24. И из Его знамений - то,
Что Он вам молнию являет[1801]
На страх (одним), (другим же) - на надежду,
Льет с неба дождь и землю им живит,
Которая поникла в смерти, -
В этом, поистине, знамение для тех,
Которые разумны.

25. И из Его знамений - то,
Что небо и земля находятся в согласии с Его веленьем[1802].
Потом, (когда предел их подойдет),
Он зовом призовет вас (выйти) из земли,
И тотчас же (на зов вы отзоветесь),
(Послушно) выйдя,
(Чтобы ответ держать пред Ним
За все содеянное в этой жизни).

26. И лишь Ему принадлежит все в небесах и на земле,
И все послушно Его Воле.

27. Он - Тот, Кто создает первичное творенье
И, (обратив его в небытие),
Потом воспроизводит вновь,
И это, (несомненно), для Него легко.
Лишь для Него -
Найвысшие ступени всех сравнений[1803]
И в небесах, и на земле, -
Он, истинно, могущ и мудр!

28. Из вас самих Он вам сравнение приводит:
Есть ли у вас товарищи средь тех,
Которыми владеют ваши правы руки[1804],
Чтоб с вами разделить на равных

[1801] См. прим. [13:12::1] (С. 13, ст. 12).
[1802] Если согласиться, наконец, что мир - это целенаправленное образование, имеющее осмысленное начало, а потому живущее по определенному порядку с определенной целевой установкой, то, естественно, всякое живое существо, поселившееся в этом гигантском доме в качестве неотъемлемой части его, должно подчинить себя воле Хозяина дома (т.е. Богу) и должным образом вписаться в тот порядок, который Он, в виде Откровения и пророков, передал ему.
[1803] Здесь имеются в виду понятийные, смысловые сравнения, такие понятия, как милосердие, мудрость, щедрость, незлобивость, всепрощение и т.п.
[1804] Слуги, невольники, рабыни.

(Дары), которыми Мы вас обогатили?
Боитесь ли вы их,
Как вы боитесь тех, кто вам сравни?
Так разъясняем Мы знаменья для людей,
Которые разумны.

29. Увы, но следуют неверные своим страстям
Без всякого понятия (о том, что совершают), -
А кто направить может тех,
Кого Аллах с пути сбивает?[1805]
Нет и помощников таким.

30. (А потому), верный Аллаху,
Ты обрати свой лик к религии той веры,
Ради которой сотворил Он род людской, -
Творение Аллаха - неизменно,
И в этой вере - правая (стезя):
(Ее разумное начало и ее чувственный предел).
Но большинство людей не знает!

31. И, обращаясь (с покаянием[1806]) к Нему,
Страшитесь Его гнева,
Молитву совершайте по часам
И в почитании Его других богов не призывайте[1807],

32. Подобно тем, что разделили свою веру,
В секты[1808] обратясь,
Где всякая из них довольна своей долей.

33. Когда людей коснется зло,
Они взывают к своему Владыке,
К Нему в раскаянии (лик свой) обращая;
Когда же Он дает вкусить им от Своих щедрот -
Гляди! Уж часть их прочит сотоварищей Ему,

34. Являя тем свою неблагодарность
За все, чем Мы одаривали их.
Сладитесь (Нашими дарами),
Потом вам предстоит узнать!

35. Мы разве низвели им власть[1809],
Что им бы указала тех,
Кого им призывать, опричь Аллаха?

[1805] См. прим. [16:36::2], [13:6::1], [13:7::1] и [12:5::1].

[1806] См. прим. [2:160::1] и [2:27::1]. Обращение к Богу, по исламу, отнюдь не означает библейского облачения во вретище и сидения на пепле или же ухода в монашество. Обращение своего лика к Господу Богу, Творцу нашему, Подателю всех щедрот, Производителю бесчисленных даров на нашей земле, сделавшему ее такой податливой нашим желаниям, такой прекрасной и обильной, должно быть добровольно-радостным и активно действующим. Истинная вера - не монашеский аскетизм, а добровольное, активное, радостное благодеяние по отношению к ближнему, не уход из мира, а участие, сопереживание и благочестие.

[1807] Букв. «не будьте многобожниками».

[1808] Букв. «на партии». Здесь, так же как и ниже, в ст. 33, я перевожу контекстуально как «часть их». Об исконно богословском значении слова «партия» см. прим. [4:88::1] и [13:36::1]. О разделении веры см. прим. [6:159::1] (С. 6, ст. 159).

[1809] «Власть» - в значении Откровения, Писания, указания пророка.

36. И вот когда даем Мы людям
Вкус Нашей милости познать,
Они ликуют и сладятся ею;
Коснись же их беда за то,
Что предварили им (деяния) их рук, -
Они отчаянию предаются.

37. Ужель они не видят, что Аллах
Надел Свой ширит или мерой раздает
Тому, кого сочтет Своим желаньем?
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто верует (в Аллаха).

38. Дай надлежащее[1810] своей родне,
А по нужде дай тем, кто беден иль в пути, -
Это есть лучшее для тех,
Кто чает лицезреть Аллаха[1811],
И лишь они познают благодать Его.

39. И то, что вы даете в рост[1812]
За счет имущества других,
Не даст вам роста (при расчете) с Богом.
А подать, что дана на очищенье[1813]
И из желания Аллаха лицезреть,
Удвоена вам будет (при расчете).

40. Аллах есть Тот, Кто сотворил вас
И дал потребное для жизни,
Потом Он повелит вам умереть,
Потом вернет вас к жизни снова.
Так есть ли кто-нибудь из ваших (почитаемых) кумиров[1814],
Кто смог бы совершить хоть что-нибудь (подобное сему)?
Хвала Ему! Превыше Он того,
Что в сотоварищи Ему они придали.

41. Нечестие взросло на суше и на море
За то, что предварили им деяния их рук,
Чтоб дать вкусить им часть (от зла),
Которое они творили[1815],
И чтоб могли они в раскаянье к Аллаху обратиться.

42. Скажи: «Пройдите по земле и посмотрите,
Каков конец был тех, кто был до вас, -
Ведь многобожниками были большинство из них».

43. Так обрати свое лицо ты к Правой Вере[1816],
Пока веленьем от Аллаха
На землю не сойдет Тот День,

[1810] Принадлежащее юридически или по праву семейной собственности.
[1811] Как вариант перевода того же смысла, что и в С. 2, ст. 272; С. 6, ст. 52; С. 13, ст. 22; С. 18, ст. 28, и т.п.
[1812] См. прим. [2:275::1] (С. 2, ст. 275-277, - речь идет о ростовщичестве).
[1813] Речь идет об уплате заката. См. прим. [2:177::1] и [27:3::1] (С. 2, ст. 177).
[1814] Букв. «божества» (библейская заповедь о «несотворении кумира»).
[1815] Здесь речь идет о природных катаклизмах, эпидемиях и т.п., ниспосланных Господом в наказание за все то зло, которое претворили им их собственные руки. См. прим. [9:33::1] и [7:135::1].
[1816] См. прим. [2:140::2] и [2:132::2], а также прим. [2:208::1].

Который невозможно отвратить (или отсрочить).
В тот День
Разделятся они (на верных и неверных).

44. Неверные неверием своим обременятся,
А те, кто доброе творил,
Раскинут себе сами ложе (благодати)[1817],

45. [1818]Чтоб из Своих щедрот воздал Он тем,
Кто веровал и доброе творил, -
Поистине, неверных Он не любит.

46. И из Его знамений - то,
Что благовестниками шлет Он ветры[1819],
Чтоб дать вкусить вам Свою милость,
Чтоб плыли корабли велением Его
И чтобы вы даров Его искали и были благодарными Ему.

47. И до тебя, (о Мухаммад!), Мы слали вестников к народам (разным),
Они к ним приходили с ясными знаменьями (от Нас).
И Мы наказывали тех, которые грешили,
И Нашим долгом было - верных защитить.

48. Аллах есть Тот, Кто посылает ветры.
Они вздымают в тучу (облака),
И Он ее угодою Своей по небу простирает
И на куски ее дробит -
И видишь ты, как из ее расщелин льется дождь.
И вот когда Он тучу шлет
На тех из Своих слуг, кого (порадовать) желает, -
Гляди!
Их ликованью (нет конца).

49. Хоть прежде, чем на них пролился дождь,
Они в отчаянии пребывали.

50. Взгляни же на следы Господних благ:
Как возвращает жизнь Он земле,
Когда она уже поникла в смерти,
И Он же оживит людей, которые мертвы, -
Ведь Он над всякой вещью мощен!

51. Но если Мы пошлем им ветер - (суховей),
(Который выжжет их поля и пашни),
Что пожелтевшими предстанут их глазам,
То и тогда в неверии своем
Они Нам благодарными не будут[1820].

52. Ведь никогда ты не заставишь мертвых слышать
И не заставишь ты глухих,

[1817] Слово «ложе», безусловно, метафорично.
[1818] Данный айат продолжает последнюю строку ст. 43.
[1819] См. прим. [48:27::1] и С. 51.
[1820] Здесь присутствуют оба значения: неверие в Бога и вытекающая из этого неверия неблагодарность. Неблагодарность по отношению к Богу - это невыполнение Его заповедей и запретов, отказ от исполнения дел веры: молитва, милостыня, закат.

Когда, спиною обратясь к тебе, они уходят,
Услышать зов твой, (вопиющий Слову внять).

53. И ты не сможешь вывести слепых из заблужденья,
Направив их на путь прямой.
Заставить слышать можешь ты лишь тех,
Кто верует в знаменья Наши
И Воле Нашей предались[1821].

54. Аллах есть Тот,
Кто немощным (в младенчестве) творит вас,
А вслед за немощью дает вам силу (зрелых лет),
Но вслед за силой вновь дает вам немощь
И сединою (голову белит).
Творит Он все, что пожелает, -
Он знающ и могущ!

55. В тот День,
Когда наступит Час,
Готовы будут грешники поклясться,
Что пробыли они не больше часа
(В своих могилах после смерти), -
Так (сильно были на земле) искушены они.

56. Но те, кому было даровано познание и вера,
Скажут (им): «Вы пребывали там
По предопределению Господней Книги[1822]
До Воскресения (на Суд).
Вот он, День Воскресения, (настал),
Однако вы не знали!»

57. И никакие оправдания
В тот День
Неверным злочестивцам не помогут,
Им никакого снисхожденья не дадут.

58. Мы предлагаем людям в Аль Кор'ане
Притчи различного значения и толка.
Но если ты придешь к ним со знаменьем,
То те, кто не уверовал (в Аллаха), несомненно, скажут:
«Все это - лишь пустой (обман)!»

59. Так налагает Бог печать на сердце тех[1823],
Кто разумением не обладает.

60. Так будь же терпеливо-стоек ты, (о Мухаммад!), -
Ведь истинно обетование Аллаха.
И пусть не поколеблют стойкости твоей
Те, в ком уверенности нет
(В Господней праведности этой Книги).

[1821] См. прим. [2:132::2].
[1822] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].
[1823] См. прим. [9:126::1].

31. Лукман мудрый

Заголовок Суры следует из ст. 12. Лукман - имя собственное, которое по арабской традиции, как правило, сопровождается эпитетом «мудрый» («аль хаким» - «мудрец»). О личности этого человека, прославленного арабами за мудрость, известно очень мало. Некоторые комментаторы относят его имя к истории аравийского народа Ад (об адитах см. С. 7, ст. 65), которые, страдая от страшных засух, посылали в Мекканский храм (задолго до прихода пророка Мухаммада) посольства для молитвы о дожде, в числе которых и был простолюдин Лукман (то ли раб, то ли плотник), наделенный Божественной мудростью. Другие же считают, что это был сын Бауры, внук Иова, проживший тысячу лет (отсюда и второй эпитет: «му'аммар» - «долго живший») ко времени царствования Дауда, которого он научил многовековой мудрости.Есть и такие комментаторы, которые усматривают достаточно ярко выраженное сходство собрания басен Лукмана на арабском языке с иносказательными баснями Эзопа на древнегреческом. Подобная идентификация (отождествление), однако, не имеет под собой никакой исторической почвы. См. прим. [31:16::1].

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим.
2. Это - знаменья мудрой Книги
3. Как руководство и как милость
   Для всех, кто доброе творит,
4. Молитву совершает по часам
   И правит очистительную подать,
   Уверовав в (их) будущую жизнь.
5. Они идут прямой стезею Бога, -
   Лишь им познать Господню благодать[1824].
6. Но есть среди людей и тот[1825],
   Кто, никаким познанием не обладая,
   Пустые небылицы[1826] покупает,
   Чтоб ими уклонить с Господнего пути
   И обратить в забаву (заповеданное Богом).
   Бесчестие их (ждет) и унизительная кара.
7. Когда читаются ему знаменья Наши,
   Он отвращается надменно,
   Как будто бы не слыша их,
   Как будто б глухотой закрыты его уши.
   Благовести ж ему мучительную кару!
8. Для тех же, кто уверовал и делает благое, -
   Сады (Господней) благодати,

[1824] Здесь я даю второй вариант рефрена С. 2, ст. 5.
[1825] Речь, очевидно, идет о Надр ибн Харисе, привезшем из Персии описание деяний Рустема и Исфендиара, великих героев этой страны. Корейшиты Мекки, зачитываясь захватывающими сюжетами исторических эпопей, отдавали им предпочтение перед Кораном, тем самым безрассудно сопоставляя несопоставимое.
[1826] Букв. «истории».

9. И вечно пребывать им там
По верному обетованию Аллаха, -
Он мудр и могущ!

10. Он небеса воздвиг без видимых опор[1827],
На землю бросил горные твердыни,
Прочно стоящие (в недвижности своей),
Чтобы она не колебалась с вами[1828],
И там рассеял всяку живность.
Мы с неба льем (обильные) дожди
И ими взращиваем пАры благородных видов[1829].

11. И это (все) - творение Аллаха.
Так покажите Мне,
Что сотворили те, иные, кроме Бога.
Поистине, неправедные - в явном заблужденье!

12. Мы прежде мудростью Лукмана одарили,
(Сказав ему): «Благодари Аллаха!
Кто благодарен Господу,
Его благодарит своей душе на благо;
А кто Ему неблагодарен - что ж!
Аллах, поистине, свободен от любой нужды и славен!»[1830]

13. Вот как-то, увещая сына своего, сказал Лукман:
«Дитя мое! Ты никогда Аллаху соучастников не прочь,
Ведь многобожие - великое нечестие и зло».

14. Мы завещали человеку
(Заботу проявлять) к родителям своим, -
Во чреве носит его мать,
За тягостью испытывая тягость,
И от груди в течение двух лет не отлучает.
«Благодари Меня! - (тебе Я завещаю). -
И почитай родителей своих».
Ко Мне лежит обратный твой приход.

15. Но если они будут добиваться,
Чтоб ты Мне в соучастники придал,
О чем тебе (из Откровений) неизвестно,
Не повинуйся им,
Но соучаствуй с ними в добром в этом мире
И следуй по пути того,
Кто искренне ко Мне свой лик направил, -
Ведь лишь ко Мне вы все вернетесь,
И Я тогда вам сообщу
Всю (суть) того, что вы творили.

[1827] См. С. 13, ст. 2.
[1828] См. прим. [27:61::2].
[1829] См. прим. [13:3::1] (С. 13, ст. 3).
[1830] См. прим. [2:268::1] и [14:8::1] (С. 14, ст. 8).

16. [1831]«О мой сынок! - (Лукман сказал). -
Ведь если что-нибудь
(Не больше) веса горчичного зерна
СхорОнится в скале, в (бескрайнем) небе
Иль в (недоступной глубине) земли,
То и тогда наружу извлечет его Аллах, -
(Он зрит), поистине, (во всяко естество)
И ведает о всем, что суще[1832].

17. О мой сынок! Твори молитву по часам,
Зови людей творить добро,
Удерживай от злого
И с терпеливой стойкостью прими
Все, что падет тебе (на плечи), -
В этом и есть та твердость (духа),
(Которая нужна тебе) в делах.

18. С надменностью не пыжься пред людьми[1833]
И горделиво по земле не шествуй, -
Аллах, поистине, хвастливых гордецов не любит.

19. Старайся размерять свою походку
И (должным образом) свой голос понижать, -
Ведь, несомненно, неприятнейший из звуков -
Звук голоса (безмозглого) осла».

20. Неужто вам не ясно[1834], что Аллах
На службу вам поставил все,
Что (пребывает) на земле и в небесах,
Обильные щедроты вам излил,
Что явны (вашим взорам) иль сокрыты?
И все же среди вас есть те,
Которые о Господе своем заводят споры
Без знания, без руководства
И без Книги, которая (способна) Свет пролить.

21. Когда им говорят: «Вы следуйте за тем,
Что вам ниспослано Аллахом!»,
Они ответствуют: «О нет!
Мы будем следовать той (вере),
Которую нашли мы в наших праотцах».
Неужто даже зная, что за это
Их Сатана зовет к (суровой) каре Ада?

22. Тот, кто всецело обратил свой лик к Аллаху
И совершает добрые дела,
Поистине, обрел надежную опору[1835], -
Ведь только у Аллаха завершение всего.

[1831] Айаты 16-19 являются сутью проповедей Лукмана, адресованных не столько его сыну (скорее всего, символическому), сколько к человеку как особи.
[1832] Здесь я даю развернутый рефрен из двух строк, передающих содержание слов «лятыф» и «хабир»; оба являются именами Аллаха.
[1833] Букв. «не надувай щеки».
[1834] Букв. «неужто не видите».
[1835] См. С. 2, ст. 256.

23. И пусть тебя не огорчает
Неверие того, кто не уверовал (в Аллаха), -
Ведь к Нам - обратный их приход,
И Мы тогда им сообщим (весь грех) содеянного ими, -
Аллах ведь знает, что у них в груди!

24. Мы им дадим довольствоваться жизнью
Лишь (на земной) недолгий срок[1836],
Потом Мы их повергнем в огненную муку.

25. А если ты их спросишь:
«Кто небеса и землю сотворил?»,
«Аллах!» - они ответят непременно.
«Хвала Аллаху!» - (им) скажи,
Но большинство из них не знает.

26. Аллах владеет всем,
Что на земле и в небесах (пребудет), -
Поистине, свободен Он от всяких нужд и преисполнен славы.

27. И если б в перья обратились
Деревья все, что на земле,
(Для записи Словес Господних)
И если б океан (земной в чернила обратился)
И влились бы в него еще таких же семь,
То и тогда бы не иссякли Господа Слова, -
Аллах, поистине, велик и мудр!

28. Ему вас (всех) создать и воскресить Столь же (легко),
Как и с одной душою это сделать, -
Аллах, поистине, все видит и все слышит!

29. Неужто ты не видишь, как Аллах
В (свет) Дня вливает (темень) Ночи
И в (темень) Ночи вводит День;
Как подчинил Он (Своему веленью)
Движенье Солнца и Луны,
И всяк из них путь держит к своему пределу
Во срок, что Им определен[1837],
И то, что ведомо Ему
Все то, что (явно или тайно) вы творите?

30. И это потому, что лишь Аллах есть Истина,
А те, кого, опричь Него, вы чтите, - Ложь,
И потому, что лишь Аллах
Возвышен и велик безмерно!

31. Ужель не видел ты, что судно
Плывет по морю волею Аллаха[1838],
Чтоб вам явить знамение Его?
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто терпелив и благодарен.

[1836] См. прим. [74:28::1] (С. 74, ст. 28; С. 2, ст. 126); столь короткое пребывание человека на земле противопоставляется бескрайней вечности второго бытия.
[1837] См. прим. [13:2::1] (С. 13, ст. 2).
[1838] Букв. «по милости Аллаха».

32. Когда волна (могильной) сенью покрывает их,
Они (с отчаяньем) взывают к Богу
И всей душою (заверяют,
Что будут) благочестие блюсти[1839].
Когда же, (выбросив) на сушу,
Он спасает их,
Средь них всегда находятся такие,
Кто (склонен все же) удержаться (от поклонения Ему)[1840].
Но отрицать знаменья Наши
(Способен) лишь изменник, грешный!

33. О род людской!
Страшитесь гнева вашего Владыки
И бойтесь Дня, когда отец
Ничем не сможет быть полезен сыну
И сын отцу ничем не пособит[1841], -
Верно[1842], поистине, обетование Аллаха!
А потому не обольщайтесь
(Мгновеньем кратким) жизни на земле.
Не позволяйте искусителю - Шайтану
Вас об Аллахе обольстить.

34. Лишь у Аллаха - знание о Часе[1843],
Лишь Он дожди вам с неба льет,
Ему лишь одному известно,
Что хоронят утробы (самок);
И ни одна душа не знает,
Что завтра возыметь ей предстоит
И на какой земле ей смерть предстанет, -
Аллах, поистине, всеведущ - (Он) знает (обо всем)!

32. Поклонение

Заголовок Суры следует из ст. 15.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Алеф - Лям - Мим.
2. Поистине, сомненья нет[1844],
Что Откровение сей Книги
(Пришло) от Господа миров[1845].

[1839] Ср. С. 10, ст. 22-23; С. 39, ст. 49.
[1840] Здесь во всех авторитетных тафсирах присутствуют оба значения, составляя как бы причинно-следственную связь.
[1841] Букв. «не возместит за грехи». См. прим. [4:123::1] (С. 4, ст. 123).
[1842] Букв. «Истина».
[1843] См. прим. [15:85::1] (С. 15, ст. 85; С. 42, ст. 17-18; С. 79, ст. 42-44).
[1844] Обратный порядок первой и второй строк этого айата.
[1845] См. прим. [10:10::1].

3. Иль они скажут:
«Он[1846] его измыслил!»
О нет! Сие есть Истина,
Пришедшая от Бога твоего,
Чтоб ею ты увещевал людей,
К которым до тебя не приходил наставник[1847],
Чтобы могли они идти прямой стезею.
4. Аллах есть Тот, Кто небеса и землю сотворил
И все, что между ними, за шесть (небесных) дней[1848]
И после утвердился на Престоле.
Кроме Него, защитника вам нет,
Нет покровителя иного.
Что ж вам не вспомнить
(О судьбах прошлых поколений)?
5. Он сводит Повеление Свое с небес на землю,
И, (воплотившись на земле),
Оно потом к Нему восходит
В какой-то День,
Что мерится одною тысячью годов
По вашему (земному) счету.
6. Таков Он - Ведающий (все):
Сокрытое (от вас) или (представленное) явно, -
Могущ и милосерден Он,
7. Кто совершенный вид[1849] придал всему, что создал,
Из глины начал сотворенье человека[1850],
8. Потом продлил его потомство
Из капли жидкости презренной,
9. Потом Он выровнял его и соразмерил,
От Духа Своего вдохнул,
Дал зрение, и слух, и сердце[1851], -
И все ж как мало благодарны вы!
10. И говорят они:
«Ужель когда мы затеряемся в земле,
Неужто в обновленном виде
Мы будем вновь воссозданы?»[1852]
Увы! Они во встречу с Господом своим не верят.
11. Скажи (им): «Ангел смерти[1853],
Кому даны на попеченье вы,

[1846] Пророк Мухаммад.
[1847] См. прим. [5:72::1] (С. 5, ст. 72).
[1848] См. прим. [10:3::1] (ср. ниже, ст. 5, и С. 70, ст. 4).
[1849] Любое Господне творение совершенно, и если мы замечаем какой-либо изъян, то он, безусловно, вызван нашим бездумным вмешательством в это совершенство, нашим желанием «улучшить, поправить», вызванным гордыней и дерзостью, которым нет никакого оправдания. См. прим. [35:41::1].
[1850] См. прим. [12:5::1] (С. 12, ст. 5).
[1851] Здесь «сердце» имеет значение «чувства».
[1852] См. прим. [10:4::1] (С. 13, ст. 5; С. 10, ст. 4).
[1853] См. С. 79, ст. 1-5.

Приемлет душу вашу по кончине;
Потом к Владыке своему вы возвратитесь».

12. И если б мог ты только видеть,
Как головы (в бесчестье) склонят
Преступные пред Господом своим:
«Господь наш! Видели и слышали мы то,
(О чем нас на земле предупреждали).
Верни (на землю) нас,
Чтоб мы могли творить благое, -
Теперь же в Истине Твоей
Убеждены мы всей душой».

13. И если б Мы того желали,
Мы б душу всякую вели прямым путем,
Но Мое Слово было неизменно[1854]:
«Я Ад людьми и джиннами наполню - всеми вместе;

14. Вкусите же (плоды того),
Что вы о встрече с этим Днем забыли!
Теперь же Мы забудем вас, -
Вкусите кару Вечности за все свои дела!»

15. Ведь только те в знаменья Наши верят,
Кто при помине их ниц падает
И воздает свои хвалы Аллаху -
Не величаясь, не гордясь.

16. Они свои постели оставляют[1855],
И призывают Бога своего
Из страха (гнев Его навлечь),
С надеждой (на Его благоволенье),
И (щедро) раздают (на подать)
(Из благ), что низвели Мы им.

17. И ни одна душа из них не знает,
(Как много Божьей) благодати
Еще сокрыто взорам их[1856]
В награду за их добрые деянья.

18. Так неужели тот, кто (всей душой) уверовал (в Аллаха),
Сравни тому, кто предалсЯ греху?
Нет, не равны они нисколько!

19. Тем, кто уверовал и доброе творил,
Станут обителью сады Эдема -
Как вечное пристанище за праведность их дел.

20. Пристанищем же тем, кто был распутен,
Станет огонь (пылающего Ада),
И всякий раз, как захотят они его покинуть,
Туда их возвратят опять и скажут:

[1854] Букв. «правдиво» в значении «отсутствия перемены».
[1855] Букв. «отрывают бока» (от теплоты и комфорта ночного сна).
[1856] Букв. «(ни одна душа не знает, что сокрыто) для освежения их глаз» - арабская идиома для обозначения безмерного счастья.

«Вкусите наказание Огнем,
Который вы считали ложью!»

21. (Но прежде)[1857]
Мы дадим вкусить им кару ближней (жизни),
Прежде чем их подвергнуть величайшей (каре во второй),
Чтобы могли покаяться они и (к Нам) вернуться.

22. И есть ли нечестивее того,
Кому знаменья Господа его напоминают,
А он все ж отвращается от них?
Поистине, Мы взыщем с грешников сполна!

23. Мы прежде Мусе дали Книгу -
Не будь в сомнении о встрече с Ним -
И сыновьям Исраиля назначили ее
Путеводителем (по жизни)

24. И сделали из их числа имамов[1858],
Которые указывают путь по Нашим повеленьям,
Пока живет в них стойкое терпенье,
Пока в них убежденность есть
В Господнем (естестве) знамений.

25. В День Воскресения (на Суд)
Господь твой, истинно, рассудит между ними
Все то, в чем разошлись они[1859].

26. Разве для них не стало поучительным (уроком),
Сколько до них Мы погубили поколений,
По обиталищам которых они ходят и поныне?
В этом, поистине, знамения для них, -
Неужто им они не внемлют?

27. Разве не видно им,
Как Мы на выжженную землю льем дожди
И ими взращиваем (хлебные) поля и нивы (травяные)
И с них едят они и кормится их скот, -
Неужто этого они не видят?

28. И говорят они:
«Когда же будет этому развязка[1860],
Если вы правду говорите?»

[1857] См. прим. [7:135::1].
[1858] См. прим. [2:124::3] (С. 2, ст. 124).
[1859] Пререкания и споры в лоне Святой Церкви об утверждении главенства того или иного направления, той или иной доктрины (достаточно вспомнить ожесточенные войны между католиками и протестантами Англии, «святую» инквизицию Испании и Италии, то возрастающую, то утихающую смуту в православии между старообрядческой и никонианской церквями) не имеют ничего общего с верой в Единого Бога, поклонением лишь Ему и благочестием верующего человека, обязанного творить ежедневную молитву и давать очистительную подать. Все разногласия в структурных выражениях Господней веры, именуемых религиями, - это та суета, та тщета, за которую служителям этих структур, допустивших «разделение» и участвующих в нем, придется ответить перед Всевышним.
[1860] Букв. «решение (которым и завершится все)».

29. Скажи (им): «В День Развязки
Неверным не поможет вера их[1861],
Не будет им дано отсрочки».
30. Так отвернись от них и жди, -
Ведь они тоже ждут![1862]

33. Соумышленники

Под «союзниками» имеется в виду коалиция сил, включающая чрезвычайно агрессивно настроенных мекканцев, привлекших на свою сторону невежественных бедуинов Центральной Аравии, евреев племени бану-Курейза, недовольных пришествием Мухаммада, предательски настроенных лицемеров Медины. Совместными силами они организовали осаду Медины, и их силы значительно превосходили силы еще не окрепшей, недостаточно обученной в военных действиях и малочисленной мусульманской общины Медины. См. прим. [8:56::1], [9:1::1], [9:29::1] и [4:89::2] (С. 8, ст. 56; С. 9, ст. 1 и 29; С. 4, ст. 89).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О пророк! Страшись Аллаха (гнев навлечь),
Не слушай лицемеров и не верующих (в Бога), -
Ведь сведущ (обо всем) Аллах и мудр!
2. Следуй тому,
Что Господом тебе внушением открыто, -
Аллах ведь сведущ обо всем, что делаете вы.
3. И полагайся только на Аллаха, -
Его, как покровителя, довольно!
4. Аллах не поместил в одной груди два сердца[1863],
Не сделал ваших жен, отвергнутых зихар(ом),
Матерями вам[1864];
Приемных сыновей[1865]
Вам сыновьями не назначил, -
Это - лишь ваша речь из ваших уст.
Аллах же Истину глаголет,
По верному пути ведет.

[1861] «Вера их» - это та вера, о которой они заявили лишь после Воскресения на Суд, увидев свершение обетования Господнего.
[1862] См. прим. [6:158::2] (С. 6, ст. 158).
[1863] Здесь «два сердца» в значении «два непоследовательных, противоречивых направления (в одной груди двуликой)».
[1864] См. С. 58, ст. 2-5. Речь идет о полном отвержении вековой традиции арабов-язычников, обращавшихся со своими женами как с рабынями. Они отлучали от себя жену словами: «Да будет впредь твоя спина спиной моей матери!», при этом не отсылая ее из дома и не давая ей возможности вступить в брак повторно. Коран строго осуждает эту порочную практику и дает истинно Господне законодательство относительно бракоразводной процедуры, ее издержек и т.д. (см. С. 2, ст. 226-237).
[1865] Здесь, очевидно, речь идет о различии статуса родного и приемного сына только касательно возможности их общего отца жениться на бывшей жене приемного сына и об абсолютном запрете жениться на бывшей жене родного сына, о чем особо указывается ниже, в ст. 37, и в С. 4, ст. 23.

5. Давайте имена им[1866] их отцов,
Сие - пред Богом справедливей;
А если их отцы вам неизвестны,
(Зовите их) своими братьями по вере
И близкими (сравни вашей родне)[1867].
На вас греха не будет в том,
Коль ошибетесь вы (в именованье их),
А грех лишь в том, что замышляет ваше сердце, -
Аллах прощающ, милосерд!

6. Пророк же к верующим ближе,
Чем узы их семейного родства[1868],
А жены его - матери для них.
Но узы кровного родства
Одних из них к другим
По Книге Бога ближе,
Чем близость уз, которые (сложились)
Меж верующими (из Медины)
И мухаджирами (из Мекки),
За исключением того,
Когда творите вы добро[1869] вашим друзьям (по вере), -
Ведь это значится в Писании (Аллаха).

7. И взяли Мы Завет с пророков[1870]:
С тебя, и с Нуха, с Ибрахима,
И с Мусы, с Исы, сына Марйам, -
И взяли с них Завет суровый,

8. Чтоб мог спросить Он верных про их верность[1871],
А для неверных Он мучительную кару уготовил.

9. О вы, кто верует!
Вы вспомните Господню милость вам,
Когда обрушились на вас войска неверных,
А Мы послали вихрь против них[1872]
И воинства, невидимые (взору человека)[1873], -
Аллах ведь видит все, что делаете вы.

10. (Враг) двигался на вас - сверху и снизу вас, -
И помутнели ваши взоры,

[1866] Приемным сыновьям.
[1867] Араб. «мауля» обладает чрезвычайно широкой полисемией, причем иногда спектр расхождения по смыслу настолько широк, что поражает читателя (см. С. 3, ст. 175; С. 4, ст. 76; С. 5, ст. 57; С. 41, ст. 31; С. 42, ст. 8, 31, 44, и т.д.).
[1868] Прежде чем приступить к чтению этого айата, прочтите прим. [8:72::3] и [8:75::1], а также С. 8, ст. 72 и 75; С. 9, ст. 8.
[1869] Здесь речь идет о специально оговоренном завещании в пользу близких.
[1870] См. прим. [5:12::1] ; см. также С. 3, ст. 81, и, как пример Господнего Завета, С. 5, ст. 12-13.
[1871] Чего они достигли своим посланничеством и как исполнили свои обязательства по отношению к Господу нашему - Аллаху.
[1872] Тяжелые погодные условия, заставившие ослабить осаду города.
[1873] Ангелы (см. С. 8, ст. 9).

И души к горлу подступили[1874],
(Дурные)[1875] мысли об Аллахе в головы пришли.

11. Такое испытание прошли
Те, кто уверовал (в Аллаха), -
Потрясены были они великим потрясеньем[1876].

12. И говорили лицемеры
И те, в сердцах которых есть недуг[1877]:
«Что обещал Аллах нам и Его посланник -
Всего лишь ложь, и больше ничего!»

13. И посмотрите, были среди них и те[1878],
Что говорили: «Жители Ятриба[1879]!
Не выстоять вам (вражеский напор)!
Вам лучше (к вашим очагам) вернуться».
Другие же из них
Просили у пророка (позволенья удалиться), говоря:
«Наши дома остались без защиты,
Обнажены (для грабежей)!»
Но без защиты не были они,
Они хотели лишь бежать (от боя).

14. И если б с разных направлений
Вошел к ним в город (неприятель)
И стал бы их на смуту[1880] подстрекать,
(Призвав сражаться против верных и пророка),
Они бы поддались (призыву),
Но там бы оставались только на недолгий срок[1881].

15. А ведь до этого с Аллахом
Вступили в Договор они[1882]
О том, чтоб не бежать, спиною обратясь,
(Сражаясь на пути Господнем);
А Договор с Аллахом - то,
За что им надлежит держать ответ.

16. Скажи: «Вам бегство не поможет,
Если от смерти вы бежите
Или (задумали спастись) от убиенья, -
Ведь вам тогда сладиться жизнью
Останется лишь краткий миг,
(Вслед за которым - вечный Ад)!»

[1874] Арабская идиома, означающая смертельный страх и отчаяние.
[1875] Букв. «разного рода», но, безусловно, с негативным оттенком.
[1876] См. прим. [16:97::1] (С. 16, ст. 97; С. 8, ст. 8; С. 12, ст. 64; С. 17, ст. 4).
[1877] «Недуг» безбожия (см. С. 2, ст. 10).
[1878] Букв. «группа», «отряд».
[1879] Старое название Медины. Со времени поселения в Ятрибе пророка Мухаммада его стали называть Мединет-эн-Неби («город пророка»), потом просто эль-Медина («город»).
[1880] О значении «фитна» см. прим. [8:25::1] и [9:49::1] (С. 8, ст. 25; С. 9, ст. 49).
[1881] На тот недолгий срок, пока верные соберутся с силами и дадут окончательный отпор врагу.
[1882] См. прим. [2:27::1].

17. Скажи: «Кто может защитить вас от Аллаха,
Если Он вам назначит зло[1883]
Иль пожелает проявить Свое благоволенье?»
Им не найти помощника, кроме Аллаха, -
Иного покровителя им нет!

18. Аллаху, истинно, известны те из вас,
Кто вас удерживает (от пророка)
И своим братьям говорит: «Идите к нам!»,
А сам (при отражении врага)
Выказывает мало мужества и рвенья,

19. Скупясь для вас (пожертвовать собой или своим достатком)[1884].
Когда же страх овладевает ими,
Ты видишь их, смотрящих на тебя,
(Как бы о помощи взывая), -
Глаза вращаются у них, как у того,
С кем обморок от предвкушенья смерти.
Когда же страх минует их,
Они вас языками острыми пронзают,
Алча добра, (которое вас ждет от дележа добычи).
В них веры нет, и в тщЕту обратились их дела
По воле (видящего все) Аллаха, -
Ему это, поистине, легко!

20. Они считают,
Что союзники ушли лишь ненадолго[1885],
И если они вновь придут,
Им бы хотелось оказаться
Средь бедуинов, кочующих (в песках),
И только там, (в укрытии надежном),
Расспрашивать известия о вас;
А оставаясь среди вас,
Они бы рвения в бою не проявили.

21. Был вам в посланнике Аллаха
Пример хороший тем,
Кто возложил свои надежды на Аллаха
И на Последний День (Его Суда)[1886]
И в поминании Аллаха проводит долгие часы[1887].

22. Когда ж увидели союзников своих
Те, кто уверовал (в Аллаха),
Они сказали: «Это - то,
Что обещал Аллах нам и Его посланник, -
Правдив Аллах, и правду говорит
Его посланник!»
И это увеличило их веру и покорность.

[1883] См. прим. [9:28::1].

[1884] Разночтение у комментаторов этого айата; второй вариант звучит так: «От жадности своей, (когда они увидят, что богатая добыча от них уходит в руки к вам)».

[1885] Букв. «не ушли», но однозначно по всем тафсирам в том смысле, который я даю в тексте перевода.

[1886] См. С. 1, ст. 4.

[1887] Ср. С. 26, ст. 227.

23. Средь преданных Аллаху есть такие[1888],
Кто верен Договору с Ним[1889],
И среди них такие есть,
Что свой предел (во славу) завершили[1890],
Как есть и те, что ожидают (часа своего).
Они не изменили (своей веры),

24. Чтоб верным мог Аллах воздать за верность,
А лицемеров наказать
Или явить им Свою милость,
Если на это будет Его воля[1891],
(Когда покаются они и обратятся к Богу), -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

25. Аллах (заставил) нечестивых повернуть назад
Вместе со всей их злобою и гневом.
И выгоды они не получили (ни в вере, ни в добре)[1892].
Для верных же в бою достаточно Аллаха, -
Ведь Он силен, могуч и славен![1893]

26. И из людей Писания[1894]
Он выйти (повелел) из укреплений тем,
Что помогали (воевать против пророка)[1895],
И в сердце им вселил смертельный страх.
Вы истребили часть из них,
Других же взяли в плен (и обратили в рабство).

27. И дал Он вам в наследство землю их, Дома их и добро
И те места, куда ваша нога доселе не ступала, -
Аллах над всякой вещью мощен!

28. О пророк! Скажи своим супругам:
«Если вы ищете усладу и украсы ближней жизни,
Приходите: Я вам (развод и с ним)[1896] довольствие доставлю
И отпущу с достоинством и честью (на свободу).

29. Но если ищете угоды Бога,
Его посланнику (хотите быть женой)
И (испытать дары) последнего жилища,

[1888] Букв. «люди».
[1889] См. прим. [2:27::1].
[1890] И эта строка, и следующая говорят о праведниках, одни из которых отдали жизнь на Господнем промысле, а другие дожидаются своего часа.
[1891] Здесь «Господня воля» как «Его угода, желание». Господь всегда предоставляет человеку шанс обратиться к Нему, покаяться и стать благочестивым.
[1892] Здесь я толкую ту «выгоду», на которую рассчитывали союзники: задушить ислам, противопоставивший себя язычеству, и захватить богатые трофеи.
[1893] Здесь я толкую «азиз» (ср. С. 22, ст. 40) как одно из имен Аллаха. И в этой связи мне бы хотелось указать на специфику многозначимости большого количества арабских словарных единиц, т.е. очень часто одно арабское слово включает такое множество различных значений, что многие арабисты европейских стран прибегают к практике передачи значения одного арабского слова двумя-тремя словами европейского языка или даже двумя-тремя строками текста. Эта практика особо важна при переводе Писания, где главенствует аспект абсолютной передачи смысла.
[1894] Речь идет об иудейском племени бану-Курейза.
[1895] Букв. «помогали им».
[1896] Все арабские комментаторы единодушны только в таком толковании.

То, истинно, Аллах уготовал великую награду
Для добродеющих из вас.

30. Жены пророка! Если одна из вас
Виновна будет в мерзости, что будет очевидна[1897],
Ей наказание удвоится вдвойне[1898], -
Ведь это для Аллаха так легко!

31. А ту, которая Аллаху и посланнику
Его послушна будет
И будет доброе творить,
Мы одарим двойной наградой
И долей благородной (осветим),
Которую (уже) Мы ей уготовали.

32. Жены пророка!
Вы - не такие, как обычные другие жены.
Если вы гнева Господа страшитесь,
В своих речах не будьте ласково-любезны,
Чтобы в каком-нибудь (мужчине),
Чье сердце (к женщине влечением) больнО,
Не воспылало вожделенье (к вам).
Ведите разговор пристойно,

33. В домах своих покойно пребывайте
И не кичитесь украшеньями невежества времен[1899],
Творите ритуальную молитву
И правьте очистительную подать,
Аллаху и посланнику Его послушны будьте, -
Ведь Он лишь хочет снять с вас скверну,
(Очистить) дом его семьи[1900]
И всех вас полным очищением очистить.

34. Вы вспоминайте (и другим) передавайте[1901] то,
Что из знамений и из мудрости Аллаха
Зачитывают вам в ваших домах, -
Ведь благосерд Аллах и ведущ!»

35. [1902]Поистине, для мусульман и мусульманок,
Уверовавших женщин и мужчин,
(Душою всей) предавшихся Аллаху,
Для дев благочестивых и мужей,
Для терпеливо-стойких в своей вере,
Творящих милостыню (из даров Господних),

[1897] Доказана, подтверждена свидетелями.
[1898] См. прим. [14:46::1].
[1899] Времен язычества, когда уарабов еще не было Писания.
[1900] Если в первых шести строках этого айата обращение направлено к женам пророка, то последние строки адресованы всей семье в целом, включая ее мужскую половину: зятя пророка - Али и его внуков - горячо любимых Хасана и Хусейна (о чем свидетельствует переход глагольных форм и местоимений с женского рода на мужской).
[1901] Глагол «узкурна» опять возвращает обращение к женам пророка, причем во всех арабских тафсирах имеет значение не только «помните (сами)», но и (что чрезвычайно важно) «передавайте (другим)», что придает особый статус женам пророка как проповедницам Господнего вероучения среди женщин мусульманской общины.
[1902] Этот айат, несомненно, включает перечень нравственных норм мусульманской общины.

Для женщин и мужчин, что соблюдают пост,
Оберегают целомудрие свое
И об Аллахе помнят всякую минуту, -
Для них Аллах уготовал
Прощение и высшую награду.

36. Не подобает верующим женам и мужам,
Когда решен вопрос Аллахом и посланником Его,
Свое решенье делу (выдвигать), -
Ведь тот, кто непослушен Аллаху и посланнику Его, -
Тот заблудился явным заблужденьем.

37. (Ты вспомни, Мухаммад!), как ты сказал тому,
К кому Аллах был благ,
И сам ты, (Мухаммад!), его щедротами осыпал[1903]:
«Ты должен удержать супругу при себе
И гнева Господа страшиться».
Но ты тогда сокрыл в своей душе
То, что Аллах (готов был тотчас) обнаружить, -
Ведь ты тогда людей боялся,
Хотя тебе Его бояться надлежит.
Когда ж Зейд претворил по нужному (обряду)[1904]
Свое желание с женой (расстаться),
Тебя Мы с нею браком сочетали,
Чтоб верующим не было стесненья
Брать в жены (разведенных) жен приемных сыновей
После того, как те[1905] по своему желанью
Ее по нужному (обряду) отпустили от себя, -
Ведь повеление Аллаха неминуемо свершится!

38. И на пророке нет греха в том (деле),
Что для него Аллах установил
По Своему определению для тех,
Которые в былые времена
(К своим народам) приходили, -
Предрешено всегда установление Аллаха

39. Для тех, кто проповедует послание Его
И гнева Господа страшится,

[1903] Здесь речь идет о приемном сыне пророка - Зейде, сыне Хариса из рода Гимиаритов, который был захвачен арабами и продан Мухаммаду задолго до начала его проповедничества. Он был ласково принят как сын, о чем Мухаммад торжественно поклялся учерного камня Ка'абы (см. прим. [2:125::1]). Когда Зейду настал срок жениться, Мухаммад дал ему в жены свою кузину, красавицу Зейнаб, уплатив ей за Зейда щедрый предбрачный дар. Брак состоялся в Мекке за восемь лет до Хиджры и оказался очень несчастным. Зейнаб принадлежала к высшему сословию мекканской аристократии и с пренебрежением смотрела на своего мужа, бывшего раба, выкупленного ее кузеном. Кроме того, не привлекала ее и неприглядная наружность мужа. Оскорбленный пренебрежительным отношением, Зейд немедленно пожелал развода. Пророк просил повременить (см. третью строку айата), дабы не вызвать кривотолков после такой многолюдной свадьбы. Но браки творятся на земле, и милосердию Господню противно подвергать людей мукам несостоявшегося союза, который изначально задуман приносить удовлетворение и счастье. Сильное чувство, возникшее у Зейнаб к пророку, и его ответное чувство к ней определили судьбу несчастного брака Зейда. «Слава Аллаху, обращающему сердца людей Своей воле!» - этими словами пророк открыто провозгласил то, что нашло воплощение в его браке с Зейнаб.
[1904] См. прим. [65:1::1] (С. 65, ст. 1).
[1905] Приемные сыновья.

Лишь перед Ним испытывая страх, -
Достаточно Аллаха
Для (предъявленья) счета (тем,
Кто перешел дозволенного грани).

40. И Мухаммад не был отцом
Ни одному мужчине среди вас,
Он - лишь посланник от Аллаха и печать пророков[1906].
Аллах о всякой вещи знающ!

41. О вы, кто верует!
Хвалы Аллаху воздавайте частым воздаяньем[1907]

42. И прославляйте Его (имя) по утрам и вечерами.

43. Он - Тот, Кто вас благословляет,
И вторят ангелы Ему (в благословенье этом),
Чтобы Он вывел вас из мрака к свету, -
Он к верующим милостив и благ!

44. В тот День,
Когда им предстоит Его увидеть,
Приветствием их будет: «Мир!»
И Он им приготовит щедрую награду.

45. О пророк! Тебя Мы, истинно, послали
Свидетелем (деяний их),
Благовестителем (для верующих в Бога)
И увещателем (против греха),

46. Зовущим к Богу с дозволения Его
И как светильник, льющий свет (на Истины Господни);

47. А потому благовести тем, кто уверовал (в Аллаха):
Их ждут великие щедроты от Него.

48. Не слушай ты ни лицемеров, ни неверных,
Досаду их всерьез не принимай,
А положись лишь на Аллаха, -
Его, как Покровителя, довольно.

49. О вы, кто верует!
Когда вы женитесь на верующих женах
И, не вступив еще в супружескую связь,

[1906] Араб. «хатам» имеет буквальное значение (наложения сургучной) печати в качестве засвидетельствования полного и окончательного завершения дела, по которому не дозволено вносить ни изменений, ни дополнений. Пророк Мухаммад завершил длинный ряд посланников Господних в том смысле, что после него уже не было и не будет посланников с Писанием. Будут мыслители, проповедники, реформаторы, но именно с ним, с пророком Мухаммадом, было послано единственное Писание, сохранность которого от искажений (через вторжение человеческого фактора) Господь возложил на Себя (см. С. 15, ст. 9, и прим. [15:9::1]). Все Писания были посланы Одной Рукой и все несли непреложные Истины Одного - Единого Господа нашего, Его вероустав и руководство нам как милость от Него, и все они были обречены на ту или иную степень «ухода», - значит, так было задумано, значит, так было надо, - ведь «неминуемо свершается все то, что Господом задумано к свершенью». У нас нет Евангелия от Иисуса, у нас есть основательные сомнения, подтвержденные исследованиями хранилищ, относительно достоверности других рукописей - Писаний. Но в чем единодушны все, даже самые ярые противники ислама, так это в том, что Священный Коран - единственное ниспослание, не тронутое ни временем, ни человеком. Оно живет и «работает», будоража умы даже самых откровенных скептиков, зовет к единению людей, как рода человеческого, под знамя веры в Бога Единого (см. С. 42, ст. 13).

[1907] См. прим. [16:97::1].

Вы пожелаете развода с ними,
Вам нет нужды отсчитывать для них иддат[1908] -
Вы предоставьте им дары
И их благопристойно отпустите.

50. О пророк! Мы разрешили тебе в жены тех,
Кому ты дал их дар предбрачный,
И тех, кем овладели твои руки:
Из пленниц, что Аллах тебе (в походах) даровал;
И дочерей сестер и братьев твоего отца[1909];
И дочерей сестер и братьев матери твоей,
Которые с тобой (в изгнание) переселились[1910];
И женщину, которая уверовала (в Бога),
Что безраздельно всю себя согласна дать пророку,
Если пророк ее взять в жены пожелает, -
Но это только для тебя, (о Мухаммад!), (как для пророка)
И не показано для прочих верных.
Мы знаем, что назначили Мы им
Касательно супруг их и невольниц,
Чтоб не было стеснения тебе
Или греха на твою душу, -
Аллах, поистине, прощающ, милосерд!

51. Ты можешь (свой ночной визит)
По своему желанию к одной (жене) отсрочить
И пригласить к себе другую
Иль ту принять, которой раньше пренебрег, -
И в этом на тебе греха не будет:
Так будет легче освежать их очи.
Пусть не печалятся они
И удовольствуются тем, что ты даешь им - всем им,
(Как обязал тебя Аллах), -
Аллах ведь знает, что у вас в сердцах.
Поистине, Он знающ и воздержан![1911]

52. Но впредь других брать в жены недозволено тебе
Иль этих - заменять другими,
Даже когда тебя пленит их красота,
За исключением невольниц,
Которыми ты можешь завладеть, -
Аллах - над всякой вещью страж!

53. О вы, кто верует!
В дома пророка не входите,
Пока вам не позволят к трапезе прийти,
Но и тогда (не приходите раньше),
Чтоб вам не дожидаться (и не стеснять хозяев).
Когда вас позовут, входите.
Откушав же сполна,

[1908] См. прим. [65:1::1] (С. 65, ст. 1).
[1909] Букв. «дочерей твоих дядей и тетей», т.е. «твоих кузин» по отцу и матери.
[1910] См. прим. [8:72::1] (С. 8, ст. 72).
[1911] См. прим. [3:155::2] (рефрен ст. 155 С. 3).

(Старайтесь поскорее) разойтись,
Бесцеремонно не входя в беседу (с теми,
Кто вас не приглашает к ней).
Подобный (ход вещей) пророка удручает,
И он стыдится отказать (в общенье вам),
Аллах же не стыдится правды.
Если вам нужно попросить у (жен его) какую-либо утварь,
То попросите их через завесу -
Это для их сердец и ваших чище.
Не надлежит вам огорчать[1912] посланника Аллаха,
Ни оскорблять его, ни причинять вреда;
Не надлежит брать в жены его жен после его (кончины).
Это, поистине, у Господа великий грех.

54. И что бы вы ни утаили,
Что б ни явили напоказ[1913],
Аллах ведь знает все и вся!

55. И (на твоих супругах) нет греха,
(Когда они не полностью покрыты)
Пред их отцами, сыновьями, братьями своими,
Пред сыновьями своих братьев и сестер,
При женщинах или пред теми,
Которыми владеют правы руки[1914].
Страшитесь Господа, -
Ведь Он - свидетель всякого деянья.

56. Аллах и ангелы Его, поистине,
Пророку шлют свое благословенье,
И вы, что Господу предались,
Ему свое благословенье говорите[1915]
И искренним приветствием приветствуйте его.

57. А те, кто скверно досаждает Аллаху и посланнику Его,
Аллахом преданы проклятью[1916]
И в этом мире, и в другом, -
Он им назначил унизительную кару!

58. А те, что незаслуженно клевещут[1917]
На верующих женщин и мужчин, -
Те ложь творят и грех огромный[1918].

[1912] Здесь (как пример прим. [33:25::2]) я передаю смысл араб. «азза» тремя глаголами, дающими нам полное представление о значении этого арабского глагола.
[1913] Букв. «обнаружили», «открыли».
[1914] Невольники и невольницы.
[1915] Весьма странная передача смысла у И.Ю. Крачковского. Здесь речь идет о произнесении имени пророка Мухаммада, предваряемого словами «Салла аллагу алейги ва саляма» («Да будет Господь к нему милостив и сохранит его!»). «Салла» в значении «молиться» употребляется только по отношению человека к Богу, и все арабские толкователи, зная это, принимают его в этом айате в значении «благословлять», «чтить», тем более что первоначальное значение этого слова в староарабском имело скорее значение «свидетельства почтения», нежели «моления».
[1916] О Господнем проклятии см. прим. [13:25::1] (ниже, ст. 61; С. 13, ст. 25).
[1917] Еще одно значение «азза». См. прим. [33:53::1].
[1918] Букв. «взваливают на себя».

59. Скажи своим супругам, о пророк,
И дочерям, и женам верных,
Чтоб на себе они плотнее покрывала[1919] закрывали, -
Это удобнее всего, чтоб узнанными быть,
Не быть обруганными (без причины), -
Ведь милосерд Аллах, прощающ!

60. Но если лицемеры, и те люди,
В сердцах которых есть недуг (безбожья),
И те, что распускают ложный слух в Медине,
Желая в ней посеять смуту[1920],
Не прекратят своих злодейств,
Мы возбудим тебя (на меры) против них,
И уж тогда недолго им соседствовать с тобою.

61. (Облачены) проклятием (Господним),
Где бы ни встретились они,
Хватать и предавать их смерти будут.

62. Так было установлено Аллахом (для людей,
Давно в небытие) ушедших[1921], -
(Установления Аллаха неизменны),
И перемены в них ты не найдешь.

63. Они тебя о Часе вопрошают[1922].
Скажи (им): «Знание сего - лишь у Аллаха!»
И кто тебе даст знать: не на пороге ль Он?

64. Аллах, поистине, неверных проклял
И приготовил им пылающий Огонь,

65. В котором пребывать им вечно.
Там покровителя им не найти,
Помощника им там не будет.

66. В тот День
Перевернутся лица[1923] их в Огне, и они скажут:
«О, если бы Аллаху и посланнику Его
Мы (на земле) послушны были!»

67. И они скажут: «О наш Господь!
Мы лишь вельможам и хозяевам своим повиновались, -
Они-то и свели нас с Твоего пути.

[1919] «Джалябиб» - длинные широкие покрывала, предназначенные для защиты женщин от оскорблений, угроз и посягательств неверных в тяжелые годы становления мусульманской общины, о чем говорят две последующие строки.

[1920] Здесь я передаю оба значения: распространяют слухи, чтобы посеять смуту.

[1921] Здесь, как и в последних двух строках ст. 26 (см. выше), речь идет о Господнем установлении людям Книги. Военачальник пророка Мухаммада Са'ад ибн Муаз действовал против врагов ислама в полном соответствии с установлением Господним, изложенным как в предыдущем Писании: «Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир; если он согласится... то весь народ... будет платить тебе дань и служить тебе; если же он не согласится... порази в нем весь мужеский пол острием меча; только жен и детей, и скот, и все, что в городе, всю добычу, возьми себе и пользуйся... А в городах сих народов... не оставляй в живых ни одной души, но предай их заклятию... дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим» (Второзак. 20:10-18), так и в Коране (см. С. 2, ст. 190-193).

[1922] См. прим. [15:85::1] (С. 15, ст. 85; С. 79, ст. 42-44).

[1923] Арабская идиома, обозначающая бесчестье и унижение.

68. Господь! Удвой им наказанье,
Произнеси великое проклятие о них!»
69. О вы, кто верует!
Не будьте вы подобны тем,
Которые тревожили и оскорбляли Мусу!
Аллах его от поруганий их очистил,
И стал пред Богом досточтимым он.
70. О вы, кто верует!
Страшитесь (гнева) Бога и говорите правые слова,
71. Чтобы Он вам дела благоустроил и вам простил ваши грехи, -
Ведь кто Аллаху и посланнику Его послушен,
Познает высшее блаженство.
72. Мы предложили Небесам, Земле и горным Исполинам
Вступить с Нами в Завет о Вере[1924].
Они обязывать себя Заветом отказались:
Страшились на себя его принять,
(Обуреваемы великим страхом,
Что сил не хватит соблюсти его).
Но Человек Заветом этим обязался -
Ведь нечестив он был и безрассуден, -
73. Чтобы Господь мог наказать
Всех лицемерных женщин и мужчин,
Всех многобожников и многобожниц
И Свою милость обратить
К уверовавшим женам и мужам, -
Он всепрощающ, милосерд!

34. Саба

См. прим. [27:22::1] и [2:62::3] (С. 2, ст. 62).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Хвала Аллаху,
Кому все в небесах и на земле принадлежит,
Хвала Ему и (в вечности) другого мира[1925], -
Он мудр, ведающий все!
2. Он знает то, что входит в землю и что выходит из нее,
Что сходит с неба и туда восходит, -
Он милостив и всепрощающ!
3. А те, кто не уверовал (в Аллаха), говорят:
«Час[1926] не наступит!»

[1924] См. прим. [2:132::2].
[1925] По всему тексту Корана необычайной краткости нашего земного существования (исходя, безусловно, из астрономического масштаба Вселенной) противопоставляется вечность нашего второго бытия.
[1926] О «Часе» см. прим. [15:85::1] (С. 42, ст. 17-18; С. 79, ст. 42-44).

Ответь (им):
«Нет! Наступит непременно он!»
Я Господом моим клянусь,
Кому все сокровенное известно.
И нет ни в небесах, ни на земле
Ни меньше и ни больше веса одной былинки,
Что от Него бы схоронилось,
О чем не значилось бы
В Ясной Книге (Господних уложений)[1927], -

4. Чтобы воздать Он мог
Тем, кто уверовал и доброе творит.
Для них - прощение и благороднейший надел.

5. А те, которые усердствуют против знамений Наших,
Пытаясь (всеми силами) ослабить их, -
Тем - наказание из страшных мук.

6. И видят те, кому даровано познанье[1928],
Что Господом открытое тебе[1929]
Есть Истина, ведущая на путь
Могучего и достохвального Владыки.

7. Неверные (с насмешкой) говорят:
«Не указать ли вам на человека,
Кто вам предскажет, что (в земле),
Когда разложитесь вы прахом[1930],
Вы (облачитесь) в новое творенье?

8. Он ложь измыслил на Аллаха
Или в него вселился (бес)[1931]?»
Но нет! Лишь те, кто в будущую жизнь не верит,
(Там) в муках (будут пребывать),
(А здесь) находятся в глубоком заблужденье.

9. Не видят ли они перед собой и за своей (спиной),
Что из небесных (таинств) и земных
(Глазам их Господом открыто)?[1932]
И если б Мы того желали,
Мы повелели бы земле
(Разверзнуться под их ногами)
И (разом) поглотить их всех
Иль сбросили б на них кусочек неба[1933], -
В этом, поистине, знамение Господне

[1927] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].
[1928] Скорее всего, ученые (владеющие знанием) или же «люди Писания» («агляль Китаб»): иудеи (с Торой) и христиане (с Евангелием).
[1929] Пророку Мухаммаду.
[1930] Букв. «на куски».
[1931] В виде недоброго джинна.
[1932] Владея, казалось бы, такой обширной информацией, накопленной за многие тысячелетия развития цивилизации, человек до сих пор владеет практически чрезвычайно скудными знаниями о Вселенной в целом, о месте нашей планеты земли в этом грандиозном механизме, о направленности Господнего Волеизъявления при сотворении Вселенной. См. прим. [17:51::1].
[1933] См. прим. [6:8::2] (С. 6, ст. 8; С. 26, ст. 186-187).

Для всякого служителя Его,
Кто с покаянием к Нему приходит[1934].

10. (А прежде) одарили Мы Дауда милостью от Нас:
«О горы! Вместе с ним хвалу Мне воздавайте!
Вы, птицы! (Славьте вместе с ним Меня!)»
В его руках железо Мы смягчили[1935].

11. «Кольчугу делай! - (наказали). -
И хорошо размер кольцовых петель соблюдай.
Твори добро, - ведь вижу Я, что делаете вы».

12. Мы подчинили Сулейману ветер[1936],
И утренний (пробег) его пути
Был месячным (пробегом остального)[1937],
И путь вечерний - тоже месяц;
И источили для него
(Расплавленную) медную струю[1938],
(И выбрали) из джиннов тех,
Что на глазах его трудились
По повелению его Владыки.
А если кто-нибудь из них
От повелений Наших уклонялся,
Тому давали Мы вкусить
(Суровой) кары огненную (муку).

13. И выполняли (джинны) для него
Всю ту работу, что желал он:
Аркады (двух столбов) и изваянья (херувимов),
Чаши (массивные) размером с водоем,
Котлы (для омывания ко всесожженью),
Поставленные прочно (на подставах).
«Сыны Даудовы!
Делами благодарности своей
Нам воздавайте!»[1939]

[1934] Букв. «кто к Нам обращается»; обращение к Богу, в отличие от изначального уверования в Него, предусматривает обязательное раскаяние.
[1935] См. прим. [21:79::1] (С. 21, ст. 79-80).
[1936] См. С. 21, ст. 81-82.
[1937] Здесь смысл внутрискобкового текста сводится к тому, что со скоростью ветра не сравнится ни скорость человека, ни средства его передвижения. Толкование взято целиком из авторитетных арабских тафсиров.
[1938] Речь, безусловно, идет о строительстве Храма Сулеймана (библ. Соломон), о котором подробно и во всех деталях вы можете прочитать в Ветхом Завете. См. также прим. [17:4::2] и [27:19::1]. «И сделал он (Сулейман) во Святом Святых двух херувимов резной работы и покрыл их золотом («изваяния» - ст. 13)....и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму... И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель наверху каждого в пять локтей («аркады» - там же)... И сделал море литое, - от края его и до края его десять локтей... и литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон... два ряда волов, вылитых одним литьем с ним. Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу, и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку... И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах («котлы для омывания... на подставах» - там же)... из полированной меди. В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою. И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди» (2 Пар. 3, 4).
[1939] Благодарность Господу нашему, без всякого сомнения, выражается прежде всего в делах благочестия, низведенных нам в заповедях Писания: милостыня, молитва, добродеяние, милосердие и т.п.

Но лишь немногие служители Мои
Деяньями своими выказывают благодарность Мне.

14. Когда же Мы на смерть его[1940] определили,
Лишь червь земной им[1941] указал на смерть его,
Подъев тот посох, (на который опирался его труп);
Когда упал он, джинны осознали,
Что, если б удалось им тайное познать,
Им не пришлось бы выполнять (так долго)
(Работу), что была им унизительною карой.

15. (А некогда у жителей) Саба[1942],
В стране их проживания, знаменье было:
Два сада - с правой стороны и с левой[1943].
(Им было повеление от Нас):
«Питайтесь тем, что вам доставил ваш Господь,
(Делами добрыми) Его благодарите.
Страна благая (вам дана),
И милосерден (к вам) Господь!»

16. Они же отвратились, и тогда
(Прорвали Мы) плотину их,
И против них потоп послали,
И заменили их сады двумя другими,
Дающими лишь горькие плоды,
И тамариск, и дикий низкорослый лотос[1944].

17. Так Мы воздали им за их неверие (в Аллаха).
И никогда и никому, кроме неверных,
Столь страшной карой Мы не воздаем.

18. Мы между ними и теми городами,
Которые благословили Мы (на процветанье)[1945],

[1940] Сулеймана.

[1941] Джиннам. О мудром и могущественном царе Сулеймане, о великолепии его царствования повествуют многие сказы тех времен. В частности, толкователи передают, что Сулейман, видя приближение старческой немощи, молился Господу скрыть его смерть, покуда не закончится построение Храма и прилегающих к нему построек, ибо боялся, что джинны, узнав о его смерти, прекратят работы. Господь внял призывам Своего посланника, и царь умер на молитве, стоя на коленях и опершись на посох. Лишь когда работы по возведению Храма были закончены, посох Сулеймана, подъеденный червем, обрушился, что явилось свидетельством смерти владельца.

[1942] См. прим. [2:62::3] и [27:22::1] (С. 2, ст. 62; С. 27, ст. 22).

[1943] Под «двумя садами» имеются в виду непрерываемые цепи плодоносящих садов, выращенных благодаря обилию воды (из водохранилища, созданного уникальной плотиной) и расположенных по обе стороны многочисленных каналов.

[1944] «Лотосовое дерево» употребляется в Коране всего три раза. В этом айате оно несет положительный смысл, о чем я указываю в прим. [53:13::1]. В С. 56, ст. 28, это же слово несет ту же положительную окраску, вбирая в себя смысл благодати. Есть также и смысл таинства этого дерева, о котором я говорю в прим. [53:15::1] (см. С. 53, ст. 15). Третий смысл носит явно негативный оттенок. См. прим. [53:14::1].

[1945] Здесь речь идет о Великом пути («имам мубин» - С. 15, ст. 79; «сабиль мукуим» - С. 15, ст. 76) между Аравией и Сирией. Через Сирию он вел в великие и могущественные царства рек Тигр и Евфрат, с одной стороны, и в Египет - с другой, замыкаясь землями Священной Римской империи. Южные же участки этого пути подводили к морским путям, ведущим в Индию, Малайю и Китай. Именно на территории Сирии находились те города, которые «благословил Господь на процветанье» и где в свое время жил пророк Ибрахим (библ. Авраам). Сюда входила и Святая земля (Палестина).

Устроили заметные для глаза поселенья[1946]
И проложили через них им путь:
«Вы в безопасности по этому пути
И днем и ночью можете передвигаться».

19. И все ж они сказали:
«О Господь! Ты удлини им путь
От одного селенья до другого»[1947].
Они самим себе зло причинили:
Мы обратили их лишь в россказни (былых времен)
И их[1948] рассеяли повсюду по обрывкам.
В этом, поистине, знамение для тех,
Кто терпелив и (Богу) благодарен.

20. Иблис заставил их за истину считать
Его (греховные) сужденья,
И все они пошли за ним[1949],
Кроме лишь нескольких, уверовавших (в Бога).

21. Но не было над ними власти у него[1950]
Иначе, как лишь для того,
Чтоб распознать Нам тех,
Кто верует в другую жизнь,
А кто - в сомнении о ней.
Господь твой, истинно, над всякой вещью страж!

22. Скажи им: «Призывайте тех,
Кого измыслили вы, кроме Бога.
У них нет власти - ни на вес одной былинки -
Ни в небесах, ни на земле
И нет у них участия (в их сотворенье), -
Средь них помощника для Бога нет.

23. Пред Ним ничье заступничество не поможет,
Помимо тех, кому дозволит Он[1951],
(И те), когда с сердец их снимут страх,
Промолвят:
«Что сказал ваш Бог?»
Ответят те:

[1946] Этот Великий путь (см. предыдущее примечание) был по обе стороны буквально усыпан небольшими поселениями, расположенными так близко, что караванам купцов не было причин беспокоиться о безопасности товара. В свою очередь, караваны были источником процветания и самих поселений, предоставлявших купцам за плату ночлег, пищу и корм для вьючного скота.

[1947] Не довольствуясь таким благоденствием, снизошедшим на них по милости Господа, среди этого народа нашлись такие, кто, объединившись в большие группы, разорили и уничтожили многие поселения, удлинив тем самым расстояния между ближайшими поселениями, и получили возможность грабить людей и купеческие караваны на дорогах. За этот грех Господь обратил их цветущую страну в пустыню.

[1948] Сказания о них не получили последовательного оформления в истории великих мировых цивилизаций, а остались в виде передачи отдельных локальных событий, лишенных целостности.

[1949] См. прим. [17:62::1], в котором речь идет о Сатане (Иблис). Из двух вариантов, приведенных в указанном примечании, здесь дан первый вариант.

[1950] См. прим. [12:5::1].

[1951] Здесь и в следующей строке речь идет об ангелах. Явление Господом Своей мощи и всесилия будет настолько велико, что даже они - ангелы - замрут на какой-то момент в трепетном и благоговейном страхе перед Ним.

«(Он) Истину (сказал).
Велик Он и, поистине, возвышен!»

24. Скажи: «Кто доставляет вам потребное с небес и из земли?»
Скажи: «Аллах!
И, несомненно, мы иль вы - (одни из нас) -
Стоят на праведной стезе
Другие же в глубоком заблужденье пребывают».

25. Скажи: «Не спросят вас о наших прегрешеньях
И нас не спросят, что творите вы».

26. Скажи: «Нас соберет Господь наш, а потом
Рассудит нас по Истине (Своей), -
Верховный Судия Он, ведающий все!»

27. Скажи (им): «Покажите мне,
Кого вы в сотоварищи Ему придали!»
Так нет (их у Него)!
Он лишь - Господь, великий, мудрый!

28. Тебя, (о Мухаммад!), послали Мы ко всем народам[1952]
Как правовестника (Господних откровений)
И увещателя (от зла),
Но большинство людей не знает.

29. И говорят они:
«Когда исполнится все то,
Что вы сулите (нам от Бога),
Если вы правду говорите?»[1953]

30. Скажи: «Назначена вам (встреча)[1954]
На тот День,
Который ни на час ни отвратить вам, ни приблизить».

31. Неверующие[1955] говорят:
«Мы не уверуем ни в этот Аль Кор'ан,
Ни в то, что до него ниспослано (другим пророкам)».
Увидеть бы тебе,
Как нечестивых выставят пред их Владыкой,
(Гневно) бросающих (в лицо) друг другу
Слова взаимного упрека.
И те, что были слабы и бесправны[1956],
Самонадеянным и дерзким[1957] скажут:
«Если б не вы, уверовали б мы!»

32. Надменные же слабым скажут:
«Мы разве вас свели с (Господнего) пути
После того, как он уже пришел к вам?
(Конечно), нет! Вы сами грешниками стали».

[1952] См. прим. [33:40::1] (С. 33, ст. 40).
[1953] Букв. «Когда исполнится обещание?» См. прим. [6:8::1], [6:9::1] и [6:57::1] (С. 6, ст. 8 и 57).
[1954] Встреча с Господом на Последнем Суде.
[1955] Здесь речь идет о язычниках.
[1956] Араб. «истада'афу» включает в себя весь комплекс значения слабости, кротости, незащищенности.
[1957] «Истакбару» включает весь комплекс значения агрессивной силы, дерзости, самонадеянности и величания.

33. А слабые надменным скажут:
«О нет! Это уловки ваши
По ночам и в (свете) дня,
Когда вы (хитростью) приказывали нам
Не веровать в Аллаха и равных придавать Ему».
И затаенное раскаянье их (душ)
Откроется при виде горькой муки[1958].
Наложим Мы ярмо на шеи тех,
Кто не уверовал (в Аллаха), -
Так неужели это воздаянье
Не будет им за то, что делали они?

34. И не был послан Нами увещатель
В какое-либо поселенье без того,
Чтобы зажиточные люди в нем не говорили:
«Не веруем мы в то, с чем посланы вы к нам!»

35. И говорили: «Мы добром богаче и детьми.
Нас наказанью не подвергнут».

36. Скажи: «Поистине, Господь мой
Надел Свой ширит или мерой раздает
По соответствию Своей угоде[1959], -
Но большинство людей не знает».

37. Ваше добро и ваши дети - не то,
Что может вас приблизить к Нам[1960].
Нам ближе всех лишь те,
Что веруют и делают благое.
Лишь им - двойное воздаяние за их дела,
Лишь им - покой и безопасность
В чертогах горных райской благодати.

38. А те, которые усердствуют против знамений Наших,
Пытаясь (всеми силами) ослабить их, -
Те будут преданы (Господней) каре.

39. Скажи: «Господь мой, истинно,
Надел Свой ширит или мерой раздает
Тому, кого сочтет Своим желаньем;
И что бы вы из своего добра ни издержали,
Он возместит ваши (затраты), -
Он - лучший из распорядителей потребного (для жизни)».

40. В тот День
Он соберет их всех
И скажет ангелам:
«Не вам ли эти люди поклонялись?»

[1958] См. прим. [10:54::1].

[1959] О значении «майаша» см. прим. [12:110::1], [16:36::2] и [9:28::1]. Частотность его в Коране высока, и богатство русского языка помогает мне по-разному передать одно и то же значение «Господнего предпочтения» в рамках разного контекста.

[1960] Все, чем Господь вас щедро одаривает, является испытанием на ответное практическое благочестие - благодеяние (см. С. 64, ст. 15; С. 2, ст. 155).

41. «Хвала Тебе! - они ответят. -
Ты - Покровитель нам, а не они!
Не (нас, конечно), - джиннов они чтили[1961], -
Ведь большинство из них уверовало в них».

42. В тот самый День
Никто из них ничем - ни добрым, ни дурным -
Располагать в пользу других не будет.
И нечестивым скажем Мы:
«Вкусите наказание Огнем,
Который вы считали ложью!»

43. Когда читают им знаменья ясные от Нас,
То говорят они:
«Это - всего лишь человек,
Кто хочет отвратить вас (от богов),
Которых чтили ваши праотцы».
И говорят еще:
«Это - всего лишь ложь,
Измышленная (человеком)!»
И говорят неверные об Истине,
Что к ним пришла:
«Это - всего лишь колдовство, и только!»

44. Мы не давали Книги им[1962],
Которые они бы изучали,
И увещателя к ним до тебя[1963] не посылали.

45. Считали ложью (Наше Откровенье)
И те, кто был до них.
Но эти[1964] не достигли и десятой доли
Того, чем Мы (так щедро) одарили тех[1965], -
И все ж посланников Моих они сочли лжецами.
Как страшен был тогда Мой гнев!

46. Скажи: «Я вас увещеваю лишь в одном:
Чтоб вы предстали пред Аллахом,
По двое иль по одному[1966],
И (глубоко) размыслили (в душе):
Не одержим ничем ваш сотоварищ,
И он - всего лишь увещатель вам
Перед лицом жестокой кары».

47. Скажи: «Я не прошу у вас награды -
Пусть остается она вам.
Мне нет награды, кроме той, что у Аллаха, -
Свидетель Он всему, что есть!»

[1961] См. С. 6, ст. 100.
[1962] Имеются в виду арабы, которые, в отличие от иудеев и христиан, не имели вековых традиций Священных Писаний.
[1963] До пророка Мухаммада.
[1964] Корейшиты Мекки.
[1965] Богатейшие и процветающие цивилизации народов Саба, Ад и Самуд. См. прим. [46:0::1] и [27:22::1].
[1966] То есть обдумать самому, без постороннего давления, без собрания, где много пристрастия и главенствует «чувство толпы».

48. Скажи: «Поистине, Господь мой
(Ложь) поражает Истиной (Своей), -
Ему все сокровенное известно».
49. Скажи: «Явилась Истина, и Ложь[1967]
Отныне не появится и не вернется».
50. Скажи: «Если (в неведении) я блуждаю -
Во вред себе блуждаю я,
А если следую прямой стезею,
То это - оттого, что мне внушил мой Бог.
Поистине, Он слышит все и неотлучно подле!»
51. Увидеть бы тебе, как страх охватит их,
Когда не будет им возможности бежать
И их из места ближнего захватят!
52. Они воскликнут:
«Уверовали мы (в него)[1968]!»
Но как им выбраться тогда из мест далеких?
53. Прежде не верили они в него
И перекидывались мыслями о тайном[1969],
Что (грезилось им) из далеких мест.
54. Но между ними и желаниями их
Была воздвигнута преграда,
Как было прежде сделано с такими, как они, -
Они ведь все в сомнениях тревожных пребывают.

35. Творец

Некоторые комментаторы предпочитают заголовок «Ангелы», но так как вся Сура посвящена могуществу Господа, Его щедрости по отношению к нам, Его величию, то арабские комментаторы предпочитают заголовок «Творец», что полностью соответствует содержанию Суры.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Хвала Аллаху, Кто небеса и землю создал,
Кто ангелов посланниками сделал
И дал им две, иль три, или четыре пары крыльев;
Кто ширит (рамки) Своего Творенья
По (мудрости) желанья Своего, -
Поистине, Аллах над каждой вещью мощен!
2. То, что из милости Своей Аллах откроет людям,
От них никто не может удержать.

[1967] Заглавная буква здесь использована для «персонификации» этих понятий.
[1968] Коран как Господне Ниспослание.
[1969] Неверные не только отвергали Истину Незримого (сокровенного), но и распространяли порочащие измышления против проповедников Истины, трусливо схоронившись в отдаленных местах, защищенных от стрел с передовых позиций.

А что удерживает Он,
Того никто послать, кроме Него, не может, -
Он, истинно, могущ и мудр!

3. О люди! Помните Аллаха милость к вам, -
Есть ли иной творец, кроме Аллаха,
Кто из земли и с неба вам потребное изводит?
Нет божества, кроме Него!
Что ж так обольщены вы (суетой земною)?

4. Если они тебя[1970] лжецом считают,
Так ведь лжецами и других посланников считали,
(Которых слали Мы к народам) до тебя.
К Аллаху возвращается (решение) всех дел.

5. О люди! Истинно, верны[1971] обетования Аллаха.
И пусть не обольщает вас земная суета,
Не позволяйте искусителю - Шайтану
Вас об Аллахе обольстить[1972], -

6. Ведь Сатана, поистине, вам враг[1973], -
Считайте же его врагом!
Он лишь приспешников[1974] себе зовет,
Чтоб они стали обитателями пламенного Ада.

7. Тем, кто не верует, - мучительные кары,
А тем, кто верует и делает добро, -
Прощение и высшая награда.

8. (Сравни ли) тот,
Кому украсил (Сатана) его деянье злое
И он таким прекрасным зрит его,
(Тому, кто следует прямой стезею Бога)?
Аллах, поистине, с пути сбивает
Иль направляет праведной стезей
По (Своему всеведенью и мудрому) желанью[1975].
Так пусть твоя душа, (о Мухаммад!),
По ним печалью не исходит, -
Аллаху, истинно, известно все то, что делают они.

9. Аллах есть Тот, Кто посылает ветры,
Что гонят (дождевые) облака;
Мы их на мертвые места перегоняем,
Где (дождь обильный изольют они)
И этим землю после смерти воскресят, -
Так будете и вы воскрешены (из смерти).

10. Кто ищет славы и величия себе,
То у Аллаха - все величие и слава;

[1970] Пророка Мухаммада.
[1971] Букв. «истина». См. прим. [10:36::1] и [14:3::1].
[1972] См. С. 4, ст. 118-120; С. 43, ст. 36.
[1973] См. прим. [12:5::1].
[1974] В данном айате речь идет о призыве в «партию» Сатаны и использовано слово «(последователи) партии». О богословском значении слова «партия» см. прим. [4:88::1].
[1975] См. прим. [16:36::2], [34:36::1] и [9:28::1] (С. 9, ст. 28; С. 35, ст. 16 и 32).

К Нему и слово доброе восходит,
И доброе деяние (спешит),
Которое Он (милостью Своею) возвышает.
А тем, которые замыслили недобрые дела,
(Назначена) мучительная кара,
И обратятся в тщЕту их уловки.

11. Аллах из праха сотворил вас[1976],
Из капли спермы (вывел) вас
И разделил вас на два пола.
Лишь с ведома Его и самка носит плод
И вовремя слагает свою ношу;
И только по (Господней) Книге[1977]
У долгожителя продлиться может век
Или (мгновенно) оборваться, -
Это, поистине, для Господа легко.

12. И не сравнятся меж собой два моря[1978]:
Одно - с приятною и свежею водой,
(Пригодной) для питья (и в пищу),
Соленое и горькое - другое, (негодное к питью).
И все же из обеих вод
Питаетесь вы свежей рыбой[1979]
И извлекаете украсы[1980] для своих одежд.
Ты видишь корабли, что бороздят (моря),
Чтобы доставить вам (Его) щедроты
И чтобы вам быть благодарными (Ему).

13. Он вводит в день (мрак темной) ночи
И вводит в ночь (свет солнечного) дня,
Поставил под Свою управу солнце и луну,
И до назначенного срока[1981]
Они свой совершают бег.
Таков Аллах - Владыка ваш!
Он властвует над всем, что суще.
А те, кого, опричь Него, вы чтите,
Ничем (в державии Аллаха) не владеют[1982].

14. Если взываете вы к ним,
Они не слышат вашего призыва,

[1976] Здесь строка начинается со слова «сумма» («с» - межзубный звук[.]), которое на русский язык переводится словом «потом». Но русское «потом» несет в себе значение последовательности во времени, тогда как здесь «сумма» несет значение последовательности представляемого довода-аргумента, что передается на русский язык словами «далее», «кроме того», «вдобавок».

[1977] Имеется в виду Книга Господних предначертаний (предназначений, предопределений). См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].

[1978] Ср. С. 25, ст. 53, где араб. «бахр» означает не только соленые моря и океаны, но и пресноводные реки-гиганты, такие, как Нил, Тигр, Евфрат и т.п.

[1979] См. С. 16, ст. 14.

[1980] Жемчуг, кораллы, ракушки.

[1981] См. прим. [13:2::1] и [15:85::1].

[1982] Здесь слово «кытмир» - «тонкая белая пленка (плева), покрывающая косточку финика», так же как в С. 4, ст. 53 и 124 «нак'ыр» - «бороздка на финиковой косточке», - использовано для обозначения ничтожно малого количества, не поддающегося какому-либо измерению.

А если бы и слышали,
То внять бы не могли.
В День Воскресения (на Суд)
Они от вас все отрекутся
За то, что вы приписывали им
«Союзничество» с Богом[1983].
Никто не может Истину тебе поведать,
Кроме Того, Кто ведущ (в ней,
Хранит ее и вам в Писании низводит)[1984].

15. О род людской!
Вы, (не владея отроду ничем),
Нуждаетесь в Аллахе;
Аллах, (владея всем, что есть),
Богат безмерно и преславен![1985]

16. И будь на это Его Воля,
Он повелит исчезнуть вам
И новое творение представит, -

17. Это для Господа легко.

18. И ни одна обремененная душа
Бремя (грехов) другой души[1986]
(Себе на плечи) не положит;
А коль она, (невмочь нести свой груз),
На помощь призовет другую душу,
Никто из бремени ее
Не понесет (и вес одной былинки),
Будь то и родственник ее.
Предостеречь ты можешь только тех,
Кто в самой глубине души[1987]
Господнего страшится гнева
И по часам творит молитву;
А тот, кто очищается (в делах благочестивых)[1988],
Тот очищается на благо собственной души:
К Аллаху - возвращение (нас всех).

19. Сравнятся ли слепой и зрячий?

20. Мрак и свет?

21. (Прохлада) тени и (палящий) зной?

22. И можно ли сравнить живых и мертвых?
Аллах, поистине, дает (Себя) услышать

[1983] Ср. С. 10, ст. 28. На Господнем Суде все призываемые в соучастники, в «сотоварищи» Богу на земле выразят единодушное несогласие с земной идеей многобожия, с идеей обожествления человека, причисления людей к лику святых или очеловечения Бога (изображение Его в виде человека на иконах, в изваяниях и т.п.).
[1984] Внутрискобковый текст представляет толкование арабских тафсиров.
[1985] См. прим. [14:8::1] (С. 14, ст. 8).
[1986] См. прим. [4:123::1], [14:31::2] и [18:35::1] (С. 4, ст. 123).
[1987] О значении «втайне» см. прим. [7:55::1] (С. 7, ст. 55).
[1988] Здесь внутрискобковый текст объединяет доскобковый и послескобковый текст, ибо вера и очищение веры - это прежде всего (благо)деяние, ибо по всем религиям мира «вера без дел веры» мертва. См. прим. [14:31::2] и [2:160::1] (С. 14, ст. 31; С. 2, ст. 160).

Лишь тем, кого Своей угодою сочтет[1989].
Ты ж не заставишь слышать тех,
Которые в могилах, -

23. Лишь увещатель ты, и только!

24. Мы с Истиной тебя послали,
Чтоб благовествовать (о Боге) и (от греха) увещевать.
Нет ни единого народа,
В котором бы (из них самих)
Мы увещателя им не воздвигли[1990].

25. А коль они лжецом тебя считают,
Так ведь и те, кто был до них,
Своих посланников лжецами нарекали, -
Кто приходил к ним с ясными знаменьями (от Нас),
С Писаньями и с Книгой,
Что Свет (Господней Истины) несет[1991].

26. Потом Я схватывал (суровой карой) тех,
Которые неверными (остались).
И как же страшен был Мой гнев!

27. Ужель не видишь ты, как Бог
Вам с неба дождь (обильный) льет
И им плоды растит разных цветов (и видов)?
Но есть и горные дороги - белые и красные -
Разных (тонов и) красок[1992],
И скалы черные, (что в цвет вороньего крыла).

28. Так и среди людей, скота, животных
Встречаются различные цвета.
Поистине, испытывают
(Благоговейный) страх[1993] перед Аллахом

[1989] См. прим. [9:28::1] и [12:110::1] (С. 9, ст. 28; С. 12, ст. 110).

[1990] См. С. 7, ст. 63; С. 41, ст. 43; С. 46, ст. 9, - в этих и не только в этих Сурах Господь выражает один из самых важных Своих постулатов: нет ни одной общины на земле, в которую не был бы послан Господом пророк, владеющий языком данной общины, знающий ее нравы и обычаи. На этом-то и зиждется преемственность Господних Откровений, которую некоторые невежественные исследователи Писаний хотели бы выдать за плагиат. Но лишь общее в Писаниях, лишь то, что роднит их, лишь то, что логически вытекает одно из другого, и есть СЛОВО, все же остальное - от лукавого или же суета и тщета земных страстей (С. 45, ст. 23: «Видал ли ты того, кто Богом свои страсти сделал?»; С. 5, ст. 48: «Суди же по тому, что Бог тебе низвел, - не следуй их страстям, что в сторону от Истины идут!»), о которых нас предупреждает Коран.О Господней преемственности всех ниспосланных Откровений особо указывается в С. 5, ст. 44-49. Тот, кто желает пренебречь преемственностью Господних Ниспосланий, кто претендует на исключительность своей религии и узурпирует Господню благодать, замыкая ее рамками лишь своей общины, - тот грешит в Творении и возымеет свою долю кары Господней. Разнят нас не Откровения, а структуры, построенные на них и отягощенные теми или иными службами - безусловно, вторичными по отношению к вере и делам веры. Ибо вера и благодеяние втайне, по зову души, милостыня вдали от глаз, терпеливое увещевание заблудшего с глазу на глаз, искреннее коленопреклоненное раскаяние особо любимы Господом нашим и не требуют структурного освидетельствования - ведь Господь наш всевидящ, всесущ, всезнающ, всепрощающ.

[1991] См. прим. [9:33::1] и [57:28::1] (С. 3, ст. 184; С. 9, ст. 33; С. 57, ст. 28).

[1992] В тексте Корана мы неоднократно встречаемся с понятием цвета. Последние строки ст. 27 наталкивают на мысль, что цвет, вернее, каждый конкретный цвет таит в себе какое-то важное значение, осмыслить которое пытались и пытаются многие ученые, а некоторые из них уже близки к разгадке таинства цвета (степень энергетической заряженности разных цветов; разная направленность их энергетики; соответствие разному звуку музыкальной гаммы; соответствие разному темпераменту всего живого и т.п.).

[1993] Здесь «страх» - не как боязнь, а скорее как трепет.

Те из служителей Его,
Кто обладает разуменьем.
Аллах, поистине, могущ и всепрощающ!

29. Все, кто читает (Аль Кор'ан) - Книгу Аллаха,
Творит молитву по часам,
Дает на подать тайно или явно[1994]
Из благ, которыми Мы наделили их,
(Смеют) надеяться (на прибыль) от торговли,
Которой никогда Мы не дадим пропасть:

30. Он им уплатит все, что (издержали),
И к этому добавит от Своих щедрот, -
Поистине, прощающ Он и благодарен
(Тому, кто в услужении Ему)!

31. То, что внушением тебе
Открыли Мы из этой Книги,
Есть Истина, что подтверждает истинность того,
Что до нее ниспослано (другим пророкам).
Аллах - касательно служителей Своих, -
Поистине, все знает и все видит.

32. И наконец[1995], Мы дали Книгу
В наследство тем из Наших слуг,
Кого Своей угодою избрали.
Из них есть те, что причинили зло своей душе[1996],
Есть и такие, что умеренны (в желаньях и делах),
А есть и те, которые с соизволения Аллаха
Других опережают по благим делам.
Это - великая (Господня) благосклонность!

33. Сады Эдема встретят их[1997],
И там украсятся они в браслеты золотые, жемчуга,
Их одеянья там - из шелка[1998];

34. И они скажут:
«Слава Богу, Кто удалил от нас печаль!
Господь наш, истинно, прощающ,
И пренемного благодарен (тем, кто в услужении Ему).

35. Кто милосердием Своим нас поселил
В вечной обители (Господней благодати),
Где утомление нас больше не коснется (от непосильного труда),
Не овладеет нЕмощь нами».

36. А тем, кто не уверовал, тем - огнь Ада!
Не будет предрешенья (срока) им[1999]
Ни на кончину, ни на смягченье мук, -
Так воздаем Мы всякому неверцу.

[1994] См. С. 2, ст. 271 и 274.
[1995] Букв. «потом». См. прим. [35:11::1].
[1996] См. С. 74, ст. 38; С. 42, ст. 30.
[1997] Букв. «сады, в которые они войдут».
[1998] См. прим. [18:31::1] (С. 18, ст. 31).
[1999] См. прим. [74:28::1] (С. 74, ст. 27-28; С. 25, ст. 13-14; С. 14, ст. 17).

37. Там возопят они:
«Господь наш! Вызволи отсюда нас![2000]
Мы будем доброе творить -
Не то, что делали мы прежде».
Неужто Мы не дали вам
(Такую долгую земную) жизнь,
Что всякий, (кто того б хотел),
Одуматься бы мог и обратиться?
К тому ж к вам увещатель приходил[2001].
Теперь вкусите (от плодов своих грехов)!
Неверцам злым помощника не будет.

38. Аллаху, истинно, известно
Все сокровенное небес и тайное земли, -
Поистине, Он знает, что у вас в груди.

39. Он - Тот, Кто вас преемниками сделал на земле[2002]:
Кто был неверным -
Против них неверие их обратится.
Для нечестивых их неверие (в Аллаха)
Лишь увеличит ненависть Его
И их неверие прибавит к их убытку[2003].

40. Скажи: «Вы видели те ваши божества[2004],
Кого вы призываете, помимо Бога?
Вы покажите мне: что (из того, что) на земле,
Они (своими силами) создали?
Или у них есть доля в сотворении небес?
Иль Мы им даровали Книгу
И от нее они имеют ясное знаменье (своей власти)?[2005]
Нет, нечестивые сулят друг другу только страсти![2006]

41. Аллах, поистине, (державием Своим)
(В порядке строгом) держит небеса и землю,
Чтобы не выбились они из-под Его управы[2007], -
Ведь если бы подобное случилось,
Никто иной, кроме Него,
Их (вместе) удержать не смог бы, -
Он, истинно, воздержан[2008] и прощающ!

[2000] См. С. 6, ст. 27-28.
[2001] См. прим. [10:47::1] и [10:16::1] (С. 10, ст. 47 и 16).
[2002] См. С. 6, ст. 165.
[2003] См. С. 5, ст. 53.
[2004] Букв. «сотоварищи».
[2005] Господь делегирует каждого Своего посланника со свидетельством «ясной власти», или, скорее, полномочия, которое может выражаться в самых разных проявлениях, будь то Писание, чудеса, необычность обращения и т.п. (см. С. 11, ст. 96).
[2006] См. прим. [35:24::1] (С. 3, ст. 14).
[2007] См. прим. [23:71::1] и [7:56::1] (С. 23, ст. 71; С. 7, ст. 56). Здесь можно добавить, что любой механизм снабжается производственной спецификацией его функционирования. Нас всегда интересуют условия и режим его работы. Так почему мы столь безрассудно небрежны в использовании механизма работы нашей планеты, нашего большого дома, так безупречно «работающего» на нас? Не наша ли небрежность в обращении с ним приводит к таким страшным, непредсказуемым «срывам» в его работе? Ведь даже самый совершенный механизм при таком варварском обращении с ним отказывает!
[2008] То есть терпелив в предъявлении наказания. См. прим. [3:155::2] (С. 3, ст. 155).

42. Они поклялись именем Аллаха -
Своею величайшею из клятв, -
Что, если бы пришел к ним увещатель,
Их путь бы (к Господу) прямее стал,
Чем (путь) других народов.
Когда же увещатель к ним пришел,
Его приход лишь увеличил
Их удаление (от праведной стези),
43. Их величание[2009] (успехами своими) на земле
И злые ухищренья и уловки.
Но злые ухищренья и уловки
Объемлют только тех, кто их чинит[2010].
Неужто они ждут чего-нибудь иного,
Кроме того, чем возместил Господь
Народам прежних поколений?
В делах Господних перемен ты не найдешь,
В делах Господних изменений не отыщешь!
44. Неужто не пришлось пройти им по земле
И посмотреть: каков конец был тех,
(Которые до них в неверии грешили,)
Хотя они превосходили силой их и мощью?
Ничто на небесах и на земле
Не может Господа ослабить[2011], -
Поистине, Он знающ и могуч!
45. И если бы угодно было Богу[2012]
(Сполна) взыскать с людей за все содеянное (их руками),
Он на поверхности земли бы не оставил
Ни одного живого существа,
Но Он дает отсрочку им на срок определенный[2013].
Когда же истечет их срок,
(Аллах их призовет к ответу), -
Аллах, поистине, служителей Своих
Из виду никогда не упускает!

36. Йа-син

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Йа - Син[2014].

[2009] См. прим. [5:82::3] (С. 5, ст. 82).
[2010] Букв. «объемлют... обладателей уловок».
[2011] См. прим. [9:2::1] и [8:42::2] (С. 16, ст. 1; С. 9, ст. 2; С. 8, ст. 42).
[2012] См. С. 16, ст. 61.
[2013] У человека всегда есть возможность обратиться к Богу с покаянием.Примечания 1941-1999 введены в предыдущий текст комментариев (и соответственно в коранический текст) под индексами (а, б и т.д.).
[2014] Буквы «Йа» и «Син», как полагают духовные авторитеты, являются своеобразной аббревиатурой обращения «Йа инсан» («О человек!»). По другим источникам, Аллах обращается не просто к человеку, а к Своему посланнику Мухаммаду.

2. В знак Корана, исполненного мудрости (Господней), -
3. Поистине, стоишь в одном ряду с посланниками Бога ты,
4. На праведной стезе.
5. И в этом - откровение, ниспосланное Им,
Кто Всемогущ (над всем) и милосердия исполнен.
6. Чтоб мог ты тех предостеречь,
Отцы которых, не приняв предупреждений Наших,
Остались глухи ко знамениям Аллаха.
7. Господне Слово оказалось справедливым,
Карая большинство из них за то,
Что отвергали веру.
8. Поистине, Мы в кольца заточили шеи их до самых подбородков,
И поневоле головы их вверх обращены.
9. А перед ними и за их спиной
Мы возвели (высокие) преграды,
Чтобы лишить возможности их видеть,
10. И ту же кару понесут они.
Пошлешь ты им предупреждение иль нет, -
В Аллаха не уверуют они.
11. Предостеречь ты можешь только тех,
Кто следует Напоминанию, (низведенному свыше),
И в глубине души[2015] благоговеет перед Милосердным.
Обрадуй их прощением (Господним)
И благороднейшей (из всех) наград.
12. Мы жизнь мертвым возвращаем
И счет ведем тому,
Что в жизни ближней эти люди совершили
И что оставили (в сей жизни) за спиной,
И это все Мы в Ясной Книге поместили.
13. Ты изложи им притчу о жителях селенья[2016]:
И вот явились к ним посланники Господни.
14. Мы к ним отправили двоих,
Но их они отвергли.
На помощь им Мы третьего послали,
И людям молвили они:
«Поистине, мы к вам Аллахом посланы сюда».
15. Но жители сказали им:
«Всего лишь люди вы, подобные всем нам,
И никакого откровения не дал вам Милосердный.
Несете вы одну лишь только ложь».

[2015] Разночтение у комментаторов: 1) «незримо» в значении «в глубине души», «втайне», «не для показа»; 2) «незримо» в значении «хотя и не способны зрить Сокровенное, но глубоко уверовали в Его Истину» (ср. С. 2, ст. 3).
[2016] Имеется в виду город Антиохия, построенный греками на севере Сирии в 300 г. до н.э.

16. Они, (посланники), сказали им:
«И все же знает наш Господь,
Что с миссией Его мы к вам пришли, -
17. На нас возложено вам ясное посланье передать».
18. Они ж ответили:
«Мы в вас увидели зловещую примету,
И, если вы не прекратите (миссии своей),
Мы забросаем вас камнями,
И нами уготовано для вас мучительное наказанье».
19. (Посланники) так отвечали:
«При вас останутся зловещие приметы,
Коль наши увещания бесплодны.
Поистине, вы преступили все пределы».
20. И прибежал из самой удаленной части человек
И возгласил:
«О люди! Прислушайтесь к посланникам Аллаха!
21. И следуйте за теми,
Кто никаких наград себе от вас не ждет
И сам идет прямой стезёю.
22. Ужель не поклоняться мне Тому,
Кто сотворил меня
И у Кого сойдутся все дороги наши?
23. Ужель в служении Единому Ему
Я стану измышлять других богов?
Ведь если Милосердный зла мне пожелает,
Заступничество их мне не поможет
И избавленья мне не принесет, -
24. Здесь я предстал бы в явном заблужденье.
25. Поистине, уверовал я в вашего Владыку,
А потому прислушайтесь ко мне, о люди!»
[Когда ж, каменьями побитый, умер он],
26. Было повелено:
«Ты в Рай войди!»
И он сказал:
«О, если б знали мои люди,
27. За что Господь мне дал прощенье
И почестью Своею наделил!»
28. [Вслед за его кончиной]
На его людей
Мы воинства небесного не слали -
Нам в этом не было нужды.
29. Один лишь вскрик -
И вот они погасли (и канули в небытие).
30. О, горе для (Моих) рабов!
К ним не приходит ни один посланник,
Которого они б не осмеяли.

31. Ужель не видели они те поколения людей,
Которые до них Мы погубили?
Ужель не ведают,
Что никогда они к ним не вернутся?
32. Поистине, их всех до одного
Представят перед Нами (в Судный День).
33. Знамением для них - умершая земля.
Ее Мы оживим, взрастим зерно на ней,
И им они питаться будут.
34. Сады Мы возведем из виноградных лоз и пальм
И родники в них изольем обильно,
35. Чтобы плодами их вы все могли питаться.
Но это все не вашими руками созданО.
Ужель за это вы не будете Нам благодарны?
36. Хвала Тому, Кто в пАрах создал все,
Что жизнь на земле рождает!
Попарно существуют души ваши
И все Незримое, что окружает вас
И что доселе ваше знанье не постигло.
37. Знамением для вас приходит ночь,
И из нее Мы извлекаем свет дневной, -
И вот (уж вновь) они во мрак погружены.
38. И солнце завершает путь
За срок, определенный для него.
Таков приказ Того,
Кто преисполнен мощи и познанья.
39. Мы для луны установили
Срок прохожденья каждой фазы
И новое явление ее земле,
Подобно ветви старой пальмы.
40. И солнцу не дано настичь луну,
И ночь не сможет день опередить, -
Всему назначено проплыть свой путь по своду.
41. И вновь знамение для них -
Что Мы несли их предков
(Через потоп) в нагруженном ковчеге.
42. И сотворили Мы для них
Подобные (тому ковчегу) корабли,
На коих (воздух и моря) они пересекают.
43. Будь Наша воля, Мы могли б их потопить,
И здесь никто б им не простер
Ни помощи, ни избавленья.
44. И лишь Своею милостью Мы им мирские блага
На срок определенный раздаем.
45. Когда ж им говорят:
«Побойтесь вы того, что ваши предки претерпели,
А равно и того, что будет после вас, -

Чтоб вам (Господню) милость обрести»,
(Они не внемлют).

46. И нет ни одного из всех знамений Бога,
Которое они бы не отвергли.

47. Когда ж им говорят:
«Пожертвуйте хотя б немногим из того,
Чем наделил вас Бог»,
Неверные глаголют верующим так:
«Пристало ль нам кормить всех тех,
Кого Господь, будь Его воля, накормил бы Сам?
Здесь вы находитесь в глубоком заблужденье».

48. И говорят они:
«Коль истину вы нам несете,
Когда же это обещание свершится?»

49. И им не предстоит увидеть ничего, -
Один лишь вскрик настигнет их,
Пока они все меж собой разноголосят!

50. И не дано им будет завершить свои дела,
И не вернуться им к родным и близким.

51. Раздастся трубный глас, и из могил своих
Поднимутся и устремятся к Богу люди.

52. И возгласят они:
«О, горе нам! Кто поднял нас из мест упокоенья?»
(Им голос прозвучит):
«Всемилостивый Бог вам это обещал,
И правду вам несли посланники Его!»

53. Один лишь вскрик -
И вот они предстали перед Нами!

54. В тот День
Не будет ни одна душа обижена не по заслугам,
И вам воздастся лишь за те поступки,
Которые вы совершили (в ближней жизни).

55. Поистине, в тот День
Все обитатели садов Эдема
Восторгу радостному предадутся.

56. Они с супругами своими
В тени на ложах будут возлежать.

57. И все плоды, и все, что (души) их желают,
Они будут иметь (сполна).

58. «Мир вам!» -
Прямой привет от Милосердного Аллаха.

59. (И прозвучит):
«О вы, погрязшие в грехах!
В День этот отделитесь!»

60. Не Я ли заповЕдал вам, Адамовы сыны,
Не поклоняться Сатане, -
Ведь он ваш враг заклятый.

61. Меня вы почитать должны, -
Таков путь истинный.
62. Увлек он[2017] множество людей от праведной стези, -
Ужель вы этого не поняли еще?
63. Вот Ад,
Который вам обещан был!
64. И в этот День
Гореть в Огне вам
За то, что не уверовали (в Бога).
65. И в этот День
Уста Мы им скрепим -
И руки их Нам будут говорить,
Свидетелями их деяний станут ноги.
66. Будь Наша воля,
Мы б зрения лишили их -
И, обгоняя и толкаясь,
Они бы устремились к Аль Сирату[2018].
Но как им остается видеть?
67. Будь Наша воля,
Мы бы придали им недвижимую форму,
И не смогли б они тогда ни двигаться вперёд,
(Ни обратиться вспять).
68. Кому Мы жизнь долгую даруем,
Тому Мы спину гнем с годами, -
Ужель и этого они не разумеют?
69. Слагать стихи Мы не учили Мухаммада,
И не годится это для него.
Послание сие - напоминание Господне
И ясные заветы Аль Кор'ана
70. Для увещания всех тех, кто жив,
А также для свершения Господних приговоров
Для тех, кто верой пренебрег.
71. Ужель не ведают они, что среди многих прочих
Руками Нашими построенных вещей
Мы создали (домашний) скот и им они владеют?
72. Мы этот скот поставили на службу им:
Одних они едят, других используют для переездов, -
73. Для них здесь польза и питье, -
Ужель за это Нам они не будут благодарны?
74. И все ж они берут других богов, кроме Аллаха,
С надеждой, что получат помощь.
75. Но нет возможности помочь им (у других богов),
И (в Судный День) единою толпою
Предстанут предо Мной они.

[2017] Сатана.
[2018] Тончайший мост, пролегающий над Адом и ведущий в Рай.

76. Пусть не печалят их слова тебя, (о Мухаммад!).
Поистине, Мы знаем, что сокрыто ими,
А что открыто (напоказ).
77. Ужель не видит человек,
Что Мы его из капли спермы сотворили?
Увы! Он перед Нами предстает с открытою враждой!
78. Он предлагает притчи Нам,
Забыв о том, как сам был создан,
И молвит он:
«Кто может жизнь вернуть сухим костям,
Когда они (к тому ж) истлели?»
79. Ответь ему: «Их оживит лишь Тот,
Кто создал их первоначально;
Тот, Кто всеведущ в каждом виде созиданья!»
80. Он - Тот, Кто создал вам огонь из дерева живого,
И от него вы зажигаете свои огни.
81. Но разве не способен Тот,
Кто землю и Вселенную построил,
Создать подобные миры?
Воистину, Он может!
Создатель высший! Он один
Исполнен знаньем необъятным
И мастерством, не знающим границ!
82. Когда задумано творенье Им,
Он молвит: «Будь!» - и явится оно.
83. Хвала Владыке, Чья Рука
Вершит господство над мирами!
К Нему мы завершаем путь земной, (что начат Им).

37. Выстроенные в ряды

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак тех, кто строится в ряды[2019],
2. Отталкивая силой (грех),
3. Читая наставление (Господне)!
4. Поистине, ваш Бог - Един!

[2019] В заголовке и первых трех айатах, так же как и ниже, в ст. 164-166, речь идет об ангелах. Нам, безусловно, неизвестна их природа, это одно из таинств Незримого, но из текста Корана (см. ниже, ст. 164) следует, что нет ни одного из них, кто не был бы моничен в своем качестве, т.е. каждый из них воплощает в себе лишь одно качество («вахдани ассифа»), совершает только одно действие, о чем и идет речь в указанных айатах.

5. Тот, Кто владеет небесами и землей
И всем, что между ними (пребывает),
Владыка всех восходов солнца[2020].
6. Поистине, Мы небеса, ближайшие к земле,
Покрыли украшением из звезд
7. (Для красоты), а также для охраны
От всякого мятежного шайтана,
8. Чтобы к Верховному Собранию (святых)[2021]
Прислушиваться не могли они
И были изгнаны со всех сторон,
9. Отогнаны и преданы мучительному наказанью.
10. Помимо тех,
Кто крадучись урвет что-либо,
И их преследует пылающий огнем
Слепящий светоч (падающих звезд).
11. Ты их[2022] спроси:
«Какое из творений Наших
Труднее было Нам создать:
Их или все другое?
Ведь Мы их создали из липкой глины».
12. Дивишься ты (могуществу Аллаха),
Они же все насмешкам подвергают.
13. Когда увещевают их,
Они все обращают ни во что.
14. Когда глазам их предстает знамение (Господне),
Они его высмеивают дерзко
15. И говорят: «Сие - лишь явно колдовство.
16. Ужель, когда умрем и станем прахом и костьми,
Мы будем вновь воскрешены (на Суд) -
17. И мы, и наши праотцы?»
18. Скажи им: «Да!
И будете бесчестием покрыты».
19. Один лишь вскрик[2023] -
И к ним придет прозренье,
20. И взмолят (они):
«О, горе нам!
Ведь это Судный День настал».

[2020] Внимание - не на слово «восход» во множественном числе, а на восхождение светила как символа единства. Интересно, что уже в Коране, ниспосланном в VII в., находит отражение тот факт, что в году лишь два равноденственных дня, когда солнце восходит строго на востоке; в остальные дни - с разными отклонениями к северу или югу.
[2021] См. прим. [1:2::1].
[2022] Неверных.
[2023] Ср. С. 36, ст. 29, 49 и 53.

21. (И голос прозвучит):
«Сие День Разделения настал,
Который вы считали ложью».
22. И будет сказано:
«Собрать всех нечестивых и собратьев их
И все, чему они,
23. Помимо Бога, поклонялись,
И отвести на путь, ведущий в огнь Ада».
24. Но отначала их остановить, -
Ведь будут спрошены они:
25. «Что с вами происходит?
Что ж не окажете вы помощи друг другу?»
26. В тот День
Они смиренны и покорны будут.
27. Они с вопросами друг к другу обратятся
28. И скажут:
«Ведь приходили к нам вы с правой стороны»[2024].
29. Другие им ответят:
«Нет! Вы сами были нечестивы,
30. И мы над вами не имели власти никакой.
Нет! Это вы в излишествах упрямы были.
31. Так Слово Господа над нами оправдалось,
И мы, поистине, познаем вкус Его (бича).
32. Мы заблудили вас лишь потому,
Что сами были в заблужденье».
33. Поистине, в тот День
Соединит их всех Господня кара, -
34. Так поступаем с грешниками Мы.
35. А ведь когда им говорили:
«Нет божества, кроме Аллаха»,
Переполняла их гордыня,
36. И молвили они:
«Ужель оставим мы своих богов
Ради безумного поэта?»
37. Но нет! Он с Истиной пришел
И утвердил посланников (Господних),
Пришедших ранее, в другие времена.
38. Поистине, познаете вы вкус
Мучительной Господней кары;
39. Сие - не боле чем расплата
За все содеянное (на земле).
40. Для искренних и верных слуг Господних -
41. Надел, что Господом назначен:

[2024] То есть с истиной, с хорошим предзнаменованием.

42. Плоды[2025], (несущие усладу),
И быть им в славе и почете
43. В Садах блаженства и утех
44. На ложах, лица повернув друг к другу;
45. Их с чашей будут обходить,
Наполненною ключевой водою,
46. Прозрачной, как хрусталь, -
Для истинной утехи тех,
Кто пить ее изволит,
47. И от которой им не будет
Ни боли головной, ни ослабленья.
48. Им будут девы большеоки,
Смиренно опустившие глаза,
49. Подобны тщательно хранимым яйцам.
50. Они приблизятся с расспросами друг к другу,
51. И вот один из них начнет:
«Имел я друга на земле,
52. Который говорил обычно:
«Ужель ты из числа таких,
Кто истиной (Послание) считает?
53. Ужель, когда умрем и станем прахом и костьми,
Мы будем призваны на Суд?»
54. Ответит тот: «Хотел бы ты взглянуть: (что там)?»
55. И он взглянул -
И в сердцевине огненного Ада узрел его[2026]
56. И так сказал:
«Клянусь Аллахом! Ты на погибель мог меня обречь.
57. Не будь на то Господня милость,
Я был бы среди тех, кто был туда повержен.
58. Ужель другая смерть нас не постигнет,
59. Помимо той, которой мы уже подверглись[2027],
И мы не будет преданы мученьям?
60. Сие - поистине, найвысшая награда!»[2028]
61. Чтоб возыметь подобную (усладу),
Усердствуют пусть все,
В ком праведность и тщание живут.
62. И что чудесней: этот пир или плоды заккума[2029]?
63. Мы испытанием[2030] устроили его для нечестивых, -

[2025] «Факихат(ун)» - букв. «фрукты», «плоды»; фигурально - внутреннее состояние души (расшифровка - во второй строке; ср. С. 36, ст. 57).
[2026] Неуверовавшего друга, о котором идет речь выше, в ст. 51-53.
[2027] Счастлив, что не будет подвержен мукам Ада.
[2028] См. прим. [4:13::1].
[2029] Проклятое дерево, растущее на краю Ада, с горькими и едкими плодами.
[2030] См. прим. [11:10::1] и [11:48::2].

64. Ведь это - древо, что корнями в Ад уходит.
65. Плоды его ветвей подобны дьявольским главам,
66. И от него они едят
И наполняют им свои желудки.
67. Потом же им дадут испить
Питье с кипящею водою,
68. Потом - обратный путь в Огонь.
69. Поистине, они отцов своих заблудшими нашли
70. И сами погнаны по их следам (мучений).
71. Поистине, еще до них
Так много древних заблуждалось;
72. Но увещателей Своих Мы им и прежде посылали.
73. Теперь же посмотри, каков конец был тех,
Кого они увещевали, -
74. Помимо искренних служителей Аллаха!
75. (В те времена) воззвал к Нам Нух[2031],
Мы ж - лучшие ответчики на все призывы.
76. И от беды великой спасли Мы и его, и род его.
77. Мы жить оставили его потомков,
78. И Мы оставили над ним
В народах, что пришли потом,
(Благословение Господне):
79. «Да будет Нуху мир во всех мирах!»
80. Так Мы вознаграждаем добротворцев.
81. Ведь был он из числа уверовавших слуг Господних.
82. Потом Мы потопили остальных.
83. Средь тех, кто следовал его путем[2032],
Был Ибрахим.
84. Когда он с сердцем непорочным
Пришел к Владыке своему.
85. Когда сказал отцу и своему народу:
«Чему же поклоняетесь вы все?
86. Неужто ложь - (принятие) других богов кроме Аллаха -
Желает (ваше сердце)?
87. И как вы мыслите Владыку всех миров?»
88. Затем он бросил взгляд на звезды
89. И сказал: «Поистине, я болен
(И не могу присутствовать на вашем пире)».
90. И отвернулись от него они и прочь ушли.
91. Тогда он к их богам подкрался и сказал:
«Что ж не едите вы (оставленные подношенья)?

[2031] Библ. Ной.
[2032] Вере.

92. Что с вами, лишены вы дара речи?»
93. И он (поближе) подошел к ним,
(По ним) ударив правою рукой.
94. Потом поспешно там собрались люди.
95. И он сказал:
«Вы поклоняетесь тому, что иссекли вы сами;
96. Бог сотворил и вас, и дело ваших рук».
97. Они сказали:
«Топку для него постройте
И бросьте его в огненное пламя».
[Когда же милостью Господней
От жара пламени он был спасен],
98. На ум пришли им хитроумные уловки,
Но Мы заставили униженно смириться их.
99. И он сказал:
«Я к Богу моему иду, -
Он, истинно, мне правый путь укажет.
100. Господь мой! Дай мне праведного (сына)!»
101. И Мы послали Весть ему благую
О добронравном, кротком сыне[2033].
102. И вот, когда он возраста труда достиг,
Отец сказал:
«Мой сын! Я видел сон,
Что жертвенным убоем
Тебя я (Богу) приношу.
Ты посмотри, что мыслится тебе об этом».
И сын сказал:
«О мой отец! Ты делай то, что велено тебе,
И ты найдешь, что я - коли угодно Богу -
Найду в себе смирение и твердость».
103. Когда же оба предались Господней Воле
И сына на чело отец уже поверг,
104. Воззвали Мы: «О Ибрахим!
105. Ты оправдал уже видение свое!»
Мы так вознаграждаем добротворцев.
106. Сие, поистине, (Господне) испытанье,
107. И искупили (сына) Мы его великой жертвой.
108. И Мы оставили над ним
В народах, что пришли потом,
(Благословение Господне):
109. «Да будет Ибрахиму мир!»
110. Так Мы вознаграждаем добротворцев,
111. Ведь был он Нашим праведным слугою.

[2033] Об Исмаиле.

112. И Мы благую Весть ему послали об Исхаке[2034],
Одном из праведных пророков.
113. И Мы послали и ему благословенье, и Исхаку,
Но в их потомстве иные - добродетельны,
Другие же - к самим себе несправедливы явно.
114. Потом же милостью Своею
Мы Мусу и Харуна[2035] одарили,
115. И от великого несчастья
Спасли Мы их и их народ,
116. И Мы им помогли все превозмочь и победить.
117. Мы даровали Книгу им,
Что (Истину) им изъясняет ясно,
118. И вывели их на стезю прямую.
119. И Мы оставили над ними
В народах, что пришли потом,
(Благословение Господне):
120. «Мир Мусе и Харуну!»
121. Так Мы вознаграждаем добротворцев, -
122. Ведь оба праведными слугами Нам были.
123. Поистине, посланником (от Нас) был и Ильйас[2036].
124. Когда сказал он своему народу:
«Ужель в вас страха нет перед
Господним гневом?
125. Ужель вы воззовете к Ба'алу[2037],
Покинув лучшего из всех творцов -
126. Владыку вашего и ваших праотцев - Аллаха?»
127. Они сочли его лжецом
И будут призваны к Аллаху (для расплаты),
128. Помимо преданных и верных слуг Господних.
129. И Мы оставили над ним в народах, что пришли потом,
(Благословение Господне):
130. «Да будет Ильйасину мир во всех мирах!»
131. Мы так вознаграждаем добротворцев, -
132. Ведь был он Нашим праведным слугою.
133. Поистине, посланником (от Нас) был Лут[2038].
134. Когда его Мы и семью его спасли, - всех,
135. Кроме старухи[2039], что позади осталась;
136. И погубили остальных Мы, -

[2034] Библ. Исаак. См. прим. [2:132::1].
[2035] Библ. Аарон. См. прим. [5:25::1].
[2036] Библ. Илия, пророк в Израиле. В ответ на его молитву Всевышний низвел огонь на жертвенник.
[2037] Бог Солнца, почитаемый в Сирии.
[2038] Библ. Лот. См. прим. [21:71::1] и [7:80::1].
[2039] Неуверовавшая жена Лота.

137. Ведь мимо них[2040] проходите вы днем
138. И ночью.
Ужель над этим вам не поразмыслить?
139. Ведь был посланником и Йунис[2041].
140. Он бросился бежать к наполненному грузом кораблю[2042].
141. Он жребий бросил (вместе с остальными)
И осужден был (в воду выброшенным быть)[2043].
142. Его большая рыба проглотила, -
Так (Наше) порицание его постигло.
143. И если бы (в раскаянье своем) хвалу он не воздал бы Нам,
144. То он стался б в животе той рыбы
До Дня, когда воскрешены все будут.
145. Мы на пустынный берег бросили его,
И был он слаб и болен.
146. Над ним взрастили Мы йактин[2044].
147. Потом к народу в сто тысяч человек иль более того
Мы (с миссией) его послали.
148. Они уверовали - и тогда
Мы дали им (сим светом) наслаждаться
До времени, (назначенного Нами).
149. Спроси же их:
«Ужель лишь дочери у вашего Владыки,
Тогда как сыновья - у них?
150. Ужель Мы женщинами ангелов создали
И этому - свидетели они?»
151. И разве не от вымыслов своих
Они твердят:
152. «Аллах (потомство) породил[2045] «?
Они, поистине, лжецы!
153. Ужель Он дочерей пред сыновьями предпочел?
154. Что с вами? Как вы судите об этом?
155. Ужель не поразмыслить вам (получше)?
156. Иль (в подтверждение) у вас есть явный довод?
157. Тогда представьте вашу Книгу,
Коль вы в своих словах правдивы.
158. Они родство меж Господом и джиннами постановили,
Но знают джинны, что они
К Нему приведены все будут.
159. Хвала Аллаху! Он превыше всех их измышлений.

[2040] Караванная дорога в Сирию проходила мимо мест, где находились останки людей этого народа.
[2041] Библ. Иона. См. прим. [10:98::1].
[2042] Выступил против назначенной ему миссии.
[2043] Корабль попал в шторм, и суеверные моряки, ища причину невезения, бросали жребий.
[2044] Кустарниковое дерево.
[2045] «У Бога дети есть» - идея материализованного зачатия.

160. Но верные служители Аллаха - не такие;
161. Ведь вы и те, кого вы чтите,
162. Не сможете (соблазнами своими)
(Людей) против Аллаха возбудить,
163. Помимо тех, кому уже назначено гореть в Аду.
164. «И нет ни одного из нас
Без места, что назначено ему,
165. И мы, поистине, стоим рядами[2046]
166. И воздаем (Ему) хвалу».
167. Но были те, кто говорил:
168. «Если б от наших предков мы имели Книгу,
169. То мы бы стали верными служителями Бога».
170. Теперь же, (когда к ним пришел Коран),
Они не веруют в него,
Но предстоит познать им (скоро)!
171. Поистине еще до этого Мы Слово Наше
Через служителей Своих послали,
172. Что (Наша помощь к ним), поистине, придет
И им торжествовать победу.
173. И Наше воинство для них, поистине, победу завоюет.
174. Пока ж, (о Мухаммад!),
Ты отвернись от них на время.
175. (Со стороны) понаблюдай за ними, -
Ведь скоро и они увидят.
176. Ужель они, поистине, хотят
Ускорить Наше наказанье?
177. Когда оно сойдет на их местА (ночного пребыванья),
Каким же страшным будет утро тех,
Кто был увещеваем, (но не внял)!
178. Пока ж, (о Мухаммад!),
Ты отвернись от них на время.
179. Ты посмотри на них, -
Ведь скоро и они увидят.
180. Хвала же Богу твоему -
Богу Величия и Власти!
Он выше всех их измышлений.
181. Да будет мир посланникам (Его)!
182. Хвала же Господу -
Хранителю и Властелину всех миров!

[2046] См. выше, заголовок Суры и ст. 1.

38. Сад

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Сад[2047].
   В знак (славного) Корана, исполненного увещаний!
2. Те, кто не верует, в гордыне пребывают
   И супротив стоят (и Богу, и пророку).
3. А сколько разных поколений
   Мы погубили прежде них!
   (В конце пути) они взывали (о пощаде),
   Но было то уже не время,
   Когда они могли спастись от наказанья.
4. И вот (сейчас) они дивятся,
   Что увещатель к ним пришел из них самих,
   И говорят неверные: «Колдун и лжец он!
5. Ужель он обратил богов всех в одного?
   Сие, поистине, диковинная вещь!»
6. И вот вожди их удалились, (говоря):
   «Ступайте и блюдите верность вашим божествам,
   И если вы откажетесь от них,
   Сие, поистине, есть то,
   Чего они от вас желают;
7. В последней вере[2048] мы ни о чем подобном не слыхали!
   Сие - лишь измышление, и только.
8. Ужель из всех нас (лишь) ему
   Ниспослано сие Посланье?»
   Да, в них о Послании Моем живут сомненья!
   Но Моей кары им пока вкусить не приходилось.
9. Иль в их руках - сокровища
   Господних благ -
   Всесильного Владыки твоего,
   Подателя щедрот безмерных?
10. Иль в их руках - господство над землей и небесами,
    А также тем, что суще между ними?
    Тогда пускай взойдут они туда (любым доступным средством).
11. И там их в бегство обратят,
    Какую б массу партий ни представили они[2049].
12. Ведь и до них посланников отвергли
    И люди Нуха, и адиты,
    И Фараон, властитель кольев,
13. И Самуд, и люди Лута,
    И обитатели Зеленой Рощи.

[2047] Наименование буквы арабского алфавита. Разные толкования. Возможно, от слова «квисас» - «рассказы», где доминанта - согласная «с», так как Сура рассказывает о Дауде (библ. Давид) и Сулеймане (библ. Соломон).
[2048] Возможно, христианство.
[2049] См. ниже, ст. 12-13.

Они и есть те партии (неверных),
Кто Господа Единого отверг.

14. Ведь все они посланников Моих сочли лжецами,
И наказание Мое над ними оправдалось.

15. Они лишь ждут единственного вскрика[2050],
Для коего отсрочки нет.

16. И говорят они:
«Господь наш! Ускорь нам приговор
Свой прежде Дня Расчета».

17. Ты терпеливо речи их сноси, (о Мухаммад!),
И помни Нашего служителя Дауда,
Кто обладал великой силой, -
Ведь он (к Нам часто) обращался.

18. И это Мы поставили ему на службу горы,
Что вместе с ним хвалу Нам воздавали
По вечерам и на восходе дня,

19. И птиц, что, (стаями) собравшись вкруг него,
(С хвалебным пением) к Нам обращались.

20. Мы укрепили его власть
И одарили мудростью и здравой речью.

21. К тебе пришел о двух противниках рассказ?
Они проникли через стену,
Войдя в святилище (Дауда)[2051].

22. Когда они вошли к Дауду,
Им овладел ужасный страх,
Но молвили они:
«Не бойся! Мы два противника, -
Один из нас зло причинил другому.
Ты рассуди с правдивостью меж нами
И к нам не будь несправедливым,
А укажи нам верную стезю.

23. Вот это - брат мой, и владеет он
Овечьим стадом девяносто девяти голов,
А у меня (всего) одна овца.
Он говорит» «Ты мне ее доверь»,
И, взяв ее, в последующем споре
В своих речах меня он одолел».

24. Дауд сказал: «Он зло тебе принес,
Прося твою овцу к своим.
Ведь много тех, кто вместе в деле
Друг другу причиняет зло,
Помимо тех, которые уверовали (в Бога)
И добрые дела вершат.
Но как же мало их (на свете)!»
И тут пришло на ум Дауду,

[2050] См. С. 36, ст. 29.
[2051] О визите Нафана к Давиду как об испытании на справедливый суд см. 2 Цар. 12.

Что Мы хотели испытать его[2052].
Он возмолил прощения у Бога
И пал с поклоном,
Возвратясь (в раскаянье к Нему).

25. Его простили Мы
И сделали доступной близость к Нам
В прекраснейшем из мест возврата.

26. О Дауд! Поистине, назначили тебя
Наместником (Своим Мы) на земле.
А потому между людьми по истине суди,
Страстям (своей души) не следуй,
Не то сведут они тебя с Господнего пути.
А тех, кто с Божьего пути собьется,
Мучительная кара ждет,
Ибо (в неверии своем) забыли[2053] они День Расчета.

27. Мы не напрасно небеса и землю сотворили
И то, что между ними (суще).
Так думают все те, кто не уверовал (в Аллаха),
Но горе тем, кто не уверовал (в Него), - от О'гня!

28. Ужель Мы одинаково рассудим
Тех, кто уверовал и доброе творит,
И тех, кто на земле дурное сеет?
Ужель Мы одинаково рассудим
Благочестивых и поддавшихся распутству?

29. Благословенна Книга, что послали Мы тебе,
Чтоб над знаменьями ее могли бы поразмыслить
И внять увещеваниям, что в ней,
Все те, в ком разумение живет.

30. И Мы Дауду дали Сулеймана[2054] -
Такого превосходного слугу!
Ведь он всегда к Нам обращался.

31. Однажды вечером ему были приведены
Легко стоящие (на трех ногах,
Четвертой лишь слегка земли касаясь)[2055],
Породистые (скакуны).

32. И он сказал:
«Я предпочел любовь земных страстей
Воспоминанию о Боге.
[Я видом их мог наслаждаться],
Покуда под покровом (ночи день) не скрылся.

33. Теперь же приведите их ко мне!»
И начал он рукой водить
По голеням их ног, по шеям.

[2052] По мусульманскому законодательству нет ничего, что заставило бы молящегося прервать молитву.
[2053] О значении слова «забыли» см. прим. [2:12::1].
[2054] Соломон, сын Давида. См. прим. [2:102::1] и [2:251::1].
[2055] Характеристика высокой породы лошадей.

34. Мы испытали Сулеймана,
На трон его (безжизненное) тело положив.
И он (в раскаянии) вновь к Нам обратился
35. И сказал: «О мой Господь!
Прости мне и даруй такую власть,
Которой соответствовать никто после меня не будет, -
Ведь Ты - Податель (всех щедрот)».
36. Ему Мы подчинили ветер,
Что мирно веял по его веленью, куда бы он ни пожелал;
37. Шайтанов, всякого строителя и водолаза[2056],
38. А также и других,
Привязанных друг к другу цепью[2057].
39. И это все - щедроты Наши.
Благотвори из них иль сохрани их -
Отчета у тебя не спросят.
40. Поистине, ему Мы сделали доступной близость к Нам
В прекраснейшем из мест возврата.
41. И вспомни Нашего слугу Ай'йюба.
Воззвал он к своему Владыке:
«Мне причинил страдания и недуг Сатана».
42. И голос прозвучал:
«Ударь ногою (оземь), -
Вот для тебя прохладная и свежая вода для омовения и пития».
43. Ему вернули Мы его семейство,
Умножив численность его,
В знак Нашей милости (к нему)
И как напоминание для тех,
Кто обладает разуменьем.
44. [Мы далее ему сказали]:
«Ты в руку собери пучок (стеблей)
И им ударь (свою жену)[2058],
Но клятву, (данную тобой), не нарушай».
Явил он Нам терпение и стойкость, -
Каким прекрасным был он Нам слугою!
Ведь он всегда к Нам обращался.
45. И вспомни Наших слуг -
И Ибрахима, и Исхака, и Йакуба,
Чьи руки (благоденствие) несли
И вИдением зрение владело.
46. Мы их очистили особым (Словом) -
Напоминанием о будущем приюте.
47. Они пред Нами - среди избранных, благих.

[2056] По аналогии с С. 21, ст. 82, - ныряльщики за жемчугом.
[2057] Ср. С. 14, ст. 49, - грешники в Судный День, связанные друг с другом цепью.
[2058] За провинность во исполнение клятвы; чисто символическое наказание.

48. И вспомни Исмаила, Аль Йасау, и Зуль-Кифла, -
Они все - из благих.
49. Сие - напоминание (Господне).
Ведь, истинно, у тех, кто Бога почитает,
Блаженное жилище (в День Возврата к Богу)
50. И вечные сады (Эдема),
Что, распахнув врата, встречают их.
51. Там, лежа в благости,
Они укажут (им подать) обильные плоды и разное питье.
52. А рядом - сверстницы, потупив (скромно) взоры.
53. Вот то, что вам обещано для Дня Расчета.
54. Сие есть Наш надел, и он неисчерпаем.
55. И это так!
Но для неверных - скверное пристанище (возврата) -
56. Ад, где им гореть, - и скверно это ложе!
57. И это так!
Пусть испытают вкус кипящего питья и гноя
58. И мерзость прочую того же рода,
Что им сравни.
59. Вот гвардия, что с вами устремляется вперед.
Им нет приветствия! Им всем гореть в Огне!
60. И скажут они тем, кто заблудил их:
«Вам (тоже) нет! Приветствия вам нет!
Вы навлекли на нас все это!
И как же скверно нам сие жилище!»
61. И они скажут, (к Богу обратясь):
«Владыка наш! Удвой мучения в Огне для тех,
Кто это все навлек на нас».
62. И они скажут:
«Что случилось с нами,
Что мы не видим тех,
Которых мы порочными считали?
63. Мы их забавой (легкою считали), -
Ужель наши глаза не разглядели их?»
64. Поистине, все препирательства людей Огня
Суть (прописная) правда!
65. Скажи, (о Мухаммад!):
«Всего лишь я увещеватель,
И нет другого божества,
Кроме Единого могучего Аллаха -
66. Господа небес, земли,
А также и всего, что между ними,
Всевластного, прощающего (вновь и вновь)!»
67. Скажи: «Сие - великое посланье!
68. Вы ж отвращаетесь (греховно) от него.

69. И о Собрании Верховном[2059],
Где споры меж собой они ведут,
Нет у меня познанья никакого.
70. Ведь мне открыто только то,
О чем увещевать мне ясно надлежит».
71. И вспомните,
Как Бог ваш ангелам сказал:
«Я человека сотворю из глины.
72. Когда Я вид ему придам,
Вдохну в него от Духа Моего, -
Падите ниц пред ним в поклоне».
73. И пали ангелы все вместе ниц пред ним,
74. Кроме (надменного) Иблиса,
Кто, возгордившись, отказался
И стал одним из нечестивых.
75. (Аллах) сказал:
«О Иблис! Что помешало тебе ниц упасть пред тем,
Что сотворили Мои собственные Руки?
Ты возгордился или счел себя из высших?»
76. (И тот) сказал:
«Его я лучше! Ведь из огня меня Ты сотворил,
Его же - из (ничтожной) глины».
77. (Аллах) сказал:
«Тогда иди же вон отсюда, -
Ведь ты (отныне) побиваемый камнями[2060]
78. И над тобой - Мое проклятие до Дня Суда».
79. «Владыка мой! - (Иблис) сказал. -
Дай мне отсрочку
До Дня, когда воскрешены все будут».
80. (Аллах) сказал:
«Даю тебе отсрочку
81. До Дня назначенного срока».
82. И отвечал (Иблис): «Клянусь величием Твоим -
Я обольщу их всех,
83. Помимо искренних служителей Твоих,
Очищенных (Твоей заботой)».
84. (Аллах) сказал:
«Так будет. Поистине, Я правду говорю,
85. Что Я наполню Ад тобой
И теми, кто последует (твоим соблазнам), -
Все до едина (будут там)».
86. Скажи, (о Мухаммад!):
«Себе наград я не прошу за это[2061]

[2059] Ср. С. 37, ст. 8, - Верховное Собрание святых. См. прим. [1:2::1].
[2060] Букв. «проклятый» - прозвище Сатаны-искусителя.
[2061] Толкование: «За предупреждения, посланные в Коране, которые я вам толкую».

И от себя не измышляю то,
На что мне не было (Господнего) веленья.

87. Сие - не боле чем Напоминание мирам,

88. И весть (об Истине), что в нем,
Вам через некий срок узнать настанет».

39. Толпы

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Исходит Откровение сей Книги
От Славного и Мудрого Аллаха.

2. Мы ниспослали эту Книгу в Истине тебе,
А потому Аллаху поклоняйся
И в этой вере искренность блюди.

3. Ужели искренность в сей вере
Назначена не для Аллаха?
Но те, кто в покровители себе
Берет других, опричь Аллаха, (Говорят):
«Мы служим им лишь для того,
Чтобы они приблизили нас к Богу
Своею близостью к Нему».
Аллах меж ними, истинно, рассудит
Все то, в чем разошлись они.
Не поведет Господь по праведной стезе
Того, кто лжив и нечестив.

4. И если бы Аллах желал взять сына на Себя,
Избрал бы Он, кого хотел,
Из тех, кого Он сам же создал.
Хвала Ему! (Он выше всех земных желаний.)
Он есть Аллах, Един и всемогущ!

5. Он небеса и землю сотворил
По Истине (Господнего Творенья).
Он день окутывает ночью и ночь окутывает днем,
Послушными Себе луну и солнце сделал,
И до назначенного срока они свой совершают бег.
Как истинно могуч Он и прощающ!

6. Он всех вас создал из одной души
И из нее же сотворил ей пару.
Он ниспослал для ваших нужд
Восемь голов скота попарно.
Он вас творит в утробах ваших матерей,
Сменяя фазы сотворения в трех мраках[2062].
Таков Аллах - Господь и Покровитель ваш!

[2062] Утроба, матка, мембрана.

Ему принадлежит вся власть,
И нет иного божества, кроме Него.
Так почему ж вы так отвращены?

7. Но если станете невЕрны,
Нужды в вас Бог не испытает, -
Ему претит неблагодарность слуг.
А если благодарны вы,
В довольстве вами Он.
И ни одна обремененная душа
Не понесет греховный груз другой.
Потом к Владыке своему вы все вернетесь,
И возвестит Он вам о том,
Что совершили вы (в сей жизни), -
Он знает, что (хранят) сердца (людей).

8. Когда беда коснется человека,
Взывает он к Владыке своему,
(К Нему в раскаянии) обращаясь.
Когда же милостью Своей Господь его дарует,
Он забывает то, о чем молился прежде,
И Богу в равные другие измышляет божества,
Чтоб уклонить (людей) с Господнего пути.
Скажи: «Сладись неверием своим короткое мгновенье, -
Ведь ты - один из обитателей Огня».

9. Неужто тот, кто поклоняется в часы ночные,
Простершись ниц иль стоя (благовейно),
Для жизни будущей себя остерегает (от греха)
И чаянья свои на Бога возлагает?
Скажи: «Ужель пред Богом будут наравне:
Кто знает - с теми, кто неведущ?»
Лишь те, в ком разумение живет,
Предупреждение сие приемлют.

10. Скажи: «О вы, благочестивые служители мои!
Страшитесь гнева вашего Владыки.
Добро - для тех, которые творят благое.
Пространна Божия земля!
Поистине, для тех, кто терпеливо-стоек,
Награда будет воздана без счета!»

11. Скажи: «Мне заповедано Аллаху поклоняться
И в этой вере искренность блюсти,

12. И мне повелено быть первым
Предавшимся Господней воле[2063] «.

13. Скажи: «Коль Господа, Владыку моего, не стану слушать,
Я кары Дня Великого страшусь».

14. Скажи: «Аллаху поклоняюсь я
И в этой вере искренность блюду.

[2063] Стать мусульманином.

15. Служите вы, опричь Него, кому хотите».
Скажи: «В убытке будут те,
Кто и себе, и своим семьям
В День Воскресенья нанесёт урон.
Увы, сие - убыток явный!»

16. Пласты Огня над ними и под ними лягут, -
Так Бог служителей Своих предупреждает:
«Служители Мои, благочестивы будьте!»

17. Тем, кто от зла (заблудших)[2064] устранился,
Не взяв для почитанья их,
В раскаянии к Богу обратясь, -
Им - радостная весть.
Обрадуй же служителей Моих благою Вестью -

18. Тех, кто Господне Слово слышит
И следует за лучшим (смыслом) в нем.
Они - все те, которых вел Аллах,
И те, кто обладает разуменьем.

19. Ужель того, кто приговор на кару уж несет, -
Ужель того, кто уж в Огне,
Избавить ты от мук захочешь?

20. Для тех же, кто Владыки своего страшится,
Чертоги горные воздвигнуты рядами вверх,
Внизу под ними реки льются,
Как обетовано Аллахом, -
Своих обетов никогда Аллах не нарушает.

21. Ужель не видишь ты,
Как Бог низводит воду с неба
И наполняет ею родники в земле;
Как ею заставляет Он произрастать
Растения всех видов и цветов;
Как Он затем приказывает им желтеть и блекнуть,
Чтобы потом иссохнуть и уйти в небытие?
Поистине, в сем кроется послание для тех,
Кто обладает разуменьем.

22. Так неужели тот,
Чье сердце распахнулось для ислама,
Чтоб Свет Господней Истины принять,
(Сравнится с тем,
Чье сердце затвердело от греха)?
И горе тем,
Сердца которых очерствели и закрылись
Для всякого воспоминания о Боге!
Они все - в явном заблужденье.

23. Аллах (вам) ниспослал
Прекраснейшее Слово в виде Книги,
(Смысл которого в айатах разных)

[2064] Язычников, идолопоклонников.

Иносказательно, но сходно повторяем.
И тех, кто гнева Господа страшится,
Охватывает дрожь при чтении ее,
И кожа их сжимается на теле.
Потом же в прославлении Аллаха
Смягчаются их кожа и сердца.
Таков Господень путь,
И им Он направляет тех,
Кого сочтет Себе угодным.
Но те, кого Аллах собьет с пути,
Вожатого обресть не смогут.

24. Ужели тот, кому всем ликом
Придется защищать себя[2065]
От злейшей кары в День Суда,
(Подобен тем, кто уберег себя от кары)?
И скажут преступившим:
«Вкусите то, что вы приобрели!»

25. Считали ложью (откровения Мои)
И те, которые до них (грешили),
И пало наказание на них неведомо с каких сторон.

26. Подверг Господь их унижению в сей жизни,
А наказание в последней - больше.
О, если б они только знали!

27. Мы предлагаем людям в этом Аль Кор'ане
Притчи различного значенья,
Чтоб поразмыслили они, -

28. В Коране на арабском языке,
Лишенном всяких (смысловых) уловок,
Чтоб люди, Господа страшась,
Могли бы уберечься от дурного.

29. Аллах приводит в притчу человека,
(Право) владеть которым
Оспаривают несколько господ,
Кто не в ладах друг с другом,
И человека,
Кто пред одним (хозяином в ответе)
И полностью ему принадлежит.
Ужель они в сравнении равны?
(О нет!) Хвала Аллаху![2066]
Но большинство из них не разумеет.

30. Поистине, ты смертен, (Мухаммад),
Как смертны и они.

31. Затем в День Воскресения
Пред Господом своим
Вы тяжбу меж собою поведете.

[2065] Они не смогут защитить себя, так как их руки будут привязаны к затылку.

[2066] Ср. выше, ст. 4; это выражение и здесь, и во многих других Сурах имеет силу отрицания: «Слава Богу, что это не так».

32. Кто нечестивее того,
Кто ложь на Господа возводит
И ложью истину считает,
Когда она ему уже открылась?
И не в Аду ль пристанище неверных?

33. Но тот, кто истину приносит,
И тот, кто признает ее,
Благочестив (пред Господом своим).

34. Для них - у Господа все то, что пожелают.
Вот такова Его награда
для всех добротворящих -

35. Как воздаяние за то, что делали добро,
Чтоб искупил за них Аллах
Все худшее из их поступков
И дал награду им за лучшее, что в них.

36. Ужель (могущества) Аллаха не хватает
Для (нужд) служителя Его?
Но запугать они стараются тебя
Такими, кто у них, опричь Него[2067].
Для тех, кого Аллах собьет с пути,
Вожатого не будет.

37. И каждого, кого Аллах направит,
Никто не сможет сбить с пути, -
Ужель Аллах не всемогущ, Возмездия блюститель?

38. И если спросишь ты у них:
«Кто небеса и землю сотворил?»,
«Аллах», - они ответят непременно.
Скажи: «Вы посмотрите:
Те, кого вы призываете, опричь Аллаха,
Способны ль будут оградить меня от зла,
Если Аллах захочет зло мне причинить?
Иль, если милость мне Он я'вит,
Способны ль эту милость удержать?»
Скажи: «Довольно мне Аллаха,
И уповают на Него все те, кто уповает».

39. Скажи: «О мой народ!
Вы поступайте как хотите,
И поступать (по-своему) я буду.
Вам скоро предстоит узнать,

40. К кому придет (Господне) наказание позором
И то, над кем оно пребудет вечно».

41. Мы ниспослали в Истине Писание тебе
Для наставления людей.
И тот, кто следует прямым путем,
Благодеяет для души своей,
Но тот, кто в заблуждение впадает, -

[2067] Язычники грозили Мухаммаду именами своих богов.

К погибели ее ведет,
И ты, (о Мухаммад!), за них не поручитель.

42. Аллах приемлет души в миг их смерти[2068],
А души тех, в ком смерть не наступила,
Во время сна Он (держит у Себя),
И души тех, кому Он смерть назначил,
Он оставляет у Себя.
Другие же отправляет (к их телам на землю)
До срока, названного (Им).
Поистине, здесь кроются знамения для тех, кто разумеет.

43. Ужель они берут в заступники себе
Другие (божества), помимо Бога?
Скажи: «Даже тогда,
Когда они ничем не обладают,
Не разумеют ничего?»

44. Скажи: «Заступничество - только в веденье Аллаха,
Лишь Он владеет небесами и землей.
Потом, (в конце пути земного),
К Нему вы будете возвращены».

45. Когда напоминают (им), что Бог Един,
Сжимаются (от ужаса) сердца всех тех,
Кто во вторую жизнь не верит.
Когда ж напоминают о других, кроме Него,
Увы, их радость наполняет.

46. Скажи же: «О Аллах! Творец небес, земли создатель!
Сокрытого и явного свидетель!
Ты меж Своими слугами рассудишь
Все то, в чем разошлись они».

47. И если бы в руках неверных
Все было, что земля содержит,
И ровно столько же еще,
В День Воскресения они б отдали все,
Чтобы от мук (Господней) кары откупиться.
И им тогда предстанет от Аллаха то,
О чем они не помышляли даже.

48. И им предстанет все дурное,
Что для себя приобрели они.
Постигнет их со всех сторон,
Над чем в сей жизни потешались.

49. И к Нам взывает человек,
Когда беда его коснется.
Когда же милостью Своей Мы жАлуем его,
Он говорит: «Даровано мне это
(За то умение, что) знанием своим (я приобрел)».

[2068] Умирает только тело, а не душа. Судя по этому айату, души людей все время сна находятся возле Бога. Он оставляет их уСебя или отсылает назад в зависимости от того, наступил для них (людей) предел жизни или нет.

Но нет! Сие - лишь испытание (для них),
Но большинство из них не понимает.

50. Так говорили те, кто был до них.
Но то, что (в мире ближнем)
Они приобрели (своим стараньем),
Их не избавило (от кары).

51. И их постигло зло их собственных деяний.
А тех, кто ныне преступает,
Постигнет зло того,
Что уготовили они себе (в сей жизни).
И никогда им не осилить (обетование Господне).

52. Ужель они не знают, что Аллах
Надел Свой ширит иль граничит (мерой)
Для тех, кого желанием Своим Он изберет?
Поистине, здесь кроются знамения для тех, кто верит.

53. Скажи: «О вы, служители мои,
Кто преступил против самих себя!
Надежду на Господню милость
В отчаянии не теряйте.
Прощает все грехи Аллах, -
Поистине, Он милосерд и всепрощающ!

54. К Владыке своему в раскаянии обратитесь,
Ему (Единому) предайтесь до того,
Как наказание падет на вас,
После чего вам помощи уже не будет.

55. И следуйте за лучшим (смыслом),
Что ваш Господь вам ниспослал,
Пока вас не постигло наказание внезапно,
Когда вы этого не сознаете.

56. Чтобы душа тогда не возмолила:
«О, горе мне,
Что (своим долгом) перед Богом не брегла
И находилась среди тех, кто насмехался!»

57. Чтоб не сказала:
«О, если бы меня Господь направил,
Была бы я среди благочестивых!»

58. И чтоб не стала говорить,
Когда увидит наказанье:
«О, если б к прошлому возможен был возврат,
Я б стала совершать благое!»

59. И будет ей ответ:
«О нет! К тебе Мои знаменья приходили.
Ты ж ложью их сочла, и возгордилась,
И оказалась средь неверных».

60. В День Воскресения ты тех увидишь,
Кто ложь на Бога возводил,

И черными их лица будут.
Ужель в Аду пристанища для горделивых нет?

61. Благочестивых же спасет Господь,
Введя в блаженную обитель,
Зло не коснется их, печаль не отягчит.

62. Аллах - Творец всего, что суще,
Распорядитель всякой вещи,

63. В Его Руке ключи и от небес, и от земли,
И те, кто не уверует в Его знаменья,
Убыток тяжкий понесут.

64. Скажи: «Ужель иному, чем Аллах, о (неразумные) невежды,
Вы поклоняться мне велите?»

65. Ведь и тебе, (о Мухаммад!), и бывшим до тебя
Было открыто,
Что если ты придашь других (Аллаху наравне),
То станет тщЕтой твое дело
И будешь ты средь тех, кто понесет убыток.

66. А потому Аллаху поклоняйся
И будь средь тех, кто благодарен.

67. Они оценки должной Господу не дали[2069],
Но в Судный День (в Его Руке)
Земля вся горстью (праха) станет
И свитком лягут небеса в Его Деснице.
Хвала Ему! Он слишком высоко над теми,
Кого они Ему в партнеры измышляют!

68. Раздастся трубный глас, и распростится с жизнью
Все сущее на небесах и на земле,
Помимо тех, кого Господь (в живых оставить) пожелает.
Потом опять раздастся глас -
И вот уж поднимаются они и смотрят.

69. Земля зальется Божьим светом,
Раскрыта Книга (записи добра и зла),
Пророки и свидетели предстанут,
И будет вынесен достойный приговор,
И праведно рассудятся они -
Обиженным никто не будет.

70. И каждая душа сполна получит за свои деянья, -
Ведь знает лучше Он, что делают они.

71. Неверных толпами[2070] погонят в Ад.
Когда они придут туда,
Откроются врата его, и его стражи скажут:
«Ужель посланники из вас самих к вам не являлись,
Чтобы читать знаменья вашего Владыки
И вас предупреждать о встрече вами Дня сего?»
Ответом будет: «Да».

[2069] То есть не осознали должной значимости Бога.
[2070] Ключевое слово ст. 71 и 73 - «толпы» - служит заголовком Суры.

Но над неверными уж оправдался
Господень приговор о каре!

72. (Им) будет сказано:
«Войдите же вратами Ада
И оставайтесь там навеки», -
Какое скверное жилище для надменных!

73. А тех, кто был благочестив, (страшася гнева Своего Владыки),
Толпою к Раю поведут.
Когда они придут туда,
Откроются врата его, и стражи его скажут:
«Мир вам! Вы делали добро,
Вступите же сюда и оставайтесь здесь навеки».

74. «Хвала Аллаху, - те ответят, -
Кто Свой обет пред нами оправдал
И эту землю дал в наследство нам,
Чтоб мы могли в Раю селиться там, где пожелаем!»
Какая дивная награда
Для тех, кто доброе творит!

75. И ты увидишь ангелов вкруг Трона,
Хвалу и славу воздающих Богу,
И решено по Истине меж ними,
И звучит: «Хвала Аллаху, Господу миров!»

40. Прощающий

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим.

2. Исходит откровение сей Книги
От Славного и Мудрого Аллаха,

3. Прощающего грех и принимающего покаянье,
Кто в карах строг, в щедротах безграничен.
И нет иного божества, кроме Него, -
К нему лежит предел всего, (что суще).

4. И о знамениях Аллаха
Лишь нечестивые заводят спор.
Пусть оборотливость неверных в этом граде[2071]
Тебя не вводит в заблужденье, -

5. Ведь и до них считали ложью (их[2072])
И люди Нуха, и народы после них[2073].
И каждый из народов тех
Против посланника, (что им был послан),

[2071] Ср. С. 3, ст. 196, - временный успех неверных в торговле и во всем другом в Мекке.
[2072] Знамения.
[2073] Сопоставление со ст. 11-13 С. 38.

Коварства замышлял, чтобы схватить его,
И меж собою пререкались,
Чтоб ложью истину убить.
Но Я был Тот, Кто их схватил, -
И каково было возмездие Мое!

6. Так над неверными свершилось
Слово Владыки твоего:
Они все - обитатели Огня!

7. А те, кто носит Трон Господень,
И те, кто вкруг него стоит,
Возносят Господу хвалу и славу,
И веруют (в Него),
И молят о прощении для верных:
«Владыка наш! Ты милостью и веденьем Своим
Объемлешь все и вся на свете!
Прости же тем, кто обратился с покаянием к Тебе
И следует Твоей стезею,
И убереги от мук Огня.

8. О наш Господь! Введи в сады Эдема их,
Что обещал Ты им
И праведным из их отцов, супруг и их потомков, -
Ведь всемогущ и мудр Ты!

9. Убереги их от грехов, -
Ведь тех, кого Ты охранишь от оных,
В тот День
Пожалуешь Ты милостью Своей, -
А это есть для них великое свершенье![2074]»

10. Неверным возгласят (в тот День):
«Когда вас к вере призывали -
Вы отвращались от нее.
Была к вам ненависть Аллаха больше той,
Которая сейчас у вас к самим себе».

11. «Господь наш! - те ответят. -
Ты дважды жизни нас лишал
И дважды оживлял нас вновь[2075].
Признали мы свои грехи,
И есть ли путь для нас отсюда?»

12. (Ответом будет):
«Это вам за то,
Что не уверовали вы,
Когда вас призывали веровать в Единого Аллаха,
Когда же придавали соучастников Ему,
В вас тут же (просыпалась) вера».
Решение всего - у Высочайшего, Великого Аллаха!

[2074] Концепция спасения в исламском богословии.
[2075] См. С. 2, ст. 28. Первое рождение - для этого мира, второе - для Последнего Суда; первая смерть - состояние бесчувственности или отсутствие жизни до рождения, вторая - при уходе из этого мира, при расчете с жизнью.

13. Он вам Свои знамения являет
И шлет вам с неба все для ваших нужд,
Но это увещание лишь те приемлют,
Кто обращается к Нему.
14. Так воззовите же к Аллаху
И в этой вере искренность блюдите,
И пусть неверные досадуют на это.
15. Над всеми Он ступенями возвышен[2076],
Властитель Трона!
Своим велением Он дух низводит
Тому из Своих слуг, к кому благоволИт,
Чтоб тот напоминал о Дне Свидания (всем людям), -
16. О Дне,
Когда они предстанут (перед Ним)
И уж ничто о них не будет от Аллаха скрыто.
И чье владычество в тот День?
Единого могучего Аллаха!
17. В тот День
Сполна получит всякая душа,
Что уготовила себе (в сей жизни);
Несправедливости в тот День не будет, -
Поистине, Аллах в Своем расчете скор!
18. (А потому ты) их предупреждай о Дне,
Что близится к ним (неустанно),
Когда душа подступит к самой горловине, едва не удушая их,
И им ни друга, ни заступника не будет,
(Защиту) коих приняли б (в расчет).
19. Известно Богу вероломство глаз
И что сердца (людей) таят.
20. И все по Истине Аллах рассудит.
А те, кого они, опричь Аллаха, призывают,
Не будут ничего решать, -
Ведь Он один все слышит и все видит.
21. Ужель они не ходят по земле,
Не видят то, каков конец был тех,
Которые до них (грешили):
Кто силой их превосходил - делами,
Что на земле оставили свой след?
Аллах сразил их всех за их грехи,
И не было у них защиты от Него.
22. И это все - за то,
Что с ясными знаменьями от Нас
Посланники к ним приходили -
Они же отвергали их.

[2076] См. С. 70, ст. 3-4. Разные толкования: 1) степени символов; 2) семь небес (рядами); 3) лестница для ангелов или праведников, ведущая в Рай.

За это их сразил Аллах, -
Ведь Он силен и в (Своих) карах строг!

23. Мы с Нашими знаменьями и очевидной властью
Послали Мусу

24. К Фараону, Хаману и К'аруну[2077].
Они ж сказали:
«Он колдун и лжец».

25. И вот когда он к ним, воистину, пришел от Нас,
Они сказали:
«Вы убивайте сыновей всех тех,
Которые уверовали с ним,
В живых лишь женщин оставляйте».
Но замыслы коварные неверных
Им ничего, помимо заблуждения, (не дали).

26. И Фараон сказал:
«Вы предоставьте Мусу мне убить.
И пусть взывает он к Владыке своему.
Боюсь, религию он вашу поменяет
Или нечестие посеет по стране».

27. И Муса молвил:
«Я взываю (о защите) и к моему, и к вашему Владыке
От всякого надменного (лжеца),
Кто в День Расчета (за грехи) не верит».

28. И вот сказал благочестивый из семейства Фараона,
Скрывавший благочестие свое:
«Ужель убьете человека вы за то, что говорит он:
"Владыка мой - Аллах"?
Кто к вам, поистине, пришел от вашего Владыки
И вам знаменья ясные принес.
И если он окажется лжецом,
Грех этой лжи падет на его (душу).
Но если он правдив,
Постигнет вас одна из тех угроз,
Которыми он вас увещевает.
Ведь злочестивых и лжецов
Аллах, поистине, не направляет!

29. О мой народ! Сегодня власть у вас,
И в сей стране[2078] господствуете вы.
Но кто нас защитит от Божьих кар,
Если на нас падут они?»
Тут Фараон сказал:
«Я не даю вам видеть ничего,
Кроме того, что вижу сам[2079],
И вас веду никак иначе, как по правому пути!»

[2077] Хаман и К'арун - соответственно министр и советник Фараона. К'арун превосходил всех богатством.
[2078] В Египте.
[2079] Двойное отрицание, дающее положительную степень смысла.

30. Тогда сказал благочестивый:
«О мой народ! Боюсь я (наступления) для вас
Дня (бедствия), подобного тому,
Что наступил для соучастников (в грехах)[2080];
31. Подобно (участи) народов Нуха, Ад и Сауд
И тех, которые пришли за ними.
И никогда Аллах служителям Своим
Несправедливости не пожелает.
32. О мой народ! Боюсь я (наступления) для вас
Дня призывания друг друга[2081], -
33. Дня, когда вы, (узревши Ад),
Спиною повернувшись, побежите
И вам защитника от Господа не будет, -
Ведь тот, кого Господь блуждать оставил,
Вожатого не обретет.
34. А ведь до этого Йусуф к вам с ясными знаменьями пришел,
Но вы не прекращали сомневаться в том,
Что он принёс вам.
Когда он умер, вы сказали:
«После него посланника Аллах (нам) больше не пошлет».
Так оставляет Бог блуждать (в грехах)
Того, кто весь в сомнениях и преступает
(Пределы, установленные Им).
35. Кто о знамениях Господних спорит
Без власти, что дана ему, -
К тем ненависть великую питают
И Сам Аллах, и кто уверовал (в Него).
Так наложил печать Аллах
На сердце каждого надменного упрямца,
Кто преступил (дозволенное Им).
36. И Фараон сказал:
«Хаман! Ты выстрой башню мне,
Что даст возможность мне достичь путей, -
37. Путей, что к небесам ведут,
Чтоб мог взойти я к Богу Мусы, -
Ведь я лжецом его считаю».
И в своих собственных глазах
Так обольщен был Фараон
Всей мерзостью своих поступков
И с верного пути сведен.
И замыслы коварные его
Ему в погибель обратились.
38. И (далее) сказал благочестивый:
«О мой народ! Вы следуйте за мной,
И поведу я вас прямой стезею.

[2080] См. выше, ст. 5, а также С. 38, ст. 11-13.
[2081] Вариант перевода: «Чтобы друг другу обвинения в содеянном представить или о помощи воззвать».

39. О мой народ! Ведь жизнь в этом мире -
Услада краткого земного бытия,
Другая же - для пребывания навечно.
40. Тому, кто зло творит, воздастся тем же.
А тот, кто делает добро и верует,
Будь то мужчина или дева[2082], -
Тот в Рай войдет
И наделен там будет всем без счета.
41. О мой народ! Что ж вы меня зовете в Ад,
Когда я вас к спасению зову?
42. Вы призываете меня не веровать в Аллаха,
К признанию с Ним наравне таких,
О коих у меня познанья нет;
Я ж вас зову к Великому, прощающему (вновь и вновь).
43. И нет сомнения, что тех,
К которым вы меня зовете,
Не подобает призывать ни в этом мире, ни в другом, -
Ведь все мы к Богу возвратимся,
А преступившим - быть обитателями Ада.
44. (Со временем) вы вспомните, что я вам говорю;
Я ж свое дело предаю Аллаху, -
Ведь видит Он служителей Своих».
45. И охранил его Аллах от всяких зол,
Что замышлялись ими,
Но злое наказание (Господне)
Род Фараона поглотило[2083].
46. А по утрам и вечерам
Их будут проводить пред о'гнем Ада,
(Являя наказание второго бытия)[2084].
Ив День, когда настанет Час, или (прозвучит):
«Предать род Фараона суровейшему наказанью!»
47. И вот (уже) в Огне
Они начнут все меж собою пререкаться,
И скажут слабые надменным (господам):
«Но мы всего лишь следовали вам,
А потому хоть долю о'гня от нас вы на себя примИте».
48. Надменные ответят им:
«Нам всем быть здесь, -
Аллах уж рассудил между рабами!»
49. И скажут стражам Ада те, которые в Огне:
«Взовите к Господу за нас,
Чтоб Он нам наказание смягчил хотя бы на день».

[2082] «Жена» - женщина; аналогично «муж» - мужчина.

[2083] При преследовании Мусы, когда тот выводил иудеев из Египта в Палестину, Фараон был потоплен в море со всем своим войском. См. прим. [20:78::1] и [10:73::1].

[2084] См. хадис аль-Бухари и Муслима, по которому умершим уже в могилах до Дня Воскресения (на Суд) будет представлено место понесения наказания для грешников и место вечного блаженства для праведников.

50. Они ответят:
«Ужель к вам с ясными знаменьями
Посланники, (назначенные) вам, не приходили?»
И скажут они: «Да».
Ответят те: «Тогда взывайте сами!»
Но все призывы нечестивых
Не что иное, как пустая тщета.

51. И, несомненно, Мы окажем помощь
Мессиям Нашим и благочестивым
И в ближней жизни,
И в тот День,
Когда свидетели предстанут, -

52. В тот День,
Когда любые извинения неверных
Успеха им не принесут,
И лишь проклятие им будет
Да злое обиталище (навечно).

53. Мы ниспослали Мусе Руководство,
И Мы оставили Сынам Исраиля
Наследовать Писание (Святое)[2085]

54. Как наставление и руководство
Для тех, в ком разумение живет.

55. А потому, (о Мухаммад!), будь терпеливо-стоек, -
Ведь обещание Господне есть Истина сама, -
И вопроси прощенья за свой грех[2086]
И славословь Владыку твоего и вечером, и утром.

56. Кто о знамениях Господних спорит
Без власти, что дана ему, -
У них в груди нет ничего,
Кроме самовеличия и жажды славы,
Которой никогда им не достичь.
А потому, (о Мухаммад!), ищи спасения у Бога, -
Поистине, Он слышит (все) и видит!

57. Поистине, создание небес и сотворение земли
Есть большее (усилие и мастерство),
Чем сотворение людского рода, -
Но большинство людей не понимает.

58. И не сравнятся меж собой
Слепой и зрячий,
Ни те, кто верует и делает добро,
С такими, кто творит дурное.
О, как же мало черпаете вы
Из (опыта) былых (времён)!

[2085] См. прим. [23:47::1].

[2086] См. С. 93 и 94. Грех, очевидно, состоял в том, что упророка в тяжелые годы борьбы с неверием и невежеством были моменты депрессии, приводившие к сомнениям и неуверенности.

59. Поистине, наступит Час!
И нет сомненья в этом.
Но большинство людей не верит.

60. И говорит Владыка ваш:
«Ко Мне взывайте, Я отвечу!
Но кто (по необузданной гордыне)
Откажется от поклоненья Мне,
Покрытые позором в Ад войдут».

61. Аллах есть Тот, Кто создал ночь, чтоб вы могли почить,
И день - чтобы (помочь вам) видеть.
Поистине, исполнен щедрости и мудрости Господь
Для всех людей,
Но большинство из вас Ему неблагодарны.

62. Таков Аллах - ваш Бог,
Создатель всех вещей!
И нет другого божества - лишь Он один.
Но как же вы отвращены от Истины Его!

63. Отвращены все те, кто отвергает
Знамения Господни (на земле).

64. Аллах есть Тот, Кто сделал землю вам обителью сохранной,
(Над ней) вознес небесный свод;
Придал вам форму
И сделал ваши формы совершенны.
Он наделил благами вас (для насыщения души и тела).
Таков Аллах - ваш Повелитель!
Благословен Аллах - Господь миров!

65. Он - живосущ!
И нет другого божества -
Лишь Он один.
Взывайте же к Нему
И в своей вере искренность блюдите.
Хвала Аллаху - Господу миров!

66. Скажи: «Запрещено мне поклоняться тем,
Кого вы призываете, опричь Аллаха,
Когда ко мне уже пришли
Знаменья ясные от моего Владыки
И мне приказано предаться Господу миров».

67. Он - Тот, Кто создал вас из праха,
Потом из семени,
Потом из кровяного сгустка,
Потом младенцем вывел вас,
Потом (растит), чтоб (дать) достичь вам
(Возрастную) крепость,
Потом - состариться -
Хоть есть средь вас и те,
Кто прежде времени находит упокой, -
Потом - достичь назначенного срока:
Все для того, чтоб вы уразумели.

68. Он - Тот, Кто вам повелевает жить и умереть.
Когда Им что-нибудь задумано к свершенью,
Он скажет: «Будь!» - и явится оно.

69. Ужель не видишь ты таких,
Кто о знамениях Господних спорит?
О, как отвращены (от Истины) они!

70. И кто считает ложью Книгу
И то, с чем Мы посланников Своих послали к ним?
Но предстоит узнать им скоро.

71. Когда с оковами на шее и в цепях
Их будут (в Ад) влачить -

72. В зловонный кипяток (сначала),
Потом растопкою в огонь -

73. И будет им звучать:
«А где же те, которых почитали вы,

74. Опричь Аллаха?»,
Они ответят:
«В беде они покинули нас всех!
Да мы и никого не призывали прежде,
(Кто обладал бы бытием реальным»[2087]).
Так оставляет Бог (в грехах) блуждать неверных.

75. «Все это вам за то,
Что на земле вы радостям без права[2088] предавались;
За то, что величались горделиво,
Гордынею превозносясь.

76. Войдите же во врАта Ада
И оставайтесь там навечно!
Какое скверное жилище для надменных!»

77. А потому, (о Мухаммад!), будь терпеливо-стоек, -
Ведь обещание Господне есть Истина сама.
Дадим ли мы тебе увидеть
Часть из того, что обещаем им,
Иль прежде этого пошлем тебе кончину -
Лишь к Нам лежит их возвращенье.

78. И до тебя, поистине, посланников Мы слали,
И Мы поведали тебе историю иных из них,
Историю других тебе не рассказали;
Но никому из них не подобало
Являть знамение иначе как с
Господнего соизволения.
Когда ж нисходит повеление Аллаха,
Решается по Истине оно,
И гибнут те, которые считают его ложью.

79. Аллах есть Тот, Кто создал скот для вас:
Одних - для пищи вам, других - для перевозок.

[2087] То есть поняли тщету богов, которые реально не существуют.
[2088] См. прим. [7:146::1].

80. Для вас есть и другие выгоды от них,
Чтобы с их помощью достичь вам тех желаний,
Нужда о коих в сердце схоронилась, -
Они, а также корабли (по сей земле) вас возят.
81. Он вам Свои знамения являет;
Какое же из них, знамений Божьих,
Вы наречете ложью?
82. Ужель они не ходят по земле,
Не видят то, каков конец был тех,
Которые до них (грешили);
Кто и числом, и мощью их превосходил - делами,
Что на земле оставили свой след?
Но их стяжания (в сей жизни)
Ничем не послужили им.
83. Когда же с ясными знаменьями от Нас
Посланники к ним приходили,
Они (ликующе) торжествовали
От (полноты) тех знаний (и умений),
Которые они приобрели,
Но их объяло то,
Над чем они (в сей жизни) насмехались.
84. Когда ж увидели они всю силу Нашей (мощи),
Они сказали:
«Мы в Бога веруем и в то, что Он Един,
И отрекаемся от тех,
Кого мы придавали в равные Ему».
85. Их (запоздалое признанье) в вере
После того, как силу Нашей (мощи) уже увидели они,
Им пользы никакой не принесло, -
И в этом - суть (Господней) Сунны[2089],
Что над Своими слугами вершит Он.
Так гибли нечестивые (времен всех и народов)!

41. Разъяснены

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим.
2. Сие ниспослано Всемилостивым, Милосердным!
3. (Святая) Книга,
Стихи которой разъяснены, -
Коран арабский
Для людей, которые внимают, -

[2089] Сунна, оставленная пророком Мухаммадом, - это те Господни установления, на которых строится весь жизненный уклад мусульманина. И здесь необходимо помнить завет Аллаха: «Повинуйтесь Мне и Моему посланнику послушны будьте».

4. Несущий Весть великую (для них),
(А также) предостереженье.
Но большинство из них отворотились -
И вот уж ничего не слышат!

5. И говорят: «Наши сердца покрыты пеленой,
Что отделяет всех нас от твоих призывов[2090],
И глухотой закрыты наши уши;
Завеса между нами и тобой, -
А потому, что хочешь, то и делай,
Мы ж будем делать (то, что мы хотим)».

6. Скажи: «Всего лишь человек я, вам подобный.
Открыто мне внушением,
Что наш Господь - Единый Бог (для всех).
Так будьте же Ему верны
И вопросите для себя прощенья».
И горе тем, кто измышляет в поклонение Ему
Другие божества;

7. Кто милостыни заповедальной[2091] не блюдет
И в будущую жизнь не верит.

8. Тех, кто уверовал и праведно творит,
Поистине, ждет вечная награда.

9. Скажи: «Ужель не веруете вы в Того,
Кто землю сотворил в два дня,
И в равные Ему других богов зовете?
Ведь Он - Властитель всех миров.

10. Он прочно горы высоко над ней воздвиг
И ниспослал благословенье,
И за четыре дня Он пропитание распределил
Для всех согласно их нужде.

11. И в завершение всего
Он утвердил создание небес,
Что были как бы пеленой из дыма.
И молвил Он и Небу, и Земле:
«Добром или неволей, встаньте рядом!»
Они ответили: «В желанном послушанье
Сойдемся рядом мы».

12. Он семь небес в два дня установил
И каждому назначил службу.
Украсили Мы ближний свод огнями[2092]
И обеспечили ему охрану, -
Таков указ Того, Кто всемогущ и знает обо всем!»

13. А коль они отворотятся, ты им скажи:
«Предупреждал я вас о страшной каре,
Подобно той, которая Самуд и Ад постигла».

[2090] Призывы пророка Мухаммада.
[2091] См. прим. [2:43::1].
[2092] Противопоставление безличного объективного акта создания личному субъективному акту украшения (безличное «Он» - субъективное «Мы»).

14. И вот явились к ним посланцы и спереди, и сзади:
«Не поклоняйтесь никому, кроме Аллаха».
(Но люди) отвечали:
«Будь воля Господа на то,
Он к нам бы ангелов послал, -
Мы в ваше увещание не верим».

15. И люди Ад (собою) возгордились на земле,
Встав против Истины и благонравья,
И так сказали:
«Кому сравниться с нами мощью?»
Ужель не видели они, что Тот, Кто создал их,
Своею мощью превосходит их?
Но все ж отвергли они все знаменья Наши.

16. И против них в дни тягости смертельной
Бушующие ветры Мы послали[2093],
Чтоб дать познать им вкус бесчестья в ближней жизни.
Но наказание позором после смерти - еще сильней,
И там им не найти спасенья.

17. Мы самудянам указали путь прямой,
Но слепоту (души) они избрали.
И вот их наказание позором
Безумным гулом охватило -
Как воздание за то, что заслужили.

18. Мы ж сохранили тех,
Которые уверовали (в Бога)
И сохраняли благочестье, страшася гнев Его навлечь.

19. В тот День, когда враги Аллаха
Пред Адом огненным предстанут,
Их поведут раздельными рядами.

20. Когда же наконец они его достигнут,
Свидетелями против них за все их прегрешенья
Предстанут слух, и зрение, и кожа!

21. И своей коже они скажут:
«Что ж против нас свидетельствуешь ты?»
На что она ответит:
«Аллах мне речь внушил,
Он - Тот, Кто все (земное) речью одарил.
Он создал вас первоначально,
К Нему же - ваше возвращенье».

22. И не могли вы схорониться,
Чтобы свидетелями против вас не стали
Ни ваше зрение, ни слух, ни кожа;
Но все ж вы думали,
Что много из того, в чем вы грешны,
Не ведает Аллах!

[2093] За тремя годами страшного голода и засухи последовал ураган, разоривший страну.

23. Но то понятие о вашем Боге,
Что вы измыслили себе,
Вас погубило, -
Теперь вы пребываете средь тех,
Кто (навсегда для Господа) потерян.

24. И если (там) они терпение проявят,
Огонь убежищем им станет.
Но если к милости Господней воззовут,
Они не будут среди тех,
Кому ее окажут.

25. Назначили Мы им в собратья тех,
Кто (сладостью греха) прельщал их тем,
Что ждет их впереди,
И тем, что за спиной осталось,
И утвердился приговор над ними,
Что был назначен для людей и джиннов,
Которые пришли до них, -
Они, поистине, убыток понесли.

26. Неверные сказали:
«К Корану не прислушивайтесь вы
И пустословьте при зачтении его, -
Тогда одержите вы верх!»

27. Но непременно Мы дадим неверным
Познать суровой кары вкус
И воздадим Мы им (сполна) за прегрешенья.

28. И вот возмездие врагам Аллаха - Огнь,
Где вечное пристанище для них, -
Достойное возмездие за то,
Что отвергали все знаменья Наши.

29. Неверные же скажут:
«Владыка наш! Ты укажи нам тех из джиннов и людей,
Кто сбил нас (с праведной стези).
Ногами мы растопчем их,
Чтоб найсквернейшими они предстали».

30. Но те, кто говорит:
«Владыка наш - Аллах!»
И кто потом стоит на этом твердо, -
На них нисходят ангелы (порой):
«Не бойтесь вы и не печальтесь, -
Примите радостную весть о Саде, что обещан вам.

31. Мы - ваши покровители
И в ближней жизни, и в далекой,
Где вы найдете все,
Что ваши души пожелают,
И все, о чем воспросите, вы там найдете.

32. Таков гостеприимный дар Того,
Кто милостив и всепрощающ.

33. Что может быть прекрасней речи,
Чем та, что к Господу зовет,
Творить благое призывает
И гласит: «Принадлежу я к тем,
Кто предался исламу»?»

34. Добро и зло не могут быть равны;
Так оттолкни же зло добром,
И тот, кто ненависть к тебе питает,
В родного друга обратится.

35. И не даровано сей чести никому,
Помимо тех, кто с отрешением терпел.
И не даровано сей чести никому,
Помимо обладателей великой доли.

36. И если Сатана ко злу тебя склоняет,
Ищи спасения у Бога, -
Ведь Он Один всеведущ и всесущ!

37. И из Его знамений -
И ночь и день,
И солнце и луна.
Но солнцу и луне не поклоняйтесь,
А поклоняйтесь Господу, Который создал их,
Коль в вас живет стремленье к вере.

38. А коль гордыня их охватит -
Приближены к Аллаху будут те,
Кто, славя Господа и днем и ночью,
В своем усердии не устает.

39. И из Его знамений -
Ты землю зришь бесплодной.
Но вот Мы на нее прольем (обильный) дождь, -
Она взволнуется, набухнет и воскреснет.
Поистине, ведь Тот, Кто землю к жизни воскрешает,
Способен оживить и мертвых, -
Ведь всемогущ Аллах над всем и вся!

40. Поистине, не схорониться тем,
Кто искажает истину в знаменьях Наших.
Кто ж лучше:
Тот, кто в Судный День в Огонь повергнут будет,
Иль тот, кто в Рай войдет сохранно?
Творите все, что вы хотите, -
Он видит все, что делаете вы!

41. (Не скроются от Нас и те),
Кто отвергает увещанье Наше,
Когда оно приходит к ним, -
Поистине, величественна эта Книга!

42. И ложь не может подступиться к ней
Ни спереди, ни сзади, -
Ведь таково послание Того, Кто мудр
И достоин всех хвалеб.

43. И не вверяется тебе ничто,
Что до тебя другим пророкам не вверялось.
Поистине, Владыка твой -
Распорядитель всепрощенья,
Властитель самой горькой кары.

44. Но если б ниспослали Мы Коран не на арабском,
Они б воскликнули:
«Где толкование его стихов?
Ужель сие не на арабском,
А излагается арабом?»
Ответь: «Путеводитель он и врачеватель
Для тех, кто веру приобрел».
Но у неверных глухотой закрыты уши,
И он, (Коран), для них - лишь слепота,
И к ним приходится взывать
Из самых дальних расстояний.

45. Мы прежде дали Мусе Книгу,
Но с нею разногласия пришли.
И если бы Господне Слово[2094] раньше не явилось,
Они бы (за содеянное зло)
Несли бы наказанье в этой жизни.

46. Добро творящий - для души своей благодеяет,
Творящий зло - вершит к погибели ее, -
И никогда к Своим рабам
Несправедливым твой Господь не будет.

47. И лишь к Нему восходит знание о Часе[2095],
И без Его соизволенья
И плод из завязи своей не выйдет,
И самка ни зачать и ни сложить не сможет.
В тот День
Он обратится к ним (с вопросом):
«Кого вы в соучастники придали Мне?»
И скажут те:
«Тебе свидетельствуем мы,
Что ни один из нас не видел такового».

48. И их покинули те (божества),
К кому они взывали раньше,
И осенение пришло,
Что нет им никакого избавленья.

49. Без устали взывает человек об умножении добра;
Когда же зло его коснется,
В отчаянном бессилии своем
Он оставляет всякую надежду.

50. Когда же после всех невзгод
Даем вкусить ему Мы Нашу милость,

[2094] «Господне Слово» - как обетование о том, что ответ за грехи, содеянные на земле, человек будет нести лишь в День Воскресения (на Суд).
[2095] О «Часе» см. прим. [13:2::1] и [15:85::1].

Он (дерзко) говорит:
«Сие - мне (за мои труды),
И я не думаю, что Час настанет.
А коль к Владыке моему я буду возвращен,
Конечно, у Него мне будет милость!»
Но Мы представим для (ушей и глаз) неверных
Все их свершенные (грехи),
И будет им дано вкусить суровую расплату!

51. Когда Мы милостью Своей одариваем человека,
Он отвращается в гордыне и уходит;
Когда ж его коснется зло,
Он погружается в обильные молитвы.

52. Скажи: «Ужель не видите, (сколь нечестивы вы),
Коль это - (Откровение) от Бога?
Вы ж отвергаете его!»
Кто более заблудшие, чем те,
Кто в ереси глубокой пребывает?

53. Мы им знамения Свои представим
И в душах их, и в отдаленных землях.
Пока не станет ясно им,
Что это - Истина (Господня)!
Ужели недостаточно для них (узнать),
Что их Господь свидетельствует все, что суще?

54. Увы! Они в сомнениях о встрече со своим Владыкой!
А Он Один все сущее объять способен!

42. Совет

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим.
2. Айн - Син - Каф.
3. Так и тебе, как тем, что были прежде,
Внушением шлет откровения Аллах,
Кто всемогущ и мудр!
4. Все в небесах и на земле подвластно Его воле,
В Своем могуществе велик Он и высок!
5. (Величием Его) в своем высоком своде
Готовы расколоться небеса,
И славословят ангелы Владыку своего,
И молят о прощении для тех, кто на земле (грешит).
Ужель Аллах - не Тот, Кто милосерд и всепрощающ?!
6. Но те, кто в покровители себе
Измыслили другие божества, кроме Него, -
Аллах над ними - наблюдатель;
Ты ж, (Мухаммад!), за них не поручитель.

7. Внушением тебе Мы ниспослали
Коран арабский,
Чтоб (им) ты мог увещевать
Мать городов[2096] и все, что вкруг нее, -
Увещевать о Дне Собрания,
О коем никаких сомнений нет,
Когда одни окажутся в Раю,
Другие - в о'гне Ада.

8. И если бы Господь желал того,
Он мог бы сделать вас одной общиной[2097].
Но в Свою милость вводит Он таких,
Кого сочтет (Себе угодным).
А преступившим не найти ни покровителя,
Ни тех, кто им окажет помощь.

9. Неужто в покровители себе
Они других, опричь Аллаха, взяли?
Но ведь Аллах и есть тот покровитель;
Он мертвым возвращает жизнь
И всемогущ над всем, (что суще)!

10. И в чем бы вы ни расходились,
Решение всего - лишь у Аллаха.
Таков Аллах - Владыка мой!
Лишь на Него я уповаю
И обращаюсь лишь к Нему -

11. Создателю небес, Творцу земли.
Из вас самих Он создал пары вам
И всяку живность парами устроил -
Так множит вас Он на земле,
И ничего, подобного Ему, не существует.
Он слышит все и зрит во вся.

12. В Его (Руке) - ключи небес, ключи земли,
И (мудростью) Своих желаний
Удел Свой щедро ширит Он
Иль ограничивает (должной) мерой, -
Ведь Он о всякой вещи знающ!

13. Он учредил для вас в религии закон,
Который был завещан Нуху, -
Тот, что внушением тебе Мы ниспослали
И что завещан Ибрахиму,
(А следом) Мусе и (позднее) Исе:
«В религии блюдите стойкость
И в ней единство сохраняйте![2098]»
Для многобожников - как тяжко то,
К чему ты призываешь их!

[2096] Мекка.
[2097] Вариант перевода: «В одной религии объединить». См. прим. [5:47::1] (С. 5, ст. 48).
[2098] Букв. «не разделяйтесь».

К Себе Бог избирает тех, кто этого желает,
К Себе ведет того, кто обращен к Нему.

14. Но разделились меж собой они,
Когда к ним знание пришло,
По злобной зависти друг к другу,
И, если бы Господне Слово
Не предварило срок, назначенный (для них)[2099],
Меж ними все б уже решилось.
Но те, кто после них наследовали Книгу,
В сомнении об этом пребывают.

15. А потому зови их (к Богу),
Будь стойким, как повелено тебе,
И их пустым страстям не следуй, а скажи:
«Уверовал я в то,
Что ниспослал Аллах из Книги[2100],
И мне повелено быть справедливым между вами.
Аллах - и наш, и ваш Господь,
И нам (ответ держать за) наши все деянья,
А вам - за ваши все дела.
И между нами спорам быть не дОлжно,
Аллах нас вместе соберет, -
Ведь у Него - исход всему!»

16. А те, кто об Аллахе спор ведет,
Когда на (зов) Его уже откликнулись (другие), -
(В глазах) у Господа их доводы ничтожны,
На них - Господень гнев,
И кара им - сурова!

17. Аллах есть Тот,
Кто Книгу в Истине тебе послал
И с ней - Весы (для замерения Добра и Зла),
Что может вразумить тебя,
Что Час, возможно, близок!

18. И только те торопят с ним,
Которые в него не верят.
А те, кто верует, его страшатся
И знают: он есть Истина сама.
Ведь те, кто сомневается о Часе,
Находятся в глубоком заблужденье.

19. Бог благостив к служителям Своим
И Свой удел дарует тем, кому желает.
Силен Он и могущества исполнен!

20. А кто (посеять и взрастить) плоды
Для жизни будущей желает,

[2099] Господь установил определенный срок, в течение которого грешники могут раскаяться и быть прощены. В противном случае Суд над грешниками вершился бы сразу.

[2100] См. прим. [10:61::2] и [27:75::1]. Речь идет о той Вечной Книге, которая хранится в Руке Господа Всевышнего и фрагменты которой низводятся на нашу крохотную, но столь любимую нами планету, с тем чтобы мы, познав Истину Господню, смогли уберечь себя и наш дом земной от гибели.

Тому Мы увеличим сей посев.
Но кто желает сева (и плодов) в сей жизни,
Тому Мы предоставим (долю) от него,
Но в жизни будущей ему нет доли.

21. Иль есть у них другие боги[2101],
Кто учредил для них в религии (законы),
Которые Аллах недозволял?
И если б не (Господне) Слово решения (о Судном Дне)[2102],
Меж ними все б уже решилось.
Поистине, для преступивших
Суровым будет наказание Господне.

22. И ты увидишь страх неверных
Пред тем, что уготовили они себе,
Когда оно обрушится на них.
Но тем, кто верует и делает благое,
Быть в райских цветниках Эдема,
И будет им пред их Владыкой
Все то, чего они желают.
Как велика (Господня) щедрость к ним!

23. И это - то, о чем благовестИт Аллах служителям Своим,
Кто верует и доброе творит.
Скажи: «Я не прошу у вас наград за это,
Любви лишь к ближним я прошу».
А тот, кто делает добро, -
Тому Мы к этому еще прибавим, -
Аллах, поистине, прощающ и признателен (в оценке)!

24. Неужто говорят они:
«Измыслил ложь он на Аллаха»?
Но если бы Аллах желал того,
Тебе б Он сердце запечатал.
Аллах стирает ложь
И утверждает Истину
СловЕсами Своими, -
Ведь знает Он секреты всех сердец!

25. Он - Тот, Кто принимает покаяния служителей Своих,
Прощает (им) грехи
И знает все, что вы творите.

26. Он внемлет тем, кто верует и доброе творит,
И множит им Свои щедроты.
Для нечестивых же - жестокая расплата.

27. И если б ширил Свой надел Господь
Служителям Своим (в сей жизни),
Они творили бы бесчинства на земле.
Но Он низводит в должной мере -

[2101] Букв. «сотоварищи».
[2102] См. выше прим. [42:14::1]. И далее, по всему Корану: «Час Разделенья уж назначен», «День Разделения наступит».

Той, что (разумною) сочтет, -
Ведь о Своих рабах Он сведущ, видящ (все).

28. Он - Тот, Кто шлет (обильный) дождь
После того, как лишь отчаянье осталось;
Он Свою милость простирает
(Всему, что существует и живет).
Он - Покровитель!
Достохвальный!

29. И из Его знамений -
Создание небес, творение земли
И живности, что Он рассеял там;
Он мощен их собрать, как скоро пожелает.

30. Какая бы беда вас ни постигла,
Это - за то, что предварили вам деянья ваших рук.
Но многое Господь прощает.

31. И вы не можете расстроить на земле
(Того, над чем лежит Господня воля).
И нет иного покровителя для вас,
И нет защитника другого, кроме Бога.

32. И из Его знамений - корабли,
Легко плывущие по морю, словно горы.

33. И если есть на то желание Его,
Утишит ветер Он,
И на хребте волны они замрут недвижно.
Поистине, в сем кроется знамение для тех,
Кто стойко-терпелив и благодарен, -

34. Иль обречет их на погибель
За все то (зло), которое приобрели
(Руками грешников неверных).
Но как же много Он прощает!

35. Пусть знают те,
Кто спорит о знаменьях Наших,
Что нет спасения им никакого.

36. И все, чем здесь наделены вы, -
Лишь жизни ближней (временный) удел.
А что у Бога - длительней и краше
Для тех, кто верует
И лишь на своего Владыку уповает;

37. И тех, которые бесстыдства избегают и грехов,
А в гневе все ж прощать умеют;

38. И тех, кто отозвался своему Владыке,
Молитву совершает (по часам),
Дела свои (ведет) по совещанию (с другими)
И (благотворно) тратит из того,
Чем Мы их щедро наделили;

39. И тех, которые (под тяжестью) обид
Способны (за себя стоять) и защищаться[2103].

40. А воздаянием за зло
Есть зло, подобное ему.
Тому же, кто простит и восстановит мир,
Назначена награда у Аллаха, -
Ведь Он не любит преступивших
(Пределы, установленные Им).

41. А кто под (тяжестью) обид
Способен (за себя стоять и) защищаться, -
За теми нет вины;

42. Вина за теми лишь,
Которые несут обиды людям,
Злодействуя по всей земле
Без всякой справедливости и права.
Для них - мучительная кара.

43. Но кто способен проявить терпенье и простить, -
Поистине, лишь в этом
И твердость духа, и (решительность) в делах.

44. Тому ж, кого Аллах в грехах блуждать оставит,
Не обрести заступника иного.
И ты увидишь нечестивых,
Которые при виде кары скажут:
«Нет ли пути возврата (в жизнь земную)?»

45. И ты увидишь, как прогонят их
На место понесенья кары
Поникшими в своем бесчестье,
Смотрящими с украдкою и страхом.
И скажут праведные:
«Это - те, кто, истинно, понес убыток,
Кто погубил в День Воскресенья и свои семьи, и себя».
Поистине, быть нечестивым в вечной муке!

46. И нет заступников других, кроме Аллаха,
Кто оказал бы помощь им,
И нет пути тому,
Кого Аллах блуждать (в грехах) оставит.

47. Так отзовитесь вашему Владыке,
Пока не наступил тот День,
Которому Аллах не даст отсрочки.
Вам нет убежища в тот День,
И (от грехов своих) вам не отречься.

48. Но если, (зная это), отвратятся - (что ж!),
Над ними стражем Мы тебя, (о Мухаммад!), не посылали,
И на тебе - лишь передача (откровений).
Ведь, истинно, когда Мы человеку

[2103] Букв. «помочь самим себе». Так поступать не противно (не противоречит) предписываемому терпению, которое по отношению к слабому достойно похвалы, а к сильному - часто внушает ему дерзость.

Даем вкус Нашей милости познать,
Он радуется ей.
Когда ж его постигнет зло
За то, что предварили его руки,
Становится неблагодарным он.

49. И лишь Аллах владеет небесами и землей,
Творит Он все, что пожелает.
Он сыновей иль дочерей дарит тому, кому желает,

50. Иль сопрягает их (в одной семье), мужской и женский пол;
Бесплодным делает того, кого захочет, -
Ведь ведущ Он, могуч (безмерно)!

51. [2104]И человеку не дано,
Чтобы Аллах с ним говорил
Иначе, как чрез откровенье,
Или чрез завесу,
Или послав посланника[2105] к нему,
Кто с изволения Господня
Ему откроет Его волю, -
Ведь Он велик и мудр (безмерно)!

52. И так велением Своим
Тебе Мы дух внушили (через откровенье).
Ведь прежде ты не знал,
В чем (суть) Писания и Веры,
А Мы же Светом сделали его[2106],
Которым путь указываем тем из Наших слуг,
Кого сочтем Своим желаньем.
Поистине, и ты (о Мухаммад!) ведешь (людей) прямой стезею, -

53. Стезей Аллаха, Кто владеет
Всем в небесах и на земле.
И лишь к Нему, поистине, в конечном счете
(Решение) всех дел восходит

43. (Золотые) украшения

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим.
2. В знак Ясной Книги сей.
3. Поистине, Мы сделали ее Кораном на арабском,
Чтоб вы могли уразуметь.

[2104] В этом айате даются разряды откровения.
[2105] Ангела Джибраила (библ. архангел Гавриил).
[2106] Писание - в общем смысле, Коран - в частности.

4. Он входит в Матерь Книги,
Что пред Нами, -
Величия и мудрости исполнен!
5. Ужель Мы отвратим Послание от вас
За то, что вы - народ, пределы преступивший?
6. И сколько же пророков Мы послали
К народам, что предшествовали вам!
7. И не было ни одного пророка,
Которого б они не осмеяли;
8. За то Мы погубили их,
Хоть силою своей они превосходили этих.
И (притчей) перешел пример (народов) прежних
(Для нынешних и будущих времен).
9. И если спросишь ты у них:
«Кто же Творец небес, земли Создатель?»,
То непременно они скажут:
«Их сотворил Могучий, Мудрый,
10. Кто колыбелью постелил вам землю,
По ней для вас дороги проложил,
Чтоб ими прямо вы могли идти;
11. Кто с неба дождь низводит в должной мере».
Мы к жизни воскрешаем им
Ту землю, что застыла в смерти.
Мы так же воскресим (из смерти) вас.
12. Он в парах создал все, что суще.
Для переездов сотворил вам корабли и скот,
13. Чтоб, на хребте их твердо водворившись,
Вы прославляли имя Бога своего и говорили:
«Хвала Тому, Кто подчинил нам это!
Мы б никогда сие не завершили сами.
14. Мы к Богу нашему, поистине, вернемся!»
15. И все же из служителей Его
Они приписывают часть (от естества) Его[2107].
О, как же явно грешен человек
И (Богу своему) неблагодарен!
16. Ужель Он из всего, что создал,
Себе взял дочерей,
А сыновей пожаловал для вас?
17. Когда ж кого-нибудь из вас
Обрадуют известием о том,
Что ставит он для Милосердного в пример,
Его лицо мрачнеет,
И наполняется (душа) глубоким огорченьем[2108].

[2107] Материализация Бога - когда созданные Им существа придаются Ему в дети: Иисус - сын, ангелы - дочери и т.д.
[2108] Здесь говорится о реакции араба-отца на рождение дочери, тогда как он сам приписывает Богу дочерей-ангелов.

18. Неужто тот, кто был взращен средь украшений
И в спорах ясным быть не может[2109],
(Может приписан быть в служители Господни)?
19. И ангелов, кто в услужении Аллаха[2110],
Они за женщин принимают.
Ужель они свидетелями их сотворенья были?
Запишется свидетельство сие,
И будут они призваны к ответу!
20. И говорят они: «Желал того бы Милосердный,
Не поклонялись бы мы им[2111] «.
Об этом нет у них познанья никакого, -
Лишь измышляют всё они!
21. Ужель Мы дали Книгу им до этой,
Которой строго держатся они?
22. «Нет, - говорят они. -
Нашли мы наших праотцев,
Державшихся определенной[2112] веры,
И прямо следуем по их стопам».
23. И точно так же всякий раз,
Когда Мы слали до тебя
К любому люду увещевателя от Нас,
Кто побогаче был из них,
Те говорили:
«Нашли мы наших праотцев,
Державшихся определенной веры,
И прямо следуем по их стопам».
24. Сказал он:
«Даже если я несу вам руководство,
Что правильней того,
Которого, как вы нашли,
Держались ваши праотцы?»
Они сказали: «Мы не верим в то,
С чем посланы (вы[2113] к нам)».
25. И Мы отмстили им.
И посмотри, какой конец был тех,
Кто ложью счел (Мои знаменья)!
26. И (вспомните), как своему отцу и своему народу
Ибрахим сказал:
«Чему вы поклоняетесь,
К тому я непричастен[2114].
27. (Я поклоняюсь) лишь Тому, Кто меня создал, -
Он мне, поистине, укажет путь прямой».

[2109] Традиционны два толкования: 1) боги-идолы; 2) женщины - как ангелы, дочери Бога.
[2110] Букв. «Милосердного», так же как выше, в ст. 17, и ниже, в ст. 20.
[2111] Идолам.
[2112] «Определенный» в значении «некий», «неуказанный» (ср. «определенные круги на Западе»).
[2113] Посланники. См. прим. [7:143::1].
[2114] В тексте - обратный порядок слов.

28. И (сей завет) он сделал Словом[2115]
Для пребывания в его потомстве,
Чтоб обратились (к Господу) они.
29. Я дал и им, и их отцам
Благами ближней жизни наслаждаться,
Пока им Истина (Господня) не предстала
И не пришел посланник несомненный.
30. Когда им Истина предстала,
Они сказали:
«Это - колдовство, и мы ему не верим».
31. И (далее) они сказали:
«Так отчего бы этому Корану
Не быть ниспосланным
Какому-либо знатному мужчине
Из этих двух (почетных) городов[2116]?»
32. Уж не они ль -
Делители щедрот Владыки твоего?!
Лишь Мы - делители средь них всего потребного в сем мире.
И Мы возвысили по степеням
Одних из них над остальными,
Чтобы одни могли брать в услужение других.
Но милость твоего Владыки
Превыше благ, которые они себе копЯт.
33. И если б не случилось так,
Что люди все одним народом станут,
Для тех, кто Милосердного отверг,
Мы б сделали из серебра
И кровли их домов, и лестницы для восхожденья,
34. И двери их домов, и ложа,
Где возлегали б (отдыхая);
35. Златые украшенья также.
Но это все - не что иное,
Как наслажденья ближней жизни,
А жизнь вторая, что у Бога,
(Назначена) благочестивым.
36. Кто слепо небрежет воспоминанием о Милосердном,
К тому Мы Сатану приставим,
Кто станет неотлучным спутником ему.
37. Они[2117], поистине, сбивают их с пути;
Те ж думают, что следуют прямой стезею.
38. И вот когда он к Нам придет, он скажет:
«О, если б между мною и тобой[2118]

[2115] Пророк Ибрахим ставит в завет: «Ля илляха илля-ла» («Нет божества, кроме Бога Единого») - Словом для своих потомков: иудеев, христиан и мусульман.
[2116] Мекка и Та'иф (Медина).
[2117] Дьяволы.
[2118] Сатаной.

Легла земля от запада к востоку[2119]!»
О, как же скверен этот спутник!

39. И коль вы были беззаконны[2120],
Вам в этот День нисколько не поможет
То, что вы станете собратья
В (суровом) наказании (Господнем).

40. И разве можешь ты глухих заставить слышать
Иль путь (прямой) слепому указать
И тем, кто в явном[2121] заблужденье (пребывает)?

41. А если удалим от них тебя[2122] Мы,
Мы взыщем с них сполна за это[2123]

42. Или тебе покажем то,
Чем Мы, увещевая их, грозили[2124].
Ведь мощью Мы их превосходим!

43. (А потому уверенно) держись того,
Что в Откровении тебе открыто, -
Ведь ты - на праведной стезе.

44. Сие[2125], поистине, Послание (от Бога)
Тебе и твоему народу,
И вам ответ держать (пред Ним).

45. Спроси посланников,
Которых до тебя Мы посылали:
«Мы им других богов для поклоненья назначали,
Помимо Милосердного (Аллаха)?»

46. Истинно, Мы Мусу с Нашими знаменьями
Послали к Фараону и его вельможам,
И он сказал:
«Посланник я от Господа миров».

47. Когда же к ним
Он с Нашими знаменьями пришел,
Они их предали насмешкам.

48. Мы ни единого знаменья им не показали,
Что не было б значительнее первых,
И Мы подвергли наказанью их,
Чтобы могли (уразуметь и) обратиться (к Богу).

49. И вот тогда они сказали (Мусе):
«О чародей! Взмоли за нас Владыку твоего

[2119] Букв. «между двумя востоками». Некоторые комментаторы толкуют это словосочетание как «расстояние между крайними точками зимнего и летнего солнцестояния».
[2120] То есть живете без Бога в сердце. «Залимин» (от «зулюм») широко семантично (ср. С. 2, ст. 59; С. 3, ст. 117; С. 37, ст. 22; С. 39, ст. 51).
[2121] В значении «сознательное».
[2122] Мухаммада.
[2123] «Как нечестивые против тебя интриги строят, чтоб на тебя узду надеть, или убить, или изгнать» (С. 8, ст. 30). То есть, если нечестивым удастся расправиться с пророком, Господь отмстит им, как было в случае с Иисусом (см. С. 3, ст. 55).
[2124] Букв. «обещали».
[2125] Коран.

Об (исполнении) обещанного Им через тебя, -
Тогда мы, истинно, пойдем прямой стезею!»

50. Когда же с них Мы сняли наказанье,
Они нарушили все клятвы.

51. И Фараон в своем народе возгласил, сказав:
«О мой народ! Ужель не мне принадлежит
Господство над Египтом и реки, что (струятся) подо мной?
Ужель не видите вы это?

52. Ужель не лучше я, чем сей презренный
И не способный ясно изъясняться?[2126]

53. И были бы на нем браслеты золотые,
Иль вместе с ним явились ангелы,
Сопутствуя ему?»

54. И тем он сделал свой народ бездумным,
Послушались они его - распутны были эти люди.

55. Когда же Нас прогневали они,
Мы отмстили им и всех их потопили.

56. И Мы их сделали предшествующим людом
И (назиданием) в пример для их потомков.

57. Когда же сын Марйам им ставится в пример,
На это твой народ
Протест свой шумно выражает,

58. И говорят они:
«Кто лучше: наши боги или он?»
И ставят сей (вопрос) тебе
Лишь по охоте спор затеять.
Так ведь они - народ,
Что к препирательству (и спорам тяготеет).

59. Он был всего лишь раб (Господень),
Которому Мы Нашу милость даровали
И для сынов Исраиля поставили в пример.

60. И если б Мы того желали,
Мы б ангелов произвели из вас самих,
Кто на земле бы вас сменил
В последующих (поколеньях)[2127].

61. И станет Иса (сын Марйам) знаменьем Часа,
А потому не сомневайтесь в нем и следуйте за мной, -
Сие есть путь прямой;

62. И пусть вас Сатана (с него) не отвращает, -
Ведь он для вас - заклятый враг.

63. Когда же с ясными знаменьями пришел к ним Иса,
Он сказал:
«Я с мудростью явился к вам,
Чтоб разъяснить вам что-то из того,

[2126] Муса (библ. Моисей) заикался (см. С. 20, ст. 25-27).
[2127] Ср. с текстом ст. 133 С. 6.

В чем вы между собой разногласите;
А потому страшитесь Господа
И повинуйтесь мне.

64. Аллах, поистине, - и мой Господь, и ваш Господь,
Так поклоняйтесь же Ему, -
Сие есть путь прямой».

65. Но секты[2128] разные средь них
Между собою стали разноглАсить.
О, горе тем, кто нечестивым был,
От наказания мучительного Дня!

66. Ужели (в пререканиях своих)
Они дождутся того Часа,
Который к ним внезапно подойдет,
Когда они об этом и не помышляют?

67. И близкие друзья в тот День
Врагами станут друг для друга,
Помимо тех, кто был благочестив.

68. (И прозвучит):
«О верные служители Мои!
На вас не ляжет страх в тот День,
Печаль не отягчит.

69. Те, кто уверовал в знаменья Наши
И предался смиренно (Богу),

70. Войдите в Рай - и вы, и ваши жены,
Возрадуйтесь (тому, что там)».

71. И их там будут обносить
Златыми блюдами и кубками из злата.
Там будет все, что души пожелают,
И все, чем усладятся очи.
И пребывать вам там навечно.

72. Таков тот Рай,
Который обретете вы
В награду за деянья ваши.

73. И в нем - вам изобильные плоды,
Которыми вы будете питаться.

74. А нечестивым - в вечной муке Ада пребывать,

75. И муки этой им никак не облегчить,
И быть им там в отчаянии (вечном).

76. Не Мы им причинили зло
Ведь злочестивы были они сами.

77. «О Малик[2129]! - воззовут они. -
(Уж лучше б) твой Господь
Послал нам (быструю) кончину!»

[2128] Букв. «партии». См. прим. [4:88::1].
[2129] Ангел - надзиратель Ада.

Но тот ответит:
«Нет! Вам оставаться здесь навечно!»

78. Мы Истину вам принесли,
Но большинство из вас
К ней ненависть питает.

79. И если (против Истины Господней)
Они задумывают дело -
Так только Мы - распорядители всех дел.

80. Иль думают они, что Мы не слышим
Их тайны и секретные беседы?
Поистине, посланцы Наши, что при них,
Записывают все.

81. Скажи: «Имел бы Милосердный сына,
Я стал бы ему первым поклоняться».

82. Хвала и слава Господу небес, земли,
Владыке Трона!
Превыше Он того, что все они Ему вменяют.

83. Оставь же их лукаво словоблудить,
(Земным) потехам предаваясь,
Пока они свой День не встретят,
Что им обещан был.

84. Он - Тот, Кто Бог на небесах,
Бог на земле.
Исполнен мудрости и ведения Он!

85. Благословен будь Тот,
Кому принадлежит господство
Над небесами и землей,
А также тем, что между ними!
Лишь Он владеет знанием о Часе,
И лишь к Нему вы будете возвращены!

86. А те, которых они ставят с Богом наравне, -
(За них) предстательствовать (пред Аллахом) не способны[2130],
Помимо тех, которые об Истине свидетельства дают[2131],
И они знают (это).

87. И если ты их спросишь, кто их сотворил,
«Аллах», - они ответят непременно.
Так отчего же отвращаются они?

88. Воззвал (пророк): «О мой Господь!
Поистине, не верует сей люд[2132]!»

89. Оставь их и скажи им: «Мир!»
Они узнают скоро.

[2130] Комментаторы толкуют это следующим образом: Исе и Узайру (библ. Иисус и Ездра) будет предоставлено право предстательствовать перед Богом за правоверных христиан и иудеев соответственно, которые, познав Господню Истину, не поклонялись никому, кроме Бога Единого.

[2131] Господни посланники, принесшие Писание и проповедующие Господню Истину.

[2132] Мекканские корейшиты, неверие которых всегда беспокоило и печалило пророка Мухаммада.

44. Дым

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим
2. В знак Ясной Книги!
3. Мы ниспослали ее (вам)
   Одной благословенной ночью[2133].
   Поистине, увещевающие Мы (против греха)![2134]
4. В ту ночь находят разрешенье
   Все мудрые дела (мирские)
5. По повелению от Нас;
   Поистине, Мы - посылающие (вам Своих пророков)
6. По милосердию Владыки твоего;
   Поистине, Он слышит все и знает обо всем! -
7. Владыки неба и земли,
   (А также) и того, что между ними, -
   Коль в (своей) вере непреклонны вы.
8. Нет божества, кроме Него, -
   Он и живит, и умертвляет, -
   Господь и ваш, и ваших праотцев.
9. И все ж, в сомнении об этом,
   Они[2135] утехам предаются.
10. (Ты) подожди тот День,
    В который небо изведет
    Дым, ясно зримый,
11. Что (пеленой) окутает сей люд,
    И будет это тяжкой карой,
12. И взмолят они: «Господь наш!
    Ты эту кару отврати от нас, -
    Мы веруем!»
13. Так чем же было увещание для них,
    Коль к ним пришел посланник явный?
14. Они же отвратились от него и говорили:
    «Наученный (другими)! Одержимый!»
15. Мы вашу кару на немного отвратим,
    Но вы ведь, истинно, опять (к неверию) вернетесь!
16. Наступит День,
    Когда Мы схватим (вас) великой хваткой, -
    Тогда Мы отомстим!

[2133] Ночь на 23, 25 или 27-е число месяца Рамадан (см. С. 2, ст. 185; С. 97, ст. 1-2).
[2134] Вариант перевода: «Поистине, мы вас хотим предостеречь против дурного».
[2135] Мекканские корейшиты.

17. Мы испытали тех людей,
Что были с Фараоном:
Пришел посланник[2136] досточтимый к ним
18. (И так сказал):
«Верните мне служителей Господних.
Поистине, я к вам от Господа посланник верный.
19. Над Господом не возноситесь[2137], -
Ведь я иду к вам с явной властью.
20. Ищу спасенья я у моего и вашего Владыки,
Чтоб не побили вы меня камнями.
21. А коль не верите вы мне,
То отделитесь от меня!»
22. [Но Фараон не внял ему и был коварен].
Тогда воззвал он к своему Владыке:
«Это, поистине, народ, предавшийся греху».
23. [Ему ответом было]:
«Ты ночью выведи служителей Моих.
За вами будет (послана) погоня.
24. Ты борозду на море за собой оставь.
Поистине, им быть тем войском,
Которое (велением Аллаха) потопленным пребудет».
25. О, сколько же оставили они
Садов и родниковых вод,
26. Засеянных полей,
Величественных зданий
27. И изобилие, в котором забавлялись!
28. Таким (был их конец)!
И это все Мы отдали в наследие другому люду.
29. О них не плакали ни небо, ни земля.
Им больше не было дано отсрочки,
30. И Мы сынов Исраиля спасли
От унизительного наказанья -
31. От Фараона,
Кто был надменнейшим из преступивших
(Пределы, установленные Богом).
32. И Мы избрали их над прочим людом
По ведению Своему;
33. И Мы представили знаменья им,
В которых явным было испытание (для них).
34. А эти[2138] говорят:

[2136] Муса (библ. Моисей).
[2137] Толкование: «Ведь возносясь перед посланником Господним, возносите себя вы против Бога».
[2138] Речь переносится с конфликта между Фараоном и евреями на конфликт между пророком Мухаммадом и его последователями с корейшитами Мекки.

35. «Есть первая[2139],
Одна-единственная смерть для нас,
И (никогда) не будем мы воскрешены!
36. (Вы) возвратите нам наших отцов,
Коль вы (в своих словах) правдивы».
37. Неужто они лучше
Народа Тубба[2140] или тех, кто был до них?
Мы потому их погубили,
Что были они все виновны.
38. И Мы не для забавы сотворили небеса, и землю,
И все, что суще между ними.
39. Мы сотворили их,
Чтобы явить (вам) Истину (Свою),
Но большинство из них не разумеет.
40. Поистине, День Разделения есть срок,
Назначенный для всех, -
41. Тот День,
Когда никто (из покровителей мирских)
Ни от чего другого не избавит,
И не найти им помощи нигде,
42. Помимо тех, кого помилует Аллах, -
Ведь Он могуч и милосерд!
43. Плоды заккума
44. Будут пищею для грешного (неверца)[2141],
45. И, как расплавленная медь,
Она будет кипеть в их чреве,
46. Точно бурлящий кипяток.
47. И голос прозвучит:
«Схватить его
И бросить в огненное сердце Ада!
48. Пролейте кару огненного кипятка
На голову его!»
49. Вкуси же этого, -
Ведь ты могуч и знатен[2142].
50. Вот то, в чем сомневался ты.
51. Поистине, благочестивым быть в надежном месте,
52. Среди Садов и родниковых вод.

[2139] Смерть, которая постигает человека в этом мире.
[2140] Хамданское племя в Йемене, Химйарская династия царей. Одно время правили всей Аравией и восточным побережьем Африки. Первоначально поклонялись небесным светилам, позднее приняли иудаизм, христианство и ислам.
[2141] В ст. 44-49, скорее всего, речь идет об Абу Джахле из знатного рода корейшитов (Амр ибн Хишам, прозванный Абу Джахлем («отцом невежества») - один из злейших врагов ислама, глава рода бану Махзум (махзумитов), известен своей жестокостью и издевательствами над мусульманами. - прим. ред. Коран.Ру); дальний родственник пророка Мухаммада, погиб в битве при Бадре. См. прим. [3:13::1].
[2142] Ирония.

53. Одетые в атлас и шелк,
Они друг против друга (разместятся).
54. Так (будет)! Мы им дадим напарниц
С большими лучезарными глазами.
55. Там к их услугам всякие плоды
В усладе безопасной.
56. Им не вкусить там смерть, помимо первой[2143].
Он их от мук Огня избавит -
57. По щедрости Владыки твоего.
Сие есть величайшее признание (Аллаха)!
58. Поистине, Мы облегчили этот (Аль Кор'ан),
(Послав его) на языке твоем,
Чтобы могли они понять.
59. А потому ты жди, -
Ведь они тоже ждут[2144].

45. Коленопреклоненные

Заголовок взят из ст. 28.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим.
2. Исходит откровение сей Книги
От Аллаха,
Кто мудр и могуч!
3. На небесах и на земле, поистине, знамения для тех,
Которые уверовали (в Бога).
4. В создании и вас, и всякого живья,
Что Им рассеяны (по всей земле), -
Знамения для убежденных (в вере).
5. И в смене ночи днем,
И в той благословенной (влаге),
Которую Аллах с небес низводит,
Чтоб ею землю оживить,
Когда она уж умерла,
И в разном направлении ветров -
Знамения для тех, кто обладает разуменьем.
6. Вот таковы знамения Аллаха,
И Мы их в Истине тебе читаем, -
Тогда в какую речь уверуют они
После (того, как им представят Истину) Аллаха
(И изъяснят) Его знаменья?

[2143] Ср. выше, ст. 35. Вечность Рая!
[2144] Необходимо время, чтобы постичь Истину. См. прим. [10:36::1] и [2:253::2].

7. О, горе всякому неверному лжецу!
8. Он слушает знамения Господни,
Которые читаются ему,
И все ж упорствует в своей гордыне,
Как бы не слыша вовсе их.
Так возвести ж ему о наказании суровом.
9. Когда он из знамений Наших что-нибудь узнает,
Он обращает их в насмешку.
И для таких - Господне наказание позором.
10. Ад - впереди у них,
И им нисколько не поможет
Ни то добро, что накопили,
Ни те, которых они взяли
В защитники себе, помимо Бога.
Им - наказание великое (от Бога).
11. Сие есть правый путь.
Для тех же, кто не верует в знамения Господни,
Суровым будет наказание из скверны.
12. Аллах есть Тот, Кто подчинил вам море,
Чтоб по Его велению там плыли корабли[2145]
И вы могли искать щедрот Господних
И быть признательны Ему.
13. И Он вам подчинил все то,
Что суще в небесах и на земле, -
Как все, что от Него исходит.
В этом, поистине, знамения для тех,
Кто размышляет.
14. Скажи, (о Мухаммад!), уверовавшим (в Бога),
Чтобы они прощали тем,
Кто не надеется на Дни Аллаха[2146],
В которые лишь[2147] Он всем людям воздает за то,
Что (на земле) себе они стяжали.
15. Кто делает добро -
Приобретает для души,
Кто зло творит - против нее стяжает.
Ведь все вы будете возвращены
К Владыке своему!
16. Сынам Исраиля Мы дали Книгу,
Пророчество (средь них самих) и власть[2148];
Мы даровали им все блага

[2145] Собирательное единственное число.
[2146] См. прим. [14:5::1].
[2147] Здесь «ли» - не результативное и не целевое, а указательное («лишь Бог воздает...») - противопоставляется первым строкам. То есть прощать, а не судить, не присваивать себе право судить. Скорее всего, речь идет об Омаре ибн Хатабе, который, оскорбленный одним из неверных, хотел отомстить тому, убив его.
[2148] В тексте - обратный порядок. «Книга» - Закон Моисея (Тора); «пророчество» - пророческие увещевания и предупреждения посланников Господних из их среды, таких, как Исайя, Иеремия, Иона, Захария; «власть» - власть суда и контроля в царствование Дауда и Сулеймана (библ. Давид и Соломон).

Для проживания (в сем мире)
И их возвысили над прочим людом.

17. И Мы им дали ясные знаменья
О (повелениях в Господнем) деле[2149].
Когда же знание пришло к ним,
Они все разошлись[2150]
Из злобной зависти друг к другу.
Поистине, Господь твой в День Суда
Рассудит между ними то,
В чем разошлись они.

18. Потом Мы (повелением Своим)
Тебя наставили на путь Закона - (шариата), -
Так следуй же ему,
А не страстям людей, которые не знают.

19. Они тебе пред Господом нисколько не помогут, -
Ведь нечестивые - защитники друг другу.
Благочестивым же - Аллах защитник!

20. Сие[2151] есть просветление[2152] для (душ) людей,
Стезя прямая и (Господня) милость
Для убежденных в своей вере.

21. Ужель считают те,
Которые творят дурное,
Что наравне Мы их поставим с теми,

[2149] Повеление о пророчестве Мухаммада в Торе и в Евангелии; см. Ветхий Завет, где Моисею дается предсказание: «Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого, как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему; а кто не послушает слов Моих, которые (Пророк тот) будет говорить Моим именем, с того Я взыщу...» (Второзак. 18:18-19). См. прим. [10:15::2].Долгое время христианское богословие полагало, что это было предсказанием прихода Иисуса Христа, и лишь непредвзятый анализ характера пришествия, осуществления Господней миссии и характера завершения этой миссии объективно указывает на то, что речь в этом предсказании идет о приходе пророка Мухаммада.Приведем общепризнанные доводы в пользу этого вывода: 1) и Моисей, и Мухаммад родились от обычного физиологического акта брачного союза мужчины и женщины. Иисус же был чудотворно зачат девственницей Марией; 2) и Моисей, и Мухаммад были женаты и имели детей. Иисус оставался холост всю свою недолгую жизнь; 3) и Моисей, и Мухаммад сформировали огромные общины, принявшие их пророческую миссию и жившие по Господним заповедям, изложенным в Писании, в течение всей жизни этих пророков. Миссия же Иисуса была жестоко и надменно отвергнута его соплеменниками, за исключением лишь нескольких его последователей, которые опять-таки в решающий момент предали своего великого Учителя; 4) и Моисей, и Мухаммад умерли своей смертью в преклонном возрасте. Иисус же умер насильственной смертью в расцвете творческих лет. С другой стороны, ни Моисей, ни Мухаммад не искупили своей смертью грехи человеческие и оба похоронены в земле; 5) и Моисей, и Мухаммад принесли на землю Господне законодательство. Иисус же, по его собственным словам, пришел исполнить Закон дел и пророков (см. Мф. 5:17).Но решающим доводом, несомненно, являются слова «Я воздвигну им Пророка из среды братьев их». Здесь - «братьев их», а не обычное библейское - «из них самих» (из их общины). Дело в том. что Иисус Христос был «из них самих»: правоверный иудей, послушно следовавший Господнему Писанию (Торе) и посланный Господом к иудеям с миссией вернуть свой народ, погрязший в нечестии, на Путь. «Братьями же их» (евреев) были арабы по линии первенца Ибрахима (библ. Авраам) Исмаила - основателя арабской общины, тогда как основателем еврейской общины был его младший брат по отцу - Исхак. Итак, следуя тексту Библии, Иисус Христос был воздвигнут Пророком «из среды их самих» - евреев, тогда как Мухаммад был воздвигнут Пророком «из среды братьев их», т.е. арабов.

[2150] То есть распались на религиозные секты, каждая из которых аргументировала свою единственность и истинность.

[2151] Коран.

[2152] «Просветление» - существительное во множественном числе. (У Г.С. Саблукова: «многостороннее озарение», 1877 г.)

Кто верует и доброе творит?
Ужель сравни их жизнь и смерть?
Как же неверно они мыслят!

22. И лишь Аллах есть Тот,
Кто небеса и землю сотворил,
Чтобы (вам) Истину явить,
Чтоб каждому воздать за то,
Что уготовил он своим стяжаньем.
И ни одна душа из них
Не понесет обид несправедливых.

23. Видал ли ты того,
Кто богом свои страсти сделал?
Аллах же, ведая об этом,
Блуждать (в грехах) его оставил,
Печать на слух и сердце наложил,
Закрыл завесою глаза.
Кто ж после Господа укажет ему путь?
Ужель об этом вам не поразмыслить?

24. И говорят они:
«Нет ничего, помимо нашей жизни в этом мире.
Мы умираем и живем,
И губит нас лишь время века!»
Но нет об этом знания у них.
Сие - лишь их предположенье.

25. Когда им Наши ясные знамения читают,
У них нет довода иного,
Кроме того, что говорят они:
«Верните нам наших отцов,
Коль вы (в своих словах) правдивы».

26. Скажи: «Аллах дает вам жизнь
И шлет вам смерть за этим.
Потом Он соберет вас вместе
В День Воскресения (на Суд),
О коем никаких сомнений нет».
Но большинство людей не ведает об этом.

27. И лишь Аллах владеет небесами и землей.
И в День, когда наступит Час, -
В тот День в убытке будут те,
Кто ложью счел (Его знаменья).

28. И ты увидишь (в этот День)
Каждый народ[2153] коленопреклоненным,
И каждый будет призван к своей книге[2154]:
Вам в этот День воздастся тем же,
Что вы творили (на земле),

[2153] Букв. «(религиозная?) община».
[2154] Книга записей добра и зла.

29. И скажет эта Наша книга истину про вас, -
Ведь Мы записываем все, что вы творите.
30. Тех, кто уверовал и доброе творил,
Господь их в Свою милость примет,
И будет явным этот дар[2155].
31. А тем, кто не уверовал, (Он) скажет:
«Разве знамений Наших не читали вам?
Но возгордились вы и стали грешным людом».
32. Когда вам говорили:
«Обетование Господне есть Истина сама,
И Час - в нем нет сомненья»,
Вы отвечали:
«Не знаем мы, что есть сей Час,
Мы думаем, что это - лишь одно из мнений,
И нет у нас уверенности в нем».
33. Потом предстанет им вся скверна
Того, что сделали они.
Охватит их со всех сторон,
Над чем они в сей жизни насмехались.
34. И скажут им:
«Мы вас забудем в этот День,
Как вы о встрече с этим Днем забыли;
Огонь - вам вечная обитель,
И нет помощников у вас.
35. И это вам за то,
Что над знаменьями Аллаха насмехались
И предались соблазнам ближней жизни».
И (с того Дня) не выпустят оттуда их,
И никакой им милости не будет.
36. Воистину, Аллаху вся хвала -
Владыке неба и земли,
Владыке всех миров (Вселенной)!
37. И лишь Его державие на небесах и на земле!
Могуч и мудр Он!

46. Песчанные дюны

Заголовок взят из ст. 21. Вытянутые песчаные холмы страны народа, граничившей с Хадрамаутом и Йеменом. В свое время одна из самых высокоразвитых цивилизаций. См. прим. [2:62::3].

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ха - Мим.

[2155] См. прим. [4:13::1].

2. Исходит откровение сей Книги От Аллаха,
Кто мудр и могуч!
3. Мы сотворили небеса и землю,
А также все, что между ними,
Чтобы явить вам Истину Свою;
(И сотворили их) на срок определенный.
Но уклоняются неверные (от увещаний),
Которыми предупреждают их.
4. Скажи: «Как мыслите вы тех,
Кого вы призываете, опричь Аллаха?
Вы покажите мне:
Что из того, что на земле, они создали?
Иль есть у них на небе своя доля (участия в делах небесных)?
Иль принесите Книгу мне,
Ниспосланную ранее, чем эта[2156].
Иль (укажите) след,
(На коем строится) познанье ваше,
Если правдивы вы (в своих словах)».
5. Кто в большем заблуждении, чем тот,
Кто призывает с Богом наравне
Таких, которые им не ответят
И безразличны к их призывам
До Дня их воскресения (на Суд)?
6. И вот когда весь род людской
(На Суд Господень) будет собран,
Они им явятся врагами
И их служение отвергнут[2157].
7. Когда им Наши ясные знамения читают,
То говорят неверные об истине, которая приходит к ним:
«Сие - лишь колдовство[2158], и только».
8. Иль они скажут:
«Он его[2159] измыслил?»
Скажи: «Если измыслил я его,
То для меня от Господа
Вы ни над чем не властны[2160],
Он лучше знает то,
О чем вы так речисто говорите.
Достаточно Его свидетелем (иметь)
(В вопросах) между мной и вами.
Прощающ Он и милосерд!

[2156] Книга, которая содержала бы запрет на признание последующего откровения, ниспосланного в Коране. Напротив, каждое Писание не только предвосхищало, но и предсказывало приход следующего.
[2157] То есть будут свидетельствовать против них на Суде, как и все другие предметы грехосвершения (см. С. 41, ст. 21).
[2158] Букв. «явное колдовство».
[2159] Коран.
[2160] То есть не можете отнять у Господа власть наказать меня за дерзость вымысла.

9. Среди посланников Господних
Я - не носитель новоявленного (Слова).
Не знаю я, что будет сделано со мной и с вами.
Я только следую тому, что мне открыто.
Я - лишь увещеватель явный».

10. Скажи: «Подумали ли вы,
Что если он[2161] исходит от Аллаха,
А вы им все ж пренебрегли, -
Хоть из сынов Исраиля свидетель есть[2162],
Кто утверждает о ему подобном
И потому уверовал в него, -
А вы ж возноситесь гордыней перед ним?»
Аллах, поистине, прямым путем
Людей несправедливых не направит.

11. И говорят неверные о тех, которые уверовали (в Бога):
«Если б он был (действительно) хорош,
То раньше нас они к нему бы не пришли»[2163],
И, не увидев в нем стезю прямую,
Говорят: «Лишь давний вымысел все это!»

12. Ему предшествовала Книга Мусы
Как руководство и как милость
(Наша к ним[2164]),
И утверждает эта Книга правду на арабском,
Чтобы неправедных предостеречь
И благовествовать добротворящим.

13. Поистине, все те, кто говорит:
«Владыка наш - Аллах!» -
И с твердостью стоит на этом, -
На них не ляжет страх,
Печаль не отягчит.

14. Им - быть обитателями Рая
И в нем навечно оставаться
Как воздаяние за то, что делали они.

15. Мы завещали человеку
Добротворить к родителям своим.
Мать носит с тягостью его во чреве
И с тягостью на свет выносит.
Ношение его во чреве и отлученье (от груди)
Срок в тридцать месяцев (составит).
Когда же он достигнет крепости (мужской),
Достигнет сорока годов (от роду),
Он говорит:
«Владыка мой!

[2161] Здесь «он», и ниже, в ст. 11, «он», «к нему», «в нем», а также в ст. 12 «ему» - речь идет о Коране.
[2162] Речь, очевидно, идет об иудее Абдулле ибн Саламе, который принял ислам, говоря, что нашел в Торе предсказание о приходе пророка Мухаммада (см. Второзак. 18:18-19). См. прим. [10:15::2].
[2163] Так говорили богатые и знатные корейшиты Мекки, считая ниже своего достоинства религию, принятую непросвещенным и бедным людом.
[2164] К детям Исраиля как к избранным.

Внуши мне быть признательным Тебе за милость,
Которую родителям моим и мне Ты оказал,
Чтобы добро, угодное Тебе, я делал!
Даруй мне доброе потомство.
Поистине, к Тебе я обращен!
Поистине, Тебе предался!»

16. Вот от таких людей
Мы примем лучшее из их деяний
И обойдем дурное стороной.
Им - обитателями Рая быть,
Что есть обетование по правде,
Обещанное им (на сей земле).

17. Но говорит иной родителям своим:
«Да пфу на вас! Неужто обещаете вы мне,
Что (из могилы) буду я изведен?
Ведь канули (в века) те поколения, что были до меня,
(И не были воскрешены никем)!»
И они оба воззовут за помощью к Аллаху:
«О, горе же тебе! Уверуй (в Бога)!
Ведь истинно Господне обещанье».
Но тот ответит:
«Сие - ничто, лишь сказы древних, (да и только)!»

18. И это - те, над коими свершилось
(Господне) Слово о народах, бывших прежде,
Из джиннов и людей.
Они, поистине, останутся в убытке.

19. У каждого есть степени (оценки)
Тех дел, которые они свершили,
Чтобы (Господь мог) полностью воздать за их дела, -
И им не нанесут обид несправедливых.

20. И в День,
Когда неверные предстанут пред Огнем,
(Им прозвучит):
«Вы расточали свои блага в ближней жизни,
И ими насладились вы сполна.
Сегодня же воздастся вам позорной карой
За то, что на земле
Вы не по праву[2165] величались;
За то, что были вы распутны».

21. И вспомните о брате из народа Ад[2166].
Вот он предупреждал народ свой в Аль Ахкаф[2167],
Где увещатели прошли и до него, и после:
«Не поклоняйтесь никому, кроме Аллаха!
Боюсь я кары Дня Великого для вас».

[2165] См. прим. [7:146::1].
[2166] Пророк Худ, посланный к адитам (см. С. 11). См. прим. [11:0::1].
[2167] Интересно толкование Абдуллы Юсефа Али «...об Аль-Ахкаф», где Аль-Ахкаф толкуется не как обстоятельство места «где?», а как пример исторического опыта.

22. Они сказали:
«Неужели ты пришел,
Чтоб отвратить нас от богов, которых почитаем?
Тогда ты принеси нам то,
Что ты (угрозами своими) обещаешь,
Коль ты в словах своих правдив».

23. Сказал он:
«Лишь в ведении Бога то,
(Что Им обещано к свершенью).
Я вам передаю (лишь) то, с чем послан.
Но вижу я, что вы народ, в невежестве (погрязший)».

24. И вот когда увидели они
Пересекающую небо (грозовую) тучу[2168],
Они сказали:
«Это - туча, которая прольется нам дождем».
«Но нет! Сие есть то, с чем вы так торопили!
И вихрь в ней - мучительная кара.

25. (И на пути своем) он все погубит
По повелению Владыки своего».
Наутро лишь жилища их виднелись, -
Так воздаем Мы грешному народу!

26. Мы утвердили их (во благе и) у власти,
Которую Мы вам[2169] не дали,
И обеспечили их слухом, зрением и сердцем[2170],
Но ни к чему не послужили им
Ни слух, ни зрение, ни сердце,
Так как они отвергли все знамения Аллаха;
И поразило их со всех сторон,
Над чем они в сей жизни насмехались.

27. Мы погубили города, что окружали вас,
И Мы Свои знамения явили всюду,
Чтобы они могли к Нам обратиться.

28. Так почему ж на помощь не пришли к ним те,
Кого они богами взяли?
Как средство приближения (к Аллаху)[2171]
Они (их предали и) отошли от них, -
Вот в этом и была их ложь
И то, что (для себя) измыслили они.

29. И вот Мы джиннов[2172] сонм направили к тебе,
Чтобы они послушали Коран.
Когда они явились к (чтению) его, они сказали:

[2168] «А'рид» - в арабском толковом словаре «Лисан аль-Араб» - «темная дождевая туча, покрывающая небо» («гуйум», «сахаб» и т.д. - 80 слов, означающих «облако»).
[2169] Корейшитам Мекки.
[2170] «А'сама'а уальбассар» («слух и зрение») означает возможность практической деятельности, а «фо'ад» («сердце») - интеллект, рациональное мышление (ср. С. 67, ст. 23).
[2171] Ср.: «Мы служим им лишь для того, чтобы они приблизили нас к Богу» (С. 39, ст. 3).
[2172] См. заголовок С. 72. «Нафар» - группа от трех до десяти человек.

«Внимайте (молча)!»
Когда же (чтение Корана) завершилось,
Они вернулись к своему народу,
Чтобы его увещевать.

30. Они сказали:
«О наш народ! Мы Книгу слушали сейчас,
Ниспосланную после Мусы
Для утверждения того, что было до нее;
Ведет к (Господней) Истине она
И (направляет) верною стезею.

31. О наш народ! Вы слушайте зовущего вас к Богу.
Уверуйте в Него!
Он простит вам ваши прегрешения,
Избавит вас от лютой кары!»

32. А кто зовущему (к Аллаху) не ответит,
Тот на земле не в силах избежать (Его)[2173],
Нет покровителей ему, кроме Аллаха,
Такие - в явном заблужденье.

33. Ужель они не видят, что Аллах,
Кто небеса и землю сотворил -
И не ослаб в Творенье этом,
Способен мертвых оживить?
О да! Поистине, Он всемогущ над всем и вся!

34. И в День,
Когда неверные предстанут пред Огнем,
(Им прозвучит):
«Не истина ли это?»
Они ответят:
«О да! Мы нашим Господом клянемся!»
И скажет он, (распорядитель Ада):
«Тогда вкусите наказание за то,
Что не уверовали вы».

35. Так будь же терпеливо-стоек, (Мухаммад!),
Какими были обладатели великой мощи
Из (всех) посланников (Господних)[2174].
Не торопи с их[2175] (наказаньем).
В тот День, когда они увидят
(Все то), что обещали им,
(Покажется им всем),
Что пробыли они (в земных усладах)
Не более дневного часа, -
(Сие есть) возвещение (для них)!
А кто погублен может быть,

[2173] См. С. 72, ст. 12; «Дела таких Он в тщету обратит» (С. 47, ст. 1).
[2174] По мусульманской традиции это были пять пророков Господних - основателей рода человеческого и религий: Нух (библ. Ной), Ибрахим (библ. Авраам), Муса (библ. Моисей), Иса (библ. Иисус), Мухаммад.
[2175] Неверных.

Помимо тех, кто преступил
(Пределы, установленные Богом)?

47. Мухаммад

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Кто не уверовал в Аллаха
И уклонил с Его пути (других), -
Дела таких Он в тщЕту обратит.
2. А с тех, которые уверовали (в Бога) и добрые дела вершат
И верят в то, что Мухаммаду в Откровении дано, -
А это - Истина от их Владыки, -
Сотрет Господь их прегрешенья
И добрым сделает их состоянье (деяний, тела и души).
3. Так будет потому, что нечестивые пошли за ложью,
А кто уверовал -
Последовал за Истиной от их Владыки, -
Так их самих Аллах приводит в притчи людям.
4. А потому, когда вы встретитесь с неверными в бою,
По шеям головы ссекайте[2176],
Когда же проведете основное подавленье,
(Берите в плен их и) удерживайте крепко.
За этим: или благость (им явить, освобождая),
Или (за их свободу) выкуп (взять),
Пока война не сложит свое бремя.
Так (надлежит вам поступать)!
И если бы Аллах желал того,
Он Сам бы с них взыскал (как должно),
Но (вам Он оставляет это),
Чтоб испытать одних другими.
А те, кто на пути Господнем был убит, -
Деянья тех не обратит Он в тщЕту.
5. Он их направит (в жизнь другую),
И добрым сделает их состоянье,
6. И в Рай введет,
Который дал им (в Откровении) узнать.
7. О вы, кто верует!
Коль вы поможете в Господнем (деле),

[2176] Ср. слова Иисуса: «Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч...» (Мф. 10:34). Ислам строго определяет сущность ведения войны, которая сводится к следующему: война может вестись исключительно при начале агрессии со стороны, правоверным никоим образом не дозволено начинать агрессию первыми. Не существует мотивов для начала агрессии. Территориальные притязания, экономическая выгода, борьба за власть - все это преходящие, мирские дела, чуждые священной войне Джихад, ведущейся с целью утверждения религии Бога Единого исключительно в ответ на агрессию неверных.

Тогда и Он поможет вам
И укрепит ваши стопы.

8. А те, кто не уверовал,
Пусть гибнут!
И обратятся тщЕтой их дела.

9. И это им за то,
Что невзлюбили откровение Аллаха, -
Он сделает бесплодными дела их.

10. Ужель они не ездят по земле?
Не видят то, каков конец был тех,
Которые до них (грешили)?
Их погубил Аллах, -
Подобная же участь ждет неверных.

11. И это потому, что покровитель верных - Бог.
А у неверных покровителя не будет.

12. Тех, кто уверовал (в Аллаха) и добрые дела творит,
Аллах, поистине, введет в Сады, реками омовенны,
А те, которые Его отвергли,
Сладятся и едят, как ест (голодный) скот.
Огонь - им (вечная) обитель.

13. И сколько городов Мы погубили,
Превосходящих мощью город твой[2177],
Тебя обрекший на изгнанье, -
И не было ни одного защитника у них.

14. Неужто тот, кто утвердился
На ясном (житии) от своего Владыки,
Сравни тому, кто обольщен
Греховностью своих деяний,
И тем, кто следует своим страстям?

15. Вот образная притча Рая,
Который был обещан правоверным[2178]:
В нем - реки из воды, что никогда не испытает порчи,
И реки молока, что не меняет вкус,
И реки из вина в усладу тем, кто пьет,
И реки меда, что очищен.
Для них там всякие плоды,
Прощение грехов от их Владыки.
(Сравнимы ль с ними будут) те,
Кто вечно в о'гне (Ада) пребывает,
Кого поят кипящею водой,
Что разрывает внутренности их?

16. И среди них есть те, кто слушает тебя.
Но стоит им тебя покинуть,
Как они спрашивают тех, кто обладает знаньем:

[2177] Мекку.
[2178] Далее следует чисто метафорическая символика, перечисление напитков для напоения духа, сердца, чувств и услащения жизни в целом.

«О чем это намедни говорил он?»
И это - те, сердца которых запечатаны Аллахом,
И те, кто следует своим страстям.

17. А в тех, кто правый путь избрал,
Бог увеличит правоту
И одарит их благочестьем.

18. Чего же дожидаться им - неужто того Часа,
Который к ним внезапно подойдет?
Ведь признаки его уже, поистине, пришли;
И вот когда он их настигнет,
К чему им будут увещанья?

19. Так знай: нет божества, кроме Аллаха!
Проси прощенья за свои грехи
И за грехи мужчин и женщин,
Которые уверовали (в Бога);
Ему известны все движенья ваши (днем)
И место вашего покоя (ночью).

20. И те, которые уверовали (в Бога), говорят:
«О, если б Сура снизошла,
(Зовущая к сражению за веру)!»
Но лишь нисходит Сура ясного (значенья),
Где упомянуто сраженье,
Ты видишь, как те люди,
Сердца которых схвачены недугом[2179],
Взирают на тебя таким же взором,
Как тот, кто в обморок впадает
При виде приближающейся смерти.
Но лучше было бы для них

21. Повиноваться
И речь пристойную вести.
Когда же дело окончательно решится,
Для них бы лучше было
Правдивыми с Аллахом быть.

22. А если будет власть дана вам[2180],
То может ли (случиться так),
Что будете вы нечесть сеять на земле
И разорвете родственные связи?

23. И это - те, что прокляты Аллахом.
Лишил Он слуха их
И ослепил их взоры.

24. Что ж им не поразмыслить над Кораном?
Иль на сердцах у них затворы?

25. Но те, кто, повернув назад, отступниками стали
После того, как путь прямой открылся ясно им, -

[2179] Ср. С. 2, ст. 10.
[2180] Глагол «тауалля» имеет два не связанных между собой значения. Исходя из этого, правомерны два варианта перевода первой части данного айата: 1) «А если будет власть дана вам...»; 2) «А если отвратитесь вы...».

Их подстрекает Сатана
И красит им (греховность их деяний).

26. И это - потому, что говорили они тем,
Кто ненависть питает к тому, что им низвел Аллах:
«Мы будем вам повиноваться в некотором деле»[2181].
Аллах же знает тайны их.

27. Но что же (будут они делать),
Когда их души ангелы возьмут на упокой
И будут их по лицам бить и по хребтам[2182]?

28. И это - потому,
Что шли они за тем, что вызывало гнев Аллаха;
Что было ненавистно им благоволение Его, -
За это их дела Он в тщЕту обратил.

29. Неужто те,
Сердца которых схвачены недугом,
Считают, что Господь не обнаружит их вражды?

30. И если б Мы того желали,
Мы б указали их тебе,
И ты бы узнавал их по особым знакам.
Но ты по тону их речей их распознаешь.
Аллах же знает их деянья.

31. И Мы пошлем вам испытанья,
Чтобы узнать, которые из вас
Усердствуют в сражениях (за веру)
И терпеливо-стойки (в них),
И испытаем сообщения от вас (на их правдивость).

32. Поистине, кто не уверовал в Аллаха
И уклонил с Его пути других
И кто противится посланнику Его
После того, как путь прямой открылся ясно им,
Не причинят Аллаху ни малейшего вреда,
Дела же их Он в тщЕту обратит.

33. О вы, кто верует!
Аллаху повинуйтесь и посланнику Его!
Не обращайте в тщЕту все ваши дела.

34. Кто не уверовал в Аллаха,
И уклонил с Его пути других,
И умирает, не уверовав (в Аллаха), -
Тем не простит Он.

35. (Крепитесь), слабость подавляя,
И к примиренью не зовите,
Когда (над ними) держите вы верх, -
Аллах ведь с вами,

[2181] Речь идет о лицемерах (см. С. 63).
[2182] Тонкая метафора: «лицо» - нечто открытое для обозрения; «хребет», а точнее (по тексту), «задняя часть» (как обратная передней) - нечто утаенное, спрятанное от внешнего мира.

И Он не даст пропасть
(Награде) за деянья ваши.

36. И жизнь в этом мире (суеты) -
Забава легкая да тщЕта.
Но если вы уверуете (в Бога)
И будете благочестивы,
Он даст награду вам
И ничего из вашего добра не спросит.

37. А если бы у вас Он попросил его[2183],
То в вас бы возыграла скупость[2184],
И (тем) Он вызвал бы у вас вражду и злобу.

38. И помните, что вы есть те,
Кого зовут расходовать из своего добра
На (праведном) пути Аллаха.
Но среди вас есть те, которые скупятся, -
А тот, кто скупость проявляет,
Скупится на свою погибель.
Аллах, поистине, богат, а вы - бедны!
И если вы отворотитесь,
Другим народом Он заменит вас,
Который походить на вас не будет!

48. Победа

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Мы даровали тебе явную победу[2185],

2. Чтобы Аллах простил тебе
И твои прежние грехи,
И те, которые (свершатся) позже;
Чтоб завершил тебе Свою Он милость,
Прямым путем тебя повел

3. И чтоб Аллах помог могучей помощью тебе.

4. Ведь это Он покой[2186] низводит
В сердца уверовавших (в Бога),

[2183] Добро ваше; имущество.
[2184] По Своей мудрой Воле Господь никогда не требует от вас больше, чем вы можете дать. Бог сотворил человека для жизни на земле, а не для смерти и дал ему внутреннее чувство самосохранения и стремления к комфорту. Поэтому Господь никогда не потребует ни вашего добра, ни жизни, дабы не возбудить в вас чувства горечи, неудовлетворения и даже злобы, разве что в исключительных ситуациях, когда речь идет о выживании веры как таковой.
[2185] Речь идет о мирном договоре, заключенном в феврале 628 г. на десять лет в г. Худайбия, между мединской общиной, возглавлявшейся пророком Мухаммадом, и корей шитами Мекки. Заключение договора положило начало признанию ислама и свободному распространению его на Аравийском полуострове и за его пределами.
[2186] «Сакина»; впервые встречается в С. 2, ст. 248: «покой», «душевное спокойствие». Любопытно притяжательное местоимение «свой (покой)», т.е. покой извне, как нечто объективное. «Потом Господь пролил покой Свой на пророка и на уверовавших с ним» (С. 48, ст. 18 и 26; С. 9, ст. 26); «Потом послал Господь покой

Чтобы усилить верой веру их.
Ведь воинства небес и воинства земли принадлежат Аллаху,
Аллах всезнающ, мудр!

5. Чтоб верующих женщин и мужчин[2187]
Он ввел в Сады, реками омовенны,
Где пребывать навечно им;
Избавил (всех их) от (содеянного) зла, -
Сие у Господа - великое признание и дар[2188].

6. Чтоб наказал Он лицемеров, женщин и мужчин,
И многобожников, мужчин и женщин,
Кто злое думает о Нем.
Падет на них кольцом все зло,
Гнев Господа на них, -
Он проклял их и уготовил Ад им -
Такое скверное пристанище (для скверных)!

7. Ведь воинства небес и воинства земли принадлежат Аллаху,
Аллах могуч и мудр!

8. Мы как свидетеля и благовестника тебя послали
И как увещевателя (против всего дурного),

9. Чтобы в Аллаха и посланника Его уверовали вы,
Ему служили, чтили благовейно
И прославляли по утрам и вечерами.

10. Ведь те, кто присягает рукоклятвенно тебе,
Поистине, приносят клятву Богу,
И Божия Рука - над их руками.
Тот, кто нарушит эту клятву, -
Нарушит на свою погибель.
Тому ж, кто верен Договору с Ним,
Дарует Он великую награду.

11. И скажут бедуины, которые остались позади[2189]:
«Мы были связаны хозяйствами скота и дома
И хлопотами наших домочадцев.
Ты ж у Аллаха попроси прощения для нас».
Их языки глаголют то,
Чего в сердцах их нет и вовсе.
Скажи: «Но кто за вас вступиться пред Аллахом властен,
Коль Его воля - вред вам причинить
Иль выгоду для вас назначить?
Аллах же сведущ в том, что делаете вы!»

12. Так нет! Вы думали, что и посланник,
И те, которые уверовали с ним,
К своим семействам никогда не возвратятся.
И было это в вашем сердце

Свой на него» (С. 9, ст. 40). Кроме этого значения, толкуется в других местах как «безопасность» (см. С. 48, ст. 27).

[2187] В ст. 5 и 6 - обратный порядок слов.

[2188] См. прим. [4:13::1].

[2189] Остались дОма, отказались от похода на Мекку для совершения Хаджа, остерегаясь поражения.

Так разукрашено (Шайтаном),
Что вы задумались дурною думой,
Ведь вы - народ, который обречен на гибель.

13. А кто не верует в Аллаха и посланника Его -
Поистине, Мы для неверных
Уготовили горючий огнь (Ада).

14. Аллах владеет небесами и землей,
И Он один Своим желанием решит,
Кто будет Им прощен, а кто наказан, -
Аллах прощающ, милосерд!

15. И скажут те, которые остались позади:
«Когда отправитесь в поход вы за добычей,
Позвольте нам идти за вами».
Они желают изменить Господне Слово.
Скажи: «Вы никогда за нами не пойдете[2190], -
Так было сказано Аллахом еще раньше».
Тогда они ответят:
«Нет! Вы лишь завидуете нам».
Увы! Как мало разуменья в них!

16. Скажи тем бедуинам, что остались:
«Вас призовут в поход против народа,
Который наделен могучей силой.
Вы будете сражаться с ними,
Иль они (сразу) предадутся (Богу).
И если повинуетесь (призыву на поход),
Вам даст Аллах прекрасную награду.
А если отвернетесь вы, как отвернулись прежде,
Он вас накажет тяжкой карой.

17. Ни на слепом, ни на хромом, ни на больном
Вины не будет, (коль на войну он не пойдет)».
Того, кто повинуется Аллаху и посланнику Его,
Аллах введет в Сады, реками омовенны;
Того же, кто отворотится,
Накажет Он тяжелой карой.

18. И было Божие довольствие на тех благочестивых,
Кто присягал тебе под деревом (на верность)[2191].
Он знал, что было в их сердцах,
И Он низвел в них Свой покой
И наградил их скорою победой

19. И, (кроме этого), богатою добычей,
Которую они возьмут, -
Аллах могуч и мудр (безмерно)!

[2190] Толкование: «Коль вы хотите лишь наживы» (ср. С. 9, ст. 83).

[2191] В данном айате описан исторический прецедент, имевший место перед походом на Мекку через Худайбию. В долине Худайбии росло дерево, под которым приносили клятву на верность пророку. За несколько столетий дерево превратилось буквально в фетиш для суеверных арабов, которые совершали к нему своего рода паломничество. Дабы не потакать такому поклонению, осуждаемому исламом, дерево пришлось срубить.

20. Аллах вам обещал богатую добычу,
Которую возьмете вы,
И Он уже вам (часть) ее[2192] ускорил,
(Когда) от вас Он руки недругов отвел,
Чтобы знамением для верующих это стало
И чтоб направить вас на правый путь.

21. (Но было) и другое (в том),
Чем овладеть вам (раньше) было не под силу[2193]
И что Аллах уже осуществил, -
Аллах над всякой вещью властен!

22. Если б неверные (задумали) сразиться с вами,
Они бы непременно обратились в бегство,
И не нашли б они себе ни помощи и ни защиты.

23. (Ведь таково) установление Аллаха,
Что утвердилось в прошлые (года
И проявилось в прошлых поколеньях).
И не найти тебе в нем перемен!

24. Он - Тот, Кто удержал от вас их руки,
А их отвел от ваших рук в долине Мекки
После того, как дал победу вам над ними, -
Ведь зрит Аллах во все, что делаете вы.

25. Они ведь те, кто не уверовал (в Аллаха)
И вас не допускал к Запретной (для греха) Мечети[2194],
Удерживая жертвенных животных,
Чтоб не доставить их на свое место.
И если б не было средь них
Благочестивых женщин и мужчин[2195],
Которых вы совсем не знали
И по незнанию могли бы погубить
И из-за них бы впасть во грех, -
[Бог разрешил бы вам
С неверными сражаться,
Чтобы паломничество к Дому совершить.
Но ваши руки Он отвел от них][2196],
Чтоб в Свою милость допустить
Лишь тех, которых пожелает.
И если б разделилися они
На верующих и неверных,
Мы б, несомненно, наложили на неверных
Мучительное наказанье.

26. Пока неверные в своих сердцах
Хранят высокомерие и злобу,

[2192] Часть добычи в виде военных трофеев при завоевании поселения Хайбур, что находится в 50 км от Медины.
[2193] Политическая и правовая сторона договора (см. прим. [2:27::1] и [3:30::1]): утверждение ислама как религии и образа жизни; открытие пути в Мекку для паломничества; дальнейшее распространение ислама в мире.
[2194] Мечеть в Мекке; то же - Дом (см. С. 2, ст. 125 и 144).
[2195] В тексте - обратный порядок слов.
[2196] Здесь уместно внетекстуальное стихотворное толкование, дабы избавить читателя от ненужных домыслов подтекста между словами «впасть во грех» и немедленным продолжением - «чтоб в Свою милость допустить».

Что от невежества их (истекают),
Аллах покой Свой на посланника низвел
И на уверовавших (с ним)
И сделал неразлучным с ними
(Господне) Слово благочестья[2197];
Они имели право на него - его достойны были, -
Аллах, поистине, всезнающ!

27. И оправдал Аллах по Истине Своей
Видение посланника (в Медине)[2198]:
«Вы непременно вступите в Запретную Мечеть,
Если Аллаху так будет угодно[2199],
В спокойствии (души) и безопасности (извне),
С обритой головой или подстриженными волосами
И не испытывая страха», -
Ведь знал Он то, чего не знали вы.
И, кроме этого, Он (вам) назначил близкую победу.

28. Он - Тот, Кто Своего посланника послал
И с ним - (вам) руководство (в жизни),
Религию, (что Свет Господней) Истины (несет),
Чтобы явить ее превыше прочей (веры),
И как свидетеля сему достаточно Аллаха.

29. И Мухаммад - посланник Божий,
А те, кто с ним, - суровы и тверды против неверных,
Добросердечны меж собой.
Ты видишь, как они, колени преклонив,
Ниц падают (в молитве перед Богом),
Желая обрести Господню милость и сделаться Ему угодным.
И знаки (благочестия) на их челе -
Следы (молитвенных) коленопреклонений.
И таково подобие их в Торе.
А образ их в Евангелии - семя,
Которое пускает свой росток и укрепляет его (стебель);
Затем становится он плотным,
Вытягиваясь собственным стеблем
И наполняя сеятелей восхищеньем -
А у неверных этим вызывая ярость[2200].
Для тех из них, кто верует и доброе творит,
Обетовал Аллах прощение и щедрую награду!

[2197] Обычно два толкования: 1) «Ля илляха илля-ла ва Мухаммад расулу-лла» - «Нет божества, кроме Бога Единого, и Мухаммад - Его посланник»; 2) «Во имя Аллаха Всемилостивого и Милосердного» - «Бисми ляхи Аррахман Аррахим».

[2198] Речь идет о содержании сновидения Мухаммада за год до вступления в Мекку.

[2199] Араб. «Инше Алла».

[2200] Абдулла Юсеф Али толкует «ли» как выражающее не цель, а результат, что, на мой взгляд, логичнее, чем целевое «ли» у И.Ю. Крачковского. Ср. С. 14, ст. 14: «ли» - не целевое и не результативное, а указательное.

49. Покои

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О вы, кто верует!
(В решениях и действиях своих)
Себя перед Аллахом и посланником
Его ни в чем не выставляйте,
Страшитесь (разгневить) Его, -
Он, истинно, все слышит и все знает!
2. О вы, кто верует!
Не возвышайте голос свой
Над голосом Господнего пророка
И громким голосом речь не ведите с ним,
Как вы порою обращаетесь друг к другу,
Чтобы поступки ваши тщетными не стали,
А вы к тому ж не ведали об этом.
3. Ведь те, кто пред посланником
Аллаха голос понижает,
Суть те, сердца которых испытал на благочестие Аллах, -
Их ждет прощение и щедрая награда.
4. А те, кто громко из покоев тебя кличет, -
Они же, в большинстве своем,
Любого разуменья лишены.
5. И если б им терпения хватило подождать,
Пока ты сам к ним выйдешь,
Для них бы это было лучше, -
Аллах ведь всепрощающ, милосерд!
6. О вы, кто верует!
Коль человек злонравный с вестью к вам придет,
То постарайтесь истинность сей вести уточнить,
Чтоб по неведению своему
Зла не причинить (невинным) людям,
А после не раскаиваться в том, что сделал.
7. И знайте, что средь вас - посланник от Аллаха,
И если бы в делах мирских
Он часто следовал советам вашим,
Вы б претерпели много бед.
Но вдохновил на веру вас Аллах,
Что красотой своею озарила ваше сердце.
Он сделал ненавистными для вас
Неверие, злонравие и непокорство;
Вот таковы - идущие прямым путем
8. По милости и щедрости Аллаха, -
Исполнен знания и мудрости Аллах!
9. А коль средь тех, кто верует,
Одни вступили в спор с другими,
Вы примирите их.

Но если же один из них несправедлив к другому,
Боритесь с ним, пока не обратится он к велению Аллаха.
Когда же обратится он,
Мирите честно их и беспристрастно, -
Аллаху любы те, кто беспристрастен.

10. Ведь те, кто верует, - в едином братстве,
А потому - мирите ваших братьев,
Страшитесь гнева Господа, и этим
Вы обретете милосердие Его.

11. О вы, кто верует!
Одним мужчинам непристойно
Высмеивать других мужчин:
Быть может, те, другие, лучше первых.
И женщинам высмеивать других - грешно:
Быть может, те, другие, лучше первых.
(В глазах других) друг друга не порочьте,
Обидных прозвищ не давайте, -
Ведь, истинно, порочить (своих братьев)
После того, как веру обрели вы,
Злонравно и грешно пред Богом.
И тот, кто этого не прекратит,
Действительно злонравен.

12. О вы, кто верует! (С особым тщанием)
Себя от подозрительности берегите, -
Бывают случаи, в которых она становится грехом;
И не подсматривайте друг за другом,
И за спиной друг друга не злословьте.
Захочет кто-нибудь из вас есть мясо умершего брата?
Вам омерзительно бы это было!
А потому страшитесь (гнева) Господа, -
Ведь обращающ Он и милосерден!

13. О люди! Мы сотворили вас от (пары): мужа и жены.
И создали из вас (семейные) роды и (разные) народы,
Чтоб вы могли друг друга знать.
Ведь пред Аллахом самый чтимый - тот,
Кто праведней из всех вас станет.
Поистине, Аллах всезнающ и ведает о всем и вся!

14. А бедуины говорят:
«Уверовали мы».
Скажи им: «Нет в вас веры.
Вам лучше говорить:
«Смирились мы», -
Ведь в ваше сердце вера не вошла.
Но если станете послушны вы Аллаху и посланнику Его,
Ни в чем награды за деянья ваши Он не умалИт», -
Поистине, Аллах всемилостив и всепрощающ!

15. И верующие - только те,
Которые в Аллаха и посланника Его
Уверовали (всей душой и сердцем)

И вслед сомнениями не терзались,
А отдавали средства все и душу,
Сражаясь на Его пути.
И лишь такие - искренни (и на словах, и в деле).

16. Скажи: «Ужель вы станете Аллаху сообщать о вашей вере?
Ведь знает Он о всем, что суще и в небесах, и на земле, -
Аллах о всякой вещи знающ!»

17. Они вменяют милостью тебе,
Что приняли они ислам.
Скажи: «Вы свой ислам как милость мне не представляйте.
Аллах Своею милостью почтил вас,
Указывая путь вам к вере,
Коль вы, поистине, правдивы».

18. Аллаху, истинно, известно все,
Что в небесах и на земле сокрыто.
Он видит все, что делаете вы!

50. Каф

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Каф[2201].
В знак славного Корана.

2. Их удивило, что пришел к ним увещатель,
Который был одним из них,
И потому неверные сказали:
«Какая удивительная вещь!

3. Когда умрем и станем прахом мы,
(Ужель вернут нам жизнь опять)?
Поистине, такой возврат далек (от пониманья)».

4. Известно Нам, какая доля
От них оторвана землей.
У Нас та Книга, что хранит
(Содеянное вами в жизни ближней),

5. Но отвергают Истину они,
Когда она приходит к ним,
И потому находятся в смятенье.

6. Ужель на небо над собой они не взглянут -
Как Мы воздвигли и украсили его
И нет в нем никаких изъянов?

7. На землю,
Что (ковром) Мы постелили,

[2201] Буква «Каф» символизирует, по мнению ряда богословов, формулировку «вопрос декретирован» («квадхийа-л-амру»), что является указанием на апокалипсическую направленность Суры.

И прочно горы возвели на ней,
И в парах поросль прекрасную взрастили

8. Для созерцанья праведным -
В напоминанье тем,
Кто к Богу (всей душою) обратился, -

9. Мы с неба льем благословенный дождь
И с ним все злаки и сады произрастаем

10. И пальмы статные
С рядами густо восседающих плодов

11. В надел Господних слуг;
И этим землю мертвую Мы к жизни возвращаем, -
Таков исход!

12. Еще до них считали ложью (Судный День)
И люди Нуха,
И обитатели Ар-Расса, и Самуд,

13. И Ад, и Фараон, и братья Лута,

14. И обитатели Зеленой Рощи,
И люди Тубба, - все они
Посланников Моих отвергли,
И вот на них сбылось Мое предупреждение (о каре).

15. Ужель Мы так изнемогли в первичном сотворенье,
Что их сомнения терзают касательно творений новых?

16. Мы сотворили человека и ведаем,
К каким намекам темным влечет его душа, -
Ведь к человеку ближе Мы стоим,
Чем вена югулярис[2202].

17. (И помните):
По праву и по леву сторону при вас
Находятся два стража[2203]
Для записи (поступков ваших).

18. И нет ни одного промолвленного слова,
Что не отмечено приставленным[2204] к нему.

19. И (погружение в) бесчувственную смерть, поистине, настанет, -
А это то, чего вам так хотелось избежать!

20. Раздастся трубный глас:
Настанет День, что был обещан.

21. И двинутся все души,
И с каждою - погонщик и свидетель[2205].

22. (И прозвучит): «Ты в небрежении об этом был;
Теперь же сняли Мы покров с тебя,
И острым стал твой взор сегодня».

[2202] Две югулярные (яремные) вены по обе стороны шеи, несущие кровь от головы к сердцу, соответствуют двум каротидным артериям, переносящим кровь от сердца к голове.
[2203] Ангелы-хранители: справа - записывающий добрые, благочестивые поступки человека; слева - дурные, греховные.
[2204] Третий ангел, записывающий только произнесенное вслух.
[2205] Левый и правый стражи.

23. И здесь собрат твой[2206] скажет:
«Здесь у меня готов отчет того,
Что он свершил».
24. (И будет приговор):
«В Огонь! В Огонь повергнуть всякого негодного упрямца!
25. Кто добродетель запретил
И преступил дозволенные грани
И кто сомненья (средь собратьев) сеял
26. И измышлял других богов к Аллаху, -
Предать его жестокой каре!»
27. И здесь собрат твой скажет:
«Владыка наш! Я не склонял его к грехам -
Он сам блуждал в невежестве глубоком!»
28. (Аллах) ответит:
«В Моем присутствии не пререкайтесь,
Я вам до этого послал предупрежденье,
29. И Мое Слово неизменно.
И к Моим слугам никогда Я не позволю
Малейшую несправедливость».
30. В тот День
Мы Ад воспросим:
«Сполна ль наполнен ты?»
Ответит он:
«А есть ли кто-нибудь еще?
(Готов всегда принять я)».
31. И вот для праведных приближен будет Рай
И перестанет быть далеким.
32. (И голос прозвучит):
«Вот то, что (в жизни ближней)
Было обещано для тех,
Кто (к Богу) обратился в искреннем смиренье
И соблюдал (Его заветы);
33. Для тех, кто Господа страшится втайне
И свое сердце отдал в поклонение Ему.
34. Войдите с миром (в Рай),
И пусть для вас День этот
Началом вечной жизни будет!»
35. И там они найдут все то, что пожелают,
И нечто большее,
Что восполняется присутствием Господним.
36. А сколько и до них Мы поколений погубили,
Кто мощью их превосходил!
И вот потом, в своих мытарствах по земле,
Смогли ль они найти себе упокоенье?

[2206] Ангел, записывающий деяния человека.

37. Здесь, истинно, (Господне) назидание - для тех,
В ком разуменье есть, (чтобы его) услышать,
Кто может осознать его и внять (Господнему призыву).
38. Мы сотворили небеса и землю
И все, что между ними, за шесть (небесных) дней[2207],
И не коснулась Нас усталость.
39. С терпеньем отнесись к тому, что говорят они.
Воздай хвалу Аллаху
И в час предшествия восхода солнца,
И в час предшествия его заката.
40. И ночью прославляй Его,
И славь в послемолитвенных раздумьях.
41. Прислушайся в тот День,
Когда раздастся глас с близрасположенного места.
42. В тот День,
Когда они, воистину, услышат вскрик,
И День наступит Воскресенья.
43. Поистине, лишь Мы даруем жизнь и смерть,
И к Нам ведет последний ваш приход.
44. В тот День,
Когда расколется земля,
Людей спешащих (на поверхность извергая), -
Такое собирание (людей)
Совсем труда Нам не составит.
45. Мы знаем лучше все их разговоры[2208],
Но ты, (о Мухаммад!), не тот,
Кто должен принуждать их (к вере).
А потому ты увещай Кораном только тех,
Кто устрашается Моих предупреждений.

51. Рассеивающие

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Клянусь рассеивающими (то, что надлежит рассеять),
2. И теми, что сметают ноши тяжкие (с пути),
3. И теми, что плывут покойно и легко,
4. И теми, что (по повелению Господню)
Распределяют соразмерно, -
5. Ведь то, что вам сулит Господь, - вернО!
6. Поистине, Суд (воздаяния) настанет.
7. В знак неба, обладателя путей,

[2207] См. прим. [10:3::1].
[2208] Разговоры, в которых кроются сомнения относительно Судного Дня и Вечной жизни.

8. Поистине, вы пребываете в речах разноголосых.
9. И через них отвращены (от Истины Господней) те,
Кто отвращению сему предался.
10. Проклятье сеятелям лжи -
11. Тем, кто с беспечностью бредет в потоке заблуждений
12. И вопрошает:
«Когда наступит День (Господнего) Суда?»
13. То будет День,
Когда их испытаниям подвергнут
Над (адовым) огнем!
14. «Вкусите ваше испытанье!
Ведь это - то, с чем торопили вы».
15. А праведники -
Им пребывать в Садах средь родников
16. И черпать радость в том, что Бог дарует, -
Ведь перед этим жизнь благочестивую они вели,
17. Сну отдавая только малую часть ночи
18. И в ранние часы зари взывая о прощенье,
19. И в достоянии у них
Всегда имелась доля для лишенных,
Для тех, которые о помощи взывают,
И тех, которые о помощи (в смирении) молчат.
20. Ведь на земле имеются знамения для убежденных,
21. А также в вас самих, - ужель не видите вы это?
22. И в небе - ваш надел
И то, что вам обещано (в сей жизни).
23. А потому, клянусь Властителем земли и неба,
Сие есть истина такая же, как та,
Что вы разумно обращаетесь друг к другу!
24. К тебе пришел рассказ об Ибрахиме
И почитаемых его гостях[2209]?
25. Итак, они вошли к нему и молвили:
«Мир (вам)».
Он им ответил: «Мир».
(А сам подумал):
«Как необычны эти люди!»
26. Затем он быстро вышел к домочадцам
И вынес мясо сочное теленка
27. И, положив его пред ними, сказал:
«Быть может, поедите вы?»
28. (Когда ж они отведать пищу отказались),
В нем страх проснулся к ним.
Но молвили они:
«Не бойся!»

[2209] Об ангелах, явившихся в образе людей.

И сообщили ему радостную весть
О мудром мальчике-младенце.

29. Но тут жена его вперед вступила
И, стукнув в изумлении себя по лбу,
Воскликнула:
«Ведь я неплодная старуха!»

30. (На что) ответили они:
«Так говорит Господь ваш,
А Он, поистине, и мудрости, и знания исполнен».

31. И Ибрахим сказал:
«В чем ваша миссия, посланники, сейчас?»

32. Они ответили:
«Мы посланы к народу, погрязшему в грехе[2210],

33. Чтоб их камнями забросать из глины,

34. Как вашим Господом назначено для тех,
Кто перешел дозволенного грани».

35. Затем Мы вывели оттуда тех[2211],
В ком вера в Господа жила.

36. Но там нашли Мы лишь один очаг ислама -
(Дом Лута и его двух дочерей).

37. Мы в нем оставили знамение для тех,
В ком страх есть перед мукой (Божьей кары).

38. И в Мусе вы узреть должны (знаменье Наше) -
Мы к Фараону с властью ясной его послали.

39. Но Фараон и все правители его
Отворотились и сказали:
«Колдун он или одержимый!»

40. Тогда Мы взяли Фараона и его войска
И ввергли их в пучину моря.
И он один за это был в ответе.

41. (Другим знамением предстали) люди Ад, -
На них Мы ветер сокрушительный послали,

42. Что на своем пути был беспощаден,
Все превращая в прах и пепел.

43. (И вот еще одно знаменье) – самудиты.
Им было ведено:
«Сладитесь до назначенного срока!»

[2210] Народ Содома и Гоморры в долине Мертвого моря. См. прим. [21:71::1], [7:80::1], [11:78::1], [15:74::1] и [11:83::1].
[2211] Здесь говорится о судьбе Лута (библ. Лот) и его семьи. О Луте см. в примечаниях, указанных в предыдущем примечании.

44. Они отвергли дерзостно приказ Господень,
И вот тогда на их глазах
Их охватил ужасный гул (землетрясенья)[2212],
45. И не могли они ни выстоять, ни защититься.
46. Еще до них такой же участи подверглись люди Нуха[2213]
За то, что все дозволенные грани преступили.
47. Своим державием Мы водрузили свод небесный
И для него раскинули бескрайнее пространство;
48. И землю разостлали Мы, -
Как совершенно Мы творим (все это)!
49. Мы в паре сотворили всяку вещь, -
Быть может, вам над этим стоит поразмыслить!
50. А потому - спешите же к Аллаху,
А я, поистине, - к вам увещатель ясный от Него.
51. И в поклонении Ему
Других божеств не измышляйте.
А я, поистине, - к вам увещатель ясный от Него.
52. Ведь ни один посланник и до них
К другим народам не пришел,
Чтобы они ему не говорили:
«Колдун иль одержимый (ты)!»
53. Является ль сие преданьем,
Что ими друг от друга завещалось?
Но нет! Ведь они сами все пределы перешли.
54. А потому - отворотись от них, (о Мухаммад!),
И ты не будешь порицаем[2214].
55. И проповедуй (весть свою), -
Ведь будет проповедь твоя на помощь правоверным.
56. Я создал джиннов и людей
Лишь для того, чтоб Мне они служили.
57. От них надела никакого Я не жду,
От них и пищи не прошу Я,
(Чтоб прокормить всех тех, кто в услуженье Мне).
58. Ведь лишь Аллах - податель всех щедрот,
Хранитель мощи,
Нерушимый (на века).
59. Для грешников, поистине, их доля (наказанья)
Подобна доле ранних братьев по греху, -
А потому Меня не торопите
(О предъявлении сей доли).

[2212] Посланный к самудянам пророк Салех дал им три дня сроку для раскаяния; они встретили его насмешками и издевками и продолжали грешить, за что и были наказаны землетрясением. См. прим. [85:18::1], [11:62::1], [11:64::1] и [7:79::1].
[2213] Имеется в виду библейский потоп с ковчегом Ноя (араб. Нух). См. прим. [11:44::2]. О Нухе см. С. 11.
[2214] Обращение к пророку с требованием уйти от тех, кто упрямо отвращается от Истины.

60. И горе всем неверным
От Дня того, что Им обещан был!

52. Гора

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Клянусь Горою (Откровений)[2215],
2. Начертанным Законом (Божьим)[2216],
3. Развернутым на свитке,
4. И часто посещаемой молельней[2217],
5. И вознесенным пологом (небесным)[2218],
6. И океаном, вздутым (до предела)[2219], -
7. Поистине, падет на вас Господне наказанье,
8. Никто не отвратит Его.
9. В тот День,
Когда в волнение придет небесный свод
10. И разлетятся горы,
11. Проклятием предстанет этот День для тех,
Кто ложью нарекал (Господне Слово), -
12. Для тех, кто тешился в ничтожных мелочах.
13. В тот День
(Одним толчком) неодолимым
Они повергнуты во пламя Ада будут.
14. И скажут им: «Вот тот Огонь,
Который вы упрямо отвергали!
15. Ужель все это (лишь) дурман
Иль не (способны) видеть вы?
16. Горите в нем - не все ль равно,
Вы вытерпите или нет сей Огнь!
Ведь такова награда за поступки ваши».
17. А праведникам пребывать в Садах услады,
18. Вкушая то, что даровал им Бог,
Избавив их от наказанья Адом.
19. «Извольте есть и пить во здравие и пользу,
В награду за (хорошие) дела».

[2215] Гора - как обобщение величественного мира откровений: для Моисея - гора Синай; для Иисуса - гора Олив; для Мухаммада - гора Света.
[2216] Традиционное толкование: Закон Моисея (Тора). Скорее всего - обобщение всех Священных Писаний.
[2217] Обобщение всех храмов Господних, в которых возносятся молитвы Единому Богу Всевышнему, Творцу нашему. По мнению некоторых комментаторов, это Ка'аба. См. прим. [2:125::1].
[2218] Бесконечность Вселенной, которую нельзя постичь.
[2219] Материальный символ безграничности.

20. Там они будут возлежать на ложах, что стоят рядами.
И там Мы им в напарницы дадим
(Дев) целомудренных с лучистыми (очами).
21. И те, кто (в Господа) уверовал
И чьи потомства веру прадедов избрали,
Приведены в едины семьи будут.
И не убавим ни на йоту Мы
Награды за деянья ваши, -
Всяк человек - заложник своих дел.
22. Мы одарим их из плодов и мяса тем[2220],
К чему лежат их устремленья.
23. Там чашами (любви) обмениваться будут
Без пустословья лишнего и всяких побуждений ко греху.
24. Со всех сторон благоприятствовать им будут
Прекрасны юноши, что чистотой своей
Подобны бережно хранимым жемчугам.
25. Они приблизятся с расспросами друг к другу
26. И молвят: «В себе несли мы прежде страх
Об участи своих родных и близких,
27. Но наш Господь был добр к нам,
Избавив нас от наказания самумом[2221].
28. Взывали мы к Нему и раньше,
(А здесь душой уверились в том),
Что Он, поистине, всемилостив и благ!»
29. А потому Аллаху вознеси хвалу, -
Ведь лишь по милости Его
Неодержим и не провидец ты.
30. Иль возгласят они:
«Поэт! Мы подождем, пока ход времени
Обрушит на него свой (приговор) недобрый».
31. Скажи (им):
«Ждите. А с вами вместе подожду и я».
32. Быть может, неспособность к разуменью
Их побуждает ко сему?
Иль, может быть, они те люди,
Которые дозволенного грани перешли?
33. Иль говорят они:
«Он это (Откровение) измыслил».
Поистине, не веруют они!
34. А если правду говорят они,
Пусть принесут подобный сказ.
35. Из ничего сотворены ль они,
Иль сами сотворили все,

[2220] Аллегорическое толкование блаженства, которое можно назвать «пиром рассудка и сердечных излияний».
[2221] Из самума сотворены джинны, поднимающиеся из пламени.

36. Иль небеса и землю сотворили сами?
Поистине, в них твердой веры нет.
37. Иль в их руках сокровища (познания) Аллаха?
Иль они сами правят (ход событий на земле)?
38. Быть может, лестница имеется у них,
Поднявшись по которой
Они подслушать могут (все секреты неба)?
Тогда пускай один из них
Предъявит ясное свидетельство сему.
39. Иль только дочери у Бога[2222],
У вас же - сыновья?
40. Иль ты, (о Мухаммад!), награды ждешь (от них),
Они ж - отягчены долгами?
41. Иль в их руках Незримое[2223],
О коем они записи ведут?
42. Или они тебе, (о Мухаммад!), ловушки ставят?
Но те, кто Господа отверг,
Сам попадет в такую же (ловушку).
43. Или у них другое божество, кроме Аллаха -
Хвала Аллаху от всего,
Что в сотоварищи Ему
Они (так дерзко) прочат!
44. И если бы кусочек неба обрушился на их глазах[2224],
То и тогда б они сказали:
«Все это - лишь скопленье облаков».
45. А потому оставь их (до того мгновенья),
Пока они свой День не встретят,
Когда они от страха онемеют, -
46. Тот День,
Когда их хитрости им не помогут
И никакой защиты им не ждать.
47. Поистине, для тех, кто зло творит,
Есть кара и помимо этой[2225],
Но большинство из них не понимает.
48. А потому ты терпеливо жди указа своего Владыки, -
Ведь ты всегда в Деснице Нашей.
И на заре, и в бдении (дневном),
49. И ночью возноси Ему хвалу,
И в час ухода (на покой) всех звезд.

[2222] Согласно арабским преданиям, ангелы - дочери Бога.
[2223] Как предмет Господних Откровений.
[2224] До ислама и христианства люди просили от пророков зримых чудес, например отколоть кусок неба.
[2225] В земной жизни - несчастья, неудачи, тревоги.

53. Звезда

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак той звезды,
   Что падает (и исчезает) с небосклона.
2. Ваш верный друг с пути не сбился,
   Его никто не заблудил,
3. И речь ведет он не с пристрастьем,
4. А лишь по откровению, которое ниспослано ему.
5. И наставляет его Тот,
   Кто мощи необъятной преисполнен.
6. Во всем величии явился он[2226]
7. На высшей точке горизонта.
8. Потом приблизился и опустился
9. И был на расстоянии не боле двух пролетов лука.
10. Так Своему рабу (Он) передал то (откровенье),
    Которое назначил для него.
11. То, что узрели ум и сердце, они (пророку) не солгали, -
12. Ужель вы станете оспаривать все то, что он узрел?
13. Ведь при втором явлении его
    (Пророк), поистине, его уж видел[2227]
14. Близ лотоса[2228],
    За коим недоступно никому пройти
15. И за которым Райская обитель[2229];
16. И был тот лотос скрыт (неведомым) покровом.
17. (Свой) взгляд (пророк) ни на мгновенье не отвел
    И за пределы (зримого) не вышел, -
18. Ведь, истинно, он зрил великое знамение Аллаха!
19. Так кто ж для вас ал-Лат и ал-Узза
20. И вот еще одна, третья (богиня) - ал-Манат[2230]?
21. Ужель для вашего потомства - сыновья,
    Для Господа - лишь женское (потомство)?
22. Поистине, несправедливым было бы такое разделенье.
23. Ведь это только имена,
    Которые измыслили и вы, и ваши предки;
    И никакого разрешения на то
    Господь вам не послал.
    А здесь вы строите свои догадки

[2226] Здесь «он», как ниже, в ст. 13 («его»), - имеется в виду ангел Джибраил (библ. архангел Гавриил).
[2227] Первое зримое явление ангела Джибраила было на горе Света, где пророку было передано первое откровение; второе - возле дерева лотос.
[2228] См. прим. [53:13::1] и [53:15::1].
[2229] Дерево лотос символизирует границу зримого и незримого, познаваемого и непознаваемого.
[2230] Три языческие богини, которым поклонялись арабы до принятия ислама.

и следуете похотям души, Хотя от своего Владыки
Уже вы Руководство получили.

24. Ужель и впрямь владеет человек
Всем тем, что только пожелает?

25. О нет! Владеет лишь Аллах
И будущей, и настоящей жизнью!

26. Заступничество многих ангелов небес
(Ни от чего вас) не избавит,
(И прощены Аллахом будут те),
Кого Он изберет Своей угодой,
А также те, к кому благоволит Он.

27. Те, кто не верит в жизнь после смерти,
Даруют ангелов названиями женщин.

28. Но в этом нет у них познанья никакого -
Здесь следуют они своим предположеньям.
Но разве могут доводы (людские)
Сравниться с Истиной (великой)?

29. Поэтому отвергни тех,
Кто отвращается от Наших наставлений
И тешит себя жизнью ближней.

30. Лишь в этом их предел познаний,
И лишь Аллах способен лучше различать
Тех, кто сошел с Его пути,
И тех, кто следует Его заветам.

31. И лишь Аллах владеет всем,
Что в небесах и на земле пребудет.
Творящим зло Он воздает по их заслугам
И дарит высшие награды тем, кто доброе творит.

32. Для тех же, кто постыдные дела не совершает
И избегает смертного греха,
Впадая лишь в моментные ошибки, -
Господь, поистине, исполнен всепрощенья.
Он знает вас с момента зарожденья из земли на свет,
Когда в утробах матерей своих вы хоронились.
А потому не предавайтесь хвастовству, -
Ведь знает лучше Он,
Кто против зла стоит на страже.

33. Видал ли ты того, кто спину повернул,

34. Дал мало и облекся в скупость[2231]?

35. Что ведает он о Незримом,
Чтоб мог он верно видеть?

36. Иль не знаком он с тем, что на скрижалях Мусы

37. И что (на свитках) Ибрахима, которым он был верен?

[2231] Речь идет о некоем Валиде ибн аль-Мугире, предложившем язычнику крупную сумму, чтобы тот принял на себя его грехи, а потом выплатил лишь часть ее.

38. Душа, несущая свой груз,
Не понесет чужую ношу.
39. И возымеет человек лишь то,
Что приобрел своим стараньем.
40. Усердие его (на жизненной стезе)
Получит верную оценку (у Владыки),
41. И за него найвысшую награду он получит.
42. Ведь лишь у Господа - предел конечный,
43. Лишь Он дарует смех и заставляет плакать,
44. И только Он дарует жизнь и назначает смерть.
45. И только Он творит все в парах -
Мужской и женский пол -
46. Из капли (крохотной),
Что изольется (в место израстанья).
47. И лишь на Нем лежит вторичное Творенье[2232],
48. И только Он воздержанно иль щедро богатства и наделы раздает.
49. И только Он - Властитель Сириуса (мощи)[2233].
50. Лишь Он послал погибель первому народу Ад
51. И Самуд, не пощадив ни одного из них.
52. Еще до них - народу Нуха
За то, что были всех неверней и вероломнее из всех.
53. Он снес (с лица земли) поверженные города[2234]
54. Так, что покрыло их (неведомым) покровом.
55. (О человек)! Какой же дар из всех даров Господних
Тебя в сомненье повергает?!
56. Посланник это,
Кто стоит (в одном ряду)
С мессиями времен ушедших.
57. Уж близок (Час назначенного) Дня,
58. И никому не отвратить его,
Кроме Аллаха.
59. Так что ж дивитесь вы сиим словам
60. И слез не льете, а смеетесь,
61. В земных утехах распевая?
62. Падите ж ниц пред Господом своим,
Пред Ним колени преклоняя!

[2232] Воскрешение из мертвых.
[2233] Сириус - самая яркая звезда в созвездии Пса. Ее голубое свечение вызывало одновременно ужас и благоговение у язычников, которые поклонялись ей как Богу.
[2234] Содом и Гоморра.

54. Луна

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Вот Час настал,
   И раскололся месяц.
2. Но даже если их глазам
   Предстанет ясное знамение (Аллаха),
   Они отворотятся от него и скажут:
   «Это - всего лишь колдовство».
3. И ложью нарекли они (предупрежденье)
   И предались своим страстям,
   Не зная то, что всяко дело
   Назначенный черед имеет.
4. И к ним, поистине, уже пришли рассказы[2235],
   В которых им предупрежденья были,
   Чтоб удержать их (от греха), -
5. То - мудрость ясная, и все ж
   Предупрежденья эти им не в помощь.
6. А потому, (о Мухаммад!), уйди от них. В тот День,
   Когда Зовущий (ангел)[2236]
   Их призовет к ужасному (Суду),
7. Они с поникшими глазами выйдут из могил,
   Рассеявшейся саранче подобны,
8. И, устремясь к Зовущему, неверные воскликнут:
   «О, как же тяжек этот День!»
9. Еще до них отвергли (Истину Господню) люди Нуха
   И объявили Нашего слугу лжецом.
   «Вот одержимый», - молвили они,
   И был он изгнан ими.
10. Тогда к Владыке своему он обратился:
    «Я побежден! Приди на помощь мне!»
11. Мы распахнули врата неба,
    Потоки вод с него извергнув.
12. Затем Мы рассекли источниками землю,
    И встретилась вода (небес) с (земной) водою,
    Как было (Господом) повелено и решено.
13. И понесли его Мы (на ковчеге),
    Построенном из досок и штырей,
14. Чтоб плыл он (под охраной) Наших глаз
    Как воздаяние тому, кого они отвергли.
15. И Мы оставили знамением его.
    Но есть ли хоть один (из вас),
    Кто это увещание приемлет?

[2235] Рассказы о народах, которые были истреблены в наказание за свою нечестивость.
[2236] Ангел Исрафил, на которого будет возложена миссия созвать всех на Божий Суд.

16. Каким же (страшным) было наказание Мое!
И каково Мое предупрежденье!
17. Поистине, Мы сделали Коран
Понятным для запоминанья,
Но есть ли хоть один (из вас),
Кто это увещание приемлет?
18. И люди Ад сочли лжецом (пророка Худа).
Каким же (страшным) было наказание Мое!
И каково Мое предупрежденье!
19. Мы в этот долгий День Злосчастья
Обрушили на них свирепый ветер,
20. Что вырывал людей из их домов,
Подобно пальмам - с корнем (из земли).
21. Каким же (страшным) было наказание Мое!
И каково Мое предупрежденье!
22. Поистине, мы сделали Коран
Понятным для запоминанья,
Но есть ли хоть один (из вас),
Кто это увещание приемлет?
23. И самудяне тоже ложью (нарекли) увещевания (пророка),
24. Сказав: «Ужель пойдем мы за одним из нас,
Обычным (смертным) человеком?
Ведь, право, в случае таком
Мы в заблуждение впадем, и ум наш помутнеет.
25. Ужель послание (Господне) дано из всех нас лишь ему?
Он - наглый лжец, и только!»
26. Ну что ж! Они узнают завтра,
Кто наглый лжец!
27. Мы им пошлем верблюдицу для испытанья,
А ты[2237] следи за ними и терпи!
28. И сообщи им, что вода поделена меж ними[2238]
И каждому назначен свой черед (испить).
29. Они ж воззвали к своему собрату,
Кто (саблю) вынул и убил (ее).
30. Каким же (страшным) было наказание Мое!
И каково Мое предупрежденье!
31. И Мы послали против них один лишь вопль[2239],
И они стали словно хворост,
Что для оград использует (пастух).
32. Поистине, мы сделали Коран
Понятным для запоминанья,
Но есть ли хоть один (из вас),
Кто это увещание приемлет?

[2237] Пророк Салех, посланный с проповедью к самудянам. См. прим. [85:18::1], [51:44::1], [11:62::1] и [11:64::1].
[2238] Между людьми и верблюдицей.
[2239] Гул землетрясения.

33. И люди Лута тоже ложью (нарекли) увещевания (пророка).
34. Мы против них послали ураган, несущий камни,
(Что уничтожил всех), кроме семейства Лута,
Спасенного на утренней заре
35. По милости от Нас, -
Так воздаем Мы тем, кто благодарен.
36. Поистине, их (Лут) предупреждал
О мощи Нашей хватки;
Они же спор затеяли об этом,
37. Пытаясь за собой увлечь его гостей[2240].
Мы зрения лишили их, (и им звучало):
«Теперь познайте вкус Моих угроз и увещаний!»
38. А ранним утром их, поистине, настигли
(Обещанные Мною) нескончаемые муки, -
39. Познайте вкус Моих угроз и увещаний!
40. Поистине, Мы сделали Коран
Понятным для запоминанья,
Но есть ли хоть один (из вас),
Кто это увещание приемлет?
41. Ведь, истинно, предупреждения (Господни)
К народу Фараона приходили.
42. Они же все знаменья Наши ложью нарекли;
Тогда Мы их схватили хваткою такой,
(Какою может обладать лишь Тот),
Кто всемогущ над всем и волен над всея!
43. Ужель неправедные ваши лучше, чем они?
Или в Святых Писаниях для вас
Есть грамота охранная (от наказанья)?
44. Иль они скажут:
«Нас так много,
Что мы друг друга сможем защитить
И одержать победу»?
45. Но скоро это множество (людей)[2241]
В такое бегство обратится,
Что будут видны лишь их спины.
46. И станет этот Час
Тем Часом, что им был обещан,
И будет он (для них)
Неизмеримо горьким и печальным.
47. Все грешники, поистине, в безумии блуждают.

[2240] Накануне катастрофы к Луту (библ. Лот) пришли два ангела в образе прекрасных юношей; неверные пытались увлечь их за собой.
[2241] Грешники.

48. В тот День
Их по всему лицу[2242] протащат в огнь (Ада):
«Вкусите же прикосновенье Ада!»
49. Поистине, Мы в должной мере
Сотворили всяку вещь,
50. И Наш приказ- один (лишь акт свершенья)
Длиной в одно мгновенье ока.
51. Мы в прошлом погубили многих вам подобных, -
Но есть ли хоть один из вас,
Кто это увещание приемлет?
52. Все, что ни делают они,
Занесено в их книги,
53. Где запись всех - и малых, и великих - дел.
54. А праведникам - пребывать в Садах, средь рек,
55. Где Истина живет,
Присутствием могучего Владыки (освещена)!

55. Милосердный

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О Милосердный (наш Господь)!
2. Он - Тот, Кто научил Корану,
3. Кто создал человека,
4. Разумной речи научил его,
5. Пути движения назначил Солнцу и Луне
И фазы их (явления Земле) определил.
6. Склоняют головы пред Ним
И Звезды (в небе), и Деревья (на земле).
7. Он водрузил высокий свод небес
И (Волею Своей) Весы установил
(Для замерения добра и зла),
8. Чтоб вы не преступали должного баланса;
9. А потому вес устанавливайте справедливо,
Не уменьшая (чаши) равновесья.
10. Он землю распростер для всякого живья,
11. На ней (для вас взрастил все виды) фруктов и плоды на пальмах,
Укрытые надежно в гроздья,
12. И злаки (для людей)
С сухими стеблями для корма (их скоту),
И ароматные растения (и травы), -

[2242] Здесь «лицо» - символ личности.

13. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
14. Он создал человека из гончарной глины[2243],
(Сухой и) звонкой, (как фаянс),
15. И джиннов создал из огня,
Свободного от дыма, -
16. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
17. Владыка двух Восходов и Закатов, -
18. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
19. Он грань установил меж двух морей, готовых слиться,
20. Поставив там барьер (незримый),
Через который им не перейти[2244], -
21. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
22. И из обеих вод выходят жемчуг и кораллы, -
23. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
24. Ему принадлежат и корабли,
Плывущие, как горы, высоко над морем, -
25. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
26. Исчезнет все, что суще на земле;
27. Навек останется лишь Божий лик -
Благочестив, и щедр, и величен!
28. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
29. Все в небесах и на земле
К Нему взывает (о своей нужде),
И каждый день, (и каждый час, и каждое мгновенье)
Вершит Он новые дела, -
30. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
31. О вы, два тяжких (мира джиннов и людей)!
Мы скоро вас рассудим (полным счетом), -
32. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
33. Сонм джиннов и людей!
Коль вы сумеете проникнуть
За грани неба и земли, - идите!
Но вы не сможете туда пройти
Иначе, как с Господнего соизволенья, -

[2243] См. прим. [15:26::1].
[2244] См. прим. [27:61::4].

34. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
35. На вас Мы пламя жгучее пошлем
И дым (густой для удушенья);
И никакой защиты вам не ждать, -
36. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
37. Расколется небесный свод
И примет алый цвет,
Подобный цвету лепестков цветка иль (закосневшей кожи)
38. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
39. В тот День
Ни джиннов, ни людей
Об их грехе не спросят[2245], -
40. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
41. И грешники распознаны по знакам будут[2246]
И будут схвачены за волосы чела и нОги, -
42. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
43. Таким предстанет перед грешниками Ад,
Который они ложью нарекали,
44. И там блуждать им средь воды кипящей и огня, -
45. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
46. Для тех же, кто испытывает страх
Пред Господом своим предстать (неверным),
(Откроются) два Сада[2247], -
47. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
48. Украшенные ветвями (деревьев), -
49. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
50. И в каждом - два источника текут, -
51. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
52. И в них - два вида каждого плода, -
53. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?

[2245] Только в Судный День держат ответ за свои грехи. Здесь - День Воскресения.
[2246] Каждый человек будет отмечен особым знаком, указывающим на то, какой приговор он получил.
[2247] Скорее всего, разные Сады, символизирующие разную степень приближенности к Богу.

54. И нежиться они там будут на коврах,
Подшитых дорогой парчою,
И к ним склоняться будут фрукты двух Садов, -
55. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
56. Там ждут их молодые девы,
Потупившие скромно взоры,
К которым никогда (до них)
Ни джинн, ни человек не прикасался, -
57. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
58. Подобные рубинам и кораллам, -
59. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
60. И может ли другою быть награда,
Чем воздаянье за добро добром?
61. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
62. И кроме этих двух Садов,
Еще есть два другие, -
63. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
64. Темно-зеленые (по цвету), -
65. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
66. В них два источника, что льют обильно воду, -
67. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
68. И в них плоды, и пальмы, и гранаты, -
69. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
70. В них добрые, прекрасные (девицы), -
71. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
72. С потупленными черными глазами,
Сокрытые в шатрах, -
73. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
74. К которым никогда (до них)
Ни человек, ни джинн не прикасался, -
75. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?
76. И нежась на лугах зеленых и коврах прекрасных, -
77. Тогда какое же из благ Господних
Вы ложью можете наречь?

78. Благословенно имя Бога твоего,
Владыки щедрости, величия и славы!

56. Неотвратимое событие

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда неотвратимое событие[2248] наступит -
2. Нет ни одной (души),
Которая в приход его не верит, -
3. Одних повергнув (в униженье),
Других почетом увенчав;
4. Когда (смертельной) дрожью сотрясется вся земля,
5. И горы раскрошатся в пыль,
6. Став рассыпающимся прахом;
7. И вы разделитесь на три потока[2249],
8. Собратья правой стороны -
Кто ж эти правой стороны собратья?
9. Собратья левой стороны -
Кто ж эти левой стороны собратья?
10. И те, кто благочестием превосходил других[2250],
11. Будут найболее приближены (к Аллаху).
12. В Садах услады
13. Много первых (из далеко ушедших лет)[2251]
14. И лишь немногие - из поздних лет[2252],
15. На ложах, золотом и кАмнями расшитых,
16. Облокотясь на них и обратясь лицом друг к другу.
17. Со всех сторон благоприятствовать им будут
Прекрасны отроки, навечно (молодые),
18. С кувшинами и чашами,
С бокалом чистого вина,
19. Который (им) ни боли головной, ни (тягот) опьяненья не доставит.
20. С плодами, что они (по вкусу) будут выбирать,
21. И мясом птиц из тех, что пожелают.
22. И чернооки, большеглазые девицы,
23. Подобно тщательно хранимым жемчугам,
24. Как воздаяние за их (земную) добродетель.

[2248] День Воскресения (на Господний Суд).
[2249] Букв. «на три группы». Первое упоминание о разделении людей на три группы в День Воскресения (на Суд) встречается в Талмуде. Здесь эти же три группы: первая ст. 8, 38-40; вторая - ст. 9-14; третья - ст. 10, 41-56.
[2250] Посланники, апостолы, проповедники.
[2251] От первого посланника Адама до последнего - Мухаммада.
[2252] Мухаммад, его современники, соратники, последователи.

25. Не будет там ни пустословья
И никакого побуждения ко злу.
26. Звучать лишь будет: «Мир вам! Мир!»
27. Собратья правой стороны -
Кто ж этой стороны собратья?
28. (Им пребывать) средь лотоса, лишенного шипов,
29. И средь растущих гроздьями плодов банана,
30. Под далеко раскинувшейся тенью,
31. На берегу текучих вод
32. И средь плодов обильных,
33. В которых нет (сезонного) предела
И нет запрета (потребленью).
34. На возвышающихся ложах.
35. И создали Мы им (напарниц)
Творением особым, (неземным).
36. Мы (вечной) девственность их сотворили
37. И сделали их любящими сверстницами (им).
38. (Все это) для собратьев правой стороны.
39. Их много из времен давно ушедших
40. И много из последующих лет.
41. Собратья левой стороны -
Кто ж этой стороны собратья?
42. Им пребывать на раскаленном ураганном ветре
И в кипящей массе,
43. В тени удушливого дыма,
44. Неосвежающего и неблагого.
45. Ведь жизнь, полную (греховных) удовольствий,
Они до этого вели,
46. Упорствуя в грехе великом, -
47. И так, бывало, говорили:
«Ужель, когда умрем и станем прахом и костьми,
Мы будем вновь воскрешены -
48. И мы, и наши праотцы?»
49. Скажи: «Поистине, (воскреснут все)
И новых, и былых времен
50. И будут собраны в назначенное время
На встречу в День известный.
51. И вот тогда вы все,
Погрязшие в грехах, отвергшие
(Господне откровенье),
52. Есть будете плоды заккума
53. И, наполняя ими животы,
54. Вы запивать их будете кипящею водою,

55. Как пьют больные, жаждой истомленные верблюды».
56. Таким им будет угощенье в День Расчета!
57. Мы сотворили вас, -
Так что ж не веруете вы?
58. Ужель не зрите вы, как ваше семя
Извержено (во чрево ваших жен)?
59. Вы или Мы - творцы сего?
60. Назначили Мы смерть для вас уделом равным,
И в этом - планов Нашей воли
Никто расстроить не способен,
61. Коль Мы одну из ваших форм
Решим сменить другою
И снова воссоздать вас в виде,
Кой вам доселе был неведом.
62. Поистине, известно вам о первой форме сотворенья, -
Так что ж об этом вам не поразмыслить?
63. Вы видите посев семян (на пашне), -
64. Так в вас иль в Нас
Лежит причина их произрастанья?
65. Будь Наша воля,
Мы обратили б ваши жатвы
В сухой, ненужный порошок,
И вы б дивились, (говоря):
66. «Мы были все в долги вовлечены,
67. К тому ж теперь мы лишены всего».
68. И та вода, которую вы пьете, -
69. Вы или Мы из туч ее низводим?
70. Будь Наша воля,
Мы б сделали ее соленой (или горькой).
Так отчего ж вы Нам не скажете спасибо?
71. И тот огонь, который жжете вы, -
72. Вы или Мы взрастили дерево,
Которое его питает?
73. Мы сделали его Напоминанием (о Нашей Воле),
А также для удобства тех,
Кто странствует (по свету).
74. А потому восславь ты имя Бога твоего,
Всевышнего (Владыки мира)!
75. Но нет! Клянусь[2253] закатом звезд,
76. Этой поистине великой клятвой!
О, если бы вы только разумели,
77. Что это - благородный Аль Кор'ан,

[2253] «К'асам» (к'асама, ок'сем, йук'сем) означает принесение клятвы в знак утверждения Божественного Я. Употребляется, как правило, в грамматической форме отрицания, которая передается положительной формой в значении непререкаемой очевидности.

78. Что тщательно хранится в Книге[2254],
79. К которой прикоснуться могут
Лишь те, кто (телом и душою) чист[2255], -
80. Послание от Властелина всех миров!
81. Неужто это то,
Что вас так отвращает?
82. И свою долю (в жизни этой)
Вы обратите лишь на то,
Что отречетесь от него?
83. Тогда же отчего (бездействуете вы),
Когда душа лежащего на смертном одре
Уж подступает к самой горловине?
84. Вы только (можете) смотреть,
85. Мы ж для него в сей миг гораздо ближе,
Но не увидеть это вам.
86. Так отчего ж,
Коль вы свободны от расчета (с Богом),
87. Вам не вернуть ее назад,
Коль правду говорите вы?
88. И если он - один из тех, кто близок был к Аллаху,
89. То для него - покой, и все щедроты,
И Сад услады, (где ему навечно пребывать);
90. И если он - один из правой стороны собратьев,
91. То «Мир тебе!» ему приветом будет
От правой стороны людей.
92. Но если он из тех заблудших,
Кто ложью (истину) нарек,
93. Ему - кипящая вода как угощенье
94. И (вечны) муки в адовом костре.
95. Поистине, так будет!
Сие есть истина и несомненность.
96. Так славь же имя Бога твоего,
Всевышнего (Властителя миров)!

57. Железо

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

[2254] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].
[2255] «Пусть не прикасаются» - эти слова обычно пишут на титульных листах Корана, чтобы никто из осквернённых не дотрагивался до Священной Книги.

1. Все в небесах и на земле
Хвалу и славу воздает Аллаху,
Кто всемогущ и мудр безмерно!
2. Лишь Он владеет небесами и землей,
Лишь Он дарует жизнь
Иль смерть (вам) назначает, -
Он всемогущ над всем и вся!
3. Начало и конец - Он,
Явь и тайна
И преисполнен знанья всякой вещи.
4. Он - Тот, Кто небеса и землю сотворил
За шесть (небесных) дней[2256]
И утвердил Свое державие на Троне.
Он знает, что уходит в землю
И что выходит из нее;
Он знает, что нисходит с неба
И что стремится к небесам.
И где б вы ни были, всегда Он с вами
И зрит незримо все, что делаете вы.
5. Лишь Он владеет небесами и землей,
И лишь к Аллаху - возвращение всех дел.
6. Он вводит ночь на смену дня
И день вливает в ночь,
И Он владеет знанием того,
Что схоронилось в ваших душах.
7. Так веруйте в Аллаха и посланника Его
И (с милосердием) расходуйте из благ,
Что Он оставил вам в наследство, -
Ведь тех, кто верует (в Аллаха),
Расходуя (из своего добра) на промысле Его,
Ждет превеликая награда.
8. Так что удерживает вас от поклонения Аллаху?
Ведь вас уверовать в Него зовет (Его) посланник.
И если обрели вы веру,
То, несомненно, с вами в Договоре[2257] Он.
9. Он - Тот, Кто посылает Своему слуге знаменья ясные,
Чтобы из мрака к свету вас он вывел, -
Поистине, Аллах к вам милостив и благ.
10. И что удерживает вас расходовать свое добро
На промысле Аллаха?
Ему Единому принадлежит наследие земли и неба.
И неравны перед Аллахом будут те,
Кто щедростью дарил до времени победы

[2256] См. прим. [10:3::1].

[2257] Имеется в виду обязательство, договор, клятва на верность Богу и Его пророку, принесенная жителями г. Аквазба, долина Мина, за 14 месяцев до Хиджры и чуть позже жителями г. Худайбия. Аналогично: исраильтяне дали клятву у подножия горы Синай: «Все, что Бог велел, мы будем совершать». Эти события вошли в историю как Байат Ур Ризван.

И в час сраженья лично воевал, -
Они возвысятся над теми,
Кто, не сражаясь, щедрость проявлял лишь после.
Им всем обещана награда от Аллаха,
И ведает о всех деяньях ваших Он.

11. Так кто же тот, кто предоставит щедрый займ Аллаху?
Ведь Он его умножит во сто раз,
(Добавив к этому) достойную награду.

12. В тот День
Увидишь ты, как впереди у верующих женщин и мужчин,
По праву сторону от них[2258],
Струится ясный Свет (и слышится):
«Сегодня вам предстанет радостная весть!
Сады, потоками речными омовенны,
Где пребывать навечно вам, -
Поистине, великое свершенье!»[2259]

13. И обратятся к верующим лицемеры в этот День -
Как женщины, так и мужчины:
«О, подождите нас! Позвольте взять у вас взаймы
От Света вашего хоть небольшую долю!»
Им скажут:
«Возвращайтесь-ка назад и там ищите Света!»
И между ними вырастет стена с вратами,
И милосердие заполнит все, что в ней.
А за пределами ее - лишь (Божий гнев и) муки!

14. И (лицемеры) возгласят:
«Ужель мы не стояли рядом с вами?»
Ответят им:
«Вы были рядом с нами,
Но отдались соблазну вы
И, выжидая, предались сомненьям.
Вам лгали ваши вожделенья,
Пока не снизошло веление Аллаха,
Но искуситель (вновь) вас сбил с Его пути.

15. И вот теперь ни с вас,
Ни с тех, кто Господа отверг,
Не будет принят откуп.
Убежищем для вас предстанет Ад -
Достойное жилище ваших душ,
Сквернейшее пристанище (для грешных)!»

16. И разве не настало время
Всем праведным открыть свои сердца
В смиренье полном пред Аллахом
И Истиной, которая открылась им?
И им не должно уподобиться всем тем,
Кому (Господне) Откровение предстало раньше

[2258] Книга записей добрых дел подается в правую руку.
[2259] См. прим. [4:13::1].

И чьи сердца за долгие года ожесточились
И многих превратили в (грешников) распутных.

17. Познайте все, что лишь Аллах
Способен жизнь вернуть земле,
Когда она поникла в смерти,
И Мы послали ясные знаменья вам,
Чтоб вы уразумели эту мудрость.

18. Но тех мужчин и дев,
Которые на подать милостиво тратят
И отдают Аллаху щедрый займ,
Что будет Им умножен во сто крат, -
Их ждет достойная награда.

19. И те, кто верует в Аллаха и посланников Его, -
В Деснице Господа -
Правдивые служители и мученики (в ближней жизни)[2260].
Им - Свет и (высшая) награда!
Но те, кто Господа отверг
И объявил Его знаменья ложью,
Собратьями в Аду предстанут.

20. Познайте все, что жизнь в этом мире -
Забава легкая да тщЕта,
Взаимная хвальба, да суетная слава,
Да умножение добра и отроков своих.
И в этой суете подобны вы дождю,
Что поросль взрастит на радость грешным, -
Со временем она увянет, пожелтеет на глазах,
Иссохнет и осыплется в незримость.
Но в будущем - суровой будет кара для неверных,
И будет всепрощенье и награда
Для праведных служителей Аллаха.
И жизнь ваша в мире сем -
Лишь себялюбцев сладостный обман,
Что будет временем рассеян.

21. Спешите ж заслужить прощение Аллаха
И пребывание в Его Саду,
Что простирается на весь простор земли и неба
И уготован был для тех,
Которые в Аллаха и посланников Его
Уверовали (всей душой и сердцем), -
Аллах, поистине, податель всех щедрот!

22. И ни одна беда ни землю и ни души ваши не постигнет,
Чтобы о ней не указалось в Книге (уложений)[2261],
Раньше, чем Мы ее осуществим, -
И это не составит Нам труда, -

[2260] Четыре категории составляют прекрасное Братство по Вере: посланники и апостолы Господни, чистосердечные почитатели Бога и Его Истины, праведники, которые благотворят, и свидетели - мученики земной жизни, кто принял мученическую смерть и кто несет знамя Истины через все угрозы и гонения.
[2261] См. прим. [3:145::1] и [27:75::1].

23. Чтоб не печалило вас то,
Что стороной от вас проходит,
И чтобы ликованью вы не предавались
О том, чем вас (Аллах так щедро) одарил.
Хвастливых гордецов Аллах не любит -

24. Тех, кто скупится и другим предписывает скупость.
И если (от Аллаха) отвратится кто-нибудь из вас, -
Так ведь Аллах свободен от всех нужд,
Достоин Он хвалеб и славы!

25. Мы посылали к вам посланников Своих,
Которые несли вам ясные знаменья
И вместе с ними Книгу откровений
И Весы (для замерения Добра и Зла),
Чтоб человек блюсти мог правосудье.
Мы низвели железо вам:
В нем - зло смертельное (в войне)
И благотворность (в мирной жизни).
И оно станет испытанием для вас,
Чтобы Аллах мог рассудить,
Кто втайне отдает все силы
Его (заветам) и посланникам Его, -
Аллах, поистине, всесилен и могуч!

26. И Мы, поистине, послали Нуха и (ханифа) Ибрахима
И основали дар пророчества среди потомков их
И доступ к Книге (Наших откровений),
Но лишь немногие путь праведный избрали,
А остальные в грешников распутных превратились.

27. И вслед за ними Мы других посланников послали,
За ними - Ису, сына Марйам,
Которому Евангелие дали.
И души тех, которые пошли за ним,
Мы пропитали состраданием и милостью (к собратьям).
Но жизнь монашескую,
Что они измыслили себе,
Мы не предписывали им.
Они же делали сие в угоду Богу,
Хотя это была не та угода,
Какую надлежало им блюсти.
Мы тем из них, которые уверовали (в Бога),
Послали должную награду.
Но стали многие из них
(Господнему Закону) непослушны.

28. О вы, кто верует!
Страшитесь Господа и веруйте в посланника Его, -
Он вам удвоит Свою милость
И Свет зажжет, с которым вы пойдете[2262].

[2262] Обращение Иисуса к христианам и иудеям в свои последние дни: «...еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет. Доколе свет с вами,

И Он простит вам (ваши прегрешенья), -
Прощающ ведь Аллах и милосерд!

29. И чтобы знали люди Книги,
Что нет им власти ни над чем из милости Аллаха,
Что милость - вся в Его Руке
И Он дарует ее тем,
Кого сочтет Своей угодой, -
Ведь лишь Аллах - Податель всех щедрот.

58. Взывающая

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Аллах услышал обращенье той,
Которая к тебе, (о Мухаммад!), взывала о своем супруге
И жалобу свою несла Аллаху.
Аллах услышал и беседу вашу, -
Аллах ведь слышит (все) и зрит во (вся)!

2. А те из вас,
Кто отвергает жен своих зихар(ом)[2263],
(Назвав их матери своей хребтом),
Позорные и ложные слова глаголют.
Ведь ни одна из них
Их матерью не может быть,
Помимо той, которая дала им жизнь, -
Аллах, поистине, всемилостив и всепрощающ!

3. И те, кто отвергает жен своих зихар(ом),
Потом же - взять свои слова назад хотят[2264],
Не могут прикоснуться вновь к (покинутой) супруге,
Пока рабу свободу не дадут, -
Таков для вас наказ (Аллаха), -
Ведь ведает Он все, что делаете вы.

4. А коль у них такой возможности не будет,
То прежде, чем к супруге прикоснуться,
Поститься им два месяца подряд,
А кто и этого не сможет сделать,
То накормить им шесть десятков нищих надлежит;
И это для того,
Чтобы в Аллаха и посланника Его они уверовали (всей душой), -

---

веруйте в свет, да будете сынами света» (Ин. 12:35-36). И здесь, так же как выше, в ст. 12, обращение поверить в Свет и идти с ним.

[2263] Хауля бинт Таляба, была отвергнута мужем Аус-ибн-Асса-мат по языческому обряду «зихар», запрещенному исламом. Зихар - языческая формула: «Пусть спина твоя отныне будет для меня как бы спиною моей матери». Означала разрыв супружеских отношений навсегда.

[2264] Мухаммад разрешил принимать обратно жен, отвергнутых зихаром, - при условиях, приведенных в этом и последующих айатах.

Ведь таковы Его пределы,
А для неверных - тягостная кара.

5. Те ж, кто противится Аллаху и посланнику Его,
Будут погублены, как те, кто был до них, -
Ведь Мы уже (им) Ясные Знамения послали, -
И ждет неверных унизительная кара

6. В тот День,
Когда Господь их воскресит
И сообщит им все, что делали они, -
Аллах наперечет все знает,
Хотя они об этом и забыли.
Аллах - свидетель всякой вещи.

7. Ужель не видишь ты, что ведает Аллах
Все то, что в небесах и на земле пребудет?
И меж тремя не может быть секретных разговоров,
Чтобы четвертым не был Он;
Или пятью, чтоб не был Он шестым;
Иль меньше или больше (этого числа), -
Где б ни были они - средь них всегда Он.
Потом же, в День Суда,
Он им откроет все, что делали они, -
Ведь Он о всякой вещи знающ!

8. Неужто ты не видел тех,
Кому запрещены секретные беседы?
Однако ж возвращаются они
К тому, что им запрещено,
И говорят друг другу то,
Что возбуждает грех, вражду, непослушание посланнику Его.
Когда ж к тебе они приходят,
Они приветствуют тебя,
Как не приветствует тебя и Сам Аллах,
При этом говоря себе:
«Так отчего ж Аллах нас не карает
За (лицемерие) тех слов, (что мы
Его пророку говорим)?»
Достаточен им Ад -
Гореть в его огне им!
Такое скверное пристанище неверным!

9. О вы, кто верует!
Ведя секретную беседу,
Не говорите о таком,
Что возбуждает грех, вражду, непослушание посланнику Его.
О добродетели и поклонении Аллаху говорите,
Старшитесь гнев Его навлечь, -
Ведь лишь к Нему вы все вернетесь.

10. Беседы тайные идут от Сатаны,
Чтобы внести разлад средь верных.
Но он не повредит им (никогда)
Без изволения Аллаха, -

Так пусть же полагаются лишь на Аллаха
Все, кто уверовал (в Него).

11. О вы, кто верует!
Когда в собраниях вам говорят:
«Продвиньтесь, чтобы дать простор»,
То дайте вы простор.
Аллах вам даст (достаточный) простор (на небе).
Когда же говорят вам: «Встаньте!»
(на молитву или на защиту верных),
То встаньте.
Аллах до должных степеней возвысит
Тех, кто уверовал (в Него),
И тех, кому дано познание
(Господних истин), -
Он знает все, что делаете вы.

12. О вы, кто верует!
Наедине беседуя с посланником (Аллаха),
Вы до беседы этой милостыню сотворить должны, -
Для вас так будет благовиднее и лучше.
А коль у вас на это не найдется ничего,
Так ведь, поистине, Аллах прощающ, милосерден.

13. А может быть, вы до беседы с ним
Дать милостыню побоялись?
Коль этого не совершили вы,
Аллах же благосклонно вас простил,
То по часам молитесь вы
И правьте очистительную подать;
Аллаху и посланнику Его послушны будьте, -
Он знает все, что делаете вы.

14. Неужто ты, (о Мухаммад!), не видел тех,
Которые сдружилися с народом[2265],
Навлекшим на себя Господень гнев?
Они ни к вам, ни к ним не примыкают
И клятвы ложные дают,
Заведомо об этом зная.

15. Аллах им уготовил самую суровую расплату, -
Поистине, деяния их злостны.

16. Их клятвы ложные, как щит,
Прикрыли (все их злодеянья),
Сводя людей с пути Аллаха, -
За то им будет унизительная кара.

17. Ни их имущество, ни дети
Не облегчат (их участи) перед Аллахом, -
Им всем быть обитателями Ада
И находиться там навечно!

[2265] Имеется в виду с иудеями.

18. В тот День,
Когда Аллах их воскресит (на Суд),
Они пред Ним будут давать всё те же клятвы,
Которые дают (сейчас) пред вами,
Считая, что имеют то, что им поможет.
Увы! Какие же лжецы они!
19. Их дьявол одолел,
Заставив их забыть о Боге.
Они - собратья Сатаны,
И, истинно, его собратьям назначено нести убыток (и погибнуть).
20. Те, кто противится Аллаху и посланнику Его,
Окажутся среди презренных.
21. Аллах постановил:
«Поистине, лишь Я и те, кто послан Мною,
(Царить) победно будут (вечно)!»
Аллах, поистине, всесилен и могуч!
22. Ты не найдешь средь тех,
Кто (стойко) верует в Аллаха и День
Последнего (Суда),
Привязанности к тем,
Которые противятся Аллаху и посланнику Его,
Будь то отцы их, сыновья, иль братья,
Или другие этого же рода.
Аллах вселил в сердца их веру
И укрепил их духом от Себя.
Он их введет в Сады, реками омовенны,
Где им навечно пребывать.
Там будет им довольствие Аллаха,
И для Него - довольство их.
Они, поистине, соратники Аллаха[2266],
И, истинно, соратникам Его
В блаженстве вечном пребывать.

59. Переселение

Относится к иудеям племени г. Надгира, вблизи Медины, которые в 4 г. Хиджры были изгнаны из жилищ со всем движимым имуществом за нарушение договора с Мухаммадом.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Все в небесах и на земле
Хвалу и славу воздает Аллаху -
Тому, Кто мудрости и мощи преисполнен.
2. Он - Тот, Кто из жилищ изгнал неверных
Из обладателей (Господней) Книги

[2266] Букв. «из партии Аллаха». О «партии» см. прим. [4:88::1].

При первом их переселенье.
И вы (тогда) не думали совсем,
Что (они смогут все дома свои) покинуть.
Они же думали, что крепостные стены
Их от Аллаха смогут защитить.
Аллах же их настиг с таких сторон,
О коих не было у них расчета никакого,
В сердца их чувство ужаса вселив.
И уничтожили они свои дома
Руками собственными и руками верных.
Возьмите ж это в назидание себе
Все те, кто (в сущность) зрить (способен)!

3. И если бы Аллах им выселения не предназначил,
Он наказал бы в этом мире их.
В другом же мире -
Наказание Огнем их ждет.

4. И это все за то, что воспротивились они Аллаху и посланнику Его.
А кто противится Аллаху,
Поистине, суров Он в наказании Своем.

5. Ссекли ли вы часть (нежных) пальм,
Оставили ль другие на корню -
Все это волею Аллаха,
Чтобы покрыть стыдом неверных.

6. Чтоб взять от них добро[2267],
Которое Аллах посланнику назначил,
Вам не пришлось своих коней или верблюдов гнать.
Аллах дает Своим посланникам во власть
Лишь тех, кого Своим желанием сочтет, -
Ведь всемогущ Аллах над всем, -

7. Все то добро, что жаловал посланнику Аллах
От жителей окружных сел,
Принадлежит Аллаху, и посланнику Его,
И тем, кто близок по крови,
Сиротам, путникам и нищим,
Чтоб меж богатыми из вас
Сие добро не расходилось.
А потому берите то, что вам дает посланник,
И воздержитесь от того, в чем он откажет вам.
Страшитесь разгневить Аллаха, -
Ведь в наказании Он строг!

8. И (доля этого добра - для) бедняков,
Кто в поисках Господней милости и благ
Лишился дома и добра[2268],

[2267] «Добро» (араб. «афа») - «имущество, покинутое врагом или взятое у врага без военных действий» (см. третью строку), в отличие от «добро» (араб. «анфаль») - «имущество, завоеванное в результате военных действий».

[2268] Имеются в виду мухаджиры (переселившиеся в Медину мекканские мусульмане; они прибыли туда вместе с пророком в 622 г., с которого и началось мусульманское летосчисление - Хиджра), а также ансары (мединские мусульмане, предоставившие переселенцам кров и пищу и оказывавшие им всяческую поддержку).

Служа Аллаху и посланнику Его, -
Они, поистине, благочестивы.

9. И те, кто в вере утвердился,
И собственный очаг имеет,
И повернулся всей душой
К тем, кто нашел у них приют,
И в своем сердце не испытывает тяги
К тому добру, что предоставлено другим,
А отдает им предпочтенье над собой,
Хотя находится в нужде;
И те, кто оградил себя от скупости души, -
Они, поистине, восторжествуют!

10. И скажут те, кто после них пришел:
«О наш Господь! Прости и нам, и нашим братьям!
Не оставляй в наших сердцах обиды к тем,
Которые до нас Тебе предались.
О наш Господь! Ведь Ты, поистине, к нам благ и милосерд!»

11. Ужель не видел ты, (о Мухаммад!), тех лицемеров,
Кто говорит своим отвергшим веру братьям
Из обладателей Господней Книги:
«Коль будут вас отсюда гнать,
Уйдем мы вместе с вами,
И мы не станем слушать никого,
Если о вас заходит дело;
И если с вами будут воевать,
Мы непременно вам окажем помощь».
Аллах, поистине, свидетель
Того, что все они - лжецы.

12. И если тех отсюда будут гнать,
За ними не пойдут они.
И если с теми будут воевать,
Они им помощь не окажут.
А если и помогут им,
То только повернув к ним спину, -
И никакой им помощи не будет.

13. Ведь в их сердцах страх перед вами
Сильнее, чем их страх перед Аллахом,
И это потому, что сей народ
Лишен любого разуменья.

14. Они не будут с вами воевать единой силой,
А лишь из укрепленных сел или закрытых стен;
И меж собой у них жестокая вражда.
Тебе покажется - они едины,
Сердца же их разрознены, -
Все потому, что неразумен сей народ.

15. Подобно тем, кто был до них,
Они уже вкусили (в жизни ближней)

Своих деяний вредный плод, -
И им - жестокая расплата!

16. (Они) подобны Сатане.
И вот сказал он человеку:
«Будь неверным!»
Когда же тот неверным стал,
Сказал он:
«От тебя я отрекаюсь.
Страшусь Аллаха я, Владыки всех миров».

17. Концом обоих будет то,
Что они вступят в огнь Ада,
Навечно в нем пристанище найдут, -
Таким и будет воздаяние неверным!

18. О вы, кто верует! Благочестивы будьте пред Аллахом,
Страшася (гнев) Его (навлечь)!
И пусть посмотрит каждая душа,
Что уготовила себе на завтра.
Страшитесь гнева Господа, -
Он ведает о всем, что вы творите!

19. Не будьте вы подобны тем,
Которые забыли Бога,
А Он заставил их забыть самих себя, -
Они все грешники (надменные) (пред Богом).

20. И меж собою не сравняться
Всем обитателям Огня и Сада,
И в благодати быть лишь обитателям Садов!

21. И если б сей Коран Мы низвели на гору,
Склонилась бы в смирении она
И раскололась в страхе пред Аллахом, -
Такие Мы приводим притчи людям,
Чтоб поразмыслили они.

22. И Он - Аллах!
Кроме Него, другого божества не существует.
Он ведает о всем, что скрыто иль открыто (вам).
Всемилостив и милосерден Он (безмерно)!

23. И Он - Аллах!
Кроме Него, другого божества не существует.
Он - Царь, Он - свят,
Источник совершенства,
Он мир дарит,
Заповедает веру и блюдет сохранность;
Верховный судия,
Что власти безграничной преисполнен.
Хвала же Господу!
Он выше всех божеств,
Что люди измышляют в равные Ему!

24. И Он - Аллах, Творец (Вселенной)[2269],
Создатель (совершенного порядка в ней),
Образователь (высших форм и видов), -
К Нему прекраснейшие имена восходят,
И все, что в небесах и на земле,
Хвалу и славу воздает Аллаху,
(Кто безгранично) мудр и велик!

60. Подвергнутая испытанию

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О вы, кто верует!
Ни Моего, ни вашего врага
Себе в друзья вы не берите,
Являя им свою любовь,
В то время как они
Ту истину, что к вам приходит, отвергают.
И гонят (с вашей же земли) посланника и вас
За то, что веруете вы в Аллаха, вашего Владыку.
И если вы пришли сражаться на Моем пути
И тем снискать Мое благоволенье,
Вы тайную любовь к ним не храните, -
Ведь знаю Я о всем сполна,
Что делаете вы сокрыто или явно.
А тот, кто поступает так,
С пути прямого отклонился.
2. Но если им удастся вами завладеть,
Врагами вашими себя они проявят,
Направив руки и язык свой вам во зло, -
Они хотят, чтобы неверными вы стали;
3. Ни ваши родственники и ни ваши дети
В День Воскресения вам не помогут.
Рассудит между вами Он, -
Ведь зрит Аллах во все, что делаете вы.
4. Поистине, для вас прекрасный есть пример
В (пророке) Ибрахиме[2270] и в тех, кто следовал за ним,
Когда народу своему они сказали:
«Мы покидаем вас и то,
Чему вы молитесь, опричь Аллаха.
Мы отвергаем вас (и вашу веру);

[2269] Внутрискобковый текст первых трех строк дает толкование трех разных арабских глаголов сотворения: «хали'к», «бари'», «мусауи'р». (Эквивалентных глаголов в русском языке нет.) Для сравнения см. прим. [21:56::1].

[2270] Противопоставление слов Ибрахима (библ. Авраам), обращенных к отцу, словам верующих, начинающих четвертую строку. Отсюда возможная расшифровка перевода: «Но те слова, что Ибрахим сказал отцу, себе в пример вы не берите».

Вражда и ненависть навечно
(Стеною) лягут между нами,
Пока в Единого Аллаха не уверуете вы».
Но (вам не могут быть примером)
Слова, что Ибрахим отцу сказал:
«Поистине, я о твоем прощении молиться буду,
Но не владею я ничем перед Аллахом для тебя.
О наш Господь! Мы лишь Тебе себя вверяем
И с покаянием к Тебе идем;
К Тебе лежит и наше возвращенье.

5. О наш Господь!
Не делай нас Ты испытанием для тех,
Кто (Истину Твою) не принял,
И нам прощение пошли, -
Ведь мудр и всесилен Ты!»

6. Поистине, для вас в них дан пример прекрасный,-
Для тех из вас, кто лик свой повернул к Аллаху,
(Уверовав) в Последний День;
Но если отвратится кто, -
Аллах, поистине, богат и достохвален!

7. Аллах, быть может, между вами
И теми, кто сейчас враждует против вас,
Любовь (и дружбу) утвердит, -
Поистине, Аллах всесилен,
Он - милостив и всепрощающ!

8. Аллах запрета не дает
Вам доброту и справедливость проявлять
К тем людям, кто за вашу веру с вами не сражался,
Не изгонял из дома вас, -
Поистине, Он любит справедливых!

9. Аллах дает запрет в друзья брать тех,
Которые сражались против веры,
И гнали вас из ваших очагов,
И помогали вашему изгнанью.
И те, кто примет их в друзья,
Перед Аллахом нечестивы (будут).

10. О вы, кто верует!
Когда к вам беженки (из Мекки) верные придут,
Вы испытать на веру их должны, -
Аллах их веру знает.
Когда узнаете, что веруют они,
Не возвращайте их к неверным, -
Ведь для неверного супруга
Она законною женой не может стать,
(Как равно) и неверный
Не может быть законным мужем ей.
Но им верните все издержки.
Вам нет греха на них жениться,
Коль вы предбрачный дар дадите им.

Но не держите вы неверных жен
И требуйте назад свои издержки,
И пусть неверные мужья
Востребуют от вас, что издержали
На жен, которые от них ушли.
Таков для вас наказ Аллаха.
Он все рассудит между вами, -
Ведь преисполнен знания и мудрости Аллах!

11. И коль какая-то из ваших жен
От вас к неверному ушла,
Вы ж в прибавление себе (другую взяли),
Платите тем, от коих жены к вам ушли,
Вы равное тому, что эти люди издержали,
И страх имейте пред Аллахом,
В Которого уверовали вы!

12. О пророк! Когда к тебе, на верность присягая,
Придут те женщины, что веруют (в Аллаха),
Клянясь, что в равные Ему
Не будут измышлять других богов,
Не будут красть, блудить не будут,
Не будут убивать своих детей,
Искусной ложью покрывать не будут
Все злодеянья рук своих и ног[2271],
Противиться тебе во всем,
Что добродетельно, не будут, -
Тогда прими присягу их
И испроси для них прощенья у Аллаха, -
Поистине, всемилостив и всепрощающ Он!

13. О вы, кто верует!
С людьми, на коих - гнев Аллаха, не дружите.
Ведь в жизни будущей отчаялись они,
Как те неверные,
Которые сейчас в отчаянии пребывают об обитателях могил[2272].

61. Боевой ряд

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Все в небесах и на земле
Хвалу и славу воздает Аллаху,
Кто мудрости и мощи преисполнен!

2. О вы, кто верует!
Зачем вам говорить о том,
Чего не делаете вы?

[2271] Греховные дела и поступки.
[2272] То есть не верят во вторую жизнь и печалятся об умерших близких.

3. Аллаху крайне ненавистны те,
Кто говорит о том,
Чего не совершает.
4. Поистине, любовь Аллаха с теми,
Кто на пути Его сражается единым рядом[2273],
Сплоченным в прочное строенье.
5. И (вспомните), как Муса народу своему сказал:
«Зачем обидно оскорбляете меня,
Когда вы знаете,
Что я, поистине, посланник от Аллаха к вам?»
И вот когда они от Истины Господней уклонились,
Аллах сердца их уклонил от верного пути, -
Поистине, Аллах не направляет
Надменных грешников по верному пути.
6. И (вспомните), как Иса, сын Марйам, сказал:
«Сыны Исраиля!
Я к вам посланник от Аллаха,
Чтоб истину Закона - (Торы) - утвердить,
Ниспосланного вам до моего прихода,
И сообщить вам благостную Весть,
Что вслед за мной придет посланник,
Имя которому - Ахмад[2274] «.
И вот когда он им знаменья ясные представил,
Они сказали:
«Сие есть, несомненно, колдовство!»
7. И есть ли нечестивее того,
Кто ложь возводит на Аллаха,
Когда его зовут к исламу?
Поистине, по верному пути
Аллах неправедных не направляет.
8. Они хотели б Свет Господень
Своими (лживыми) устами погасить.
Но завершит Свой Свет Аллах,
Хотя неверным это ненавистно.
9. Он - Тот, Кто Своего посланника послал
И с ним - (вам) руководство (в жизни),
Религию, (что Свет Господней) Истины (несет),
Чтобы явить ее превыше прочей (веры)[2275],
Хоть многобожникам и ненавистно это.
10. О вы, кто верует!
Не предложить ли вам обменный торг,
Который от тяжелой кары вас избавит?

[2273] Речь идет о битве у подножия горы Ухуд, в 3 км севернее Медины, в 3 г. Хиджры, когда 3 тыс. мекканцев во главе с Абу Сафйаном выступили против 700 мединцев во главе с пророком.
[2274] См. прим. [10:15::2] о значении др.-греч. «Paraclete». «Ахмад» - букв. «воздающий хвалу Богу».
[2275] В оригинале собирательное единственное число «дин» - «религия (как вера в Единого Бога»), ибо предполагается существование лишь единственной религии (Авраамовой). См. прим. [9:33::1] (С. 9, ст. 33; С. 48, ст. 28).

11. Вам - веровать в Аллаха и посланника Его
И, на пути Его сражаясь,
Отдать все средства и всю душу.
Сие есть лучшее для вас.
О, если бы вы только знали!
12. А Он простит вам ваши прегрешенья,
В Сады введет, реками омовенны,
В прекрасные дворцы садов Эдема.
И в этом - высшее признание (Аллаха).
13. А также то, что вам так мило, -
Господня помощь и скорейшая победа.
Ты эту благостную Весть всем верующим возвести.
14. О вы, кто верует!
Станьте помощниками (мне) на промысле Аллаха, -
Как Иса, сын Марйам, сказал апостолам своим:
«Кто будет мне помощником в Господнем деле?»
Апостолы сказали: «Помощники в деле Аллаха - мы!»
И вот тогда
Часть сыновей Исраиля уверовали (в Бога),
Другие же - в неверии осталась.
Мы дали верующим силу над врагами,
И стали победители они.

62. Собрание

Речь идет (как и в ст. 9) о собрании на пятничную молитву и проповедь.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Все в небесах и на земле
Хвалу и славу воздает Аллаху -
(Верховному) Царю, Святому,
Мудрейшему и Мощному (над всем)!
2. Он средь невежд[2276] избрал посланника для них,
Кто им Его знамения толкует,
Чтобы очистить их и обучить
Священному Письму и мудрости (Господней), -
(Хотя еще совсем недавно)
Они, поистине, (в земных) грехах блуждали.
3. А равно и для тех[2277],
Кто к ним пока не примыкает.
Ведь Он могущества и мудрости исполнен!

[2276] См. прим. [34:44::1].
[2277] Имеется в виду, что Послание обращено ко всем народам всех времен.

4. Вот такова Господня милость,
И Он дарует ее всем, кому сочтет.
Ведь Он - Владыка милости великой.

5. Ослу, что тащит груз тяжелых книг,
(Но смысл того, что в них, не понимает),
Подобны те, кому было доверено нести (Святую) Тору, -
Они ж пренебрегли ее Заветом.
И мерзости подобны те,
Которые сочли за ложь знамения Аллаха.
Неправедных не поведет Аллах по верному пути.

6. Скажи: «О вы, кто предались иудаизму!
Коль вы считаете, что вы близки к Аллаху,
Как избранные из других людей[2278],
Так пожелайте себе скорой смерти,
(Которая приблизит вас к Нему),
Если правдивы вы (в своих словах)».

7. Но никогда они ее не пожелают
Из-за тех дел, что предварили им
Их собственные руки, -
Аллах ведь знает тех, кто зло творит.

8. Скажи: «Смерть, от которой вы бежите,
(Со временем) настигнет вас,
И вас вернут к Тому, Кто знает
Все, что сокрыто и что явно;
И обо всем, что совершили вы,
Он вам напомнит (в этот День).

9. О вы, кто верует!
Когда вас позовут к молитве дня собранья,
Спешите к поминанию Аллаха.
Оставьте все торговые дела, -
Для вас так будет лучше.
О, если бы вы только знали!

10. Когда ж молитва завершится,
Вы в поисках даров Господних
Идите по земле, куда угодно вам,
И часто славьте имя Бога, -
Чтобы могли успех вы обрести и радость в жизни».
(Совету ж твоему не следуют они).

11. Едва увидев торг иль легкую забаву,
Они тотчас бросаются туда,
Тебя оставив (проповедь читать), стоящим одиноко.
Скажи: «То, что Аллахом уготовано для вас,
Дороже всех забав и тОргов.
И лучше всех Он Свой удел распределяет!

[2278] См. прим. [2:40::1].

63. Лицемеры

Разбиты в битве против Бану Мусталика при Ухуде (25 января 625 г.). См. С. 3, ст. 166-186.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда к тебе приходят лицемеры,
То говорят они:
«Свидетельствуем мы, что ты - посланник от Аллаха».
Да, ведает Аллах, что ты - действительно Его посланник. И Он свидетельствует то,
Что лицемеры, истинно, лжецы!
2. И свои клятвы обратили они в щит,
(За коим лицемерие и ложь надежно схоронились),
Тем самым совращая и других с пути Аллаха, -
Поистине, деяния их скверны.
3. И это потому,
Что поначалу предались они (Аллаху).
Потом же (от Аллаха) отреклись.
Тогда печать легла на их сердца,
И ничего они сейчас не разумеют.
4. Когда ты видишь их,
Тебя их вид прельщает,
И, когда речь они ведут,
С охотою внимаешь их словам, -
Они подобны приставным столбам[2279],
5. Когда им говорят:
«Придите! Посланник Бога возмолИт прощения за вас»,
Воротят головы они, и видишь ты,
С какой надменностью они уходят.
6. Им все равно -
Возмолишь ты об их прощении иль нет.
Аллах им не простит, -
Ведь возгордившимся неверным
Он не укажет праведной стези.
7. Они - все те, кто говорит:
«Не тратьте ничего на тех,
Кто у посланника Аллаха.
Тогда рассеются они (и город наш покинут)».
Но лишь Аллах сокровищами неба и земли владеет,
А лицемеры этого не понимают.
8. И говорят они:
«Коль мы вернемся в город[2280],

[2279] Не опорные, а приставные столбы, т.е. люди, на которых нельзя положиться (аллегория).
[2280] В Медину.

То те, кто больше чтим[2281],
Изгонят из него невежд».
Но лишь Аллах, Его посланник
И те, кто верует в Него,
Владеют (славой и) почетом,
А лицемеры этого не понимают.

9. О вы, кто верует! Пусть ваше состояние и дети
Не отвлекают вас от поминания Аллаха, -
Ведь тот, кто поступает так,
Поистине, несет убыток.

10. Из благ, что Мы вам даровали,
Благотворите до того, как смерть настигнет вас,
И не придется вам сказать:
«Владыка мой, коль Ты мне дашь короткую отсрочку,
Я буду в милостыни щедр и праведным (приду к Тебе)».

11. Но ни одной душе Господь не даст отсрочки,
Когда придет назначенный черед.
Он знает все, что делаете вы!
(Их совесть нечиста),
И каждый вскрик[2282] им кажется враждебным.
Они - враги, и опасайся их, -
Так пусть падет проклятие Аллаха!
О, как обмануты они (в своих надеждах)!

64. Взаимные утраты и награды

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Все в небесах и на земле
Аллаху воздает хвалу и славу!
Ему принадлежит господство (над мирами),
Ему - хвала, и мощь Его - над всем!

2. Он - Тот, Кто создал вас.
Средь вас есть те, которые не веруют (в Него),
Но есть и верные (Аллаху);
Ведь видит Он все то, что делаете вы.

3. Он небеса и землю в должном виде сотворил,
Дал форму вам и виды ей прекрасные построил,
К Нему лежит и ваше возвращенье.

4. Он знает все, что в небесах и на земле,
И знает, что у вас сокрыто или явно.

[2281] Имеется в виду Абдулла ибн Убай, высокомерный и знатный глава мединских лицемеров, организовавший поход против Бану Мусталика в 4-5 гг. Хиджры. Разбит в битве при Ухуде.
[2282] Слово «сайкат» («вскрик») постоянно используется в Коране для обозначения того Крика с неба, который послужит сигналом к Воскресению на Суд.

Поистине, Ему известно все,
Что вы в сердцах своих храните.

5. Неужто не пришел к вам сказ о тех,
Которые отвергли веру в прошлом?
Они вкусили зло своих деяний (на земле),
Теперь их ждет жестокая расплата (и на небе).

6. Все потому, что с ясными знаменьями (от Нас)
Посланники к ним Наши приходили,
Но молвили они:
«Ужель на верный путь
Нас будут направлять простые люди, (как и мы)?»
И потому, в неверие облекшись, отвернулись.
В них же Аллаху не было нужды.
Свободен Он от всяких нужд и преисполнен славы.

7. И утверждают те, кто не уверовал (в Аллаха),
Что никогда воскрешены они не будут.
Скажи: «Да, я клянусь моим Владыкой,
Вы будете воскрешены!»
Потом вам сообщат о всех деяньях ваших,
И это не составит Господу труда.

8. А потому уверуйте в Аллаха и посланника Его
И в Свет, что Мы вам ниспослали, -
Аллах ведь сведущ в том, что делаете вы.

9. В тот День[2283],
Когда Он соберет вас всех
Для Дня Великого Собранья, -
То будет День взаимных поражений и наград,
И с тех, которые уверовали (в Бога) и добрые дела творили,
Он снимет все грехи
И их введет в Сады, реками омовенны,
И вечно пребывать им там, -
Такою будет высшая награда.

10. Но тем, кто не уверовал (в Аллаха)
И ложью объявил знамения Его,
Быть обитателями Огня
И в нем, поистине, навечно пребывать.
И будет мерзким это место упокоя.

11. И ни одна беда (вас) не постигнет
Иначе, как с соизволения Аллаха;
И сердце каждого, кто верует в Него,
Направит Он на верный путь, -
Аллах о всякой вещи знающ!

12. Так повинуйтесь же Аллаху и слушайте посланника Его! А если отвернетесь - что ж!
Ведь на него возложено лишь ясно и открыто (Посланье Наше) передать.

[2283] В День Последнего Суда, который иногда называют Днем Взаимного Обмана, потому как те, кто был богат и чтим на земле, окажутся в Аду, а те, кто был нищим и гонимым, пребудут в почести у Бога.

13. Аллах! Нет божества, кроме Него,
И лишь Ему все верные должны вверяться.
14. О вы, кто верует!
Поистине, средь ваших жен и средь детей[2284]
Вы недругов найдете.
Вы будьте с ними осторожны,
Но если вы их извините,
Не замечая (их уловки),
Простите им (проступки их), -
Так ведь Аллах, поистине, прощающ, милосерд!
15. Все ваше достояние и дети -
Лишь испытание для вас.
А у Аллаха - величайшая награда.
16. [2285]А потому страшитесь Его гнева,
Послушны будьте и расходуйте на подать.
И кто себя от скупости души освободит, -
Тому (сопутствовать) удача будет и успех.
17. И если вы дадите щедрый займ[2286]] Аллаху,
Воздаст Он вам вдвойне и ниспошлет прощенье, -
Аллах ведь безгранично благодарен,
Воздержан (в наказании Своем), -
18. Тот, Кто знает, что сокрыто и что явно,
И преисполнен мудрости и мощи!

65. Развод

«Из всех вещей, разрешенных Законом Божьим, развод - самое ненавистное в глазах Бога» (Коран).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О пророк! Когда даете вы развод своим супругам,
То разводитесь в срок, для них определенный[2287],
И срок отсчитывайте верно.
Страшитесь разгневить Аллаха, вашего Владыку!
И из домов, принадлежащих им, не изгоняйте их[2288],

[2284] Иногда требования семьи могут противоречить моральным устремлениям человека. В таком случае он не должен их предавать, но ему следует в то же время проявлять терпимость и снисхождение к членам семьи.
[2285] Айаты 16-18 строго последовательны. Ст. 16 - призыв освободиться от скупости и благотворить. Ст. 17 - ваша доброта окупится вдвойне, и вам будут даны время и возможность проявить ее, потому как Господь воздержан в наказании. Ст. 18 - Бог способен видеть скрытые мотивы, в Нем - мудрость рассудить и могущество (власть) осуществить задуманное.
[2286] См. прим. [2:245::1
[2287] «Иддат» - технический термин в бракоразводном законодательстве ислама, означающий срок в три регула для утверждения наличия или отсутствия беременности.
[2288] По кораническому вероуставу, замужней женщине предоставляется право на отдельное помещение и содержание в разумных, доступных мужу пределах.

И сами не должны они свой дом покинуть,
Коль явный блуд[2289] они не совершили.
Вот те границы, что Аллах установил.
И каждый, кто нарушит их,
Зло причинит своей душе,
И вы не знаете - ведь волею Аллаха
Перемениться может все.

2. Когда же истечет назначенный им срок,
Верните их с достоинством обратно
Или с достоинством расстаньтесь с ними
И призовите двух свидетелей из вас,
(Известных) справедливостью своею.
И установят пусть свидетельство свое
Они (как будто) пред Аллахом.
Сие есть предписание для тех,
Кто верует в Аллаха и Последний День.
Кто гнева Господа страшится,
Тому Господь устроит Свой исход

3. И даст ему потребное (для жизни),
Откуда он не ведает совсем.
И кто на Господа свои молитвы возлагает,
Тому не надо никого, кроме Него, -
Ведь Он один вершит все назначенья.
Поистине, Он меру должную всему установил.

4. Для женщин, у которых по годам уж завершен их рЕгул,
Но если все ж у вас сомненья есть[2290],
Срок (ожидания развода) - три месяца,
Как равно и для тех, у коих еще не было регула.
Тех женщин, кто во чреве жизнь несет,
Вам нужно ждать, пока они не сложат ношу.
Но облегчит все тяготы Господь
Тем, кто страшится Его гнева.

5. Сие есть повеление Аллаха,
Которое для вас Он ниспослал,
И тем, кто гнева Господа страшится,
Награду увеличит Он и снимет все грехи.

6. И пусть (за время прохождения иддата)
Живут они в условиях таких же, как и вы,
Согласно вашему достатку.
Им утеснений в доме не чините.
А коль несут они во чреве жизнь,
Расходуйте на них,
Пока они своей не сложат ноши.
И коль они выкармливают ваше чадо,
Выплачивайте им вознагражденье.
И меж собой с достоинством ведите разговор,

[2289] Подтвержденный не менее чем четырьмя свидетелями.
[2290] Сомнения относительно беременности.

Но если затруднитесь (в этом разговоре),
То пусть другая женщина вскормИт дитя[2291].

7. И пусть богатый человек
Согласно своему достатку тратит.
А тот, чья доля сочтена,
Пусть тратит из того, чем одарил Его Аллах.
Ведь не возложит Он на душу груз,
Что больше, чем Он ей назначил;
За каждой тяготой пошлет Он облегченье.

8. Ведь сколько поселений (на земле)
От повелений Господа надменно отреклись,
Ослушались посланников Его!
Расчетом сильным Мы их рассчитали
И предали их тяжким наказаньям (на земле)[2292].

9. Тогда они сполна вкусили от плодов своих поступков,
И их концом была (всеобщая) погибель.

10. Аллах для них суровую расплату уготовил,
А потому страшитесь Его гнева
Все, кто уверовал (в Него),
И те, кто обладает разуменьем, -
Аллах, поистине, послал напоминанье вам -

11. Посланника, который вам знамения Господни
Толкует ясным языком,
Чтобы из мрака к свету повести
Благотворящих и уверовавших (в Истину Его).
Введет Он их в Сады, реками омовенны,
И вечно пребывать им там, -
Поистине, Аллах для них
Прекраснейшую долю уготовил.

12. Аллах есть Тот, Кто создал семь небес и столько же земель.
Меж ними повеления Его нисходят,
Чтоб знали вы всю силу Его мощи
И всеобъемлющий охват Его познанья!

66. Запрещение

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О пророк! Зачем ты запрещаешь себе то,
Что разрешил тебе Господь,
Ища расположенья жен своих?
Господь ведь милостив и всепрощающ!

[2291] За счет отца ребенка.
[2292] Землетрясения, ураганы и т.д.; наказание во второй жизни см. ниже, в ст. 10.

2. Господь для вас позволил клятвы расторгать,
Он - Покровитель ваш,
Всеведущий и мудрый.

3. Когда одной из жен своих
Пророк поверил тайну,
Она передала ее другой.
Аллах ему об этом сообщил.
(Пророк) часть (сказанного) подтвердил,
А часть - отверг.
И вот когда сказал он ей об этом,
Она спросила: «Кто сообщил тебе?»
Ответил он: «Сказал мне Тот,
Кто ведает и знает обо всем».

4. И если обе вы к Аллаху в раскаянии обратитесь -
А ведь уже склонились к этому ваши сердца, -
(Он вам, поистине, простит).
Но если вы, потворствуя друг другу,
Против (пророка Моего)[2293] пойдете,
То, истинно, Аллах - его защитник,
И Джибраил, и каждый справедливый из принявших веру,
И даже ангелы потом придут ему на помощь.

5. А коль пророк вам даст развод,
Возможно, что Господь
Взамен вас лучших жен ему пошлет,
Которые Аллаху предалИсь в раскаянии должном,
Живут в смирении и благочестье
И совершают Хадж, посты блюдут, -
Будь то девицы или вдовы.

6. О вы, кто верует!
Уберегите и себя, и семьи ваши от Огня,
Для коего растопкой будут люди и каменья,
Над коим ангелы - суровы, непреклонны -
Не нарушают то, что повелел Аллах,
И исполняют все, что Он прикажет.

7. (И будут говорить они[2294]):
«О вы, неверные!
Сегодня вы не извиняйтесь,-
Вам ныне воздается лишь за то,
Чем вы грешили в жизни ближней».

8. О вы, кто верует!
Вы обратитесь в искреннем раскаянье к Аллаху!
Быть может, ваш Господь
Очистит вас от дел греховных,
Введет в Сады, реками омовенны, -
В тот День,
Когда Аллах посланника и тех, которые уверовали с ним,

[2293] Пророка Мухаммада.
[2294] Ангелы.

(Не оскорбит) и не унизит.
Пред ними и по праву сторону от них
Струиться будет (чистый) Свет.
И будут говорить они:
«Господь наш!
Сделай совершенным Свет для нас и ниспошли прощенье, -
Ведь Ты всесилен над всея!»

9. О пророк! Веди суровую борьбу
Ты с лицемерами и с теми, кто не верует (в Аллаха),
И против них непримиримым будь.
Жилищем им предстанет Ад -
Приют зловещий для неверных.

10. Аллах в пример приводит для не верующих (в Бога)
Жену пророка Нуха и жену пророка Лута[2295].
Ведь они обе были за рабами из праведных Господних слуг
И обе стали вероломны,
И перед Господом ничто их не спасло,
И было велено:
«Войдите обе в Огнь вместе с остальными!»

11. И предлагает праведным Аллах в пример
Жену (египетского) Фараона.
И молвила она:
«О мой Господь! Ты водрузи в Своем
Раю мне дом,
Избавь меня от Фараона и его деяний,
Спаси меня от нечестивых».

12. (А также) и Марйам, Имрана дочь,
Что сохранила девственную плоть.
И Мы от духа Нашего в нее вдохнули.
И истиной сочла она Слова Господни и Его Писанье
И стала из благочестивых.

67. Владычество

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Благословен будь Тот,
В Руке Которого вся власть (над миром),
Кто всемогущ над всем и вся!

2. Кто создал смерть и жизнь,
Чтоб испытать,
Кто праведней из вас в своих деяньях.
Велик в могуществе Своем
И отдающ во всепрощенье Он!

[2295] Пророки Нух и Лут - библ. Ной и Лот соответственно.

3. Он - Тот, Кто создал семь небес рядами.
В Божественном творенье том
Не различить тебе (структурных) нарушений.
И снова обрати свой взор -
Ты зришь какой-нибудь изъян (в творенье этом)?
4. И вновь свой взор ты обрати:
Вернется он униженным и тщетным.
5. Мы небеса ближайшие украсили светильниками (звезд),
И Мы их сотворили для того, чтоб дьяволов изгнать,
И уготовили для них Мы наказанье - Гореть в пылающем Огне.
6. Для тех, кто не уверовал в Аллаха, - муки Ада, -
Поистине, отвратная обитель (для неверных)!
7. Когда в него их будут низвергать,
Они услышат рев (зловещий),
И возгорится с новой силой пламя,
8. От гнева чуть не задыхаясь.
И всякий раз, когда толпа неверных будет низвергнута туда,
Воскликнут стражи (Ада):
«Неужто не пришел к вам увещатель?»
9. Они ответят:
«Да, к нам увещатель приходил,
Но мы его отвергли и сказали:
"Аллах не посылает ничего,
И вы лишь в заблуждении великом"».
10. И говорят они:
«О, если б мы прислушались,
О, если б поразмыслили получше,
Мы б не были сейчас средь обитателей Огня!»
11. Тогда они признали все свои грехи, -
(Но нет! Раскаяния их Аллах не принял):
Прочь, обитатели зловещего Огня, от милости Аллаха!
12. Но тех, кто глубиной души Его страшится,
Прощенье ждет и высшая награда.
13. Сокроешь ты свои слова иль молвишь,
Секреты всех сердец Он знает.
14. Как может Он не знать того, что Сам же сотворил?
Он - Тот, Кто в корень зрит мельчайших таинств,
Владеет знанием всего!
15. Он - Тот, Кто сделал землю вам послушной, -
Ходите ж по ее раменам,
Кормитесь тем, что вам дарует Бог, -
К Нему лежит (и ваше) Воскресение (на Суд).
16. И есть ли уверенье в вас,
Что Тот, Кто сущ на небесах,
Под вашими стопами не разверзнет землю,
Что поглотит вас?
Так ведь она колеблется уже!

17. И есть ли уверенье в вас,
Что Тот, Кто сущ на небесах,
На вас не спустит ураган?
И вы узнаете тогда,
Каким является Мое предупрежденье!
18. Поистине, и те, кто был до них, отвергли (веру),
И вот тогда - как страшен был Мой гнев!
19. Ужель они не видят птиц, (которые парят над ними),
То крылья распахнув, то вновь сворачивая их?
Кто, кроме Милосердного Аллаха,
Их удержать способен так?
Поистине, всевидящ Он!
20. И кто же тот, кто служит ратью вам
И кто способен оказать вам помощь,
Помимо Милосердного Аллаха?
Поистине, неверные - в глубоком заблужденье!
21. И кто же тот, кто пропитает вас,
Если Аллах от вас удержит пищу?
Поистине, погрязли в нечестивости они,
(Упрямо) отвергая веру.
22. Кто ж лучший проводник -
Кто, пресмыкаясь, бьет челом о землю
Иль тот, кто шествует по праведной стезе?
23. Скажи: «Он - Тот, Кто вас взрастил
И даровал вам слух, и зрение, и сердце,
(Чтоб вы могли и чувствовать, и разуметь), -
И все ж как мало благодарны вы».
24. Скажи: «Он - Тот, Кто вас рассеял по земле
С тем, чтоб в конце пути земного
Созвать вас снова у Себя».
25. И говорят они: «Коль истину несете вы,
Когда ж исполнятся все ваши обещанья?»
26. Ты им ответь:
«Сие известно только Богу, -
Всего лишь увещатель я,
Несущий вам открытое и ясное предупрежденье».
27. Когда ж они узрят его[2296] так близко,
Покроются их лица мраком,
И прозвучит им:
«Это - то, к чему вы так взывали!»
28. Скажи: «Вы видите - была б Господня воля
Убить меня и тех, кто следует за мной,
Иль милостью Своею всех нас одарить,
То кто ж неверных защитит от наказания Аллаха?»

[2296] Наказание.

29. Скажи: «Он - Милосердный (Бог).
В Него уверовали мы
И возложили на Него свои надежды.
И в скором времени познаете и вы,
Которые из нас в глубоком заблужденье!»
30. Скажи: «Вы видите - коль утренней зарею
Уйдут от вас под землю питьевые воды,
Кто повелит прозрачному ключу пролиться к вам?»

68. Перо

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Нун[2297].
Клянусь пером и тем, что они пишут!
2. По милости Владыки твоего
Ты, (Мухаммад), неодержим
3. И для тебя назначены дары[2298],
Поистине, неистощимы
4. И нрав возвышенный тебе (дарован).
5. Увидишь ты,
Увидят и они -
6. Которые из вас поражены безумьем.
7. Поистине, Господь твой знает лучше,
Которые из вас сошли с Его пути,
И лучше знает тех, кто следует Его дорогой.
8. А потому ты не прислушивайся к тем,
Кто ложью нарекает (Откровения святые).
9. Они хотят, чтоб ты был более уступчив, -
Тогда бы и они с тобою были мягче.
10. Не следуй всякому презренному любителю поклясться,
11. Клеветнику, носителю злословья,
12. Погрязшему в грехах и злодеяньях
И отвлекающему от благого,
13. Жестокому, безродному к тому ж,
14. Будь у него большое достоянье и (много) сыновей.
15. Когда ему Послание от Нас читают,
Он отвечает: «Это сказы первых!»
16. Наложим Мы узду на его нос!

[2297] Название буквы арабского алфавита. Скорее всего, означает чернила и то магическое перо, которыми записывались Господни Откровения. Заметим, что все 52 айата этой Суры оканчиваются на звук «н», за исключением нескольких, которые оканчиваются на сходный по звучанию звук «м».
[2298] То есть выбран посланником Аллаха.

17. Мы точно так же испытали их[2299],
Как испытали Мы владельцев сада,
Когда они, (забыв про оговорку), поклялись,
Что поутру плоды все срежут,
18. Не сделав в этом оговорки
(На часть плодов, что бедным надлежит отдать).
19. Когда же были в сон они погружены,
На сад со всех сторон от Бога твоего обрушилась погибель.
20. Наутро сад весь черным стал, как будто был он срезан.
21. А поутру, созвав друг друга,
(Братья) говорили:
22. «Коль урожай собрать хотите,
Вы ранним утром в сад должны пойти».
23. И вот отправились они,
Переговариваясь потихоньку:
24. «Пусть ни один бедняк (презренный)
В наш сад сегодня не войдет».
25. И шли они с решеньем (твердым)
(Свой замысел) осуществить.
26. Едва завидев сад,
(В отчаянье) воскликнули они:
«Поистине, сошли мы с верного пути!
27. Теперь и мы уж лишены
(Плодов всех нашего труда)».
28. И тут один из них, кто был разумнее других,
Сказал: «Ужель я вам не говорил,
Что славить вы должны Аллаха?»
29. «Да будет славен наш Господь! - они сказали. -
Поистине, неправыми мы были!»
30. И стали упрекать они друг друга,
31. Говоря: «О, горе нам!
Мы были нарушителями (Божьей воли).
32. Быть может, наш Господь
Нам сад в замену даст еще прекрасней, -
Ведь мы к Нему пришли (в раскаянии добром)!»
33. Вот наказание (в сей жизни),
В другой же жизни - наказание еще страшней.
О, если б они только знали!
34. Поистине, Сады услады ждут людей,
Кто гнева Божьего страшится.
35. Ужель Мы равно отнесемся
И к мусульманам, и к неверным?
36. Что с вами?
И на чем вы строите свои сужденья?

[2299] Мекканцев.

37. Ужель у вас имеется какая-либо книга,
Что учит вас (сужденьям этим),
38. И в ней для вас, поистине, все то,
Что пожелаете избрать себе (на случай)?
39. Ужель вы заключили договор,
Скрепленный Нашей клятвой,
Что вплоть до Воскресения (на Суд)
Решение всех дел, поистине, останется за вами?
40. Спроси же их: которые из них
Готовы послужить порукой в этом?
41. Иль есть у них другие божества?
Так пусть они представят их,
Если они в словах своих правдивы.
42. В тот День,
Когда откроются (все) нЕдуги[2300] (земли,
Что люди возвели себе в угоду),
И призовут их (Господу в молитве) поклониться,
А этого они не смогут сделать[2301],
43. Потупленными будут взоры их,
Позор их (с головы до ног) покроет.
А ведь к (молитвенным) поклонам
И раньше призывали их,
И пребывали в (полном) здравии они -
(И все же отказались).
44. А потому Меня оставьте с глазу на глаз с теми,
Кто эту (Книгу) ложью нарекает.
Подвергнем Мы их наказаниям с таких сторон,
О коих нет у них малейших представлений.
45. Я дам отсрочку им,
Но замысел мой тверд и неминуем.
46. Иль ты награды ждешь от них, -
Они ж отягчены долгами?
47. Иль в их руках Незримое лежит,
О коем они могут записи вести?
48. А потому ты терпеливо жди указа твоего Владыки
И человеку в рыбе[2302] не уподобляйся,
Когда в страданиях он к Господу воззвал.
49. Ведь если б на него не снизошло
Великодушие его Владыки,
Он был бы на пустынный берег выброшен с позором.

[2300] Араб. «шин» - букв. «голень», что в данном айате символизирует некую мистическую тайну. Таинственность обусловлена ее двойным сокрытием: 1) сокрытие Сокровенного, Незримого; 2) сокрытие лика Господнего. «Оголить голени» означает: 1) «явить Незримое»; 2) «готовить(ся) к нЕчто чрезвычайному».
[2301] По Ассуйути, спины грешников утрачивают гибкость и они не смогут предстать перед Всевышним как должно всем - пав ниц либо коленопреклоненно.
[2302] Речь идет о Йунусе (библ. Иона) во чреве рыбы. См. прим. [10:98::1].

50. Тогда его Господь избрал его
И праведником ввел (в назначенное братство).
51. Неверные же взорами своими,
Заслышав чтение послания сего,
Тебя стараются сбить с толку
И говорят: «Он явно одержим!»
52. Сие[2303], поистине, не что иное,
Как Напоминание мирам!

69. Неотвратимое

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Неотвратимое!
2. Что есть неотвратимость?
3. Что даст тебе понять,
Что значит неизбежность?
4. Люди Самуд и Ад то, что грядет[2304], назвали ложью.
5. Погублены за это были самудяне страшным гулом,
(Что предвещал землетрясенье).
6. Погублены за это были и адиты
Стремительным, ревущим ураганом.
7. Аллах заставил бушевать его над ними
Все восемь дней и семь ночей подряд.
(И будь ты там), ты б мог увидеть весь народ,
Что (в смерти) был подобен срубленным стволам
Дуплистых пальмовых деревьев.
8. Ужель ты видишь хоть одну живую душу,
(Что избежала б наказанья)?
9. И Фараон, и те, что жили до него,
И опрокинутые города[2305] (в долине Тувы) -
Все совершали (тяжкие) грехи
10. И отвергали каждого посланника Аллаха, -
За то их наказал Аллах сполна!
11. Когда ж из берегов своих излились воды,
Мы понесли вас по воде в плавучем (кОвше)[2306],
12. Чтоб это стало всем предупрежденьем
И чтоб внимающее ухо
(Урок сей) в памяти несло.
13. И вот когда раздастся первый трубный глас

[2303] Коран.
[2304] «К'ариа'» означает «бедствия конца света и приход Часа».
[2305] Содом и Гоморра. См. прим. [6:52::4] [7:80::1], [7:83::1], [7:84::1], [11:83::1] и [11:83::2].
[2306] Нух (библ. Ной) и его ковчег. Подробнее см. С. 11, ст. 25-48, и прим. [10:73::1] и [11:44::2].

14. И будут сдвинуты и стерты в порошок
Одним ударом и земля, и горы, -
15. В тот День
(Великое) событие случится.
16. Расколется небесный свод, -
Ведь небо в этот День непрочным будет,
17. И восемь ангелов со всех концов его
В тот День
Над ними понесут Трон вашего Владыки.
18. В тот День
Вы будете приведены на Суд (Господень),
И там ничто сокрытое не утаится.
19. И тот, кому представят
Книгу (земных деяний) в праву руку[2307],
Скажет: «Вот вам! Читайте мою Книгу!
20. Поистине, (всегда) я знал, что (День наступит),
Когда я встречу свой расчет!»
21. Сей человек получит вечное блаженство
22. В Саду возвышенном,
23. Где фрукты обильно клонятся (к рукам).
24. «И ешьте вы, и пейте там
Во здравие за то, что (на земле)
В истекшие года вы совершили».
25. А тот, кому представят книгу в леву руку[2308],
Скажет: «О, если б только эту книгу мне не дали!
26. О, если б никогда не знать мне моего расчета!
27. О, если бы (земная смерть) была моим концом[2309]!
28. Мои богатства мне не помогли!
29. Вся власть (души моей) исчезла!»
[Затем последует приказ]:
30. «Взять и связать его -
31. И жечь его на адовом костре!
32. Затем заставить его шествовать в цепи
Длиною в семьдесят локтей[2310], -
33. Поистине, он не уверовал в Великого Аллаха,
34. Дать пищу бедняку не побуждал,
35. И для него сегодня нет здесь друга
36. И нет иной еды, помимо нечистот[2311],
37. Которые никто не ест, -
Помимо тех, кто во грехе».

[2307] Праведник.
[2308] Грешник.
[2309] Мечта о невоскресении и непонесении наказания в Аду.
[2310] Мера длины, встречающаяся в Коране единственный раз.
[2311] Символика, т.е. нечистоты из ран тех душ, к которым он был жесток и несправедлив на земле.

38. В знак Моего (знаменья)[2312],
Что взору вашему открыто,
39. А также в знак того, чего не зрите вы!
40. Поистине, сие есть слово
Достойного посланника (Аллаха),
41. А не поэта, -
О, как же мало веруете вы! -
42. Не прорицателя, -
О, как же мало вас увещевают! -
43. Сие - Послание Владыки всех миров.
44. И если бы посланник сей
Свои реченья Нашим именем нарек,
45. Его б схватили Мы за праву руку,
46. Потом Мы рассекли б сердечную артерию его.
47. И не было б ни одного из вас,
Кто мог бы защитить его (от гнева вашего Владыки).
48. Поистине, сие - Напоминание для тех,
Кто гнева Божьего страшится.
49. И знаем Мы: поистине, средь вас есть и такие,
Которые сие (Напоминанье) ложью нарекают, -
50. Поистине, оно - причина (всех несчастий) для неверных.
51. Оно ведь истинная несомненность.
52. А потому славь имя Бога твоего,
Всевышнего Владыки!

70. Ступени

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. И вопрошающий спросил о каре
2. Для неверных,
Которую никто не сможет отвести, -
3. (Идущей) от Аллаха -
Владыки всех ступеней восхожденья -
4. (Ступеней, по которым)
Ангелы и Дух к Нему восходят
За день один длиною в пятьдесят тысячелетий.
5. А потому терпи терпением благим, -
6. (День Воскресенья) они видят столь далеким,
7. Мы ж видим близким (этот День).

[2312] См. прим. [56:78::1].

8. Тот День,
Когда расплавленною медью станет небо,
9. Подобно (волосинкам) шерсти, распылятся горы.
10. Когда о своем друге друг не спросит,
11. Хотя они предстанут друг пред другом.
И пожелает грешник
(Искупить свои грехи) в тот День,
Спасаясь от Господней кары,
Ценой своих детей,
12. Своей жены и брата
13. И рода своего, который кров ему давал и пищу.
14. (Ценой) всего, что на земле,
Что только бы могло его спасти.
15. Напрасно!
Это ведь Огонь,
16. Что вплоть до черепа
Всего его поглотит!
17. (В пылающее пламя) приглашая тех,
Кто, отвращаясь, стал спиной,
18. Копил добро и (в закромах его) хранил.
19. Поистине, был беспокойным создан человек.
20. Когда его коснется зло,
Он полон (бесконечных) жалоб;
21. Когда ж к нему добро приходит,
Становится он скуп (и недоступен).
22. (Но не такие те),
Кто (перед Господом) в молитве преклонился,
23. Те, кто в своей молитве постоянен
24. И в чьем имуществе
Всегда есть признанная доля
25. Для тех, которые о помощи взывают,
И тех, которые о помощи (в смирении) молчат;
26. И те, кто верит в День (Господнего) Суда,
27. И те, кто наказания Господнего страшится, -
28. Ведь наказания Аллаха
Никто не сможет избежать.
29. И те, кто целомудрие свое блюдет,
30. Довольствуясь женой или рабыней,
(Которой он свободу подарил и в жены принял), -
С них порицанья Мы снимаем!
31. Но тех, кто за пределы этого стремится,
(Мы) преступающими (нарекаем).
32. И те, которые блюдут доверенную (им поклажу)
И добросовестны в своих договорах,

33. И те, которые тверды в (правдивости) свидетельств,
34. И те, кто строг в часах молитвы, -
35. Они все те, кто будут почтены
В садах прекрасных Рая.
36. Так что ж с неверными,
Которые спешат к тебе
37. Толпою справа и толпою слева?
38. Неужто все они желают
В Садах услады пребывать?
39. Но нет! Конечно, они знают
И как, (и для чего) Мы сотворили их.
40. Клянусь[2313] Владыкой разных (фаз) восхода и заката[2314],
Что, истинно, Мы можем
41. На лучших всех их заменить
И не допустим Мы нарушить то,
Что Мы замыслили к свершенью.
42. Оставь же суетиться их и пустословить,
Пока свой День они не встретят -
Тот День, что им обещан был.
43. В тот День
Когда они все выйдут из могил,
И устремятся к Знаковому (месту),
44. Потупленными будут взоры их,
Позор (всецело) их поглотит, -
Таков тот День,
Который им обещан был!

71. Нух

Библ. Ной. См. прим. [10:73::1] и [11:44::2].

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Послали Нуха Мы к его народу:
«Ты свой народ увещевай,
Пока к ним не пришла мучительная кара».
2. Он им сказал:
«О мой народ!
Я - увещатель ваш,
Кто с ясной (миссией к вам послан),

[2313] Букв. «Не буду клясться я...» - в значении прописной истины. См. прим. [75:1::1], [56:75::1] и [85:1::1].
[2314] Сезонные различия восхода и захода солнца по солнечному календарю.

3. Чтоб поклонялись вы Аллаху,
И Божьего страшились гнева,
И, повинуясь, слушали меня.
4. Тогда простит Он ваши прегрешенья
И даст отсрочку вам (в сей жизни)
До срока, что назначен Им.
Поистине, когда сей срок придет,
Его отсрочить невозможно.
О, если бы вы знали это!»
5. И (Нух) сказал:
«О мой Господь!
Я звал к Тебе народ свой днем и ночью,
6. Но мой призыв лишь дальше удалил их (от Тебя).
7. И всякий раз, когда я к ним взывал,
Чтоб мог Ты им грехи простить,
Они втыкали пальцы в уши,
В одежды (плотно) закрывались,
Упорствуя (в грехах) с надменною гордыней.
8. Но и тогда я их открыто призывал.
9. Затем я обращался к ним на людях
И тайно (в личных разговорах).
10. Я (им) сказал:
«Молите вашего Владыку о прощенье, -
Ведь всепрощающ Он!
11. Он (с неба) вам обильный дождь пошлет,
12. И увеличит ваше достоянье,
И ниспошлет вам больше сыновей,
Сады устроит и обильно реки изольет.
13. Что же не чтите вы величия Аллаха
Достойным почитаньем?
14. Ведь Он (назначил очередность) вам
Различных стадий сотворенья[2315].
15. Ужель не видите вы, как Аллах
Построил семь небес рядами,
16. Меж ними свет луны пролил
И солнце в качестве светильника поставил?
17. Аллах взрастил вас из земли растеньем,
18. И вновь в нее вас возвратит,
И вновь вас изведет оттуда.
19. Аллах ковром вам землю постелил,
20. Чтоб вы по ней просторными дорогами ходили».
21. И Нух сказал:
«О мой Господь!

[2315] См. С. 22, ст. 5, где прекрасно описана последовательная очередность в формообразовании человека. См. прим. [96:2::1].

Меня ослушались они и устремилися за теми,
Чьи достояния и дети лишь отягчают их потери.

22. И хитрость (тяжкую) задумали они,
23. (Друг другу) говоря:
«Вы никаких богов своих не оставляйте:
Ни Вадда, ни Совага, ни Йагуса, ни Йаука и ни Насра»[2316].
24. Они с пути уж многих сбили.
И злотворящим ничего не прибавляй,
А только (углуби) их заблужденье».
25. За их грехи они потоплены и введены в Огонь -
И не нашли себе иного покровителя, опричь Аллаха.
26. И Нух сказал:
«О мой Господь!
Не сохрани на сей земле (под кровом)
Ни одного (упрямого) неверца.
27. Коль Ты оставишь хоть кого-нибудь из них,
Они в Твоих служителях посеют смуту
И никого не смогут породить,
Кроме неверных и распутных.
28. О мой Господь! Прости моим родителям и мне
И всем, кто в дом мой верующим вступит,
Всем верующим девам и мужам.
Но злотворящим ничего не прибавляй, а погуби их».

72. Джинны

Корневое слово «джинна», «йа джинну» - «скрытый», «спрятанный», также переводится как «дух», «невидимая сила».

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Скажи: «Открыто мне, что джиннов сонм,
Услышав чтение, сказали:
"Поистине, мы дивный слышали Коран.
2. Он к Истине указывает путь,
В него уверовали мы
И в поклонении Аллаху
Других богов не будем измышлять.
3. И пусть достойно вознесется
Величественность нашего Владыки, -
Себе ни сына, ни супруги Он не брал.
4. Средь нас один безумец был,
Кто возмутительную (ложь) высказывал против Аллаха.

[2316] Мужчина, женщина, лев, лошадь, орел соответственно; объекты поклонения.

5. Мы думали, ни люди и ни джинны
Ложь на Аллаха никогда не станут возводить.
6. Конечно, средь людей бывали и такие,
Которые убежища искали среди джиннов,
Но те лишь увеличили безумие таких.
7. Они считали, как и вы[2317],
Что никого Аллах вам не пошлет,
(Чтоб вас на путь Его наставить).
8. Мы прикоснулись (к таинствам) небес
И там нашли их полными могучих стражей
И светочей, (что разлетаются сжигающим огнем).
9. Мы на седалищах там затаились,
Чтоб слышать, (что там говорят);
Но кто сейчас[2318] услышать пожелает,
Найдет там для себя
Подстерегающий его горящий светоч.
10. И мы понять того не можем:
Задумано ли зло для тех, кто на земле,
11. Средь нас есть те,
Кто добродетелен и кто порочен, -
Идем различными путями мы,
12. Но знаем:
Могущества Аллаха на земле нам не ослабить
И (замыслов) Его не избежать.
13. И мы, когда услышали про путь прямой,
В него уверовали (тотчас), -
Ведь тот, кто верует, -
Тому неведом страх
Ни пред потерею (награды в День Суда),
Ни перед незаслуженною (карой).
14. Средь нас есть те, кто Господу предался[2319],
Но есть и те, кто отступил.
И те, которые предАлись,
Идут по верному пути"».
15. Но те, кто отступил, -
Им быть растопкою для адова костра!
16. [2320]А если б удержались на прямой стезе они,
Мы напоили б их водой обильной.

[2317] Обращение джиннов, принявших ислам, к тем, кто не уверовал.

[2318] Если раньше у джиннов было оправдание для подслушивания скрытых истин в Верховном Собрании святых в невидимом мире, то сейчас Коран передал послание Бога, указав, что есть Истина и что за подслушивание - «подстерегающий, карающий светоч».

[2319] Букв. «мусульмане».

[2320] Айаты 16-19 относятся к язычникам Мекки, в руках которых в то время находилась Ка'аба (см. прим. [2:125::1]) и которые чинили препятствия пророку.

17. Мы этим испытали б их;
Того ж, кто Бога своего не поминает,
Подвергнет Он суровой каре.
18. Лишь для Аллаха все места молений!
И вы других богов Ему не измышляйте.
19. И вот когда, к Всевышнему взывая,
Поднялся раб Аллаха (Мухаммад),
Они толпою плотной встали вкруг него[2321].
20. Скажи: «Взываю я лишь к своему Владыке
И соучастников Ему не придаю».
21. Скажи: «Не властен я ни злом (вас наказать)
(И ни добром) на путь вас праведный наставить».
22. Скажи: «Никто меня от Господа не защитит,
И не найти убежища нигде мне,
Кроме как у Бога,
23. Коль я не передам (того, что Он вещает),
Его посланий (вам не изъясню).
А тем, кто будет непослушен
Аллаху и посланнику Его,
Назначен Ад, где пребывать им вечно».
24. Когда же наконец они увидят то,
Что было им обещано (в сей жизни),
Они узнают,
Кто слабее по числу (помощников) своих
И меньше по числу (собратьев).
25. Скажи: «Не знаю я, близка ли вам обещанная (кара)
Или Аллах назначил более далекий срок.
Или Господь на путь прямой желает их направить?
26. Ему лишь одному Незримое известно,
И в сокровенное Свое Он не допустит никого,
27. Кроме посланника, которого Он выбрал,
И стражей перед ним и сзади,
28. Чтобы (с уверенностью) мог он знать,
Что (в чистоте и точности)
Они передают ему послания Господни, -
Господь объемлет их во всем[2322]
И счет ведет всему, что суще».

73. Завернувшийся

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

[2321] Их было так много и желание послушать Господнего посланника было так велико, что они образовали плотное кольцо вокруг него.
[2322] Господь владеет и контролирует все, чем располагают и что делают Его стражи.

1. О завернувшийся в свой плащ!
2. Простаивай в молитве ночь,
   И коль не всю,
3. То половину, иль немногим меньше,
4. Иль к этому прибавь, -
   Коран читай размеренным (и стройным) чтеньем.
5. Мы скоро ниспошлем тебе Слова весомости великой.
6. Вставание в начальные часы ночИ
   И ум, и душу просветляет и силу придает словам, -
7. Ведь день твой полон множеством забот.
8. Так поминай же имя Бога своего
   И устремись к Нему всем сердцем -
9. Владыке и восхода, и заката, -
   Ведь нет другого божества, кроме Него!
   Возьми ж Его ты в покровители себе.
10. Терпимо относись к словам (неверных)
    И с честью отойди от них.
11. И предоставь Мне справиться со всеми,
    Кто, наслаждаясь благами на сей земле,
    Все ж истину за ложь считает.
    Ты дай короткую отсрочку им.
12. У Нас для них тяжелые оковы и Огонь,
13. И удавляющие яства,
    И мучительные кары.
14. В тот День
    Земля и горы содрогнутся,
    Сыпучими холмами станут горы.
15. Мы к вам посланника послали
    Свидетельствовать против вас,
    Как Мы послали (Мусу) к Фараону.
16. Но Фараон отверг его (призыв),
    За что схватили Мы его мучительною карой.
17. Так как же оградите вы себя,
    Коль вы в неверии живете,
    От Дня того,
    Когда (от ужаса) седыми дети станут?
18. Тогда расколется небесный свод,
    И сбудется Господне обещанье.
19. Ведь это - увещание (Аллаха),
    А потому всяк, кто того желает,
    Дорогой праведной идет (к Нему).
20. Поистине, (о Мухаммад!), Господь твой знает,
    Что меньше чем две трети ночи
    Стоишь (в ночной молитве) ты,
    А то и половину или треть ее,
    И так же делают твои собратья.

Господь наш размеряет ночь и день,
И знает Он, что вы не в состоянье отсчет (ночным часам) вести,
А потому, (прощая вас за это), Он говорит:
«Читайте из Корана то, что вам легко».
Он знает, что средь вас больные могут быть
И те, кто в поисках Господних благ
По странам разным разъезжает,
А также те, кто за Господне дело
В сраженьях (жизнь свою проводит).
А потому читайте из Корана то, что вам легко,
И по часам молитву отправляйте,
И приносите очистительную подать,
И предоставьте Господу прекрасный займ,
(Что будет Им оплачен щедро).
Ведь все то доброе, что вы
Для душ своих загОдя предпошлете,
Найдете вы в присутствии Господнем -
Но в большей мере и почетней по награде.
Просите о прощении Аллаха, -
Ведь, истинно, Аллах прощающ, милосерд!

74. Плащом покрытый

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О ты, укрывшийся плащом!
2. Встань и неси предупрежденье
3. И славь Владыку своего!
4. И в чистоте блюди свои одежды[2323],
5. От мерзости беги
6. И (благ) не раздавай
   В надежде получить (с лихвой) обратно.
7. В Господнем деле проявляй терпенье.
8. Когда раздастся трубный глас,
9. Настанет День - день тяжкий,
10. День, нелегкий для неверных.
11. И одного Меня оставь с тем (человеком)[2324],
    Кого Я одиноким создал,
12. Потом пространное богатство даровал
13. И сыновей, стоящих рядом (в радости и в горе),
14. И гладко перед ним простер (дорогу жизни).

[2323] Имеется в виду очистить одежду от нечистот, которыми язычники и неверные забрасывали пророка и его собратьев.
[2324] В ст. 11-25 речь идет о Валиде ибн аль-Мугире, который подвергал насмешкам текст Священного Корана и произносил издевательские угрозы в адрес ангелов - стражей Ада.

15. И все же жадничает он.
16. Увы! К знаменьям Нашим он упрям и дерзок.
17. Я возложу (как наказанье) на него подъем[2325], -
18. Ведь он[2326] замыслил все и рассчитал.
19. Да будет убиен он!
    Как он все устроил!
20. И вновь - пусть будет он убит!
    Как рассчитал он все!
21. Затем он поглядел вокруг,
22. Затем нахмурился и сдвинул брови,
23. Затем спиною встал и возгордился,
24. Затем сказал:
    «Сие[2327] - не боле колдовства,
    Пришедшего с времен далеких;
25. Не боле чем людская речь!»
26. Я в сАкаре его сожгу!
27. Как объяснить тебе, что «сАкар» значит?
28. Его нельзя ни вытерпеть и ни покинуть[2328],
29. Сжигает (кожу человека) он,
30. Над ним же - девятнадцать (стражей)[2329].
31. Мы во властители Огня лишь ангелов призвали,
    Назначив точно их число
    Для искушения неверных,
    Чтоб убедить людей Писания[2330]
    (Уверовать в пророка и Коран),
    Чтобы усилить веру в тех, кто верует,
    И чтобы никаких сомнений не осталось
    Ни в праведных сердцах, ни у людей Писаний,
    И чтоб неверные и те,
    Сердца которых недугом объяты,
    Сказать могли:
    «Какую ж суть Аллах нам этой притчей выражает?»
    Так позволяет Он (в грехах) блуждать тому, кто этого захочет,
    И ясною стезей ведет того, кто мил Ему.
    И никому, кроме Него, не знать (числа) Его воИнств.
    И сей (Огонь) - не что иное,
    Как увещанье для людей.
32. В знак (Моего знамения) - луны,
33. И уходящей ночи,

[2325] На скалу грешников в Аду.
[2326] Валид ибн аль-Мугир, выступивший против пророка и высказавший открытое неудовольствие во время чтения Корана.
[2327] Коран.
[2328] Состояние вечной муки, когда невозможно ни жить, ни умереть.
[2329] Ангелы, олицетворяющие чувства, с помощью которых человек воспринимает мир.
[2330] Люди Писания - верующие, верные - иудеи и христиане; неверные - многобожники, язычники, атеисты.

34. И пламенеющей зари, -
35. Ведь это - (всего) один из величайших (Моих знаков)
36. И увещанье для людей,
37. Для тех, кто во главе (к добру) идет,
(А равно) и для тех, кто остается сзади.
38. Ведь каждая душа заложницей своих деяний будет, -
39. Помимо (братьев) правой стороны.
40. Вступая в сад (прекрасный Рая),
Они друг друга воспрошают
41. И грешникам (вопрос свой задают):
42. «Что привело вас в сАкар?»
43. Они ответят:
«Мы не были средь тех,
Кто совершал молитву,
44. И не были средь тех,
Кто бедняков кормил.
45. Мы пустословьем с болтунами занимались
46. И ложью нарекали Судный День,
47. Пока нас не постигла смерть».
48. И тут ничье заступничество им не поможет.
49. Так что ж от увещаний Наших
Их заставляет отвернуться,
50. Подобно перепуганным ослам,
51. От льва спасающихся бегством?
52. Поистине, любой из них хотел бы,
Чтобы (Аллах) лишь одному ему послал
Развернутые свитки Откровений.
53. Увы! В них страха нет перед последней жизнью.
54. Да будет так! Ведь сей (Коран), поистине,
Является напоминаньем.
55. И кто захочет, тот его услышит,
56. Но не услышит ни один из них,
Если Аллах того не пожелает.
Лишь Он достоин, чтобы (в почитании Его)
Страшились (Его гнева).
Вершитель всепрощенья - только Он!

75. Воскресение

Из мертвых.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О да! Днем Воскресения клянусь[2331],
2. Клянусь душой, исполненной (само)укора,
   (Зовущей воздержаться от греха)!
3. Ужель уверен человек, что Мы костей его не соберем,
   (Когда они уже истлели)?
4. Не только так!
   Мы можем его пальцев кончики собрать
   В порядке совершенном.
5. Но хочет человек распутничать (в грехах)
   За время, (что отпущено ему) в сей жизни.
6. И вопрошает он:
   «Когда ж День Воскресения наступит?»
7. Тогда всяк ослепится взор,
8. И в темень скатится луна,
9. И солнце, и луна
   (В затмении иль восхождении) сойдутся вместе, -
10. В тот День
    Воскликнет человек:
    «Где (мне) убежища (искать)?»
11. Но нет же! Никаких убежищ!
12. И лишь у твоего Владыки
    В тот День -
    (Последнее) пристанище твое.
13. И человеку возвестят
    В тот День,
    Что он себе вперед уготовал
    И что (без выполнения) оставил.
14. И будет человек
    В тот День
    Сам показания давать против себя.
15. И даже если он представит извиненья,
    (Они Аллахом приняты не будут).
16. (О Мухаммад!) Ты не спеши переложить
    (Ниспосланные откровения Корана) на язык,
    (Боясь, что ускользнут они).
17. На Нас лежит соединение (частей) и чтение (Корана).
18. Когда же Мы тебе его читаем[2332],
    (Внимательно его) словам ты следуй!
19. На Нас лежит и разъяснение его.
20. Но нет! Мила вам суета и тщЕта (этой жизни),
21. И оставляете вы жизнь вторую (без вниманья).

[2331] Отрицательная форма с целью усиления значения, что это та истина, которую незачем подтверждать клятвой: «Не буду клясться я...» «О да! Клянусь...» - как разночтение (см. С. 69, ст. 38-39). См. прим. [56:75::1] и [85:1::1].

[2332] Устами ангела Джибраила (библ. архангел Гавриил).

22. В тот День
Сияющими будут лица у одних,
23. Взирающих на своего Владыку.
24. Другие ж лица в этот День
Печаль и мрак покроют
25. В предвестии беды, ломающей хребет.
26. Когда (душа при выходе из тела)
Подступит к самой горловине
27. (И прозвучит):
«Кто может исцелить его?
Кто сможет жизнь ему вернуть?»,
28. Тогда познает человек,
Что это - час разлуки (с жизнью).
29. И тут одна его голень
Примкнет к другой голени.
30. И лишь к Владыке твоему
В тот День - пригон.
31. Ведь он не веровал, и не молился,
32. И верой пренебрег, и отвернулся,
33. Затем в самодовольствии кичливом
Прошествовал перед своей семьей.
34. Так горе же тебе, (о человек)!
О, горе!
35. И вновь: о, горе, (человек), тебе!
О, горе!
36. Ужель считает человек,
Что он оставлен без призора?
37. Ужель он не был каплей спермы,
Что изливается (стрелой)?[2333]
38. Ужель потом не стал
(Червеобразным) сгустком,
Из коего Господь и сотворил его, и соразмерил,
39. И из него два (пола) извели: мужской и женский?
40. (Так что ж!)
Ужель умерших Он не может воскресить?
(Воистину, Он - может!)

[2333] О репродуцировании человека см. прим. [96:2::1]. Здесь коренится ещё один научный знак медицинского толка: под «нутфа» имеется в виду тот единственный сперматозоид, который, оплодотворяя яйцеклетку, является начальной стадией зарождения новой жизни, причём, из. ст. 39 ниже, который несомненно является продолжением первой строки ст. 37, (мани - сперма, как общая масса, в араб. яз. - граммат. категория муж. рода), явствует, что именно сперматозоид является носителем пола зародыша (мужского или женского).

76. Человек

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Ужель над человеком не прошел
Тот долгий срок, когда он был ничем[2334]?
2. Мы человека сотворили
Из капли смеси;
Чтоб испытать его,
Мы одарили его зрением и слухом[2335].
3. И Мы (всеведением Нашим)[2336]
Определили ему путь:
Быть благодарным (Господу) или неверным.
4. Назначили Мы для неверных
Ярмо, оковы и пылающий Огонь.
5. А праведные будут пить из чаш
Напиток с добавлением кафура[2337],
6. Что из источника служителей Аллаха
Струею льется непрерывной.
7. Они свои обеты исполняют,
Страшася Дня, когда (расплата за грехи)
(В тот День)
Поглотит всех и вся.
8. Вздыхая о еде, они накормят все ж
И сироту, и пленника, и бедняка:
9. «Мы кормим вас лишь для того,
Чтобы снискать довольствие Аллаха,
Не требуя ни благодарности от вас, ни воздаянья.
10. Поистине, страшимся мы
Дня бедствия и скорби,
(Что ниспадет) по воле нашего Владыки».
11. И потому Аллах избавил их
от бедствия и скорби того Дня,
Пролив на лик их свет блаженства[2338] и радости (благословенной),
12. За постоянство и терпимость их
Вознаградил их Садом и шелками.
13. (В Саду), на ложах возлегая,
Им не терпеть уж боле никогда
Ни зноя солнца и ни холода луны[2339].

[2334] Здесь возможны два толкования: 1) некоторые теологи относят это к Адаму, созданная форма которого оставалась 40 дней (лет?), прежде чем Бог вдохнул в него душу; 2) другие - к человеку как виду, который появился гораздо позже, чем физический и духовный миры.
[2335] В Коране - обратный порядок слов.
[2336] См. прим. [6:110::1] и [6:111::1] (С. 6, ст. 110-111).
[2337] Для аромата.
[2338] Запрограммированное будущее представлено в тексте как прошедшее ввиду абсолютной неизменности.
[2339] Это будет мир совершенно иных реалий. Но живущим на земле хотят символически передать чувство и ценности второй жизни через знакомые земные реалии (см. ниже, ст. 14-16, 19, 21 и т.д.).

14. Прикроет их (деревьев) тень;
В смиренье полном перед ними
Склонятся гроздья (райских) фруктов.
15. Им из серебряных сосудов
(Льют питье) в хрустальные бокалы
16. Из кубов серебра, сверкающих хрустальным блеском,
Которые несут отметины о мере.
17. И им дадут испить из чаш с добавкой имбиря
18. Напиток, что там бьет фонтаном из ключа,
Который именуют Сальсабиль.
19. Со всех сторон их
Отроки, навечно (молодые), будут ублажать,
Взглянув на коих вы сочтете,
(Что чистотой своей и красотой)
Они рассыпанным жемчужинам подобны.
20. А коль ты взглянешь, ты узришь услады (Рая)
И ширь великую (владений Божьих).
21. Облечены они в зеленые одежды
Из шелка (тонкого) и (расписной) парчи,
Украшены браслетами из серебра,
И им Господь их даст испить
Напиток (райской) чистоты.
22. (И прозвучит):
«Сие, поистине, награда вам,
И ваше тщание (на промысле Аллаха)
(Им) принято и воздано!».
23. (Поистине, о Мухаммад!),
Мы по частям тебе Коран ниспосылаем,
24. (А потому) -
Ты терпеливо жди указа твоего Владыки
И не прислушивайся к тем средь них,
Кто грешен иль неверен (пред Аллахом).
25. И поминай Владыку твоего
И по утрам, и в час вечерний.
26. И ночью ниц пади пред Ним,
И славь Его всей ночью долгой.
27. Но их прельщает (тщЕта) проходящей (жизни),
И тяжким Днем (Последнего Суда) они пренебрегают.
28. Мы сотворили их и укрепили в целостном единстве,
Но, если пожелаем Мы,
Мы их заменим полною заменой -
Подобными (по лику, но праведными пред Аллахом).
29. Вот таково предупреждение (Господне),
И всяк, кто этого желает,
Пусть следует стезей, ведущей в Его Рай.

30. Но ни одно желанье ваше
(В сей жизни) не найдет пути
Иначе, как по изволению Аллаха, -
Ведь мудр и всезнающ Он!
31. Введет Он в Свою милость того, кого сочтет,
А скверным уготовил тяжкую расплату.

77. Посылаемые

Здесь - либо ветры, либо ангелы, либо айаты Корана.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак (Моего знаменья)[2340] тех, которых друг за другом шлют,
2. Которые, в стремительных порывах пролетая,
3. Разносят (доброе) во все концы
4. И чертят грани различенья (между добром и злом),
5. Которые передают Напоминание (Аллаха),
6. Будь то прощенье иль предупрежденье, -
7. Поистине, что вам обещано -
Уж близится к свершенью.
8. (В тот День),
Когда погаснут звезды,
9. И распадется небосвод,
10. И разлетятся пылью горы,
11. Когда посланникам
Будет назначен срок[2341], -
12. Так до какого дня будет дана отсрочка?
13. До Дня (Господнего) решенья (на Суде).
14. Как объяснить тебе,
Что значит «День Решенья»?
15. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
16. Ужель (за это зло) Мы не сгубили
Народы многих прошлых лет?
17. За ними вслед
Пошлем Мы следующие поколенья, -
18. Так с грешниками поступаем Мы.
19. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!

[2340] См. прим. [69:38::1].
[2341] Срок, в который каждый посланник предстает перед Господом свидетельствовать о деяниях своей общины, в которую он был назначен на пророчество.

20. Ужель Мы вас не сотворили
Из (капли) жидкости презренной,
21. Которую надежно поместили
(В нужном месте)
22. На срок, назначенный (нуждой)?
23. Мы назначаем срок (нужды),
Мы - лучшие установители всех назначений.
24. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
25. Ужель не сделали Мы эту землю
Вместилищем того,
26. Где все живет и гибнет
(За срок, назначенный нуждой),
27. И возвели на ней прочно стоящие и гордые (твердыни)[2342],
И напоили вас водою пресной?
28. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
29. (И прозвучит):
«Так отправляйтесь же туда[2343],
Что (на земле) вы ложью нарекали!
30. Ступайте же под тень,
Что разветвляется на три столба.
31. Тенистой свежести она не льет
И от (жестокого) Огня не защищает».
32. Она выбрасывает (огненные) искры,
Гигантские, как башни (зАмка),
33. (Что рвутся вверх),
Подобно веренице рыжих скачущих верблюдов.
34. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
35. То будет День,
Когда они дар речи потеряют
36. И недозволено им будет
Оправдываться (за свои грехи).
37. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
38. То будет День (Господнего) решенья,
Когда Мы соберем и вас,
И тех, кто был до вас.
39. Коль замышляете вы хитрость -
Против Меня используйте ее!
40. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!

[2342] См. прим. [31:10::2].
[2343] В Ад.

41. А праведным же пребывать в тени
Средь родниковых вод,
42. Средь фруктов всех, что пожелают.
43. Вкушайте вы и пейте вволю
Во здравие за вашу добродетель!
44. Мы так вознаграждаем тех,
Кто (на земле) благотворит.
45. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
46. Вкушайте вы и предавайтесь похотям своим
Короткое мгновенье (на земле), -
Ведь все вы грешники (пред Богом).
47. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
48. Когда им говорят:
49. В тот День -
О, горе тем, кто ложью нарекал!
50. Какое же послание после него[2344] им нужно,
Чтобы они уверовали (в Бога)?

78. Великая весть

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. О чем они друг друга вопрошают?
2. О Превеликой Вести,
3. Единого согласья о которой нет.
4. Поистине, познать им скоро предстоит!
5. Поистине, поистине, познанье близко!
6. Но разве Мы не разостлали землю вам
Широкой колыбелью?
7. Столпами горы не воздвигли?
8. Мы пАрами создАли вас,
9. А для покоя ниспослали сон,
10. Защитным кровом ночь спустили,
11. Для созиданий сотворили день.
12. Построили над вами семь твердей,
13. И поместили в них пылающий светильник,
14. И шлем из облаков обильные дожди,
15. Что зелень и зерно взрастят,
16. Прекрасные сады подымут.

[2344] Коран.

17. Поистине, День Разделенья уж назначен -
18. Тот День,
Когда раздастся трубный глас
И толпами пойдете вы;
19. Вратами распахнутся небеса,
20. Исчезнут горы, словно в мираже.
21. Поистине, засадою предстанет Ад,
22. Обителью предназначенья для неверных.
23. И пребывать им там навечно,
24. И не вкушать им там ни влаги, ни прохлады,
«Падите ниц в молитве (перед Богом)!»,
Они не внемлют.
25. Помимо пития из жидкости кипящей
И темного питья из нечистот,
26. Что станет им достойным возданьем, -
27. Ведь на расплату (за свои грехи)
Они надежд не возлагали
28. И, сея ложь, отвергли все знаменья Наши.
29. Мы ж все сочли и записали.
30. Вкусите же (награду за свои грехи) -
И никакого усиления удач и благ
Мы (в жизни этой) вам не предоставим,
Помимо возрастания (в Аду) всех наказаний.
31. Поистине, для почитателей Аллаха
В Раю - пристанище благое:
32. Сады и виноградники,
33. И девы-сверстницы с округлыми грудями,
34. И чаши, полные до края.
35. Они не встретят там
Ни пустословия, ни лжи -
36. Как воздаянье Господа и дар Его (сполна) -
37. От Господа земли и неба
И того, что между ними суще, -
От Милосердного! С Которым
Речь держать они не смеют.
38. В тот День
Рядами встанут ангелы и Дух Святой,
И речь глаголать будут те,
Кому дозволит Милосердный.
И будут праведны их речи.
39. День этот -
Истина (Господнего Завета),
И тот, кто этого желает,
Пойдет путем возврата к Богу своему!

40. Поистине, предупрежденье было вам
О наказанье близком (в Судный День), -
В тот День,
Когда вы сможете узреть
Деянья те, что ваши руки совершили.
А тот, кто верой пренебрег, воскликнет:
«О, горе мне! Уж лучше быть мне прахом!»

79. Вырывающие

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак тех[2345], кто с силой исторгает (души грешных),
2. И тех, кто с мягкостью из праведных их извлекает,
3. Скользящих плавно (и незримо по миссиям Господним),
4. Опережающих в своем скольженье,
5. Порядок (строгий) учреждая (по повелению Аллаха).
6. В тот День,
(Когда под трубный глас)
Великим сотрясеньем
(Земля и горы) сотрясутся[2346]
7. И вслед за ним второй раздастся глас[2347].
8. В тот День
Волнение охватит все сердца[2348],
9. Потупленными будут взоры[2349],
10. И возгласят они[2350]:
«Ужель вернемся мы в земное состоянье?
11. Теперь, когда истлели наши кости?»
12. И скажут: «В случае таком
Возврат сей будет лишь убытком!»
13. Поистине, раздастся лишь единый вскрик,
14. И пробужденье вечное[2351] для всех настанет.
15. К тебе пришел рассказ о Мусе,
16. Когда Господь его воззвал к нему в святой долине Тува:
17. «Ступай ты к Фараону, -
Ведь преступил он все пределы.

[2345] То есть ангелов.
[2346] С которым все погибнет.
[2347] С которым все воскреснет.
[2348] У праведных - в предвкушении обещанного блаженства, у грешников - от страха перед наказанием.
[2349] У праведных - смиренно, угрешников - униженно.
[2350] Неверные.
[2351] Смерть и бесчувствие не избавят от наказания.

18. Скажи ему:
"Не хочешь ли себя очистить (от греха)?
19. И я тебя направлю к Владыке твоему,
И станешь ты страшиться Его (гнева)"».
20. И тут он[2352] пред его глазами
Знаменье[2353] величайшее представил,
21. Но Фараон отверг его
И оставался непокорным;
22. Потом спиной он повернулся,
Усердствуя (против Аллаха).
23. Потом собрал своих людей, и возгласил,
24. И (так) сказал:
«Я - высочайший ваш владыка!»
25. И взял Аллах его (жестоким) наказаньем
И в жизни ближней, и в далекой.
26. И в этом - назидание, поистине, для тех,
Которые страшатся (разгневить) Аллаха.
27. И что ж! Труднее было вас создать
Или небесный свод (построить)?
28. Его построил Он.
И совершенным сделал.
29. Его залил Он мраком ночи
И выявил (великолепие его сиянием) дневного света.
30. Потом Он землю распростер
31. И из нее исторгнул воду и луга,
32. Установил недвижно горы
33. Для пользы вам и вашему скоту.
34. А потому, когда Миг величайший,
Всеобъемлющий наступит,
35. В День,
Когда воспомнит человек,
К чему в трудах своих стремился,
36. И огненное пламя Ада
Предстанет пред очами всех, кто видит, -
37. Тогда для тех, кто (Господа) отверг
38. И отдал предпочтенье жизни ближней,
39. Поистине, жилищем станет Ад.
40. Для тех же, кто из страха перед
Господом предстать
Греховные желания умерил,
41. Поистине, жилищем Рай предстанет.

[2352] Муса (библ. Моисей).
[2353] Превратил свою трость в змею (см. С. 20, ст. 18 и 20) и вынул из кармана светящуюся руку (см. С. 20, ст. 22).

42. Они тебя о Часе вопрошают:
«Когда придет назначенное время?»
43. К чему тебе касаться этого (вопроса)?
44. Лишь у Владыки твоего -
Предел конечный.
45. А ты, (о Мухаммад!), лишь увещатель тех,
Которые Его страшатся.
46. В тот День,
Когда они его увидят,
Они подумают, что длился (смертный сон их)
Не дольше полдня или утра.

80. Нахмурился

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. (Пророк) нахмурился и отвернулся
2. Оттого, что подошел к нему слепой (и речь прервал).
3. Как знать тебе,
Быть может, душу он свою очистить хочет?
4. И он воспримет увещания твои
И пользу извлечет из них.
5. Тому же, кто богат (и знатен),
6. Ты обращаешь все свое вниманье.
7. Хотя твоей вины не будет,
Коль не очистится (его душа).
8. А тем же, кто со тщанием к тебе приходит,
9. Испытывая (в сердце) страх,
10. Пренебрегаешь ты.
11. Но нет!
Ведь это, несомненно, назидание Господне!
12. И всяк, кто этого желает,
Пусть в памяти его хранит.
13. Оно - в Писаниях почетных,
14. Исполненных величия и чистоты,
15. Начертанных руками слуг Господних[2354],
16. Почтенных и благочестивых.
17. Пусть сгинет человек!
Что же заставило его отречься?
18. И из чего Господь создал его?

[2354] То есть ангелов.

19. Из капли спермы Он его создал,
И вид придал, и соразмерил,
20. И облегчил его пути земные.
21. Затем Он в смерть его поверг и уложил в могилу[2355].
22. Потом, будь Его воля,
Он воскресит его опять.
23. Так нет же! Человек не делает того,
Что заповедано ему (Аллахом)!
24. Пусть взглянет он на свою пищу.
25. (Чтоб мог ее он получить),
Обильно воды Мы излили
26. И расщепили землю
27. Для прорастанья злаков,
28. И виноградных лоз, и трав съедобных,
29. Оливковых и финиковых пальм.
30. И возвели сады густые,
31. И фрукты, и луга
32. Для пользы вам и вашему скоту.
33. И вот, когда раздастся вопиющий вскрик,
34. В тот День
Покинет человек родного брата,
35. Отца и мать,
36. Супругу и детей, -
37. У каждого из них
В тот День
Своих тревог будет сполна.
38. В тот День
Сияющими будут лица у одних,
39. На них - и смех, и радость.
40. Другие ж лица
В этот День
Покроет пыль
41. И прах падет на них, -
42. Такими будут (лица) распутников и нечестивых.

81. Свертывание

Суры 81-84 являются ранними мекканскими Сурами. Они открываются целой серией высокомистических метафор, предполагающих крушение мира, которое начинается с разрушения Солнца как самого важного фактора воздействия на физический мир (световая,

[2355] Букв. «простенок», «перегородка» - как промежуточное состояние между физической смертью и Воскресением.

тепловая, электрическая и магнитная энергия солнца) как символа существующего порядка вещей. Это - преддверие Дня Воскресения (на Суд).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда свернется (и погаснет) солнце,
2. Когда, (теряя блеск свой), распадутся звезды,
3. Когда, (подобно миражу),
   Придут в движенье и исчезнут горы,
4. Когда верблюдицы, несущие во чреве последний месяц,
   Будут без присмотра,
5. Когда в стада собьются звери (без разделения на виды),
6. Когда набухнут и прольются все моря,
7. Когда распределятся души (по заслугам),
8. Когда зарытую живьем младенца-девочку воспросят,
9. За грех какой она была убита,
10. Когда раскрыты будут свитки (записей добра и зла),
11. И обнажится небо,
12. И разожжен огонь бушующего Ада будет,
13. Когда приближен будет Рай, -
14. (Тогда) познает каждая душа,
    Что было ею уготовано вперед.
15. Но нет! В знак отступающих планет,
16. Которые восходят (при закате)
    И исчезают (при восходе солнца),
17. В знак все темнеющего крова ночи
18. И в знак зари, что выдыхает свет,
19. Сие[2356], поистине, принесено
    Достойным вестником (Аллаха)[2357],
20. Кому у Властелина Трона даны и сила, и почет,
21. Кому дано повелевать
    И верным быть перед доверием Его.
22. (О люди!) Ваш собрат[2358] неодержим, -
23. Ведь, истинно, он лицезрел его[2359] на ясном горизонте,
24. И не скупится он (вам передать Весть) о Незримом.
25. Сие - не проповедь гонимого (камнями) Сатаны.
26. Куда ж идете вы?
27. Поистине, посланье это - увещевание мирам,
28. Тем, кто идти желает праведным путем.

[2356] Коран.
[2357] Ангелом Джибраилом (библ. архангел Гавриил).
[2358] Пророк Мухаммад.
[2359] Ангела Джибраила.

29. Но не дано вам ничего желать,
Пока Аллах, Владыка всех миров, не повелит вам это.

82. Разрушение

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда разрушился небесный свод,
2. Когда рассыпались все звезды
3. И когда слили свои воды все моря,
4. Когда перевернулися могилы, -
5. (Тогда) познала каждая душа,
Что было ею уготовано вперед,
А что пришлось оставить (в жизни ближней).
6. О человек! Какой соблазн (в жизни этой)
Тебя от щедрого Владыки отвлекает -
7. Того, Кто сотворил тебя, и выровнял, и соразмерил,
8. И сотворил тебя в Ему угодном виде?
9. Так нет!
Считаете вы ложью Судный День.
10. А ведь над вами - Его стражи,
11. Исполненные доброты и чести
И отмечающие все (деянья ваши), -
12. Известно им все то, что вы вершите.
13. Ведь будут праведники в благодати,
14. А грешникам - гореть в Огне,
15. Куда их в Судный День повергнут.
16. И им не избежать его!
17. Как объяснить тебе, что значит «Судный День»?
18. И вновь,
Как объяснить тебе, что значит «Судный День»?
19. В тот День
Не сможет ни одна душа
Помочь другой хотя б на йоту;
(Единственным) Владыкой Дня того
Аллах предстанет!

83. Плутовство

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Проклятье плутам,

2. Кто при отмеривании для себя берет сполна,
3. А отмеряя для других, сбавляет вес иль меру!
4. Ужель не ведают они,
Что и для них наступит Воскресенье,
5. Великий День,
6. Тот День,
Когда предстанут люди пред Владыкой мира?
7. Поистине, в сиджжине
Книга скверных!
8. Как объяснить тебе, что значит сей «сиджжин»?
9. Исчертанная письменами Книга!
10. И горе тем
В тот День,
Кто ложью называл,
11. Кто ложью Судный День нарек.
12. Отвергнуть же его способен
Лишь преступник грешный, (пределы все переступив).
13. Когда читают им знаменья Наши, говорят они:
«Все это - сказы первых!»
14. Но нет! От их деяний злых
На их сердца спустилась темная завеса.
15. Поистине,
В тот День
Отделены они завесой будут от взора своего Владыки.
16. Потом они войдут в пылающее пламя (Ада),
17. Потом им скажут:
«Это - то, что вы считали ложью».
18. И, истинно, хранится в ильлийине праведников книга!
19. Как объяснить тебе, что значит «ильлийин»?
20. Исчертанная письменами Книга!
21. Про то свидетельствуют те,
Которые приближены (к Аллаху).
22. Поистине, там праведники пребывать в блаженстве будут.
23. На возвышающихся ложах
Откроется им созерцанье (всех вещей).
24. Ты в лицах их узнаешь свет блаженства.
25. И чистым запечатанным вином дадут им жажду утолять,
26. И в завершение - сам мускус[2360].
И к этому пусть устремятся те,
Кто истинную ценность осознал,
В ком, истинно, стремление созрело.
27. И будет смешан он с водой таснима -

[2360] Мускус - дорогостоящее вещество со стойким ароматом, способствующее пищеварению.

28. Источника, откуда пьют лишь те,
Которые приближены (к Аллаху).
29. Смеялись скверные над теми,
Которые уверовали (в Бога),
30. И, когда мимо проходили,
Мигали (понимающе) друг другу,
31. А приходя в свой круг людей,
Они к насмешкам возвращались.
32. При виде их они обычно говорили:
«Они, поистине, заблудшие в сем мире!»
33. Но скверным не дано нести над верными опеку.
34. И над неверными
В тот День
Смеяться праведные будут.
35. На возвышающихся ложах
Откроется им созерцанье (всех вещей).
36. И разве скверным не воздастся
За все содеянное (на земле)?!

84. Раскалывание

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда (послушно Богу) раскололся небосклон,
2. Как было должно по Его веленью,
3. Когда расправилась земля,
4. Извергнув все, что в ней, и опустела,
5. Как было должно по Его веленью, -
6. О человек! Стремишься ты к Владыке своему
(Чрез все невзгоды бытия земного) -
И ты узришь Его!
7. И тот, кому представят книгу
(Земных деяний) в праву руку,
8. Рассчитан будет легким счетом
9. И в радости вернется к близким и собратьям.
10. Но тот, кому представят книгу со спины[2361],
11. Взмолит о гибели, (чтоб не страдать), -
12. В пылающий Огонь войдет он.
13. А на земле, среди друзей и близких,
Он радости исполнен был, -

[2361] У грешников правая рука привязана к затылку, левая - к спине.

14. Ведь он тогда уверен был,
Что никогда он к Нам не возвратится.
15. Но нет! Господь следил за ним!
16. Клянусь сияньем красного заката
17. И ночью той, что собирает на ночлег
(Все сущее на сей земле),
18. Луной, когда она полнеет,
19. Вам предстоит ступени все пройти -
(И жизнь, и смерть, и Воскресенье).
20. Так что ж удерживает их от веры?
21. И что ж они колен не преклоняют[2362],
Когда Коран зачитывают им?
22. И более того, они пренебрегают (им).
23. Аллах же знает все, что в их душе сокрыто.
24. Так сообщи им о тяжелом наказанье.
25. Всем, кроме тех, которые уверовали (в Бога)
И праведные действия вершат, -
Их ждет неистощимая награда.

85. Знаки зодиака

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак[2363] неба, обладателя зодиакальных знаков,
2. И в знак обещанного Дня (Последнего Суда)
3. И в знак носителя свидетельства того,
О чем свидетельствует он, -
4. Погубленными будут обитатели Огня
5. Во рву, что беспрестанно полыхает.
6. Вот они сели над пылающим Огнем -
7. Свидетели того, что с верующими совершают.
8. И мучили они их лишь за то,
Что в Достохвального и Всемогущего Аллаха
Они уверовали (всей душой), -

[2362] При зачитывании этого айата человек должен совершить саджи (третье положение намаза - молитвы): опустившись на колени, коснуться лбом пола.

[2363] Арабские глаголы «оксим» и «ва» («клясться»), с которыми мы встречаемся во многих последних Сурах Корана (см. С. 86, ст. 1; С. 89, ст. 1-5; С. 90, ст. 1-4; С. 91, ст. 1-6, и т.д.), употреблены применительно к Всевышнему, Аллаху, Творцу нашему, и не могут передаваться на русский язык словом «клясться» в его привычном нам значении, ибо исконно русское «клятичи» может быть употреблено только при клятве, приносимой чему-то высшему. Но нет ничего превыше Господа, поэтому рус. «клясться» не может быть отнесено к Всевышнему по определению. Редкое использование мною глагола «клянусь» является лишь данью арабскому языку. В остальных случаях я использую смысловое «в знак...», что соответствует явлению Господом Своих знамений. См. также прим. [75:1::1].

9. В Того, Кому принадлежит
Вся власть и в небесах, и на земле
И Кто является свидетелем всего,
(Что существует и вершится).
10. Ведь те, кто подвергал мученьям (иль соблазну)
Мужчин и женщин, верующих (в Бога),
И не раскаялся потом,
Будут повергнуты в (жестокий) Ад, -
Огонь им будет наказаньем.
11. Для тех же, кто уверовал (в Аллаха)
И праведные действия вершит,
Наградой Райские сады предстанут,
Прозрачною водою омовенны, -
Великая награда от Аллаха!
12. Поистине, крепки тиски Господни!
13. Ведь Он один вершит первичное созданье,
И Он один способен жизнь восстановить.
14. Он добролюбия и всепрощенья полон,
15. Владыка Трона (Вседержавья) Достохвальный!
16. Вершитель всех Своих желаний!
17. К тебе пришел рассказ о войске
18. Фараона и самудянах[2364]?
19. И все ж неверные (упрямо) отвергают (Книгу).
20. Аллах же карой схватит их со всех сторон.
21. И это достославный, истинно, Коран
22. В хранимой (тщательно) скрижали!

86. Ночной путник

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак неба и идущего в ночи!
2. Как объяснить тебе, что значит «в ночь идущий»?
3. Звезда, что рассекает (небо своим светом).
4. Нет ни одной живой души,
Что над собою стража не имеет.
5. Пусть человек подумает над тем, как он был создан!
6. Он создан из воды, что изливается (струей)
7. И из грудных костей, и из хребта исходит[2365].
8. Поистине, Он в силах воскресить его опять!

[2364] См. прим. [7:73::1].
[2365] В спинном и головном мозге - направляющая энергия центральной нервной системы, которая управляет органическими и психическими действиями человека. Спинной мозг соединен с головным мозгом.

9. В тот День
Все тайное подвергнется проверке,
10. Лишенным всякой помощи и власти будет (человек).
11. В знак неба, что вершит обратный путь,
12. И в знак земли, способной раскрываться
(Для излияния воды иль прорастанья злаков), -
13. Сие - поистине, решающее Слово
(Для различения Добра и Зла).
14. И это - не простая тщЕта.
15. Они же[2366] хитрость замышляют,
16. А Я (для них) Свою готовлю.
17. Дай же отсрочку им -
Отсрочь им мягко, нанемного!

87. Всевышний

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Восславь же имя Бога твоего -
Всевышнего (Хранителя и Властелина),
2. Кто сотворил и соразмерил,
3. Распределил (пути) и все направил,
4. Кто повелел произрасти лугам,
5. Чтобы потом их в темное жнивье повергнуть[2367].
6. Тебе, (о Мухаммад!), дадим Мы прочитать (Коран),
И будет не дано тебе его забыть,
7. Опричь того, что Сам Аллах Себе позволит, -
Он знает все, что явно и сокрыто!
8. Мы облегчим тебе дороги Наши[2368],
9. И потому увещевай ты тех,
Кто (слушает и) пользу извлекает.
10. И увещанье это примет тот,
Кто гнева Господа страшится,
11. А отрекутся от него лишь те несчастные,
12. Которые войдут в Огонь великий,
13. И там им предстоит ни жить, ни умереть.
14. Восторжествуют те, кто чистоту блюдет,
15. Кто поминает имя своего Владыки и лишь Ему несет свои молитвы.
16. Увы! Вы жизни ближней отдаете предпочтенье,

[2366] Неверные.
[2367] Рождение и смерть всего живого.
[2368] К исламу.

17. Хотя последняя - и краше, и длиннее.
18. Поистине, все это - в ранних
Книгах (откровений) -
19. В Писаниях (пророка) Ибрахима и (пророка) Мусы!

88. (Все) покрывающее

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. К тебе пришел рассказ о покрывающем (исходе)[2369]?
2. В тот День
Униженными будут лица у одних;
3. На них и (тяжкий) труд, и утомленье,
4. Когда в пылающий Огонь они вступают,
5. Когда кипящею струей дают им жажду утолить,
6. И никакой еды у них не будет,
Помимо горького дарИ[2370],
7. Которое дородства не дает,
Как и от голода не избавляет.
8. Другие ж лица
В этот День
Исполнятся блаженства,
9. Довольствия своим стараньем (на земле)
10. В Саду возвышенном,
11. Лишенном пустословья,
12. С источником проточных вод.
13. В нем высятся седалища для них,
14. Поставлены пред ними чаши,
15. Подушки сложены рядами,
16. (У ног) разостланы ковры.
[Коль будущее все для вас не суще],
17. Ужель они не взглянут на верблюдов,
Чтобы узреть, как созданы они?
18. На небо - как оно вознесено,
19. На горы - как водружены они,
20. На землю - как она простерта?
21. А потому ты должен дать предупрежденье им;
Тебе дано предупреждать,
22. А не вершить (свой суд) над ними.
23. Кто ж отвернется и отвергнет веру,

[2369] Все покрывающая пелена Божьего гнева в Судный День.
[2370] Горькое, терпкое питье, отвратительное на вкус; символизирует унижение.

24. Наказан будет тяжко Богом, -
25. Ведь к Нам лежит их возвращенье
26. И перед Нами им держать ответ.

89. Заря

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак утренней зари
2. И десяти ночей[2371],
3. В знак четных и нечетных чисел
4. И ночи, что вершит свой бег, -
5. Не в них ли кроется свидетельство для тех, кто разумеет?
6. Ужель не видишь ты,
   Как поступил Господь с народом Ад[2372]
7. И с горделивыми колоннами Ирама,
8. Подобия которых ни одной стране не удалось создать?
9. И с самудянами,
   Что пробивали скалы (для жилья) в долине?
10. С владыкой кольев - Фараоном[2373],
11. Кто нечести творил по всей земле
12. И множил зло на ней?
13. На них обрушил твой Господь
    Бич разных наказаний, -
14. Поистине, Он зрит во все!
15. Когда, испытывая человека,
    Бог осыпает благоденствием его,
    Глаголет человек надменно:
    «Господь почтил меня Своим благоволеньем».
16. Когда ж (опять-таки) для испытанья
    Господь дары ему определяет (мерой),
    Он говорит: «Меня мой Бог унизил».
17. Вовсе нет! Сирот не чтите вы!
18. Не побуждаете друг друга накормить голодных!
19. И жадно пожираете
    Оставленное не для вас наследство,
20. Богатство любите любовию чрезмерной.
21. Так нет же!
    Когда земля расколется на части,

[2371] Первые десять ночей месяца Зуль-Хиджа - священное время паломничества.
[2372] См. прим. [7:65::1].
[2373] Подразумевается пытка для верующих, практиковавшаяся Фараоном.

22. И явится Господь и ангелы Его рядами,
23. И Ад предстанет (их глазам), -
В тот День
Все вспомнит человек!
Но как воспоминанья эти помогут участь облегчить его?
24. И скажет он:
«О, если бы деяньями благими
Я уготовил себе (будущую) жизнь!»
25. В тот День
Никто другой не сможет наказать таким (страданьем)[2374],
26. Никто другой не сможет наложить таких оков[2375].
27. О ты, ничем не омраченная душа!
28. Вернись к Владыке своему
Ему угодной и довольной, -
29. Средь (истинных) служителей Моих
30. Войди в Мой Рай!

90. Город

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Клянусь сим городом[2376],
2. В котором ты живешь[2377],
3. Родителем и тем, что породил он, -
4. Мы человека создали на тяготы (земные);
5. Так неужели он воображает,
Что здесь над ним никто не властен?
6. Он может говорить:
«Я заплатил за все сполна!»
7. Ужель он думает, никто его не видит?
8. И разве не дано ему двух глаз,
9. И языка, и пары губ?
10. И не указаны два главных направленья
(Добра и Зла)?
11. Но не спешит избрать стезю крутую человек!
12. Как объяснить тебе, что значит «крутизна»?
13. Освободить раба,
14. Дать пищу в дни лишений

[2374] Физическая боль.
[2375] Духовная изоляция.
[2376] Меккой. Об отрицательной форме см. прим. [75:1::1] и [70:40::1]. Как примеры см. С. 69, ст. 38-39; С. 70, ст. 40; С. 56, ст. 75.
[2377] Пророк Мухаммад, родившийся и выросший в Мекке, - ее полноправный житель.

15. Сироте, который близок вам по крови,
16. Иль бедняку, презренному другими.
17. И вот тогда вы станете одним из тех,
Кто верит (в Бога), и смиренно сострадает,
И с милосердием творит добро.
18. Таков лик праведных - стоящих
По праву сторону в День Судный.
19. Но тем, кто Наши ясные знамения отверг,
Почить на левой стороне -
20. Под сводом пламенным Огня!

91. Солнце

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак солнца и сияния его
2. И в знак луны, что следует за ним,
3. В знак дня, когда он раскрывает свет,
4. В знак ночи той,
Когда (на солнце) свой покров она накинет, -
5. Клянусь небесным сводом
И (совершенством) тем, с каким он сотворен,
6. Клянусь землей
И тем, как распростерт ее покров,
7. И всякою душой,
И соразмерностью ее
(Для проживания на сей земле),
8. Ее прозрением о том, что праведно, что скверно, -
9. Поистине, восторжествует тот,
Кто чистоту ее блюдет,
10. Потерпит пораженье тот,
Кто развратит ее!
11. Отвергли своего пророка самудяне,
Творя чрезмерные грехи,
12. И вот злосчастнейший из них
Был избран для греха[2378].
13. Посланник же Аллаха им сказал:
«Его верблюдица (пред вами),
И вы должны ей не мешать испить воды».
14. Они сочли его лжецом
И ей[2379] подрезали (колени).

[2378] Для убийства верблюдицы.
[2379] Верблюдице.

И вот за это прегрешенье
Господь растряс под ними землю,
Затем над ними Он сровнял ее.

15. Ведь для Него не существует страха
За следствие (Его свершений).

92. Ночь

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Клянусь спустившимся покровом ночи,
2. И красотой проснувшегося дня,
3. И тайною созданья двух полов, -
4. Поистине, различны ваши устремленья!
5. И для того, кто щедростью дарит, и почитает Бога,
6. И принял (Откровение Его),
7. Разгладим путь Мы к (вечному) блаженству.
8. Но тот, кто скуп и думает, что он всевластен,
9. И отвергает (Откровения Его), -
10. Мы для него разгладим путь для (вечного) страданья;
11. И вот когда он будет брошен в Ров[2380],
Ему добро накопленное не поможет.
12. Поистине, Мы направляем все земное,
13. И Нам принадлежит
Начало и конец (сей жизненной стези).
14. Предостерег Я вас об адовом огне,
15. В кой будут брошены лишь жалкие невежды,
16. Кто к Истине великой глух
И воротит к ней спину.
17. Но кто страшился гнева Бога,
Избавлен будет от Огня (навечно),
18. А кто расходует свое добро на самоочищенье
19. И не для почестей благодеяет,
20. А из желанья зрить Господень лик,
21. Сполна познает Его щедрость.

93. Утро

[2380] То есть в Ад.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак (ореола) утреннего света,
2. В знак все темнеющего крова ночи, -
3. Тебя Господь твой не оставил,
   Тебя не разлюбил Владыка твой.
4. И знай, что каждый будущий момент
   Счастливей для тебя, чем предыдущий[2381].
5. И скоро твой Господь пошлет тебе
   То, чем (безмерно) будешь ты доволен.
6. Неужто не нашел тебя Он сиротой?
   Не дал приюта (и заботы)?
7. Блуждал (в неведении) ты,
   Но разве не направил Он тебя по праведной стезе?
8. В лишениях тебя увидев,
   Он разве не обогатил тебя?
9. А потому ты сироту не притесняй,
10. Просящего, (не выслушав), не отгоняй
11. И возвещай всему и вся о мудрости Аллаха!

94. Ашшарх

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Мы разве не раскрыли грудь твою?
2. С души твоей не сняли бремя,
3. Которое тебе саднило спину?
4. И не возвысили ту честь, к которой ты приставлен?
5. Ведь, истинно,
   За каждой тягостью наступит облегченье.
6. Поистине,
   За каждой тягостью настанет облегченье.
7. И вот когда покончишь (с тяготой в молитве),
   Трудиться продолжай и дальше
8. И все усилия Владыке своему направь.

95. Смоковница

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

[2381] Разночтение у разных комментаторов: «Ведь жизнь вторая для тебя гораздо краше, чем земная».

1. Клянусь смоковницей (горы Иерусалимской),
   Маслинным деревом (Дамасского холма)[2382],
2. Клянусь (святой) горой Синай[2383]
3. И этим городом,
   Что (так великолепно) безопасен[2384], -
4. Мы сотворили человека в прекраснейшей из форм,
5. Затем повергли Мы его в ничтожнейшее состоянье, -
6. Помимо тех, которые уверовали (в Бога)
   И праведные действия вершат:
   Их ждет неисчислимая награда без попрека.
7. Кто ж после этого способен возразить тебе
   О неизбежности Последнего Суда?
8. Ужель Аллах - не лучший из судей?!

96. Сгусток

Первое откровение, переданное Мухаммадом. Знаменует начало его пророческой миссии.

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Читай (и возгласи)!
   Во имя Бога твоего, Кто сотворил -
2. Кто создал человека из сгустка[2385].

[2382] Где проповедовал Иисус Христос.
[2383] Гора, где Моисей (Муса), по преданию, общался с Богом. См. прим. [5:12::1].
[2384] Мекка.
[2385] С момента появления первых древних рукописей относительно репродуцирования человека люди неизбежно делали неточные заявления самой разной степени несоответствия истинному положению вещей, и как могло быть иначе, учитывая тот факт, что для полного понимания сложного механизма репродуцирования человеку понадобилось полноценное знание анатомии, изобретение микроскопа, рентгена, ультразвука и, наконец, формирование научного знания, породившего физиологию, эмбриологию, гинекологию, урологию и т.д.? Содержащаяся в Коране информация на эту тему поражает любого просвещенного в медицине полным отсутствием каких-либо погрешностей и здесь (учитывая, что это было начало VII в. н.э.) источник получения ее никак не может быть сведен к человеческому фактору ввиду отсутствия оптических приборов (вИдение за пределами возможностей человеческого глаза), к тому же на территории Аравии из уст неграмотного человека, не владеющего элементарными основами научного знания.Итак, механизм репродуцирования человека по тексту Корана: исходным актом является момент оплодотворения женской яйцеклетки (в фаллопиевой трубе) агентом мужской спермы (см. С. 16, ст. 4: «нутфа»; С. 75, ст. 37-38: «мани» - «семя», «сперма»), что изливается (см. С. 86, ст. 6) через мочеиспускательный канал, а потому «презренна» (см. С. 77, ст. 20). Более того, сперма сама по себе уже «смесь» (см. С. 76, ст. 2: «амшадж»), ибо ее, как установлено совсем недавно, составляют секреции яичек, семенных каналов, простаты и желез мочеиспускательного тракта (желез Купера и Литрэ). Коран указывает на имплантацию оплодотворенной яйцеклетки в матке (см. С. 3, ст. 6: «архам» от «рухм»; С. 22, ст. 5) женщины, причем поразительно подробно дается описание внешнего вида эмбриона («аля'к») и характер его расположения в «утробе» матери. Цвет и конфигурация зародыша наталкивают переводчика на перевод «сгусток (крови)», хотя, естественно, это никоим образом не передает его сущности (см. С. 96, ст. 1-2; С. 22, ст. 5, и т.д.), - имплантация происходит как бы «впиванием» зародыша в «жеваную» («мутга») толщу стенки матки (подобно корням растения в почве), откуда он получает все необходимое для роста (см. С. 23, ст. 14; С. 75, ст. 38). Далее следуют фазы внутриутробного развития плода, описание которых находится в полном соответствии с научными открытиями нашего времени и не содержит ни единого положения, которое может быть подвергнуто научной

3. Читай! Господь твой - самый щедрый!
4. Он - Тот, Кто (человеку дал) перо и научил письму[2386],
5. А также обучил тому, что он не знал.
6. Но нет же! Преступает все пределы человек,
7. Себе приписывая все, чем он богат и знатен.
8. Ведь к Господу вернется все, что суще.
9. Видал ли ты того, кто воспрещает
10. Служителю Господнему молиться?
11. И знаешь ты, стоит ли он на праведном пути?
12. Иль благочестие заповедает?
13. Видал ли ты, он истину отверг и отвернулся?
14. Неужто Он не знает, что Аллах всевидящ?
15. Но если он не прекратит (все это),
    За волосы чела Мы (оскорбительно) его потянем -
16. Такого грешного и лживого чела!
17. Пусть он тогда своих друзей (на помощь) призовет,
18. Мы ж созовем Своих блюстителей порядка.
19. Не внемли же ему, (о Мухаммад!),
    А преклони (колени перед Богом)
    И ближе подойди к Нему!

критике: после стадии «сгустка» эмбрион проходит стадию «жеваного мяса» («мутга»), за которой следует стадия формирования костной ткани мезенхимы (см. С. 23, ст. 14: «изам» от «азм»), затем покрывающейся мышечной тканью («ляхм»). Далее Коран описывает появление органов чувств, внутренних органов, образование половых органов и т.д. (см. С. 32, ст. 9; С. 54, ст. 45-46; С. 35, ст. 11; С. 75, ст. 39, т.д.). Важно сравнить эту информацию со взглядами по данному вопросу, которые превалировали в те времена, чтобы понять, насколько они были далеки от изложенных в Коране. Лишь в 1651 г., более тысячи лет спустя после сошествия Корана, Гарвей заявил, что «все живое изначально происходит из яйца», и великий естествоиспытатель Буффон первым выступил в защиту теории «яйца». А ведь единственное, что требовалось от ученых, - это открыть Книгу Книг.9 ноября 1975 г. в Медицинской академии Парижа состоялась необычная лекция на тему «Физиологические и эмбриологические данные в Коране». Лекцию читал профессор д-р Морис Букаи, действительный член Академии наук Франции, известный хирург, археолог, антрополог, ученый с мировым именем. Лекция имела беспрецедентный успех, после чего последовало приглашение прочитать ее в Лондонском институте Британского Содружества Наций. «Я должен признать, что не вера в ислам руководила мной в моих первых исследованиях, а поиск истины... К тому времени, как я закончил исследование, я понимал, что Коран был ниспослан в откровении пророку... Это Писание находится в полной гармонии с современным знанием, и это соответствие нельзя объяснить человеческим фактором... что, как ни странно, игнорируется западными исламологами, и здесь нет ничего удивительного, поскольку для детального анализа этого вопроса требуются знания по многим областям науки, которым наши исламологи с их узкофилологическим фоном обычно не обладают».

[2386] «Калам(ом)» - букв. «пером». «Перо» Господне показывается каждому, кто стучится у ворот мира скрытого, Незримого (см. С. 2, ст. 3). Оно неустанно пишет в сердцах людей различные виды знания, и разница между людьми лишь в том, видят ли они лик этого пера. Милость Всевышнего - когда Он вознаграждает вас благом, и вы видите истинность всех описаний этого пера, которые вовлекают вас в тайну, сокровенную беседу с каждой частичкой небес и земли, и этой беседе нет предела и нет конца, так как это слова, почерпнутые из моря речи Всевышнего, которая бесконечна (см. С. 18, ст. 109).

97. Ночь Величия

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Мы повелели снизойти Корану в ночь Аль Кадра.
2. Как изъяснить тебе, что значит «ночь Аль Кадра»?
3. Дороже тысячи (бесплодных) месяцев она!
4. В ночь эту ангелы и Дух (Святой)
   Нисходят с неба с Божьего соизволенья,
   Чтобы вершить все повеления Его.
5. И в эту ночь до появления зари
   Мир воцаряется (на всей земле)!

98. Ясное знамение

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Неверные из тех, кто получил Писанье,
   И многобожники
   Не отошли бы (от своих учений)
   До той поры, пока к ним не пришло
   Открытое свидетельство (Господне) -
2. Посланник от Аллаха, читающий им Свитки[2387]
   В их праведности и чистоте,
3. В которых с ясностью даны
   Установления Господни.
4. И не делились меж собою люди Книги,
   А (разделение пришло),
   Когда явилось Ясное Знаменье.
5. И было им повелено уверовать (в Аллаха)
   И в поклонении Аллаху искренность блюсти,
   Быть верным в правоверии своем,
   И по часам творить молитву,
   И править милостыню для очищенья.
   Это - религия (Господней) правоты
   И Истина пути, (указанного Богом).
6. Неверные из тех, кто получил Писанье,
   И многобожники
   Гореть навечно будут в адовом огне, -
   Поистине, они - сквернейшие из всех созданий!
7. Те ж, кто уверовал в Аллаха
   И праведные действия вершит, -
   Прекраснейшие из созданий (Бога)!

[2387] На которых записано Писание.

8. Господнею наградой им - Эдемские сады,
Потоками речными омовенны,
Где пребывать навечно им.
И там они - к довольствию Аллаха,
И к их довольствию - Аллах;
Все это - лишь для тех,
Кто гнева Господа страшится.

99. Ясное Землетрясение

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда в конвульсиях земля забьется
2. И на поверхность бремя тяжкое свое извергнет
3. И возгласит (в отчаянии) человек:
«Что происходит с ней?» -
4. В тот День
Свое известие она объявит,
5. Как было ей открыто Господом ее.
6. И двинутся
В тот День
Раздельными толпами люди,
И им предстанет все содеянное ими на земле.
7. И тот, кто сотворил добро величиной с пылинку,
Узрит его!
8. Узрит и тот, кто зло величиной с пылинку совершил

100. Мчащиеся

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак (Моего знаменья) - скакуны,
Что мчатся, и, от бега задыхаясь,
2. Бьют искрами (из-под копыт),
3. И атакуют на заре,
4. И пыль взметают в облака,
5. И в стан (врага) врываются всей массой, -
6. Поистине, и Богу своему неблагодарен человек -
7. И сам свидетельствует это (своими грешными делами).
8. И неотступен в алчности своей
К земным богатствам человек.

9. Ужель не знает он, что (в тот момент)
Извержены все будут из могил,
(Чтобы предстать перед Судом Великим),
10. И явным станет все,
Что у людей было сокрыто в их сердцах?
11. Поистине,
В тот День
Господь осведомлен о всех.

101. Бичевание

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. День бичевания -
2. Каков он - День (Господнего) Бича?
3. Что объяснит тебе,
Каков он - День Бича?
4. В тот День
Рассеются, подобно мотылькам, все люди,
5. Подобно паутинкам легкой шерсти,
Повиснут горы.
6. И для того, чьи добрые деянья перевесят,
7. Жизнь уготована в прекрасном Рае,
Где он найдет блаженство и покой.
8. Но тот, кто легковесен был в земных деяньях,
9. Найдет убежище себе во Рву бездонном.
10. Как объяснить тебе, каков он, этот Ров?
11. Слепящим пламенем горит он!

102. Накопление

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Страсть к накоплению добра
Вас отвлекает от деяний должных
2. До самой гробовой доски.
3. Но нет, познаете вы скоро!
4. И вновь, познаете вы скоро!
5. Но нет же! Если бы вы знали знаньем достоверным,
6. Узрели бы вы пламя Ада.
7. Поистине, вы оком достоверным Увидите его!

8. Поистине,
В тот День
Сполна с вас спросят за греховные услады,
(Что вы вкусили на земле).

103. Знак времени

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. В знак времени (как Моего знаменья), -
2. Уверь, что человек всегда убыток терпит,
3. Помимо тех, кто верует,
Деянья добрые творит,
Заповедает истину средь братьев
И к терпеливой стойкости зовет.

104. Клеветник

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Будь проклят клеветник и тот,
Кто за спиной злословит,
2. Тот, кто копит добро
И в закрома его кладет,
3. Надеясь, что богатства эти
Навечно жизнь ему продлят!
4. Поистине, низвергнут будет он в аль хутамУ.
5. Как объяснить тебе,
Что значит «аль хутамА»?
6. Пылающий Огонь,
Возжженный гневом Божьим,
7. Что захватил сердца и души (скверных)
8. И погребальным сводом стал для них
9. На вытянутых до небес шестах.

105. Слон

570 год вошел во всемирную историю как «год слона». «Это был год, в который Абиссинский наместник Абраха, союзник Византии в войне против Персии, собравший огромное для тех мест и времен ополчение, со многими боевыми слонами, составлявшими для аравитян невиданную диковину, двинулся из Йемена через Хиджаз в г. Ятриб (ныне Медина) и оттуда

к Персидской границе. По дороге из Йемена к Персии нельзя было миновать знаменитого города Мекки, бывшего некоторым федеративным центром для большей части аравийских племен. Перевес организованной военной силы был на стороне абиссинцев, а главное, африканские слоны с непривычки наводили ужас на арабов и их коней. Впечатление было так глубоко, что пятьсот семидесятый год вошел в историю как „год слона". Владевшее Меккой племя корейшитов и их союзники заперлись в городе и готовились к отчаянной защите. Абиссинцы обложили священный город, но в первую же ночь в их стане появилась страшная и неведомая болезнь, от которой большая часть людей погибла, а остальные в беспорядке бежали в Йемен. Но и для Персидского царя 570 год был отмечен дурным предзнаменованием. В ту самую ночь, когда нечеловеческая рука истребила абиссинцев, союзников его врага — Византии, сам он был, по преданию, поражен зловещим чудом: все священные сосуды в его дворцовом храме были опрокинуты и разбиты и неугасимый огонь, символ верховного божества иранцев, внезапно потух. Гибель христианского войска Абраха под Меккой и чудесное падение божественного неугасимого огня Зороастра произошли в год рождения пророка Мухаммада, что является несомненным фактом, и именно ему было провиденциально суждено создать новую духовно-политическую силу, предназначенную объединить народы Востока и покончить тысячелетнюю распрю греческого и персидского царств разрушением обоих» (Соловьев Вл. Магомет. Его жизнь и религиозное учение // Собрание сочинений. Спб, 1886-1896 г. Т. 6. С. 545-547).

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Видал ли ты, как поступил Господь с людьми слона,
2. Разрушив их зловещий план?
3. Он против них абАбилей[2388] послал,
4. Которые комками обожженной глины людей слона сразили.
5. Затем он превратил их в мертво поле
   Соломинок и стеблей с разъеденным нутром.

106. Корейшиты

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Для единенья корейшитов,
2. Для их союза в дальних переходах летом и зимой -
3. Пусть чтят Владыку этого Святого Дома,
4. Кто дал им пищу, и от голода сберег,
   И от тревог освободил, от страха.

[2388] Название вида птиц. Радиоуглеродный и химический анализ останков войска Абраха указывает на то, что причиной гибели была массовая эпидемия оспы (отсюда следует толкование ст. 4 и 5), вызванная каким-то огромным «нашествием» или «налетом» носителей инфекции, — здесь интересно сравнить с С. 7, ст. 132— 134, и прим. [7:135::1] и [9:33::1]. В тексте я оставляю арабскую кальку «ababиль», которую некоторые комментаторы толкуют как «огромные стаи птиц» (где, несомненно, присутствует мистический фактор в проявлении Господнего волеизъявления), другие — как некоторая разновидность микробпереносящих насекомых.

107. Подаяние

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Видал ли ты того,
   Кто отвергает Воздаянье[2389]?
2. Таков лишь тот, кто отгоняет сироту,
3. Откажет в пище он тому, кто голодает.
4. И горе верующим тем,
5. Кто небрежет в своих молитвах,
6. Кто свою веру ставит напоказ,
7. А ближнему откажет в самом малом.

108. Изобилие

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Все блага даровали Мы тебе.
2. Так обрати же к Господу свои молитвы и жертвоприноси.
3. Ведь тот, кто ненависть к тебе питает,
   Отвергнут будет (Им) навечно.

109. Неверные

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Скажи: «О те, кто отвергает веру!
2. Молюсь я не тому,
   Кому несете вы свои молитвы.
3. И вы молебны свои шлете не Тому,
   Кому молюся я.
4. И я не стану поклоняться тем,
   Кого вы выбрали себе для поклоненья,
5. И вы не станете молитвы совершать Тому,
   Кому молюся я.
6. Несите же ответ за вашу веру,
   А за мою отвечу я пред Ним».

[2389] Еще одно значение фундаментального коранического понятия «аддин» - «религия», «вера», ибо религия строится исключительно на воздаянии за добро и зло.

110. Помощь

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Когда Господня помощь ниспадет
   И с ней победа
2. И на глазах твоих в религию Аллаха
   Вольются толпы праведных людей,
3. Восславь хвалой Владыку своего
   И испроси Его прощенья, -
   Поистине, Он отдающ и всепрощающ!

111. Аль Ляха

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Проклятие рукам Абу Ляхаба[2390]!
   И сам он - будь он проклят!
2. Ему богатство не поможет,
   Добро накопленное не спасет!
3. Гореть ему во пламенном Огне!
4. И будет проклята его жена -
   Носительница дров,
5. Чью шею обовьет крученый жгут
   Из пальмовых волокон!

112. Очищение

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Скажи: «Он - Аллах - Един;
2. Извечен Аллах один,
   Ему чужды любые нужды,
   Мы же нуждаемся лишь в Нем[2391].
3. Он не рождает и Сам не рожден,
4. Неподражаем Он и не сравним (ни с чем,
   Что наше виденье объять способно
   Или земное знанье может охватить)».

[2390] Абу Ляхаб - дядя пророка Мухаммада, который отверг его миссию и оскорбительно насмехался над ним.
[2391] Второе, столь же авторитетное толкование «Ас Самад»: «Он - Тот, в Ком все испытывают нужность». См. прим. [2:268::1].

113. Рассвет

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Скажи: «Ищу спасенья я у Господа рассвета
2. От зла того, что Он создал;
3. От зла спустившегося мрака;
4. От зла того, кто колдовство творит[2392];
5. От зла завистника,
   Когда в нем зависть зреет».

114. Люди

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Скажи: «Ищу спасенья я у Господа людей,
2. Властителя людей,
3. У Бога человеческого рода
4. От зла недоброго смутьяна,
   Что, наущая, исчезает, -
5. Кто смуту вносит
   В сердце человека
6. И обитает среди джиннов и людей».

[2392] Букв. «от зла того, кто дует на узлы (и тем развязывает их)» - традиционное толкование: маги и чародеи тех времен. Есть гораздо более изысканное толкование этого айата в «Ихйа улюм аддин» («Воскрешение наук о вере») аль-Газали. Когда человек верит в своем сердце в смысл формулы единобожия («аттаухид» как антоним «ширк» - «многобожие»): «Ля илляха илля-ла ва Мухаммад расулу-лла» - «Нет божества, кроме Бога Единого, и Мухаммад- Его посланник» («ташахуд»), на его сердце завязан узел для спасения его обладателя от наказания во второй жизни. Этот узел не ослабляется грехами. Но есть уловки, предназначенные ослабить или развязать его. Они именуются ересью («ядовитая поросль Сатаны»). Есть также приемы, предназначенные противостоять этим уловкам, чтобы закрепить узел и затянуть его на сердце. Их именуют «калам» («перо»), а знающего их - «мутакаллим», который отличается от простого верующего тем, что, располагая знанием, он измышляет «калам», который не даст искусителю ересью развязать узел на сердце верующего.